叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 干涉(interference) 000001

2. 干涉(interference) 000002

3. 干涉(interference) 000003

4. 干涉(interference) 000004

5. 干涉(interference) 000005

6. 干涉(interference) 000006

7. 干涉(interference) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干涉(Interference)
第1/7页

[ˌɪntər'fɪrəns] .
INTERFERENCE .
干涉 .

干涉。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [em] . ['kroʊkər] ,
B . M . CROKER ,
B . M . 克罗克 ,

BM CROKER，

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ ['prɑːpər] [praɪd] , ”
“ PROPER PRIDE , ”
” 恰当的 自豪 , ”

“真正的骄傲”，

“ ['prɪti] [mɪs] ['nevl] , ”
“ PRETTY MISS NEVILLE , ”
” 漂亮的 错过 内维尔 , ”

“漂亮的内维尔小姐，”

“ [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , ”
“ A BIRD OF PASSAGE , ”
” 一个 鸟 的 通道 , ”

《候鸟》

“ [daɪ'ænə]['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , ”
“ DIANA BARRINGTON , ”
” 戴安娜 巴灵顿 , ”

“戴安娜·巴林顿，”

“ [tuː] ['mæstərz] , ” & [siː] .
“ TWO MASTERS , ” & c .
” 二 大师 , ” & c .

“两位主人”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊˈhæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 1891 .
- , 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1891。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['keli] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] ;
KELLY & CO . , MIDDLE MILL , KINGSTON - ON - THAMES ;
凯莉 & 一氧化碳 . , 中间 磨 , 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 ;

凯利公司，米德尔米尔，泰晤士河畔金斯顿；

[ænd; ənd] [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] , ['dʌbljuː] . [siː] .
AND GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS , W . C .
和 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 , W . C .

以及林肯旅馆广场的盖特街，WC

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — " [ˌɪntə'rʌptɪd] " [wʌn]
I . — " Interrupted " 1
我 . — " 中断 " 1

一、——“中断” 1

[iː] . — " ['fɑːksi][dʒoʊ] [telz] [teɪlz; 'teɪˌliz] " -
II . — " Foxy Joe tells Tales " 34
二 . — " 狐狸 乔 讲述 故事 " -

二、《狐狸乔讲故事》34

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ˈmɪsɪz] .

III	.	—	Mrs	.
三、	.	—	太太	.

三、夫人

[məˈkeɪb] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] -

Maccabe	has	it	out	with	the	Major	58
马加比	有	它	出去	和	这	主要的	-

马卡比与58号少校交锋

[ˌaɪ ˈviː] . — [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][hɪz; ɪz][læst] [ˈtelɪgræm] -

IV	.	—	The	Major	receives	his	last	Telegram	79
第四	.	—	这	主要的	接收	他的	最后的	电报	-

四、少校收到最后一封电报 79

[viː] . — [ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] -

V	.	—	The	Hour	and	the	Man	98
V	.	—	这	小时	和	这	男人	-

V.—时代与人物 98

[ˈvaɪ, ˈviː] . — “ [ðaɪn] [ˈoʊnli] ” -

VI	.	—	“	Thine	only	”	119
六年级	.	—	“	瘦	仅有的	”	-

VI.—“唯有你” 119

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [bel] [ˈvɜːrsəs] [ˈbeti] -

VII	.	—	Belle	versus	Betty	134
七	.	—	美女	相对	贝蒂	-

第七章——贝儿对阵贝蒂 134

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — “ [jes] , [ˈkʌmɪŋ] ” -

VIII	.	—	“	Yes	,	Coming	”	162
八	.	—	“	是的	,	未来	”	-

VIII.—“是的，来了” 162

[ˌaɪˈɛks] . — [ˈfɑːksi][dʒoʊ] [telz] [mɔːr] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈfɔːlshʊd] -

IX	.	—	Foxy	Joe	tells	more	Tales	,	and	one	Falsehood	177
第九章	.	—	狐狸	乔	讲述	更多的	故事	,	和	一	谬误	-

第九章——狐狸乔又讲了几个故事，外加一个谎言 177

[eks] . — “ [ðə; ði] [braɪd] - [ɪˈlekt] ” -

X	.	—	“	The	Bride	-	Elect	”	190
X	.	—	“	这	新娘	-	选	”	-

X.——《准新娘》190

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — “ [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ” -

XI	.	—	“	The	Unexpected	”	200
十一	.	—	“	这	意外	”	-

十一、《意外》200

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — “

XII	.	—	“
十二	.	—	“

十二.—“

- [ʃiː; ʃi] - [ˌʌndəˈstændz] [ˌem ˈiː] ” -

-	She	-	understands	Me	”	226
-	她	-	明白	我	”	-

“她”理解我” 226

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[ˌɪntərˈfɪrəns] .
INTERFERENCE .
干涉 .

干涉。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ˌɪntəˈrʌptɪd] . ”
“ INTERRUPTED . ”
“ 中断 . ”

“中断。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [biːst] [tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd] ['signifaiz] [lʌv] .
“ It is a familiar beast to man , and signifies love .
“ 它 是 一个 熟悉的 兽 到 男人 , 和 表示 爱 .

“它是人类熟悉的动物，象征着爱。”

” — ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .
” — Merry Wives of Windsor .
” — 欢乐 妻子们 的 温莎 .

——《温莎的风流娘儿们》。

['beti] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
Betty had been unremitting in her attention to Miss Dopping all through the
贝蒂 有 到过 不懈 在 她 注意力 到 错过 兴奋剂 全部 通过 这
['wɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

整个冬天，贝蒂都对多平小姐关怀备至。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][soʊl] [rɪˈwɔːrd] !
and her virtue was not to be her sole reward !
和 她 美德 曾是 不是 到 是 她 唯一 报酬 !

而她的美德并非她唯一的奖赏!

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [haɪrd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pəʊstəz] ,
The old lady hired a pair of posters ,
这 老的 女士 雇用 一个 一对 的 海报 ,

老太太雇了两个海报张贴员。

[ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə] ['nuːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [griːn] ['tʃæriət] ,
and drove out to Noone in her mother's green chariot ,
和 驾驶 出去 到 没有人 在 她 母亲的 绿色的 战车 ,

然后她乘坐母亲的绿色马车前往努恩镇。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['redmənd] .
and had a long private interview with Mrs . Redmond .
和 有 一个 长的 私人的 面试 和 太太 . 雷德蒙德 .

并与雷德蒙夫人进行了长时间的私人面谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mʊrz] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
She was going to the Moores of Roskeen for a week ,
她 曾是 去 到 这 摩尔斯 的 - 为了 一个 星期 ,

她要去罗斯基恩的摩尔家待一个星期，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] ['beti] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz]

and	they	had	asked	her	to	bring	Betty	.	—	It	would	be	by	no	means
和	他们	有	问	她	到	带来	贝蒂	.	—	它	会	是	经过	不	方法

['bɛtiːz] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt]

Betty's	first	visit	to	that
贝蒂的	第一的	访问	到	那

他们让她带贝蒂来。——这绝非贝蒂第一次来这里。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

part	of	the	world	.
部分	的	这	世界	.

世界的一部分。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [kæθ'lin] [muə; mɔː][wɜːr; wər]['bʊzəm] [frendz] ; [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

She	and	Kathleen	Moore	were	bosom	friends	;	indeed	she	was	a	great
她	和	凯瑟琳	摩尔	是	怀	朋友们	;	的确	她	曾是	一个	伟大的

['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .

favourite	with	the	whole	family	.
最喜欢的	和	这	所有的	家庭	.

她和凯瑟琳·摩尔是挚友；事实上，她深受全家人的喜爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] ; [æz; əz] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd]

But	this	visit	would	be	a	more	solemn	occasion	;	as	Miss	Dopping	represented
但	这	访问	会	是	一个	更多的	庄严	场合	;	作为	错过	兴奋剂	代表

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['redmənd] ,

to	Mrs	.	Redmond	,
到	太太	.	雷德蒙德	,

但这次来访将是一个更为庄重的场合；正如多平小姐向雷德蒙夫人所言，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [haɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt]

her	young	friend	was	now	eighteen	,	it	was	manifestly	high	time	she	came	out
她	年轻的	朋友	曾是	现在	十八	,	它	曾是	显然	高的	时间	她	来了	出去

;

;
;

她的年轻朋友现在已经十八岁了，显然是时候出柜了；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][deɪ'bjuː][æt; ət] [lɔːrd] - [bɔːl] .

she	might	make	her	début	at	Lord	Enniscorthy's	ball	.
她	可能	制作	她	首次亮相	在	主	-	球	.

她可能会在恩尼斯科西勋爵的舞会上首次亮相。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʊrz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [hɜːr'self] [wʊd] ['ʃæpəroʊn] [hɜːr; hər]

She	might	go	with	the	Moores	,	and	Miss	Dopping	herself	would	chaperone	her
她	可能	去	和	这	摩尔斯	,	和	错过	兴奋剂	她自己	会	监护人	她

, [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər] [dres] !

,	and	provide	her	dress	!
,	和	提供	她	裙子	!

她可能会和摩尔一家一起去，多平小姐会亲自陪同她，并为她提供礼服！

['mɪsɪz] . ['redmənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mrs	.	Redmond	hesitated	.
太太	.	雷德蒙德	犹豫了一下	.

雷德蒙夫人犹豫了一下。

[ɔːt] [nɑːt] ['beti] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ?

Ought	not	Betty	to	come	out	under	her	wing	?
应该	不是	贝蒂	到	来	出去	在下面	她	翼	?

贝蒂难道不应该在她庇护下出来吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːmptli] .

“ Not	at	all	,	my	good	creature	,	”	replied	the	other	promptly	.
” 不是	在	全部	,	我的	好的	生物	,	”	回复	这	其他	及时	.

“完全没有，我的好伙伴，”对方立刻回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ” (“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld] [tʃɪk] [tuː] ,

“ You	have	your	own	chick	to	look	after	”	(	“ and	a	pretty	old	chick	too	,
” 你	有	你的	自己的	小鸡	到	看	后	”	(	“ 和	一个	漂亮的	老的	小鸡	也	,

“你得照顾你自己的小鸡”(“而且还是一只年纪不小的小鸡，

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['ɪnwərdli]) .

” she	remarked	inwardly	)	.
” 她	评论	内心	)	.

(她内心这样想)。

“ [aɪv] [noʊn] ['beti] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

“ I've	known	Betty	long	before	you	ever	heard	of	her	existence	.
” 我已经	已知	贝蒂	长的	前	你	曾经	听到	的	她	存在	.

“在你听说贝蒂这个人之前，我就已经认识她了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] .

She	is	my	child	.
她	是	我的	孩子	.

她是我的孩子。

[aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ]

I	owe	her	many	a
我	欠	她	许多	一个

我欠她很多。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['plez(ə)nt] ['aʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

pleasant	hour	,	and	she	shall	owe	some	pleasant	hours	to	me	.
令人愉快的	小时	,	和	她	将	欠	一些	令人愉快的	小时	到	我	.

美好的时光，她将欠我一些美好的时光。

” [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

” Miss	Dopping	was	fully	determined	to	carry	her	point	,	and	when	she	took
” 错过	兴奋剂	曾是	完全	决定	到	携带	她	观点	,	和	什么时候	她	采取

[hɜːr; hər] [liːv] ,

her	leave	,
她	离开	,

“多平小姐决心要坚持自己的观点，当她离开时，

['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] “ [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Redmond	had	given	her	a	promise	to	“	see	about	it	,
太太	.	雷德蒙德	有	给定	她	一个	承诺	到	“	看	关于	它	,

雷德蒙夫人曾向她承诺会“想办法解决”。

” [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [poʊst] [taɪm] [nekst] [deɪ] .

” and	let	her	know	before	post	time	next	day	.
” 和	让	她	知道	前	邮政	时间	下一个	天	.

并在第二天发货前通知她。

[naʊ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] “ [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['ri:əli] [ment] [kən'sʌltɪŋ] [bel] .

Now	promising	to	“	see	about	it	,	”	really	meant	consulting	Belle	.
现在	有前途	到	“	看	关于	它	,	”	真的	意思是	咨询	美女	.

现在承诺“看看情况”，实际上意味着去咨询贝尔。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [tu:; tə] ['bɛti:z] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?

What	would	she	say	to	Betty's	coming	out	?
什么	会	她	说	到	贝蒂的	未来	出去	?

她会对贝蒂的出柜作何反应?

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] [bel] [bɔ:r] [ðə; ði] [nu:z] [sər'praɪzɪŋli] [wel] !

Strange	to	say	Belle	bore	the	news	surprisingly	well	!
奇怪的	到	说	美女	钻孔	这	消息	出奇	出色地	!

令人惊讶的是，贝尔对这个消息的反应出奇地平静!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [ə'piəriŋ] [wɪð; wɪθ]

It	was	true	that	she	was	a	little	jealous	of	her	cousin	appearing	with
它	曾是	真的	那	她	曾是	一个	小的	嫉妒的	的	她	表哥	出现	和

[ɪ'klɑ:] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrz] ,

éclat	in	the	suite	of	the	Moores	,
光辉	在	这	套房	的	这	摩尔斯	,

她确实有点嫉妒表妹在摩尔家套房里光鲜亮丽地出现。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʊrz] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['mægˌneɪts] , [ænd; ənd] [tʊk] [bʌt; bət][skænt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

for	the	Moores	were	great	social	magnates	,	and	took	but	scant	notice	of
为了	这	摩尔斯	是	伟大的	社会的	巨头们	,	和	采取	但	稀少	注意	的

[bel] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

Belle	and	her	mother	.
美女	和	她	母亲	.

因为摩尔一家是伟大的社会名流，对贝尔和她的母亲却漠不关心。

([ðeɪ] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz][ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ten] ['jɪrz] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]

(	They	were	strangers	in	a	county	where	it	takes	ten	years	at	least	to
(	他们	是	陌生人	在	一个	县	在哪里	它	需要	十	年	在	至少	到

[ɪn'greɪʃieɪt] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['rezɪdənts] .)

ingratiate	yourself	with	the	old	residents	.	)
迎合	你自己	和	这	老的	居民	.	)

（在这个至少需要十年时间才能赢得老居民好感的县里，他们是陌生人。）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [fækt] [ðæt] ['leɪdi]

It	was	a	triumphant	fact	that	Lady
它	曾是	一个	凯	事实	那	女士

这是一个令人振奋的事实，那就是夫人

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['meri] [muə; mɔ:][hæd; həd] [left] [kɑ:rdz][æt; ət] ['nu:n] , [θæŋks] [tu:; tə] [mɪs] - [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

Mary	Moore	had	left	cards	at	Noone	,	thanks	to	Miss	Dopping's	good	offices
玛丽	摩尔	有	左边	牌	在	没有人	,	谢谢	到	错过	-	好的	办公室

,

,

,

多亏了多平小姐的帮忙，玛丽·摩尔在努恩家留下了名片。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi]['evər]

but	a	slight	lowering	of	the	eyelids	was	the	only	salutation	she	ever
但	一个	轻微	降低	的	这	眼睑	曾是	这	仅有的	问候	她	曾经

[vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][bel][ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] .

vouchsafed	to	Bel	and	the	Dragon	.
担保	到	贝尔	和	这	龙	.

但她唯一向贝尔和龙表达过的敬意，就是微微垂下眼睑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['fɔ:rmər][æt; ət][ə; eɪ]['fænsi] [bɔ:l] , [kloʊðd] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	had	seen	the	former	at	a	fancy	ball	,	clothed	in	smiles	and	a	little
她	有	已见	这	以前的	在	一个	想要	球	,	穿着衣服	在	微笑	和	一个	小的

[tu:l] ,

tulle	,
薄纱	,

她曾在一次盛大的舞会上见过前者，当时她笑容满面，身着薄纱礼服。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] — [ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv]

and	had	taken	a	prejudice	against	her	on	the	spot	—	the	prejudice	of
和	有	已采取	一个	偏见	反对	她	在	这	点	—	这	偏见	的

[ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['mærɪdʒəbl] [sʌnz] .

a	prudent	mother	with	two	marriageable	sons	.
一个	谨慎	母亲	和	二	婚	儿子们	.

当场就对她产生了偏见——这是一位谨慎的母亲对她有两个待嫁儿子的偏见。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['beti] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][sʌm; səm][taɪm][ɔ:r] ['ʌðər] ,

“	Of	course	Betty	must	come	out	some	time	or	other	,
“	的	课程	贝蒂	必须	来	出去	一些	时间	或者	其他	,

“贝蒂当然迟早要出来。”

” [θɔ:t] [bel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

”	thought	Belle	as	she	carefully	considered	the	situation	;
”	想法	美女	作为	她	小心	经过考虑的	这	情况	;

贝尔仔细考虑着眼前的状况，心想：

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [ænd; ənd][mə'ri:ə] ['fɪni] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['spi:tʃɪz]

and	Miss	Dopping	and	Maria	Finny	had	been	making	disagreeable	speeches
和	错过	兴奋剂	和	玛丽亚	芬尼	有	到过	制作	令人不快的	演讲

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:mz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] .

about	her	costumes	,	and	her	occupations	.
关于	她	服装	,	和	她	职业	.

多平小姐和玛丽亚·芬尼一直在发表关于她的服装和职业的令人不快的言论。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [mə'ri:ə][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [ə'gresɪv] ['mænər] :

For	instance	,	Maria	had	said	in	her	most	aggressive	manner	:
为了	实例	,	玛丽亚	有	说	在	她	最多	挑衅的	方式	:

例如，玛丽亚曾以她最咄咄逼人的语气说道：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['beti] !

“	I	suppose	your	mother	is	making	a	fine	purse	for	Betty	!
“	我	认为	你的	母亲	是	制作	一个	美好的	钱包	为了	贝蒂	!

“我想你妈妈正在为贝蒂做一个漂亮的钱包呢！”

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres]

We	all	know	she	has	two	hundred	a	year	of	her	own	,	and	her	dress
我们	全部	知道	她	有	二	百	一个	年	的	她	自己的	,	和	她	裙子

[ænd; ənd]

and
和

我们都知道她每年有两百美元的收入，还有她的裙子和

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɔːrd] ['kænɑːt] [kɔːst] ['θɜːrti] ; [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tuː] ['sɜːrvənt] — [ænd; ənd] [seɪvz]
board cannot cost thirty ; indeed she is as good as two servants — and saves
木板 不能 成本 三十 ; 的确 她 是 作为 好的 作为 二 仆人 — 和 保存
[ðæt] [mʌtʃ] . ”
that much . ”
那 很多 . ”

食宿费用不可能达到三十美元；事实上，她相当于两个仆人——而且还能省下这么多钱。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrnz] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [bel] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ]
“ What a kind interest you take in our concerns ! ” returned Belle , with blazing
“ 什么 一个 种类 兴趣 你 拿 在 我们的 担忧 ! ” 返回 美女 , 和 炽烈
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“你对我们的担忧真是太关心了！”贝儿目光炯炯地回答道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and a quiver in her voice .
和 一个 颤动 在 她 嗓音 .

她的声音带着颤抖。

“ [aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'riːə][wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] ['frænˌknəs] ,
“ I do , ” replied Maria with fearless frankness ,
“ 我 做 , ” 回复 玛丽亚 和 无畏 坦率 ,

“我愿意，”玛丽亚坦率地回答道。

“ [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ and it's your interest to know that every one in the place is talking of the
“ 和 它是 你的 兴趣 到 知道 那 每一个 一 在 这 地方 是 说 的 这
['ʃæbi] [weɪ] [ðæt] ['beti] [ɪz] [drest] ;
shabby way that Betty is dressed ;
破旧 方式 那 贝蒂 是 穿着 ;

“你也应该知道，这里每个人都在议论贝蒂衣着邋遢的样子；

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [werz] [jʊr; jər][kæst] - [ɔːf] ['dresɪz] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ,
they say she wears your cast - off dresses , but I cannot believe that ,
他们 说 她 穿着 你的 投掷 - 离开 连衣裙 , 但 我 不能 相信 那 ,

他们说她穿你穿过的旧衣服，但我简直不敢相信。

[fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['dɛrənt] ['ɔːfər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] .
for I've seen you in things that I daren't offer to a beggar woman .
为了 我已经 已见 你 在 事物 那 我 不敢 提供 到 一个 乞丐 女士 .

因为我见过你，你拥有的东西，我都不敢给一个乞丐妇人。

” [bel] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
” Belle had made a mental note of this conversation .
” 美女 有 制成 一个 精神的 笔记 的 这 对话 .

贝尔暗自记下了这次谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['gɔsipiŋ] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
It would never do to have people gossiping , or to be supposed to
它 会 绝不 做 到 有 人们 八卦 , 或者 到 是 据称 到
[ɪl] - [juːz] ['beti] ,
ill - use Betty ,
患病的 - 使用 贝蒂 ,

绝对不能让人们议论纷纷，也不能让人觉得贝蒂不好。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['feɪvərɪt] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [bæd]['pɑːləsi] ; [ʌn'plez(ə)nt] [hɪnts]

who	was	a	popular	favourite	—	that	would	be	very	bad	policy	;	unpleasant	hints
WHO	曾是	一个	受欢迎的	最喜欢的	—	那	会	是	非常	坏的	政策	;	令人不快的	提示

[maɪt] [kʌm] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɪrz] ,

might	come	to	George's	ears	,
可能	来	到	乔治的	耳朵	,

如果有人深受民众喜爱——那将是非常糟糕的策略；乔治可能会听到一些不愉快的暗示。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	was	essential	that	he	should
和	它	曾是	基本的	那	他	应该

对他来说，这一点至关重要。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['oʊnli] [hɪr] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ri'maːks] [ə'baʊt] ['nuːn] .

only	hear	complimentary	remarks	about	Noone	.
仅有的	听到	免费	评论	关于	没有人	.

只听到对 Noone 的赞扬之词。

['beti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - , [wʊd] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ;

Betty	,	if	she	went	to	Roskeen	,	would	be	staying	in	his	neighbourhood	;
贝蒂	,	如果	她	去	到	-	,	会	是	入住	在	他的	邻里	;

如果贝蒂去罗斯金，她就会住在罗斯金家附近；

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] - [ɪt'self] !

possibly	he	would	be	at	Roskeen	itself	!
可能	他	会	是	在	-	本身	!

他可能就在罗斯基恩！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] ,

She	would	be	able	to	report	on	his	doings	,
她	会	是	有能力的	到	报告	在	他的	行为	,

她可以汇报他的行动。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] !

and	tell	her	if	he	was	flirting	with	anyone	!
和	告诉	她	如果	他	曾是	调情	和	任何人	!

如果他跟别人调情，就告诉她！

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['beti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər][spaɪ][ɪn][ðə; ðɪ][lænd] .

Unsophisticated	Betty	should	be	her	spy	in	the	land	.
不谙世事的	贝蒂	应该	是	她	间谍	在	这	土地	.

不谙世事的贝蒂应该成为她在国内的间谍。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪk'spens] .

Moreover	the	ball	would	be	no	expense	.
而且	这	球	会	是	不	费用	.

而且这个球不需要任何花费。

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] [hæd; həd] [ˌgærən'tiːd] [ðæt] ; [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ,

Miss	Dopping	had	guaranteed	that	;	her	cousin	could	never	be	her	rival	,
错过	兴奋剂	有	保证	那	;	她	表哥	可以	绝不	是	她	竞争对手	,

多平小姐曾保证过：她的表妹永远不可能成为她的竞争对手。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] .

no	matter	how	she	was	dressed	.
不	事情	如何	她	曾是	穿着	.

无论她穿什么衣服。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

And	after	revolving	all	these	matters	in	her	mind	,
和	后	旋转	全部	这些	事情	在	她	头脑	,

在反复思考了所有这些事情之后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] " ['beti] [maɪt] [goʊ] .

she	came	to	the	gracious	conclusion	that	"	Betty	might	go	.
她	来了	到	这	亲切	结论	那	"	贝蒂	可能	去	.

她最终宽容地得出结论："贝蒂可能会走。"

" ['hæpi] ['beti] ! [huː] [hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Happy	Betty	!	who	had	never	suspected	that	her	fate	was	trembling	in	the
"	快乐的	贝蒂	!	WHO	有	绝不	怀疑	那	她	命运	曾是	发抖	在	这

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

"快乐的贝蒂！她从未想过自己的命运正岌岌可危。"

[wʌz; wəz][ɔːl] [geɪ] ['tʃætər] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][əd'vaɪzər][leɪd][ðer; ðər]

was	all	gay	chatter	and	high	spirits	,	as	she	and	her	adviser	laid	their
曾是	全部	同性恋	喋喋不休	和	高的	烈酒	,	作为	她	和	她	顾问	铺设	他们的

['hedz] [tə'geðər] ,

heads	together	,
头部	一起	,

她和她的顾问靠在一起，谈笑风生，气氛十分融洽。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [gaʊn] [frʌm; frəm] ['pætərn] , [ænd; ənd] [bel] ([huː] [kʊd; kəd][biː; bi][moʊst]

to	choose	a	gown	from	patterns	,	and	Belle	(	who	could	be	most
到	选择	一个	袍	从	图案	,	和	美女	(	WHO	可以	是	最多

从各种款式中挑选一件礼服，而贝儿（她可能是最合适的）

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [æt; ət] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ɪk'spens]) [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][moʊst] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ]

generous	and	unselfish	at	other	people's	expense	)	selected	a	most	recherché
慷慨的	和	无私	在	其他	人们的	费用	)	已选	一个	最多	仔细研究

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [waɪt] [bɔːl] [dres] ,

and	elegant	white	ball	dress	,
和	优雅的	白色的	球	裙子	,

（慷慨无私，不计前嫌）挑选了一件极其精致优雅的白色舞会礼服。

[nɑːt] [fə'getɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːteɪlz] [æz; əz] [ʃuːz] , [ænd; ənd][fæn] , [ænd; ənd] [glʌvz] .

not	forgetting	such	important	details	as	shoes	,	and	fan	,	and	gloves	.
不是	遗忘	这样的	重要的	细节	作为	鞋	,	和	扇子	,	和	手套	.

别忘了鞋子、扇子和手套等重要细节。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She	even	offered	to	endow	her	beaming	relative	with	some	of	her	own
她	甚至	提供	到	赋予	她	光芒四射	相对的	和	一些	的	她	自己的

[les] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

less	becoming	belongings	.
较少的	成为	财物	.

她甚至提出要把自己一些不太体面的物品送给这位笑容满面的亲戚。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [greɪ] [dres] [wʊd] [fɪt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

"	There's	my	grey	dress	would	fit	you	,	with	very	little	alteration	,
"	有	我的	灰色的	裙子	会	合身	你	,	和	非常	小的	改造	,

"我的那件灰色连衣裙很适合你，只需要稍作修改。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ] [red] ['bɑːnɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

and	you	can	have	my	red	bonnet	if	you	like	.	”
和	你	能	有	我的	红色的	引擎盖	如果	你	喜欢	.	”

如果你喜欢的话，可以把我的红帽子送给你。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['beti] ['heɪstɪli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] ;

“	No	,	no	,	”	returned	Betty	hastily	,	“	I	shall	do	very	well	;
”	不	,	不	,	”	返回	贝蒂	草草	,	“	我	将	做	非常	出色地	;

“不，不，”贝蒂赶紧回答，“我会做得很好的；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mʊrz] [dəunt] [dres] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [nuː] [sɜːrdʒ] ,

you	know	the	Moores	don't	dress	much	,	and	I	have	my	new	serge	,
你	知道	这	摩尔斯	不	裙子	很多	,	和	我	有	我的	新的	哔叽	,

你知道摩尔一家不太讲究穿着，而我买了件新斜纹呢外套。

[ænd; ənd][maɪ] [blæk] [leɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ˌɑːr 'iː] - [trɪm] [maɪ] [braʊn] [hæt] .

and	my	black	lace	for	the	evenings	,	and	you	can	re	-	trim	my	brown	hat	.
和	我的	黑色的	蕾丝	为了	这	晚上	,	和	你	能	关于	-	修剪	我的	棕色的	帽子	.

还有我晚上穿的黑色蕾丝，你可以帮我重新装饰一下我的棕色帽子。

” [ðiːz] [tuː] [rɪ'spektəbl] [frɑːks] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][mə'riːə] - ['wɔːrnɪŋ] ;

”	These	two	respectable	frocks	were	the	immediate	result	of	Maria	Finny's	warning	;
”	这些	二	可敬	连衣裙	是	这	即时	结果	的	玛丽亚	-	警告	;

“这两件体面的连衣裙是玛丽亚·芬尼的警告的直接结果；

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ([kən'sɪdərəbli] ['wɔːtərd] [daʊn]) [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

her	conversation	(	considerably	watered	down	)	had	been	repeated	to	Mrs	.
她	对话	(	相当	浇水	向下	)	有	到过	重复	到	太太	.

['redmənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɪʃuː] .

Redmond	,	with	this	insignificant	issue	.
雷德蒙德	,	和	这	微不足道	问题	.

她将谈话内容（经过大幅删减）转述给了雷德蒙太太，而这件事本身却无关紧要。

“ [ðeɪ] [duː] [dres] , ” [rɪ'piːtɪd] [bel] , “ [ænd; ənd]

“	They	do	dress	,	”	repeated	Belle	,	“	and
”	他们	做	裙子	,	”	重复	美女	,	“	和

“她们确实会穿衣服，”贝尔重复道，“而且

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['erəs] [ðer; ðər] .

there	is	that	little	American	heiress	there	.
那里	是	那	小的	美国人	女继承人	那里	.

那边有个美国小女继承人。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swel] .

She	is	certain	to	be	a	swell	.
她	是	肯定	到	是	一个	膨胀	.

她肯定是个很棒的人。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [set][hɜːr; hər][kæp][æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] ;

I	wonder	if	she	will	set	her	cap	at	George	Holroyd	;
我	想知道	如果	她	将要	放	她	帽	在	乔治	霍尔罗伊德	;

我想知道她是否会以乔治·霍尔罗伊德为目标；

[ɔːr] [kæθ'lin] [muə; mɔː] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] !

or	Kathleen	Moore	may	take	his	fancy	!
或者	凯瑟琳	摩尔	可能	拿	他的	想要	!

或者他可能会喜欢凯瑟琳·摩尔!

[maɪnd][juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['oʊvər]

Mind	you	write	and	let	me	know	if	he	makes	love	to	any	of	the	girls	over
头脑	你	写	和	让	我	知道	如果	他	制作	爱	到	任何	的	这	女孩们	超过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

如果他跟那边的任何女孩发生性关系，请务必写信告诉我。

[naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['beti] !

Now	promise	me	this	,	Betty	!
现在	承诺	我	这	,	贝蒂	!

贝蒂，答应我这件事!

" [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ɪm'presɪvli] .

"	she	urged	impressively	.
"	她	敦促	令人印象深刻	.

她语气坚定地敦促道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , " ['ɔbdʒiktid] ['beti] ,

"	But	I	am	only	going	for	a	week	,	"	objected	Betty	,
"	但	我	是	仅有的	去	为了	一个	星期	,	"	反对	贝蒂	,

"但我只去一个星期，"贝蒂反驳道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] [jɔːr'self] . "

"	and	you	will	see	him	at	the	ball	yourself	.	"
"	和	你	将要	看	他	在	这	球	你自己	.	"

"你会在舞会上亲眼见到他。"

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [nuːz] . "

"	Well	,	at	any	rate	promise	to	write	and	tell	me	all	the	news	.	"
"	出色地	,	在	任何	速度	承诺	到	写	和	告诉	我	全部	这	消息	.	"

"好吧，总之，答应我一定要写信告诉我所有的消息。"

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [nuːz] ,

"	I	don't	suppose	there	will	be	much	news	,
"	我	不	认为	那里	将要	是	很多	消息	,

我想应该不会有什么新消息吧。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðoʊ] [aɪ] [heɪt] ['raɪtɪŋ] ['letərz] .

but	of	course	I	shall	write	you	if	you	wish	,	though	I	hate	writing	letters	.
但	的	课程	我	将	写	你	如果	你	希望	,	尽管	我	恨	写作	信件	.

当然，如果你愿意，我会给你写信，尽管我讨厌写信。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['beti] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [daʊn] - ,

"	A	few	days	later	,	Betty	was	driving	down	Ballingoole	,
"	一个	很少	天	之后	,	贝蒂	曾是	驾驶	向下	-	,

几天后，贝蒂开车沿着巴林古尔路行驶，

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [griːn] ['tʃæriət] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

seated	beside	Miss	Dopping	in	the	old	green	chariot	;	they	were	on	their	way	to
坐着	旁	错过	兴奋剂	在	这	老的	绿色的	战车	;	他们	是	在	他们的	方式	到

- ,

Roskeen	,
-	,

他们坐在多平小姐旁边，乘坐那辆老旧的绿色马车；他们正前往罗斯金。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] .
a **distance** **of** **fifteen** **miles** **.**
一个 距离 的 十五 英里 .

距离十五英里。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] [pleɪs] , [kept] [ʌp] [ɪn]['suːtəb(ə)l] [staɪl] ,
Roskeen **was** **a** **fine** **country** **place** **,** **kept** **up** **in** **suitable** **style** **,**
- 曾是 一个 美好的 国家 地方 , 保留 向上 在 合适的 风格 ,

罗斯基恩是一个环境优美的乡村庄园，维护得恰到好处。

[θæŋks] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [pər] [sents] ; [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ]
thanks **to** **Lady** **Mary's** **comfortable** **fortune** **in** **the** **Three** **per** **Cents** **;** **the** **shooting**
谢谢 到 女士 玛丽的 舒服的 财富 在 这 三 每 分 ; 这 射击
[wʌz; wəz] [wel] [prɪ'zɜːrv] ,
was **well** **preserved** **,**
曾是 出色地 保存完好 ,

多亏了玛丽夫人在三分地上的丰厚财富，射击运动才得以保存完好。

[ðə; ði]['steiblz][wɜːr; wər] [fʊl] , [ðə; ði] [haʊs] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] .
the **stables** **were** **full** **,** **the** **house** **luxuriously** **furnished** **in** **a** **modern** **fashion** **.**
这 马厩 是 满的 , 这 房子 奢华地 提供 在 一个 现代的 时尚 .

马厩里挤满了马，房子里装修豪华，风格现代。

[sɔːft] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpəts] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːrz] , ['velvɪt] [dreɪpt] [ðə; ði] [dɔːz] ,
Soft **Persian** **carpets** **covered** **the** **floors** **,** **velvet** **portières** **draped** **the** **doors** **,**
柔软的 波斯语 地毯 涵盖 这 楼层 , 天鹅绒 门房 垂坠的 这 门 ,

柔软的波斯地毯铺满了地板，天鹅绒门帘垂挂在门上。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['peintiŋz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [ruːm] , [ə; eɪ]
the **walls** **were** **lined** **with** **fine** **paintings** **,** **there** **was** **a** **music** **-** **room** **,** **a**
这 墙壁 是 衬里 和 美好的 绘画 , 那里 曾是 一个 音乐 - 房间 , 一个
['bɪljərd] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['wɪntər] ['gɑːrdn] ,
billiard **-** **room** **,** **a** **winter** **garden** **,**
台球 - 房间 , 一个 冬天 花园 ,

墙上挂满了精美的油画，还有音乐室、台球室和冬日花园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] !
and **a** **French** **cook** **!**
和 一个 法语 厨师 !

还有一位法国厨师！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['piːpəlz] [maɪndz] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ]
and **there** **was** **never** **an** **instant's** **hesitation** **in** **people's** **minds** **about** **accepting**
和 那里 曾是 绝不 一个 即时 犹豫 在 人们的 思想 关于 接受
[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - .
an **invitation** **to** **Roskeen** **.**
一个 邀请 到 - .

人们对于接受罗斯金的邀请，从来没有丝毫犹豫。

['beti] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .
Betty **faithfully** **fulfilled** **her** **promise** **.**
贝蒂 忠实 已完成 她 承诺 .

贝蒂信守了承诺。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['kʌz(ə)n] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

A	few	days	after	her	departure	,	her	anxious	cousin	received	the	following	letter	:
一个	很少	天	后	她	离开	,	她	焦虑的	表哥	已收到	这	下列的	信	:

—

二

—

她离开几天后，焦急的表妹收到了这样一封信：——

" [maɪ] [dɪr] [bel] , — [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

"	My	dear	Belle	,	—	We	arrived	on	Monday	in	time	for	dinner	,
"	我的	亲爱的	美女	,	一	我们	到达的	在	周一	在	时间	为了	晚餐	,

"我亲爱的贝尔，——我们星期一到达，正好赶上吃晚饭，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [hɪr] , [bɪ'saɪdz] [sɜːr]

and	are	the	only	people	staying	here	,	besides	Sir
和	是	这	仅有的	人们	入住	这里	,	除了	先生

除了先生之外，只有他们俩住在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[dʒeɪmz][ænd; ənd] ['leɪdi] ['luːkəs] , ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd][ænd; ənd] [mɪs] [pɪŋk] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ;

James	and	Lady	Lucas	,	Mr	.	Holroyd	and	Miss	Pink	,	the	American	girl	;
詹姆斯	和	女士	卢卡斯	,	先生	.	霍尔罗伊德	和	错过	粉色的	,	这	美国人	女孩	;

詹姆斯和卢卡斯夫人，霍尔罗伊德先生和美国女孩平克小姐；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ,

she	is	engaged	to	a	cousin	at	home	,
她	是	已订婚的	到	一个	表哥	在	家	,

她与家乡的一位表兄订婚了。

[ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd]

and	is	going	to	be	married	when	she	has	enough	of	travelling	and
和	是	去	到	是	已婚	什么时候	她	有	足够的	的	旅行	和

['siːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .

seeing	the	world	.
看到	这	世界	.

她打算在厌倦了旅行和环游世界之后结婚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] [wʌns][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

She	has	been	all	round	the	globe	once	with	her	brother	,
她	有	到过	全部	圆形的	这	地球	一次	和	她	兄弟	,

她曾和哥哥一起环游世界一次。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['splendɪd] [taɪm] ,

and	says	she	had	a	perfectly	splendid	time	,
和	说道	她	有	一个	完美	灿烂	时间	,

她说她玩得非常开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] .

and	she	feels	as	if	she	would	like	to	go	again	.
和	她	感觉	作为	如果	她	会	喜欢	到	去	再次	.

她感觉自己还想再去一次。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [slaɪt] , [pleɪn] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] [tɔːks]

She	is	slight	,	plain	,	and	dark	,	and	plays	and	sings	beautifully	and	talks
她	是	轻微	,	清楚的	,	和	黑暗的	,	和	演出	和	唱歌	非常漂亮	和	会谈

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

a	great	deal	;
一个	伟大的	交易	;

她身材瘦小，相貌平平，肤色黝黑，弹琴唱歌都很好听，而且很健谈；

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [hæf]

her	tongue	and	fingers	are	always	busy	and	she	has	the	energy	of	half
她	舌头	和	手指	是	总是	忙碌的	和	她	有	这	活力	的	一半

- [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] .

-	a	-	dozen	.
-	一个	-	打	.

她的舌头和手指总是很活跃，精力充沛得像六个人一样。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [soʊ] [dʌz] ['evriwʌn] .

I	like	her	,	so	does	everyone	.
我	喜欢	她	,	所以	做	每个人	.

我喜欢她，大家都喜欢她。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ʌp] ['tæbloʊz] ['viːvɑːnts] .

We	are	very	busy	getting	up	tableaux	vivants	.
我们	是	非常	忙碌的	获得	向上	画作	活物	.

我们正忙着布置活人画。

[fred] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'siːtɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .

Fred	is	at	home	on	leave	,	and	more	conceited	than	ever	.
弗雷德	是	在	家	在	离开	,	和	更多的	自负	比	曾经	.

弗雷德休假在家，比以往任何时候都更加自负。

[mɪs] [pɪŋk] [hæz; həz] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hænd] .

Miss	Pink	has	taken	him	in	hand	.
错过	粉色的	有	已采取	他	在	手	.

平克小姐已经把他控制住了。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ʌgli] ,

She	told	him	to	his	face	that	she	called	him	very	ugly	,
她	讲述	他	到	他的	脸	那	她	称为	他	非常	丑陋的	,

她当面告诉他，她骂他长得很丑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] !

and	that	one	of	his	eyes	was	certainly	larger	than	the	other	!
和	那	一	的	他的	眼睛	曾是	当然	更大的	比	这	其他	!

而且他的一只眼睛明显比另一只大！

['goʊsti] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət]

Ghosty	is	almost	quite	well	,	but
幽灵般的	是	几乎	相当	出色地	,	但

Ghosty 几乎完全没问题，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[stɪl] [werz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] .

still	wears	his	arm	in	a	sling	.
仍然	穿着	他的	手臂	在	一个	吊索	.

他的胳膊还吊着绷带。

[aɪ] [θɪŋk] [kæθ'lin] [ɪz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baɪ] ['mɪstər] . [bleɪk] [ʌv; əv] - ,

I	think	Kathleen	is	much	admired	by	Mr	.	Blake	of	Blakestown	,
我	思考	凯瑟琳	是	很多	钦佩	经过	先生	.	布莱克	的	-	,

我认为凯瑟琳很受布莱克斯敦的布莱克先生的赏识。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [ɑːn] [sʌm; səm] [træns'pærənt] [ɪk'skjuːs] .

at	any	rate	he	comes	here	nearly	every	day	on	some	transparent	excuse	.
在	任何	速度	他	来	这里	几乎	每一个	天	在	一些	透明的	原谅	.

总之，他几乎每天都以一些显而易见的借口来到这里。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][reɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][maɪnd] , [fɔːr; fər][wiː; wi]

We	have	had	a	good	deal	of	rain	,	but	we	do	not	mind	,	for	we
我们	有	有	一个	好的	交易	的	雨	,	但	我们	做	不是	头脑	,	为了	我们

[pleɪ] [geɪmz] ,

play	games	,
玩	游戏	,

最近下了不少雨，但我们并不介意，因为我们可以玩游戏。

[ænd; ənd][hæv; həv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kliəz] ,

and	have	music	,	and	billiards	,	and	go	for	long	walks	when	it	clears	,
和	有	音乐	,	和	台球	,	和	去	为了	长的	散步	什么时候	它	清除	,

还可以听音乐、打台球，天气晴朗的时候去散步。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [dæns] .

and	in	the	evenings	we	dance	.
和	在	这	晚上	我们	舞蹈	.

晚上我们跳舞。

[ðə; ði][bɔːl][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .

The	ball	is	,	as	you	know	,	on	Tuesday	.
这	球	是	,	作为	你	知道	,	在	周二	.

如你所知，舞会将在周二举行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .

I	am	looking	forward	to	it	with	great	pleasure	.
我	是	寻找	向前	到	它	和	伟大的	乐趣	.

我非常期待，也十分乐意。

[maɪ] [dres] [fɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] .

My	dress	fits	like	a	glove	.
我的	裙子	适合	喜欢	一个	手套	.

我的裙子非常合身。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['lʌvli] .

I	have	tried	it	on	,	and	it	looks	lovely	.
我	有	尝试	它	在	,	和	它	看起来	迷人的	.

我试穿了一下，看起来很漂亮。

['flɔːrə] [pɪŋk] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [meɪd] [æz; əz][hɜːr; hər]['pærɪs] [frɑːks] ,

Flora	Pink	says	that	it	is	as	well	made	as	her	Paris	frocks	,
弗洛拉	粉色的	说道	那	它	是	作为	出色地	制成	作为	她	巴黎	连衣裙	,

Flora Pink 说，这件衣服的做工和她巴黎的礼服一样精良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] !

and	she	never	saw	anything	so	cunning	as	the	cut	of	the	sleeves	!
和	她	绝不	锯	任何事物	所以	狡猾	作为	这	切	的	这	袖子	!

她从未见过像袖子剪裁这样精巧的设计！

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

Miss	Dopping	is	enjoying	herself	just	as	much	as	I	am	—	in	her	own	way	.
错过	兴奋剂	是	享受	她自己	只是	作为	很多	作为	我	是	—	在	她	自己的	方式	.

多平小姐和我一样享受着生活——尽管她用的是她自己的方式。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['græni] [muə; mɔː] [dɪ'skʌs] [oʊld] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] .

She	and	Granny	Moore	discuss	old	times	for	hours	together	.
她	和	奶奶	摩尔	讨论	老的	时代	为了	小时	一起	.

她和摩尔奶奶会一起聊上几个小时的往事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [kwɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sæli] [ænd; ənd] ['pɑːli] .

It	seems	so	queer	to	hear	them	calling	each	other	Sally	and	Polly	.
它	似乎	所以	酷儿	到	听到	他们	呼叫	每个	其他	莎莉	和	波莉	.

听到她们互相称呼对方为莎莉和波莉，感觉好奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['keɪti] [ɪz] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [siːk] , [soʊ]
Katie is screaming for me to come and play hide - and - go - seek , so
凯蒂 是 尖叫 为了 我 到 来 和 玩 隐藏 - 和 - 去 - 寻找 , 所以
[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
good - bye for the present .
好的 - 再见 为了 这 展示 .

凯蒂大声喊着要我去和她玩捉迷藏，所以现在要说再见了。

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['kʌz(ə)n] ,
“ Your affectionate cousin ,
“ 你的 亲热 表哥 ,

你亲爱的表哥，

“ [ɪ'lɪzəbəθ] ['redmənd] . ”
“ Elizabeth Redmond . ”
“ 伊丽莎白 雷德蒙德 . ”

“伊丽莎白·雷德蒙德。”

“ ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd][haɪd] - [ænd; ənd] - [goʊ] - [siːk] ! ” ['mʌtəd] [bel] .
“ Dancing and games , and hide - and - go - seek ! ” muttered Belle .
“ 跳舞 和 游戏 , 和 隐藏 - 和 - 去 - 寻找 ! ” 低声说道 美女 .

“跳舞、玩游戏、捉迷藏！”贝儿喃喃自语道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ,
“ There is nothing like a few days in a country house for bringing people together ,
“ 那里 是 没有什么 喜欢 一个 很少 天 在 一个 国家 房子 为了 带来 人们 一起 ,

“没有什么比在乡间别墅待上几天更能拉近人与人之间的距离了。”

[ænd; ənd] [prə'moʊtɪŋ] ['ɪntɪməsi] .
and promoting intimacy .
和 推广 亲密关系 .

并促进亲密关系。

[θriː] [deɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θriː] [wet] [deɪz] , [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bɔːlz] .
Three days , above all three wet days , are better than a hundred balls .
三 天 , 多于 全部 三 湿的 天 , 是 更好的 比 一个 百 球 .

三天，尤其是三天雨天，胜过一百个球。

[haʊ'evər] [ðer; ðər][ɪz] ['lʌkɪli] [noʊ][wʌn][fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
However there is luckily no one for George Holroyd to fall in love with .
然而 那里 是 幸运的是 不 一 为了 乔治 霍尔罗伊德 到 落下 在 爱 和 .

然而，幸运的是，乔治·霍尔罗伊德并没有爱上任何人。

['keɪti] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] ['erəs] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]
Katie is as good as engaged , the heiress is disposed of — and there is no
凯蒂 是 作为 好的 作为 已订婚的 , 这 女继承人 是 处置 的 — 和 那里 是 不
[wʌn] [els] !
one else !
一 别的 !

凯蒂几乎已经订婚了，女继承人也被除掉了——而且没有其他人选了！

” [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kæst][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['beti] .
” Strange as it may appear , she never cast a thought to Betty .
” 奇怪的 作为 它 可能 出现 , 她 绝不 投掷 一个 想法 到 贝蒂 .

“虽然这听起来很奇怪，但她从未想过贝蒂。”

[hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [wet] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [dʒʌst] .

Her	remark	about	wet	days	in	a	country	house	was	perfectly	just	.
她	评论	关于	湿的	天	在	一个	国家	房子	曾是	完美	只是	.

她关于乡间别墅雨天的评论完全正确。

[ɪn] [ðoʊz] [wet] [deɪz] , ['beti]

In	those	wet	days	,	Betty
在	那些	湿的	天	,	贝蒂

在那些阴雨天里，贝蒂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - .

was	the	life	of	Roskeen	.
曾是	这	生活	的	-	.

这就是罗斯金的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['mʊrz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ðeɪ] [ɔːl] — ['iːv(ə)n] ['goʊsti] [ænd; ənd] [fred] —

She	had	known	the	Moores	for	years	;	they	all	—	even	Ghosty	and	Fred	—
她	有	已知	这	摩尔斯	为了	年	;	他们	全部	—	甚至	幽灵般的	和	弗雷德	—

[kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ;

called	her	by	her	Christian	name	;
称为	她	经过	她	基督教	姓名	;

她认识摩尔一家很多年了；他们所有人——甚至包括戈斯蒂和弗雷德——都叫她教名；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [geɪ] , [əˈblaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

she	was	invariably	gay	,	obliging	,	and	good	-	tempered	,	ready	for	anything	,
她	曾是	总是	同性恋	,	乐于助人	,	和	好的	-	淬火	,	准备好	为了	任何事物	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][fɑːks][ænd; ənd] [giːs] ,

from	a	game	of	fox	and	geese	,
从	一个	游戏	的	狐狸	和	鹅	,

她总是那么快乐、乐于助人、脾气好，什么都愿意尝试，哪怕是玩狐狸捉鹅的游戏。

[tuː; tə][ə; eɪ] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [siːt] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['mʊrz, 'mɔrz][dræg] .

to	a	drive	on	the	box	seat	of	Colonel	Moore's	drag	.
到	一个	驾驶	在	这	盒子	座位	的	上校	摩尔	拖	.

去摩尔上校的拖车上坐包厢座位。

[dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] !

George	Holroyd	saw	her	now	in	a	new	light	!
乔治	霍尔罗伊德	锯	她	现在	在	一个	新的	光	!

乔治·霍尔罗伊德现在对她有了全新的认识！

[ə; eɪ] ['feɪvərd] [gest] , [əˈmʌŋ] [lʌgˈʒʊriəs] [səˈraʊndɪŋz] , [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd]

A	favoured	guest	,	among	luxurious	surroundings	,	bright	and	pretty	,	and
一个	受青睐	客人	,	之中	豪华	周围环境	,	明亮的	和	漂亮的	,	和

[ədˈmaɪəd] ([tuː] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

admired	(	too	much	admired	to	please	him	,
钦佩	(	也	很多	钦佩	到	请	他	,

一位备受宠爱的客人，身处奢华的环境，光彩照人，美丽动人，令人钦佩（钦佩得让他难以满意）。

[fɔːr; fər] ['goʊsti] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ]) , ['keɪti] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

for	Ghosty	followed	her	about	like	her	shadow	)	,	Katie	appealed	to	her
为了	幽灵般的	随后	她	关于	喜欢	她	阴影	)	,	凯蒂	上诉	到	她

[əˈpɪnjən] [ɑːn] ['evri] [əˈkeɪʒn] ,

opinion	on	every	occasion	,
观点	在	每一个	场合	,

因为幽灵像影子一样跟着她），凯蒂在任何情况下都会征求她的意见。

['leɪdi] ['meri] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] ['flɔːrə] [pɪŋk] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [hɜːr; hər]

Lady	Mary	stroked	her	hair	affectionately	,	and	Flora	Pink	was	loud	in	her
女士	玛丽	抚摸	她	头发	亲切地	,	和	弗洛拉	粉色的	曾是	大声	在	她

['preɪzɪz] ,

praises	,
赞扬	,

玛丽小姐慈爱地抚摸着她的头发，弗洛拉·平克大声赞叹道。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [dʒʌst] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] . "

and	said	that	she	"	just	adored	her	.	"
和	说	那	她	"	只是	受人喜爱	她	.	"

并说她"非常喜欢她"。

" [aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['flɔːrə] ,

"	I	do	like	you	,	"	said	Flora	,
"	我	做	喜欢	你	,	"	说	弗洛拉	,

"我确实喜欢你，"弗洛拉说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['fræŋknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['bɛtiːz] [ruːm] ;

with	a	childlike	frankness	as	they	sat	over	the	fire	in	Betty's	room	;
和	一个	孩子气	坦率	作为	他们	卫星	超过	这	火	在	贝蒂的	房间	;

他们坐在贝蒂房间的火炉旁，像孩子一样坦率；

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm][wʌn] [laɪks] [juː; jʊ] ['betər]

"	and	shall	I	tell	you	something	—	some	one	likes	you	better
"	和	将	我	告诉	你	某物	—	一些	一	点赞	你	更好的

"还有一件事要告诉你吗——有人更喜欢你。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ðæts] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] .

than	I	do	,	and	that's	Mr	.	Holroyd	.
比	我	做	,	和	那就是	先生	.	霍尔罗伊德	.

比我做得更好，那就是霍尔罗伊德先生。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd]['təukənz] ,

You	see	I	know	all	the	signs	and	tokens	,
你	看	我	知道	全部	这	标志	和	代币	,

你看，我了解所有的信号和暗示。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['gɑːtn] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "

for	I	have	gotten	a	lover	of	my	own	.	"
为了	我	有	获得	一个	情人	的	我的	自己的	.	"

因为我已经有了自己的情人。

" ['nɑːnsens] , ['flɔːrə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['sɪli] ! "

"	Nonsense	,	Flora	,	how	can	you	be	so	silly	!	"
"	废话	,	弗洛拉	,	如何	能	你	是	所以	愚蠢的	!	"

"胡说，弗洛拉，你怎么这么傻！"

" [jes] , [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	Yes	,	I	noticed	how	he	looked	at	you	,
"	是的	,	我	注意到	如何	他	看起来	在	你	,

"是的，我注意到他看你的眼神了。"

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drest] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [oʊld][broʊ'keɪd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] ['paʊdərd] ,

when	you	were	dressed	up	in	that	splendid	old	brocade	,	with	your	hair	powdered	,
什么时候	你	是	穿着	向上	在	那	灿烂	老的	锦缎	,	和	你的	头发	粉末状	,

当你身着那件华丽的旧锦缎，头发扑着粉的时候，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæbloʊz] , [duː][juː; jʊ][maɪnd] ?
the night of the tableaux , do you mind ?
这 夜晚 的 这 画作 , 做 你 头脑 ?

你介意吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['dʒeləs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['goʊsti] ;
And he is so jealous when you are talking to Ghosty ;
和 他 是 所以 嫉妒的 什么时候 你 是 说 到 幽灵般的 ;

当你和Ghosty说话时，他会非常嫉妒;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [jʌŋ] [mæn] — [greɪt] [skɔt] !
he is a perfectly lovely young man — Great Scott !
他 是 一个 完美 迷人的 年轻的 男人 — 伟大的 斯科特 !

他真是个非常可爱的年轻人——我的天哪!

['beti] !
Betty !
贝蒂 !

贝蒂!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ]['æŋgri] .
you needn't look so angry .
你 不必 看 所以 生气的 .

你不必看起来那么生气。

[hæv; həv][sʌm; səm]['kændi] .
Have some candy .
有 一些 糖果 .

吃点糖吧。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] ['liːʒərli]
" The evening of the dance came at last , and as George Holroyd leisurely
" 这 晚上 的 这 舞蹈 来了 在 最后的 , 和 作为 乔治 霍尔罗伊德 悠闲

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
descended the stairs ,
下降 这 楼梯 ,

“舞会之夜终于到来，乔治·霍尔罗伊德悠闲地走下楼梯时，

['priːviəs] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['mʊrz] - ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['fæməli]['ɑːmnɪbəs] ,
previous to taking his seat in the Moores ' comfortable family omnibus ,
以前的 到 采取 他的 座位 在 这 摩尔斯 - 舒服的 家庭 综合 ,

在坐进摩尔家舒适的家庭巴士之前，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər]
he noticed a charming figure flitting down before him — a girl in her
他 注意到 一个 迷人 数字 飞掠 向下 前 他 — 一个 女孩 在 她

他注意到一个迷人的身影在他面前飞快地掠过——一个穿着……的女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bɔːl] [dres] !
ball dress !
球 裙子 !

舞会礼服!

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [læst][fɑːnd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [glæs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] .
She paused to take one last fond look in the great glass on the first landing .
她 暂停 到 拿 一 最后的 喜爱 看 在 这 伟大的 玻璃 在 这 第一的 降落 .

她停下来，最后一次深情地望了一眼一楼楼梯平台上的大玻璃窗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] , ['bjuːtəˌfaɪd] — [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] , [waɪt] [gaʊn] ,

It	was	Betty	,	beautified	—	a	fashionable	young	lady	,	in	a	misty	,	white	gown	,
它	曾是	贝蒂	,	美化	—	一个	时髦	年轻的	女士	,	在	一个	蒙蒙	,	白色的	袍	,

[ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] ,

a	pearl	necklace	,
一个	珍珠	项链	,

那是贝蒂，打扮得漂漂亮亮的——一位时髦的年轻女士，身穿薄如蝉翼的白色长裙，脖子上戴着珍珠项链。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [glʌvz] .

and	long	gloves	.
和	长的	手套	.

以及长手套。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] , [tuː] ; [naʊ] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðɪs] [buˈkeɪ] ?

She	carried	a	bouquet	,	too	;	now	who	had	given	her	this	bouquet	?
她	携带	一个	花束	,	也	;	现在	WHO	有	给定	她	这	花束	?

她手里还拿着一束花；这束花是谁送给她的呢?

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

He	approached	softly	on	the	Turkey	carpet	,	and	looking	over	her	shoulder
他	接近	轻轻	在	这	火鸡	地毯	,	和	寻找	超过	她	肩膀

[əbˈzɜːrvd] :

observed	:
观察到	:

他轻手轻脚地走上土耳其地毯，越过她的肩膀观察道：

“ [moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

“	Most	satisfactory	,	is	it	not	?	”
“	最多	令人满意的	,	是	它	不是	?	”

“非常令人满意，不是吗？”

“ [oʊ] ! ” ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , “ [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ,

“	Oh	!	”	blushing	and	turning	round	,	“	how	you	startled	me	,
“	哦	!	”	脸红	和	转弯	圆形的	,	“	如何	你	惊慌	我	,

“哦！”他脸红着转过身，“你吓了我一跳！”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['nɜːrvəs] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

and	I	am	quite	nervous	enough	as	it	is	.	”
和	我	是	相当	紧张的	足够的	作为	它	是	.	”

我本来就挺紧张的。

“ ['riːəli] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] !

“	Really	you	must	find	that	an	entirely	new	sensation	!
“	真的	你	必须	寻找	那	一个	完全	新的	感觉	!

“你一定会觉得这是一种全新的感觉！”

[preɪ] [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] ? ”

Pray	allow	me	to	feel	your	pulse	?	”
祈祷	允许	我	到	感觉	你的	脉冲	?	”

请允许我感受一下您的脉搏?

“ [noʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ,

“	No	,	no	,	thank	you	,	”	with	a	smile	,	“	I	am	not	quite	so	bad	as	that	,
“	不	,	不	,	感谢	你	,	”	和	一个	微笑	,	“	我	是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	,

“不，不，谢谢，”他笑着说，“我没那么糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [dæns] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [skuːl] ['breɪkɪŋ] - [ʌp]

but	I	have	never	been	to	any	kind	of	dance	—	except	the	school	breaking	-	up
但	我	有	绝不	到过	到	任何	种类	的	舞蹈	—	除了	这	学校	打破	-	向上

['dænsəz, 'dænsɪz] ,

dances	,
舞蹈	,

但我从未参加过任何舞会——除了学校的毕业舞会。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][bɔːl] [wɪl] [biː; bi]

and	I	have	not	an	idea	of	what	a	ball	will	be
和	我	有	不是	一个	主意	的	什么	一个	球	将要	是

我不知道球会是什么样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[laɪk] !

like	!
喜欢	!

喜欢!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] .

"	and	she	looked	at	him	with	bright	,	excited	eyes	.
"	和	她	看起来	在	他	和	明亮的	,	兴奋的	眼睛	.

她用明亮、兴奋的眼神看着他。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Shall	I	tell	you	?
"	将	我	告诉	你	?

"要我告诉你吗?"

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrpətɪd] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['dʒenərəs] ['faiəpleisiz] ,

"	he	said	,	as	they	reached	the	great	carpeted	hall	,	with	its	two	generous	fireplaces	,
"	他	说	,	作为	他们	达到	这	伟大的	铺地毯的	大厅	,	和	它是	二	慷慨的	壁炉	,

"他说，当他们到达铺着地毯的大大厅时，大厅里有两个宽敞的壁炉，"

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːstərn] [dɪ'væn] .

and	seated	themselves	on	a	large	Eastern	divan	.
和	坐着	他们自己	在	一个	大的	东	迪万	.

他们坐在一张宽大的东方长榻上。

" [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [saɪs] ,

"	A	native	syce	,
"	一个	本国的	赛斯	,

"一个本地的马夫，

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,

who	had	the	good	luck	to	obtain	a	peep	of	his	master	in	a	ball	-	room	,
WHO	有	这	好的	运气	到	获得	一个	窥视	的	他的	掌握	在	一个	球	-	房间	,

他有幸在舞厅里偷窥到主人的一举一动。

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜːrd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [saɪs] : "

was	overheard	describing	his	performances	,	something	in	this	way	—	to	a	brother	syce	:	"
曾是	无意中听到	描述	他的	表演	,	某物	在	这	方式	—	到	一个	兄弟	赛斯	:	"

有人无意中听到他向一个马夫兄弟描述自己的表演，大概是这么说的："

- [fɜːrst][hiː; hi] ['gæləps] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , [ðen] [hiː; hi] [wɔːks] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [raʊnd] [tuː; tə] [kuːl] [hɜːr; hər] ,

-	First	he	gallops	her	about	,	then	he	walks	her	slowly	round	to	cool	her	,
-	第一的	他	疾驰	她	关于	,	然后	他	散步	她	缓慢地	圆形的	到	凉爽的	她	,

"他先策马奔跑，然后慢慢牵着她走一圈让她凉快凉快。"

[ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['wɔːtər] , [ðen] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][græm] - — ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

then he gives her water , then he gives her gram ' — (that is to say ,

然后 他 给予 她 水 , 然后 他 给予 她 克 - — (那 是 到 说 ,

然后他给她水，然后他给她鹰嘴豆——（也就是说，

[rɪ'freʃmənts]) — - [ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ænd; ənd] ['gæləps] [sʌm; səm] [wʌn] [els] . - ”

refreshments) — ' then he goes and gallops some one else . ' ”

茶点) — - 然后 他 去 和 疾驰 一些 一 别的 . - ”

“喝了点心之后，他又去追赶其他人了。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['gæləp] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['beti] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] [noʊ] [soʊ] [fjuː] !

“ I don't think many people will gallop me , ” said Betty , laughing , “ I know so few !

” 我 不 思考 许多 人们 将要 驰骋 我 , ” 说 贝蒂 , 笑 , “ 我 知道 所以 很少 !

“我觉得没多少人会追着我跑，”贝蒂笑着说，“我认识的人就那么几个！”

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] [pɪŋks] .

But , at any rate , I shall not do like a friend of Miss Pink's .

但 , 在 任何 速度 , 我 将 不是 做 喜欢 一个 朋友 的 错过 粉色的 .

但无论如何，我不会像平克小姐的朋友那样做。

[ʃiː; ʃi] [goʊz]

She goes

她 去

她走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] — [lest] ['piːp(ə)l]

and stays in the ladies ' dressing - room , when she is not engaged — lest people

和 停留 在 这 女士们 - 敷料 - 房间 , 什么时候 她 是 不是 已订婚的 — 免得 人们

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] ! ”

should see her sitting out ! ”

应该 看 她 坐着 出去 ! ”

她不工作的时候就待在女更衣室里——免得别人看到她坐在外面！

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] ,

“ There is no fear that you will be driven to such a desperate expedient ,

” 那里 是 不 害怕 那 你 将要 是 驱动 到 这样的 一个 绝望的 权宜 ,

“不必担心你会被迫采取如此孤注一掷的权宜之计。”

” [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

” returned George with twinkling eyes .

” 返回 乔治 和 闪烁 眼睛 .

乔治眨着眼睛回答道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːlts] . ”

“ I hope you are going to give me the first waltz . ”

” 我 希望 你 是 去 到 给 我 这 第一的 华尔兹 . ”

“我希望你能邀请我跳第一支华尔兹。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fred] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

“ No , I promised it to Fred a week ago .

” 不 , 我 承诺 它 到 弗雷德 一个 星期 前 .

“不，我一周前就答应弗雷德了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] . ”

You know I did . ”

你 知道 我 做过 . ”

你知道我的确这么做了。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [dæns] , [ðen] , ” [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] , “ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [skwer] .

“	The	first	dance	,	then	,	”	he	urged	,	“	even	if	it	is	a	square	.
”	这	第一的	舞蹈	,	然后	,	”	他	敦促	,	“	甚至	如果	它	是	一个	正方形	.

“那么，就跳第一支舞吧，”他催促道，“即使是方形舞步也行。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [praʊd] .

I	am	not	proud	.
我	是	不是	自豪的	.

我并不为此感到骄傲。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪmˈfætɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈgoʊsti] [bɪˈspoʊk] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr]

”	She	shook	her	head	emphatically	as	she	replied	,	“	Ghosty	bespoke	that	a	year
”	她	摇晃	她	头	强调地	作为	她	回复	,	“	幽灵般的	定制	那	一个	年

[əˈgoʊ] . ”

ago	.	”
前	.	”

她用力摇了摇头，回答说：“Ghosty 一年前就定制了那套东西。”

“ [hæŋ] [ˈgoʊsti] !

“	Hang	Ghosty	!
”	悬挂	幽灵般的	!

“绞死鬼鬼！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪtʃ] !

I	am	sorry	I	did	not	leave	him	at	the	bottom	of	that	ditch	!
我	是	对不起	我	做过	不是	离开	他	在	这	底部	的	那	沟	!

我很遗憾没有把他留在沟底！

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [wɔːltsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌpər] [dæns] [tuː; tə] [bɪˈgɪn]

At	any	rate	you	will	give	me	two	waltzes	,	and	the	supper	dance	to	begin
在	任何	速度	你	将要	给	我	二	华尔兹	,	和	这	晚餐	舞蹈	到	开始

[wɪð; wɪθ] ?

with	?
和	?

无论如何，你至少会先给我跳两支华尔兹，还有晚宴上的舞会吧?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	18	]
”	[	页	-	]

“[第 18 页]

“ [jes] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ] .

“	Yes	,	to	begin	with	and	end	with	.
”	是的	,	到	开始	和	和	结尾	和	.

“是的，从头到尾都是如此。”

[mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [sez] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kəˈrekt] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn]

Miss	Dopping	says	that	in	her	day	it	was	not	correct	to	dance	with	any	one
错过	兴奋剂	说道	那	在	她	天	它	曾是	不是	正确的	到	舞蹈	和	任何	一

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] . ”

more	than	twice	.	”
更多的	比	两次	.	”

多平小姐说，在她那个年代，和同一个人跳超过两次舞是不合适的。

“ [ˌmɪnjuˈet] [aɪ] [prɪˈzuːm] !

“	Minuets	I	presume	!
”	小步舞曲	我	怙	!

“我猜是小步舞曲吧！”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

and	as	they	took	up	best	part	of	an	hour	,	I	am	with	her	there	.
和	作为	他们	采取	向上	最好的	部分	的	一个	小时	,	我	是	和	她	那里	.

由于她们花了将近一个小时的时间，所以我一直陪着她。

[hɪr] [kʌmz] [fred] , ['tʃɔ:tlɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:ks] .

Here	comes	Fred	,	chortling	to	himself	as	he	walks	.
这里	来	弗雷德	,	咯咯笑	到	他自己	作为	他	散步	.

弗雷德走了过来，一边走一边咯咯地笑着。

[lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃu:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] ['bʌtnz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] . ”

Look	at	his	beautiful	shoes	,	and	the	gold	buttons	on	his	waistcoat	.	”
看	在	他的	美丽的	鞋	,	和	这	金子	按钮	在	他的	马甲	.	”

瞧瞧他那双漂亮的鞋子，还有他马甲上的金扣子。

“ [hə'loʊ] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [daʊn] [fɜ:rst] ; ['beti] ,

“	Hullo	,	”	he	exclaimed	,	“	down	first	;	Betty	,
“	你好	,	”	他	惊呼	,	“	向下	第一的	;	贝蒂	,

“你好，”他喊道，“一垒；贝蒂，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] ['ɜ:rli] [bɜ:rd] — [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rm] , ” ['glænsɪŋ]

you	are	an	early	bird	—	we	will	not	say	anything	about	the	worm	,	”	glancing
你	是	一个	早期的	鸟	—	我们	将要	不是	说	任何事物	关于	这	蠕虫	,	”	瞥了一眼

[æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] .

at	George	.
在	乔治	.

“你真是个早起的鸟儿——我们就不提那条虫子的事了，”他瞥了一眼乔治。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [bu'keɪ] !

“	What	a	ripping	bouquet	!
“	什么	一个	撕裂	花束	!

“多么漂亮的花束啊！”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [oʊld] ['goʊsti] [wʌz; wəz] ['fju:mɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] ,

Now	I	know	what	old	Ghosty	was	fuming	and	fussing	about	,
现在	我	知道	什么	老的	幽灵般的	曾是	怒气冲冲	和	唠叨	关于	,

现在我终于明白老幽灵之前为什么那么生气、那么大惊小怪了。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] . ”

he	got	it	over	from	Covent	Garden	.	”
他	得到	它	超过	从	科文特	花园	.	”

他是从科文特花园那边拿过来的。

“ [frʌm; frəm] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] , ” ['ekəud] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [wen] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['lʌvli] ['flaʊərz]

“	From	Covent	Garden	,	”	echoed	the	young	lady	,	“	when	there	are	lovely	flowers
“	从	科文特	花园	,	”	回声	这	年轻的	女士	,	“	什么时候	那里	是	迷人的	花朵

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:thaʊs] [hɪr] . ”

in	the	hothouses	here	.	”
在	这	温室	这里	.	”

“从科文特花园，”这位年轻女士附和道，“这里温室里盛开着美丽的鲜花。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [its] [mɔ:r] ['swægər] [tu:; tə] [get]

“	Yes	,	but	it's	more	swagger	to	get
“	是的	,	但	它是	更多的	昂首阔步	到	得到

“是的，但获得更多是傲慢自大。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

- [ɪm] [frʌm; frəm] [taʊn] .

'	em	from	town	.
-	呃	从	镇	.

把他们从镇上带走。

[rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][wɔːlts][ɪz]['aʊərz] — [wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

Remember	**the**	**first**	**waltz**	**is**	**ours**	**—**	**we**	**will**	**show**	**them**	**how**	**it**	**ought**	**to**	**be**
记住	这	第一的	华尔兹	是	我们的	—	我们	将要	展示	他们	如何	它	应该	到	是

[dʌn] . ”

done	**.**	**”**
完毕	.	”

记住，第一支华尔兹是我们的——我们会让他们见识一下它应该怎么跳。

“ [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

“ Speak	**for**	**yourself**	**!**
“ 说话	为了	你自己	!

请你别代表我说话!

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [dæns] [ə'bɑːmɪnəbli] .

I	**know**	**I**	**dance**	**abominably**	**.**
我	知道	我	舞蹈	极其可憎	.

我知道我跳舞跳得很难看。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [tuː] ['hʌmbliŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] . ”

I	**only**	**hope**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**make**	**too**	**humbling**	**an**	**exhibition**	**of**	**myself**	**.**	**”**
我	仅有的	希望	那	我	将	不是	制作	也	令人谦卑	一个	展览	的	我	.	”

我只希望自己不要出丑。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][dəunt][wɔːlts][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

“	**At**	**least**	**you**	**don't**	**waltz**	**as**	**if**	**you**	**were**	**going**	**to**	**sit**	**down**	**,**
“	在	至少	你	不	华尔兹	作为	如果	你	是	去	到	坐	向下	,

“至少你不会像要坐下一样跳华尔兹。”

[nɔːr] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] , ” [sed] [fred] [kən'soʊlɪŋli] .

nor	**cling**	**to**	**a**	**fellow**	**as**	**if**	**you**	**were**	**drowning**	**,**	**”**	**said**	**Fred**	**consolingly**	**.**
也不	黏着	到	一个	同伴	作为	如果	你	是	溺水	,	”	说	弗雷德	令人欣慰的是	.

“也不要像溺水一样紧紧抓住别人不放，”弗雷德安慰道。

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][læst] .

“ Here	**they**	**come**	**at**	**last**	**.**
“ 这里	他们	来	在	最后的	.

“他们终于来了。”

[mɪs] [pɪŋk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

Miss	**Pink**	**,**	**you**	**are**	**the**	**pink**	**of**	**perfection**	**.**
错过	粉色的	,	你	是	这	粉色的	的	完美	.

粉红小姐，你是完美的粉红色化身。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌtuː'tuː] , [ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd][naɪn] . ”

I	**guess**	**you**	**are**	**going**	**to**	**give**	**me**	**2**	**,**	**and**	**5**	**and**	**9**	**.**	**”**
我	猜测	你	是	去	到	给	我	2	,	和	5	和	9	.	”

我猜你会给我2、5和9这几个数字吧。

“ [noʊ] , [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ges] [ə'gen] , ” [sed] [mɪs] [pɪŋk] ['draɪli] .

“ No	**,**	**I**	**expect**	**you**	**will**	**have**	**to**	**guess**	**again**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Pink**	**drily**	**.**
“ 不	,	我	预计	你	将要	有	到	猜测	再次	,	”	说	错过	粉色的	干巴巴地	.

“不，我想你得再猜一次，”平克小姐冷冷地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

“ Of	**course**	**I**	**know**	**you**	**are**	**engaged**	**.**
“ 的	课程	我	知道	你	是	已订婚的	.

“我当然知道你已经订婚了。”

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz][eɪdʒd][ˌem 'iː][baɪ] ['jɪrz] . ”

The	**knowledge**	**has**	**aged**	**me**	**by**	**years**	**.**	**”**
这	知识	有	老年人	我	经过	年	.	”

这些知识让我感觉老了好几岁。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [eint] [əˈʃeɪmd] , ['mɪstər] . [fred] !
“ I wonder you ain't ashamed , Mr . Fred !
“ 我 想知道 你 不是 羞愧 , 先生 . 弗雷德 !

“弗雷德先生，我真不明白你为什么不感到羞耻！”

[aɪ] ['truːli] [duː] .
I truly do .
我 真的 做 .

我确实这么认为。

[jʊr; jər] [dʒoʊks] [θroʊ] [ə; eɪ]
Your jokes throw a
你的 笑话 扔 一个

你的笑话让人捧腹大笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[gluːm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [dæmp] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] ?
gloom over the whole place — why should you try to damp our little pleasure ?
愁云 超过 这 所有的 地方 — 为什么 应该 你 尝试 到 潮湿 我们的 小的 乐趣 ?

整个地方都笼罩着阴霾——你为什么要破坏我们这点小小的快乐呢?

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] — ['leɪdi] ['meri] , [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['fæməli] ['daiəməndz] ,
” By this time the hall was full — Lady Mary , in a blaze of family diamonds ,
” 经过 这 时间 这 大厅 曾是 满的 — 女士 玛丽 , 在 一个 火焰 的 家庭 钻石 ,

“这时大厅里已经挤满了人——玛丽小姐，浑身佩戴着耀眼的家族钻石，

['kɜːrn(ə)l] [muə; mɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] , [dɪ'dʒektɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ,
Colonel Moore in a sad , dejected state of mind , Miss Dopping in black velvet ,
上校 摩尔 在 一个 伤心 , 垂头丧气 状态 的 头脑 , 错过 兴奋剂 在 黑色的 天鹅绒 ,

摩尔上校神情悲伤沮丧，多平小姐身着黑色天鹅绒长裙。

[wɪð; wɪθ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['meklin] [leɪs] — [huː] [wʊd] [sə'poʊz] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['steɪtli] [oʊld] ['leɪdi] [tuː; tə]
with magnificent Mechlin lace — who would suppose this somewhat stately old lady to
和 壮丽 梅赫林 蕾丝 — WHO 会 认为 这 有些 庄严 老的 女士 到
[biː; bi] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['sæli] ,
be the self - same Sally ,
是 这 自己 - 相同的 莎莉 ,

谁会想到这位衣着考究、略显端庄的老妇人竟然就是莎莉本人呢?

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [poʊk] ['bɑːnɪt] , [ʃɔːrt] ['wʊlən] [skəːts] ,
who wore a poke bonnet , short woollen skirts ,
WHO 穿着 一个 戳 引擎盖 , 短的 羊毛 裙子 ,

她戴着鸭舌帽，穿着短羊毛裙，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɔːks] [baɪ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['begərz] ,
and was followed in her walks by a train of hungry beggars ,
和 曾是 随后 在 她 散步 经过 一个 火车 的 饥饿的 乞丐 ,

她散步时，总有一群饥饿的乞丐跟在后面。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['dʒenəuə] [paɪl] ?
instead of these yards of the finest Genoa pile ?
反而 的 这些 码 的 这 最好的 热那亚 桩 ?

而不是这些最优质的热那亚羊毛呢?

[ðə; ði] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] - [droʊv] ['oʊvər] [tuː; tə] [lɔːrd] - [siːt] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

The	party	from	Roskeen	drove	over	to	Lord	Enniscorthy's	seat	,	the	scene	of
这	派对	从	-	驾驶	超过	到	主	-	座位	,	这	场景	的

[ðə; ði] [fe'stɪvəti] ,

the	festivity	,
这	节日	,

来自罗斯金的一行人驱车前往恩尼斯科西勋爵的府邸，那里是庆祝活动的举办地。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wel] - [wɔːmd] ['praɪvət] ['ɑːmnɪbəs] .

in	a	comfortable	,	well	-	warmed	private	omnibus	.
在	一个	舒服的	,	出色地	-	温暖	私人的	综合	.

在一辆舒适温暖的私人巴士里。

['flɔːrə] [pɪŋk] , [kæθ'lin] , [ænd; ənd] [fred] , [kept] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['roʊlɪŋ] , [bʌt; bət] ['beti]

Flora	Pink	,	Kathleen	,	and	Fred	,	kept	the	ball	of	conversation	rolling	,	but	Betty
弗洛拉	粉色的	,	凯瑟琳	,	和	弗雷德	,	保留	这	球	的	对话	滚动	,	但	贝蒂

[wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] ,

was	too	nervous	,
曾是	也	紧张的	,

弗洛拉·平克、凯瑟琳和弗雷德让谈话继续进行下去，但贝蒂太紧张了。

[ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] .

and	too	full	of	delightful	anticipations	to	talk	much	.
和	也	满的	的	愉快	预期	到	讲话	很多	.

心中充满喜悦的期待，以至于说不出话来。

[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['ʌndər] [ðə; ði] [grænd]

How	her	heart	beat	,	as	they	drove	under	the	grand
如何	她	心	打	,	作为	他们	驾驶	在下面	这	盛大

当他们驾车驶过宏伟的.....时，她的心跳如何?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['entrəns] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [red] [klɔːθ] !

entrance	porch	,	and	stepped	out	upon	red	cloth	!
入口	门廊	,	和	步	出去	之上	红色的	布	!

走进门廊，踏出门外，脚下踩着一块红布!

['goʊsti] [muə; mɔː] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['proʊgræm] ;

Ghosty	Moore	gave	her	his	sound	arm	,	and	a	programme	;
幽灵般的	摩尔	给予	她	他的	声音	手臂	,	和	一个	程序	;

Ghosty Moore给了她他健全的手臂和一个程序;

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] — [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]

in	another	moment	she	was	among	the	crowd	of	strange	faces	—	and	presented
在	其他	片刻	她	曾是	之中	这	人群	的	奇怪的	面孔	—	和	呈现

[tuː; tə] ['leɪdi] [ˌɛnɪs'kɔːrθi] ,

to	Lady	Enniscorthy	,
到	女士	恩尼斯科西	,

片刻之后，她便置身于一群陌生面孔之中——并被引荐给了恩尼斯科西夫人。

[ə; eɪ] [staʊt] ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [noʊz] , [huː] [smaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['greɪʃəsli] ,

a	stout	elderly	woman	,	with	a	large	nose	,	who	smiled	on	her	graciously	,
一个	肥硕	老年	女士	,	和	一个	大的	鼻子	,	WHO	微笑	在	她	亲切地	,

一位身材矮胖、鼻子很大的老妇人，和蔼地对她微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .

and	then	they	passed	on	into	the	ball	-	room	.
和	然后	他们	通过了	在	进入	这	球	-	房间	.

然后他们进入了舞厅。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ðə; ði][fɜːrst]['lænsərz][wɪð; wɪθ] ['goʊsti] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'poʊz]

She	danced	the	first	lancers	with	Ghosty	,	and	this	gave	her	time	to	compose
她	跳舞	这	第一的	枪骑兵	和	幽灵般的	,	和	这	给予	她	时间	到	撰写

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她和幽灵一起跳了第一支骑兵舞，这让她有时间调整好自己的情绪。

[lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] .

look	about	her	,	and	regain	her	self	-	possession	.
看	关于	她	,	和	恢复	她	自己	-	拥有	.

她环顾四周，重新找回了镇定。

['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [æskt] : " [huː] [wʌz; wəz]

Several	pairs	of	eyes	were	fixed	on	her	,	and	people	asked	:	"	Who	was
一些	对	的	眼睛	是	固定的	在	她	,	和	人们	问	:	"	WHO	曾是

[ðə; ði] ['prɪti] ,

the	pretty	,
这	漂亮的	,

好几双眼睛都盯着她看，人们问道："那个漂亮的女孩是谁？"

[tɔːl] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʊrz] ?

tall	girl	who	had	come	with	the	Moores	?
高的	女孩	WHO	有	来	和	这	摩尔斯	?

和摩尔一家一起来的那个高个女孩?

" [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['oʊnli]['mɪsɪz] . ['red.məndz] [niːs] , "

"	To	hear	that	"	she	was	nobody	in	particular	,	only	Mrs	.	Redmond's	niece	,	"
"	到	听到	那	"	她	曾是	无人	在	特别的	,	仅有的	太太	.	雷德蒙德的	侄女	,	"

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

was	rather	a	disappointment	.
曾是	相当	一个	失望	.

听到"她只是个无名小卒，是雷德蒙太太的侄女"这样的说法，着实令人失望。

['æftər][ðə; ði] [dæns] , ['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðer; ðər]

After	the	dance	,	Betty	and	her	partner	walked	about	and	recognised	their
后	这	舞蹈	,	贝蒂	和	她	伙伴	步行	关于	和	已确认	他们的

[ə'kweɪntəns] — [ðə; ði] [mə'loʊnz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

acquaintances	—	the	Malones	for	instance	,
熟人	—	这	马龙	为了	实例	,

舞会结束后，贝蒂和她的舞伴四处走走，认出了他们的熟人——例如马龙一家。

[huː] [siːzd]

who	seized
WHO	查获

谁抓住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɑːn] ['beti] [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] [frend] — ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] ['lʊkɪŋ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs]

on	Betty	as	upon	a	long	lost	friend	—	Mrs	.	Malone	looking	flushed	and	nervous
在	贝蒂	作为	之上	一个	长的	丢失的	朋友	—	太太	.	马龙	寻找	酡	和	紧张的

,

,

,

马龙太太看着贝蒂，就像看着一位久别重逢的老朋友——她面色潮红，神情紧张。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [blæk] [broʊˈkeɪd] , [ðə; ði]['meɪdʒər] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] , ['denis] [ɪn] [glʌvz] [mʌtʃ]

in	a	new	black	brocade	,	the	Major	pompous	and	talkative	,	Denis	in	gloves	much
在	一个	新的	黑色的	锦缎	,	这	主要的	傲慢	和	健谈	,	丹尼斯	在	手套	很多

[tuː] [lɑːrdʒ] ,

too	large	,
也	大的	,

身着崭新的黑色锦缎，少校趾高气扬、滔滔不绝；丹尼斯戴着一副明显过大的手套。

[ænd; ənd] [ʃuːz] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	shoes	much	too	small	,	holding	his	nose	high	in	the	air	,
和	鞋	很多	也	小的	,	保持	他的	鼻子	高的	在	这	空气	,

他穿着小得多的鞋子，高高地扬着鼻子。

[ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

and	affecting	to	look	down	upon	the	whole	thing	.
和	影响	到	看	向下	之上	这	所有的	事物	.

并装出一副瞧不起整件事的样子。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] - , [ɪn][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [nʊk] , [wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] —

Then	there	were	the	Finnys	,	in	a	retired	nook	,	which	commanded	a	good	view	—
然后	那里	是	这	-	,	在	一个	退休	角落	,	哪个	命令	一个	好的	看法	—

['mɪsɪz] . ['fɪni] ['pɪtɪfəli] ['æbdʒekt] ,

Mrs	.	Finny	pitifully	abject	,
太太	.	芬尼	可怜地	卑贱	,

还有芬尼一家，他们住在一个僻静的角落里，视野很好——芬尼太太看起来十分可怜，十分落魄。

[məˈriːə][grɪm][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [seɪv] [baɪ] [saɪt] .

Maria	grim	and	defiant	,	hardly	knowing	a	soul	in	the	room	,	save	by	sight	.
玛丽亚	严峻	和	桀骜不驯	,	几乎	会心	一个	灵魂	在	这	房间	,	节省	经过	视线	.

玛丽亚神情严肃而桀骜不驯，除了眼睛以外，她几乎不认识房间里的任何人。

[hɪr] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] ['riːdər] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][æsk] , “ [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ?

Here	the	sensible	reader	will	naturally	ask	,	“	Why	did	they	come	?
这里	这	明智的	读者	将要	自然	问	,	“	为什么	做过	他们	来	?

这时，明智的读者自然会问：“他们为什么来？”

” [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['proʊtest][ðer; ðər][dʒenˈtɪləti] ; [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] “

”	They	came	to	protest	their	gentility	;	their	right	to	be	classed	among	the	“
”	他们	来了	到	反对	他们的	绅士风度	;	他们的	正确的	到	是	分类	之中	这	”

['kaʊnti] ” ['dʒentri] ,

county	”	gentry	,
县	”	绅	,

他们前来抗议他们的贵族身份；抗议他们有权被归类为“郡”乡绅，

[ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] , ['mɪsɪz] . ['fɪni] [keɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][məˈriːə] [meɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]

and	more	particularly	,	Mrs	.	Finny	came	,	because	Maria	made	her	—	and
和	更多的	特别	,	太太	.	芬尼	来了	,	因为	玛丽亚	制成	她	—	和

[məˈriːə] [keɪm] ,

Maria	came	,
玛丽亚	来了	,

更确切地说，芬尼太太来了，是因为玛丽亚让她来的——而玛丽亚来了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [siːn] [geɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] [fɔːr; fər] ['dɪskɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [twelv]

because	the	scene	gave	her	food	for	discourse	for	the	next	twelve
因为	这	场景	给予	她	食物	为了	话语	为了	这	下一个	十二

因为这一幕为她接下来的十二年提供了谈资。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[mʌnθs] .
months .
几个月 .

几个月。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][dʒeɪn] ['boʊləndz] [bæk] ['pɑ:rlər] ,
She enjoyed the delights of sitting in Jane Bolland's back parlour ,
她 享受 这 美味 的 坐着 在 简 博兰德的 后退 客厅 ,

她很享受坐在简·博兰家后客厅里的时光。

[ænd; ənd] [ˌvɪvɪ'sɛktɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kʌmpəni] .
and vivisecting the present gay and unsuspecting company .
和 活体解剖 这 展示 同性恋 和 毫无戒心的 公司 .

并对目前这群毫无戒心的同性恋者进行活体解剖。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'kwest] [ə'mʌŋ] ['lʌkləs]
The Major was in his element , and in considerable request among luckless
['eldərli] ['spɪnstər] ,
elderly spinsters ,
老年 老处女 ,

这位少校如鱼得水，深受那些不幸的老处女们的喜爱。

[hu:m] [hi:; hi] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] — [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [dæns] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
whom he made happy by his attentions — by giving them one dance , so that they
[kʊd; kəd] [seɪ] ,
could say ,
可以 说 ,

他用殷勤款待了他们，让他们感到高兴——他请他们跳了一支舞，让他们可以说：

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [flɔ:r] , [aɪ] [dɑ:nst] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ Oh , dear me , yes , it was a capital floor , I danced of course .
“ 哦 , 亲爱的 我 , 是的 , 它 曾是 一个 首都 地面 , 我 跳舞 的 课程 .

“哦，天哪，是的，那真是一个很棒的舞池，我当然跳舞了。”

” [hi:; hi] [tʊk] ['stɑ:rvɪŋ] ['daʊədʒər] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ru:m] ,
” He took starving dowagers into the refreshment room ,
” 他 采取 饥饿 老妇人 进入 这 清爽 房间 ,

他把饥肠辘辘的老妇人带到茶点室，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑ:nvɔɪ] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdiz] ([ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n]) [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] ;
and quite a convoy of old ladies (of position) down to supper ;
和 相当 一个 护航 的 老的 女士们 (的 位置) 向下 到 晚餐 ;

一大群（有身份地位的）老太太们下楼去吃晚饭；

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [sʌn] ([hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn]) [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ænd; ənd] ['i:gər]
whilst Mrs . Malone watched her son (her eldest son) with proud and eager
而 太太 . 马龙 观看 她 儿子 (她 长子 儿子) 和 自豪的 和 渴望的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

马龙太太满怀骄傲和渴望地看着她的儿子（她的大儿子），

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['traɪʌmf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] ['neɪbərz]
and pointed him out with undisguised triumph to her immediate neighbours
和 尖 他 出去 和 不加掩饰的 胜利 到 她 即时 邻居
: “ [ðæts] [maɪ] [sʌn] [dʒɔ:rdʒ] ,
: “ That's my son George ,
: “ 那就是 我的 儿子 乔治 ,

她毫不掩饰地得意洋洋地指着他向邻居们说：“那是我儿子乔治，

['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ɑːr'miːni] [fɪt'smɔrɪs] , " [ɔːr] " [ðæt] [ɪz][maɪ] ['eldɪst] [sʌn] ,

coming	this	way	now	with	Lady	Armine	Fitzmaurice	,	"	or	"	that	is	my	eldest	son	,
未来	这	方式	现在	和	女士	阿米娜	菲茨莫里斯	,	"	或者	"	那	是	我的	长子	儿子	,

“现在和阿米娜·菲茨莫里斯夫人一起朝这边走来，”或者“那是我的长子，

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['beti] ['redmənd] .

dancing	with	Betty	Redmond	.
跳舞	和	贝蒂	雷德蒙德	.

与贝蒂·雷德蒙德共舞。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	It	was
"	它	曾是

“那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə'griːd] — ['iːv(ə)n][baɪ][mə'riːə] ['fɪni] — [ðæt] ['beti] [lʊkt] [wel] ,

agreed	—	even	by	Maria	Finny	—	that	Betty	looked	well	,
同意	—	甚至	经过	玛丽亚	芬尼	—	那	贝蒂	看起来	出色地	,

连玛丽亚·芬尼也同意，贝蒂看起来气色很好。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ɪn] [ʃɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

was	one	of	the	prettiest	girls	in	the	room	—	in	short	that	she	was	a	great
曾是	一	的	这	最漂亮的	女孩们	在	这	房间	—	在	短的	那	她	曾是	一个	伟大的

['kredɪt] [tuː; tə] - .

credit	to	Ballingoole	.
信用	到	-	.

她是房间里最漂亮的女孩之一——简而言之，她是巴林古尔的骄傲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['enviəb(ə)l] [rɪ'kwest] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wʊd] - [biː; bi]['pɑːrtnərz] ,

She	was	in	enviable	request	,	surrounded	by	would	-	be	partners	,
她	曾是	在	令人羡慕	要求	,	包围	经过	会	-	是	合作伙伴	,

她炙手可热，身边围绕着许多潜在的合作伙伴。

[ænd; ənd] [fred] — [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [teɪk] " —

and	Fred	—	who	had	not	been	quite	certain	as	to	how	she	would	"	take	"	—
和	弗雷德	—	WHO	有	不是	到过	相当	肯定	作为	到	如何	她	会	"	拿	"	—

[naʊ] ['pestəd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][hɜːr; hər] ['proʊgræm] ,

now	pestered	her	for	half	the	dances	on	her	programme	,
现在	烦扰	她	为了	一半	这	舞蹈	在	她	程序	,

弗雷德原本不太确定她会如何“接受”，现在却缠着她跳节目单上一半的舞蹈。

[ænd; ənd] ['ædvərtaɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " ['beti] " [ə'krɔːs] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['lænsərz] .

and	advertised	his	intimacy	by	calling	her	"	Betty	"	across	a	set	of	lancers	.
和	广告	他的	亲密关系	经过	呼叫	她	"	贝蒂	"	穿过	一个	放	的	枪骑兵	.

他隔着一排长矛，称呼她为“贝蒂”，以此来宣示两人之间的亲密关系。

[dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['goʊsti] .

George	did	not	mind	him	,	but	he	was	really	jealous	of	Ghosty	.
乔治	做过	不是	头脑	他	,	但	他	曾是	真的	嫉妒的	的	幽灵般的	.

乔治并不介意他，但他真的很嫉妒幽灵。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['hʌntɪŋ] [frend] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] " [bʊkt]

An	innocent	hunting	friend	had	pointed	him	out	to	him	,	as	"	Booked
一个	清白的	打猎	朋友	有	尖	他	出去	到	他	,	作为	"	已预订

[fɔːr; fər] ['prɪti] ['beti] ['redmənd] .

for	pretty	Betty	Redmond	.
为了	漂亮的	贝蒂	雷德蒙德	.

一位天真的狩猎朋友指给他看，说：“他已经预定了漂亮的贝蒂·雷德蒙。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nekst][tuː; tə][noʊ] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʊrz] [ɔːl] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

It	was	true	she	had	next	to	no	fortune	,	but	the	Moores	all	liked	her	,
它	曾是	真的	她	有	下一个	到	不	财富	,	但	这	摩尔斯	全部	喜欢	她	,

她的确几乎一无所有，但摩尔一家都很喜欢她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] .

and	it	was	a	settled	thing	.
和	它	曾是	一个	定居	事物	.

这件事已经定下来了。

" [hɪz; ɪz][wɔːlts][wɪð; wɪθ] ['beti] [keɪm] [æt; ət][læst] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nʌmbər] [faɪv] ,

"	His	waltz	with	Betty	came	at	last	;	it	was	only	number	five	,
"	他的	华尔兹	和	贝蒂	来了	在	最后的	;	它	曾是	仅有的	数字	五	,

他和贝蒂的华尔兹终于来了；那只是第五支舞，

[soʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [əd'vænst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

so	the	evening	was	not	so	very	far	advanced	,	but	for	him	,
所以	这	晚上	曾是	不是	所以	非常	远的	先进的	,	但	为了	他	,

所以夜幕尚未完全降临，但对他来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

it	was	only	just	about	to	begin	.
它	曾是	仅有的	只是	关于	到	开始	.

一切才刚刚开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [dɑːnst] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	did	not	know	that	the	Major	danced	,	"	he	exclaimed	,
"	我	做过	不是	知道	那	这	主要的	跳舞	,	"	他	惊呼	,

“我不知道少校会跳舞，”他惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][step] - ['fɑːðər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['hʌmɪŋ] - [tɑːp] .

as	he	watched	his	step	-	father	revolving	round	the	room	like	a	big	humming	-	top	.
作为	他	观看	他的	步	-	父亲	旋转	圆形的	这	房间	喜欢	一个	大的	哼唱	-	顶部	.

他看着继父像个嗡嗡作响的大陀螺一样在房间里转来转去。

" [jes] — [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [bɔːlz] , " [rɪ'plaɪd] ['beti] , " [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] ,

"	Yes	—	he	is	very	fond	of	balls	,	"	replied	Betty	,	"	and	,	until	lately	,
"	是的	—	他	是	非常	喜爱	的	球	,	"	回复	贝蒂	,	"	和	,	直到	最近	,

“是的——他非常喜欢球，”贝蒂回答说，“而且，直到最近，

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [fʊl] [dres] ['tuːnɪk][ɑːn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ægəni][tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

he	wore	his	full	dress	tunic	on	every	possible	occasion	,	until	it	was	agony	to	him	,
他	穿着	他的	满的	裙子	束腰外衣	在	每一个	可能的	场合	,	直到	它	曾是	痛苦	到	他	,

他尽可能地穿着全套礼服，直到这让他感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [weɪst] - [belt] ;

and	he	said	he	could	not	put	the	tip	of	his	finger	inside	his	waist	-	belt	;
和	他	说	他	可以	不是	放	这	提示	的	他的	手指	里面	他的	腰部	-	腰带	;

他说他无法将指尖伸进腰带里；

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] .

now	he	is	at	a	loss	to	know	what	to	do	with	his	uniform	.
现在	他	是	在	一个	损失	到	知道	什么	到	做	和	他的	制服	.

现在他不知道该如何处理这身制服了。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? ”

What	can	you	suggest	?	”
什么	能	你	建议	?	”

您有什么建议?

“ [hiː; hi] [maɪt] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æz; əz][æn; ən] ['efɪdʒi] [ʌv; əv]

“	He	might	stuff	it	,	and	set	it	up	in	his	study	,	as	an	effigy	of
“	他	可能	东西	它	,	和	放	它	向上	在	他的	学习	,	作为	一个	人偶	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“他可能会把它做成标本，摆放在书房里，作为他自己的肖像。”

” [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] ['ʃɔːrtli] .

”	returned	George	shortly	.
”	返回	乔治	不久	.

乔治很快回答道。

“ ['aʊər; ɑːr][nekst] [dæns] [ɪz] ['nʌmbər] [twelv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“	Our	next	dance	is	number	twelve	,	is	it	not	?
“	我们的	下一个	舞蹈	是	数字	十二	,	是	它	不是	?

“我们的下一支舞是第十二支舞，对吧? ”

[meɪ] [aɪ] [siː] [jʊr; jər][kɑːrd] ? ”

May	I	see	your	card	?	”
可能	我	看	你的	卡片	?	”

我可以看一下您的名片吗?

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	Yes	,	of	course	.	”
“	是的	,	的	课程	.	”

“是的当然。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ] ['denis] .

“	You	are	dancing	the	next	with	Denis	.
“	你	是	跳舞	这	下一个	和	丹尼斯	.

“你下一支舞的舞伴是丹尼斯。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] [ɪz][hiː; hi] ?

What	sort	of	a	performer	is	he	?
什么	种类	的	一个	演员	是	他	?

他是一位什么样的表演者?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ [wel] , ” ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

“	Well	,	”	smiling	,	“	I	may	tell	you	in	confidence	,
“	出色地	,	”	微笑	,	“	我	可能	告诉	你	在	信心	,

“嗯，”他笑着说，“我可以私下告诉你，

[ðæt] [fred] [muə; mɔː] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [hiː; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] ,

that	Fred	Moore	says	in	a	small	room	he	is	dangerous	,
那	弗雷德	摩尔	说道	在	一个	小的	房间	他	是	危险的	,

弗雷德·摩尔说，在一个小房间里，他很危险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][skoʊp] [hɪr] . ”

but	he	will	have	lots	of	scope	here	.	”
但	他	将要	有	很多	的	范围	这里	.	”

但他在这里将有很大的发展空间。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skwer] ? ” [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [step] - [ˈbrʌðər] .

“	Why	do	you	not	give	him	a	square	?	”	expostulated	his	step	-	brother	.
“	为什么	做	你	不是	给	他	一个	正方形	?	”	所宣称的	他的	步	-	兄弟	.

“你为什么不给他一块正方形呢？”他的继兄质问道。

“ [aɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skwer] — [aɪ] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

“	I	offered	him	a	square	—	I	begged	of	him	,	almost	with	tears	in	my	eyes	,
“	我	提供	他	一个	正方形	—	我	乞求	的	他	,	几乎	和	眼泪	在	我的	眼睛	,

“我给了他一块正方形的地——我几乎含着泪恳求他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [hiː; hi][ɪz] [əˈfendɪd] ; - [aʊt] - [wɪð; wɪθ]

but	he	would	not	hear	of	it	;	as	it	is	,	he	is	offended	;	'	out	'	with
但	他	会	不是	听到	的	它	;	作为	它	是	,	他	是	被冒犯了	;	-	出去	-	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

但他根本不听；他反而生气了；“滚出去！”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] . ”

as	they	say	.	”
作为	他们	说	.	”

正如他们所说。

“ [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔːrˈself] , ” [rɪˈtɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][hiː; hi][led]

“	Although	you	have	agreed	to	sacrifice	yourself	,	”	returned	George	as	he	led
“	虽然	你	有	同意	到	牺牲	你自己	,	”	返回	乔治	作为	他	引领

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

her	into	a	passage	.
她	进入	一个	通道	.

“尽管你已经同意牺牲自己，”乔治一边说着，一边领着她走进一条通道。

“ [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [sloʊ] ['mjuːzɪk] .

“	He	deserves	to	be	put	to	death	to	slow	music	.
“	他	值得	到	是	放	到	死亡	到	慢的	音乐	.

“他应该被处死，并伴以舒缓的音乐。”

” [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['redmənd] [ænd; ənd] [bel] .

”	In	this	passage	they	came	face	to	face	with	Mrs	.	Redmond	and	Belle	.
”	在	这	通道	他们	来了	脸	到	脸	和	太太	.	雷德蒙德	和	美女	.

“在这段路程中，他们与雷德蒙夫人和贝尔碰面了。”

[bel] , [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [gaʊn] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt][hɜːr; hər][best] ;

Belle	,	in	a	yellow	gown	,	was	looking	quite	her	best	;
美女	,	在	一个	黄色的	袍	,	曾是	寻找	相当	她	最好的	;

贝儿身穿黄色礼服，看起来非常漂亮；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] [ruːʒ] [set] [ɔːf][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]

a	slight	soupçon	of	rouge	set	off	her	dark	eyes	—	eyes	that	sparkled	with
一个	轻微	汤	的	胭脂	放	离开	她	黑暗的	眼睛	—	眼睛	那	闪闪发光	和

[ʌnˈjuːʒuəl]['briljəns,-jənsi] .

unusual	brilliancy	.
异常	才华横溢	.

淡淡的胭脂衬托出她深邃的眼眸——那双眼睛闪烁着异乎寻常的光芒。

“ [oʊ] , ['beti] , [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Oh	,	Betty	,	so	there	you	are	!
“	哦	,	贝蒂	,	所以	那里	你	是	!

“哦，贝蒂，原来你在这儿啊！”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [页 -]

“[第 27 页]

[əˈkɒst] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .
accosting her , with much animation .
骚扰 她 , 和 很多 动画片 .

他激动地上前搭讪她。

“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] !
“ And Mr . Holroyd !
〃 和 先生 . 霍尔罗伊德 !

“还有霍尔罗伊德先生！”

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈraɪvd] ; [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkeɪsiːz] [ˈkʌvərd] [kɑːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]
We have only just arrived ; we had Casey's covered car , and it is so
我们 有 仅有的 只是 到达的 ; 我们 有 凯西的 涵盖 车 , 和 它 是 所以
[sloʊ] !
slow !
慢的 !

我们刚到；我们开的是凯西的敞篷车，速度太慢了！

[aɪ] [noʊ] [ˈskersli] [ˈeniwʌn] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] ;
I know scarcely anyone here , Mr . Holroyd ;
我 知道 几乎 任何人 这里 , 先生 . 霍尔罗伊德 ;

霍尔罗伊德先生，我在这里几乎不认识任何人；

[soʊ][aɪ][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [θriː] [wɔːltsiz] [ænd; ənd][æn; ən][ˈekstrə] ,
so I have put you down for three waltzes and an extra ,
所以 我 有 放 你 向下 为了 三 华尔兹 和 一个 额外的 ,

所以我给你安排了三支华尔兹和一支额外的舞曲。

〃 [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈproʊgræm] [ˈpleɪfəli] .
〃 holding out her programme playfully .
〃 保持 出去 她 程序 嬉戏地 .

她俏皮地拿着节目单。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˈbeti] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈmʌðər] ,
“ Now you must leave Betty to talk to mother ,
〃 现在 你 必须 离开 贝蒂 到 讲话 到 母亲 ,

“现在你必须离开，让贝蒂和妈妈谈谈。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈlʌvli]
and to tell her all she has been doing , and who gave her that lovely
和 到 告诉 她 全部 她 有 到过 正在做 , 和 WHO 给予 她 那 迷人的
[buˈkeɪ] ,
bouquet ,
花束 ,

还要告诉她她都做了些什么，以及是谁送了她那束漂亮的花束。

[ænd; ənd] [teɪk] [pʊr] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
and take poor me round the rooms .
和 拿 贫穷的 我 圆形的 这 房间 .

然后带我这个可怜的家伙参观房间。

〃 [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,
〃 And before George could realize the fact , she had walked him away ,
〃 和 前 乔治 可以 意识到 这 事实 , 她 有 步行 他 离开 ,

“乔治还没反应过来，她就已经带着他离开了。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːtli] [glʌvd] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['liːvɪŋ] ['beti] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] — [jes]

with	her	neatly	gloved	hand	on	his	arm	,	leaving	Betty	in	her	own	place	—	yes
和	她	整齐地	戴手套	手	在	他的	手臂	,	离开	贝蒂	在	她	自己的	地方	—	是的

,

,

,

她戴着精致手套的手搭在他的胳膊上，留下贝蒂独自一人——是的，

[bel] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] .

Belle	was	undoubtedly	a	clever	girl	.
美女	曾是	无疑	一个	聪明的	女孩	.

贝儿无疑是个聪明的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['beti] ,

It	would	have	fared	ill	with	Betty	,
它	会	有	表现	患病的	和	贝蒂	,

如果贝蒂在场，那事情就不会那么顺利了。

[hæd; həd][nɑːt] ['goʊsti] [muə; mɔː] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv]) [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] — [fɔːr; fər]

had	not	Ghosty	Moore	(	with	the	eye	of	love	)	discovered	her	—	for
有	不是	幽灵般的	摩尔	(	和	这	眼睛	的	爱	)	发现	她	—	为了

['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæd; həd] [toʊd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði] [hɔːnt]

Mrs	.	Redmond	had	towed	her	off	to	the	white	drawing	-	room	—	the	haunt
太太	.	雷德蒙德	有	被拖走	她	离开	到	这	白色的	绘画	-	房间	—	这	出没

[ʌv; əv] ['daʊədʒər] ['oʊnli] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

of	dowagers	only	—	and	there
的	老妇人	仅有的	—	和	那里

如果不是幽灵摩尔（带着爱慕的目光）发现了她——因为雷德蒙太太把她拖到了那间只有老太太才会去的白色客厅——而且就在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [krɔːs] -

she	seated	herself	on	a	sofa	beside	her	victim	,	and	proceeded	to	cross	-
她	坐着	她自己	在	一个	沙发	旁	她	受害者	,	和	继续	到	叉	-

[ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] ,

examine	her	,
检查	她	,

她坐在受害者旁边的沙发上，开始盘问她。

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] “ [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] ” [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

whilst	at	the	same	time	she	endeavoured	to	“	catch	the	eye	”	and	recognition
而	在	这	相同的	时间	她	努力	到	“	抓住	这	眼睛	”	和	认出

[ʌv; əv] ['veriəs] ['hɔːti] ,

of	various	haughty	,
的	各种各样的	傲慢	,

与此同时，她还努力“吸引”各种傲慢之人的目光和认可，

[haɪ] - [fed] [oʊld] ['leɪdiz] .

high	-	fed	old	ladies	.
高的	-	美联储	老的	女士们	.

吃得饱饱的老太太们。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [bel] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ə'baʊt] ['beti] ?

As	long	as	Belle	was	enjoying	herself	,	what	did	it	matter	about	Betty	?
作为	长的	作为	美女	曾是	享受	她自己	,	什么	做过	它	事情	关于	贝蒂	?

只要贝尔玩得开心，贝蒂的事又有什么关系呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][sɪt][əˈloʊn] ;
And she did not choose to sit alone ;
和 她 做过 不是 选择 到 坐 独自的 ;

她并没有选择独自一人坐着;

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈfɪgjərətɪvli] [hɑːrˈpuːn] [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [ˈkaʊnti] [ˈmægneɪt] ,
by and by she hoped to figuratively harpoon a substantial county magnate ,
经过 和 经过 她 希望 到 比喻意义上 鱼叉 一个 重大的 县 巨头 ,

她希望不久之后就能像用鱼叉一样，刺穿一位颇具影响力的郡级大亨。

[huː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ,
who would take her down to supper ,
WHO 会 拿 她 向下 到 晚餐 ,

谁会带她下去吃晚饭?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd] [məˈloʊnz] !
but she was certainly not going to herd with the Finnys and Malones !
但 她 曾是 当然 不是 去 到 一群 和 这 - 和 马龙 !

但她肯定不会和芬尼一家和马龙一家混在一起!

[haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈkɪnzwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈkærid] [ɔːf][baɪ][æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ]
However , her young kinswoman was speedily carried off by an eligible young
然而 , 她 年轻的 女亲属 曾是 迅速地 携带 离开 经过 一个 有资格的 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

然而，她的年轻亲戚很快就被一位条件优越的年轻男子掳走了。

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [wɔːlts] ,
to take part in the ensuing waltz ,
到 拿 部分 在 这 随后 华尔兹 ,

参加接下来的华尔兹舞，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈməːsiz] [ʌv; əv][məˈriːə] [ˈfɪni] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
and she was left to the tender mercies of Maria Finny , who had just
和 她 曾是 左边 到 这 投标 怜悯 的 玛丽亚 芬尼 , WHO 有 只是
[dɪˈskʌvərd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [huː] ,
discovered her — and who ,
发现 她 — 和 WHO ,

于是，她就任由刚刚发现她的玛丽亚·芬尼摆布——而且，

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
perceiving that the old lady wished to ignore her acquaintance as much as
感知 那 这 老的 女士 希望 到 忽略 她 熟人 作为 很多 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

察觉到老太太想尽可能地忽略这位熟人，

[əˈtætʃt] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər]
attached herself to her
随附的 她自己 到 她

她依附在她身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[laɪk][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] “ [bɜːr] ” — [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] !
like a social “ burr ” — for the remainder of the evening !
喜欢 一个 社会的 “ 刺果 ” — 为了 这 余 的 这 晚上 !

就像社交场合的“刺头”——整个晚上都挥之不去!

['beti] [wɑ:tʃt] [bel] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər] , ['floʊtɪŋ] [raʊnd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ædmərəb(ə)l]

Betty	watched	Belle	,	and	her	partner	,	floating	round	;	they	were	admirable
贝蒂	观看	美女	,	和	她	伙伴	,	漂浮的	圆形的	;	他们	是	令人钦佩的

['dɑ:nsəz] [bəuθ] .

dancers	both	.
舞者	两个都	.

贝蒂看着贝尔和她的舞伴翩翩起舞；他们俩都是令人钦佩的舞者。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [bel] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərfəli] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

What	a	pretty	figure	Belle	had	,	and	how	wonderfully	long	-	winded	she	must
什么	一个	漂亮的	数字	美女	有	,	和	如何	太棒了	长的	-	喘息	她	必须

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

贝儿身材真好，而且她说话一定很啰嗦吧。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

for	her	lips	were	moving	incessantly	.
为了	她	嘴唇	是	移动	不已	.

因为她的嘴唇一直在不停地动。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɑ:rtnɚz] [ɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	talked	as	it	were	into	her	partner's	ear	the	whole	time	she	was
她	谈话	作为	它	是	进入	她	合伙人的	耳朵	这	所有的	时间	她	曾是

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

她一边跳舞一边仿佛在和舞伴耳语。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [wɔ:kt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [kən'spɪkjuəs] [kəm'pænjənʃɪp]

and	as	she	subsequently	walked	about	with	him	,	in	conspicuous	companionship
和	作为	她	随后	步行	关于	和	他	,	在	显眼的	友谊

, [hɜ:r; hər][vɪ'væsəti] , [hɜ:r; hər] ['spɑ:rklɪŋ] [dɑ:rk] ['bju:ti] ,

,	her	vivacity	,	her	sparkling	dark	beauty	,
,	她	活泼	,	她	闪闪发光	黑暗的	美丽	,

随后，她与他形影不离，引人注目，她那活泼的气质和闪耀的黝黑美貌，

[ænd; ənd][smɑ:rt][bɔ:l] [dres] , [meɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['meni] [aɪz] .

and	smart	ball	dress	,	made	her	the	cynosure	of	many	eyes	.
和	聪明的	球	裙子	,	制成	她	这	焦点	的	许多	眼睛	.

她身着华丽的舞会礼服，成为众人瞩目的焦点。

['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] [dɑ:nst] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['beti] , [ðə; ði] [dæns] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] .

Mr	.	Holroyd	danced	once	more	with	Betty	,	the	dance	before	supper	.
先生	.	霍尔罗伊德	跳舞	一次	更多的	和	贝蒂	,	这	舞蹈	前	晚餐	.

霍尔罗伊德先生又和贝蒂跳了一次舞，那是晚餐前的舞会。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['ræðər] ['klevər] [ə'baʊt] [ðɪs] , [æz; əz][hi:; hi][led][hɜ:r; hər] , [wen]

He	had	been	,	he	thought	,	rather	clever	about	this	,	as	he	led	her	,	when
他	有	到过	,	他	想法	,	相当	聪明的	关于	这	,	作为	他	引领	她	,	什么时候

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

it	was	over	,
它	曾是	超过	,

他心想，自己在这件事上做得相当聪明，因为他引导着她，直到一切结束。

['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bu:dwɑ:r] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

into	a	little	boudoir	;	there	was	no	one	in	it	but	themselves	.
进入	一个	小的	闺房	;	那里	曾是	不	一	在	它	但	他们自己	.

走进一间小小的闺房；里面只有他们两个人。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] !
Now was his opportunity !
现在 曾是 他的 机会 !

现在机会来了!

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz]
Now he would put his
现在 他 会 放 他的

现在他会把他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[feɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
fate in her hands .
命运 在 她 双手 .

命运掌握在她手中。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] —
He stood on the hearth - rug , and lent his elbow firmly on the chimneypiece —
他 站立 在 这 炉 - 小地毯 , 和 借出的 他的 弯头 牢牢 在 这 壁炉架 —
[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
but in spite of that ,
但 在 尽管如此 的 那 ,

他站在壁炉地毯上，胳膊肘紧紧地搭在壁炉架上——尽管如此，

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ʃʊk] ; [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜːrˈself] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [waɪt] ['feðər] [fæn] ,
his arm shook ; whilst she fanned herself slowly with her new white feather fan ,
他的 手臂 摇晃 ; 而 她 扇形 她自己 缓慢地 和 她 新的 白色的 羽毛 扇子 ,

他的手臂颤抖着；而她则用新买的白色羽毛扇缓缓地扇着自己。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
and gazed into the fire .
和 凝视 进入 这 火 .

然后凝视着火焰。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][maɪnd][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['nɜːrvəsli] .
“ I hope you did not mind my leaving you that time , ” he began nervously .
“ 我 希望 你 做过 不是 头脑 我的 离开 你 那 时间 , ” 他 开始 紧张地 .

“希望你不介意我当时离开你，”他紧张地开口道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
“ Not at all , ” she returned looking up at him ; “ why should I ?
“ 不是 在 全部 , ” 她 返回 寻找 向上 在 他 ; “ 为什么 应该 我 ?

“一点也不，”她抬头看着他回答道；“我为什么要那样做呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ] [bel] . ”
Of course it was quite natural that you should go with Belle . ”
的 课程 它 曾是 相当 自然的 那 你 应该 去 和 美女 . ”

你选择和贝尔在一起当然是理所当然的。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? ”
“ You think it quite natural that I should leave you for her ? ”
“ 你 思考 它 相当 自然的 那 我 应该 离开 你 为了 她 ? ”

“你觉得我为了她离开你是理所当然的吗？”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] ,
“ Yes , of course I do , ” she answered with a little nod and smile ,
“ 是的 , 的 课程 我 做 , ” 她 回答 和 一个 小的 点头 和 微笑 ,

“是的，我当然愿意，”她微微点头，微笑着回答道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] [fæst] .
but **her** **pulses** **were** **throbbing** **fast** **.**
但 她 脉冲 是 悸动 快速地 .

但她的脉搏跳得很快。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['beti] , " [hiː; hi] [sed] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" Then you are mistaken , Betty , " he said leaning towards her .
" 然后 你 是 错误 , 贝蒂 , " 他 说 倾斜 向 她 .

"那你就错了，贝蒂，"他边说边向她靠近。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [weɪ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] — —
" If I had my own way I would never leave you as long as I — —
" 如果 我 有 我的 自己的 方式 我 会 绝不 离开 你 作为 长的 作为 我 — —

"如果由我做主，只要我——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

"[第 31 页]

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" Here she is !
" 这里 她 是 !

"她来了！"

[ðə; ði] ['veri] [gɜːrl][aɪ][wɑːnt] ! " [ɪk'skleɪmd] [fred] [muə; mɔː] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] .
the very girl I want ! " exclaimed Fred Moore , pushing back the portière .
这 非常 女孩 我 想 ! " 惊呼 弗雷德 摩尔 , 推动 后退 这 门楣 .

"正是我想要的女孩！"弗雷德·摩尔喊道，同时推开了门帘。

[dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
George turned and looked at him .
乔治 转向 和 看起来 在 他 .

乔治转过身看着他。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [hiː; hi] [dis'laikt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fred] ,
At this moment he had never seen anyone he disliked as much as Fred ,
在 这 片刻 他 有 绝不 已见 任何人 他 不喜欢 作为 很多 作为 弗雷德 ,

此刻，他从未见过像弗雷德这样令他如此厌恶的人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [fer] [hed] , [pɪŋk] ['ʃaɪni] [feɪs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [goʊld] ['bʌtnz]
with his round fair head , pink shiny face , comfortable little figure , gold buttons
和 他的 圆形的 公平的 头 , 粉色的 闪亮的 脸 , 舒服的 小的 数字 , 金子 按钮
, [ænd; ənd][grɪn] .
, and grin .
, 和 咧嘴笑 .

他有着圆圆的白脑袋、粉嫩闪亮的脸庞、舒适的小身子、金色的纽扣和灿烂的笑容。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bet] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt]
" Come along , Bet , you are engaged to me ; come along , " he called out
" 来 沿着 , 赌注 , 你 是 已订婚的 到 我 ; 来 沿着 , " 他 称为 出去
['mæstərfəli] .
masterfully .
精湛地 .

"跟我来，贝特，你已经和我订婚了；跟我来，"他得意洋洋地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] .
" I am going to take you in to supper .
" 我 是 去 到 拿 你 在 到 晚餐 .

"我要带你去吃晚饭。"

[waɪ] , ['beti] ” — ['skænɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] — “ [wɒts] [ðɪs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [red] [æz; əz]
Why , Betty ” — scanning her curiously — “ what's this ; you are as red as
为什么 , 贝蒂 ” — 扫描 她 奇怪的是 — “ 是什么 这 ; 你 是 作为 红色的 作为
[ə; eɪ][roʊz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['blʌʃɪŋ] .
a rose ; you are actually blushing .
一个 玫瑰 ; 你 是 实际上 脸红 .

“怎么了，贝蒂，”他好奇地打量着她，“这是怎么回事？你的脸红得像朵玫瑰；你竟然脸红了。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [blʌʃ] [bɪ'fɔːr] .
I never saw you blush before .
我 绝不 锯 你 脸红 前 .

我以前从没见过你脸红。

['beti] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [fiːt] ! ”
Betty , you have performed a feat ! ”
贝蒂 , 你 有 执行 一个 特技 ! ”

贝蒂，你真是太棒了！

“ [aɪ] — [aɪ] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['sɪli] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
“ I — I — how can you be so silly , ” she stammered .
“ 我 — 我 — 如何 能 你 是 所以 愚蠢的 , ” 她 结结巴巴 .

“我——我——你怎么能这么傻呢？”她结结巴巴地说。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] .
“ I don't want any supper , but if you like I'll go with you and look on .
“ 我 不 想 任何 晚餐 , 但 如果 你 喜欢 患病的 去 和 你 和 看 在 .

“我不想吃晚饭，但如果你愿意，我可以陪你一起去看看。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

“ ['nɑːnsens] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['hoʊlˌrɔɪd] .
“ Nonsense ; you need not be showing off before Holroyd .
“ 废话 ; 你 需要 不是 是 显示 离开 前 霍尔罗伊德 .

“胡说八道；你没必要在霍尔罗伊德面前炫耀。”

[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [faɪn] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] ['eni] [gɜːrl][aɪ] [noʊ] ; ['hoʊlˌrɔɪd] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ]
You have as fine an appetite as any girl I know ; Holroyd , you come along
你 有 作为 美好的 一个 食欲 作为 任何 女孩 我 知道 ; 霍尔罗伊德 , 你 来 沿着
[tuː] — [juː; jʊ] [meɪ] .
too — you may .
也 — 你 可能 .

你的胃口和我认识的任何女孩一样好；霍尔罗伊德，你也一起来吧——你可以的。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]
We will get to a little table by ourselves , and do a good business with
我们 将要 得到 到 一个 小的 桌子 经过 我们自己 , 和 做 一个 好的 商业 和
['ɔɪstər] ,
oysters ,
牡蛎 ,

我们会找个小桌子自己坐下，好好做牡蛎生意。

[ænd; ənd] ['trʊfld] ['bɔːrz] [hed] , [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['betər] [hændz]
and truffled boar's head , and champagne — you could not be in better hands
和 松露 野猪的 头 , 和 香槟酒 — 你 可以 不是 是 在 更好的 双手
[ðæn; ðən][maɪn] — [ænd; ənd] [ðæts] [saʊnd] .
than mine — and that's sound .
比 矿 — 和 那就是 声音 .

还有松露野猪头和香槟——你交给我绝对没错——这很合理。

" [pər'hæps] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'pɑ:pjələr] [poʊst] [ʌv; əv] "

"	Perhaps	George	would	have	accepted	this	invitation	to	the	unpopular	post	of	"
"	也许	乔治	会	有	公认	这	邀请	到	这	不受欢迎的	邮政	的	"

[θɜ:rd] " ['pɑ:rti] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [bel] ,

third	"	party	,	but	for	Belle	,
第三	"	派对	,	但	为了	美女	,

"或许乔治会接受这个不受欢迎的'第三方'职位邀请，但如果不是因为贝儿，

[hu:] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

who	entered	with	a	partner	at	this	moment	,	and	said	with	an	air	of
WHO	进入	和	一个	伙伴	在	这	片刻	,	和	说	和	一个	空气	的

['pleɪf(ə)l] [prə'praɪətərʃɪp] :

playful	proprietorship	:
顽皮的	所有权	:

这时，他和一个同伴走了进来，带着一种玩世不恭的主人姿态说道：

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , [ðɪs] [ɪz] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] !

"	Oh	,	Mr	.	Holroyd	,	this	is	most	fortunate	!
"	哦	,	先生	.	霍尔罗伊德	,	这	是	最多	幸运	!

"哦，霍尔罗伊德先生，这真是太幸运了！"

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [pʊr] ['mæmə] — [hɪr] [ʃi:; ʃi] [ɪz] — [ʃi:; ʃi]

I	know	I	can	depend	upon	you	to	look	after	poor	mamma	—	here	she	is	—	she
我	知道	我	能	依赖	之上	你	到	看	后	贫穷的	妈妈	—	这里	她	是	—	她

[sez] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

says	she	is	quite	faint	with	hunger	.
说道	她	是	相当	头晕的	和	饥饿	.

我知道我可以指望你照顾好可怜的妈妈——她来了——她说她饿得快要晕倒了。

" ['mɪsɪz] . ['redmənd] — [hu:] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] [mə'ri:ə] — [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [blænd]

"	Mrs	.	Redmond	—	who	had	at	last	shaken	off	Maria	—	was	in	a	bland
"	太太	.	雷德蒙德	—	WHO	有	在	最后的	摇晃	离开	玛丽亚	—	曾是	在	一个	平淡

[ænd; ənd] ['tʃæti]

and	chatty
和	健谈

雷德蒙夫人——她终于摆脱了玛丽亚——情绪平淡而健谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn'tensli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['tu:θsəm] ['kəmestəblz] —

frame	of	mind	,	although	intensely	occupied	with	various	toothsome	comestibles	—
框架	的	头脑	,	虽然	强烈地	占领	和	各种各样的	美味的	食品	—

[su:p] , ['sæmən] , ['dʌklɪŋ] , [peɪt] [di:] [fwɑ:] [græs] ,

soup	,	salmon	,	ducklings	,	pâté	de	foie	gras	,
汤	,	三文鱼	,	小鸭	,	肉酱	德	鹅肝	草地	,

虽然满脑子都是各种美味佳肴——汤、鲑鱼、小鸭、鹅肝酱，但心境却很平静。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ['veri] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .

all	of	which	received	her	very	best	attention	.
全部	的	哪个	已收到	她	非常	最好的	注意力	.

所有这些都得到了她最悉心的关注。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] — [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] ,

She	remained	a	long	time	in	the	supper	-	room	—	with	George	,	so	to	speak	,
她	剩余	一个	长的	时间	在	这	晚餐	-	房间	—	和	乔治	,	所以	到	说话	,

[tʃeɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [steɪk] ,

chained	to	the	stake	,
连锁	到	这	赌注	,

她在餐厅里待了很久——可以说，乔治就像被绑在火刑柱上一样。

[ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

and	never	noticed	how	silent	and	preoccupied	he	was	;
和	绝不	注意到	如何	沉默的	和	心事重重	他	曾是	;

却从未注意到他有多么沉默寡言、心事重重；

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] ['betɪ] , [mɪs] [pɪŋk] ,

how	often	his	eyes	wandered	to	a	little	table	,	at	which	sat	Betty	,	Miss	Pink	,
如何	经常	他的	眼睛	漫步	到	一个	小的	桌子	,	在	哪个	卫星	贝蒂	,	错过	粉色的	,

他的目光常常飘向那张小桌子，贝蒂，平克小姐，就坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [muə; mɔː] , [nɔːr] [haʊ] ['restləs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn]

and	the	brothers	Moore	,	nor	how	restless	he	became	,	after	they	had	risen
和	这	兄弟	摩尔	,	也不	如何	不安	他	成为	,	后	他们	有	升起

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	departed	.
和	已离开	.

摩尔兄弟，以及他们在起身离开后，他变得多么焦躁不安。

['leɪdi] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌsi] ['ʃæpərɔn] ,

Lady	Mary	was	a	fussy	chaperon	,
女士	玛丽	曾是	一个	挑剔的	监护人	,

玛丽小姐是一位挑剔的监护人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl]

and	by	the	time	Mr	.	Holroyd	and	his	charge	had	returned	to	the	ball
和	经过	这	时间	先生	.	霍尔罗伊德	和	他的	收费	有	返回	到	这	球

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

当霍尔罗伊德先生和他的受托人回到舞厅时，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn]

she	and	her	young	ladies	were	nowhere	to	be	seen	—	they	had	gone
她	和	她	年轻的	女士们	是	无处	到	是	已见	—	他们	有	已消失

[hoʊm] !

home	!
家	!

她和她的侍女们都不见了——她们回家了！

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] !

Poor	George	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [æt; ət]['dʒerɪˌkoʊ] !

He	had	never	wished	Mrs	.	Redmond	at	Jericho	!
他	有	绝不	希望	太太	.	雷德蒙德	在	耶利哥	!

他从未想过要去杰里科见雷德蒙夫人！

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ ['fɑːksi][dʒoʊ] [telz] [teɪlz; 'teɪˌliz] . ”
“ FOXY JOE TELLS TALES . ”
” 狐狸 乔 讲述 故事 . ”

“狐狸乔讲故事。”

“ [fɔːr; fər] ['evri] [ɪntʃ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [ɪz][ə; eɪ] [roʊg] .
“ For every inch that is not a fool is a rogue .
” 为了 每一个 英寸 那 是 不是 一个 傻子 是 一个 流氓 .

“每一寸不愚蠢的东西都是个流氓。”

” — ['draɪdən] .
” — Dryden .
” 一 德莱顿 .

——德莱顿

[mɪs] [pɪŋk] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] , ['fɑːloʊd] ['beti] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] ,
Miss Pink , who was in the highest spirits , followed Betty into her bed - room ,
错过 粉色的 , WHO 曾是 在 这 最高 烈酒 , 随后 贝蒂 进入 她 床 - 房间 ,

心情极好的平克小姐跟着贝蒂进了她的卧室。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [hɜːr; hər] [dres] ,
when they arrived home from the ball , and offered to unlace her dress ,
什么时候 他们 到达的 家 从 这 球 , 和 提供 到 解开 她 裙子 ,

当他们从舞会回家后，她主动提出帮她解开裙子的带子。

[ɪf] ['beti] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
if Betty would do the same kind office for her .
如果 贝蒂 会 做 这 相同的 种类 办公室 为了 她 .

如果贝蒂也能为她做同样的办公室工作就好了。

“ [juː; jʊ] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt]
“ You looked perfectly beautiful , ” she exclaimed , kissing her , “ and did you not
” 你 看起来 完美 美丽的 , ” 她 惊呼 , 接吻 她 , “ 和 做过 你 不是
[hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .
have a lovely time .
有 一个 迷人的 时间 .

“你看起来真是太漂亮了，”她惊呼道，然后吻了她，“你玩得开心吗？”

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪！

” ['beti] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] ,
” Betty agreed that she had had a lovely time , and when ,
” 贝蒂 同意 那 她 有 有 一个 迷人的 时间 , 和 什么时候 ,

贝蒂同意她玩得很开心，然后，

['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] ['θɜːroʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
after an hour's thorough discussion of the events of the evening ,
后 一个 小时 彻底 讨论 的 这 活动 的 这 晚上 ,

经过一个小时对当晚事件的深入讨论，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
she had got rid of her vivacious companion , she wrapped herself in a shawl ,
她 有 得到 摆脱 的 她 活泼 伴侣 , 她 包装 她自己 在 一个 披肩 ,

她甩掉了活泼的同伴，裹上披肩，把自己裹了起来。

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd]
and put out the candles , and went and
和 放 出去 这 蜡烛 , 和 去 和

于是熄灭了蜡烛，然后走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[sæt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['wɪndoʊ] [siːt] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] .
sat in a deep window seat , to watch for the dawn , and to think .
卫星 在 一个 深的 窗户 座位 , 到 手表 为了 这 黎明 , 和 到 思考 .

坐在窗边的长椅上，等待黎明的到来，并思考着。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['bɛtiːz] [θɔːts] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
Never before had Betty's thoughts kept her out of bed .
绝不 前 有 贝蒂的 想法 保留 她 出去 的 床 .

贝蒂以前从未因为思绪纷乱而卧床不起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [geɪ] ['kerləs] ['beti] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪgjərətɪvli] ['hændɪd] ['ɪntuː]
She was not the same gay careless Betty that we had figuratively handed into
她 曾是 不是 这 相同的 同性恋 粗心 贝蒂 那 我们 有 比喻意义上 递交 进入
[ðə; ði][oʊld] [griːn] ['tʃæriət] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .
the old green chariot a week ago .
这 老的 绿色的 战车 一个 星期 前 .

她不再是那个一周前我们象征性地交还给那辆破旧绿色战车的、无忧无虑的快乐贝蒂了。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [naʊ] [biːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['dæzlɪŋ] [hoʊps] [ænd; ənd] [ðen] ['flʌtəd]
her little simple heart now beat with delicious dazzling hopes and then fluttered
她 小的 简单的 心 现在 打 和 可口的 耀眼的 希望 和 然后 飘动
[wɪð; wɪθ] ['dɪzməl] ['dredf(ə)l] [fɪrz] .
with dismal dreadful fears .
和 惨淡 可怕 恐惧 .

她那颗单纯的小心脏，一会儿充满着美好的希望，一会儿又充满了可怕的恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ; [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
She had made a discovery ; she found that she was continually thinking of
她 有 制成 一个 发现 ; 她 成立 那 她 曾是 持续 思维 的
[dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] ,
George Holroyd ,
乔治 霍尔罗伊德 ,

她有了个发现：她发现自己一直在想着乔治·霍尔罗伊德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
and that she liked him .
和 那 她 喜欢 他 .

而且她喜欢他。

[nɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['denis] [mə'loʊn] , [ænd; ənd] [fred] [ænd; ənd] ['goʊsti] [muə; mɔː] .
Not as she liked Denis Malone , and Fred and Ghosty Moore .
不是 作为 她 喜欢 丹尼斯 马龙 , 和 弗雷德 和 幽灵般的 摩尔 .

她不像她喜欢丹尼斯·马龙、弗雷德和戈斯蒂·摩尔那样。

[noʊ] , [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .

No	,	quite	differently	.
不	,	相当	不同	.

不，完全不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

She	had	a	guilty	knowledge	that	she	never	was	so	happy	as	when	he
她	有	一个	有罪的	知识	那	她	绝不	曾是	所以	快乐的	作为	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	talking	to	her	,
曾是	说	到	她	,

她心中隐隐感到愧疚，因为只有当他和她说话时，她才最快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] ['siːkrətli]

and	that	when	he	was	not	present	she	was	continually	and	secretly
和	那	什么时候	他	曾是	不是	展示	她	曾是	持续	和	偷偷

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

watching	the	door	.
观看	这	门	.

当他不在场时，她会一直偷偷地盯着门口。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] ['beti] , [ðɪs] ['lætər] [ɪz][ə; eɪ] ['truːli] ['feɪt(ə)l] ['sɪmptəm] .

poor	Betty	,	this	latter	is	a	truly	fatal	symptom	.
贫穷的	贝蒂	,	这	后者	是	一个	真的	致命的	症状	.

可怜的贝蒂，后一种症状确实是致命的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['nevər] [ə'laʊd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Miss	Dopping	was	a	lady	who	never	allowed	anything	to	interfere	with	her
错过	兴奋剂	曾是	一个	女士	WHO	绝不	允许	任何事物	到	干扰	和	她

[plænz] .

plans	.
计划	.

多平小姐是一位从不允许任何事干扰她计划的女士。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɔːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

When	she	fixed	an	hour	for	her	arrival	or	departure	,
什么时候	她	固定的	一个	小时	为了	她	到达	或者	离开	,

当她确定了到达或离开的时间后，

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [kʊd; kəd]['ɔːltər][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] .

nothing	less	than	an	earthquake	could	alter	her	arrangements	.
没有什么	较少的	比	一个	地震	可以	改变	她	安排	.

除非发生地震，否则她的计划绝不会改变。

[æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [dæns] ,

At	ten	o'clock	,	the	morning	after	the	dance	,
在	十	点钟	,	这	早晨	后	这	舞蹈	,

舞会后的第二天早上十点，

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɔʊtəʒeɪ] [wɜːr; wər] [trɔtɪŋ] ['smɑːrtli] [daʊn] [ðə; ði] - ['ævənuː] , [bɪ'haɪnd]

she	and	her	protégée	were	trotting	smartly	down	the	Roskeen	avenue	,	behind
她	和	她	受庇护者	是	小跑	聪明地	向下	这	-	大街	,	在后面

[ə; eɪ] [peɪr] [ʌv; əv] ['pəʊstəz] ,

a	pair	of	posters	,
一个	一对	的	海报	,

她和她的门徒轻快地沿着罗斯基恩大道小跑，跟在两张海报后面。

[ɪn] [ruːt] [hoʊm] .

en	route	home	.
英文	路线	家	.

回家途中。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði]

Strange	to	say	,	Mr	.	Holroyd	made	a	pretext	for	returning	to	Ballingoole	the
奇怪的	到	说	,	先生	.	霍尔罗伊德	制成	一个	借口	为了	返回	到	-	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

following	day	,
下列的	天	,

奇怪的是，霍尔罗伊德先生第二天找了个借口返回了巴林古尔。

[ɔːl'ðoʊ] [prest] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [moʊst] ['temptɪŋ] [miːt] .

although	pressed	to	remain	for	a	most	tempting	meet	.
虽然	按下	到	保持	为了	一个	最多	诱人的	见面	.

尽管受到强烈要求，还是留下来参加了一场极具诱惑力的会面。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [liːv] , [fred] [muə; mɔː] [im'paːtid] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz]

When	he	had	taken	his	leave	,	Fred	Moore	imparted	some	of	his	ideas
什么时候	他	有	已采取	他的	离开	,	弗雷德	摩尔	传授	一些	的	他的	想法

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

to	his	brother	,
到	他的	兄弟	,

弗雷德·摩尔临别时，将他的一些想法传授给了他的兄弟。

['oʊvər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

over	a	quiet	cigar	in	the	smoking	-	room	.
超过	一个	安静的	雪茄	在	这	吸烟	-	房间	.

在吸烟室里，一边安静地抽着雪茄。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['goʊsti] , [ðæt] [tʃæp] ['hoʊlˌrɔɪd] [ɪz] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['beti]

“	I	tell	you	what	,	Ghosty	,	that	chap	Holroyd	is	head	over	ears	in	love	with	Betty
“	我	告诉	你	什么	,	幽灵般的	,	那	小伙子	霍尔罗伊德	是	头	超过	耳朵	在	爱	和	贝蒂

['redmənd] . ”

Redmond	.	”
雷德蒙德	.	”

“我跟你说，Ghosty，那个叫Holroyd的家伙已经彻底爱上Betty Redmond了。”

“ [nɑːt] [hiː; hi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [kən'temptʃuəsli] .

“	Not	he	,	”	returned	his	brother	,	contemptuously	.
“	不是	他	,	”	返回	他的	兄弟	,	轻蔑地	.

“他才不是呢，”他哥哥轻蔑地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

“ [its] [bel] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ; [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

“	It's	Belle	you	are	thinking	of	;	did	you	not	see	him	dancing	with	her	,
“	它是	美女	你	是	思维	的	;	做过	你	不是	看	他	跳舞	和	她	,

“你想到的是贝儿；你没看到他和她跳舞吗？”

[ænd; ənd] ['toʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] ?

and	towing	the	mother	in	to	supper	?
和	拖带	这	母亲	在	到	晚餐	?

把母亲拉进晚饭桌?

[wʌt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːlrəs] ['ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [blæk]

What	an	old	woman	she	is	;	she	reminds	me	of	a	walrus	shuffling	about	in	black
什么	一个	老的	女士	她	是	;	她	提醒	我	的	一个	海象	洗牌	关于	在	黑色的

['sætn] . ”

satin	.	”
缎	.	”

她真是个老太太了；她让我想起一头穿着黑色缎子衣服蹒跚而行的海象。

“ [bel] [æskt] ['hoʊlˌrɔɪd][tuː; tə] [dæns] .

“	Belle	asked	Holroyd	to	dance	.
“	美女	问	霍尔罗伊德	到	舞蹈	.

“贝尔邀请霍尔罗伊德跳舞。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bræs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	has	brass	enough	for	anything	,	and	she	told	him	off	to	her
她	有	黄铜	足够的	为了	任何事物	,	和	她	讲述	他	离开	到	她

['mʌðər] . ”

mother	.	”
母亲	.	”

她胆子大得惊人，什么事都敢做，还当着她妈妈的面把他骂了一顿。

“ [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['nuːn] , ” [pə'sistid] ['goʊsti] , “ [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

“	He	is	always	at	Noone	,	”	persisted	Ghosty	,	“	and	every	one	says	that	he	is
“	他	是	总是	在	没有人	,	”	持续	幽灵般的	,	“	和	每一个	一	说道	那	他	是

['æftər] [bel] ;

after	Belle	;
后	美女	;

“他总是在努恩家，”幽灵坚持说，“每个人都说他是在追求贝尔；

[waɪ] , ['beti] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [lɔːŋ] ['dresɪz]

why	,	Betty	is	a	mere	child	;	it	was	only	the	other	day	she	went	into	long	dresses
为什么	,	贝蒂	是	一个	仅仅	孩子	;	它	曾是	仅有的	这	其他	天	她	去	进入	长的	连衣裙

. ”

:	”
.	”

“贝蒂还是个孩子呢；前几天她才开始穿长裙。”

“ [tʃaɪld] [ɔːr][nɑːt] , [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [oʊk] [ruːm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːl] ,

“	Child	or	not	,	when	I	went	into	the	oak	room	the	night	of	the	ball	,
“	孩子	或者	不是	,	什么时候	我	去	进入	这	橡木	房间	这	夜晚	的	这	球	,

“不管是不是孩子，那天晚上舞会那天，当我走进橡木房间时，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌvi] , [ɔːr][aɪm] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .

I	started	a	fine	covey	,	or	I'm	greatly	mistaken	.
我	开始	一个	美好的	蜂群	,	或者	我是	非常	错误	.

我组建了一支优秀的蜂群，或者我大错特错了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][soʊl] [dɪ'pendɪd]

He	was	leaning	towards	her	,	speaking	as	if	his	life	and	soul	depended
他	曾是	倾斜	向	她	,	请讲	作为	如果	他的	生活	和	灵魂	取决于

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ænsər] ,

on	her	answer	,
在	她	回答	,

他俯身靠近她，说话的语气仿佛他的生命和灵魂都取决于她的回答。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz]['faɪər] .

and	her	face	was	as	red	as	fire	.
和	她	脸	曾是	作为	红色的	作为	火	.

她的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [noʊ] ['sʌpər] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['lɑːbstər]['sæləd] , [ænd; ənd] ['strɔːberi]

She	ate	no	supper	,	not	even	lobster	salad	,	and	strawberry
她	吃	不	晚餐	,	不是	甚至	龙虾	沙拉	,	和	草莓

她晚饭什么也没吃，连龙虾沙拉和草莓都没吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aɪs] !

ice	!
冰	!

冰!

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [saɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

That's	a	very	bad	sign	in	a	girl	.
那就是	一个	非常	坏的	符号	在	一个	女孩	.

对女孩来说，这是个非常不好的迹象。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔː'gʌstəs] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [def] [ɪr] .

"	But	to	all	this	his	brother	Augustus	turned	a	scornful	face	,	and	a	deaf	ear	.
"	但	到	全部	这	他的	兄弟	奥古斯都	转向	一个	轻蔑的	脸	,	和	一个	聋	耳朵	.

“但是，他的兄弟奥古斯都对此却报以轻蔑的表情，充耳不闻。”

['fɑːksi][dʒoʊ][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['denis] [mə'loʊn] .

Foxy	Joe	was	no	friend	to	Denis	Malone	.
狐狸	乔	曾是	不	朋友	到	丹尼斯	马龙	.

Foxy Joe和Denis Malone关系并不好。

['denis] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊpənli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət]['noʊlənz] ,

Denis	laughed	at	him	openly	,	and	made	a	butt	of	him	at	Nolan's	,
丹尼斯	笑了	在	他	公然	,	和	制成	一个	屁股	的	他	在	诺兰的	,

丹尼斯当众嘲笑他，并在诺兰餐厅里对他百般羞辱。

[ænd; ənd]['fɑːksi][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] " [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Foxy	Joe	was	fully	resolved	"	to	have	it	in	for	him	,	"	as	he	expressed	it	,
和	狐狸	乔	曾是	完全	已解决	"	到	有	它	在	为了	他	,	"	作为	他	表达	它	,

正如福克斯·乔所表达的那样，他“决心要跟他算账”。

" [jet] , " [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ; ;

"	yet	,	"	although	he	carried	his	messages	meanwhile	,	and	took	his	money	;	;
"	然而	,	"	虽然	他	携带	他的	消息	同时	,	和	采取	他的	钱	;	;

“然而”，尽管他在此期间传递了信息，并拿走了他的钱；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [hiː; hi] [tʊk] ['evri] [wʌnz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [noʊts]

for	that	matter	he	took	every	one's	messages	,	from	dainty	little	pink	notes
为了	那	事情	他	采取	每一个	一个人的	消息	,	从	纤巧	小的	粉色的	笔记

[frʌm; frəm] ['nuːn] ,

from	Noone	,
从	没有人	,

事实上，他接收了所有人的信息，包括来自Noone的精致小粉色便条。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [paʊndz] [ʌv; əv] [steɪk] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mə'keɪb] .

to	a	couple	of	pounds	of	steak	for	Mrs	.	Maccabe	.
到	一个	夫妻	的	磅	的	牛排	为了	太太	.	马加比	.

给麦卡贝夫人买了几磅牛排。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst]['kɑːnstənt] [ˌpeɪtrə'nes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	was	his	most	constant	patroness	,	and	he	saw	a	good	deal	of	her	,
她	曾是	他的	最多	持续的	女赞助人	,	和	他	锯	一个	好的	交易	的	她	,

她是他最忠实的赞助人，他经常见到她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd] [bʊk] - ['kiːpər] , ['prɪti] ['lɪzi] , [huː] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'mjʊr] ,

and	her	niece	and	book	-	keeper	,	pretty	Lizzie	,	who	looked	so	demure	,
和	她	侄女	和	书	-	守门员	,	漂亮的	莉齐	,	WHO	看起来	所以	端庄	,

还有她的侄女兼记账员，漂亮的莉齐，看起来非常文静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['reɪld] - [ɪn] [desk] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz] ,

as	she	sat	behind	a	kind	of	railed	-	in	desk	,	peering	through	the	bars	,
作为	她	卫星	在后面	一个	种类	的	有轨电车	-	在	桌子	,	窥视	通过	这	酒吧	,

她坐在一个带栏杆的桌子后面，透过栏杆向外张望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃʌvlɪŋ] [aʊt] ['griːsi] ['kɔpəz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

with	her	bright	dark	eyes	,	and	shovelling	out	greasy	coppers	,	with	her
和	她	明亮的	黑暗的	眼睛	,	和	铲雪	出去	腻	铜	,	和	她

['leɪdi] - [laɪk] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

lady	-	like	white	fingers	.
女士	-	喜欢	白色的	手指	.

她有着明亮的黑眼睛，用她那淑女般白皙的手指，把油腻腻的铜板铲了出来。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,

“	A	good	girl	,	”	said	her	aunt	,
“	一个	好的	女孩	,	”	说	她	阿姨	,

“真是个好女孩，”她姑姑说。

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][dʒeɪn]['bɑːlənd] (['kɑːnsɪkwentli] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]) , “ [wɪð; wɪθ]

in	confidence	to	Jane	Bolland	(	consequently	in	confidence	to	the	town	)	,	“	with
在	信心	到	简	博兰德	(	最后	在	信心	到	这	镇	)	,	“	和

[ə; eɪ] [greɪt] [hed] [fɔːr; fər] ['fɪgjərz] ,

a	great	head	for	figures	,
一个	伟大的	头	为了	数据	,

向简·博兰（因此也向全镇）透露，“她对数字非常敏感”，

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn][goʊld] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm] [ə'genst] ['kʌznz] ['meriŋ] ,

and	worth	her	weight	in	gold	,	and	though	I'm	against	cousins	marrying	,
和	值得	她	重量	在	金子	,	和	尽管	我是	反对	表兄弟姐妹	结婚	,

她价值连城，虽然我反对表亲结婚，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dæn][wɜːr; wər][tuː; tə][set] [ʌp] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ,

if	she	and	Dan	were	to	set	up	together	,	it	would	not	be	a	bad	thing	,
如果	她	和	担	是	到	放	向上	一起	,	它	会	不是	是	一个	坏的	事物	,

如果她和丹在一起，那也并非坏事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [drɑːp]['ɪntuː][maɪ] [ʃuːz] !

and	she	might	drop	into	my	shoes	!
和	她	可能	降低	进入	我的	鞋	！

她或许会穿上我的鞋子！

" [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] !

"	Ridiculous	idea	!
"	荒谬的	主意	！

“荒谬的想法！”

[æz; əz] [ɪf] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪzi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][smɑːrt] ['dresɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [hiːlz] ,

as	if	coquettish	Lizzie	,	with	her	smart	dresses	and	high	heels	,
作为	如果	娇媚	莉齐	,	和	她	聪明的	连衣裙	和	高的	高跟鞋	,

仿佛风情万种的莉齐，穿着漂亮的裙子和高跟鞋，

[wʊd] ['evər] [hə'ræŋ] [hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [poʊk] ['bɑːnɪt] ,

would	ever	harangue	her	customers	in	a	black	poke	bonnet	,
会	曾经	长篇大论	她	顾客	在	一个	黑色的	戳	引擎盖	,

她绝不会戴着黑色遮阳帽去骚扰她的顾客，

[mʌtʃ] [les] [wiːld] [ðə; ði][ɑːks][teɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] ['vɪzɪt][ðə; ði]

much	less	wield	the	ox	tail	with	a	vigorous	arm	,	and	personally	visit	the
很多	较少的	挥	这	牛	尾巴	和	一个	蓬勃	手臂	,	和	亲自	访问	这

['slɔːtər] [jɑːrd] !

slaughter	yard	!
屠宰	院子	！

更别说挥舞着牛尾，亲自去屠宰场了！

[noʊ] ! ['lɪzi] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ləʊðd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [roʊ'mæntɪk] ,

No	!	Lizzie	in	her	heart	loathed	the	business	;	she	was	rather	romantic	,
不	！	莉齐	在	她	心	令人厌恶	这	商业	;	她	曾是	相当	浪漫的	,

不！莉齐内心深处厌恶这份工作；她其实是个浪漫的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['poʊətri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][rɪbz][ænd; ənd] ['brɪskɪt]

and	there	was	no	poetry	about	a	butcher's	shop	,	and	ribs	and	briskets
和	那里	曾是	不	诗	关于	一个	肉铺	店铺	,	和	肋骨	和	牛胸肉

.

:

.

没有一首诗是关于肉铺、排骨和牛腩的。

[jes] , ['lɪzi]

Yes	,	Lizzie
是的	,	莉齐

是的，莉齐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [miːt]

was	decidedly	romantic	,	and	it	was	passing	sweet	to	her	,	to	meet
曾是	绝对地	浪漫的	,	和	它	曾是	通过	甜的	到	她	,	到	见面

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	young	gentleman	,
一个	年轻的	绅士	,

遇到一位年轻绅士，对她来说无疑是浪漫的，而且感觉非常甜蜜。

[baɪ] [stelθ] , [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [neɪm] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] (['hev(ə)n] [help] [jʊr; jər] ['ɪnəsns]
by **stealth** **,** **heir** **to** **a** **good** **old** **name** **and** **property** **(** **Heaven** **help** **your** **innocence**
经过 隐身 , 继承人 到 一个 好的 老的 姓名 和 财产 (天堂 帮助 你的 无辜
, ['lɪzi] !
, **Lizzie** **!**
, 莉齐 !

偷偷地继承了一个古老的名号和财产（老天保佑你的清白，莉齐！）

) [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ['loʊnli] [leɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
) **and** **to** **walk** **along** **lonely** **lanes** **,** **with** **her** **head** **on** **his** **shoulder** **,**
) 和 到 走 沿着 孤独 车道 , 和 她 头 在 他的 肩膀 ,

她靠在他的肩膀上，沿着寂静的小路漫步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [slaɪ] ,
and **his** **arm** **round** **her** **waist** **;** **she** **was** **exceedingly** **sly** **,**
和 他的 手臂 圆形的 她 腰部 ; 她 曾是 非常 狡猾 ,

他手臂搂着她的腰；她非常狡猾。

['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['klevər] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [frʌm; frəm]
cautious **and** **clever** **to** **have** **kept** **her** **secret** **for** **a** **whole** **year** **from**
谨慎 和 聪明的 到 有 保留 她 秘密 为了 一个 所有的 年 从
[lɪŋks] - [aɪd] - .
lynx **-** **eyed** **Ballingoole** **.**
猞猁 - 眼睛 - .

她谨慎而聪明，竟然瞒着拥有猞猁般眼神的巴林古尔整整一年，保守着自己的秘密。

[pʊr] - ; [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['bædli][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Poor **Ballingoole** **;** **that** **was** **so** **badly** **in** **want** **of** **some** **new** **topic** **of** **conversation**
贫穷的 - ; 那 曾是 所以 糟糕 在 想 的 一些 新的 话题 的 对话
.
:
.

可怜的巴林古尔，那里太需要一些新的谈话话题了。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [sent] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊts] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [stoʊn] , [ɑːn]
She **frequently** **sent** **and** **received** **notes** **,** **placing** **them** **under** **a** **certain** **stone** **,** **on**
她 频繁地 发送 和 已收到 笔记 , 放置 他们 在下面 一个 肯定 石头 , 在
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɔːl] ,
a **certain** **wall** **,**
一个 肯定 墙 ,

她经常收发纸条，并将纸条放在某面墙上的某块石头下面。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['praɪvət] [poʊst] ['ɑːfɪs] .
that **was** **her** **private** **post** **office** **.**
那 曾是 她 私人的 邮政 办公室 .

那是她的私人邮局。

['lætərli] ['lɪzi] [hæd; həd] [groʊn] ['boʊldər] ,
Latterly **Lizzie** **had** **grown** **bolder** **,**
后来 莉齐 有 生长 更大胆 ,

后来莉齐变得越来越大胆了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['dʌblɪn] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['denis] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə]
and **during** **a** **visit** **to** **Dublin** **she** **and** **Denis** **had** **had** **the** **audacity** **to**
和 期间 一个 访问 到 都柏林 她 和 丹尼斯 有 有 这 大胆 到
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
go **to** **the** **theatre** **,**
去 到 这 剧院 ,

在一次去都柏林的旅行中，她和丹尼斯竟然大胆地去看戏了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [stroʊl][ɑːn] ['kɪŋzˌtaʊn]

and	to	the	circus	in	company	,	and	to	take	a	Sunday	stroll	on	Kingstown
和	到	这	马戏团	在	公司	,	和	到	拿	一个	星期日	漫步	在	金斯敦

[pɪr] ;

pier	;
码头	;

和朋友一起去看马戏，以及在金斯敦码头进行周日漫步；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

and	so	far	they	were	undiscovered	.
和	所以	远的	他们	是	未被发现的	.

而且到目前为止，它们尚未被发现。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	evening
这	晚上

夜晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['æftər] ['beti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [frʌm; frəm] [iːz] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] [pleɪ] , [tuː; tə]

after	Betty	had	returned	home	,	from	ease	,	and	idleness	,	and	play	,	to
后	贝蒂	有	返回	家	,	从	舒适	,	和	懒惰	,	和	玩	,	到

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

贝蒂回到家后，从安逸、闲散和玩乐的生活转变为节俭的生活。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [wɜːrk] ,

and	more	economy	and	work	,
和	更多的	经济	和	工作	,

以及更多的经济和就业机会。

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði][bɑːg][roʊd] ,

she	went	for	a	long	walk	up	what	was	called	“	the	bog	road	,
她	去	为了	一个	长的	走	向上	什么	曾是	称为	“	这	沼泽	路	,

她沿着被称为“沼泽路”的路走了很长一段路，

” [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][dɔːgz][ə; eɪ][rʌn] .

”	to	give	the	dogs	a	run	.
”	到	给	这	狗	一个	跑步	.

让狗狗们跑一跑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

This	was	their	favourite	direction	;	the	cabins	were	few	and	far	between	,
这	曾是	他们的	最喜欢的	方向	;	这	小木屋	是	很少	和	远的	之间	,

这是他们最喜欢的方向；小木屋稀少且分布分散。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fer] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['æktɪv] [kæts][ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['meni] ['fjʊriəs] , [fə'roʊʃəs]

and	contained	a	fair	supply	of	active	cats	and	not	too	many	furious	,	ferocious
和	包含	一个	公平的	供应	的	积极的	猫	和	不是	也	许多	狂怒	,	凶猛

['lɜːrtʃər] ,

lurchers	,
猎犬	,

而且这里有相当数量的活跃猫，但凶猛暴戾的猎犬却不多。

['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'tæk] [θriː] ['piːsəbl] , ['dʒentəlmənˌlaɪk] ['lɪt(ə)l] [waɪt]
only **too** **ready** **to** **rush** **out** **and** **attack** **three** **peaceable** **,** **gentlemanlike** **little** **white**
仅有的 也 准备好 到 匆忙 出去 和 攻击 三 和平的 , 绅士风度 小的 白色的
[dɔːgz] .
dogs **.**
狗 .

随时准备冲出去攻击三只性情温和、举止绅士的小白狗。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - ,
On **her** **way** **home** **,** **in** **a** **lane** **not** **far** **from** **Bridgetstown** **,**
在 她 方式 家 , 在 一个 车道 不是 远的 从 - ,

在她回家的路上，在离布里奇斯敦不远的一条小路上，

['beti] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hedʒ] .
Betty **saw** **two** **figures** **standing** **near** **the** **hedge** **.**
贝蒂 锯 二 数据 常设 靠近 这 对冲 .

贝蒂看到有两个身影站在树篱附近。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ,
At **first** **she** **scarcely** **noticed** **them** **,**
在 第一的 她 几乎 注意到 他们 ,

起初她几乎没注意到他们。

[bʌt; bət][ɑːn] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvəz] — [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ]
but **on** **nearer** **approach** **she** **perceived** **that** **they** **were** **lovers** **—** **a** **man** **—** **a**
但 在 更近 方法 她 感知 那 他们 是 恋人 — 一个 男人 — 一个
['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ;
gentleman **—** **and** **a** **girl** **;**
绅士 — 和 一个 女孩 ;

但走近后她发现他们是一对恋人——一个男人——一位绅士——和一个女孩；

[ðə; ði]['gɝːlz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
the **girl's** **hand** **was** **on** **his** **shoulder** **;** **and** **she** **seemed** **to** **be** **speaking** **to**
这 女孩们 手 曾是 在 他的 肩膀 ; 和 她 似乎 到 是 请讲 到
[hɪm; ɪm] ['iːgərli] ,
him **eagerly** **,**
他 急切地 ,

女孩的手搭在他的肩膀上，她似乎正急切地和他说话。

[hiː; hi] [ri'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪv] [nɑːdz] ,
he **replying** **with** **expressive** **nods** **,**
他 回复 和 富有表现力的 点头 ,

他连忙点头回应。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] ,
and **then** **he** **suddenly** **raised** **her** **face** **by** **the** **chin** **,**
和 然后 他 突然 提高 她 脸 经过 这 下巴 ,

然后他突然抬起她的下巴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[kɪst] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][gæp] .
kissed **her** **hastily** **,** **and** **disappeared** **through** **an** **adjacent** **gap** **.**
亲吻 她 草草 , 和 消失 通过 一个 邻近的 差距 .

他匆匆吻了她一下，然后消失在旁边的一个缝隙里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spekteɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [bæk] ,
They **were** **totally** **unconscious** **of** **a** **spectator** **,** **and** **as** **the** **girl** **turned** **back** **,**
他们 是 完全 无意识 的 一个 旁观者 , 和 作为 这 女孩 转向 后退 ,

他们完全没有注意到有旁观者，当女孩转过身时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['beti] — [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['lɪzi] [mə'keɪb] .

she	came	almost	face	to	face	with	Betty	—	the	girl	was	Lizzie	Maccabe	.
她	来了	几乎	脸	到	脸	和	贝蒂	—	这	女孩	曾是	莉齐	马加比	.

她几乎和贝蒂面对面——那个女孩是莉齐·麦凯布。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Good	evening	,	miss	,	"	she	said	in	some	confusion	.
"	好的	晚上	,	错过	,	"	她	说	在	一些	困惑	.

"晚上好，小姐，"她有些困惑地说。

" ['lɪzi] , [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	Lizzie	,	who	was	that	you	were	speaking	to	?	"	enquired	the	young	lady	,
"	莉齐	,	WHO	曾是	那	你	是	请讲	到	?	"	询问	这	年轻的	女士	,

"莉齐，你刚才在和谁说话？"年轻女士问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɔː'stɪr] [dɪs'pleʒər] .

in	a	tone	of	austere	displeasure	.
在	一个	语气	的	简朴	不满	.

语气严厉而不满。

" [ɪn'diːd] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [frend] . "

"	Indeed	,	Miss	Elizabeth	,	it	was	just	a	friend	.	"
"	的确	,	错过	伊丽莎白	,	它	曾是	只是	一个	朋友	.	"

"伊丽莎白小姐，的确，那只是个朋友。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	could	see	that	,	but	who	was	it	?	"
"	我	可以	看	那	,	但	WHO	曾是	它	?	"

"我看到了，但那是谁呢？"

" [wel] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] . "

"	Well	,	then	,	indeed	,	Miss	Elizabeth	,	I	don't	see	what	right	you	have	to	ask	.	"
"	出色地	,	然后	,	的确	,	错过	伊丽莎白	,	我	不	看	什么	正确的	你	有	到	问	.	"

"那么，伊丽莎白小姐，我实在不明白您有什么权利问这个问题。"

" [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][aʊt] ,

"	The	same	right	as	I	would	have	to	try	and	put	you	out	,
"	这	相同的	正确的	作为	我	会	有	到	尝试	和	放	你	出去	,

"就像我有权尝试把你赶出去一样，

[ɪf] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn]['faɪər] , [ɔːr][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][roʊp] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] .

if	I	saw	your	clothes	on	fire	,	or	to	throw	you	a	rope	if	you	were	drowning	.
如果	我	锯	你的	衣服	在	火	,	或者	到	扔	你	一个	绳索	如果	你	是	溺水	.

如果我看到你的衣服着火了，或者如果你溺水了，我会扔绳子给你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['lɪzi] .

You	were	walking	with	a	gentleman	,	Lizzie	.
你	是	步行	和	一个	绅士	,	莉齐	.

莉齐，你当时正和一个男士一起散步。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

"[第 43 页]

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] , [mɪs] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['lɪzi] , ['flɪpəntli] , " [ʃʊr] [ðə; ði][roʊd][ɪz][nɑːt][maɪn] !

"	And	if	I	was	,	miss	?	"	returned	Lizzie	,	flippantly	,	"	sure	the	road	is	not	mine	!
"	和	如果	我	曾是	,	错过	?	"	返回	莉齐	,	轻率地	,	"	当然	这	路	是	不是	矿	!

"

"

"

"就算我是，小姐？"莉齐轻蔑地回答，"这条路当然不是我的！"

“ [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [lʊk] ['æftər]
“ If you won't tell me , I shall speak to your aunt ; she had better look after
“ 如果 你 惯于 告诉 我 , 我 将 说话 到 你的 阿姨 ; 她 有 更好的 看 后
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

“如果你不肯告诉我，我就跟你姑妈说；她最好好好照顾你。”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
“ Oh , she knows I am very well able to take care of myself ,
“ 哦 , 她 知道 我 是 非常 出色地有能力的 到 拿 关心 的 我 ,

“哦，她知道我完全有能力照顾好自己。”

” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɜːrtli] , “ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ,
” returned the other pertly , “ and since you are so anxious to know ,
” 返回 这 其他 活泼地 , “ 和 自从 你 是 所以 焦虑的 到 知道 ,

“既然你这么想知道，”另一个人俏皮地回答道，“

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][dʒʌst]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] . ”
I may as well tell you , that the gentleman was just Mr . Holroyd . ”
我 可能 作为 出色地 告诉 你 , 那 这 绅士 曾是 只是 先生 . 霍尔罗伊德 . ”

我不妨告诉你，那位先生就是霍尔罗伊德先生。

“ ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , ” [gɑːspt] ['beti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ Mr . Holroyd , ” gasped Betty , who had been almost certain that she had
“ 先生 . 霍尔罗伊德 , ” 倒吸一口气 贝蒂 , WHO 有 到过 几乎 肯定 那 她 有
['rɛkəgˌnaɪzd] ['denis] .
recognised Denis .
已确认 丹尼斯 .

“霍尔罗伊德先生，”贝蒂倒吸一口凉气，她几乎可以肯定自己认出了丹尼斯。

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['lɪzi] , [huː] [laɪd; liːd]['boʊldli][ænd; ənd] [wel] , “ [waɪ] [nɑːt][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel]
“ Yes , ” continued Lizzie , who lied boldly and well , “ why not him as well
“ 是的 , ” 持续 莉齐 , WHO 撒谎了 大胆地 和 出色地 , “ 为什么 不是 他 作为 出色地
[æz; əz] [ə'nʌðər] ?
as another ?
作为 其他 ?

“是的，”莉齐继续说道，她撒谎撒得天衣无缝，“为什么不也让他和别人一起呢？”

[hiː; hi] [miːnz] [noʊ][hɑːrm] , [nɔːr][duː][aɪ] ; [ə; eɪ][gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] ,
He means no harm , nor do I ; a girl must have a bit of fun ,
他 方法 不 伤害 , 也不 做 我 ; 一个 女孩 必须 有 一个 少量 的 乐趣 ,

他没有恶意，我也没有；女孩子总得找点乐子嘛。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdiz] . ”
as well as young ladies . ”
作为 出色地 作为 年轻的 女士们 . ”

以及年轻女士们。”

“ [hiː; hi] [kɪst] [juː; jʊ] , ['lɪzi] , ” [sed] ['beti] ['trædʒɪkli] .
“ He kissed you , Lizzie , ” said Betty tragically .
“ 他 亲吻 你 , 莉齐 , ” 说 贝蒂 悲剧的是 .

“他吻了你，莉齐，”贝蒂悲伤地说。

“ [wel] , [mɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [pɪk] [ˌem ˈiː] [aɪz] [aʊt] !
“ Well , miss , and if he did , you need not pick me eyes out !
“ 出色地 , 错过 , 和 如果 他 做过 , 你 需要 不是 挑选 我 眼睛 出去 !

“好吧，小姐，就算他真的这么做了，你也不用挖出我的眼睛吧！”

[wiː; wi] ['treɪdzpiːpl]
We tradespeople
我们 工匠

我们这些技工

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz][ðə; ði][ˈkwɑːləti] ; [hiː; hi] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][goʊld] [ˈlɑːkɪt] ,
are not so particular as the quality ; he gives me a gold locket ,
是 不是 所以 特别的 作为 这 质量 ; 他 给予 我 一个 金子 吊坠 ,

品质固然重要，但其他方面却并不那么讲究；他送给我一个金吊坠。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][hɑːrm] ? ”
and I give him a kiss , where's the harm ? ”
和 我 给 他 一个 吻 , 在哪里? 这 伤害 ? ”

我亲了他一下，这有什么害处呢?

“ [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [hɑːrm] , [ˈlɪzi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] . ”
“ There is great harm , Lizzie ; you are not the girl I took you for . ”
“ 那里 是 伟大的 伤害 , 莉齐 ; 你 是 不是 这 女孩 我 采取 你 为了 . ”

“莉齐，你遭遇了很大的危险；你不是我以为的那种女孩。”

“ [ˈmeɪbi] [ðen] , [mɪs] ,
“ Maybe then , miss ,
“ 或许 然后 , 错过 ,

“也许那时，小姐，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hoʊm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʃɑːkt] [æt; ət][jʊr; jər]
if you were to look at home you would not be so shocked at your
如果 你 是 到 看 在 家 你 会 不是 是 所以 震惊 在 你的
['neɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

如果你看看自己的家乡，就不会对邻居们感到如此震惊了。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] — ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz]['mɪstər] .
Maybe there's a worse than me — maybe there's a young lady as Mr .
或许 有 一个 更糟 比 我 — 或许 有 一个 年轻的 女士 作为 先生 .
['hoʊlˌrɔɪd][kæn; kən] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] . ”
Holroyd can kiss for the asking . ”
霍尔罗伊德 能 吻 为了 这 问 . ”

也许还有比我更糟糕的——也许还有像霍尔罗伊德先生那样，只要他开口就能亲吻的年轻女士。”

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['lɪzi] ,
“ I have known you for years , Lizzie ,
“ 我 有 已知 你 为了 年 , 莉齐 ,

“我认识你很多年了，莉齐，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ; [ruːd] [æz; əz][juː; jʊ]
and you and I were in the same class in Sunday school ; rude as you
和 你 和 我 是 在 这 相同的 班级 在 星期日 学校 ; 粗鲁的 作为 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

你我曾在主日学校同班；尽管你很粗鲁，

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] .
I cannot forget that .
我 不能 忘记 那 .

我永远不会忘记这件事。

['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] ,
Promise me that you will give up meeting Mr . Holroyd ,
承诺 我 那 你 将要 给 向上 会议 先生 . 霍尔罗伊德 ,

答应我，你会放弃与霍尔罗伊德先生见面。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][maɪ'self] . ”

and	I	will	keep	what	I	have	seen	to	myself	.	”
和	我	将要	保持	什么	我	有	已见	到	我	.	”

我会把所见所闻保守秘密。

“ [wel] [ðen] , [mɪs] , ” ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] ,

“	Well	then	,	miss	,	”	after	a	moment's	hesitation	,	and	with	a	curious	smile	,
”	出色地	然后	,	错过	,	”	后	一个	瞬间	犹豫	,	和	和	一个	好奇的	微笑	,

“那么，小姐，”他犹豫片刻后，带着一丝好奇的微笑说道。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] [gɪv] [ʌp] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .

“	I	don't	mind	if	I	do	give	up	meeting	Mr	.	Holroyd	,	just	to	oblige	you	.
”	我	不	头脑	如果	我	做	给	向上	会议	先生	.	霍尔罗伊德	,	只是	到	必须	你	.

“为了满足你的愿望，我并不介意放弃与霍尔罗伊德先生见面。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ded] [set][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

I	am	not	so	dead	set	upon	him	as	some	people	,	and
我	是	不是	所以	死的	放	之上	他	作为	一些	人们	,	和

我并不像某些人那样对他抱有那么强烈的执念，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

- [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] .

Ballingoole	is	a	shocking	place	for	gossip	.
-	是	一个	令人震惊	地方	为了	闲话	.

巴林古尔是个八卦盛行的地方，令人震惊。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][dʒeɪn] ['bɑːlənd] , [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [dʌz] [nɑːt] [kræk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] !

And	as	for	Jane	Bolland	,	I	wonder	the	ground	does	not	crack	under	her	!
和	作为	为了	简	博兰德	,	我	想知道	这	地面	做	不是	裂缝	在下面	她	!

至于简·博兰，我真怀疑她脚下的地面会不会裂开！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

I	must	be	going	now	,	Miss	Elizabeth	,	and	so	I	will	wish	you	good	evening	,
我	必须	是	去	现在	,	错过	伊丽莎白	,	和	所以	我	将要	希望	你	好的	晚上	,

伊丽莎白小姐，我得走了，祝您晚安。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaʊnst] [ɔːf] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][æz; əz][ʃiː; ʃi]

”	and	she	flounced	off	,	tossing	her	head	and	swinging	her	parasol	as	she
”	和	她	踱步	离开	,	抛掷	她	头	和	摇摆	她	阳伞	作为	她

[went] .

went	.
去	.

“然后她就甩着头，挥舞着阳伞，扬长而去。”

['beti] [wɔːkt] [hoʊm] ['veri] , ['veri] ['sloʊli] ;

Betty	walked	home	very	,	very	slowly	;
贝蒂	步行	家	非常	,	非常	缓慢地	;

贝蒂走回家的路非常非常慢；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ; [hɜːr; hər]

she	was	more	unhappy	than	she	had	ever	been	in	all	her	life	;	her
她	曾是	更多的	不开心	比	她	有	曾经	到过	在	全部	她	生活	;	她

[ɪ'luːʒnz] [wɜːr; wər] [di'speld] ;

illusions	were	dispelled	;
幻觉	是	驱散	;

她比以往任何时候都更加不快乐；她的幻想破灭了；

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [demi] - [gɑːd][hæd; həd]['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] ['ʃætərd] [ɪn]

her	little	demi	-	god	had	fallen	from	his	pedestal	,	and	lay	shattered	in
她	小的	半	-	上帝	有	倒下	从	他的	座	,	和	躺	破碎	在

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

她的小半神从神坛上跌落，破碎地躺在尘埃中。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kɔːrt] [ə; eɪ][pɜːrt] , ['vʌlgər] [gɜːrl] [laɪk] ['lɪzi] [mə'keɪb] ,

A	man	who	could	court	a	pert	,	vulgar	girl	like	Lizzie	Maccabe	,
一个	男人	WHO	可以	法庭	一个	活泼	,	庸俗	女孩	喜欢	莉齐	马加比	,

一个能追求像莉齐·麦凯布那样活泼、粗俗的女孩的男人，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

was	not	worth	a	second	thought	,	nor	would	he	be	likely	to	think	of	her
曾是	不是	值得	一个	第二	想法	,	也不	会	他	是	可能	到	思考	的	她

,

,
,

他根本不会多想她，也不太可能想起她。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kʌntri] [maʊs] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][flɜːrt][ænd; ənd]

but	as	an	unsophisticated	country	mouse	,	with	whom	he	could	flirt	and
但	作为	一个	不谙世事的	国家	老鼠	,	和	谁	他	可以	调情	和

[ə'mjuːz] [hɪm'self] .

amuse	himself	.
娱乐	他自己	.

但他却像一只未经世事的乡下老鼠，可以和它调情取乐。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ]['saɪlənt][ænd; ənd]

Her	heart	was	unusually	sore	,	and	she	was	both	silent	and
她	心	曾是	异常地	疮	,	和	她	曾是	两个都	沉默的	和

[dɪ'prest] ,

depressed	,
郁闷	,

她心里异常难受，沉默寡言，情绪低落。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['skæntəli] - [spred]

as	she	took	her	place	at	her	aunt's	scantily	-	spread
作为	她	采取	她	地方	在	她	姑姑的	稀疏地	-	传播

她走到她姑妈那张简陋的床边，坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

木板。

['veriəs] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'taɪərli]

Various	sayings	of	George's	came	back	to	her	now	,	with	an	entirely
各种各样的	谚语	的	乔治的	来了	后退	到	她	现在	,	和	一个	完全

[nuː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] !

new	interpretation	!
新的	解释	!

乔治的各种名言现在又回到了她的脑海中，并有了全新的解读！

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi] [θɔːt] “ [ɪ'lɪzəbəθ] ” [ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm]

He	had	once	told	her	that	he	thought	“	Elizabeth	”	the	most	beautiful	name
他	有	一次	讲述	她	那	他	想法	“	伊丽莎白	”	这	最多	美丽的	姓名

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

他曾告诉她，他认为“伊丽莎白”是世界上最美的名字。

[ænd; ənd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli]['suːtɪd][hɜːr; hər] , ['daʊtləs] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd] ['lɪzi]

and	that	it	exactly	suited	her	,	doubtless	he	thought	that	it	suited	Lizzie
和	那	它	确切地	适合	她	,	毫无疑问	他	想法	那	它	适合	莉齐

[mə'keɪb] [stɪl] ['betər] !

Maccabe	still	better	!
马加比	仍然	更好的	!

而且这件衣服非常适合她，他无疑认为它更适合莉齐·麦凯布！

[wen] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ,

When	Mr	.	Holroyd	came	over	the	next	afternoon	,
什么时候	先生	.	霍尔罗伊德	来了	超过	这	下一个	下午	,

第二天下午霍尔罗伊德先生过来的时候，

[ɑː'stensəbli][tuː; tə][tɔːk][ə'baʊt][ðə; ði][bɔːl] — [ɪn][ri'æləti][tuː; tə] [stiːl] ([ɪf]['pɑːsəb(ə)l]) [ə; eɪ][fjuː]

ostensibly	to	talk	about	the	ball	—	in	reality	to	steal	(	if	possible	)	a	few
表面上	到	讲话	关于	这	球	—	在	现实	到	偷	(	如果	可能的	)	一个	很少

['moʊmənts][wɪð; wɪθ]['beti] — [loʊ] !

moments	with	Betty	—	lo	!
时刻	和	贝蒂	—	洛	!

表面上是要谈论球——实际上是为了（如果可能的话）偷得和贝蒂一会儿——瞧！

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪs]['meɪd(ə)n] !

—	she	was	an	ice	maiden	!
—	她	曾是	一个	冰	少女	!

——她是个冰山美人！

[hɪz; ɪz]['iːgər] [g'riːtɪŋz] , [hɪz; ɪz]['æŋkʃəs]['efərts][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][ɔːf] ,

His	eager	greetings	,	his	anxious	efforts	to	continue	where	he	had	left	off	,
他的	渴望的	问候	,	他的	焦虑的	努力	到	继续	在哪里	他	有	左边	离开	,

[wɜːr; wər]['kruːəli][rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd] ,

were	cruelly	repudiated	,
是	残酷地	被否认	,

他热情洋溢的问候，以及急切想要继续之前工作的努力，都遭到了无情的拒绝。

[ænd; ənd]['saɪlənst] .

and	silenced	.
和	沉默	.

噤声了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld] , ['ɔːltərd] ['mænər] ?

What	was	the	reason	of	her	cold	,	altered	manner	?
什么	曾是	这	原因	的	她	寒冷的	,	已修改	方式	?

她为何态度冷淡、判若两人？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['prɪti] , ['smaɪlɪŋ] ['beti] , [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] -

He	could	not	imagine	what	had	happened	to	pretty	,	smiling	Betty	,	within	forty	-
他	可以	不是	想象	什么	有	发生	到	漂亮的	,	微笑	贝蒂	,	之内	四十	-

[eɪt] ['aʊərz] .

eight	hours	.
八	小时	.

他无法想象，在短短四十八小时内，漂亮、爱笑的贝蒂身上究竟发生了什么。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˊfriːziiŋli] [pə'laɪt] , [ðɪs] [peɪl] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['saɪlənt] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [nɑːt] ['beti]

Who	**was**	**this**	**freezingly**	**polite**	**,**	**this**	**pale**	**,**	**and**	**rather**	**silent**	**young**	**lady**	**;**	**not**	**Betty**
WHO	曾是	这	寒冷地	有礼貌的	,	这	苍白	,	和	相当	沉默的	年轻的	女士	;	不是	贝蒂

['ʃʊrli] ?

surely	**?**
一定	?

这位举止彬彬有礼、脸色苍白、沉默寡言的年轻女子是谁？肯定不是贝蒂吧？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[oʊ] [noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ;

Oh	**no**	**,**	**this**	**was**	**a**	**member**	**of**	**the**	**family**	**he**	**had**	**never**	**met**	**before**	**;**
哦	不	,	这	曾是	一个	成员	的	这	家庭	他	有	绝不	遇见	前	;

糟糕，这是他从未见过的一位家庭成员；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['redmənd] .

this	**was**	**Miss**	**Elizabeth**	**Redmond**	**.**
这	曾是	错过	伊丽莎白	雷德蒙德	.

这位是伊丽莎白·雷德蒙小姐。

[æz; əz] ['lɪzi] [trɪpt] [hoʊm] , ['gɪglɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['klevərnəs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

As	**Lizzie**	**tripped**	**home**	**,**	**giggling**	**at**	**her**	**own**	**cleverness**	**,**	**and**	**at**	**the**
作为	莉齐	绊倒了	家	,	咯咯笑	在	她	自己的	聪明才智	,	和	在	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [stɜːrn] ,

recollection	**of**	**Betty's**	**stern**	**,**
回忆	的	贝蒂的	船尾	,

莉齐跌跌撞撞地回到家，一边咯咯地笑着，为自己的机智感到高兴，一边回想起贝蒂严厉的训斥。

[ʃɑːkt] [feɪs] , [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['neməsɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [træk] ,

shocked	**face**	**,**	**she**	**little**	**knew**	**that**	**a**	**Nemesis**	**was**	**on**	**her**	**track**	**,**
震惊	脸	,	她	小的	知道	那	一个	复仇女神	曾是	在	她	追踪	,

她一脸震惊，却浑然不知复仇女神正步步紧逼。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['fɑːksi][dʒoʊ] !

in	**the**	**shape**	**of**	**Foxy**	**Joe**	**!**
在	这	形状	的	狐狸	乔	!

化身为狐狸乔！

['fɑːksi][dʒoʊ] [went] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] ; [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

Foxy	**Joe**	**went**	**further**	**afield**	**than**	**most**	**people**	**;**	**he**	**saw**	**a**	**good**	**deal**	**,**
狐狸	乔	去	更远	田野	比	最多	人们	;	他	锯	一个	好的	交易	,

狐狸乔比大多数人走得更远；他见识了很多东西。

[hiː; hi] [meɪd] ['eksələnt] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [ɪrz] ,

he	**made**	**excellent**	**use**	**of**	**his**	**cunning**	**eyes**	**and**	**capacious**	**ears**	**,**
他	制成	出色的	使用	的	他的	狡猾	眼睛	和	宽敞	耳朵	,

他充分利用了自己敏锐的眼睛和耳朵。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	**he**	**did**	**not**	**deserve**	**his**	**name**	**for**	**nothing**	**.**
和	他	做过	不是	应得	他的	姓名	为了	没有什么	.

他的名字绝非浪得虚名。

['denis] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [pleɪst] ['fɪgjərətɪvli] [ðə; ði] [læst] [strɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] , [ænd; ənd]

Denis	**had**	**recently**	**placed**	**figuratively**	**the**	**last**	**straw**	**on**	**the**	**camel's**	**back**	**,**	**and**
丹尼斯	有	最近	放置	比喻意义上	这	最后的	稻草	在	这	骆驼的	后退	,	和

['dʒoʊi] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

Joey	**,**	**screaming**	**with**	**passion**	**,**
乔伊	,	尖叫	和	热情	,

丹尼斯最近在某种意义上压垮骆驼的最后一根稻草，乔伊激动地尖叫道：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] , [hæd; həd] [swɔ:rn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm]
his face grey with fury , had sworn a frightful oath that he would pay him
他的 脸 灰色的 和 愤怒 , 有 宣誓 一个 可怕 誓言 那 他 会 支付 他
[aʊt] [su:n] .
out soon .
出去 很快 .

他脸色铁青，怒不可遏，发誓要尽快偿还他的钱财。

[ænd; ənd] ['denis] [hæd; həd] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] !
And Denis had laughed derisively !
和 丹尼斯 有 笑了 嘲讽地 !

丹尼斯发出了嘲笑的笑声!

[wʊd] ['denis] [læf] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['dʒoʊi] [hæd; həd] ['witnist] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['stoʊlən]
Would Denis laugh if he knew that Joey had witnessed more than one stolen
会 丹尼斯 笑 如果 他 知道 那 乔伊 有 目击者 更多的 比 一 被盗
['ɪntərvju:] ,
interview ,
面试 ,

如果丹尼斯知道乔伊目睹过不止一次被窃取的采访，他会笑吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [noʊt] ,
that he had appropriated more than one note ,
那 他 有 挪用 更多的 比 一 笔记 ,

他盗用了不止一张纸条。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['snɪgərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:v] [æz; əz] [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['lɪzi]
and that even now he was sniggering in his sleeve as he followed Lizzie
和 那 甚至 现在 他 曾是 窃笑 在 他的 袖子 作为 他 随后 莉齐
[hoʊm] ?
home ?
家 ?

即使现在，他跟着莉齐回家的时候，还在偷偷地偷笑?

['lɪzi] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['gɑ:sɪp] [wɪð; wɪθ]
Lizzie halted in the town , and had a long and interesting gossip with
莉齐 停止 在 这 镇 , 和 有 一个 长的 和 有趣的 闲话 和
[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [frend] ,
her bosom friend ,
她 怀 朋友 ,

莉齐在镇上停了下来，和她的闺蜜进行了一次漫长而有趣的闲聊。

[ðə; ði] ['dresmeɪkər] , [waɪlst] ['dʒoʊi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:] ['mɪsɪz] .
the dressmaker , whilst Joey slipped down the street , and walked into Mrs .
这 裁缝 , 而 乔伊 滑倒了 向下 这 街道 , 和 步行 进入 太太 .
- [ɪ'stæblɪʃmənt] .
Maccabe's establishment .
- 建立 .

裁缝趁着乔伊溜下街，走进麦卡贝太太的店时，走了过去。

['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['fri:mənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn]
Mrs . Maccabe was reading the Freeman's Journal by the light of a lamp in
太太 . 马加比 曾是 阅读 这 弗里曼的 杂志 经过 这 光 的 一个 灯 在
[ðə; ði] [frʌnt] [ʃɑ:p] ,
the front shop ,
这 正面 店铺 ,

麦卡贝太太正在前店的灯光下阅读《弗里曼日报》。

[ænd; ənd] ['glaʊəd] [æt; ət]['dʒoʊi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti] ['bæskɪt] , ['oʊvər][hɜːr; hər][hɔːrn] ['spektəklz] .

and	glowered	at	Joey	and	his	empty	basket	,	over	her	horn	spectacles	.
和	怒目而视	在	乔伊	和	他的	空的	篮子	,	超过	她	喇叭	眼镜	.

她透过角状眼镜，怒视着乔伊和他空空的篮子。

“ [jiː; ji] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Ye	left	it	?
”	叶	左边	它	?

你把它留下了?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['kɜːrtli] .

”	she	enquired	curtly	.
”	她	询问	简短地	.

她简短地问道。

“ [biː; bi][gɑːb][aɪ][dɪd] . ”

“	Be	Gob	I	did	.	”
”	是	戈布	我	做过	.	”

“我做了戈布。”

“ [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ][wɜːrd] [ə'baʊt] [biːf] [fɔːr; fər] [kɔːniŋ] ? ”

“	And	brought	no	word	about	beef	for	corning	?	”
”	和	带来	不	单词	关于	牛肉	为了	康宁	?	”

“难道没有带来关于腌制牛肉的消息吗？”

“ ['dev(ə)l][ə; eɪ][wɜːrd] , ” ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , “ [aɪ]['hændɪd][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] . ”

“	Devil	a	word	,	”	scratching	his	head	,	“	I	handed	in	the	basket	,	and	passed	no	remark	.	”
”	魔鬼	一个	单词	,	”	抓挠	他的	头	,	“	我	递交	在	这	篮子	,	和	通过了	不	评论	.	”

“我什么也没说，”他挠了挠头，“我把篮子交了进去，也没说什么。”

“ [ðæts] [streɪndʒ] !

“	That's	strange	!
”	那就是	奇怪的	!

“真奇怪！”

[fɔːr; fər]['moʊstli][jiː; ji][hæv; həv]

for	mostly	ye	have
为了	大多	是的	有

因为你们大多数人都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔː][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃiːps] [hed]

as	much	jaw	as	a	sheep's	head
作为	很多	颚	作为	一个	羊的	头

下巴像羊头一样大

, ” [sniəd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

,	”	sneered	his	employer	.
,	”	冷笑	他的	雇主	.

“,”他的雇主冷笑道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kept] [juː; jʊ] ? ”

“	And	what	kept	you	?	”
”	和	什么	保留	你	?	”

“是什么让你耽搁了？”

“ — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] [mɪs] ['lɪzi] . ”

“	Faix	—	I	was	just	watching	Miss	Lizzie	.	”
”	faix	—	我	曾是	只是	观看	错过	莉齐	.	”

“Faix——我刚才在看莉齐小姐。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ?

“	For	what	?
”	为了	什么	?

“为了什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

What	was	she	doing	?
什么	曾是	她	正在做	?

她在做什么?

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . ”

She	went	to	confession	at	four	o'clock	.	”
她	去	到	忏悔	在	四	点钟	.	”

她四点钟去忏悔了。

“ [kən'feʃ(ə)n] , [haʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ?

“	Confession	,	how	are	ye	?
”	忏悔	,	如何	是	是的	?

“坦白说，你们好吗？”

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [jiː; ji] [huː] [kən'fesiz] [hɜːr; hər] ?

And	did	she	tell	ye	who	confesses	her	?
和	做过	她	告诉	是的	WHO	坦白	她	?

她有没有告诉你们谁承认她的清白?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	And	he	looked	under	his	eyebrows	,	with	an	unpleasant	expression	.
”	和	他	看起来	在下面	他的	眉毛	,	和	一个	令人不快的	表达	.

“他低头看了看眉毛下方，表情很不愉快。”

“ ['fɑːðər] ['kɑːnəl] , [juː; jʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [huː] [els] ? ”

“	Father	Connell	,	you	unfortunate	natural	,	and	who	else	?	”
”	父亲	康奈尔	,	你	不幸	自然的	,	和	WHO	别的	?	”

“康奈尔神父，你这个不幸的家伙，还有谁？”

“ [nəʊ] — [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['denis] [mə'loʊn] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

“	No	—	but	Father	Denis	Malone	;	I	saw	him	confessing	her	,	and	sluthering
”	不	—	但	父亲	丹尼斯	马龙	;	我	锯	他	坦白	她	,	和	滑溜溜的

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	kissing	her	,
和	接吻	她	,

“不——而是丹尼斯·马龙神父；我亲眼看到他给她忏悔，还猥亵亲吻她，

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [pɑːrk] , [nɑːt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

in	the	lane	by	the	horse	park	,	not	twenty	minutes	ago	.
在	这	车道	经过	这	马	公园	,	不是	二十	分钟	前	.

就在不到二十分钟前，在马场旁的小路上。

” ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [felt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːks] [teɪl] .

”	Mrs	.	Maccabe	rose	hastily	,	and	felt	round	for	the	ox	tail	.
”	太太	.	马加比	玫瑰	草草	,	和	毛毡	圆形的	为了	这	牛	尾巴	.

麦卡贝夫人急忙起身，摸索着寻找牛尾巴。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ʃəuldəz] .

Many	a	time	it	had	descended	heavily	on	the	dwarf's	shrinking	shoulders	.
许多	一个	时间	它	有	下降	重度	在	这	矮人的	收缩	肩膀	.

它常常沉重地压在矮人日渐萎缩的肩膀上。

“ ['dʒoʊi] !
“ Joey !
” 乔伊 !

“乔伊！”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['læðərɪŋ]
I'll give you a lathering
患病的 给 你 一个 起泡

我会给你好好洗个澡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðæt] [juːl] [rɪ'membər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['daɪɪŋ] [deɪ] , ” [əd'vænsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]
that you'll remember to your dying day , ” advancing between him and the door
那 你会 记住 到 你的 垂死 天 , ” 前进 之间 他 和 这 门
.
:
·

“你会铭记终生，”他走到他和门之间。

“ [haʊ] ['dɑːr][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [blæk] [laɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɜːrl] [laɪk] ['lɪzi] ? ”
“ How dar you tell your black lies on a respectable girl like Lizzie ? ”
” 如何 达尔 你 告诉 你的 黑色的 谎言 在 一个 可敬 女孩 喜欢 莉齐 ? ”

“你怎敢对莉齐这样一位正直的女孩散布如此恶毒的谎言？”

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] , [aɪ] [swer] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]
“ Before the mother of God , and all the blessed saints , I swear I saw her
” 前 这 母亲 的 上帝 , 和 全部 这 蒙福 圣徒 , 我 发誓 我 锯 她
,
,
,

“在圣母玛利亚和所有圣徒面前，我发誓我见过她，

” [hauld] ['dʒoʊi] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][vɪ'rɑːgoʊ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]
” howled Joey , holding a chair between himself and the virago , and trembling
” 嚎叫 乔伊 , 保持 一个 椅子 之间 他自己 和 这 泼妇 , 和 发抖
[ɪn] ['evri] [lɪm] ;
in every limb ;
在 每一个 肢 ;

“乔伊嚎叫着，用一把椅子挡在自己和那个泼妇之间，浑身颤抖；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['denis] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] ['flægɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
but the thought of Denis spurred his flagging courage , and he added ,
但 这 想法 的 丹尼斯 受到刺激 他的 标记 勇气 , 和 他 额外 ,

但想到丹尼斯，他重拾了逐渐消退的勇气，于是他补充道：

“ [ʃʊr] [mɪs] ['beti] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] !
“ Sure Miss Betty saw them too , and hasn't it been going on this year or more !
” 当然 错过 贝蒂 锯 他们 也 , 和 还没有 它 到过 去 在 这 年 或者 更多的 !
”
”
”

“贝蒂小姐当然也看到了，而且这事从今年开始甚至更久了！”

“ [jiː; ji]['lɪt(ə)l] ['laɪɪŋ] [beɪst] !
“ Ye little lying baste !
” 叶 小的 说谎 绷 !

“你这个撒谎的小混蛋！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ]
" she screamed , swinging the tail , and bringing it down with a resounding
" 她 尖叫 , 摇摆 这 尾巴 , 和 带来 它 向下 和 一个 高亢
[wæk] .
whack .
猛击 .

她尖叫着，挥舞着尾巴，重重地拍在地上。

" [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] . "
" Take that , and that , and that . "
" 拿 那 , 和 那 , 和 那 . "

"把那个、那个还有那个都拿走。"

" [oʊ] ! ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] , [mæm, mɑːm, məm] !
" Oh ! Mrs . Maccabe , ma'am !
" 哦 ! 太太 . 马加比 , 女士 !

"哦！麦卡贝夫人，夫人！"

[oʊ] ! ['hoʊli]['moʊzəs] !
Oh ! holy Moses !
哦 ! 圣 摩西 !

哦！我的天哪！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wel] ['meɪbi] [jiː; ji][kæn; kən] [riːd] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] ,
well maybe ye can read their writing ,
出色地 或许 是的 能 读 他们的 写作 ,

或许你们能看懂他们的字。

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['griːsi] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [ʌn'əθid] [θriː] ['letərz] — [wʌn]
" and out of a very greasy pocket he unearthed three letters — one
" 和 出去 的 一个 非常 腻 口袋 他 出土 三 信件 — 一

他从一个油腻腻的口袋里掏出三封信——一封

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[frʌm; frəm] ['denis] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['lɪzi] ,
from Denis , and two in the handwriting of the fair Lizzie ,
从 丹尼斯 , 和 二 在 这 手写 的 这 公平的 莉齐 ,

一封来自丹尼斯，还有两封是美丽的莉齐亲笔写的。

['rɪt(ə)n] ([wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [pruːf] [rɪ'kwaɪərd]) [ɑːn] [bɪl] ['peɪpər] ,
written (were further proof required) on bill paper ,
书面 (是 更远 证明 必需的) 在 账单 纸 ,

（如需进一步证明）写在账单纸上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][ɑːks] [sə:'maunt] [baɪ] " ['brɪdʒɪt] [mə'keɪb] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
with a little picture of a fat ox surmounted by " Bridget Maccabe and Sons ,
和 一个 小的 图片 的 一个 胖的 牛 克服 经过 " 布里奇特 马加比 和 儿子们 ,
['butʃəz] [ænd; ənd] ['seɪlzmən] .
Butchers and Salesmen .
屠夫 和 推销员 .

上面画着一头肥牛，上方写着"布里奇特·麦卡贝父子，屠夫和推销员"。

" ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [bɪ'keɪm] ['jeloʊ] ([waɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi]) , ['stægərd] ['oʊvər][tu:; tə]

"	Mrs	.	Maccabe	became	yellow	(	white	she	could	never	be	)	,	staggered	over	to
"	太太	.	马加比	成为	黄色的	(	白色的	她	可以	绝不	是	)	,	交错	超过	到

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“麦卡贝夫人脸色发黄（她永远不可能变白），踉跄着走到桌边，

[leɪd][hɜ:r; hər] ['wepən] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [pə'ru:zd] [ðə; ði] ['letər] ,

laid	her	weapon	down	at	her	right	hand	,	and	slowly	perused	the	letter	,
铺设	她	武器	向下	在	她	正确的	手	,	和	缓慢地	仔细阅读	这	信	,

[waɪlst] ['dʒoʊi] ,

whilst	Joey	,
而	乔伊	,

她放下右手边的武器，缓缓地阅读着信件，而乔伊则在一旁看着。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:ld] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [raʊnd] ['bæskɪt] , [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]

armed	with	a	shield	,	in	the	shape	of	a	large	round	basket	,	watched	her
武装	和	一个	盾	,	在	这	形状	的	一个	大的	圆形的	篮子	,	观看	她

['nærəʊli] ,

narrowly	,
勉强	,

他手持一面形似大圆篮的盾牌，紧紧地盯着她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][slaɪ] [greɪ] [aɪz] .

with	his	little	sly	grey	eyes	.
和	他的	小的	狡猾	灰色的	眼睛	.

他那双狡黠的小灰眼睛。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , ['fɑ:ksi][dʒoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər][hɔ:rn] ['spektəklz] ,

“	If	this	is	true	,	Foxy	Joe	,	"	she	said	at	last	,	removing	her	horn	spectacles	,
“	如果	这	是	真的	,	狐狸	乔	,	"	她	说	在	最后的	,	移除	她	喇叭	眼镜	,

“如果这是真的，狐狸乔，”她最后说道，同时摘下了她的角状眼镜。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , “ [ji:; ji][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑ:pərz] [aʊt] [ʌv; əv]

with	shaking	fingers	,	“	ye	had	better	take	the	hatchet	and	choppers	out	of
和	摇晃	手指	,	“	是的	有	更好的	拿	这	斧头	和	直升机	出去	的

[ˌem 'i:] [ri:tʃ] .

me	reach	.
我	抵达	.

颤抖的手指说：“你们最好把斧头和砍刀从我够不着的地方拿走。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɑ:n][ˌem 'i:] [soʊl] !

I	don't	want	a	murder	on	me	soul	!
我	不	想	一个	谋杀	在	我	灵魂	!

我不想我的灵魂背负谋杀的罪名！

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜ:r; hər] .

for	I	believe	I	could	kill	her	.
为了	我	相信	我	可以	杀	她	.

因为我相信我能杀了她。

[hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɔ:kt]

Her	that	was	a	pattern	in	the	convent	,	and	that	talked
她	那	曾是	一个	图案	在	这	修道院	,	和	那	谈话

那是修道院里的一种模式，而且她也谈到了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ə; eɪ][voʊˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [blæk] [veɪl] !

of	a	vocation	,	and	of	taking	the	black	veil	!
的	一个	职业	,	和	的	采取	这	黑色的	面纱	！

神圣的使命，以及戴上黑面纱的使命！

[hɜːr; hər] [ðæt] [kæn; kən] ['skersli] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv]

Her	that	can	scarcely	lift	her	eyes	to	a	man	and	that	comes	of
她	那	能	几乎	举起	她	眼睛	到	一个	男人	和	那	来	的

[deɪsənt] ['piːp(ə)l] — [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] ,

dacent	people	—	her	that	no	one	has	ever	been	able	to	say	a	word	against	,
达森特	人们	—	她	那	不	一	有	曾经	到过	有能力的	到	说	一个	单词	反对	,

她几乎不敢正眼看男人，而且出身名门——从来没有人能说她一句坏话。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kept] [maɪ'self][soʊ] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][soʊ] [haɪ] ,

and	me	that	has	always	kept	myself	so	distant	,	and	so	high	,
和	我	那	有	总是	保留	我	所以	遥远	,	和	所以	高的	,

而我，一直以来都把自己与外界保持着距离，高高在上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'spektɪd] .

and	that	has	always	been	respected	.
和	那	有	总是	到过	受人尊敬	.

这一点一直都受到尊重。

[oʊ] !

Oh	!
哦	！

哦！

[oʊ] !

oh	!
哦	！

哦！

[oʊ] ! — — ” [ænd; ənd] — [saɪt] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] !

oh	!	—	—	”	and	—	sight	never	seen	before	!
哦	！	—	—	”	和	—	视线	绝不	已见	前	！

哦！——”而且——前所未见的景象！

[saɪt]

sight
视线

视线

[ðæt] [daɪ'leɪtɪd]['dʒoʊiːz] ['næroʊ] [aɪz] — ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [θruː] [hɜːr; hər] [bluː] [tʃekt] ['eɪprən]['oʊvər]

that	dilated	Joey's	narrow	eyes	—	Mrs	.	Maccabe	threw	her	blue	checked	apron	over
那	扩张	乔伊的	狭窄的	眼睛	—	太太	.	马加比	扔	她	蓝色的	已检查	围裙	超过

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

那一幕让乔伊狭长的眼睛睁得更大了——麦卡贝太太把她的蓝格子围裙披在了头上，

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs]

for	once	in	her	life	gave	way	to	her	feelings	,	and	lifted	up	her	voice
为了	一次	在	她	生活	给予	方式	到	她	情怀	,	和	抬起	向上	她	嗓音

[ænd; ənd] [wept] .

and	wept	.
和	哭泣	.

她生平第一次屈服于自己的情感，放声痛哭。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['pærəksɪzəm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [briːf] [duˈreɪʃn] ; [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

This	strange	paroxysm	was	of	brief	duration	;	she	presently	dried	her	eyes	,
这	奇怪的	发作	曾是	的	简短的	期间	;	她	目前	干燥	她	眼睛	,

这种奇怪的痉挛持续时间很短；她很快就擦干了眼睛。

[ænd; ənd] [ri'tri:tid] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['ɪnər] ['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ,

and	retreated	into	her	inner	parlour	,	with	the	letters	and	the	lamp	,
和	撤退	进入	她	内	客厅	,	和	这	信件	和	这	灯	,

她带着信件和台灯，退回到自己的内室里。

['li:vɪŋ] ['dʒoʊi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ʃɑ:p] .

leaving	Joey	alone	in	the	dark	shop	.
离开	乔伊	独自的	在	这	黑暗的	店铺	.

把乔伊一个人留在黑暗的店里。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , ['lɪzi] [keɪm] [ɪn] , [pɪŋk] - ['tʃi:kt] , [brɪsk] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,

An	instant	later	,	Lizzie	came	in	,	pink	-	cheeked	,	brisk	,	and	smiling	,	and	,
一个	立即的	之后	,	莉齐	来了	在	,	粉色的	-	脸颊	,	轻快	,	和	微笑	,	和	,

[ˌʌnə'wer]

unaware
不知情

片刻之后，莉齐走了进来，脸颊红扑扑的，精神抖擞，脸上带着微笑，而且浑然不觉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['deɪndʒər] , [wɔ:kt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] .

of	her	danger	,	walked	straight	into	the	lion's	mouth	.
的	她	危险	,	步行	直的	进入	这	狮子的	嘴	.

她全然不顾危险，径直走进了狮子的嘴里。

“ [wɒts] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æfðər] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['lɪzi] [mə'keɪb] ?

“	What's	this	I	am	afther	hearing	about	you	,	Lizzie	Maccabe	?
”	是什么	这	我	是	之后	听力	关于	你	,	莉齐	马加比	?

“听了你的事迹之后，我感觉自己像个怎样的人，莉齐·麦凯布？”

” [in'kwaiəd] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fɔ:rst] [vɔɪs] .

”	enquired	her	aunt	in	a	strangely	forced	voice	.
”	询问	她	阿姨	在	一个	奇怪的	强制	嗓音	.

“她姑姑用一种奇怪的、略显生硬的声音问道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] ['lɪzi] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,

“	I	am	sure	I	don't	know	!	”	returned	Lizzie	,	tossing	her	head	,
”	我	是	当然	我	不	知道	!	”	返回	莉齐	,	抛掷	她	头	,

“我肯定不知道！”莉齐摇了摇头，回答道。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

but	her	face	became	the	colour	of	ashes	,	as	her	eyes	fell	upon	the
但	她	脸	成为	这	颜色	的	灰烬	,	作为	她	眼睛	跌倒	之上	这

['letərz] .

letters	.
信件	.

但当她的目光落在那些信件上时，她的脸色变得像灰烬一样。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ? ” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] ['hɔ:rsli] .

“	Is	it	true	?	”	demanded	the	elder	woman	hoarsely	.
”	是	它	真的	?	”	要求	这	长老	女士	沙哑地	.

“是真的吗？”老妇人沙哑地问道。

“ [wʌt] ? ” ['stæməd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

“	What	?	”	stammered	the	culprit	.
”	什么	?	”	结结巴巴	这	罪魁祸首	.

“什么？”罪犯结结巴巴地问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə] [ðæt] ['blækgɑːrd] , ['denis] [mə'loʊn] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm]['æftər]
“ That you write letters to that blackguard , Denis Malone , and meet him after
” 那 你 写 信件 到 那 浑蛋 , 丹尼斯 马龙 , 和 见面 他 后
[dɑːrk] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ?
dark , and kiss him ?
黑暗的 , 和 吻 他 ?

“你竟然给那个恶棍丹尼斯·马龙写信，还在天黑后和他见面，亲吻他？”

” ['lɪzi] [glɑːnst] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]['dʒoʊi] , [huː] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
” Lizzie glanced appealingly at Joey , who leant against the wall and nodded
” 莉齐 瞥了一眼 吸引人的 在 乔伊 , WHO 倾斜 反对 这 墙 和 点头
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

莉齐妩媚地看了乔伊一眼，乔伊靠在墙上点了点头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] ['mælɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp]
and looked at her with a grin of satisfied malice ; there was no hope
和 看起来 在 她 和 一个 咧嘴笑 的 使满意 恶意 ; 那里 曾是 不 希望
[frʌm; frəm]['dʒoʊi] !
from Joey !
从 乔伊 !

他带着满意的恶意笑容看着她；乔伊没救了！

“ [jes] , [its] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ Yes , it's true , ” she answered in a whisper .
“ 是的 , 它是 真的 , ” 她 回答 在 一个 耳语 .

“是的，没错，”她低声回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

“ [ðen] [maɪ] [haʊs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] [mə'keɪb] ,
“ Then my house is no place for the likes of you , ” said Bridget Maccabe ,
“ 然后 我的 房子 是 不 地方 为了 这 点赞 的 你 , ” 说 布里奇特 马加比 ,

“那么，像你这样的人就不该来我家，”布里奇特·麦卡贝说道。

['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə] ['serə] ['sɪdnz] .
rising with an air that would have done credit to Sarah Siddons .
上升 和 一个 空气 那 会 有 完毕 信用 到 莎拉 西顿斯 .

起身时神态优雅，连莎拉·西顿斯都会为之骄傲。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] ; [aʊt] [juː; jʊ][goʊ] ! ”
“ There's the door ; out you go ! ”
“ 有 这 门 ; 出去 你 去 ! ”

“门在那儿，出去吧！”

“ [oʊ] , [ænt] , [ænt] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Oh , aunt , aunt , you don't mean it ? ”
“ 哦 , 阿姨 , 阿姨 , 你 不 意思是 它 ? ”

“哦，姑姑，姑姑，您不是认真的吧？”

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来！

” ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , “ [aɪl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər]['breɪz(ə)n] [feɪs] [ə'gen] . ”
” taking her roughly by the arm , “ I'll never see your brazen face again . ”
” 采取 她 大致 经过 这 手臂 , “ 患病的 绝不 看 你的 厚颜无耻 脸 再次 . ”

他粗暴地抓住她的胳膊，“我再也不想见到你那张厚颜无耻的脸了。”

“ [oʊ] , [ænt] ['brɪdʒɪt] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['retʃɪd] [gɜːrl] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
“ Oh , Aunt Bridget ! ” cried the wretched girl , falling on the floor ,
“ 哦 , 阿姨 布里奇特 ! ” 哭 这 可怜 女孩 , 坠落 在 这 地面 ,

“哦，布里奇特阿姨！”可怜的女孩哭喊着，跌倒在地。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [niːz] .
and clasping her by the knees .
和 紧握 她 经过 这 膝盖 .

他双手抱住她的膝盖。

“ [dəunt][biː; bi][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Don't be so angry with me .
“ 不 是 所以 生气的 和 我 .

“别这么生我的气。”

[ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] .
Sure I would have told you long ago ; only he would not let me .
当然 我 会 有 讲述 你 长的 前 ; 仅有的 他 会 不是 让 我 .

我当然早就告诉你了；只是他不让我说。

[ʃʊr] [wiː; wi] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] . ”
Sure we — we are married . ”
当然 我们 — 我们 是 已婚 . ”

当然，我们——我们结婚了。

“ [jiː; ji][ɑːr; ər] [wʌt] ?
“ Ye are what ?
“ 叶 是 什么 ?

你们是什么?

[get] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] , [jiː; ji] ['ʃeɪmləs] ['hʌsi] . ”
Get up off the floor , ye shameless hussey . ”
得到 向上 离开 这 地面 , 是的 不要脸 赫西 . ”

“从地上起来，你这不知羞耻的荡妇！”

“ ['mærid] , ” ['sɒbd] ['lɪzi] , “ ['mærid] [æt; ət][ə; eɪ]['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['dʌblɪn] [læst] [jɪr] .
“ Married , ” sobbed Lizzie , “ married at a registry office in Dublin last year .
“ 已婚 , ” 啜泣 莉齐 , “ 已婚 在 一个 注册表 办公室 在 都柏林 最后的 年 .

“结婚了，”莉齐抽泣着说，“去年在都柏林的一家婚姻登记处结了婚。”

[ʃʊr] ['hævnt] [aɪ][maɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pepərz]
Sure haven't I my ring , and all the papers
当然 还没有 我 我的 戒指 , 和 全部 这 文件

当然没有，我的戒指和所有文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɪn] [kæʃ] - [bɑːks] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bæŋk] [bʊk] . ”
at the bottom of the little tin cash - box along with your bank book . ”
在 这 底部 的 这 小的 锡 现金 - 盒子 沿着 和 你的 银行 书 . ”

放在小铁皮钱盒底部，和你的存折放在一起。

“ [ðen] [sɪt][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [tʃer] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ,
“ Then sit there on that chair , where I can see you ,
“ 然后 坐 那里 在 那 椅子 , 在哪里 我 能 看 你 ,

“那就坐在那把椅子上，让我能看到你。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] [ðæt] ['evər] [druː] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

that	I	may	have	a	good	look	at	the	biggest	fool	that	ever	drew	the	breath	of
那	我	可能	有	一个	好的	看	在	这	最大	傻子	那	曾经	画	这	气息	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

好让我能好好看看这个活着的人里最大的傻瓜，

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ]

"	and	Mrs	.	Maccabe	moved	back	a	few	steps	,	and	gazed	at	her	weeping
"	和	太太	.	马加比	已搬	后退	一个	很少	步骤	,	和	凝视	在	她	哭泣

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

麦卡贝夫人后退了几步，凝视着哭泣的侄女。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] .

with	her	arms	akimbo	.
和	她	武器	叉腰	.

她双臂叉腰。

" ['lɪzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [loʊ] [gɜːrl] — [di'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][jiː; ji]

"	Lizzie	,	you	are	a	wicked	,	low	girl	—	deceiving	them	that	was	good	to	ye
"	莉齐	,	你	是	一个	邪恶	,	低的	女孩	—	欺骗	他们	那	曾是	好的	到	是的

.

:
.

"莉齐，你真是个邪恶卑鄙的女孩——欺骗了那些对你好的人。"

[wʌt] [wɪl] ['fɑːðər] ['kɑːnəl] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ([æz; əz][æn; ən]

What	will	Father	Connell	say	,	and	the	Reverend	Mother	,	and	(	as	an
什么	将要	父亲	康奈尔	说	,	和	这	牧师	母亲	,	和	(	作为	一个

['æftərθɔːt]) [ðə; ði] [mə'loʊnz] ? "

afterthought	)	the	Malones	?	"
事后考虑	)	这	马龙	?	"

康奈尔神父会说什么？修女院长呢？还有（后来才想到的）马龙一家呢？

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['lɪzi] , ['plʌkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] .

"	I	don't	care	what	they	say	,	"	rejoined	Lizzie	,	plucking	up	a	little	spirit	.
"	我	不	关心	什么	他们	说	,	"	重新加入	莉齐	,	拔毛	向上	一个	小的	精神	.

"我不在乎他们说什么，"莉齐振作起来，说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['denis] [mə'loʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [best] ,

"	I	am	Mrs	.	Denis	Malone	,	and	as	good	as	the	best	,
"	我	是	太太	.	丹尼斯	马龙	,	和	作为	好的	作为	这	最好的	,

"我是丹尼斯·马龙夫人，我和最好的一样好。"

[ænd; ənd] ['denis] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ænd; ənd] [er] . "

and	Denis	is	the	only	son	and	heir	.	"
和	丹尼斯	是	这	仅有的	儿子	和	继承人	.	"

丹尼斯是唯一的儿子和继承人。

" [er] , [ɪn'diːd] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [ænt] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

"	Heir	,	indeed	!	"	shouted	her	aunt	,	"	and	what	are	you	going	to	live	on	,
"	继承人	,	的确	!	"	喊叫	她	阿姨	,	"	和	什么	是	你	去	到	居住	在	,

"真是个继承人啊！"她姑妈喊道，"那你以后靠什么活下去呢？"

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk] ?

if	I	may	make	bold	to	ask	?
如果	我	可能	制作	大胆的	到	问	?

我能冒昧地问一下吗?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 56]
〃 [页 -]

“[第 56 页]

“ [ðə; ði]['meɪdʒər] — — 〃 [bɪ'gæn] ['lɪzi] .
“ The Major — — 〃 began Lizzie .
〃 这 主要的 — — 〃 开始 莉齐 .

“少校——”莉齐开口道。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər] [kɑːnt] [kiːp] [hɪm'self] — [let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
“ The Major can't keep himself — let alone a son and a daughter - in - law .
〃 这 主要的 不能 保持 他自己 — 让 独自的 一个 儿子 和 一个 女儿 - 在 - 法律 .

“这位少校连自己都管不好，更别说儿子和儿媳了。”

[waɪ] [aɪm] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] !
Why I'm keeping the Major !
为什么 我是 保持 这 主要的 !

我为什么保留少校头衔！

[wel] , [wel] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Well , well , to think of it !
出色地 , 出色地 , 到 思考 的 它 !

嗯，仔细想想！

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [laɪnz] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['kɑːnəl] ,
First and foremost you will bring down your marriage lines to Father Connell ,
第一的 和 首先 你 将要 带来 向下 你的 婚姻 线条 到 父亲 康奈尔 ,

首先，你要把你的婚姻血统带到康奈尔神父那里去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [get] [juː; jʊ] ['diːsntli] ['mærid] [ɪn]['tʃæp(ə)l] ,
and then we will get you decently married in chapel ,
和 然后 我们 将要 得到 你 体面地 已婚 在 教堂 ,

然后我们会安排你们在教堂体面地举行婚礼。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [haʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][maɪnd]
and then we will see how your husband is going to support you ; for mind
和 然后 我们 将要 看 如何 你的 丈夫 是 去 到 支持 你 ; 为了 头脑
[wʌn] [θɪŋ] ,
one thing ,
一 事物 ,

然后我们再看看你丈夫会如何支持你；记住一点，

[maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] ;
my good girl , you won't live here ;
我的 好的 女孩 , 你 惯于 居住 这里 ;

我的乖女儿，你不能住在这里；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'loʊnz] ,
it would ill become the wife of the heir of the Malones ,
它 会 患病的 变得 这 妻子 的 这 继承人 的 这 马龙 ,

她不适合做马龙家族继承人的妻子。

[tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɑːpɪŋ] [meit] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [ðə; ði] ['bʊtʃər] .
to be chopping mate at her aunt's the butcher .
到 是 切碎 伴侣 在 她 姑姑的 这 屠夫 .

去她姑姑的肉铺帮忙切肉。

[aɪ] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [best] [lɔɪn] [tʃɔps] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['leɪdi] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . 〃
Aye and maybe cutting off the best loin chops for her lady mother - in - law . 〃
是的 和 或许 切割 离开 这 最好的 腰部 排骨 为了 她 女士 母亲 - 在 - 法律 . 〃

“是啊，或许还会把最好的里脊肉切下来给她婆婆吃。”

“ ['meɪbi] [ðə; ði] [mə'loʊnz] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] . ”
“ Maybe the Malones will take us in . ”
“ 或许 这 马龙 将要 拿 我们 在 . ”

“或许马龙一家会收留我们。”

“ [oʊ] , [kiːp] [jʊr; jər] [meɪ] [biːz] [fɔːr; fər] ['hʌni] , [ænd; ənd] [tɔːk] [sens] .
“ Oh , keep your may bees for honey , and talk sense .
“ 哦 , 保持 你的 可能 蜜蜂 为了 蜂蜜 , 和 讲话 感觉 .

“哦，还是把你的蜜蜂留着酿蜜吧，说点有道理的话。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ɑːrmɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
I think I see the Major arming you in to dinner ; if he does ,
我 思考 我 看 这 主要的 武装 你 在 到 晚餐 ; 如果 他 做 ,

我觉得我看到少校带着你去吃晚饭了；如果他真的这么做了，

['meɪbi] [juːl] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [bɪl] .
maybe you'll remind him of my bill .
或许 你会 提醒 他 的 我的 账单 .

或许你会提醒他我的账单。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[θɪŋk] [aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [ænd; ənd] [mɪs] ['beti] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [jiːz] —
think I see Mrs . Malone and Miss Betty making free with the likes of yees —
思考 我 看 太太 . 马龙 和 错过 贝蒂 制作 自由的 和 这 点赞 的 是的 —
— ”
— ”
— ”

我觉得我看到马龙太太和贝蒂小姐跟那些人——”

“ [mɪs] ['beti] !
“ Miss Betty !
“ 错过 贝蒂 !

“贝蒂小姐！”

[aɪ] [sɔː] [mɪs] ['beti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] , ” [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['denis] [mə'loʊn] ,
I saw Miss Betty this evening — she — she — she , ” and here Mrs . Denis Malone ,
我 锯 错过 贝蒂 这 晚上 — 她 — 她 — 她 , ” 和 这里 太太 . 丹尼斯 马龙 ,
['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] ,
frightened and overwrought ,
害怕 和 雕饰 ,

我今晚见到贝蒂小姐了——她——她——她，”这时，丹尼斯·马龙太太惊恐万分，激动不已。

['sʌd(ə)nli] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [hɪ'sterɪks] ,
suddenly went off into a fit of screaming hysterics ,
突然 去 离开 进入 一个 合身 的 尖叫 癔症 ,

突然歇斯底里地尖叫起来，

[ðæt] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
that were quite as protracted and alarming as if she had been
那 是 相当 作为 拖延 和 令人担忧 作为 如果 她 有 到过
[bɔːrn][ə; eɪ]['leɪdi] .
born a lady .
出生 一个 女士 .

那些症状和症状都和她生来就是位女士一样，漫长而令人担忧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[mə'keɪb] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] .
MACCABE HAS IT OUT WITH THE MAJOR .
马加比 有 它 出去 和 这 主要的 .

马卡比和少校吵了起来。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [θɪŋks] , [baɪ] [fɔːrs] [ɔːr] [skɪl] ,
“ He is a fool who thinks , by force or skill ,
“ 他 是 一个 傻子 WHO 思考 , 经过 力量 或者 技能 ,

“认为凭借武力或技巧就能获胜的人是愚蠢的，

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪl] .
To turn the current of a woman's will .
到 转动 这 当前的 的 一个 女性的 将要 .

扭转女人的意志。

” — [es] . [tuːk] .
” — S . Tuke .
” — S . 图克 .

——S. Tuke。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [pres] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
The following morning , when the first press of business was over ,
这 下列的 早晨 , 什么时候 这 第一的 按 的 商业 曾是 超过 ,

第二天早上，当第一波业务高峰过去后，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔkt]
and when she had taken counsel with her sons , and had locked
和 什么时候 她 有 已采取 法律顾问 和 她 儿子们 , 和 有 已锁定
['lɪzi] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Lizzie into her room ,
莉齐 进入 她 房间 ,

当她和儿子们商量好，并将莉齐锁在房间里之后，

['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ([ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪk'sept] [ɪn][bed])
Mrs . Maccabe put on her shawl (she always wore her bonnet except in bed)
太太 . 马加比 放 在 她 披肩 (她 总是 穿着 她 引擎盖 除了 在 床)
[ænd; ənd] [stɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
and stalked up the street ,
和 跟踪 向上 这 街道 ,

麦卡贝夫人披上披肩（除了睡觉，她总是戴着帽子），沿着街道大步走去。

[ænd; ənd][aʊt][tuː; tə] - .
and out to Bridgetstown .
和 出去 到 - .

然后前往布里奇茨敦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tɔːl] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

She	had	never	visited	it	before	,	and	her	tall	commanding	figure	in	the
她	有	绝不	到访	它	前	,	和	她	高的	指挥	数字	在	这

['dɔːrweɪ] , [geɪv] ['serə] ,

doorway	,	gave	Sara	,
门口	,	给予	萨拉	,

她以前从未到访过这里，她高挑威严的身影站在门口，这让萨拉感到.....

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [meɪd] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [tɜːrn] .

the	parlour	maid	,	what	she	subsequently	described	as	a	“	turn	.
这	客厅	女佣	,	什么	她	随后	描述	作为	一个	“	转动	.

女仆，她后来称之为“转变”。

” ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn]

”	Doubtless	she	gave	Mrs	.	Malone
”	毫无疑问	她	给予	太太	.	马龙

毫无疑问，她给了马龙夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə; eɪ][tɜːrn]['ɔːlsoʊ] ,

a	turn	also	,
一个	转动	还	,

轮到我了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪl] —

for	she	firmly	believed	that	she	had	come	for	the	balance	of	her	bill	—
为了	她	牢牢	相信	那	她	有	来	为了	这	平衡	的	她	账单	—

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæləns] — [ænd; ənd] ['tremjələsli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] .

a	large	balance	—	and	tremulously	hinted	as	much	.
一个	大的	平衡	—	和	颤抖地	暗示	作为	很多	.

因为她坚信自己是来结清账单的——而且账单数额很大——她颤抖着暗示了这一点。

“ [oʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ðoʊ] [ɪn] [kɔːrs] [aɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː]

“	Oh	no	,	Mrs	.	Malone	,	ma'am	;	though	in	course	I'll	be	thankful	to	see
”	哦	不	,	太太	.	马龙	,	女士	;	尽管	在	课程	患病的	是	感恩	到	看

[maɪ] ['mʌni] .

my	money	.
我的	钱	.

“哦，不，马龙夫人，女士；不过，我当然会很高兴看到我的钱。”

[aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [nɔːr] [ðæt] .

I've	come	about	something	a	great	deal	worse	nor	that	.
我已经	来	关于	某物	一个	伟大的	交易	更糟	也不	那	.

我遇到过比这糟糕得多的事情。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [jʊr; jər] [sʌn] ['denis] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] . ”

To	make	a	long	story	short	,	your	son	Denis	has	destroyed	himself	.	”
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	你的	儿子	丹尼斯	有	损毁	他自己	.	”

长话短说，你儿子丹尼斯自毁了自己。

“ ['denis] , ” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] , ['stægərɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][tɜːrf] ['bæskɪt] .

“	Denis	,	”	shrieked	the	wretched	woman	,	staggering	back	against	the	turf	basket	.
”	丹尼斯	,	”	尖叫	这	可怜	女士	,	令人震惊	后退	反对	这	草皮	篮子	.

“丹尼斯！”那可怜的女人尖叫着，踉跄着退到草皮篮筐边。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] !
Tell me the worst at once !
告诉 我 这 最差 在 一次 !

立即告诉我最糟糕的情况!

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Is he dead ?
是 他 死的 ?

他死了吗?

[oʊ] ! [wʌt] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
Oh ! what , what has happened to him ? ”
哦 ! 什么 , 什么 有 发生 到 他 ? ”

哦! 怎么了? 他怎么了?

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][get] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] [niːs] , ['lɪzi] [mə'keɪb] ,
“ He has happened to get married to my niece , Lizzie Maccabe ,
“ 他 有 发生 到 得到 已婚 到 我的 侄女 , 莉齐 马加比 ,

“他碰巧娶了我的侄女莉齐·麦卡贝,

[æt; ət][ə; eɪ]['redʒɪstri] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['dʌblɪn] [læst][ɑːk'toʊbər] ; [ðæts] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
at a registry office in Dublin last October ; that's what's happened to him !
在 一个 注册表 办公室 在 都柏林 最后的 十月 ; 那就是 是什么 发生 到 他 !

去年十月，他在都柏林的一家登记处办理了结婚手续；这就是他遇到的情况!

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
” For a moment Mrs . Malone was speechless ; then she went and sat down
” 为了 一个 片刻 太太 . 马龙 曾是 无言 ; 然后 她 去 和 卫星 向下
['veri]
very
非常

“马龙太太一时语塞；然后她走开，坐了下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , [ænd; ənd][pʊt][bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .
suddenly on the nearest chair , and put both her hands to her head .
突然 在 这 最近的 椅子 , 和 放 两个都 她 双手 到 她 头 .

她突然坐到最近的椅子上，双手抱头。

“ [its] ['gɑːsp(ə)l] [truːθ] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
“ It's gospel truth , ” continued her visitor .
“ 它是 福音 真相 , ” 持续 她 游客 .

“这是千真万确的,”她的访客继续说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [læst] [naɪt] .
“ I only found it out last night .
“ 我 仅有的 成立 它 出去 最后的 夜晚 .

我昨晚才知道这件事。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [mi'self] : [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
I'm sorry for you , and I'm sorry for meself : it's a terrible disgrace to
[ˌjuː 'es][bəuθ] .
us both .
我们 两个都 .

我为你感到难过，也为自己感到难过：这对我们俩来说都是一种莫大的耻辱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'keɪb] [bɪ'fɔːr] .

Such	a	thing	never	happened	to	a	Maccabe	before	.
这样的	一个	事物	绝不	发生	到	一个	马加比	前	.

这种事以前从未在马加比家族中发生过。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʃʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [wɑːns] . ”

I	am	going	to	get	shut	of	her	at	wance	.	”
我	是	去	到	得到	关闭	的	她	在	瓦恩斯	.	”

我打算在Wance把她赶走。

“ ['denis] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'stræktɪdli] .

“	Denis	must	have	been	mad	,	”	said	his	mother	distractedly	.
“	丹尼斯	必须	有	到过	疯狂的	,	”	说	他的	母亲	心不在焉地	.

“丹尼斯一定是疯了，”他母亲心不在焉地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] ?

“	Are	you	sure	he	is	married	?
“	是	你	当然	他	是	已婚	?

你确定他已婚吗?

” ['mɪsɪz] . - [braʊ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kloʊðd] [ɪn] ['θʌndər] .

”	Mrs	.	Maccabe's	brow	now	became	clothed	in	thunder	.
”	太太	.	-	眉头	现在	成为	穿着衣服	在	雷	.

“麦卡贝夫人的额头顿时阴云密布。”

“ ['betər] [biː; bi][mæd][nɔːr][bæd] , [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] !

“	Better	be	mad	nor	bad	,	nor	worse	than	he	is	!
“	更好的	是	疯狂的	也不	坏的	,	也不	更糟	比	他	是	!

“最好不要太疯狂，也不要太坏，但不要比他更坏！”

[hiː; hi][ɪz] ['mærid] .

He	is	married	.
他	是	已婚	.

他已婚。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	have	the	lines	,	and	I've	come	up	to	talk	the	matter	over	with	the
我	有	这	线条	,	和	我已经	来	向上	到	讲话	这	事情	超过	和	这

['meɪdʒər] ,

Major	,
主要的	,

我已经掌握了台词，现在来和少校商量这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] .

and	to	see	what	he	will	do	for	his	son's	wife	.
和	到	看	什么	他	将要	做	为了	他的	儿子的	妻子	.

看看他会为他儿媳做些什么。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] . ”

He	must	take	her	out	of	my	house	.	”
他	必须	拿	她	出去	的	我的	房子	.	”

他必须把她带出我家。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt]

“	Oh	,	Mrs	.	Maccabe	,	could	you	not
“	哦	,	太太	.	马加比	,	可以	你	不是

“哦，麦卡贝夫人，您能不能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [tɪl] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

keep	it	quiet	for	a	little	longer	,	till	we	think	it	over	.
保持	它	安静的	为了	一个	小的	更长	,	直到	我们	思考	它	超过	.

先保持沉默一段时间，等我们仔细考虑一下。

[aɪ] ['sɪmpli] [der] [nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] ['pɪtiəsli] .

I	simply	dare	not	tell	his	father	,	"	said	Mrs	.	Malone	piteously	.
我	简单地	敢	不是	告诉	他的	父亲	,	"	说	太太	.	马龙	可怜地	.

“我实在不敢告诉他父亲，”马龙太太可怜兮兮地说。

“ [bʌt; bət][aɪ]['dɑːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [hə'roʊɪk]['meɪtrən] , ['stændɪŋ] ['skwerli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [miːk] ['lɪt(ə)l]

“	But	I	dar	,	"	replied	this	heroic	matron	,	standing	squarely	before	her	meek	little
“	但	我	达尔	,	"	回复	这	英勇	护士长	,	常设	完全	前	她	温顺	小的

['kʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

“但我敢，”这位英勇的妇人回答道，她笔直地站在她温顺的小顾客面前。

“ [aɪ]['dɑːr][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

“	I	dar	a	regiment	of	the	likes	of	him	;
“	我	达尔	一个	团	的	这	点赞	的	他	;

“我敢说，像他这样的人，我一个团都不敢想象；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

and	I'll	tell	him	within	the	next	five	minutes	.
和	患病的	告诉	他	之内	这	下一个	五	分钟	.

我会在五分钟内告诉他。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['stʌdi] ? "

Where's	the	study	?	"
在哪里?	这	学习	?	"

研究在哪里?

“ [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [ɪn] [terz] ,

“	Oh	,	give	me	time	—	a	little	time	,	"	pleaded	Mrs	.	Malone	in	tears	,
“	哦	,	给	我	时间	—	一个	小的	时间	,	"	恳求	太太	.	马龙	在	眼泪	,

“哦，请给我点时间——就一点点时间，”马龙太太含泪恳求道。

“ [tɪl] [aɪ] [kən'sʌlt] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] .

“	till	I	consult	my	eldest	son	.
“	直到	我	咨询	我的	长子	儿子	.

“直到我咨询我的大儿子。”

[oʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

Oh	,	there	he	is	!
哦	,	那里	他	是	!

哦，他在那儿!

[dʒɔːrdʒ] , [kʌm] [hɪr] .

George	,	come	here	.
乔治	,	来	这里	.

乔治，过来。

" [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] , ['entərd] , [wɪp] [ɪn][hænd] ,

"	George	,	who	was	equipped	for	riding	,	entered	,	whip	in	hand	,
"	乔治	,	WHO	曾是	配备	为了	骑术	,	进入	,	鞭	在	手	,

“乔治全副武装，手持马鞭，走了进来。”

[ænd; ənd][stɛərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] ['wɪdoʊ] .

and	stared	in	amazement	at	his	weeping	mother	,	and	the	butcher's	widow	.
和	凝视	在	惊愕	在	他的	哭泣	母亲	,	和	这	肉铺	寡妇	.

他惊奇地看着哭泣的母亲和屠夫的遗孀。

[ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
A **bill** **of** **course** **.**
一个 账单 的 课程 .

当然是账单。

“ [its] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] ['denis] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [niːs] .
“ **It's** **something** **awful** **about** **Denis** **—** **and** **Mrs** **.** **Maccabe's** **niece** **.**
” 它是 某物 可怕 关于 丹尼斯 — 和 太太 . - 侄女 .

“丹尼斯和麦卡贝太太的侄女身上肯定有什么可怕的事情。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,
He **has** **married** **her** **,** **and** **she** **has** **been** **his** **wife** **for** **months** **,**
他 有 已婚 她 , 和 她 有 到过 他的 妻子 为了 几个月 ,

他娶了她，她也做了他几个月的妻子。

” [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] .
” **explained** **his** **mother** **with** **streaming** **eyes** **.**
” 解释 他的 母亲 和 流媒体 眼睛 .

“他母亲含着泪解释道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .
George **could** **not** **restrain** **a** **low** **whistle** **.**
乔治 可以 不是 抑制 一个 低的 哨 .

乔治忍不住吹了一声低低的口哨。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
“ **It** **was** **only** **discovered** **yesterday** **,** **and** **Mrs** **.** **Maccabe** **is** **going** **to** **tell** **his**
” 它 曾是 仅有的 发现 昨天 , 和 太太 . 马加比 是 去 到 告诉 他的
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

“这件事昨天才被发现，麦卡贝夫人打算告诉他父亲。”

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
and **don't** **you** **agree** **with** **me** **,** **that** **we** **might** **wait** **a** **little** **,** **and** **think** **it**
和 不 你 同意 和 我 , 那 我们 可能 等待 一个 小的 , 和 思考 它
['oʊvər] . ”
over **.** **”**
超过 . ”

你不觉得我们应该稍等片刻，仔细考虑一下吗?

“ [noʊ] , ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [ɪz] [raɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; “ [ðer; ðər]
“ **No** **,** **mother** **,** **Mrs** **.** **Maccabe** **is** **right** **,** **”** **returned** **her** **son** **with** **decision** **;** **“** **there**
” 不 , 母亲 , 太太 . 马加比 是 正确的 , ” 返回 她 儿子 和 决定 ; “ 那里
[mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] ;
must **be** **no** **delay** **;**
必须 是 不 延迟 ;

“不，母亲，麦加贝夫人是对的，”儿子坚定地回答道；“不能再拖延了；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒd] . ”
he **should** **be** **told** **at** **once** **,** **and** **the** **marriage** **openly** **acknowledged** **.** **”**
他 应该 是 讲述 在 一次 , 和 这 婚姻 公然 已确认 . ”

应该立即告知他此事，并公开承认这段婚姻。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [ə'pruːvɪŋli] , “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn]
“ You are right , sir , ” said Mrs . Maccabe approvingly , “ and now I'll not detain
“ 你 是 正确的 , 先生 , ” 说 太太 . 马加比 赞许地 , “ 和 现在 患病的 不是 扣留
[juː; jʊ][lɔːŋgər] ,
you longer ,
你 更长 ,

“您说得对，先生，”麦卡贝夫人赞许地说，“现在我就不耽误您了。”

[mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['stʌdi] . ”
ma'am , if you will show me the road to the Major's study . ”
女士 , 如果 你 将要 展示 我 这 路 到 这 专业的 学习 . ”

夫人，请您带我去少校的书房。

“ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [dʒɔːrdʒ] ['gæləntli] ,
“ I'll go with you , ” volunteered George gallantly ,
“ 患病的 去 和 你 , ” 自愿 乔治 英勇地 ,

“我跟你一起去，”乔治自告奋勇地说。

[rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] ['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ə'loʊn]
resolved that the butcher's widow should not bear the brunt of the fray alone
已解决 那 这 肉铺 寡妇 应该 不是 熊 这 冲击 的 这 磨损 独自的
[ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .
and unprotected .
和 未受保护 .

决定不让屠夫的遗孀独自承受这场纷争的冲击，也不让她得不到保护。

['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
Mrs . Malone was helpless .
太太 . 马龙 曾是 无助 .

马龙太太无能为力。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ]
She stood with her handkerchief to her mouth , and watched them go
她 站立 和 她 手帕 到 她 嘴 , 和 观看 他们 去
['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ,
into the study ,
进入 这 学习 ,

她用手帕捂着嘴，看着他们走进书房。

[sɔː] [ðem; ðəm][kloʊz][ðə; ði]
saw them close the
锯 他们 关闭 这

看到他们关门了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [bæk] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊfə] ['kuʃənz] ,
door , and then rushed back , and buried her head among the sofa cushions ,
门 , 和 然后 匆忙 后退 , 和 埋葬 她 头 之中 这 沙发 靠垫 ,
[pʊr] ['kaʊərd] !
poor coward !
贫穷的 懦夫 !

她冲进门，然后又冲了回去，把头埋在沙发垫里，可怜的胆小鬼！

[ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The study was next to the drawing - room ,
这 学习 曾是 下一个 到 这 绘画 - 房间 ,

书房就在客厅旁边，

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [vɔɪs] ,

and	at	first	there	was	the	steady	humming	sound	of	Mrs	.	Maccabe's	voice	,
和	在	第一的	那里	曾是	这	稳定的	哼唱	声音	的	太太	.	-	嗓音	,

起初，耳边传来麦卡贝夫人持续不断的哼唱声。

[ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ðen] [dʒɔːrdʒ] [spoʊk] , [ðen] [rɔːr] [ə'pɑːn] [rɔːr] ,

then	a	roar	from	the	Major	,	then	George	spoke	,	then	roar	upon	roar	,
然后	一个	吼	从	这	主要的	,	然后	乔治	辐	,	然后	吼	之上	吼	,

然后少校发出一声咆哮，然后乔治开口说话，接着又是一阵咆哮。

[laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [beŋ'gɔːl]['taɪgər] [huː] [siːz] [fuːd] .

like	a	starving	Bengal	tiger	who	sees	food	.
喜欢	一个	饥饿	孟加拉	老虎	WHO	看到	食物	.

就像一只饥饿的孟加拉虎看到食物一样。

[ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][fɜːrst] .

The	Major	could	not	realize	the	truth	at	first	.
这	主要的	可以	不是	意识到	这	真相	在	第一的	.

少校起初无法理解真相。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˌðer'baɪ] ['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] - ,

He	pushed	back	his	chair	,	thereby	capsizing	Boozle	,
他	推动	后退	他的	椅子	,	从而	倾覆	-	,

他向后推了推椅子，结果把布兹尔掀翻了。

[huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ['bæskɪt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] .

who	was	sleeping	comfortably	in	the	paper	basket	on	all	the	unpaid	bills	.
WHO	曾是	睡眠	舒适地	在	这	纸	篮子	在	全部	这	未付	账单	.

谁舒舒服服地睡在堆满未付账单的纸篮里?

[hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] ['biːtruːt] .

He	gasped	,	his	face	became	the	colour	of	a	boiled	beetroot	.
他	倒吸一口气	,	他的	脸	成为	这	颜色	的	一个	煮沸	甜菜根	.

他倒吸一口凉气，脸涨得像煮熟的甜菜根一样红。

“ [eɪ] ? [wʌt] ?

“	Eh	?	What	?
“	嗯	?	什么	?

“呃？什么？”

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] [fel] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [mə'keɪb] ,

”	he	shouted	,	and	then	he	rose	and	figuratively	fell	upon	Mrs	.	Maccabe	,
”	他	喊叫	,	和	然后	他	玫瑰	和	比喻意义上	跌倒	之上	太太	.	马加比	,

[fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ,

for	“	a	lying	,
为了	”	一个	说谎	,

他大喊道，然后站起身来，仿佛要扑倒在麦卡贝夫人身上，因为她“撒谎了”。

['θiːvɪŋ] , ['skiːmɪŋ] [oʊld] ['hærɪdən] , [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [sʌn] — [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l]

thieving	,	scheming	old	harridan	,	who	had	ruined	his	innocent	son	—	an	infernal
盗窃	,	心计	老的	泼妇	,	WHO	有	毁坏	他的	清白的	儿子	—	一个	地狱

[oʊld] - ,

old	fosthooke	,
老的	-	,

那个偷窃成性、诡计多端的老泼妇，毁了他无辜的儿子——一个该死的老巫婆，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [mætʃ] . ”

who	had	made	the	match	.	”
WHO	有	制成	这	匹配	.	”

是谁促成了这场比赛?

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [aɪ][get] , [ˌeɪ ˈviː][juː; jʊ]

“	And	what	would	I	get	,	av	you
”	和	什么	会	我	得到	,	av	你

“那我又能得到什么呢，你? ”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[pliːz] ?

please	?
请	?

请?

” [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][suːˈpɜːrb] [ˈɪnkwəri] .

”	drawing	herself	up	with	an	air	of	superb	enquiry	.
”	绘画	她自己	向上	和	一个	空气	的	高超	询问	.

她摆出一副极富探究精神的姿态。

“ [fɔːr; fər] [waɪ] [wʊd] [aɪ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [niːs] , [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [gɜːrl] , [tuː; tə][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] , [ˈdrʌŋkən] [ˈskʌt] ,

“	For	why	would	I	marry	me	niece	,	a	decent	girl	,	to	an	idle	,	drunken	scutt	,
”	为了	为什么	会	我	结婚	我	侄女	,	一个	体面的	女孩	,	到	一个	闲置的	,	醉	斯库特	,

“我为什么要把我的侄女，一个正经姑娘，嫁给一个游手好闲、酗酒成性的无赖呢? ”

[ðæt] [ˈnevər] [ɜːrnd] [sɪks] - [pens] , [ə; eɪ] [loʊ] - [ˈmaɪndɪd] [ræpˈskæljən] , [er] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [det] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [bæd] [neɪm] ?

that	never	earned	six	-	pence	,	a	low	-	minded	rapscallion	,	heir	to	nothing	but	debt	and	his	father's	bad	name	?
那	绝不	获得	六	-	便士	,	一个	低的	-	有思想	恶棍	,	继承人	到	没有什么	但	债务	和	他的	父亲的	坏的	姓名	?

一个从未挣过六便士的卑鄙无耻之徒，除了债务和父亲的恶名之外一无所有?

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈbrɪdʒɪt] [məˈkeɪb] — — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,

A	fine	thing	to	tell	Bridget	Maccabe	—	—	”	and	she	looked	about	her	,
一个	美好的	事物	到	告诉	布里奇特	马加比	—	—	”	和	她	看起来	关于	她	,

“这真是告诉布里奇特·麦凯布的好主意——”她环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks][teɪl] .

as	if	in	search	of	the	ox	tail	.
作为	如果	在	搜索	的	这	牛	尾巴	.

仿佛在寻找牛尾巴。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['stɔrmd] ; [hɪr] [hɪz; ɪz] [beˈləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz]['wɔːtər][ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] .

In	vain	the	Major	stormed	;	here	his	bellowing	and	bullying	was	as	water	on	a	rock	.
在	徒劳	这	主要的	暴风雨	;	这里	他的	咆哮	和	欺凌	曾是	作为	水	在	一个	岩石	.

少校的咆哮和欺凌毫无作用；在这里，他的咆哮和欺凌就像水滴在岩石上一样。

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'trepɪd] ['wɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi] " ['bestɪd] [hɪm; ɪm] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi]

To	borrow	a	word	from	the	intrepid	widow	,	she	"	bested	him	,	"	as	she
到	借	一个	单词	从	这	强悍	寡妇	,	她	"	击败	他	,	"	作为	她

['sʌbsɪkwəntli] ['boʊstɪd] — [kaʊd] [hɪm; ɪm] ,

subsequently	boasted	—	cowed	him	,
随后	吹嘘	—	胆怯	他	,

借用这位勇敢寡妇的话来说，她"打败了他"，正如她后来吹嘘的那样——吓倒了他。

['saɪlənst] [hɪm; ɪm] , [jeɪ] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] .

silenced	him	,	yea	even	him	.
沉默	他	,	是的	甚至	他	.

让他闭嘴了，是的，连他自己都闭嘴了。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

George	was	scarcely	able	to	get	in	one	syllable	between	such	a	war	of	words	,
乔治	曾是	几乎	有能力的	到	得到	在	一	音节	之间	这样的	一个	战争	的	字	,

在这样一场唇枪舌战中，乔治几乎插不上一个字。

[ænd; ənd] [tuː] [sʌtʃ] ['tʃæmpiːənz] .

and	two	such	champions	.
和	二	这样的	冠军	.

以及两位这样的冠军。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːk] ['miːtɪŋ] [griːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

It	was	Greek	meeting	Greek	with	a	vengeance	.
它	曾是	希腊语	会议	希腊语	和	一个	复仇	.

这是希腊人之间激烈的较量。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [æn'tægənɪzəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk]

The	Major	assumed	an	attitude	of	ferocious	antagonism	that	would	have	struck
这	主要的	假定	一个	态度	的	凶猛	对抗	那	会	有	击

['terər] ['ɪntuː][ðə; ði]

terror	into	the
恐怖	进入	这

少校摆出一副凶狠敌对的态度，这足以令.....感到恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] ['væliənt] [ə'poʊnənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][reɪdʒd] .

heart	of	a	less	valiant	opponent	,	and	the	battle	raged	.
心	的	一个	较少的	英勇	对手	,	和	这	战斗	愤怒	.

面对一个不够勇敢的对手，战斗愈演愈烈。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['vɪgərəs]

At	last	there	was	a	lull	;	the	man	was	worn	down	by	the	woman's	vigorous
在	最后的	那里	曾是	一个	麻痹	;	这	男人	曾是	磨损	向下	经过	这	女性的	蓬勃

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

终于，气氛平静了下来；男人被女人滔滔不绝的口才搞得筋疲力尽。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'keɪb] ['kɑːmli] ['steɪtɪd][hɜːr; hər] [ʌltɪ'meɪtəm] .

and	Mrs	.	Maccabe	calmly	stated	her	ultimatum	.
和	太太	.	马加比	平静地	声明	她	最后通牒	.

麦卡贝夫人平静地提出了她的最后通牒。

" [ðə; ði][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['diːsntli] ['mærid] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] ,

"	The	girl	should	be	decently	married	,	as	soon	as	possible	,	before	the	priest	,
"	这	女孩	应该	是	体面地	已婚	,	作为	很快	作为	可能的	,	前	这	牧师	,

"这女孩应该尽快体面地嫁出去，最好是在牧师主持婚礼之前。"

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [mɑːˈhɔː] , [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,

and	before	the	Rev	.	Mr	.	Mahon	,	too	,	if	they	liked	,
和	前	这	牧师	.	先生	.	马洪	,	也	,	如果	他们	喜欢	,

如果他们愿意，也可以在马洪牧师面前这样做。

[ænd; ənd] [ˈdenis] [məˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊm] .

and	Denis	Malone	should	take	his	wife	home	.
和	丹尼斯	马龙	应该	拿	他的	妻子	家	.

丹尼斯·马龙应该带他妻子回家。

[ɪf] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] . ”

If	he	passed	the	medical	,	he	might	get	something	to	do	.	”
如果	他	通过了	这	医疗的	,	他	可能	得到	某物	到	做	.	”

如果他通过了体检，或许就能找到工作了。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [pæst] , ” [bɔːld] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] .

“	But	he	has	not	passed	,	”	bawled	the	Major	.
“	但	他	有	不是	通过了	,	”	嚎啕大哭	这	主要的	.

“但他还没通过！”少校大声喊道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [baɪ] [ˈjɛstɚˌdeɪz, ˈjɛstɚdiːz] [poʊst] [hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

“	I've	heard	by	yesterday's	post	he	has	failed	for	his	final	examination	,
“	我已经	听到	经过	昨天的	邮政	他	有	失败的	为了	他的	最终的	考试	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] .

and	he	is	done	for	.
和	他	是	完毕	为了	.

“我从昨天的帖子中得知他期末考试不及格，他完了。”

[ðə; ði] [moʊst] [aɪl] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈstɪrɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə]

The	most	I'll	do	for	him	will	be	to	give	him	a	steerage	passage	to
这	最多	患病的	做	为了	他	将要	是	到	给	他	一个	统舱	通道	到

[ɔːˈstreɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

我最多只会给他一张去澳大利亚的统舱船票。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] . ”

and	a	five	-	pound	note	.	”
和	一个	五	-	磅	笔记	.	”

还有一张五英镑的钞票。

“ [mæn] , [ðæts] [ɔːl] [ˈbɔːldərdæʃ] [ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] !

“	Man	,	that's	all	balderdash	and	nonsense	!
“	男人	,	那就是	全部	梦呓	和	废话	!

“老兄，那全是胡说八道！”

” — [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈpɔstrəfaiz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] “ [mæn] ” !

”	—	that	the	Major	should	live	to	be	apostrophised	as	a	mere	“	man	”	!
”	—	那	这	主要的	应该	居住	到	是	带撇号	作为	一个	仅仅	“	男人	”	!

——这位少校竟然活到只能被称作“一个普通人”!

“ [jiː; ji] [kɑːnt] [tɜːrn] [jʊr; jər] [ˈoʊnli] [sʌn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

“	Ye	can't	turn	your	only	son	out	into	the
“	叶	不能	转动	你的	仅有的	儿子	出去	进入	这

“你不能把你的独子变成……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[wɜːrld] [æz; əz] [jiː; ji] [wʊd] [æn; ən] [æs] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːg] ,
world **as** **ye** **would** **an** **ass** **on** **a** **bog** **,**
世界 作为 是的 会 一个 屁股 在 一个 沼泽 ,

像对待沼泽里的驴一样对待这个世界，

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] — [jiː; ji] [bɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
and **him** **with** **a** **wife** **on** **his** **hands** **—** **ye** **bid** **to** **provide** **for** **him** **,**
和 他 和 一个 妻子 在 他的 双手 — 是的 出价 到 提供 为了 他 ,

他还有妻子要照顾——你们却要供养他，

" [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌʌnˈʃeɪkən] [rɪˈzɑːlv] .
" **responded** **the** **widow** **in** **a** **tone** **of** **unshaken** **resolve** **.**
" 回应 这 寡妇 在 一个 语气 的 坚定不移 解决 .

“寡妇语气坚定地回答道。”

“ ['denis] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] , " ['ventʃərd] [hɪz; ɪz] [step] - ['brʌðər] .
“ **Denis** **might** **make** **a** **good** **start** **in** **Australia** **,** **"** **ventured** **his** **step** **-** **brother** **.**
“ 丹尼斯 可能 制作 一个 好的 开始 在 澳大利亚 , " 冒险 他的 步 - 兄弟 .

“丹尼斯或许能在澳大利亚有个好的开始，”他的继兄试探性地说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] : [hiː; hi] [raɪdz] [wel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ **You** **see** **he** **likes** **a** **country** **life** **:** **he** **rides** **well** **,** **and** **he** **knows** **a** **little**
“ 你 看 他 点赞 一个 国家 生活 : 他 骑行 出色地 , 和 他 知道 一个 小的
[əˈbaʊt] [stɑːk] ,
about **stock** **,**
关于 库存 ,

“你看，他喜欢乡村生活：他骑马技术好，也懂一些牲畜知识。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌn] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,
and **if** **he** **had** **a** **small** **share** **in** **a** **run** **,** **just** **a** **start** **,**
和 如果 他 有 一个 小的 分享 在 一个 跑步 , 只是 一个 开始 ,

即使他只参与了一次比赛，哪怕只是起跑，

[hiː; hi] [maɪt] [duː] ['veri] [wel] . "
he **might** **do** **very** **well** **.** **"**
他 可能 做 非常 出色地 . "

他或许会做得很好。

“ [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [stɑːrt] [hɪm; ɪm] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] ,
“ **Then** **will** **you** **start** **him** **?** **"** **enquired** **the** **Major** **,** **turning** **on** **him** **furiously** **,**
“ 然后 将要 你 开始 他 ? " 询问 这 主要的 , 转弯 在 他 愤怒地 ,

“那你打算让他上吗？”少校怒气冲冲地转过身来问道。

[fəˈgetiŋ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [plʌndʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪntuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['pɑːkɪt] .
forgetting **the** **recent** **plunge** **he** **had** **made** **into** **George's** **pocket** **.**
遗忘 这 最近的 暴跌 他 有 制成 进入 乔治的 口袋 .

他忘记了自己不久前从乔治的口袋里掏出的那笔钱。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] . "
“ **I** **am** **quite** **unable** **to** **do** **anything** **at** **present** **.** **"**
“ 我 是 相当 无法 到 做 任何事物 在 展示 . "

“我现在完全无能为力。”

“ [ˌeɪ 'viː] [kɔːrs] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wɪl] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] .
“ **Av** **course** **the** **Major** **will** **assist** **his** **only** **son** **.**
“ 艾夫 课程 这 主要的 将要 协助 他的 仅有的 儿子 .

“少校当然会帮助他唯一的儿子。”

[its] [nɑːt] [jʊr; jər] [pleɪs] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [məˈkeɪb] [ɪmˈfætɪkli] .
It's **not** **your** **place** **,** **sir** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Maccabe** **emphatically** **.**
它是 不是 你的 地方 , 先生 , " 说 太太 . 马加比 强调地 .

“先生，这不是您该管的事。”麦卡贝夫人斩钉截铁地说。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər] [wɪl] [gɪv] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pæsədʒz, 'pæsɪdʒɪz]

“	The	Major	will	give	at	least	five	hundred	pounds	,	and	their	passages
“	这	主要的	将要	给	在	至少	五	百	磅	,	和	他们的	段落

[ænd; ənd] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði]

and	outfit	,	and	do	the
和	全套服装	,	和	做	这

“这位少校至少会捐出五百英镑，还会承担他们的路费和服装费，并做……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[θɪŋ] [rɪ'spektəbli] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['spiːkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒər]

thing	respectably	,	when	he	is	about	it	,	”	speaking	precisely	as	if	the	Major
事物	体面地	,	什么时候	他	是	关于	它	,	”	请讲	恰恰	作为	如果	这	主要的

[wɜːr; wər] [maɪlz] [ə'weɪ] .

were	miles	away	.
是	英里	离开	.

当他谈到这件事时，他会表现得体面一些，” 仿佛少校远在千里之外似的。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	,	with	his	eyes	almost	starting	out	of	his	head	,
他	,	和	他的	眼睛	几乎	开始	出去	的	他的	头	,

他双眼几乎要从眼眶里蹦出来了，

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ɪn] ['fɔːrsəbl] ['læŋgwɪdʒ] ([ðæt] ['kænɑːt] [hɪr] [biː; bi]['kwoʊtɪd]) [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

assured	her	in	forcible	language	(	that	cannot	here	be	quoted	)	that	he	would	not
保证	她	在	强制的	语言	(	那	不能	这里	是	引	)	那	他	会	不是

[duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

do	anything	of	the	sort	.
做	任何事物	的	这	种类	.

他用不容置疑的语气（此处不便引用）向她保证，他绝不会做任何类似的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] [meɪd] [hɪm; ɪm]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ ['riːz(ə)n] ” ;

But	this	determined	woman	made	him	listen	to	what	she	called	“	reason	”	;
但	这	决定	女士	制成	他	听	到	什么	她	称为	“	原因	”	;

但这位意志坚定的女人让他听从了她所谓的“道理”;

[ʃiː; ʃi] ['bɑːgɪnd] [ænd; ənd] ['tʃæfəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

she	bargained	and	chaffered	with	him	,	as	if	she	were	buying	a	young
她	讨价还价	和	摩擦	和	他	,	作为	如果	她	是	购买	一个	年轻的

[stɔːl] - [fed] ['bʊlək] ,

stall	-	fed	bullock	,
摊位	-	美联储	犍	,

她跟他讨价还价，就像在买一头圈养的小牛犊一样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] , ['ræðər] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	when	she	had	left	the	study	,	rather	hoarse	and	breathless	,	she	had
和	什么时候	她	有	左边	这	学习	,	相当	嘶哑	和	喘不过气	,	她	有

[geɪnd] [hɜːr; hər][end] .

gained	her	end	.
获得	她	结尾	.

当她离开书房时，嗓子有些沙哑，气喘吁吁，但她已经达到了目的。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [gɪv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][neɪl] ;

The	Major	would	give	four	hundred	pounds	down	on	the	nail	;
这	主要的	会	给	四	百	磅	向下	在	这	指甲	;

少校愿意拿出四百英镑来买下这枚钉子;

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ([pʊr] ['wʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]) [wʊd] [pʊt] [daʊn] [tuː] [mɔːr] .

she	herself	(	poor	woman	as	she	was	)	would	put	down	two	more	.
她	她自己	(	贫穷的	女士	作为	她	曾是	)	会	放	向下	二	更多的	.

她自己（尽管她很穷）又会再放下两份。

[ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , ['ɑːnɪst] [mæn] [ɪn]

This	money	to	be	lodged	in	the	hands	of	a	respectable	,	honest	man	in
这	钱	到	是	已提交	在	这	双手	的	一个	可敬	,	诚实的	男人	在

['melbərn] ,

Melbourne	,
墨尔本	,

这笔钱要交给墨尔本一位受人尊敬、诚实守信的人保管。

[huː] [wʊd] [siː] [ðæt] ['denɪs] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

who	would	see	that	Denis	did	not	make	ducks	and	drakes	of	it	,	but
WHO	会	看	那	丹尼斯	做过	不是	制作	鸭子	和	龙	的	它	,	但

谁会想到丹尼斯并没有把这件事当成儿戏呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːdntli] .

invest	it	prudently	.
投资	它	谨慎地	.

谨慎投资。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp]

The	couple	were	to	be	married	as	soon	as	possible	,	and	to	take	ship
这	夫妻	是	到	是	已婚	作为	很快	作为	可能的	,	和	到	拿	船

[tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

to	Australia	.
到	澳大利亚	.

这对情侣计划尽快结婚，然后乘船前往澳大利亚。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] ['pæsɪdʒ] , ['sekənd] [klæs] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l]

“	She	would	pay	her	niece's	passage	,	second	class	,	and	give	her	a	sensible
“	她	会	支付	她	侄女的	通道	,	第二	班级	,	和	给	她	一个	明智的

['aʊtfɪt] ,

outfit	,
全套服装	,

她会支付侄女的二等车票费用，并给她买一套得体的衣服。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	no	one	could	say	but	that	she	had	done	a	handsome	thing	for	a
和	不	一	可以	说	但	那	她	有	完毕	一个	英俊的	事物	为了	一个

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

谁都不得不承认，她为这个孤苦伶仃的人做了一件非常了不起的事。

[lɔːrn] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [hɑːrd]

lorn	widow	woman	,	with	no	one	to	earn	for	her	but	herself	,	and	hard
孤独	寡妇	女士	,	和	不	一	到	赚	为了	她	但	她自己	,	和	难的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

孤苦伶仃的寡妇，除了自己辛勤劳作外，没有任何人可以养活她。

[ænd; ənd] [smɔːl] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][bæd] [ˈdɛts] .

and	small	returns	,	and	bad	debts	.
和	小的	返回	,	和	坏的	债务	.

收益微薄，坏账不断。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈfɜːrðər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

She	would	not	trouble	the	Major	further	at	present	,
她	会	不是	麻烦	这	主要的	更远	在	展示	,

她暂时不会再给少校添麻烦了。

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdenis] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

but	maybe	he	would	spake	a	word	to	Mr	.	Denis	and	tell	him	that	he
但	或许	他	会	说	一个	单词	到	先生	.	丹尼斯	和	告诉	他	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ][nekst][ɔːr] [naɪ] [ˈbrɪdʒɪt] [məˈkeɪb] ,

was	not	to	go	next	or	nigh	Bridget	Maccabe	,
曾是	不是	到	去	下一个	或者	夜	布里奇特	马加比	,

但或许他会跟丹尼斯先生说句话，告诉他不要紧挨着布里奇特·麦卡贝走。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] . ”

as	she	would	not	be	answerable	for	herself	.	”
作为	她	会	不是	是	可回答的	为了	她自己	.	”

因为她无需为自己的行为负责。

“ [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdenis] , ” [bʌt; bət] [ˈfiːbli] [iksˈpresiz] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [əˈweitid]

“	Spake	a	word	to	Mr	.	Denis	,	”	but	feebly	expresses	the	scene	that	awaited
“	斯帕克	一个	单词	到	先生	.	丹尼斯	,	”	但	虚弱地	表达	这	场景	那	等待中

[ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

that	young	gentleman	,
那	年轻的	绅士	,

“跟丹尼斯先生说了几句话”，但这不足以表达这位年轻绅士即将面临的情景。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈstroʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

as	he	strolled	into	the	house	in	time	for	dinner	.
作为	他	漫步	进入	这	房子	在	时间	为了	晚餐	.

他悠闲地走进屋里，正好赶上吃晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [sɪns] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	given	the	governor	a	wide	berth	since	the	fatal	letter	had	been
他	有	给定	这	州长	一个	宽的	泊位	自从	这	致命的	信	有	到过

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs]

received	the	previous
已收到	这	以前的

自从收到那封致命的信件后，他就一直刻意避开州长。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [moʊst] [əˈgriːəbli] ,

day	,	and	had	spent	his	time	most	agreeably	,
天	,	和	有	花费	他的	时间	最多	欣然	,

白天，他过得非常愉快。

[ɪn] [ˈkɔːrsɪŋ] [ænd; ənd][kɑːrd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːn] [kəmˈpænjənz] .

in	coursing	and	card	playing	with	some	of	his	boon	companions	.
在	赛跑	和	卡片	玩耍	和	一些	的	他的	恩惠	同伴	.

他和一些好朋友一起打猎、玩牌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fleg'mætɪk] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][æn; ən][əˈdʒʌstəb(ə)l] [ˈkɑːnʃəns] :

He	had	a	phlegmatic	nature	,	and	an	adjustable	conscience	:
他	有	一个	黏液质的	自然	,	和	一个	可调节的	良心	:

他性格沉稳，但良心灵活：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heitid] [ðə; ði]

it	was	rather	a	bore	that	he	had	not	passed	,	but	he	hated	the
它	曾是	相当	一个	钻孔	那	他	有	不是	通过了	,	但	他	憎恨	这

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

他没能通过考试这件事让他感到很沮丧，但他讨厌这个职业。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]

and	for	the	present	his	mother	had	assured	him	that	he	could	live
和	为了	这	展示	他的	母亲	有	保证	他	那	他	可以	居住

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

目前他母亲向他保证，他可以住在家里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] “ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	they	would	“	think	it	over	.
和	他们	会	“	思考	它	超过	.

他们会“仔细考虑一下”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm]['eɪdʒənsi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] -

”	He	was	certain	to	get	something	,	some	agency	;	he	was	only	twenty	-
”	他	曾是	肯定	到	得到	某物	,	一些	机构	;	他	曾是	仅有的	二十	-

[fɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] !

four	;	there	was	lots	of	time	!
四	;	那里	曾是	很多	的	时间	!

“他肯定能得到一些东西，一些权力；他才二十四岁；时间还多着呢！”

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] ['fjʊri] [wʊd] [bloʊ] [ɪt'self] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪl] , [soʊ][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] ,

The	Major's	fury	would	blow	itself	out	like	a	gale	,	so	he	flattered	himself	,
这	专业的	愤怒	会	吹	本身	出去	喜欢	一个	大风	,	所以	他	受宠若惊	他自己	,

少校自以为他的怒火会像狂风一样消散。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

as	he	prepared	for	dinner	.
作为	他	准备	为了	晚餐	.

他正在准备晚餐。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entər] ['kʊkuː] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] ,

A	sharp	knock	at	the	door	,	and	enter	Cuckoo	,	pale	and	excited	-	looking	,
一个	锋利的	敲	在	这	门	,	和	进入	布谷鸟	,	苍白	和	兴奋的	-	寻找	,

一阵急促的敲门声响起，布谷鸟走了进来，脸色苍白，神情兴奋。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] [nuːz] .

and	evidently	bursting	with	some	great	news	.
和	显然	爆发	和	一些	伟大的	消息	.

显然，他们有很多好消息要宣布。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] ['denis] ,

“	Now	then	,	”	said	Denis	,
“	现在	然后	,	”	说	丹尼斯	,

“那么，”丹尼斯说道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'leɪbər] [hɪz; ɪz] [θɪk] [stɪf] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn] ['iːðər] [hænd] , “ [wɒts] [ʌp]

who	was	belabouring	his	thick	stiff	hair	with	a	brush	in	either	hand	,	“	what's	up
WHO	曾是	劳作	他的	厚的	僵硬的	头发	和	一个	刷子	在	任何一个	手	,	“	是什么	向上

? ”

?	”
?	”

他双手各拿着一把梳子，费力地梳理着自己浓密僵硬的头发，“怎么了？”

“ ['evriθɪŋ] [ɪz][ʌp] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
“ Everything is up ! ” returned his
“ 一切 是 向上 ! ” 返回 他的

“一切都结束了！”他回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['sɪstər] ['trædʒɪkli] .
sister tragically .
姐姐 悲剧的是 .

妹妹不幸去世。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
“ I thought I would just come in and warn you .
“ 我 想法 我 会 只是 来 在 和 警告 你 .

“我只是想进来提醒你一下。”

['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðeɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] [tu:; tə] ['lɪzi] .
Mrs . Maccabe was here this morning ; they know you are married to Lizzie .
太太 . 马加比 曾是 这里 这 早晨 ; 他们 知道 你 是 已婚 到 莉齐 .

麦卡贝太太今天早上来过；他们知道你和莉齐结婚了。

” [hɪr] ['denis] [let] [fɔ:l] [ə; eɪ] [her] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] .
” Here Denis let fall a hair brush with a clang .
” 这里 丹尼斯 让 落下 一个 头发 刷子 和 一个 铛 .

“这时，丹尼斯手中的梳子哐当一声掉在了地上。”

“ [ɪts] [nɑ:t] [tru:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['denis] ? — [ðæt] ['kɑ:mən] [gɜ:rl] !
“ It's not true , is it , Denis ? — that common girl !
“ 它是 不是 真的 , 是 它 , 丹尼斯 ? — 那 常见的 女孩 !

“这不是真的，对吧，丹尼斯？——那个普通的女孩！”

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] ['sɑ:rdʒənt] ,
I've seen her walking with the Police Sergeant ,
我已经 已见 她 步行 和 这 警察 军士 ,

我曾看到她和警长一起走。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [gri:siz] [hɜ:r; hər] [her] [wɪð; wɪθ]['su:ɪt] . ”
over and over again — and I am sure she greases her hair with suet . ”
超过 和 超过 再次 — 和 我 是 当然 她 润滑脂 她 头发 和 羊脂 . ”

一遍又一遍——而且我确信她会在头发上抹牛油。”

“ [hu:] [toʊld] ? ” [in'kwaiəd] ['denis] ['fɪrsli] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] ? ”
“ Who told ? ” enquired Denis fiercely , “ and how did it come out ? ”
“ WHO 讲述 ? ” 询问 丹尼斯 激烈地 , “ 和 如何 做过 它 来 出去 ? ”

“是谁告的？”丹尼斯厉声问道，“结果怎么样？”

“ [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fɑ:ksi][dʒoʊ] [ðæt] [toʊld] . ”
“ From all I can hear , it was Foxy Joe that told . ”
“ 从 全部 我 能 听到 , 它 曾是 狐狸 乔 那 讲述 . ”

“据我所知，是狐狸乔告的密。”

“ ['fɑ:ksi][dʒoʊ] !
“ Foxy Joe !
“ 狐狸 乔 !

“狐狸乔！”

[ðen] [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['bɑ:di] . ”
Then I'll break every bone in his crooked body . ”
然后 患病的 休息 每一个 骨 在 他的 歪 身体 . ”

然后我会打断他那畸形身体上的每一根骨头。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz]['reɪdʒɪŋ][mæd] , ['denis] .

“	**The**	**Major**	**is**	**raging**	**mad**	**,**	**Denis**	**.**
”	这	主要的	是	愤怒	疯狂的	,	丹尼斯	.

“少校气疯了，丹尼斯。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第3/7页

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm][soʊ][bæd] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .
I never saw him so bad , and mother has been crying all day .
我 绝不 锯 他 所以 坏的 , 和 母亲 有 到过 哭泣 全部 天 .

我从没见过他这么糟糕，他妈妈哭了一整天。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lɪzi] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]
You and Lizzie are to be married in chapel , and to be
你 和 莉齐 是 到 是 已婚 在 教堂 , 和 到 是

你和莉齐将在教堂举行婚礼，并且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pækt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] .
packed off to Australia .
包装 离开 到 澳大利亚 .

打包运往澳大利亚。

['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [wɪl] [help] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] ; [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] .
Mrs . Maccabe will help to send you ; that's all I could get out of George .
太太 . 马加比 将要 帮助 到 发送 你 ; 那就是 全部 我 可以 得到 出去 的 乔治 .

麦卡贝太太会帮你送你过去；这是我从乔治那里得到的全部信息。

" [ðɪs] ['proʊgræm] [wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l][tu:; tə]['denis] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] - ;
" This programme was acceptable to Denis ; he was sick of Bridgetstown ;
" 这 程序 曾是 可接受 到 丹尼斯 ; 他 曾是 生病的 的 - ;

“丹尼斯可以接受这个方案；他厌倦了布里奇斯敦；

[hi:; hi] [wʊd] ['glædli] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
he would gladly go forth and see the world , and begin a new life .
他 会 乐意 去 前进 和 看 这 世界 , 和 开始 一个 新的 生活 .

他很乐意走出去看看世界，开始新的生活。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] , ['nɑ:v(ə)l] , ['θɜ:rəli] [ʌn'træmld] [ɪg'zɪstəns] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Visions of a free , novel , thoroughly untrammelled existence , where he could
愿景 的 一个 自由的 , 小说 , 彻底 奔放 存在 , 在哪里 他 可以
[pleɪ] [kɑ:rdz] [wen'evər] [hi:; hi] [pli:zd] ,
play cards whenever he pleased ,
玩 牌 每当 他 高兴 ,

他憧憬着一种自由、新颖、完全不受束缚的生活，在那里他可以随时随地打牌。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [pli:zd] , [ænd; ənd] ['gæləp] ['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv] [gʊd] ['goʊɪŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ]
and with whom he pleased , and gallop over miles of good going , on a
和 和 谁 他 高兴 , 和 驰骋 超过 英里 的 好的 去 , 在 一个
[wel] - [bred] ['weɪlər] ,
well - bred waler ,
出色地 - 繁殖 沃勒 ,

他可以随心所欲地与任何人同行，骑着一匹血统优良的马，在平坦的道路上驰骋数英里。

['ɪnstəntli] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ([æn; ən] [aɪ] [ðæt] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ɪts] [oʊn]
instantly **rose** **before** **his** **mind's** **eye** **(** **an** **eye** **that** **kept** **a** **sharp** **look** **out** **on** **its** **own**
即刻 玫瑰 前 他的 心灵的 眼睛 (一个 眼睛 那 保留 一个 锋利的 看 出去 在 它是自己的
['ɪntrəst]) .
interest **)** **.**
兴趣) .

他的脑海中瞬间浮现出一个画面（他那双时刻关注自身利益的眼睛）。

['æftər] [ɔːl] , “ ['lɪzɪz] [roʊ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ;
After **all** **,** **“** **Lizzie's** **row** **,** **”** **as** **he** **called** **it** **,** **was** **bound** **to** **come** **some** **day** **;**
后 全部 , “ 莉齐的 排 , ” 作为 他 称为 它 , 曾是 边界 到 来 一些 天 ;

毕竟，他所谓的“莉齐的争吵”总有一天会到来；

[best] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] [tə'geðər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ; [ðə; ði] [roʊ]
best **have** **the** **two** **rows** **together** **,** **he** **said** **to** **himself** **philosophically** **;** **the** **row**
最好的 有 这 二 行 一起 , 他 说 到 他自己 从哲学角度来看 ; 这 排
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæm] . ,
about **his** **exam** **.** **,**
关于 他的 考试 . ,

他若有所思地自言自语道，最好把这两排课放在一起；一排是关于他考试的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] : [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ]
and **the** **row** **about** **his** **wife** **:** **as** **well** **be** **hanged** **for** **a** **sheep** **as** **a**
和 这 排 关于 他的 妻子 : 作为 出色地 是 绞刑 为了 一个 羊 作为 一个
[læm] ;
lamb **;**
羊肉 ;

还有关于他妻子的争吵：为绵羊被绞死，就像为羔羊被绞死一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
and **he** **descended** **,** **with** **a** **certain**
和 他 下降 , 和 一个 肯定

他走了下来，带着某种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɔːgɪd] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [stɔːrm] !
amount **of** **dogged** **courage** **,** **to** **face** **the** **storm** **!**
数量 的 顽强 勇气 , 到 脸 这 风暴 !

面对风暴，需要多么顽强的勇气！

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn'diːd] !
A **storm** **indeed** **!**
一个 风暴 的确 !

真是场暴风雨！

[ə; eɪ] [taɪ'fuːn] , [ðæt] [reɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [ten] [hoʊl] [deɪz] .
A **typhoon** **,** **that** **raged** **in** **the** **latitude** **of** **Bridgetstown** **for** **ten** **whole** **days** **.**
一个 台风 , 那 愤怒 在 这 纬度 的 - 为了 十 所有的 天 .

一场台风在布里奇斯敦所在的纬度肆虐了整整十天。

['dʊrɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lʌlz] , ['denɪs] [wʌz; wəz] ['mærɪd] [ɪn]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
During **occasional** **lulls** **,** **Denis** **was** **married** **in** **chapel** **and** **in** **church** **,**
期间 偶然 平静 , 丹尼斯 曾是 已婚 在 教堂 和 在 教会 ,
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər]['teɪkən] , ['mʌni] [peɪd] [ɪn] ,
passages **were** **taken** **,** **money** **paid** **in** **,**
段落 是 已采取 , 钱 有薪酬的 在 ,

在偶尔的空档期，丹尼斯在小教堂和教堂举行了婚礼，举行了追悼会，并缴纳了费用。

['letərz] ['rɪt(ə)n] , ['aʊtˌfɪts] [prəʊ'kjʊəd] .

letters	written	,	outfits	procured	.
信件	书面	,	服装	采购	.

信件已写好，服装已购置。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['denis] [mə'loʊnz] [mætʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [laɪk] ['waɪldfaɪər] ,

The	news	of	Denis	Malone's	match	ran	through	the	neighbourhood	like	wildfire	,
这	消息	的	丹尼斯	马龙的	匹配	跑	通过	这	邻里	喜欢	野火	,

丹尼斯·马龙的比赛消息像野火一样迅速传遍了整个街区。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] “ [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [duː][ə; eɪ] ['deɪz] [gʊd] [æt; ət] [hoʊm] ;

and	people	said	that	“	he	would	never	do	a	day's	good	at	home	;
和	人们	说	那	“	他	会	绝不	做	一个	天	好的	在	家	;

人们说“他一天也做不好家里的事；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ʃoʊd]

he	was	well	out	of	the	country	,	and	that	for	once	the	Major	showed
他	曾是	出色地	出去	的	这	国家	,	和	那	为了	一次	这	主要的	显示

[sʌm; səm] [sens] .

some	sense	.
一些	感觉	.

他当时身处国外，而这一次，少校也表现出了一丝理智。

” [hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər][gɑːt]['kredɪt][fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

”	Here	the	Major	got	credit	for	wisdom	that	was	not	his	own	;
”	这里	这	主要的	得到	信用	为了	智慧	那	曾是	不是	他的	自己的	;

“在这里，少校的智慧并非源于他自己，却被人称赞；

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [æt; ət]

his	share	of	the	money	he	had	raised	by	giving	a	bill	on	the	furniture	at
他的	分享	的	这	钱	他	有	提高	经过	给予	一个	账单	在	这	家具	在

-	,

Bridgetstown	,
-	,

他从在布里奇斯敦出售家具筹集的资金中分得了一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	he	was	so	furious	with	his	son	that	he	actually	thought	him	a
和	他	曾是	所以	狂怒	和	他的	儿子	那	他	实际上	想法	他	一个

[tʃiːp] ['rɪd(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] .

cheap	riddance	at	the	price	.
便宜的	摆脱	在	这	价格	.

他非常生气，甚至觉得花这点钱就能除掉儿子，简直太划算了。

[bʌt; bət] ['dɛnɪsɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrtbroʊkən] :

But	Denis's	mother	was	heartbroken	:
但	丹尼斯的	母亲	曾是	肠断	:

但丹尼斯的母亲却心碎了：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] ,

she	wept	,	she	implored	,
她	哭泣	,	她	恳求	,

她哭泣着，她恳求着，

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] .

she	even	went	on	her	knees	to	her	husband	for	her	poor	dear	boy	.
她	甚至	去	在	她	膝盖	到	她	丈夫	为了	她	贫穷的	亲爱的	男生	.

她甚至为了她可怜的儿子跪在丈夫面前。

[ʃiː; ʃi] [əˈbeɪst] [hɜːrˈself] [biˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪb] ([huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n]) ,

She	abased	herself	before	Mrs	.	Maccabe	(	who	was	now	a	connection	)	,
她	以	她自己	前	太太	.	马加比	(	WHO	曾是	现在	一个	联系	)	,

她卑躬屈膝地跪拜在麦卡贝夫人（她现在是她的亲戚）面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] ; [ðæt] [greɪt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)l] ,

and	it	was	all	of	no	avail	;	that	great	woman	was	inexorable	,
和	它	曾是	全部	的	不	可用	;	那	伟大的	女士	曾是	无情的	,

然而这一切都无济于事；那位伟大的女性意志坚定，毫不妥协。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtɚəst] [drɑːp][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][kʌp][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈdenɪs] , [hɜːr; hər]

and	the	bitterest	drop	in	all	her	cup	was	the	knowledge	that	Denis	,	her
和	这	最苦涩的	降低	在	全部	她	杯子	曾是	这	知识	那	丹尼斯	,	她

['dɑːrlɪŋ] ,

darling	,
亲爱的	,

而她杯中最苦涩的一滴，莫过于得知她心爱的丹尼斯.....

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ] .

was	glad	to	go	.
曾是	高兴的	到	去	.

很高兴能去。

[ɪn] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈpliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [hɪz; ɪz] [ˈʃɝːts] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

In	intervals	of	pleading	and	weeping	,	she	prepared	his	shirts	and	clothes	,
在	间隔	的	恳求	和	哭泣	,	她	准备	他的	衬衫	和	衣服	,

她一边哀求一边哭泣，同时为他准备衬衫和衣服。

[ænd; ənd] [pækt] [ʌp][sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] ([bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪn]

and	packed	up	some	portion	of	the	household	linen	and	(	but	this	is	in
和	包装	向上	一些	部分	的	这	家庭	亚麻布	和	(	但	这	是	在

[strɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns])

strict	confidence	)
严格的	信心	)

并打包了一些家用纺织品（但这绝对保密）。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɚz][sɪlk] [sɑːks] [ænd; ənd]['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] - [best][tɑːp] -

some	of	the	Major's	silk	socks	and	handkerchiefs	,	his	second	-	best	top	-
一些	的	这	专业的	丝绸	袜子	和	手帕	,	他的	第二	-	最好的	顶部	-

[koʊt] , [ə; eɪ] ['rerli] [rɪ'membər] [goʊld] [wɑːtʃ] ,

coat	,	a	rarely	remembered	gold	watch	,
外套	,	一个	很少	记得	金子	手表	,

少校的一些丝袜和手帕，他第二好的大衣，一块很少被人想起的金表，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sɪlvər] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] ,

and	a	dozen	silver	forks	and	spoons	,
和	一个	打	银	叉子	和	勺子	,

还有一打银叉和银勺，

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [pɪŋk] ['toʊpæz] [fɔːr; fər] ['lɪzi] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈnʌðər] ['relətɪv] .

also	the	pink	topazes	for	Lizzie	—	or	it	might	be	another	relative	.
还	这	粉色的	黄玉	为了	莉齐	—	或者	它	可能	是	其他	相对的	.

还有给莉齐的粉红色黄玉——或者可能是给其他亲戚的。

[ə; eɪ] [fjuː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

A	few	came	forward	with	presents	for	the	young	couple	.
一个	很少	来了	向前	和	礼物	为了	这	年轻的	夫妻	.

有几位朋友送来了礼物给这对年轻夫妇。

[dʒɔːrdʒ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌn] .

George	gave	his	brother	a	saddle	and	bridle	,	and	a	gun	.
乔治	给予	他的	兄弟	一个	鞍	和	辔	,	和	一个	枪	.

乔治送给他弟弟一副马鞍、一副马勒和一支枪。

['mɪsɪz] . ['fɪni] [prɪ'zentɪd]
Mrs . **Finny** **presented**
太太 . 芬尼 呈现

芬尼夫人呈献

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] .
him **with** **an** **old** **case** **of** **surgical** **instruments** **.**
他 和 一个 老的 案件 的 外科 仪器 .

他手里拿着一个装有旧手术器械的箱子。

[mə'riːə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
Maria **gave** **him** **a** **piece** **of** **her** **mind** **.**
玛丽亚 给予 他 一个 片 的 她 头脑 .

玛丽亚狠狠地训斥了他一顿。

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] [geɪv] ['lɪzi] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] ,
Miss **Dopping** **gave** **Lizzie** **a** **first** **-** **rate** **sewing** **machine** **,** **and** **a** **long** **lecture** **,**
错过 兴奋剂 给予 莉齐 一个 第一的 - 速度 缝纫 机器 , 和 一个 长的 演讲 ,

多平小姐送给莉齐一台一流的缝纫机，还给她上了一堂长课。

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['prɑːfəsi] :
concluding **with** **this** **pleasant** **little** **prophecy** **:**
总结 和 这 令人愉快的 小的 预言 :

最后，奉上这则令人愉悦的小预言：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][wɑːnt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [bred] , ['lɪzi] [mə'loʊn] ,
“ If you come to want , and to earn your bread , Lizzie Malone ,
“ 如果 你 来 到 想 , 和 到 赚 你的 面包 , 莉齐 马龙 ,

“如果你想要挣钱养家，莉齐·马龙，

[æz; əz][aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪn'dʌstriəsli] ,
as I honestly believe you will , this machine , if you work it industriously ,
作为 我 诚实地 相信 你 将要 , 这 机器 , 如果 你 工作 它 勤奋地 ,

我真心相信你会的，如果你勤奋操作这台机器，

[wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['æktʃuəl][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
will keep you from actual starvation .
将要 保持 你 从 实际的 饥饿 .

能让你免于真正挨饿。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː] — [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
You will have to support your husband too — unless you can keep him away
你 将要 有 到 支持 你的 丈夫 也 — 除非 你 能 保持 他 离开
[frʌm; frəm][kɑːrdz] , [ænd; ənd] ['wɪski] . ”
from cards , and whisky . ”
从 牌 , 和 威士忌酒 . ”

你也得支持你的丈夫——除非你能让他远离扑克和威士忌。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [rɪ'tɜːrnd] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn]
“ I think I'll be able to do that , ma'am , ” returned young Mrs . Malone
“ 我 思考 患病的 是 有能力的 到 做 那 , 女士 , ” 返回 年轻的 太太 . 马龙
['kɑːnfɪdəntli] ;
confidently ;
自信地 ;

“我想我能做到，夫人，”年轻的马龙太太自信地回答道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] ,
“ and if the worst comes to the worst ,
“ 和 如果 这 最差 来 到 这 最差 ,

“如果最糟糕的情况真的发生，

[aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .
I can always make my living as a cashier in a shop .
我 能 总是 制作 我的 活的 作为 一个 出纳员 在 一个 店铺 .

我总能靠在商店当收银员谋生。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['denis] , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] .
I am very fond of Denis , but I'll never earn his bread .
我 是 非常 喜爱 的 丹尼斯 , 但 患病的 绝不 赚 他的 面包 .

我很喜欢丹尼斯，但我永远也挣不到他那样的工资。

” [ɪn] [wɪtʃ] ['sentɪmənt] ['lɪzi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]
” In which sentiment Lizzie displayed a
” 在 哪个 情绪 莉齐 显示 一个

“莉齐在这种情感中表现出了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[flæʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [haɪ] ['spɪrɪt] .
flash of her aunt's high spirit .
闪光 的 她 姑姑的 高的 精神 .

一闪而过她姑姑乐观的精神。

['beti] ['redmənd] [prɪ'zentɪd] ['lɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ʃɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [bel] [geɪv]
Betty Redmond presented Lizzie with a warm shawl for the voyage , Belle gave
贝蒂 雷德蒙德 呈现 莉齐 和 一个 温暖的 披肩 为了 这 航程 , 美女 给予
[hɜːr; hər] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] ,
her her photograph ,
她 她 照片 ,

贝蒂·雷德蒙德送给莉齐一条保暖的披肩，让她在旅途中使用；贝尔则送给她一张照片。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp] , [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]
and Mrs . Redmond , with much pomp , presented her with a case of
和 太太 . 雷德蒙德 , 和 很多 盛大场面 , 呈现 她 和 一个 案件 的
['niːdlz] ([mɑːrkt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ]) .
needles (marked two shillings) .
针 (标记 二 先令) .

雷德蒙夫人隆重地送给她一盒针（标价两先令）。

[ðʌs] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,
Thus , endowed with gifts and advice ,
因此 , 捐赠 和 礼物 和 建议 ,

因此，凭借着天赋和建议，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
the young couple set out to seek their fortune in the new world .
这 年轻的 夫妻 放 出去 到 寻找 他们的 财富 在 这 新的 世界 .

这对年轻夫妇启程前往新大陆寻找财富。

['meɪdʒər] [mə'loʊn] ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['kwiːnztaʊn] ,
Major Malone personally conducted them down to Queenstown ,
主要的 马龙 亲自 实施 他们 向下 到 皇后镇 ,

马龙少校亲自带领他们前往皇后镇。

[sɔ:] [ðem; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] ([ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:]) ,

saw	them	on	board	the	steamer	(	in	case	they	should	miss	it	)	,
锯	他们	在	木板	这	汽船	(	在	案件	他们	应该	错过	它	)	,

在轮船上看到了他们（以防他们错过轮船），

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][oʊld]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] [red]

and	waved	them	away	from	the	shores	of	old	Ireland	with	his	best	red
和	挥手	他们	离开	从	这	海岸	的	老的	爱尔兰	和	他的	最好的	红色的

[sɪlk] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

silk	pocket	-	handkerchief	.
丝绸	口袋	-	手帕	.

他用自己最好的红色丝绸口袋手帕挥手送他们离开古老的爱尔兰海岸。

[ðə; ði] [nu:z] [ə'baʊt] ['denɪs] [mə'loʊn] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [æt; ət] ['nu:n] .

The	news	about	Denis	Malone	fell	like	a	thunderbolt	at	Noone	.
这	消息	关于	丹尼斯	马龙	跌倒	喜欢	一个	霹雳	在	没有人	.

丹尼斯·马龙的消息对努恩来说犹如晴天霹雳。

['dʒʌgi] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [lɑ:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Juggy	brought	up	the	intelligence	from	the	gate	lodge	to	the	kitchen	,
壶	带来	向上	这	智力	从	这	门	小屋	到	这	厨房	,

贾吉把门房里的情报带到了厨房。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ˌʌp'sterz] .

and	from	the	kitchen	it	flew	upstairs	.
和	从	这	厨房	它	飞翔	楼上	.

它从厨房飞上了楼。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [wægd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][kæst][ʌp][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] “ [ðæt] ,

Mrs	.	Redmond	wagged	her	head	,	and	cast	up	her	eyes	,	and	said	“	that	,
太太	.	雷德蒙德	摇晃	她	头	,	和	投掷	向上	她	眼睛	,	和	说	“	那	,

['æftər] [ðæt] ,

after	that	,
后	那	,

雷德蒙太太摇了摇头，抬起头说：“在那之后，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [sər'praɪz]

nothing	would	surprise
没有什么	会	惊喜

没有什么会让人感到惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她。

” [bel] [læft] [mə'lɪʃəsli] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

”	Belle	laughed	maliciously	:	she	was	glad	of	a	bit	of	excitement	.
”	美女	笑了	恶意地	:	她	曾是	高兴的	的	一个	少量	的	激动	.

贝儿恶意地笑了：她很高兴能得到一点刺激。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['denɪs][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə] “ [get][ðə; ði] [sæk] ,

She	was	delighted	that	Denis	was	in	trouble	and	going	to	“	get	the	sack	,
她	曾是	高兴极了	那	丹尼斯	曾是	在	麻烦	和	去	到	“	得到	这	解雇	,

她很高兴丹尼斯遇到了麻烦，即将“被解雇”。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] [wɪl] ,

"	for	she	knew	that	he	bore	her	no	good	will	,
"	为了	她	知道	那	他	钻孔	她	不	好的	将要	,

因为她知道他对她没有丝毫善意。

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prɑːspekts] ; [ænd; ənd] ['beti] , [huː] [wʌz; wəz]

and	might	possibly	interfere	with	her	prospects	;	and	Betty	,	who	was
和	可能	可能	干扰	和	她	前景	;	和	贝蒂	,	WHO	曾是

['diːpli] [rɪ'liːvd] ,

deeply	relieved	,
深	松了口气	,

或许还会影响她的前途；而贝蒂则如释重负。

[wʌz; wəz][bəuθ][glæd][ænd; ənd] ['sɑːri] .

was	both	glad	and	sorry	.
曾是	两个都	高兴的	和	对不起	.

既高兴又遗憾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlməʊst] [ruːd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] — [θæŋks] [tuː; tə] ['lɪzɪz] ['derɪŋ]

She	had	been	almost	rude	to	Mr	.	Holroyd	—	thanks	to	Lizzie's	daring
她	有	到过	几乎	粗鲁的	到	先生	.	霍尔罗伊德	—	谢谢	到	莉齐的	大胆

['fɔːlshʊd] ;

falsehood	;
谬误	;

由于莉齐大胆的谎言，她几乎对霍尔罗伊德先生无礼；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self] ?

and	how	was	she	to	excuse	herself	?
和	如何	曾是	她	到	原谅	她自己	?

她该如何解释自己被拒绝的处分?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['denis] ?

How	could	she	explain	that	she	had	mistaken	him	for	Denis	?
如何	可以	她	解释	那	她	有	错误	他	为了	丹尼斯	?

她该如何解释自己把他错认成了丹尼斯?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['blʌndər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

She	must	make	amends	for	her	blunder	at	the	first	opportunity	;	but	this
她	必须	制作	修改	为了	她	错误	在	这	第一的	机会	;	但	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] ['nevər] [ə'kɜːrd] .

opportunity	never	occurred	.
机会	绝不	发生	.

她必须在第一时间弥补自己的错误；但这个机会却从未出现。

[æn; ən]['ɜːrdʒənt] , [neɪ] [æn; ən]['æŋgri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

An	urgent	,	nay	an	angry	invitation	,	summoned	him	to	stay	with	his	Uncle
一个	紧迫的	,	不	一个	生气的	邀请	,	被召唤	他	到	停留	和	他的	叔叔

['gɑːdfri] .

Godfrey	.
戈弗雷	.

一份紧急的，不，应该说是愤怒的邀请，召唤他去和叔叔戈弗雷住在一起。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'djuːz] [æt; ət] ['nuːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz]

When	he	came	over	to	make	his	adieux	at	Noone	,	he	found	all	the	ladies
什么时候	他	来了	超过	到	制作	他的	再见	在	没有人	,	他	成立	全部	这	女士们

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

当他来到努恩家告别时，发现所有的女士都在家。

['beti] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] .

Betty	**was**	**herself**	**again**	**,**	**and**	**her**	**bright**	**face**	**was**	**all**	**smiles**	**.**
贝蒂	曾是	她自己	再次	,	和	她	明亮的	脸	曾是	全部	微笑	.

贝蒂又恢复了往日的神采，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi]

But	**it**	**was**	**now**	**his**	**turn**	**to**	**be**
但	它	曾是	现在	他的	转动	到	是

但现在轮到他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[koʊld][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] .

cold	**and**	**irresponsive**	**.**
寒冷的	和	无反应	.

冰冷无反应。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [laɪk][ə; eɪ] ['weðər] - [kɑːk] .

He	**did**	**not**	**understand**	**nor**	**respect**	**a**	**girl**	**who**	**could**	**change**	**like**	**a**	**weather**	**-**	**cock**	**.**
他	做过	不是	理解	也不	尊重	一个	女孩	WHO	可以	改变	喜欢	一个	天气	-	公鸡	.

他既不理解也不尊重一个像风向标一样变化无常的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][waɪf] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd]

She	**would**	**be**	**an**	**uncomfortable**	**sort**	**of**	**wife**	**;**	**if**	**she**	**meant**	**to**	**have**	**accepted**
她	会	是	一个	不舒服	种类	的	妻子	;	如果	她	意思是	到	有	公认

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

如果她真的接受了他，那她会是一个让人感到不自在的妻子。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][lɔːrd]

she	**must**	**have**	**known**	**what**	**was**	**trembling**	**on**	**his**	**lips**	**that**	**night**	**at**	**Lord**
她	必须	有	已知	什么	曾是	发抖	在	他的	嘴唇	那	夜晚	在	主

- [bɔːl] ,

Enniscorthy's	**ball**	**,**
-	球	,

她一定知道那天晚上在恩尼斯科西勋爵的舞会上，他嘴唇颤抖着说的是什么。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] , [wen] [ðeɪ] [nekst][met] ,

and	**her**	**manner**	**,**	**when**	**they**	**next**	**met**	**,**
和	她	方式	,	什么时候	他们	下一个	遇见	,

以及他们下次见面时她的态度，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr]

had	**been**	**intended**	**to**	**show**	**him**	**unmistakably**	**that**	**she**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**hear**
有	到过	故意的	到	展示	他	毫无疑问	那	她	做过	不是	希望	到	听到

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər]['saɪlənt] .

what	**he**	**had**	**to**	**say**	**—**	**and**	**he**	**would**	**now**	**be**	**for**	**ever**	**silent**	**.**
什么	他	有	到	说	—	和	他	会	现在	是	为了	曾经	沉默的	.

其目的在于明确地向他表明，她不想听他说话——而他从此以后将永远保持沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] , [tuː; tə] [wer] , [ə'mʌŋ]

He	**was**	**glad**	**to**	**go**	**away**	**from**	**her**	**neighbourhood**	**,**	**to**	**where**	**,**	**among**
他	曾是	高兴的	到	去	离开	从	她	邻里	,	到	在哪里	,	之中

[nuː] [siːnz] ,

new	**scenes**	**,**
新的	场景	,

他很高兴离开她居住的街区，去往一个充满新景象的地方，

[hiː; hi] [maɪt] [fər'get] [hɜːr; hər] .

he	might	forget	her	.
他	可能	忘记	她	.

他可能会忘记她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [hoʊm] , [wer] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['mʌðər] , [æn; ən]

He	was	glad	to	leave	that	miserable	home	,	where	a	weeping	mother	,	an
他	曾是	高兴的	到	离开	那	悲惨的	家	,	在哪里	一个	哭泣	母亲	,	一个

[ɪ'ræsəb(ə)l] [step] - ['fɑːðər] ,

irascible	step	-	father	,
暴躁	步	-	父亲	,

他很高兴离开那个糟糕的家，那里有爱哭的母亲和脾气暴躁的继父。

[æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['brʌðər] , [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

an	intolerable	brother	,	had	recently	made	him	their
一个	无法容忍	兄弟	,	有	最近	制成	他	他们的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , [goʊ] - [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] .

confidante	,	go	-	between	and	victim	.
知己	,	去	-	之间	和	受害者	.

一个令人无法忍受的哥哥，最近让他成为了他们的知己、中间人和受害者。

“ [jes] , ” [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [bɛlz] [pə'θetɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

“	Yes	,	”	in	answer	to	Belle's	pathetic	enquiries	.
“	是的	,	”	在	回答	到	贝儿的	可怜的	查询	.

“是的，”他回答贝尔可怜兮兮的询问。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ʌv; əv]

“	He	was	coming	back	,	of
“	他	曾是	未来	后退	,	的

“他要回来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[kɔːrs] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [liːv] [wʌz; wəz] [ʌp] : [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] :

course	,	before	his	leave	was	up	:	he	had	got	an	extension	:
课程	,	前	他的	离开	曾是	向上	:	他	有	得到	一个	扩大	:

当然，在他休假结束之前：他获得了延期：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tɪl] [dʒʊ'laɪ] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

he	did	not	return	to	India	till	July	—	the	end	of	July	.
他	做过	不是	返回	到	印度	直到	七月	—	这	结尾	的	七月	.

他直到七月底才返回印度。

” [bel] [said] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [saɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['tɪmɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

”	Belle	sighed	a	heart	-	breaking	sigh	,	as	she	placed	her	hand	timidly	in	his	,
”	美女	叹了口气	一个	心	-	打破	叹	,	作为	她	放置	她	手	胆怯地	在	他的	,

贝儿发出了一声令人心碎的叹息，怯生生地把手放在他的手中。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['ɪnwərd] [prer] ,

and	breathed	a	fervent	inward	prayer	,
和	呼吸	一个	热切	向内	祷告	,

他默默地在心中热切祈祷，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	when	he	returned	to	the	gorgeous	East	he	would	take	her	with	him	.
那	什么时候	他	返回	到	这	华丽的	东方	他	会	拿	她	和	他	.

当他回到美丽的东方时，他会带她一起回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['meɪdʒər][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɪz; ɪz] [læst] ['telɪgræm] .
THE MAJOR RECEIVES HIS LAST TELEGRAM .
这 主要的 接收 他的 最后的 电报 .

少校收到了他的最后一封电报。

“ [hiː; hi] [ðæt] [daɪz] [peɪz] [ɔːl] ['dɛts] .
“ He that dies pays all debts .
“ 他 那 死亡 支付 全部 债务 .

“死者偿还所有债务。”

” — [ðə; ði] ['tempɪst] .
” — The Tempest .
” — 这 暴风雨 .

——《暴风雨》。

[ðə; ði] ['wɪntər] [weɪnd] , [sprɪŋ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] [læmz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ,
The winter waned , spring came in with showers and lambs and primroses ,
这 冬天 减弱 , 春天 来了 在 和 淋浴 和 羔羊 和 报春花 ,

冬天过去了，春天来了，带来了雨水、羔羊和报春花。

[bʌt; bət] [brɔːt] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] - .
but brought few changes in Ballingoole .
但 带来 很少 变化 在 - .

但给巴林古尔带来了一些变化。

['mɪsɪz] . ['red.məndz] [helθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['feɪlɪŋ] [pər'septəbli] .
Mrs . Redmond's health was now failing perceptibly .
太太 . 雷德蒙德的 健康 曾是 现在 失败 明显地 .

雷德蒙夫人的健康状况明显恶化。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [went] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [lent] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] ['beti] .
She rarely went forth in the bath - chair , and leant more and more on Betty .
她 很少 去 前进 在 这 洗澡 - 椅子 , 和 倾斜 更多的 和 更多的 在 贝蒂 .

她很少坐浴椅出门，越来越依赖贝蒂。

['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [kəm'pleɪnd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv] [feɪs] - [eɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [prə'pɔːrʃənətli]
Mrs . Malone complained incessantly of face - ache and looked proportionately
太太 . 马龙 抱怨 不已 的 脸 - 疼痛 和 看起来 按比例
['retʃɪd] ,
wretched ,
可怜 ,

马龙太太不停地抱怨脸疼，看起来十分憔悴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['pɑːrlər] ,
and was occasionally seen stealing out of Mrs . Maccabe's parlour ,
和 曾是 偶尔 已见 偷窃 出去 的 太太 . - 客厅 ,

人们偶尔会看到他偷偷溜出麦卡贝太太的客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] “ ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [riːd] ” [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['lɪzɪz] ['letərz] ,
where she had been “ having a read ” of one of Lizzie's letters ,
在哪里 她 有 到过 “ 拥有 一个 读 ” 的 一 的 莉齐的 信件 ,

她当时正在“阅读”莉齐的一封信，

[fɔːr; fər] ['denis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

for	Denis	was	a	miserable	correspondent	.
为了	丹尼斯	曾是	一个	悲惨的	通讯员	.

因为丹尼斯是个糟糕的通讯员。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

The	young	people	were
这	年轻的	人们	是

这些年轻人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['duːɪŋ] [wel] ,

doing	well	,
正在做	出色地	,

做得很好，

[ænd; ənd] ['lɪzi] ['praʊdli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] “ [noʊ][wʌn] [aʊt][ðer; ðər] [nuː] [hɜːr; hər]

and	Lizzie	proudly	informed	her	aunt	that	“	no	one	out	there	knew	her
和	莉齐	自豪地	知情的	她	阿姨	那	“	不	一	出去	那里	知道	她

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ,

from	a	real	lady	,
从	一个	真实的	女士	,

莉齐自豪地告诉她的姑姑，“外面没有人把她当成真正的淑女。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɑːn] ['lɪzɪz] [pɑːrt] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] .

”	but	this	was	a	mistake	on	Lizzie's	part	,	and	ignorance	is	bliss	.
”	但	这	曾是	一个	错误	在	莉齐的	部分	,	和	无知	是	极乐	.

但这是莉齐的一个错误，无知是福。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,

The	Major	was	more	from	home	than	formerly	,
这	主要的	曾是	更多的	从	家	比	以前	,

少校比以前更常待在家里了。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [mɔːr] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪlz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ,

and	received	more	telegrams	and	more	bills	than	of	yore	,
和	已收到	更多的	电报	和	更多的	账单	比	的	昔时	,

收到的电报和账单比以往更多了。

[wʌz; wəz][æz; əz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['tɜːrki] - [kɑːk] ,

was	as	red	in	the	face	as	a	Christmas	turkey	-	cock	,
曾是	作为	红色的	在	这	脸	作为	一个	圣诞节	火鸡	-	公鸡	,

脸涨得通红，就像圣诞火鸡一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

and	was	waited	on	by	his	household	with	an	even	greater	amount	of
和	曾是	等待	在	经过	他的	家庭	和	一个	甚至	更大的	数量	的

[ə'sɪdʒuəs] [ə,pɑːlə'dʒetɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

assiduous	apologetic	attention	.
刻苦	道歉的	注意力	.

他的家人对他更加殷勤地表达了歉意和关怀。

['kʊkuː] [ænd; ənd] ['beti] ['skauəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] ,

Cuckoo	and	Betty	scoured	the	country	with	the	dogs	,
布谷鸟	和	贝蒂	彻底清洗	这	国家	和	这	狗	,

库库和贝蒂带着狗搜遍了全国。

[ɔːr][sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [bent]['oʊvər][æn; ən]['ætləs][ɔːr][ə; eɪ] [frentʃ] ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd] [mɪs]
or sat with their heads bent over an atlas or a French dictionary , and Miss
或者 卫星 和 他们的 头部 弯曲 超过 一个 图集 或者 一个 法语 字典 , 和 错过
['dɑːpɪŋ] ,
Dopping ,
兴奋剂 ,

或者他们低着头，埋头翻阅地图册或法语词典，还有多平小姐，

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] , ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
a prisoner in the fetters of rheumatism , occupied her usual seat in the window
一个 囚犯 在 这 镣铐 的 风湿病 , 占领 她 通常 座位 在 这 窗户
,
,
,

身陷风湿病的囚徒，她依然坐在窗边惯常的座位上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]['pʌndʒənt][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn]
and watched passing events , and delivered powerful and pungent criticisms on
和 观看 通过 活动 , 和 发表 强大的 和 泼辣 批评 在
[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] .
men , women , and things .
男人 , 女性 , 和 事物 .

他观察着世间万物，并对男人、女人和事物发表了强烈而尖锐的批评。

[æz; əz][fɔːr; fər] [bel] , [ʃiː; ʃi] [riːd] ['nɑːvəlz][ænd; ənd][dræŋk] [tiː] , [ænd; ənd] [roʊt] ['letərz] ([dʒɔːrdʒ]
As for Belle , she read novels and drank tea , and wrote letters (George
作为 为了 美女 , 她 读 小说 和 喝 茶 , 和 写道 信件 (乔治
['hoʊlˌrɔɪd]
Holroyd
霍尔罗伊德

至于贝尔，她喜欢读小说、喝茶和写信。（乔治·霍尔罗伊德）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['feɪvərd]) , [riː'fɜːbɪʃt] [hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd]
was frequently favoured) , refurbished her wardrobe against his return , and
曾是 频繁地 受青睐) , 翻新 她 衣柜 反对 他的 返回 , 和
['mentəli] — [oʊ] , ['hæpiːəst] ['moʊmənts] !
mentally — oh , happiest moments !
精神上 — 哦 , 最快乐 时刻 !

经常受到宠爱），在他回来之前重新布置了自己的衣橱，精神上——哦，最幸福的时刻！

[meɪd] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['truːsoʊ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] ['aʊtfɪt] .
made an extravagant catalogue of her trousseau and Indian outfit .
制成 一个 靡 目录 的 她 嫁妆 和 印度 全套服装 .

她为自己的嫁妆和印度服饰制作了一份精美的目录。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['redmənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]
One evening , as Mrs . Redmond and her two companions were sitting at
一 晚上 , 作为 太太 . 雷德蒙德 和 她 二 同伴 是 坐着 在
[tiː] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] ,
tea , the door burst open ,
茶 , 这 门 爆裂 打开 ,

一天晚上，雷德蒙夫人和她的两个同伴正在喝茶，突然门被猛地推开了。

[ænd; ənd][mə'riːə] ['fɪni] ['hɜːrid] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] .
and Maria Finny hurried in unannounced .
和 玛丽亚 芬尼 慌忙 在 未事先宣布的 .

玛丽亚·芬尼不请自来地匆匆走了进来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] ['gɑːrdn] [hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði]
She **wore** **an** **old** **garden** **hat** **and** **shawl** **,** **and** **had** **evidently** **come** **in** **by** **the**
她 穿着 一个 老的 花园 帽子 和 披肩 , 和 有 显然 来 在 经过 这
[bæk] [weɪ] ,
back **way** **,**
后退 方式 ,

她戴着一顶旧园艺帽，披着一条披肩，显然是从后门进来的。

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['entrəns] .
and **kitchen** **entrance** **.**
和 厨房 入口 .

以及厨房入口。

“ [ðeəz; ðəz]['terəb(ə)l][wɜːrk][æt; ət] - , ” [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][rʌn]
“ **There's** **terrible** **work** **at** **Bridgetstown** **,** **”** **she** **panted** **,** **“** **and** **I** **have** **just** **run**
“ 有 糟糕的 工作 在 - , ” 她 喘息 , “ 和 我 有 只是 跑步
['oʊvər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”
over **to** **tell** **you** **.** **”**
超过 到 告诉 你 . ”

“布里奇斯敦的工作情况很糟糕，”她气喘吁吁地说，“我刚跑过去告诉你。”

“ [wʌt] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðɪs] [taɪm] ? ” [in'kwaiəd] [bel] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] .
“ **What** **,** **what** **has** **happened** **this** **time** **?** **”** **enquired** **Belle** **,** **with** **bright** **excited** **eyes** **.**
“ 什么 , 什么 有 发生 这 时间 ? ” 询问 美女 , 和 明亮的 兴奋的 眼睛 .

“这次又发生了什么事？”贝儿睁着兴奋的大眼睛问道。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz] [ded] . ”
“ **The** **Major** **is** **dead** **.** **”**
“ 这 主要的 是 死的 . ”

“少校死了。”

“ [ded] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .
“ **Dead** **!** **”** **echoed** **Mrs** **.** **Redmond** **.**
“ 死的 ! ” 回声 太太 . 雷德蒙德 .

“死了！”雷德蒙夫人重复道。

“ ['nɑːnsens] ! ”
“ **Nonsense** **!** **”**
“ 废话 ! ”

“胡说！”

“ [jes] , [went] [ɔːf] [ɪn][æn; ən]['æpəpleksi] , [ɔːr][ə; eɪ] [stroʊk] .
“ **Yes** **,** **went** **off** **in** **an** **apoplexy** **,** **or** **a** **stroke** **.**
“ 是的 , 去 离开 在 一个 中风 , 或者 一个 中风 .

“是的，他突发中风去世了。”

['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi]
Mrs **.** **Malone** **looked** **into** **the** **study**
太太 . 马龙 看起来 进入 这 学习

马龙夫人调查了这项研究。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [lʌntʃ] ([ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [dʒeɪn] ['boʊləndz] [bɪl]) ,
an **hour** **after** **lunch** **(** **indeed** **it** **was** **about** **Jane** **Bolland's** **bill** **)** **,**
一个 小时 后 午餐 (的确 它 曾是 关于 简 博兰德的 账单) ,

午饭后一小时（实际上是关于简·博兰的账单），

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['hevi] ['iːtər] .

and	you	know	he	was	always	a	heavy	eater	.
和	你	知道	他	曾是	总是	一个	重的	食客	.

你知道他一直都很能吃。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

She	saw	him	lying	face	downwards	on	the	table	,	with	a	telegram	in	his	hand	.
她	锯	他	说谎	脸	向下	在	这	桌子	,	和	一个	电报	在	他的	手	.

她看到他脸朝下趴在桌子上，手里拿着一份电报。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [tuː; tə][dʒeɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi]

She	screamed	to	Jane	,	and	between	them	they	lifted	him	up	,	and	he
她	尖叫	到	简	,	和	之间	他们	他们	抬起	他	向上	,	和	他

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

她向简尖叫，两人合力把他抬起来，但他已经死了。

[stoʊn] [ded] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] [kæt] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

stone	dead	,	with	the	red	cat	sitting	beside	him	.
石头	死的	,	和	这	红色的	猫	坐着	旁	他	.

死得像块石头，红猫就坐在他旁边。

['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪnt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['evər] [sɪns] ,

Mrs	.	Malone	has	been	from	one	faint	into	another	ever	since	,
太太	.	马龙	有	到过	从	一	头晕的	进入	其他	曾经	自从	,

从那以后，马龙太太就一直昏厥不休。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][ræn]['oʊvər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	I	just	ran	over	to	tell	you	,	"	and	she	gasped	for	breath	.
和	我	只是	跑	超过	到	告诉	你	,	"	和	她	倒吸一口气	为了	气息	.

我赶紧跑过来告诉你，"她说着，喘了口气。

['æftər] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

After	this	announcement	there	was	a	profound	silence	for	some	seconds
后	这	公告	那里	曾是	一个	深刻的	沉默	为了	一些	秒

, [ænd; ənd] [ðen] ['beti] [sed] :

,	and	then	Betty	said	:
,	和	然后	贝蒂	说	:

宣布完这句话后，现场陷入了几秒钟的沉寂，然后贝蒂开口说道：

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	How	dreadful	!
"	如何	可怕	!

"太可怕了！"

[haʊ] ['sʌd(ə)n] !

How	sudden	!
如何	突然	!

真突然!

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [pæst][ðə; ðɪ] [geɪt] . "

Why	I	was	speaking	to	him	this	morning	as	he	drove	past	the	gate	.	"
为什么	我	曾是	请讲	到	他	这	早晨	作为	他	驾驶	过去的	这	门	.	"

这就是我今天早上和他说话的原因，当时他正开车经过大门。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [rɪ'tɜːrnd] [mə'riːə] , [ɪm'fætɪkli] .

"	Well	,	you	will	never	speak	to	him	again	,	"	returned	Maria	,	emphatically	.
"	出色地	,	你	将要	绝不	说话	到	他	再次	,	"	返回	玛丽亚	,	强调地	.

"那你以后再也不会跟他说话了，"玛丽亚斩钉截铁地回答道。

“ [pʊr] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] , ” [kən'tɪnju:d] ['beti] .
“ Poor Mrs . Malone , ” continued Betty .
“ 贫穷的 太太 . 马龙 , ” 持续 贝蒂 .

“可怜的马龙太太，”贝蒂继续说道。

“ [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kʊku:] ?
“ Who is with her and Cuckoo ?
“ WHO 是 和 她 和 布谷鸟 ?

“她和布谷鸟在一起的是谁？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

“[第 83 页]

“ [noʊ][wʌn] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] , ['beti] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ No one , so I just come to fetch you , Betty ; you know the ways of the
“ 不 一 , 所以 我 只是 来 到 拿来 你 , 贝蒂 ; 你 知道 这 方式 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“没有人，所以我来接你，贝蒂；你知道家里的规矩；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz]
they are used to you , and there must be some one to keep things
他们 是 用过的 到 你 , 和 那里 必须 是 一些 一 到 保持 事物
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他们已经习惯了你，而且总得有人来维持秩序。

[ðeɪ] [seɪ] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [ɪz][ɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,
They say Mrs . Malone is in for some illness from the shock ,
他们 说 太太 . 马龙 是 在 为了 一些 疾病 从 这 震惊 ,

他们说马龙太太受到了惊吓，可能会生病。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['kʊku:] [ɪz] .
and you know what Cuckoo is .
和 你 知道 什么 布谷鸟 是 .

你知道布谷鸟是什么吗?

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['skri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] , [æt; ət] [θri:]
She has been screeching and crying ever since it was found , at three
她 有 到过 尖叫 和 哭泣 曾经 自从 它 曾是 成立 , 在 三
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

自从下午三点发现那东西以来，她就一直在尖叫和哭泣。

” [jes] , [ðə; ði][bɪg] , ['bɜ:rli] ,
” Yes , the big , burly ,
” 是的 , 这 大的 , 魁梧的 ,

“是的，那个高大魁梧的……”

[laʊd] - [vɔɪst] ['meɪdʒər] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [pæst][ðə; ði] [geɪt] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ə; eɪ] [fju:]
loud - voiced Major that had driven past the gate flourishing his whip a few
大声 - 配音 主要的 那 有 驱动 过去的 这 门 茕茕 他的 鞭 一个 很少
['aʊərz] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪrli] “ [ˌaɪ 'ti:] ,
hours ago was now merely “ it ,
小时 前 曾是 现在 仅仅 “ 它 ,

几个小时前挥舞着鞭子、大声咆哮着驶过大门的少校，现在仅仅变成了“它”。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] ['soʊfə] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kɔːrənər] .
" and had been laid out on the study sofa , awaiting the county coroner .
" 和 有 到过 铺设 出去 在 这 学习 沙发 , 等待中 这 县 验尸官 .

尸体被放置在书房的沙发上，等待县验尸官的到来。

" [meɪ] [aɪ][goʊ] , [ænt] ['emə] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['betɪ] .
" May I go , Aunt Emma ? " enquired Betty .
" 可能 我 去 , 阿姨 艾玛 ? " 询问 贝蒂 .

"我可以去吗，艾玛阿姨？"贝蒂问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] .
" I think I might be of some use .
" 我 思考 我 可能 是 的 一些 使用 .

"我觉得我或许能帮上点忙。"

[aɪ][kæn; kən] [nɜːrs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [kiːz] . "
I can nurse a little , and I know all the keys . "
我 能 护士 一个 小的 , 和 我 知道 全部 这 钥匙 . "

我会哺乳，而且我知道所有的钥匙。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['prɑːmptli] , " [get] ['redi] [æt; ət]
" To be sure you can go , " returned her cousin promptly , " get ready at
" 到 是 当然 你 能 去 , " 返回 她 表哥 及时 , " 得到 准备好 在
[wʌns] .
once .
一次 .

"为了确保你能去，"她的表妹立刻回答道，"马上准备。"

" ['bɛtiːz] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd]
" Betty's services at such a time would
" 贝蒂的 服务 在 这样的 一个 时间 会

"贝蒂在这种时候的服务将会……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[sɪ'ment] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['nuːn]
cement the intimacy between the families , and draw the houses of Noone
水泥 这 亲密关系 之间 这 家庭 , 和 画 这 房屋 的 没有人
[ænd; ənd] - [mɔːr] ['kloʊsli] [tə'geðər] ;
and Bridgetstown more closely together ;
和 - 更多的 密切 一起 ;

巩固两大家族之间的亲密关系，使努恩家族和布里奇斯敦家族更加紧密地联系在一起；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
of course George would be coming home .
的 课程 乔治 会 是 未来 家 .

乔治当然会回家。

[ðen] , [tuː; tə][mə'riːə] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] ? "
Then , to Maria : " Have you telegraphed for Mr . Holroyd ? "
然后 , 到 玛丽亚 : " 有 你 电报 为了 先生 . 霍尔罗伊德 ? "

然后，他对玛丽亚说："你给霍尔罗伊德先生发过电报了吗？"

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" No , I never thought of him .
" 不 , 我 绝不 想法 的 他 .

"不，我从来没想过他。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] . ”

I	am	glad	you	reminded	me	. ”
我	是	高兴的	你	提醒	我	. ”

谢谢你提醒我。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['telɪgræf] ? ” [sed] [bel] ['iːgərli] .

“	Shall	I	telegraph	? ”	said	Belle	eagerly	.
”	将	我	电报	? ”	说	美女	急切地	.

“我该发电报吗？”贝尔急切地问道。

“ [oʊ][noʊ] , [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

“	Oh	no	,	just	give	me	his	address	,
”	哦	不	,	只是	给	我	他的	地址	,

“哦，不用了，你只要把他的地址给我就行了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ]['waɪər][æz; əz][aɪ] [pæs] [ðə; ðɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] .

and	I	will	send	a	wire	as	I	pass	the	post	office	.
和	我	将要	发送	一个	金属丝	作为	我	经过	这	邮政	办公室	.

我路过邮局时会寄一封电报。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔ'ræn][ɪz][ʌp][ðer; ðər] .

Dr	.	Moran	is	up	there	.
博士	.	莫兰	是	向上	那里	.

莫兰博士也名列其中。

[hiː; hi][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wʌns][hiː; hi][ɪz] [ded] ,

He	can	do	no	harm	to	a	man	once	he	is	dead	,
他	能	做	不	伤害	到	一个	男人	一次	他	是	死的	,

他死后就无法再伤害人了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] .

but	we	shall	want	some	one	with	some	sense	.
但	我们	将	想	一些	一	和	一些	感觉	.

但我们需要一个比较明智的人。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['gæðər] , [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] .

From	what	I	can	gather	,	affairs	are	in	an	awful	state	.
从	什么	我	能	收集	,	事务	是	在	一个	可怕	状态	.

据我了解，情况非常糟糕。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['krɛdɪtɚz] [siːzd] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] ;

I	should	not	be	surprised	if	the	creditors	seized	the	body	;
我	应该	不是	是	惊讶	如果	这	债权人	查获	这	身体	;

如果债权人扣押了遗体，我不会感到惊讶；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɛts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] . ”

there	will	be	nothing	but	debts	coming	in	to	the	widow	. ”
那里	将要	是	没有什么	但	债务	未来	在	到	这	寡妇	. ”

寡妇以后只会背负沉重的债务。

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp][nɑːt] , [pʊr] ['wʊmən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	Oh	,	I	hope	not	,	poor	woman	,	”	said	Mrs	.	Redmond	sympathetically	.
”	哦	,	我	希望	不是	,	贫穷的	女士	,	”	说	太太	.	雷德蒙德	同情地	.

“哦，我希望不是这样，可怜的女人，”雷德蒙太太同情地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɜːrbi] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][hæz; həz][lɔːst] [trə'mendəsli]

“	This	was	the	Derby	day	,	you	know	,	and	the	Major	has	lost	tremendously
“	这	曾是	这	德比	天	,	你	知道	,	和	这	主要的	有	丢失的	非常

.

:

.

“你知道，今天是德比日，而少校输得很惨。”

[hiː; hi] [bækt] [sʌm; səm] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [sed]

He	backed	some	horse	for	a	great	deal	,	and	the	telegram	in	his	hand	said
他	支持的	一些	马	为了	一个	伟大的	交易	,	和	这	电报	在	他的	手	说

:

:

:

他重金押注了一匹马，他手里的电报上写着：

- [kɪŋ] [kə'nuːt] [nɑːt] [pleɪst] . - ”

'	King	Canute	not	placed	.	'	”
-	国王	克努特	不是	放置	.	-	”

“克努特国王未被列入名单。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] — [hiː; hi] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ɪn][ə; eɪ]

“	You	don't	think	he	—	he	made	away	with	himself	?	”	said	Mrs	.	Redmond	in	a
“	你	不	思考	他	—	他	制成	离开	和	他自己	?	”	说	太太	.	雷德蒙德	在	一个

[mɪ'stɪriəs] ['mænər] .

mysterious	manner	.
神秘	方式	.

“你不认为他——他自己逃走了吗？”雷德蒙太太神秘兮兮地问道。

“ [oʊ] , [noʊ] ;

“	Oh	,	no	;
“	哦	,	不	;

“哦，不；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [bæd] [nuːz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [lʌntʃ] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

it	was	just	this	bad	news	on	the	top	of	a	very	heavy	lunch	that	killed	him	.
它	曾是	只是	这	坏的	消息	在	这	顶部	的	一个	非常	重的	午餐	那	被杀	他	.

正是这突如其来的噩耗，加上他吃过非常油腻的午餐，夺走了他的生命。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔ'ræn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Dr	.	Moran	said	it	was	—	not	that	he	knows	much	about	it	.	”
博士	.	莫兰	说	它	曾是	—	不是	那	他	知道	很多	关于	它	.	”

莫兰博士说确实如此——不过他对这方面了解不多。

“ [stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [noʊz] ['æpəpleksi][frʌm; frəm]['suːɪsaɪd] , ” [sed] [bel] ['brɪskli] .

“	Still	,	I	suppose	he	knows	apoplexy	from	suicide	,	”	said	Belle	briskly	.
“	仍然	,	我	认为	他	知道	中风	从	自杀	,	”	说	美女	轻快地	.

“不过，我想他应该能区分中风和自杀吧。”贝尔干脆利落地说道。

['liːvɪŋ] [mə'riːə][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzməl] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði]

Leaving	Maria	to	enlarge	on	the	tragedy	and	the	dismal	prospects	of	the
离开	玛丽亚	到	放大	在	这	悲剧	和	这	惨淡	前景	的	这

[mə'loʊnz] ,

Malones	,
马龙	,

玛丽亚继续讲述马龙一家遭遇的悲剧和黯淡的前景。

['beti] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hæt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [pæk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] - [bæg]

Betty	hurried	away	to	put	on	her	hat	,	and	to	pack	a	small	hand	-	bag
贝蒂	慌忙	离开	到	放	在	她	帽子	,	和	到	盒	一个	小的	手	-	包

[wɪð; wɪθ] ['nesəseri] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

with	necessary	articles	,
和	必要的	文章	,

贝蒂匆匆忙忙地戴上帽子，并收拾了一个装有必需品的小手提包。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [mə'ri:ə] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] -

and	in	a	very	short	time	she	and	Maria	were	walking	over	to	Bridgetstown
和	在	一个	非常	短的	时间	她	和	玛丽亚	是	步行	超过	到	-

[ɪn] [ðə; ði] [ku:l] ['sʌmər] [naɪt] .

in	the	cool	summer	night	.
在	这	凉爽的	夏天	夜晚	.

没过多久，她和玛丽亚就在凉爽的夏夜里步行前往布里奇斯敦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[æt; ət] - [ɔ:l] [wʌz; wəz] [kən'fju:ʒ(ə)n] ; [laɪts] [wɜ:r; wər] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tu:; tə]

At	Bridgetstown	all	was	confusion	;	lights	were	flitting	from	window	to
在	-	全部	曾是	困惑	;	灯	是	飞掠	从	窗户	到

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

布里奇斯敦一片混乱；灯光在窗户间闪烁。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] “ [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , ” [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	crowds	of	“	well	-	wishers	to	the	family	,	”	pervaded	the	kitchen	,
和	人群	的	“	出色地	-	许愿者	到	这	家庭	,	”	弥漫	这	厨房	,

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɔ:l] .

passages	and	hall	.
段落	和	大厅	.

厨房、走廊和大厅里挤满了“向这家人表达慰问的人们”。

['lʌkɪli] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] .

Luckily	Miss	Dopping	and	Mrs	.	Maccabe	had	arrived	upon	the	scene	.
幸运的是	错过	兴奋剂	和	太太	.	马加比	有	到达的	之上	这	场景	.

幸好多平小姐和麦卡贝夫人及时赶到。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] [lɔkt] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [klɪrd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv]

The	former	locked	the	study	,	and	then	cleared	the	upper	passages	of
这	以前的	已锁定	这	学习	,	和	然后	已清除	这	上	段落	的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['neɪbərz] ,

sympathetic	and	excited	neighbours	,
交感神经	和	兴奋的	邻居	,

前者锁上了书房，然后清空了楼上过道里那些同情又激动的邻居。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [meɪd] ['veri] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['ri:dʒənz] ;

whilst	Mrs	.	Maccabe	made	very	short	work	of	the	lower	regions	;
而	太太	.	马加比	制成	非常	短的	工作	的	这	降低	地区	;

而麦卡贝夫人则很快完成了下层地区的工作；

['i:v(ə)n] [dʒeɪn] ['bɑ:lənd] ([hu:] ['ɔ:lmoʊst] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [pres]) [wʌz; wəz] [swept] [aʊt] [æz; əz]

even	Jane	Bolland	(	who	almost	represented	the	local	press	)	was	swept	out	as
甚至	简	博兰德	(	WHO	几乎	代表	这	当地的	按	)	曾是	扫荡	出去	作为

['mɜ:rsɪləsli] [æz; əz] ['fɑ:ksi] [dʒoʊ] .

mercilessly	as	Foxy	Joe	.
无情地	作为	狐狸	乔	.

就连简·博兰（她几乎代表了当地媒体）也像福克斯·乔一样被无情地扫地出门。

[baɪ] [twelv] [əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [ˈbeti] [wʌz; wəz][left] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtempərəl]

By	twelve	o'clock	at	night	,	Betty	was	left	alone	,	and	was	the	temporal
经过	十二	点钟	在	夜晚	,	贝蒂	曾是	左边	独自的	,	和	曾是	这	颞

[hed] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːrdʒ] ,

head	of	that	large	,
头	的	那	大的	,

到了晚上十二点，贝蒂独自一人留了下来，她是那个庞大团队的临时负责人。

[ˈsaɪlənt] , [dɪsˈɔːrgəˌnaɪzd] [ˈmænʃ(ə)n] .

silent	,	disorganised	mansion	.
沉默的	,	混乱	大厦	.

寂静而杂乱的宅邸。

[ˈkʊkuː] [hæd; həd] [kraɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

Cuckoo	had	cried	herself	to	sleep	,	and	Mrs	.	Malone	was	in	a	kind	of
布谷鸟	有	哭	她自己	到	睡觉	,	和	太太	.	马龙	曾是	在	一个	种类	的

[ˈrestləs] [ˈslʌmbər] .

restless	slumber	.
不安	睡眠	.

布谷鸟哭着睡着了，马龙太太则睡得不安稳。

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,

She	went	round	the	house	with	a	candle	in	one	hand	,
她	去	圆形的	这	房子	和	一个	蜡烛	在	一	手	,

她一手拿着蜡烛，在房子里走了一圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkerfəli] [ˈboʊltɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] ,

and	a	bunch	of	keys	in	the	other	,	carefully	bolting	doors	and	windows	,
和	一个	束	的	钥匙	在	这	其他	,	小心	螺栓连接	门	和	视窗	,

[ænd; ənd]

and
和

另一边放着一串钥匙，小心翼翼地锁好门窗，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˈlɑːkɪŋ] [ʌp] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz][ænd; ənd] [drɔːrz] .

locking	up	presses	and	drawers	.
锁定	向上	出版社	和	抽屉	.

锁好压机和抽屉。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəsli] [ɪl] , [ˈræmblɪŋ]

Next	day	the	inquest	was	held	,	and	Mrs	.	Malone	was	seriously	ill	,	rambling
下一个	天	这	死因调查	曾是	握住	,	和	太太	.	马龙	曾是	严重地	患病的	,	漫无边际

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

in	her	mind	,
在	她	头脑	,

第二天举行了死因调查，马龙夫人病情严重，神志不清。

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdenɪs] , [ɔːr] [ˈθæŋkɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] [ɪkˈstrævəgənt] [tɜːrmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt]

and	calling	for	Denis	,	or	thanking	George	in	extravagant	terms	for	his	great
和	呼叫	为了	丹尼斯	,	或者	谢谢	乔治	在	靡	条款	为了	他的	伟大的

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

并呼唤丹尼斯的名字，或者用极尽溢美之词感谢乔治的慷慨解囊。

['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər][fɔːr; fər] ['mʌni] ,

pleading	**with**	**the**	**creditors**	**for**	**time**	**,**	**and**	**with**	**the**	**Major**	**for**	**money**	**,**
恳求	和	这	债权人	为了	时间	,	和	和	这	主要的	为了	钱	,

恳求债权人宽限时间，恳求少校拨款，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['θretnɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] .

and	**showing**	**threatening**	**symptoms**	**of**	**brain**	**fever**	**.**
和	显示	威胁	症状	的	脑	发烧	.

并出现脑膜炎的危险症状。

[ɑːn] ['beti] [fel] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌn'tɪl] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ə'raɪv(ə)l] .

On	**Betty**	**fell**	**all**	**the**	**responsibility**	**until**	**George's**	**arrival**	**.**
在	贝蒂	跌倒	全部	这	责任	直到	乔治的	到达	.

在乔治到来之前，所有的责任都落在了贝蒂身上。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [noʊts] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] , [sɔː] ['piːp(ə)l] , [roʊt] ['letərz] , ['ɔːrdərd] ['mɔːrnɪŋ] , [nəːst]

She	**answered**	**notes**	**of**	**enquiry**	**,**	**saw**	**people**	**,**	**wrote**	**letters**	**,**	**ordered**	**mourning**	**,**	**nursed**
她	回答	笔记	的	询问	,	锯	人们	,	写道	信件	,	订购	丧	,	护理

['mɪsɪz] . [mə'loʊn] ,

Mrs	**.**	**Malone**	**,**
太太	.	马龙	,

她回复询问信，接见病人，写信，安排丧葬事宜，照顾马龙太太。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] .

and	**managed**	**the**	**housekeeping**	**.**
和	管理	这	家政	.

并负责客房清洁工作。

[bel] ['stroʊld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

Belle	**strolled**	**up**	**in**	**the**	**afternoon**	**and**	**looked**	**over**	**the**	**house**	**,**
美女	漫步	向上	在	这	下午	和	看起来	超过	这	房子	,

下午，贝尔漫步而来，环顾着这座房子。

['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][oʊld] ['sɪlvər] [waɪn] ['kuːləz] , [ænd; ənd] [brænʧ] ['kændlˌstɪks] ,

critically	**examined**	**the**	**old**	**silver**	**wine**	**coolers**	**,**	**and**	**branch**	**candlesticks**	**,**
关键	检查	这	老的	银	葡萄酒	冷却器	,	和	分支	烛台	,

仔细检查了旧银质酒柜和树枝烛台，

['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mə'loʊn] [ɔːr]['hoʊlˌrɔɪd] ['erluːm] ?

wondered	**if**	**they**	**were**	**Malone**	**or**	**Holroyd**	**heirlooms**	**?**
想知道	如果	他们	是	马龙	或者	霍尔罗伊德	传家宝	?

不知道它们是马龙家族还是霍尔罗伊德家族的传家宝?

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['nuːn] [tuː; tə] ['præktɪs] [sʌm; səm] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ,

and	**then**	**returned**	**to**	**Noone**	**to**	**practise**	**some**	**songs**	**for**	**George**	**,**
和	然后	返回	到	没有人	到	实践	一些	歌曲	为了	乔治	,

然后回到努恩那里，为乔治练习几首歌。

['speʃəli] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['dedli] [sɪg'nɪfɪkəns] :

specially	**that**	**one**	**of**	**almost**	**deadly**	**significance**	**:**
特别	那	一	的	几乎	致命	意义	:

尤其是那条几乎具有致命意义的线：

“ [ˌes 'aɪ] ['vuː] - [riːɛn] - [ˌem 'iː]['daɪər] .

“	**Si**	**vous**	**n'avez**	**rien**	**à**	**me**	**dire**	**.**
“	硅	您	-	里恩	-	我	可怕的	.

“我的处境很糟糕。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**88**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 88 页]

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ə'raɪvd] , [peɪl] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] ['hægərd] [frʌm; frəm] [ɪn'ses(ə)nt]

The	following	morning	George	arrived	,	pale	,	dusty	,	and	haggard	from	incessant
这	下列的	早晨	乔治	到达的	,	苍白	,	尘土飞扬	,	和	枯槁	从	不停歇

['trævəlɪŋ] .

travelling	.
旅行	.

第二天早上，乔治到了，脸色苍白，浑身沾满灰尘，因为不停地奔波而显得憔悴不堪。

“ [juː; jʊ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['beti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

“	You	here	,	”	he	said	to	Betty	,	as	she	met	him	on	the	stairs	.
“	你	这里	,	”	他	说	到	贝蒂	,	作为	她	遇见	他	在	这	楼梯	.

“你来了，”他对贝蒂说，贝蒂在楼梯上遇到了他。

“ [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

“	How	good	of	you	;	I	half	expected	to	find	you	.
“	如何	好的	的	你	;	我	一半	预期的	到	寻找	你	.

“你真是太好了；我其实早就料到会找到你。”

” [hiː; hi] [went] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['daːkənd] [ruːm] .

”	He	went	up	immediately	,	and	saw	his	mother	in	her	darkened	room	.
”	他	去	向上	立即地	,	和	锯	他的	母亲	在	她	变暗	房间	.

他立刻上楼，看到母亲在昏暗的房间里。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər] [θɪn] , [hɑːrd] - [wɜːrkt] [hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ ['denis] !

She	stretched	out	both	her	thin	,	hard	-	worked	hands	,	and	exclaimed	,	“	Denis	!
她	拉伸	出去	两个都	她	薄的	,	难的	-	工作	双手	,	和	惊呼	,	“	丹尼斯	!

她伸出她那双瘦削而饱经风霜的手，喊道：“丹尼斯！”

[noʊ] , [its] [dʒɔːrdʒ] . ”

No	,	it's	George	.	”
不	,	它是	乔治	.	”

不，是乔治。

“ [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

“	George	,	I	am	thankful	you	have	come	.
“	乔治	,	我	是	感恩	你	有	来	.

“乔治，我很感谢你来。”

['beti] [ɪz] [hɪr] [tuː] .

Betty	is	here	too	.
贝蒂	是	这里	也	.

贝蒂也在这里。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] .

You	and	she	must	manage	everything	.
你	和	她	必须	管理	一切	.

你们俩必须处理好一切。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [hed] !

Oh	,	my	poor	head	!
哦	,	我的	贫穷的	头	!

哦，我的头好痛！

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ?

Oh	,	George	,	wasn't	it	dreadful	?
哦	,	乔治	,	不是	它	可怕	?

哦，乔治，那真是太可怕了！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

I	think	I	am	going	mad	,	I	am	sure	I	am	;
我	思考	我	是	去	疯狂的	,	我	是	当然	我	是	;

我觉得我快疯了，我肯定我疯了；

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['denis] .
" and then she began to wander and talk about Denis .
" 和 然后 她 开始 到 漫步 和 讲话 关于 丹尼斯 .

然后她开始漫无目的地闲聊，谈论丹尼斯。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] [frʌm; frəm] ['noʊlənz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Oh , my dear boy , such a bill from Nolan's for you .
" 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 这样的 一个 账单 从 诺兰的 为了 你 .

"哦，我亲爱的孩子，诺兰餐厅要给你开出这么大的账单啊。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know what I am to do about it .
我 不 知道 什么 我 是 到 做 关于 它 .

我不知道该怎么办。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['haʊskiːpɪŋ] ['mʌni] .
I can never , never squeeze it out of the housekeeping money .
我 能 绝不 , 绝不 挤 它 出去 的 这 家政 钱 .

我永远、永远不可能从家政费里挤出这笔钱。

[læst] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Last time , you know ,
最后的 时间 , 你 知道 ,

上次，你知道的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[aɪ] [soʊld] [tuː] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [fɔːks] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['tiːpɑːt] ,
I sold two dozens of the large silver forks and an old teapot ,
我 卖 二 几十个 的 这 大的 银 叉子 和 一个 老的 茶壶 ,

我卖掉了二十几把大银叉和一个旧茶壶。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['terər] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪst] .
but I am always in terror lest they should be missed .
但 我 是 总是 在 恐怖 免得 他们 应该 是 错过 .

但我总是担心会错过它们。

" ['beti] ['hɜːrid] [dʒɔːrdʒ] [ə'weɪ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" Betty hurried George away , before his mother began to talk about him .
" 贝蒂 慌忙 乔治 离开 , 前 他的 母亲 开始 到 讲话 关于 他 .

"贝蒂赶紧把乔治拉走，免得他妈妈开始谈论他。"

[hiː; hi] [ænd; ənd] [bel] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
He and Belle seemed a good deal on her mind ,
他 和 美女 似乎 一个 好的 交易 在 她 头脑 ,

她似乎很在意他和贝儿的关系。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [im'plɔːrɪŋli] [tuː; tə] " [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [bel]
and she would urge him imploringly to " have nothing to say to Belle
和 她 会 敦促 他 恳求地 到 " 有 没有什么 到 说 到 美女
['redmənd] .
Redmond .
雷德蒙德 .

她会恳求他"不要跟贝尔·雷德蒙说话"。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [hæk] , [ænd; ənd] ['veri] ['selfɪʃ] , ['gɪdi] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] .
She is just a garrison hack , and very selfish , giddy , and ill - tempered .
她 是 只是 一个 驻军 黑客 , 和 非常 自私 , 头晕 , 和 患病的 - 淬火 .

她只是个驻军杂务员，非常自私、轻浮、脾气暴躁。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['beti] ;

I	wish	you	would	fall	in	love	with	Betty	;
我	希望	你	会	落下	在	爱	和	贝蒂	;

我希望你能爱上贝蒂;

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [ə'piːl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɪrz] .

"	it	would	never	do	for	this	constant	appeal	to	come	to	George's	ears	.
"	它	会	绝不	做	为了	这	持续的	上诉	到	来	到	乔治的	耳朵	.

“千万不能让乔治听到这种不断的呼吁。”

[nekst] [tuː; tə] ['dɛnɪsɪz] ['dɛts] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .

Next	to	Denis's	debts	it	was	ever	on	her	tongue	.
下一个	到	丹尼斯的	债务	它	曾是	曾经	在	她	舌头	.

除了丹尼斯的债务，这件事也总是挂在她嘴边。

“ [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [waɪf] !

“	George	,	you	have	been	so	good	to	me	,	I	wish	you	had	a	nice	wife	!
“	乔治	,	你	有	到过	所以	好的	到	我	,	我	希望	你	有	一个	好的	妻子	!

“乔治，你对我真好，我希望你有个好妻子！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] ['beti] ['redmənd] .

I	wish	you	would	marry	Betty	Redmond	.
我	希望	你	会	结婚	贝蒂	雷德蒙德	.

我希望你能娶贝蒂·雷德蒙。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [bel] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

She	may	not	be	as	handsome	as	Belle	;	but	she	is	young	and	pretty	,
她	可能	不是	是	作为	英俊的	作为	美女	;	但	她	是	年轻的	和	漂亮的	,

[ænd; ənd] [gʊd] ;

and	good	;
和	好的	;

她可能不如贝儿漂亮，但她年轻貌美，而且善良;

[oʊ] , [duː] ['mæri] ['beti] ['redmənd] .

oh	,	do	marry	Betty	Redmond	.
哦	,	做	结婚	贝蒂	雷德蒙德	.

哦，一定要娶贝蒂·雷德蒙。

" ['beti] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [aʊt]

"	Betty	,	who	had	almost	driven	him	out
"	贝蒂	,	WHO	有	几乎	驱动	他	出去

贝蒂差点把他赶出去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ruːm] , [sed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] :

of	his	mother's	room	,	said	with	her	finger	on	her	lips	:
的	他的	母亲的	房间	,	说	和	她	手指	在	她	嘴唇	:

她一边说着，一边用手指轻触嘴唇，说道：“在他母亲的房间里。”

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

“	She	must	be	kept	perfectly	quiet	and	know	nothing	.
“	她	必须	是	保留	完美	安静的	和	知道	没有什么	.

“必须让她绝对保持沉默，什么都不知道。”

[hɜːr; hər][maɪnd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] , [bʌt; bət] [ɪf] [left] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

Her	mind	has	had	a	great	shock	,	but	if	left	quite	undisturbed	she	will
她	头脑	有	有	一个	伟大的	震惊	,	但	如果	左边	相当	未受干扰	她	将要

['ræli] ;

rally	;
集会	;

她的精神受到了很大的惊吓，但如果不去打扰她，她就会恢复过来；

[soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔ'ræn] [sez] .

so	Dr	.	Moran	says	.
所以	博士	.	莫兰	说道	.

莫兰博士如是说。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

Now	if	you	will	come	downstairs	,	I	will	get	you	some	breakfast	.
现在	如果	你	将要	来	楼下	,	我	将要	得到	你	一些	早餐	.

如果你能下楼来，我去给你准备早餐。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['hʌŋgri] .

I	daresay	you	are	very	hungry	.
我	敢说	你	是	非常	饥饿的	.

我猜你一定很饿。

" [waɪlst] [hiː; hi][sæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [miːl] , ['beti] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['heɪsti] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

"	Whilst	he	sat	over	his	meal	,	Betty	gave	him	a	hasty	outline	of	what	had
"	而	他	卫星	超过	他的	一顿饭	,	贝蒂	给予	他	一个	仓促	大纲	的	什么	有

[ə'kɜːrd] ;

occurred	;
发生	;

“他一边吃饭一边听贝蒂匆匆向他概述了发生的事情；

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ; [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ;

of	what	she	had	done	;	of	what	there	was	to	do	;
的	什么	她	有	完毕	;	的	什么	那里	曾是	到	做	;

她所做的事；以及她将要做的事；

[ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['truːli]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] — ['tʃiːfli] [bɪlz] .

and	handed	him	a	truly	formidable	packet	of	letters	—	chiefly	bills	.
和	递交	他	一个	真的	强大	包	的	信件	—	主要	账单	.

然后递给他一大包信件——主要是账单。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] .

“	And	now	that	you	have	arrived	,	"	she	concluded	,	“	I	think	I	shall	go	home	.
“	和	现在	那	你	有	到达的	,	"	她	结束	,	“	我	思考	我	将	去	家	.

“既然你们已经到了，"她总结道，“我想我该回家了。”

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] . "

I	can	come	up	here	every	day	,	and	stay	from	morning	till	evening	.	"
我	能	来	向上	这里	每一个	天	,	和	停留	从	早晨	直到	晚上	.	"

我可以每天都来这里，从早待到晚。

“ [noʊ] , [noʊ] , [pliːz] [duː][nɑːt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['heɪstɪli] .

“	No	,	no	,	please	do	not	,	"	he	interrupted	hastily	.
“	不	,	不	,	请	做	不是	,	"	他	中断	草草	.

“不，不，请不要这样，"他急忙打断道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ə'lɔːŋ] [ə'loʊn] .

“	I	could	never	get	along	alone	.
"	我	可以	绝不	得到	沿着	独自的	.

“我从来都无法独处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] .
You would not expect me to do the housekeeping .
你 会 不是 预计 我 到 做 这 家政 .

你不会指望我做家务吧。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [nɜːrs] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'frend] ['kʊkuː] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvənt]
Who is to nurse my mother , and befriend Cuckoo , and look after the servants
WHO 是 到 护士 我的 母亲 , 和 交朋友 布谷鸟 , 和 看 后 这 仆人
?
?
?

谁来照顾我的母亲，和布谷鸟交朋友，照看仆人？

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['gretɪst]
If you will only stay for a short time , you will be doing us the greatest
如果 你 将要 仅有的 停留 为了 一个 短的 时间 , 你 将要 是 正在做 我们 这 最
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

如果您只能短暂停留，那将是我们莫大的恩惠。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
My mother is so fond of you .
我的 母亲 是 所以 喜爱 的 你 .

我妈妈非常喜欢你。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]
You said you were her eldest daughter , and I am sure you would not
你 说 你 是 她 长子 女儿 , 和 我 是 当然 你 会 不是
['dezərt] [hɜːr; hər] [naʊ] .
desert her now .
沙漠 她 现在 .

你说你是她的大女儿，我相信你现在不会抛弃她。

" [ænd; ənd] ['beti] [rɪ'meɪnd] .
" And Betty remained .
" 和 贝蒂 剩余 .

“贝蒂留了下来。”

[peɪl] - [feɪst] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['kʊkuː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] , ['helpləs] [bʌt; bət] [ə'fekʃənət] ,
Pale - faced hysterical Cuckoo was her shadow , helpless but affectionate ,
苍白 - 面对 歇斯底里的 布谷鸟 曾是 她 阴影 , 无助 但 亲热 ,
['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
following her in and out of the rooms ,
下列的 她 在 和 出去 的 这 房间 ,

脸色苍白、歇斯底里的杜鹃像影子一样跟着她，无助却又深情，跟着她进进出出房间。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
and in and out of the house , like a dog .
和 在 和 出去 的 这 房子 , 喜欢 一个 狗 .

像狗一样进进出出。

['beti] [roʊt] , [ænd; ənd] ['soʊd] , [ænd; ənd] [nəːst] , [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] ['intəvjuːd] ['æŋkʃəs]

Betty	wrote	,	and	sewed	,	and	nursed	,	and	personally	interviewed	anxious
贝蒂	写道	,	和	缝制的	,	和	护理	,	和	亲自	接受采访	焦虑的

['kɔːləz] ,

callers	,
来电者	,

贝蒂写作、缝纫、照顾病人，还亲自接听焦虑的来电者。

[ˌʌndər'tʊk] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [hemd] [blæk] [hæt] -

undertook	all	arrangements	about	the	luncheon	after	the	funeral	,	hemmed	black	hat	-
承担	全部	安排	关于	这	午餐	后	这	葬礼	,	包边	黑色的	帽子	-

['bændz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kuːkuːz] [frɑːk] .

bands	,	and	made	Cuckoo's	frock	.
乐队	,	和	制成	杜鹃鸟	连衣裙	.

他负责安排葬礼后的午宴，缝制黑色帽带，并为布谷鸟制作连衣裙。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

At	first	it	seemed	strange	to	George	,
在	第一的	它	似乎	奇怪的	到	乔治	,

起初，乔治觉得这很奇怪。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['beti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]

that	he	and	Betty	should	be	virtually	the	head	of	this
那	他	和	贝蒂	应该	是	几乎	这	头	的	这

他和贝蒂实际上应该是这件事的负责人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[lɑːrdʒ] , [dɪs'ɔːrdərli] [haʊs] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [miːlz] ,

large	,	disorderly	house	,	sitting	opposite	to	each	other	at	meals	,
大的	,	乱	房子	,	坐着	对面的	到	每个	其他	在	餐	,

宽敞杂乱的房子，吃饭时人们面对面坐着。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːəl]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

just	as	if	they	were	the	real	master	and	mistress	,
只是	作为	如果	他们	是	这	真实的	掌握	和	情妇	,

就好像他们才是真正的主人和女主人一样。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɪn] ['meni] ['æŋkʃəs] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ['oʊvər] [greɪv] ['mætərz] .

and	laying	their	heads	together	in	many	anxious	consultations	over	grave	matters	.
和	躺下	他们的	头部	一起	在	许多	焦虑的	咨询	超过	严重	事情	.

他们经常聚在一起，为重大的事情进行焦虑的商议。

['beti] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [nɜːrs] , [soʊ] [laɪt] - ['fʊtɪd] , ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][fɜːrm] ;

Betty	was	an	invaluable	nurse	,	so	light	-	footed	,	cheerful	and	firm	;
贝蒂	曾是	一个	无价	护士	,	所以	光	-	有脚的	,	快乐	和	公司	;

贝蒂是一位非常优秀的护士，她身轻如燕，性格开朗，做事坚定；

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [-] [ruːm] ,

she	spent	a	good	deal	of	her	time	in	the	invalid's	room	,
她	花费	一个	好的	交易	的	她	时间	在	这	无效的	房间	,

她大部分时间都待在病房里。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [pæst] ['meni] ['wɪri] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [sʌm; səm]

and	George	passed	many	weary	hours	in	the	study	,	endeavouring	to	evolve	some
和	乔治	通过了	许多	厌倦	小时	在	这	学习	,	努力	到	发展	一些

['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] .

order	out	of	chaos	.
命令	出去	的	混乱	.

乔治在书房里度过了许多疲惫的时光，努力从混乱中理出头绪。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][poʊst] - [bæg][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [bɪlz] , [lɑːrdʒ] , ['klæmər] , [ænd; ənd]

Each	morning	the	post	-	bag	was	heavy	with	bills	,	large	,	clamouring	,	and
每个	早晨	这	邮政	-	包	曾是	重的	和	账单	,	大的	,	喧闹	,	和

[ə'lɑːrmɪŋ] .

alarming	.
令人担忧	.

每天早上，邮袋里都装满了沉甸甸的账单，又大又乱，令人心惊胆战。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪlz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'nuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

There	were	bills	to	take	up	and	renew	,	there	were	mortgages	,
那里	是	账单	到	拿	向上	和	更新	,	那里	是	抵押贷款	,

有账单要处理和续签，还有抵押贷款要偿还。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['æŋgri] [dʌn] .

there	was	every	description	of	angry	dun	.
那里	曾是	每一个	描述	的	生气的	逼债	.

里面包含了对愤怒的邓恩的所有描述。

['meɪdʒər] [mə'loʊnz] ['krɛdɪtɚz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrməli] [pə'laɪt] ,

Major	Malone's	creditors	had	long	passed	from	the	obsequious	to	the	formally	polite	,
主要的	马龙的	债权人	有	长的	通过了	从	这	低三下四	到	这	正式地	有礼貌的	,

马龙少校的债主们早已从卑躬屈膝转变为彬彬有礼。

[ðə; ði] [pə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˊfriːziiŋli] - [lə'kɑːnɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˊfriːziiŋli] - [lə'kɑːnɪk][tuː; tə][ðə; ði]

the	polite	to	the	freezingly	-	laconic	,	from	the	freezingly	-	laconic	to	the
这	有礼貌的	到	这	寒冷地	-	简洁	,	从	这	寒冷地	-	简洁	到	这

['θretnɪŋ] [steɪdʒ] .

threatening	stage	.
威胁	阶段	.

从礼貌到冷漠寡言，再从冷漠寡言到威胁阶段。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃiːk] [bɜːrnt] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]

George's	cheek	burnt	,	as	he	glanced	at
乔治的	脸颊	烧焦的	,	作为	他	瞥了一眼	在

乔治瞥了一眼，脸颊顿时火辣辣的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] , [æz; əz]

some	of	these	effusions	,	and	his	head	ached	,	and	his	heart	sank	,	as
一些	的	这些	渗出液	,	和	他的	头	疼痛	,	和	他的	心	沉没	,	作为

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

he	went	over	them	.
他	去	超过	他们	.

当他查看这些积液时，他感到头痛欲裂，心头一沉。

['dʌz(ə)n]['æftər]['dʌz(ə)n] .

Dozen	after	dozen	.
打	后	打	.

一打又一打。

[wʌt] [wɜːr; wər] ['kʌmpəniːz] [ə'kaʊnts] [ɔːr] [mes] [ə'kaʊnts] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə] [ðiːz] ?

What	were	company's	accounts	or	mess	accounts	in	comparison	to	these	?
什么	是	公司的	账户	或者	混乱	账户	在	比较	到	这些	?

与这些相比，公司的账目或杂务账目是什么样的?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sə'lɪsɪtər] ,

At	length	he	called	in	the	aid	of	the	family	solicitor	,
在	长度	他	称为	在	这	援助	的	这	家庭	律师	,

最后他请来了家里的律师帮忙。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

and	between	them	they	endeavoured	to	reach	the	bottom	of	affairs	.
和	之间	他们	他们	努力	到	抵达	这	底部	的	事务	.

他们二人努力查明真相。

['æftər] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [siː] [ʌv; əv] ['dɛts] ,

After	groping	for	several	days	,	among	a	perfect	sea	of	debts	,
后	摸索	为了	一些	天	,	之中	一个	完美的	海	的	债务	,

在债务的汪洋大海中摸索了几天之后，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['meɪdʒər] [mə'loʊn] — [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni]

they	came	to	the	conclusion	that	Major	Malone	—	who	had	never	known	any
他们	来了	到	这	结论	那	主要的	马龙	—	WHO	有	绝不	已知	任何

['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

personal	inconvenience	from	want	of	money	,
个人的	不便	从	想	的	钱	,

他们得出结论，马龙少校——他从未经历过缺钱带来的任何个人不便——

[huː] [hæd; həd] [braʊ] - ['biːtn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] ,

who	had	brow	-	beaten	all	his	creditors	,
WHO	有	眉头	-	被打败	全部	他的	债权人	,

他曾恐吓所有债权人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fjuːnərəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn]

and	who	had	the	most	imposing	funeral	that	had	been	seen	for	years	in
和	WHO	有	这	最多	气势磅礴	葬礼	那	有	到过	已见	为了	年	在

[ðoʊz] [pɑːrts] — [hæd; həd][daɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz]

those	parts	—	had	died	as	much	a	pauper	as	if	he	had	breathed	his
那些	部分	—	有	死亡	作为	很多	一个	穷光蛋	作为	如果	他	有	呼吸	他的

[læst] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['wɜːrkhaʊs] .

last	in	the	county	workhouse	.
最后的	在	这	县	济贫	.

他的葬礼是当地多年来最隆重的，但他死时却像死在郡济贫院里一样穷困潦倒。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'loʊnz] [fɔːr; fər]['evər] .

The	place	was	gone	from	the	Malones	for	ever	.
这	地方	曾是	已消失	从	这	马龙	为了	曾经	.

马龙一家永远失去了这个地方。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['fɑːrmz] , [ðə; ði] [stɑːk] , [ðə; ði] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

Also	the	farms	,	the	stock	,	the	silver	,	and	the	furniture	.
还	这	农场	,	这	库存	,	这	银	,	和	这	家具	.

还有农场、牲畜、银器和家具。

[ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [kʊd; kəd]

All	that	Mrs	.	Malone	could
全部	那	太太	.	马龙	可以

马龙太太所能做到的一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[kleɪm] [ɔːr] ['kæri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʃæbi] ['wɔːrdroʊb] .

claim	or	carry	from	her	home	was	her	own	exceedingly	shabby	wardrobe	.
宣称	或者	携带	从	她	家	曾是	她	自己的	非常	破旧	衣柜	.

她从家里拿走或带走的，是她自己极其破旧的衣物。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['kʊkuː] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['peniləs] ; [hɜːr; hər]['dʒɔɪntʃər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv]

She	and	Cuckoo	were	literally	penniless	;	her	jointure	had	been	disposed	of
她	和	布谷鸟	是	字面上地	身无分文	;	她	关节	有	到过	处置	的

, [ænd; ənd] ['gæmbld] [ə'weɪ] ;

,	and	gambled	away	;
,	和	赌博	离开	;

她和布谷鸟实际上身无分文；她的嫁妆已被挥霍一空，全部输在了赌桌上；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [hɜːr; hər] ['veri] [bed][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

she	had	not	a	pound	in	the	world	;	her	very	bed	was	the	property	of	a
她	有	不是	一个	磅	在	这	世界	;	她	非常	床	曾是	这	财产	的	一个

['mʌni] - ['lendər] ;

money	-	lender	;
钱	-	贷款机构	;

她身无分文；就连她的床也是放高利贷者的财产；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['sælvɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

there	was	not	a	scrap	of	salvage	out	of	the	wreck	.
那里	曾是	不是	一个	废料	的	打捞	出去	的	这	破坏	.

残骸中没有找到任何可以回收利用的物品。

[laʊd] - [vɔɪst] ['æŋgri] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [hʊkt] ['noʊzɪz] , [pə'veɪdid] [ðə; ði]

Loud	-	voiced	angry	men	and	women	,	some	with	hooked	noses	,	pervaded	the
大声	-	配音	生气的	男人	和	女性	,	一些	和	钩子	鼻子	,	弥漫	这

['ævənuː] [ænd; ənd] [graʊndz] ,

avenue	and	grounds	,
大街	和	理由	,

大声喧哗、怒气冲冲的男男女女，其中一些人长着鹰钩鼻，充斥着大街小巷和周围的场地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] !

and	the	house	was	almost	in	a	state	of	siege	!
和	这	房子	曾是	几乎	在	一个	状态	的	围城	!

房子几乎处于被围困的状态!

“ [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

“	What	was	to	be	done	?
“	什么	曾是	到	是	完毕	?

“该怎么办？”

” [dʒɔːrdʒ] [æskt] [hɪm'self] ,

”	George	asked	himself	,
”	乔治	问	他自己	,

乔治问自己：

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hed] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gɑːrdn] [wɔːk] [ɪn]

as	with	a	burning	head	he	walked	up	and	down	the	long	garden	walk	in
作为	和	一个	燃烧	头	他	步行	向上	和	向下	这	长的	花园	走	在

[ðə; ði] [kuːl] [dʒuːn] ['iːvnɪŋ] ,

the	cool	June	evening	,
这	凉爽的	六月	晚上	,

他仿佛头顶着火似的，在六月凉爽的傍晚，沿着长长的花园小径来回踱步。

['æftər] ['aʊərz] [spent] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['intəvjuːz] .

after	hours	spent	in	writing	letters	,	and	holding	interviews	.
后	小时	花费	在	写作	信件	,	和	保持	访谈	.

花费数小时撰写信件和进行采访。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kʊkuː] [ə'weɪ][tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət]['sʌbɜːrb] [nɪr]

He	must	get	his	mother	and	Cuckoo	away	to	some	quiet	suburb	near
他	必须	得到	他的	母亲	和	布谷鸟	离开	到	一些	安静的	市郊	靠近

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

他必须带着母亲和布谷鸟逃到都柏林附近某个安静的郊区去。

[wer] ['kʊkuː] [kʊd; kəd][biː; bi][sent][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv]

where	Cuckoo	could	be	sent	to	school	,	and	where	they	could	live
在哪里	布谷鸟	可以	是	发送	到	学校	,	和	在哪里	他们	可以	居住

布谷鸟可以去哪里上学，他们也可以在哪里居住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃiːpli] .

cheaply	.
便宜	.

价格低廉。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

To	ensure	their	existing	at	all	,
到	确保	他们的	现存的	在	全部	,

为了确保它们的存在，

[hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns][hænd]['oʊvər]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ;

he	must	at	once	hand	over	almost	the	whole	of	his	own	private	income	;
他	必须	在	一次	手	超过	几乎	这	所有的	的	他的	自己的	私人的	收入	;

他必须立即上交几乎全部私人收入；

[fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ,

four	hundred	a	year	would	be	little	enough	for	them	to	live	upon	,
四	百	一个	年	会	是	小的	足够的	为了	他们	到	居住	之上	,

每年四百块钱足够他们生活了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

for	his	mother	was	a	bad	manager	,	and	had	caught	her	husband's
为了	他的	母亲	曾是	一个	坏的	经理	,	和	有	捕捉	她	丈夫的

[kreɪz] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪlz] .

craze	for	running	up	bills	.
狂热	为了	跑步	向上	账单	.

因为他的母亲理财不善，而且染上了丈夫挥霍无度的坏习惯。

[jes] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

Yes	,	he	saw	nothing	for	it	but	to	relinquish	his	own	small	fortune	.
是的	,	他	锯	没有什么	为了	它	但	到	放弃	他的	自己的	小的	财富	.

是的，他别无选择，只能放弃自己微薄的积蓄。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	he	could	contemplate	with	equanimity	;	he	could	live	without	it	.
这	他	可以	沉思	和	平静	;	他	可以	居住	没有	它	.

对此他可以平静地思考；没有它他也能生活。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['duːti][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

But	another	duty	was	ten	times	more	difficult	.
但	其他	责任	曾是	十	时代	更多的	难的	.

但另一项任务的难度是它的十倍。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['beti] .
He must give up Betty .
他 必须 给 向上 贝蒂 .

他必须放弃贝蒂。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['beti] ?
How could he relinquish Betty ?
如何 可以 他 放弃 贝蒂 ?

他怎么能放弃贝蒂呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?
How was he to live without her ?
如何 曾是 他 到 居住 没有 她 ?

没有她，他该如何活下去?

['beti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [piːs] ,
Betty had long ago made her peace ,
贝蒂 有 长的 前 制成 她 和平 ,

贝蒂早就释怀了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'teik] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
though she had never breathed a word of her mistake that evening in the
尽管 她 有 绝不 呼吸 一个 单词 的 她 错误 那 晚上 在 这
['medoʊ] [leɪn] .
meadow lane .
草地 车道 .

尽管那天晚上在草地小路上，她对自己的错误只字未提。

['æbsəns] [hæd; həd][nɑːt] [ə'blitəreitid] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] — [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
Absence had not obliterated her image from his mind — quite the reverse .
缺席 有 不是 彻底摧毁 她 图像 从 他的 头脑 — 相当 这 撤销 .

分离并没有抹去她在他脑海中的身影——恰恰相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ðæt] [biːts] [ə'pɑːn] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]
He saw her now in the fierce light that beats upon people with whom you live
他 锯 她 现在 在 这 凶猛的 光 那 节拍 之上 人们 和 谁 你 居住
[ɪn] ['aʊərli] ['kɑːntækt] .
in hourly contact .
在 每小时 接触 .

他现在在那种每时每刻都与你朝夕相处的人们所感受到的强烈阳光下，看到了她。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He saw her devotion to his mother .
他 锯 她 虔诚 到 他的 母亲 .

他看到了她对他母亲的孝顺。

[hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] , [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]
Her unselfishness and energy , and cheerfulness , were all made known to
她 无私 和 活力 , 和 愉悦 , 是 全部 制成 已知 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他亲眼见证了她的无私、活力和开朗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	was	not	merely	a	very	pretty	acquaintance	,	with	lovely	grey	eyes	and	a
她	曾是	不是	仅仅	一个	非常	漂亮的	熟人	,	和	迷人的	灰色的	眼睛	和	一个

['meri] [læf] ,

merry	laugh	,
欢乐	笑	,

她不仅仅是一位长相非常漂亮的熟人，有着迷人的灰色眼睛和爽朗的笑声，

[huː] [sæt][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

who	sat	a	horse	to	perfection	.
WHO	卫星	一个	马	到	完美	.

他骑术精湛，堪称完美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .

She	was	something	more	in	his	eyes	;	she	was	the	girl	he	loved	.
她	曾是	某物	更多的	在	他的	眼睛	;	她	曾是	这	女孩	他	喜爱	.

在他眼里，她不仅仅是他爱的人，她是他心爱的女孩。

[hiː; hi] ['nevər] [kæst][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [bel] .

He	never	cast	a	thought	to	Belle	.
他	绝不	投掷	一个	想法	到	美女	.

他从未想过贝尔。

['beti] [hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [kloʊzd] [ðə; ði]

Betty	had	swept	her	out	of	his	mind	,	and	,	so	to	speak	,	closed	the
贝蒂	有	扫荡	她	出去	的	他的	头脑	,	和	,	所以	到	说话	,	关闭	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

贝蒂让她彻底从他的脑海中消失了，可以说，关上了那扇门。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['nuːn] , ['ɔːlmoʊst] ['deɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər]

She	came	to	Noone	,	almost	daily	,	and	looked	into	his	face	with	a	tender
她	来了	到	没有人	,	几乎	日常的	,	和	看起来	进入	他的	脸	和	一个	投标

['sɪstərli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [geɪz] ,

sisterly	sympathetic	gaze	,
姐妹情谊	交感神经	目光	,

她几乎每天都来看望努恩，用温柔、姐妹般的同情目光注视着他的脸。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] “ [hoʊpt] [ðæt] ['beti]

and	asked	for	his	dear	mother	,	and	sighed	,	and	“	hoped	that	Betty
和	问	为了	他的	亲爱的	母亲	,	和	叹了口气	,	和	“	希望	那	贝蒂

[wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] !

was	of	some	use	!
曾是	的	一些	使用	!

他呼唤着他亲爱的母亲，叹了口气，心想“希望贝蒂能帮上忙！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['wɪlɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]

She	was	a	good	,	willing	child	,	and	fond	of	nursing	,	though	,	perhaps	,	a
她	曾是	一个	好的	,	愿意的	孩子	,	和	喜爱	的	护理	,	尽管	,	也许	,	一个

['lɪt(ə)l] [brʌsk]

little	brusque
小的	粗暴

她是个乖巧懂事的孩子，喜欢吃奶，虽然可能有点生硬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [rʌf] .
and **rough** **.**
和 粗糙的 .

而且粗糙。

[naʊ] [aɪ][maɪ'self] , ” [sed] [bel] , “ [ˌeɪ 'em][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['sensətɪv] ,
Now **I** **myself** **,** **”** **said** **Belle** **,** **“** **am** **so** **exquisitely** **sensitive** **,**
现在 我 我 , ” 说 美女 , “ 是 所以 精美绝伦 敏感的 ,

“而我自己,”贝尔说，“却又如此敏感。”

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [griːf] [ɔːr] [peɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪl] ,
that **I** **cannot** **bear** **to** **see** **grief** **or** **pain** **;** **it** **makes** **me** **ill** **,**
那 我 不能 熊 到 看 悲伤 或者 疼痛 ; 它 制作 我 患病的 ,

我无法忍受看到悲伤或痛苦；这会让我感到恶心。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'kjuːtli] .
but **I** **have** **felt** **for** **you** **acutely** **.**
但 我 有 毛毡 为了 你 急性 .

但我对你感同身受。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , [ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ,
I **have** **thought** **so** **much** **of** **you** **,** **dear** **Mr** **.** **Holroyd** **,** **in** **all** **your** **trouble** **,**
我 有 想法 所以 很多 的 你 , 亲爱的 先生 . 霍尔罗伊德 , 在 全部 你的 麻烦 ,

亲爱的霍尔罗伊德先生，您在遭遇种种困境时，我一直非常想念您。

” [ænd; ənd] [terz] ['æktʃuəli] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] — [θi'ætrɪk(ə)l] [terz] .
” **and** **tears** **actually** **trembled** **on** **her** **lashes** **—** **theatrical** **tears** **.**
” 和 眼泪 实际上 颤抖 在 她 睫毛 — 戏剧 眼泪 .

“她的睫毛上真的泛起了泪光——那是戏剧性的眼泪。”

“ [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] , ” [θɔːt] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ **Words** **are** **cheap** **,** **”** **thought** **George** **as** **he** **walked** **with** **her** **to** **the**
” 字 是 便宜的 , ” 想法 乔治 作为 他 步行 和 她 到 这
['ævənuː] [geɪt] ,
avenue **gate** **,**
大街 门 ,

“言语廉价,”乔治一边想着，一边陪着她走向大道大门。

[wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
when **she** **bade** **him** **a** **lingering** **good** **-** **bye** **.**
什么时候 她 巴德 他 一个 挥之不去的 好的 - 再见 .

她依依不舍地向他道别。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [diːdz] — [wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [ə'genst] ['fɪfti] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] .
Give **him** **deeds** **—** **one** **night** **of** **watching** **,** **against** **fifty** **pretty** **speeches** **.**
给 他 契约 — 一 夜晚 的 观看 , 反对 五十 漂亮的 演讲 .

给他实际行动——一晚的守夜，胜过五十场华丽的演讲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ['waɪdli] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'preɪzd] ['prɪti] , ['wɜːrldli] , ['selfɪʃ] ,
His **eyes** **were** **opened** **widely** **now** **,** **and** **he** **appraised** **pretty** **,** **worldly** **,** **selfish** **,**
他的 眼睛 是 打开 广泛 现在 , 和 他 已评估 漂亮的 , 世俗 , 自私 ,
[bel] [æt; ət][hɜːr; hər] [truː] ['vælјuː] .
Belle **at** **her** **true** **value** **.**
美女 在 她 真的 价值 .

他现在睁大了眼睛，看清了漂亮、世故、自私的贝儿的真实价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .
THE HOUR AND THE MAN .
这 小时 和 这 男人 .

时间和人物。

“ [miːt] [ˌem 'iː][baɪ] ['muːnlaɪt] [ə'loʊn] ,
“ Meet me by moonlight alone ,
“ 见面 我 经过 月光 独自的 ,

“我们独自在月光下相会，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] .
And then I will tell you a tale .
和 然后 我 将要 告诉 你 一个 故事 .

然后我会给你讲个故事。

” — [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [weɪd] .
” — J . A . Wade .
” — J . 一个 . 韦德 .

——JA·韦德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - , [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end]
It was the very last evening at Bridgetstown , a lovely one , towards the end
它 曾是 这 非常 最后的 晚上 在 - , 一个 迷人的 一 , 向 这 结尾
[ʌv; əv][dʒuːn] ;
of June ;
的 六月 ;

那是我们在布里奇斯敦的最后一个夜晚，一个美好的夜晚，在六月底；

['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] ([naʊ] ['pæsɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði][mə'loʊnz]) [lʊkt] [tuː; tə]
never had the place (now passing for ever from the Malones) looked to
绝不 有 这 地方 (现在 通过 为了 曾经 从 这 马龙) 看起来 到
['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] .
greater advantage .
更大的 优势 .

这个地方（现在将永远归马龙家族所有）从未像现在这样展现出如此巨大的优势。

[ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊnd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
The pleasure - ground was quite a blaze of roses ,
这 乐趣 - 地面 曾是 相当 一个 火焰 的 玫瑰 ,

游乐场里玫瑰盛开，一片绚丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] [wɜːr; wər] ['bɔːdəd] [baɪ]['freɪgrənt] [ˌmɪnjə'net] , ['wɔːlflaʊər] [ænd; ənd]
and all the garden walks were bordered by fragrant mignonette , wallflower and
和 全部 这 花园 散步 是 带边框 经过 香 小醋汁 , 壁花 和
[swiːt] [piː] .
sweet pea .
甜的 豌豆 .

花园里所有的小径两旁都种满了芬芳的木犀草、紫罗兰和香豌豆。

['mɪsɪz] . [mə'loʊn] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌdaʊn'sterz] ,
Mrs . Malone , who was now convalescent , and able to be downstairs ,
太太 . 马龙 , WHO 曾是 现在 康复期 , 和 有能力的 到 是 楼下 ,

马龙太太现在已经康复，可以下楼活动了。

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

was	holding	a	melancholy	and	final	interview	with	Miss	Dopping	and	the
曾是	保持	一个	忧郁	和	最终的	面试	和	错过	兴奋剂	和	这

\- — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪni] ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] [terz] ,

Finnys	—	she	and	Mrs	.	Finny	mingling	their	tears	,
-	—	她	和	太太	.	芬尼	混杂	他们的	眼泪	,

她正在与多平小姐和芬尼一家进行一场令人伤感的最后一次面谈——她和芬尼太太泪流满面。

[waɪlst]

whilst

而

而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

[mə'riːə][ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [krɔːs] ['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]

Maria	and	Miss	Dopping	kept	up	a	cross	fire	of	would	-	be	consolatory
玛丽亚	和	错过	兴奋剂	保留	向上	一个	叉	火	的	会	-	是	安慰

[ri'mɑːks] .

remarks	.
评论	.

玛丽亚和多平小姐你来我往地互相说着安慰的话。

[ðə; ði] [mə'loʊnz] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʌblɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['beti] ,

The	Malones	were	leaving	for	Dublin	the	next	morning	,	and	Betty	,
这	马龙	是	离开	为了	都柏林	这	下一个	早晨	,	和	贝蒂	,

马龙一家第二天一早就要动身前往都柏林，贝蒂

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pækɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kʊkuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

who	had	been	packing	hard	for	three	days	,	came	out	with	Cuckoo	for	a
WHO	有	到过	包装	难的	为了	三	天	,	来了	出去	和	布谷鸟	为了	一个

[breθ] [ʌv; əv] [er] ,

breath	of	air	,
气息	的	空气	,

连续三天辛苦打包行李的人带着库库出来透透气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .

and	a	farewell	round	of	the	pleasure	-	grounds	and	garden	.
和	一个	告别	圆形的	的	这	乐趣	-	理由	和	花园	.

最后，在游乐场和花园里进行了一圈告别巡视。

[bʌt; bət] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['sʌmənd] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi]

But	Cuckoo	was	presently	summoned	indoors	,	and	Betty	was	left	alone	—	she
但	布谷鸟	曾是	目前	被召唤	室内	,	和	贝蒂	曾是	左边	独自的	—	她

[wʌz; wəz]['taɪərd] , ['veri] ['taɪərd] ,

was	tired	,	very	tired	,
曾是	疲劳的	,	非常	疲劳的	,

但布谷鸟很快就被叫回屋里去了，贝蒂独自一人留了下来——她很累，非常累。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ]

and	seating	herself	on	the	steps	inside	the	garden	gate	,	with	her	chin	resting
和	座位	她自己	在	这	步骤	里面	这	花园	门	,	和	她	下巴	休息

[ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

on	her	hand	,
在	她	手	,

她坐在花园大门内的台阶上，手托着下巴。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] ['sɪlvər] [muːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər]

looked up at the full silver moon , with a face almost as white as her

看起来 向上 在 这 满的 银 月亮 , 和 一个 脸 几乎 作为 白色的 作为 她

[dres] .

dress .

裙子 .

她抬头望着满月，脸色几乎和她的裙子一样白皙。

[dʒɔːrdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔlɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [dɪ'skraɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

George , who had been solacing himself with a cigar , descried her from

乔治 , WHO 有 到过 安慰 他自己 和 一个 雪茄 , 描述 她 从

[ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

a distance ,

一个 距离 ,

乔治一边抽着雪茄自娱自乐，一边远远地打量着她。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ;

and hastened to join her ;

和 加快 到 加入 她 ;

于是赶紧赶去和她会合；

[hiː; hi] ['skersli] ['evər][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] [naʊ] ,

he scarcely ever got a chance of having a word with her alone now ,

他 几乎 曾经 得到 一个 机会 的 拥有 一个 单词 和 她 独自的 现在 ,

他现在几乎没有机会和她单独说句话了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [sɔːt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and here was a long - sought opportunity .

和 这里 曾是 一个 长的 - 寻求 机会 .

这是一个期待已久的机会。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The evening

这 晚上

夜晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 100]

[页 -]

[第100页]

['briːzɪz] [bluː] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv]

breezes blew across their faces , and brought with them the scents of

微风 吹 穿过 他们的 面孔 , 和 带来 和 他们 这 气味 的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['roʊziz] ,

thousands of roses ,

数千 的 玫瑰 ,

微风拂过他们的脸庞，带来了成千上万朵玫瑰的芬芳。

[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sʌmər] [siːmd] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,

the very spirit of summer seemed riding on the night ,

这 非常 精神 的 夏天 似乎 骑术 在 这 夜晚 ,

夏日的气息仿佛就萦绕在夜空中。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][duː][hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] ,

and summoning all people out of doors — to come and do her homage ,

和 召唤 全部 人们 出去 的 门 — 到 来 和 做 她 尊敬 ,

她号召所有人走出家门，前来向她致敬。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [æt; ət] - [huː] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]

but	the	only	two	at	Bridgetstown	who	stood	among	the	moon	-	lit	flowers	were
但	这	仅有的	二	在	-	WHO	站立	之中	这	月亮	-	点燃	花朵	是

[dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd][ænd; ənd] ['beti] ['redmənd] .

George	Holroyd	and	Betty	Redmond	.
乔治	霍尔罗伊德	和	贝蒂	雷德蒙德	.

但只有乔治·霍尔罗伊德和贝蒂·雷德蒙站在布里奇斯敦月光下的花丛中。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [naɪt] [æt; ət] - !

“	Well	,	this	is	the	last	night	at	Bridgetstown	!
“	出色地	,	这	是	这	最后的	夜晚	在	-	!

“嗯，这是在布里奇斯敦的最后一晚了！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪts] [best] ,

”	he	said	,	“	and	the	old	place	is	looking	its	best	,
”	他	说	,	“	和	这	老的	地方	是	寻找	它是	最好的	,

他说：“老房子现在看起来棒极了。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hɔːnt] ['aʊər; ɑːr] ['meməriz] .

as	if	it	was	determined	to	haunt	our	memories	.
作为	如果	它	曾是	决定	到	出没	我们的	回忆	.

仿佛它注定要萦绕在我们的记忆中。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz][aɪ] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][neɪl] [ʌp] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

There	is	the	yellow	rose	I	helped	you	to	nail	up	—	do	you	remember	?
那里	是	这	黄色的	玫瑰	我	帮助	你	到	指甲	向上	—	做	你	记住	?

那是我帮你钉上的那朵黄玫瑰——你还记得吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [wʌn] — [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ] . ”

I	think	I	deserve	one	—	as	a	memento	.	”
我	思考	我	应得	一	—	作为	一个	纪念	.	”

我觉得我应该得到一个——作为纪念品。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪ] [help] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [kəm'poʊzdli] .

“	Then	I	am	sure	you	may	help	yourself	,	”	she	returned	composedly	.
“	然后	我	是	当然	你	可能	帮助	你自己	,	”	她	返回	镇定	.

“那么我相信你一定能帮上忙，”她镇定地回答道。

“ [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] . ”

“	No	,	I	want	you	to	give	me	one	.	”
“	不	,	我	想	你	到	给	我	一	.	”

“不，我要你给我一个。”

“ ['veri] [wel] , ” ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['hevi] - ['hedɪd] ['jeloʊ] [roʊz] .

“	Very	well	,	”	rising	and	breaking	off	a	heavy	-	headed	yellow	rose	.
“	非常	出色地	,	”	上升	和	打破	离开	一个	重的	-	标题	黄色的	玫瑰	.

“很好，”他抬起头，折断了一朵沉甸甸的黄玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ðɪs] [oʊld] [triː] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

“	I	shall	never	see	this	old	tree	again	,	”	he	said	,	as	he	took	it	from
“	我	将	绝不	看	这	老的	树	再次	,	”	他	说	,	作为	他	采取	它	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“我再也见不到这棵老树了，”他一边说着，一边从她手中接过树干。

“ [nɔːr][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ʌv; əv] - — [nɔːr] — [nɔːr] — — ”
“ Nor the house and grounds of Bridgetstown — nor — nor — — ”
“ 也不 这 房子 和 理由 的 - — 也不 — 也不 — — ”

“布里奇斯敦的房屋和庄园——也——也——”

“ [nɔːr] ['eni] [wʌn] [ɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ Nor any one in Ballingoole , ” she added , without raising her eyes .
“ 也不 任何 一 在 - , ” 她 额外 , 没有 提高 她 眼睛 .

“巴林古尔镇也没有人，”她补充道，眼睛都没抬一下。

“ [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['greɪvli] ; “ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] ['evri] [wʌn] ,
“ Do not say that , ” he returned gravely ; “ I hope to see every one ,
“ 做 不是 说 那 , ” 他 返回 严重地 ; “ 我 希望 到 看 每一个 一 ,

“别这么说，”他严肃地回答道，“我希望见到每个人，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['beti] .
and above all to see you , Betty .
和 多于 全部 到 看 你 , 贝蒂 .

最重要的是能见到你，贝蒂。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? ”
What should we have done without you ? ”
什么 应该 我们 有 完毕 没有 你 ? ”

如果没有你，我们该怎么办?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [riː'siːtɪŋ] [hɜːr'self] ['wɪrəli] .
“ It was nothing , ” she replied , reseating herself wearily .
“ 它 曾是 没有什么 , ” 她 回复 , 重新就座 她自己 疲劳 .

“没什么，”她疲惫地重新坐下，回答道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [lɔːŋ] , ” ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ I have always been at home here , long , ” looking at him with a
“ 我 有 总是 到过 在 家 这里 , 长的 , ” 寻找 在 他 和 一个
['sʌmwʌt] ['wɔːtəri] [smaɪl] ,
somewhat watery smile ,
有些 水状的 微笑 ,

“我一直都把这里当成自己的家，很久很久了，”她看着他，脸上带着一丝略显湿润的微笑。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] !
“ before you came !
“ 前 你 来了 !

“在你来之前！”

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪndiə] ?
When are you going back to India ?
什么时候 是 你 去 后退 到 印度 ?

你什么时候回印度?

[suːn] ? ”
Soon ? ”
很快 ? ”

很快? ”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['setld] [maɪ] ['mʌðər] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɪn] ['dʌblɪn] . ”
“ As soon as I have settled my mother comfortably in Dublin . ”
“ 作为 很快 作为 我 有 定居 我的 母亲 舒适地 在 都柏林 . ”

“等我把母亲在都柏林安顿好之后。”

“ [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ] ? ”
“ Then to - morrow will be good - bye ? ”
“ 然后 到 - 明天 将要 是 好的 - 再见 ? ”

“那么明天就是永别了吗? ”

“ [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [daʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

“	No	,	I	shall	run	down	again	for	a	day	.
”	不	,	我	将	跑步	向下	再次	为了	一个	天	.

“不，我还要再跑一天。”

['beti] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ;

Betty	,	I	want	to	ask	you	something	;
贝蒂	,	我	想	到	问	你	某物	;

贝蒂，我想问你件事；

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	102	]
”	[	页	-	]

“[第 102 页]

[hiː; hi] ['lætərli] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

he	latterly	called	her	by	her	Christian	name	quite	naturally	.
他	后来	称为	她	经过	她	基督教	姓名	相当	自然	.

后来，他很自然地就直呼她的教名了。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] - ,

“	You	remember	when	we	came	back	from	Roskeen	,
”	你	记住	什么时候	我们	来了	后退	从	-	,

你还记得我们从罗斯金回来的时候吗?

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] — [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ?

where	we	had	always	been	such	good	friends	—	had	we	not	?
在哪里	我们	有	总是	到过	这样的	好的	朋友们	—	有	我们	不是	?

我们一直都是那么好的朋友——难道不是吗?

” ['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['lævəndər] , [wɪð; wɪθ]

”	Betty	nodded	,	and	stared	at	an	enormous	bush	of	lavender	,	with
”	贝蒂	点头	,	和	凝视	在	一个	巨大的	衬套	的	薰衣草	,	和

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	somewhat	fixed	expression	.
一个	有些	固定的	表达	.

贝蒂点了点头，目光呆滞地盯着一大丛薰衣草。

“ ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	Afterwards	,	when	I	met	you	at	home	,	you	would	scarcely	speak	to	me	,
”	然后	,	什么时候	我	遇见	你	在	家	,	你	会	几乎	说话	到	我	,

“后来，当我在家见到你时，你几乎不跟我说话，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

or	even	look	at	me	—	will	you	tell	me	the	reason	of	this	?
或者	甚至	看	在	我	—	将要	你	告诉	我	这	原因	的	这	?

或者你甚至看看我——你能告诉我这是为什么吗?

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] . ”

for	I	know	you	are	a	girl	who	always	has	a	reason	for	her	actions	.	”
为了	我	知道	你	是	一个	女孩	WHO	总是	有	一个	原因	为了	她	行动	.	”

因为我知道你是一个做事总有理由的女孩。

“ [jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] — [aɪ] [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	Yes	—	if	you	wish	it	very	much	—	I	will	,	”	she	answered	,
”	是的	—	如果	你	希望	它	非常	很多	—	我	将要	,	”	她	回答	,

“是的——如果您非常希望如此——我会的，”她回答道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði]['grævə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] ,

drawing	a	pattern	in	the	gravel	with	the	toe	of	her	shoe	,
绘画	一个	图案	在	这	碎石	和	这	脚趾	的	她	鞋	,

她用鞋尖在碎石上画着图案，

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ but I would much rather not tell you . ”
“ 但 我 会 很多 相当 不是 告诉 你 . ”

但我宁愿不告诉你。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] . ”
“ And I would so much rather that you did tell me . ”
“ 和 我 会 所以 很多 相当 那 你 做过 告诉 我 . ”

“我更希望你能告诉我。”

“ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][aɪ] [keɪm] [hoʊm] — [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] — [aɪ]
“ It — it was only the evening after I came home — I made a mistake — I
“ 它 — 它 曾是 仅有的 这 晚上 后 我 来了 家 — 我 制成 一个 错误 — 我

“就在我回家后的第二天晚上，我犯了个错误——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [leɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['lɪzi] [mə'keɪb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
was in the meadow lane , and I saw Lizzie Maccabe and a gentleman ;
曾是 在 这 草地 车道 , 和 我 锯 莉齐 马加比 和 一个 绅士 ;

我当时在草地小路上，看到了莉齐·麦凯布和一位绅士；

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] . ”
he seemed very fond of her — and she said that it was you . ”
他 似乎 非常 喜爱 的 她 — 和 她 说 那 它 曾是 你 . ”

他似乎很喜欢她——而她说那就是你。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər] !
“ I am sure I am excessively obliged to her !
“ 我 是 当然 我 是 过度 有义务 到 她 !

“我肯定对她感激不尽！”

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] !
And so that was the reason !
和 所以 那 曾是 这 原因 !

原来这就是原因!

[oʊ] , ['beti] ,
Oh , Betty ,
哦 , 贝蒂 ,

哦，贝蒂，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ker]
how could you believe her — surely you know by this time who it is that I care
如何 可以 你 相信 她 — 一定 你 知道 经过 这 时间 WHO 它 是 那 我 关心
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

你怎么能相信她呢？你现在肯定知道我关心的是谁。

” ['bɛtiːz] [hɑːrt] [biːt] ['fɪrfəli] [fæst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
” Betty's heart beat fearfully fast , but she managed to control her voice , and
” 贝蒂的 心 打 恐惧地 快速地 , 但 她 管理 到 控制 她 嗓音 , 和
[tuː; tə] [seɪ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] :
to say quite naturally :
到 说 相当 自然 :

贝蒂的心跳得飞快，但她设法控制住了自己的声音，并且很自然地说：

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ['jeloʊ] [roʊz][tuː; tə]['ɪndiə] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
“ I thought you were to carry that yellow rose to India — you are picking it
” 我 想法 你 是 到 携带 那 黄色的 玫瑰 到 印度 — 你 是 挑选 它
[tuː; tə] ['piːsɪz] ,
to pieces ,
到 件 ,

“我以为你要把那朵黄玫瑰带到印度去——你却把它拆得七零八落。”

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːk] .
and will have nothing left but the stalk .
和 将要 有 没有什么 左边 但 这 茎 .

最后只会剩下茎秆。

” [dʒɔːrdʒ] ['ɔːlsoʊ] ['eksəd] [ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] ; [hɑːt] , ['pæʃənət] [wɜːrdz] , [ðæt] [keɪm]
” George also exercised all his self - command ; hot , passionate words , that came
” 乔治 还 锻炼 全部 他的 自己 - 命令 ; 热的 , 热情的 字 , 那 来了
['flɔkiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
flocking to his lips ,
集群 到 他的 嘴唇 ,

“乔治也竭力克制自己；那些激动人心的话语，如潮水般涌上他的唇边。”

[wɜːr; wər] ['fɪrsli] [fɔːrst] [bæk] , [baɪ] ['kɑːmən] [sens] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .
were fiercely forced back , by common sense , honour and reason .
是 激烈地 强制 后退 , 经过 常见的 感觉 , 荣誉 和 原因 .

但在常识、荣誉和理性的驱使下，他们奋力反击。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk]
He had no right to ask
他 有 不 正确的 到 问

他无权问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðɪs] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] .
this girl , who had seen nothing of the world , to share his present poverty .
这 女孩 , WHO 有 已见 没有什么 的 这 世界 , 到 分享 他的 展示 贫困 .

这个从未见过世面的女孩，也要和他一起承受如今的贫困。

[hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪn][hɜːr; hər] .
He must first work for her , and then win her .
他 必须 第一的 工作 为了 她 , 和 然后 赢 她 .

他必须先为她效力，然后才能赢得她的芳心。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜːrd] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][freɪl] [hoʊp] ,
Nevertheless he could not go without one word , without some frail hope ,
尽管如此 他 可以 不是 去 没有 一 单词 , 没有 一些 脆弱 希望 ,

然而，他还是无法一声不响地离开，无法带着一丝渺茫的希望离开。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
were it but a look or a flower ,
是 它 但 一个 看 或者 一个 花 ,

哪怕只是一个眼神或一朵花，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊsti] [muə; mɔː] .
and his heart sank within him when he thought of Ghosty Moore .
和 他的 心 沉没 之内 他 什么时候 他 想法 的 幽灵般的 摩尔 .

一想到幽灵摩尔，他的心就沉了下去。

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] ['beti] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [oʊld]
if **he** **and** **Betty** **were** **but** **the** **real** **master** **and** **mistress** **of** **that** **fine** **old**
如果 他 和 贝蒂 是 但 这 真实的 掌握 和 情妇 的 那 美好的 老的
[haʊs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
house **behind** **them** **,**
房子 在后面 他们 ,

如果他和贝蒂真的是他们身后那栋漂亮老房子的真正主人，

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !
how **happy** **he** **would** **be** **!**
如何 快乐的 他 会 是 !

他该有多高兴啊!

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə] .
But **what** **was** **the** **good** **of** **wishing** **—** **he** **was** **going** **to** **India** **.**
但 什么 曾是 这 好的 的 祝 — 他 曾是 去 到 印度 .

但许愿又有什么用呢——他要去印度了。

[ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] , [ðə; ði] ['siːz] [wʊd] [biː; bi] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['beti] .
In **ten** **days** **'** **time** **,** **the** **seas** **would** **be** **rolling** **between** **him** **and** **Betty** **.**
在 十 天 - 时间 , 这 海域 会 是 滚动 之间 他 和 贝蒂 .

十天后，大海就会横亘在他和贝蒂之间。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **want** **you** **to** **tell** **me** **something** **else** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 想 你 到 告诉 我 某物 别的 , ” 他 说 .

“我还想让你告诉我另一件事，”他说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
“ **I** **should** **like** **to** **hear** **your** **opinion** **about** **a** **friend** **of** **mine** **.**
“ 我 应该 喜欢 到 听到 你的 观点 关于 一个 朋友 的 矿 .

我想听听你对我一位朋友的看法。

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] .
A **man** **I** **know** **very** **well** **.**
一个 男人 我 知道 非常 出色地 .

我非常了解的一个人。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] .
” **His** **voice** **shook** **a** **little** **as** **he** **mentioned** **this** **.**
” 他的 嗓音 摇晃 一个 小的 作为 他 提及 这 .

“他提到这件事时，声音微微颤抖了一下。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] , [bʌt; bət]
“ **He** **is** **desperately** **in** **love** **with** **a** **girl** **,** **but**
“ 他 是 绝望地 在 爱 和 一个 女孩 , 但

他深深地爱上了一个女孩，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
he **has** **lost** **every** **penny** **of** **his** **money** **,**
他 有 丢失的 每一个 一分钱 的 他的 钱 ,

他把所有的钱都赔光了。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][baɪnd][hɜːrˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

and	does	not	think	it	honourable	to	ask	her	to	bind	herself	to	him	in
和	做	不是	思考	它	光荣的	到	问	她	到	绑定	她自己	到	他	在

['eni] [weɪ] ,

any	way	,
任何	方式	,

他认为要求她以任何方式与他缔结契约都是不光彩的。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][lɑːt][ɪz] [mɔːr] [əˈʃʊrd] .

until	his	lot	is	more	assured	.
直到	他的	很多	是	更多的	保证	.

直到他的境况更加稳定为止。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] ,

Do	you	think	if	she	knew	this	,
做	你	思考	如果	她	知道	这	,

你觉得如果她知道这件事，

[ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd]

and	supposing	that	she	cared	about	him	—	she	would	trust	in	his	silence	,	and
和	假如	那	她	关心	关于	他	—	她	会	相信	在	他的	沉默	,	和

[weɪt] , [seɪ] ,

wait	,	say	,
等待	,	说	,

假设她真的在乎他——她就会相信他的沉默，然后等待，比如说，

[ə; eɪ] [jɪr] ?

a	year	?
一个	年	?

一年?

" [noʊ] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l] — [fɔːr; fər] [ˈbeti] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	No	answer	for	quite	a	long	interval	—	for	Betty	could	not	find	her	voice	.
"	不	回答	为了	相当	一个	长的	间隔	—	为了	贝蒂	可以	不是	寻找	她	嗓音	.

“很长一段时间都没有人回答——因为贝蒂说不出话来。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] , [tens] [feɪs] .

Suddenly	she	stood	up	and	glanced	at	his	pale	,	tense	face	.
突然	她	站立	向上	和	瞥了一眼	在	他的	苍白	,	紧张	脸	.

她突然站起身，瞥了一眼他苍白而紧张的脸。

“ [wel] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	Well	—	what	do	you	think	?
“	出色地	—	什么	做	你	思考	?

“嗯——你觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['iːgər] [toʊn] .

"	he	asked	in	a	low	,	eager	tone	.
"	他	问	在	一个	低的	,	渴望的	语气	.

“他用低沉而急切的语气问道。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . ”

“	I	am	sure	she	would	.	”
“	我	是	当然	她	会	.	”

“我相信她会的。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ?

“	Would	you	,	if	you	were	she	?
“	会	你	,	如果	你	是	她	?

“如果你是她，你会怎么做？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" he enquired , and his voice shook .
" 他 询问 , 和 他的 嗓音 摇晃 .

他问道，声音颤抖。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Yes , " she responded , almost in a whisper .
" 是的 , " 她 回应 , 几乎 在 一个 耳语 .

"是的，"她几乎是低声回答道。

['beti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tuː] [soʊlz] ,
Betty looked at him , the veil was drawn between their two souls ,
贝蒂 看起来 在 他 , 这 面纱 曾是 绘制 之间 他们的 二 灵魂 ,

贝蒂看着他，两人的灵魂之间仿佛隔着一层薄纱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] .
and they knew each other's hearts .
和 他们 知道 每个 其他的 心 .

他们彼此了解对方的内心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːtəst] [ænd; ənd] [best] [ɪn]
To George , her eyes seemed to speak all that was sweetest and best in
到 乔治 , 她 眼睛 似乎 到 说话 全部 那 曾是 最甜美的 和 最好的 在
[ðə; ði][wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

在乔治看来，她的眼睛仿佛诉说着世间一切最美好、最甜蜜的事物；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [stɪl] [held] [ə; eɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] ,
he took the little hand that still held a rose , and removing the flower ,
他 采取 这 小的 手 那 仍然 握住 一个 玫瑰 , 和 移除 这 花 ,

他拿起那只还握着玫瑰的小手，取下了花。

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] .
kissed it reverently and fervently .
亲吻 它 虔诚地 和 热切地 .

他虔诚而热烈地亲吻了它。

[wʌt] [ə; eɪ][koʊld] , ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
What a cold , trembling little hand it was !
什么 一个 寒冷的 , 发抖 小的 手 它 曾是 !

那是一只多么冰冷、颤抖的小手啊！

[haʊ] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
How quickly it was withdrawn .
如何 迅速地 它 曾是 撤回 .

撤回的速度真快。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [suˈpriːm] ['moʊmənt] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kʊkuː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]
For at this supreme moment , the inevitable Cuckoo came running to the gate
为了 在 这 最高 片刻 , 这 不可避免的 布谷鸟 来了 跑步 到 这 门
[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['iːgərli] [θruː] ,
and peering eagerly through ,
和 窥视 急切地 通过 ,

就在这一刻，那只不可避免的杜鹃鸟飞到大门前，急切地向外张望。

[kɔːld] : “ ['beti] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
called : “ Betty , where are you ?
称为 : “ 贝蒂 , 在哪里 是 你 ?

电话：“贝蒂，你在哪里？”

[bet] , [kʌm] [ɪn] , ['mʌðər] ['wɒnts] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] !
Bet , come in , mother wants you immediately !
赌注 , 来 在 , 母亲 想要 你 立即地 !

快进来，妈妈马上要你！

” [ænd; ənd] ['beti] ['heɪstɪli] [snætʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] ['mɪsɪz] .
” And Betty hastily snatched her fingers away , and turned to face Mrs .
” 和 贝蒂 草草 抢夺 她 手指 离开 , 和 转向 到 脸 太太 .
[mə'loʊnz] [ʌn'taɪmli] ['emɪseri] — [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
Malone's untimely emissary — her future sister - in - law .
马龙的 不合时宜 使者 — 她 未来 姐姐 - 在 - 法律 .

“贝蒂赶紧抽回手指，转身面对马龙太太不速之客——她未来的弟媳。

[dʒɔːrdʒ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [pæst] [ɔːl] ['daʊtɪŋ] , ['truːli] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
George loved her past all doubting , truly ; with this conviction in her heart ,
乔治 喜爱 她 过去的 全部 怀疑 , 真的 ; 和 这 定罪 在 她 心 ,

乔治爱她，尽管过去她一直心存疑虑，这是真的；心中怀着这份信念，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['oʊpən] .
she moved to the gate which he held open .
她 已搬 到 这 门 哪个 他 握住 打开 .

她走到他敞开的大门前。

[dʒɔːrdʒ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
George loved her , that was enough .
乔治 喜爱 她 , 那 曾是 足够的 .

乔治爱她，这就足够了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['mʌni] — [wʌt] [wʌz; wəz] [taɪm] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ?
What was money — what was time , what was anything ?
什么 曾是 钱 — 什么 曾是 时间 , 什么 曾是 任何事物 ?

金钱是什么？时间是什么？一切又是什么？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]
She would wait for him for
她 会 等待 为了 他 为了

她会等他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['jɪrz] — [fɔːr; fər] ['evər] .
years — for ever .
年 — 为了 曾经 .

年——直到永远。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['pleʒər] - [graʊndz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
As she walked slowly back through the fragrant pleasure - grounds she seemed to
作为 她 步行 缓慢地 后退 通过 这 香 乐趣 - 理由 她 似乎 到
[biː; bi] [tredɪŋ] [ɑːn] [er] ,
be treading on air ,
是 踩踏 在 空气 ,

她缓缓走过芬芳的游乐园，仿佛漫步在云端。

[ɔːlˈðoʊ]	[ˈkʊkuː]	[ˈdrægd]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪkˈsiːdɪŋli]	[ˈɜːrθli]	[weɪt]	.
although	**Cuckoo**	**dragged**	**from**	**her**	**arm**	**,**	**with**	**an**	**exceedingly**	**earthly**	**weight**	**.**
虽然	布谷鸟	拖拽	从	她	手臂	,	和	一个	非常	尘世的	重量	.

虽然布谷鸟从她手臂上拖下来，却带着极其沉重的尘世气息。

[streɪndʒ]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
Strange	**to**	**say**	**,**
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第4/7页

[ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'gɑːrdɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'jɑːnd] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]
that **usually** **unguarded** **young** **lady** **made** **no** **remark** **beyond** **some** **incoherent**
那 通常 无人看守 年轻的 女士 制成 不 评论 超过 一些 语无伦次
[sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,
suggestions **about** **Boozle** **and** **his** **basket** **,**
建议 关于 - 和 他的 篮子 ,

那位平时不加防备的年轻女子除了含糊不清地提到布兹尔和他的篮子之外，什么也没说。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['saɪlənt] — [ʌn'nætʃrəli]
but **for** **the** **remainder** **of** **the** **evening** **she** **was** **amazingly** **silent** **—** **unnaturally**
但 为了 这 余 的 这 晚上 她 曾是 令人惊讶的是 沉默的 — 不自然地
['sɑːləm] ,
solemn **,**
庄严 ,

但当晚剩余的时间里，她却出奇地沉默——异常严肃。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['diːpli] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] — ['beti] [hæd; həd]
and **followed** **George** **with** **deeply** **inquisitive** **and** **interested** **eyes** **—** **Betty** **had**
和 随后 乔治 和 深 好奇 和 感兴趣的 眼睛 — 贝蒂 有
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pækɪŋ] .
returned **to** **her** **packing** **.**
返回 到 她 包装 .

贝蒂带着浓浓的好奇和兴趣，目不转睛地看着乔治——而贝蒂已经回去收拾行李了。

[ðə; ði] [siːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] , [ɪm'baʊərd] [ɪn]['roʊziz] , ['hænsəm] [dʒɔːrdʒ] ['kɪsɪŋ] ['bɛtiːz] [hænd] ,
The **scene** **inside** **the** **gate** **,** **embowered** **in** **roses** **,** **handsome** **George** **kissing** **Betty's** **hand** **,**
这 场景 里面 这 门 , 弓形 在 玫瑰 , 英俊的 乔治 接吻 贝蒂的 手 ,

大门内，玫瑰花丛环绕，英俊的乔治正亲吻贝蒂的手。

[ænd; ənd] ['beti] ['stændɪŋ] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [sʌm; səm] [jʌŋ] [kwiːn] ,
and **Betty** **standing** **so** **tall** **and** **white** **,** **like** **some** **young** **queen** **,**
和 贝蒂 常设 所以 高的 和 白色的 , 喜欢 一些 年轻的 女王 ,

贝蒂身材高挑，皮肤白皙，像个年轻的女王。

[wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [fɔːr; fər]['evər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəsli] [ʃɑːrp]
was **photographed** **on** **her** **memory** **for** **ever** **;** **she** **was** **a** **notoriously** **sharp**
曾是 拍摄 在 她 记忆 为了 曾经 ; 她 曾是 一个 臭名昭著 锋利的
[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
young **person** **,**
年轻的 人 ,

那张照片永远铭刻在她的记忆中；她是个出了名的精明能干的年轻人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊnli]['rætɪfaɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] ,
and **the** **picture** **only** **ratified** **what** **she** **had** **long** **suspected** **,**
和 这 图片 仅有的 已批准 什么 她 有 长的 怀疑 ,

这张照片证实了她长期以来的怀疑。

[ðæt] [dʒɔːrdʒ]
that **George**
那 乔治

乔治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] ['beti] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	Betty	were	in	love	with	each	other	.
和	贝蒂	是	在	爱	和	每个	其他	.

贝蒂和贝蒂彼此相爱。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [ænd; ənd] ['kʊkuː] , [kræb][ænd; ənd] - , [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] [ɪn]

In	a	few	days	,	Mrs	.	Malone	and	Cuckoo	,	Crab	and	Boozle	,	were	installed	in
在	一个	很少	天	,	太太	.	马龙	和	布谷鸟	,	螃蟹	和	-	,	是	已安装	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

几天后，马龙太太和布谷鸟、螃蟹和布兹尔被安置在一个小型.....

[dɪ'tætʃt] [haʊs] , [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [treɪn] .

detached	house	,	close	to	a	church	,	post	office	and	train	.
分离的	房子	,	关闭	到	一个	教会	,	邮政	办公室	和	火车	.

独立式住宅，靠近教堂、邮局和火车站。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

George	had	done	his	best	for	his	mother	.
乔治	有	完毕	他的	最好的	为了	他的	母亲	.

乔治已经尽力照顾他的母亲了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɜːrloʊ] [skiːmz] — [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ,

For	her	,	he	had	given	up	his	furlough	schemes	—	his	private	income	,
为了	她	,	他	有	给定	向上	他的	休假	方案	—	他的	私人的	收入	,

[seɪv] ['fɪfti] [paʊndz] ,

save	fifty	pounds	,
节省	五十	磅	,

为了她，他放弃了休假补贴计划——他个人的收入，除了五十英镑之外，什么都没剩下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [hoʊps] .

and	his	present	hopes	.
和	他的	展示	希望	.

以及他目前的希望。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn][gɑːsps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] “ [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best]

She	wept	in	gasps	upon	his	shoulder	,	and	sobbed	out	“	that	he	was	the	best
她	哭泣	在	喘息	之上	他的	肩膀	,	和	啜泣	出去	“	那	他	曾是	这	最好的

[ʌv; əv] [sʌnz] ,

of	sons	,
的	儿子们	,

她伏在他肩上，抽泣着说：“他是我最好的儿子。”

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] ,

no	one	was	like	him	,	no	one	,
不	一	曾是	喜欢	他	,	不	一	,

没有人像他一样，真的没有。

” ['ɜːrdʒəntli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] [fɔːr; fər][æn; ən]

”	urgently	suggested	that	he	should	apply	to	his	Uncle	Godfrey	for	an
”	紧急	建议	那	他	应该	申请	到	他的	叔叔	戈弗雷	为了	一个

[ə'laʊəns] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [lʌvd] ['denis] !

allowance	—	and	in	her	heart	loved	Denis	!
津贴	—	和	在	她	心	喜爱	丹尼斯	!

她急切地建议他向他的叔叔戈弗雷申请生活费——而且她心里深爱着丹尼斯！

[tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self] [ðə; ði] [friː] , [ʌn'fetərd] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['vɪlə]

To	feel	herself	the	free	,	unfettered	owner	of	a	small	,	but	comfortable	villa
到	感觉	她自己	这	自由的	,	不受约束的	所有者	的	一个	小的	,	但	舒服的	别墅

;

;

;

让自己感觉像是一个自由自在、不受束缚的小别墅主人；

[æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ,

at	liberty	to	come	and	go	,
在	自由	到	来	和	去	,

可以自由出入，

[ænd; ənd] [spend] [ænd; ənd] [kraɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [wʌz; wəz] ([bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər]

and	spend	and	cry	just	as	much	as	she	pleased	was	(	but	this	is	for
和	花费	和	哭	只是	作为	很多	作为	她	高兴	曾是	(	但	这	是	为了

[jʊr; jər] ['praɪvət] [ɪr]) [ə; eɪ] ['truːli] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] !

your	private	ear	)	a	truly	blessed	relief	!
你的	私人的	耳朵	)	一个	真的	蒙福	宽慰	!

能够随心所欲地花钱、哭泣（但这是你私下里说的），真是一种莫大的解脱！

[ʃiː; ʃi] [wɔːr]

She	wore
她	穿着

她穿着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [gɑːrb] [ʌv; əv] [woʊ] , [ænd; ənd] [juːst] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [ɪntʃ] [diːp] [blæk]

the	outward	garb	of	woe	,	and	used	mourning	paper	,	with	inch	deep	black
这	向外	外衣	的	悲哀	,	和	用过的	丧	纸	,	和	英寸	深的	黑色的

['bɔːrdər] ,

border	,
边界	,

悲伤的外在装束，以及用过的丧服，带有一英寸深的黑色边框。

[ænd; ənd] ['envələʊps] [soʊ] ['woʊful] [ðæt] ['skersli] [ruːm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'dres] ,

and	envelopes	so	woeful	that	scarcely	room	was	left	for	an	address	,
和	信封	所以	悲惨的	那	几乎	房间	曾是	左边	为了	一个	地址	,

信封破旧不堪，几乎没有空间写地址。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [bɪ'məʊnd] [ðə; ði] [leɪt] [dɪr] ['meɪdʒər] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	publicly	bemoaned	the	late	dear	Major	,	and	actually	imagined	that	she
和	公开	哀叹	这	晚的	亲爱的	主要的	,	和	实际上	想象	那	她

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['truːli] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪdoʊ] .

was	his	truly	disconsolate	widow	.
曾是	他的	真的	沮丧的	寡妇	.

她公开悼念已故的亲爱的少校，并且真的把自己想象成他悲痛欲绝的遗孀。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] ; [ə; eɪ] ['telɪgræm] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz]

George's	departure	was	sudden	;	a	telegram	gave	him	forty	-	eight	hours
乔治的	离开	曾是	突然	;	一个	电报	给予	他	四十	-	八	小时

[tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] ,

to	embark	,
到	启程	,

乔治的离开很突然；一封电报给了他四十八小时启程。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] - , [ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

and	he	instantly	took	the	train	for	Ballingoole	,	ostensibly	to	make	some
和	他	即刻	采取	这	火车	为了	-	,	表面上	到	制作	一些

['faɪn(ə)l]['fæməli] [ə'reɪndʒmənts] ,

final	family	arrangements	,
最终的	家庭	安排	,

他立即乘火车前往巴林古尔，表面上是为了处理一些最后的家庭事务。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['beti] .

but	in	reality	to	say	good	-	bye	to	Betty	.
但	在	现实	到	说	好的	-	再见	到	贝蒂	.

但实际上是为了和贝蒂道别。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

His	visit	was	quite	unexpected	.
他的	访问	曾是	相当	意外	.

他的来访完全出乎意料。

['beti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['pɪkɪŋ] ['strɔːberɪz] [fɔːr; fər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

Betty	was	in	the	garden	,	picking	strawberries	for	preserving	.
贝蒂	曾是	在	这	花园	,	挑选	草莓	为了	保存	.

贝蒂在花园里采摘草莓，准备做成果酱。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [bel] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Redmond	was	lying	down	,	and	Belle	was	standing	disconsolately	in	the
太太	.	雷德蒙德	曾是	说谎	向下	,	和	美女	曾是	常设	沮丧地	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

drawing	-	room	window	,
绘画	-	房间	窗户	,

雷德蒙太太躺着，贝尔则沮丧地站在客厅的窗边。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði][fɜːr] [triːz] ,

staring	at	the	lawn	,	the	fir	trees	,
凝视	在	这	草地	,	这	冷杉	树木	,

凝视着草坪和杉树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪstənt] [loʊ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,

and	the	grey	clouds	that	hung	over	a	distant	low	range	of	hills	,
和	这	灰色的	云	那	悬挂	超过	一个	遥远	低的	范围	的	丘陵	,

还有笼罩在远处低矮山脉上的灰色云层，

[bɪ'təʊkənɪŋ] ['iːðər] [reɪn][ɔːr] [hiːt] .

betokening	either	rain	or	heat	.
标记	任何一个	雨	或者	热	.

预示着即将下雨或放晴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

“ ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [raʊnd] ,

“	Mr	.	Holroyd	,	”	said	the	parlour	-	maid	abruptly	,	and	she	sprang	round	,
“	先生	.	霍尔罗伊德	,	”	说	这	客厅	-	女佣	突然	,	和	她	弹簧	圆形的	,

“霍尔罗伊德先生，”女仆突然说道，然后猛地转过身来。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm] [gluːm] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] [ɪn][wʌn] ['sekənd] .

her	whole	face	transformed	from	gloom	to	sunlight	in	one	second	.
她	所有的	脸	转变	从	愁云	到	阳光	在	一	第二	.

她的脸色在一秒钟之内由阴郁转为阳光灿烂。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz] ,

“	**Oh**	,	**I**	**am**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**you**	,	”	**she**	**cried**	,	**holding**	**out**	**both**	**hands**	,
”	哦	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	”	她	哭	,	保持	出去	两个都	双手	,

“哦，见到你我太高兴了！”她喊道，伸出了双手。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] . ”

“	**we**	**did**	**not**	**know**	**when**	**we**	**were**	**to**	**expect**	**you**	**.**	**”**
”	我们	做过	不是	知道	什么时候	我们	是	到	预计	你	.	”

“我们不知道你什么时候会来。”

“ [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

“	**I**	**came**	**down**	**to**	**-**	**day**	**only**	**for**	**an**	**hour**	**.**
”	我	来了	向下	到	-	天	仅有的	为了	一个	小时	.

“我今天只下来待了一个小时。”

[aɪ][gɑːt][maɪ]['ɔːrdərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [seɪl][ɪn][ðə; ði]['mæləbɑː(r)][ɑːn]

I	**got**	**my**	**orders**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**I'm**	**off**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**sail**	**in**	**the**	**Malabar**	**on**
我	得到	我的	订单	这	早晨	,	和	我是	离开	到	-	明天	—	帆	在	这	马拉巴尔	在

['sætərdeɪ] .

Saturday **.**
周六 .

我今天早上收到了命令，明天就要出发了——周六在马拉巴尔海域航行。

” [bɛlz] ['nɒstrəlz] ['kwivəd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] : “

”	**Belle's**	**nostrils**	**quivered**	**,**	**but**	**for**	**once**	**she**	**restrained**	**herself**	**;**	**she**	**merely**	**said**	**:**	**“**
”	贝儿的	鼻孔	颤抖	,	但	为了	一次	她	克制	她自己	;	她	仅仅	说	:	”

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”

How	**is**	**your**	**mother**	**?**	**”**
如何	是	你的	母亲	?	”

贝儿的鼻孔微微颤抖，但她破天荒地克制住了自己，只是问道：“你妈妈好吗？”

“ ['wʌndərfəli] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [sʌm; səm][oʊld] [frendz] [ɔːl'redi] ,

“	**Wonderfully**	**well**	**and**	**cheerful**	**;**	**she**	**has**	**found**	**some**	**old**	**friends**	**already**	**,**
”	太棒了	出色地	和	快乐	;	她	有	成立	一些	老的	朋友们	已经	,

她身体状况非常好，心情也很好；她已经找到了一些老朋友。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] . ”

and	**is**	**beginning**	**to**	**feel**	**at**	**home** **.** **”**
和	是	开始	到	感觉	在	家 . ”

他开始感觉像在家一样自在。

“ [ænd; ənd] ['kʊkuː] ? ” [wɪð; wɪθ] ['veri] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər] .

“	**And**	**Cuckoo**	**?**	**”**	**with**	**very**	**forced**	**composure**	**.**
”	和	布谷鸟	?	”	和	非常	强制	镇定	.

“还有布谷鸟呢？”他强装镇定地问道。

“ ['kʊkuː] [goʊz][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Cuckoo**	**goes**	**to**	**school**	**,**	**and**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**likes**	**it**	**.**
”	布谷鸟	去	到	学校	,	和	,	奇怪的	到	说	,	点赞	它	.

“布谷鸟去上学了，奇怪的是，它还挺喜欢上学的。”

[aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ɪz] [wel] .

I	**hope**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**is**	**well**	**.**
我	希望	太太	.	雷德蒙德	是	出色地	.

希望雷德蒙夫人一切安好。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**111**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 111 页]

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət]['pʊrli¦pɔːrli][tuː; tə] - [deɪ] .

“	**No**	**,**	**she**	**is**	**but**	**poorly**	**to**	**-**	**day**	**.**
”	不	,	她	是	但	差	到	-	天	.

“不，她只是今天身体不太好。”

[aɪ][¸eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

I	**am**	**afraid**	**she**	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**	**come**	**down**	**and**	**wish**	**you**	**good**	**-**	**bye**	**.**
我	是	害怕的	她	将要	不是	是	有能力的	到	来	向下	和	希望	你	好的	-	再见	.

恐怕她无法下来和你道别了。

[haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , ” [ðen] “ [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ,

How	**we**	**shall**	**miss**	**you**	**,**	**”**	**then**	**“**	**How**	**I**	**shall**	**miss**	**you**	**,**
如何	我们	将	错过	你	,	”	然后	“	如何	我	将	错过	你	,

我们会多么想念你啊，”然后是“我会多么想念你啊”，

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] — [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] — [wʌt] [jʊr; jər][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn]

for	**you**	**cannot**	**think**	**—**	**you**	**can**	**never**	**know**	**—**	**what**	**your**	**society**	**has**	**been**
为了	你	不能	思考	—	你	能	绝不	知道	—	什么	你的	社会	有	到过

[tuː; tə][¸em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['heɪtfl] ,

to	**me**	**in**	**this**	**hateful**	**,**
到	我	在	这	可恶	,

因为你无法思考——你永远无法知道——你的社会在这种充满仇恨的情况下对我意味着什么，

['meləŋkɑːli] [pleɪs] !

melancholy	**place**	**!**
忧郁	地方	!

忧郁的地方！

[naʊ] [¸aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['drɪri] [ðæn; ðən] ['evər] ,

Now	**it**	**will**	**be**	**ten**	**times**	**more**	**dreary**	**than**	**ever**	**,**
现在	它	将要	是	十	时代	更多的	凄凉	比	曾经	,

现在这里会比以往任何时候都更加阴沉。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

”	**and**	**there**	**were**	**tears**	**in**	**her**	**voice**	**.**
”	和	那里	是	眼泪	在	她	嗓音	.

她的声音里带着哭腔。

['saɪləns] — [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət]['goʊldən] ['saɪləns] .

Silence	**—**	**an**	**uncomfortable**	**but**	**golden**	**silence**	**.**
沉默	—	一个	不舒服	但	金的	沉默	.

沉默——一种令人不适却又弥足珍贵的沉默。

[dʒɔːrdʒ] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][wʌn] [pər'tɪkjələr] [pætʃ] [ɪn][ðə; ðiː]['kɑːrpɪt] ; [bel] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [ɪn] [ðɪs]

George	**looked**	**steadily**	**at**	**one**	**particular**	**patch**	**in**	**the**	**carpet**	**;**	**Belle**	**always**	**talked**	**in**	**this**
乔治	看起来	稳步	在	一	特别的	修补	在	这	地毯	;	美女	总是	谈话	在	这

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [weɪ] ;

exaggerated	**way**	**;**
夸张的	方式	;

乔治的目光始终停留在地毯上的一小块地方；贝儿说话总是这么夸张；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [kən'faundidli] ['pɜːrsən(ə)l] .

he	**wished**	**she**	**would**	**not**	**be**	**quite**	**so**	**confoundedly**	**personal**	**.**
他	希望	她	会	不是	是	相当	所以	要命	个人的	.

他希望她不要那么令人困惑地纠缠于个人隐私。

“ [wer] [ɪz] ['beti] ?

“	**Where**	**is**	**Betty**	**?**
”	在哪里	是	贝蒂	?

贝蒂在哪里?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] [toʊn] .
" he enquired in a would - be cheerful tone .
" 他 询问 在 一个 会 - 是 快乐 语气 .

他用一种假装愉快的语气问道。

" [oʊ] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːgz] — [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" Oh , out with the dogs — somewhere about the place .
" 哦 , 出去 和 这 狗 — 某处 关于 这 地方 .

“哦，和狗狗们出去了——就在附近。”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
Do you want to see her ?
做 你 想 到 看 她 ?

你想见她吗?

" (" [dɪd] [hiː; hi] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?
" (" Did he want to see her ?
" (" 做过 他 想 到 看 她 ?

“他想见她吗？”

[dɪd] [hiː; hi]
Did he
做过 他

他真的这么做了吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [hɪz; ɪz] [stɑːr] , [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdəs] ? ")
want to see his queen , his star , his goddess ? ")
想 到 看 他的 女王 , 他的 星星 , 他的 女神 ? ")

想见见他的女王、他的明星、他的女神吗?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [bel] [ə; eɪ] [hɪnt] ? — [noʊ] .
Should he give Belle a hint ? — No .
应该 他 给 美女 一个 暗示 ? — 不 .

他该给贝儿一些暗示吗？——不。

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] . "
" Yes , I should like to wish her good - bye . "
" 是的 , 我 应该 喜欢 到 希望 她 好的 - 再见 . "

“是的，我想向她道别。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [fruːt] ! " [sed] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [ɪl]
" She is probably in the garden making herself ill with fruit ! " said her cousin ill
" 她 是 大概 在 这 花园 制作 她自己 患病的 和 水果 ! " 说 她 表哥 患病的
- [ˈneɪtʃɘdli] .
- naturedly .
- 自然地 .

“她可能正在花园里吃水果，把自己弄病呢！”她的表妹恶意地说道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [goʊ] [dʒʌst] [jet] " ([ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [raɪz]) ,
" Oh , you must not go just yet " (seeing that he was about to rise) ,
" 哦 , 你 必须 不是 去 只是 然而 " (看到 那 他 曾是 关于 到 上升) ,

“哦，你还不能现在就走”(见他要起身)，

['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd]

biting	her	lips	to	retain	her	composure	,	“	you	will	not	forget	us	—	and
咬	她	嘴唇	到	保持	她	镇定	,	“	你	将要	不是	忘记	我们	—	和

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] ,

you	will	write	often	,
你	将要	写	经常	,

她咬着嘴唇保持镇定，“你不会忘记我们的——你会经常写信给我们。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['despərətli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

”	she	added	desperately	;	her	eyes	fixed	anxiously	on	his	.
”	她	额外	绝望地	;	她	眼睛	固定的	焦虑地	在	他的	.

她绝望地补充道；她的目光焦虑地盯着他。

“ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['letərz] . ”

“	Yes	,	I	shall	certainly	write	;	it	is	very	good	of	you	to	wish	for	my	letters	.	”
“	是的	,	我	将	当然	写	;	它	是	非常	好的	的	你	到	希望	为了	我的	信件	.	”

“是的，我一定会写信；你盼着收到我的来信，真是太好了。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['oʊnli] ['hæpinəs] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [rɪ'plaɪ] ; “ [juː; jʊ]

“	They	will	be	my	only	happiness	,	”	was	her	most	embarrassing	reply	;	“	you
“	他们	将要	是	我的	仅有的	幸福	,	”	曾是	她	最多	尴尬的	回复	;	“	你

[wəʊnt] [fər'get] [ˌem 'iː] ,

won't	forget	me	,
惯于	忘记	我	,

“他们将是我唯一的幸福，”她最尴尬的回答是；“你们不会忘记我的，

[wɪl] [juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] ?

will	you	,	George	?
将要	你	,	乔治	?

乔治，你愿意吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[dʒɔːrdʒ] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] ;

George	rose	hastily	,	this	conference	was	too	personal	to	be	pleasant	;
乔治	玫瑰	草草	,	这	会议	曾是	也	个人的	到	是	令人愉快的	;

乔治匆匆起身，这次会面涉及的私人事务太多，令人难以愉快；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk][dɑːrk] [aɪz] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

this	pretty	little	woman	,	with	the	tragic	dark	eyes	,	was	becoming	a	nuisance	.
这	漂亮的	小的	女士	,	和	这	悲惨	黑暗的	眼睛	,	曾是	成为	一个	滋扰	.

这个长相甜美、眼神忧郁的女子，越来越让人觉得烦。

“ [aɪ] [heɪt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , ” ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

“	I	hate	saying	good	-	bye	,	”	holding	out	his	hand	as	he	spoke	.
“	我	恨	说	好的	-	再见	,	”	保持	出去	他的	手	作为	他	辐	.

“我讨厌说再见，”他一边说着一边伸出手。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] , [maɪ] [treɪn] [goʊz][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

“	But	I	must	be	making	a	start	,	my	train	goes	at	five	o'clock	,
”	但	我	必须	是	制作	一个	开始	,	我的	火车	去	在	五	点钟	,

“但我必须出发了，我的火车五点钟出发。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . ”

and	I	have	not	much	time	to	lose	.	”
和	我	有	不是	很多	时间	到	失去	.	”

我时间不多了。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['aʊər] [stɪl] ;

“	Oh	,	you	have	an	hour	still	;
”	哦	,	你	有	一个	小时	仍然	;

“哦，你还有一个小时；

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] ,

it	won't	take	you	more	than	half	that	time	to	get	to	the	station	,
它	惯于	拿	你	更多的	比	一半	那	时间	到	得到	到	这	车站	,

你到车站所需时间不会超过一半。

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] .

”	she	pleaded	in	a	strangled	voice	.
”	她	恳求	在	一个	被勒死	嗓音	.

她用嘶哑的声音哀求道。

([jes] , [kwaɪt] [truː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [siː] ['beti] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz]

(	Yes	,	quite	true	,	but	he	had	yet	to	see	Betty	,	and	every	moment	was
(	是的	,	相当	真的	,	但	他	有	然而	到	看	贝蒂	,	和	每一个	片刻	曾是

['praɪsləs] .)

priceless	.	)
无价	.	)

（没错，的确如此，但他当时还没见到贝蒂，每一刻都弥足珍贵。）

“ [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , “ [aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [æt; ət] - .

“	I	must	really	go	,	”	he	said	firmly	,	“	I	have	business	at	Bridgetstown	.
”	我	必须	真的	去	,	”	他	说	牢牢	,	“	我	有	商业	在	-	.

“我真的必须走了，”他坚定地说，“我在布里奇斯敦有事要办。”

” [bel] [stʊd] [ʌp][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'sperɪŋli] .

”	Belle	stood	up	as	white	as	a	ghost	,	and	gazed	at	him	despairingly	.
”	美女	站立	向上	作为	白色的	作为	一个	鬼	,	和	凝视	在	他	绝望地	.

“贝儿脸色苍白如鬼，站起身来，绝望地望着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər]

It	was	not	alone	George	Holroyd	who	was	going	,	it	was	her	life	,	her
它	曾是	不是	独自的	乔治	霍尔罗伊德	WHO	曾是	去	,	它	曾是	她	生活	,	她

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

离开的不仅仅是乔治·霍尔罗伊德，还有她的生命，她的希望。

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'klaɪnd]

her	future	;	she	felt	more	than	half	inclined
她	未来	;	她	毛毡	更多的	比	一半	倾斜

她对自己的未来感到十分向往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'restɪd] [hɜːr; hər]

to	throw	herself	into	his	arms	,	but	something	in	his	face	arrested	her
到	扔	她自己	进入	他的	武器	,	但	某物	在	他的	脸	被捕	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

她想扑进他的怀里，但他脸上的某种表情阻止了她的举动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	she	merely	gave	him	her	hand	,	and	turning	away	her	face	,
和	她	仅仅	给予	他	她	手	,	和	转弯	离开	她	脸	,

她只是向他伸出手，然后转过脸去。

[sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][hɪ'steɪrɪk(ə)l] [terz] — [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]

sank	in	a	heap	upon	the	sofa	,	in	a	storm	of	hysterical	tears	—	and	George
沉没	在	一个	堆	之上	这	沙发	,	在	一个	风暴	的	歇斯底里的	眼泪	—	和	乔治

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

她瘫倒在沙发上，歇斯底里地哭了起来——而乔治逃走了。

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['emjuleɪt] ['lɑːts] [waɪf] ; [tuː; tə]['lɪŋgər][wʌz; wəz]

To	look	back	would	have	been	to	emulate	Lot's	wife	;	to	linger	was
到	看	后退	会	有	到过	到	仿真	很多	妻子	;	到	萦绕	曾是

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

回头看就如同罗得的妻子；徘徊不前只会带来毁灭。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

As	he	left	the	house	,	he	gazed	anxiously	about	him	,
作为	他	左边	这	房子	,	他	凝视	焦虑地	关于	他	,

他离开房子时，焦急地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] ['triːoʊ] — [θriː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔːgz] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ]

and	then	he	descried	a	welcome	trio	—	three	little	white	dogs	trotting	along
和	然后	他	描述	一个	欢迎	三人组	—	三	小的	白色的	狗	小跑	沿着

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

from	the	direction	of	the	garden	,
从	这	方向	的	这	花园	,

然后他描述了一个令人欣喜的三人组——三只小白狗从花园方向小跑过来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['bæskɪt]

and	presently	a	tall	,	girlish	figure	carrying	on	her	arm	a	good	-	sized	basket
和	目前	一个	高的	,	少女	数字	携带	在	她	手臂	一个	好的	-	尺寸	篮子

[ʌv; əv] ['strɔːberɪz] .

of	strawberries	.
的	草莓	.

这时，一个身材高挑、容貌姣好的少女手臂上挎着一大篮草莓。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

A	lovely	colour	came	into	her	face	as	she	recognised	him	.
一个	迷人的	颜色	来了	进入	她	脸	作为	她	已确认	他	.

当她认出他时，脸上泛起了美丽的红晕。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [sed] :

He	seized	her	hand	eagerly	,	and	said	:
他	查获	她	手	急切地	,	和	说	:

他急切地抓住她的手，说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [mɪs] [juː; jʊ] !
“ I was afraid I might miss you !
” 我 曾是 害怕的 我 可能 错过 你 !

“我害怕我会想念你！”

[aɪ][gɑːt] ['sʌd(ə)n] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][aɪ][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I got sudden orders , and I start to - morrow ,
我 得到 突然 订单 , 和 我 开始 到 - 明天 ,

我突然接到命令，明天就开始工作。

[soʊ][aɪ][dʒʌst][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
so I just ran down to say good - bye to you .
所以 我 只是 跑 向下 到 说 好的 - 再见 到 你 .

所以我跑下来跟你道别。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 115]
” [页 -]

“[第 115 页]

[hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [waɪlst] [ðə; ði][dɔːgz][sæt] [raʊnd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
He still retained her hand in his , whilst the dogs sat round , staring at him
他 仍然 保留 她 手 在 他的 , 而 这 狗 卫星 圆形的 , 凝视 在 他
[ə'fekʃənətli] ,
affectionately ,
亲切地 ,

他仍然握着她的手，而狗狗们则围坐在他身边，深情地望着他。

[æz; əz] [ɪf] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ðer; ðər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [kən'sent] ;
as if giving the young couple their countenance and consent ;
作为 如果 给予 这 年轻的 夫妻 他们的 面容 和 同意 ;

仿佛在给予这对年轻夫妇认可和同意；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət] , ['lʌkɪli]
the little group was commanded by the drawing - room windows , but , luckily
这 小的 团体 曾是 命令 经过 这 绘画 - 房间 视窗 , 但 , 幸运的是
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

这群人被客厅的窗户所包围，但幸运的是，

[bɛlz] ['dʒeləs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] ['kuʃənz] .
Belle's jealous eyes were buried in the sofa cushions .
贝儿的 嫉妒的 眼睛 是 埋葬 在 这 沙发 靠垫 .

贝儿嫉妒的目光埋进了沙发垫里。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]
“ Will you walk down to the gate ? ” he asked , releasing her hand , and
“ 将要 你 走 向下 到 这 门 ? ” 他 问 , 发布 她 手 , 和
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] .
taking the basket .
采取 这 篮子 .

“你愿意走到大门口去吗？”他问道，松开她的手，拿起篮子。

“ [aɪ] [left] [ðə; ði][kɑːr][ðer; ðər] — [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ɪz]
“ I left the car there — I have still to go up the town , and my time is
“ 我 左边 这 车 那里 — 我 有 仍然 到 去 向上 这 镇 , 和 我的 时间 是
['veri] ,
very ,
非常 ,

“我把车停在那儿了——我还要去镇上，我的时间很紧，

['veri] [ʃɔ:rt] .
very **short** **.**
非常 短的 .

非常短。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðæt] ['mɪzrəbli] [ʃɔ:rt] ['ævənu:] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] ;
" They walked down that miserably short avenue , almost in total silence ;
" 他们 步行 向下 那 惨痛地 短的 大街 , 几乎 在 全部的 沉默 ;

他们沿着那条短得可怜的街道走着，几乎全程沉默不语；

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [seɪ] , ['æftərwərdz] .
how many things they would think of to say , afterwards .
如何 许多 事物 他们 会 思考 的 到 说 , 然后 .

事后他们会想到多少话要说。

[haʊ] ['pæʃənətli] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'gret] [ðɪs] ['sɪnfl] [weɪst] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] — ['preʃəs] , ['goʊldən]
How passionately they would regret this sinful waste of five minutes — precious , golden
如何 热情地 他们 会 后悔 这 罪恶的 浪费 的 五 分钟 — 宝贵的 , 金的
['mɪnɪts] — [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] ,
minutes — but the truth was ,
分钟 — 但 这 真相 曾是 ,

他们会多么痛恨这浪费了宝贵的五分钟——黄金般的五分钟——但事实是：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [breɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [tu:] [fʊl]
they were determined to be very brave , and their hearts were too full
他们 是 决定 到 是 非常 勇敢的 , 和 他们的 心 是 也 满的
[tu:; tə]
to
到

他们决心要非常勇敢，他们的内心充满了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[spi:k] .
speak .
说话 .

说话。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] ,
When they came near the gate they halted ,
什么时候 他们 来了 靠近 这 门 他们 停止 ,

他们走到城门附近时停了下来。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [stʊd] ['dʒʌgi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
for at the gate itself stood Juggy with the key in her hand .
为了 在 这 门 本身 站立 壶 和 这 钥匙 在 她 手 .

因为就在大门前，贾吉手里拿着钥匙站着。

[ʃi:; ʃi] [lɔkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] ['nu:n] [æz; əz] ['rɪgərəsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
She locked and unlocked the entrance to Noone as rigorously as if it
她 已锁定 和 已解锁 这 入口 到 没有人 作为 严格地 作为 如果 它
[wɜ:r; wər][ə; eɪ][dʒeɪl] ,
were a jail ,
是 一个 监狱 ,

她像对待监狱一样，一丝不苟地锁上又打开了“无人之家”的入口。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [help] ,
but if people could go in and out without her help ,
但 如果 人们 可以 去 在 和 出去 没有 她 帮助 ,

但如果人们无需她的帮助就能自由进出，

[hɜːr; hər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪkspəns] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] ,

her	occupation	and	her	sixpences	would	be	gone	,
她	职业	和	她	六便士	会	是	已消失	,

她的职业和那六便士都将不复存在。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dʒʌgi] [noʊ]['weɪdʒɪz]

and	Mrs	.	Redmond	winked	at	the	arrangement	—	as	she	gave	Juggy	no	wages
和	太太	.	雷德蒙德	眨眼	在	这	安排	—	作为	她	给予	壶	不	工资

.

:

.

雷德蒙太太对这种安排眨了眨眼——因为她没有给贾吉任何工资。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn]['toʊkən] , ['beti] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] , ” [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] .

“	Give	me	one	token	,	Betty	,	before	I	go	,	”	he	urged	in	an	eager	whisper	.
“	给	我	一	令牌	,	贝蒂	,	前	我	去	,	”	他	敦促	在	一个	渴望的	耳语	.

“贝蒂，在我走之前，给我一个代币吧，”他急切地低声恳求道。

“ [wʌns] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [wətˈevər] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ; [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [broʊtʃ]

“	Once	you	promised	me	whatever	I	asked	for	;	give	me	that	little	silver	brooch
“	一次	你	承诺	我	任何	我	问	为了	;	给	我	那	小的	银	胸针

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] .

you	are	wearing	.
你	是	穿着	.

“你曾经答应过我，无论我提出什么要求，都给我；把你戴的那枚小银胸针给我吧。”

” ['beti] [ʌn'pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] “ ['mizpə] ”

”	Betty	unpinned	it	hastily	,	and	put	it	in	his	hand	;	a	shabby	little	“	Mizpah	”
”	贝蒂	未固定	它	草草	,	和	放	它	在	他的	手	;	一个	破旧	小的	“	米斯巴	”

[broʊtʃ] !

brooch	!
胸针	!

贝蒂匆忙地把它取下来，放在他手里；一枚破旧的“米兹帕”胸针！

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [bel] .

a	present	from	Belle	.
一个	展示	从	美女	.

贝儿送的礼物。

“ [gʊd] - [baɪ] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['beti] !

“	Good	-	bye	,	God	bless	you	,	Betty	!
“	好的	-	再见	,	上帝	保佑	你	,	贝蒂	!

“再见，上帝保佑你，贝蒂！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] , [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

”	he	said	in	a	husky	,	unsteady	voice	.
”	他	说	在	一个	沙哑	,	不稳定	嗓音	.

“他用沙哑、颤抖的声音说道。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	raised	her	eyes	to	his	,	they	were
她	提高	她	眼睛	到	他的	,	他们	是

她抬起头看向他，他们的目光交汇在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] ['i:zəli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfer'wel] [lʊk] [ðeɪ]

dim	with	tears	,	but	love	is	easily	satisfied	,	and	the	farewell	look	they
暗淡	和	眼泪	,	但	爱	是	容易地	使满意	,	和	这	告别	看	他们

[ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,

interchanged	,
互换	,

泪水模糊了视线，但爱情很容易满足，他们交换了一个告别的眼神。

[kən'tentɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

contented	them	for	many	a	day	.
满足	他们	为了	许多	一个	天	.

让他们满足了许多天。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [i:tʃ] ['ʌðər] .

They	knew	that	they	could	trust	each	other	.
他们	知道	那	他们	可以	相信	每个	其他	.

他们知道彼此可以信任。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbi] ['aɪərn] [geɪt] [hæd; həd] [klæŋd]

In	another	moment	he	was	gone	,	and	the	shabby	iron	gate	had	clanged
在	其他	片刻	他	曾是	已消失	,	和	这	破旧	铁	门	有	叮当作响

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

片刻之后，他便消失不见了，身后传来破旧铁门的哐当声。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [wʌn] [læst] [glɪmps] [æz; əz][hi:; hi] [ˌri:'pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] — [noʊ] —

She	would	catch	one	last	glimpse	as	he	repassed	to	the	train	,	and	—	No	—
她	会	抓住	一	最后的	一瞥	作为	他	重新通过	到	这	火车	,	和	—	不	—

[noʊ] ,

no	,
不	,

她会在他重新走向火车时最后瞥他一眼，然后——不——不，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][kraɪ] [jet] .

she	must	not	cry	yet	.
她	必须	不是	哭	然而	.

她现在还不能哭。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ʃi:; ʃi] ['reɪst] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [wɔ:l] ,

Leaving	her	basket	under	a	bush	,	she	raced	along	by	the	demesne	wall	,
离开	她	篮子	在下面	一个	衬套	,	她	比赛	沿着	经过	这	领地	墙	,

她把篮子放在灌木丛下，沿着庄园围墙飞奔而去。

[fɔ:r; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] ,

for	fully	a	quarter	of	a	mile	,	to	where	it	ended	,
为了	完全	一个	四分之一	的	一个	英里	,	到	在哪里	它	结束	,

足足走了四分之一英里，直到尽头。

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['peɪlɪŋ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ]

and	gave	place	to	a	white	paling	lined	with	shrubs	,	and	overshadowed	by
和	给予	地方	到	一个	白色的	苍白	衬里	和	灌木	,	和	黯然失色	经过

[tri:z] :

trees	:
树木	:

取而代之的是一道白色栅栏，栅栏边种满了灌木，上方绿树成荫：

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,

here	she	took	her	station	and	waited	patiently	,
这里	她	采取	她	车站	和	等待	耐心	,

她站好位置，耐心等待。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] [kɑːr][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ,

listening	with	a	beating	heart	for	the	rattle	of	the	hack	car	on	the	hard	,
聆听	和	一个	殴打	心	为了	这	嘎嘎作响	的	这	黑客	车	在	这	难的	,

['dʌsti] ['haɪweɪ] .

dusty	highway	.
尘土飞扬	公路	.

心跳加速地倾听着出租车在坚硬、尘土飞扬的高速公路上行驶的嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət] [læst] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [hɜːr'self] , [noʊ] ,

It	came	at	last	,	nearer	and	nearer	;	she	would	not	discover	herself	,	no	,
它	来了	在	最后的	,	更近	和	更近	;	她	会	不是	发现	她自己	,	不	,

它终于来了，越来越近；她不会发现自己，不，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [wʌn] [læst] [lʊk] .

she	only	wanted	one	last	look	.
她	仅有的	通缉	一	最后的	看	.

她只想最后看一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] , [bʌt; bət][oʊ] , ['kʌmfərt] !

He	was	on	the	far	side	,	but	oh	,	comfort	!
他	曾是	在	这	远的	边	,	但	哦	,	舒适	!

他身处彼岸，但哦，多么舒适!

[oʊ] , ['hæpi]

Oh	,	happy
哦	,	快乐的

哦，快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['moʊmənt]

moment
片刻

片刻

; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [bæk] [æt; ət] ['nuːn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][kɑːr] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

;	he	turned	and	gazed	back	at	Noone	,	until	the	car	flew	round	the	corner	,
;	他	转向	和	凝视	后退	在	没有人	,	直到	这	车	飞翔	圆形的	这	角落	,

他转过身，凝视着努恩，直到汽车飞驰过街角。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

and	carried	him	finally	out	of	her	sight	.
和	携带	他	最后	出去	的	她	视线	.

最后，她抱着他离开了她的视线。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] .

Yes	,	he	was	really	gone	.
是的	,	他	曾是	真的	已消失	.

是的，他真的走了。

[ðen] ['beti] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,

Then	Betty	crept	out	from	the	bushes	,	and	sat	down	upon	a	log	,
然后	贝蒂	悄悄地爬	出去	从	这	灌木丛	,	和	卫星	向下	之上	一个	日志	,

然后贝蒂从灌木丛中爬出来，坐在一根圆木上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [kəm'pænjənz] , ['sɒbd] [ə'laʊd] .

and	to	the	amazement	of	her	three	companions	,	sobbed	aloud	.
和	到	这	惊愕	的	她	三	同伴	,	啜泣	大声	.

令她的三个同伴惊讶的是，她竟然放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][kraɪ][laɪk] [ðɪs] [ˌɪn'dɔːrz] , [wer] [wɔːlz] [hæd; həd] [ɪrz] ;
She dared not cry like this indoors , where walls had ears ;
她 敢于 不是 哭 喜欢 这 室内 , 在哪里 墙壁 有 耳朵 ;

她不敢在室内这样哭泣，因为墙壁有耳朵；

[hɪr] [ðə; ði][oʊld] [biːtʃiz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][kaɪnd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frendz] .
here the old beeches were her kind sympathetic friends .
这里 这 老的 山毛榉 是 她 种类 交感神经 朋友们 .

在这里，古老的山毛榉树是她善良体贴的朋友。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət] ['nuːn] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [griːf] ,
If she were seen at Noone , indulging in such grief ,
如果 她 是 已见 在 没有人 , 沉溺于 在 这样的 悲伤 ,

如果她在努恩镇被人看到，沉浸在这样的悲伤之中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .
she would be asked to explain the reason of her tears .
她 会 是 问 到 解释 这 原因 的 她 眼泪 .

她会被要求解释自己哭泣的原因。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['siːkrət] , [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
But that was her secret , and George's .
但 那 曾是 她 秘密 , 和 乔治的 .

但那是她和乔治的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

“ [ðaɪn] ['oʊnli] . ”
“ THINE ONLY . ”
“ 你的 仅有的 . ”

“唯有你。”

“ ['ɪnfɪnət] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
“ Infinite riches in a little room .
“ 无限 财富 在 一个 小的 房间 .

“小房间里藏着无限的财富。”

” — ['maːləu] .
” — Marlowe .
” — 马洛 .

——马洛。

[dʒɔːrdʒ] [hoʊlrɔɪdz] [dɪ'pɑːrtʃər] [left] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] , [ə; eɪ] ['desələt] [blæŋk][æt; ət] ['nuːn] .
George Holroyd's departure left an aching void , a desolate blank at Noone .
乔治 霍尔罗伊德 离开 左边 一个 疼痛 空白 , 一个 荒凉 空白的 在 没有人 .

乔治·霍尔罗伊德的离开给努恩留下了一个令人痛心的空缺，一片荒凉的空白。

[bel] [mɪst] [hɪm; ɪm] [ə'kjuːtli] ; [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði][læst][ænd; ənd][wɜːrst]
Belle missed him acutely ; here was another disappointment , the last and worst
美女 错过 他 急性 ; 这里 曾是 其他 失望 , 这 最后的 和 最差
!
!
!

贝尔非常想念他；这又是一次失望，而且是最后一次，也是最糟糕的一次！

['beti] [ʃed] ['si:krət] [terz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['dʒʌgi] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['oʊpənli][ænd; ənd] ['laʊdli]
Betty shed secret tears , and even Juggy , at the gate , openly and loudly
贝蒂 棚 秘密 眼泪 , 和 甚至 壶 , 在 这 门 , 公然 和 高声
[bɪ'məʊnd] ,
bemoaned ,
哀叹 ,

贝蒂偷偷地流下了眼泪，就连门口的贾吉也公开地、大声地哀叹着。

" [ðæt] [faɪn] ['oʊpən] - ['hændɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
" that fine open - handed young gentleman .
" 那 美好的 打开 - 递交 年轻的 绅士 .

“那位慷慨大方的年轻绅士。”

" [bel] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər]
" Belle was not in love with George , but she liked him , and his departure
" 美女 曾是 不是 在 爱 和 乔治 , 但 她 喜欢 他 , 和 他的 离开
,
,
,

“贝儿并不爱乔治，但她喜欢他，而他的离开……”

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] , [θru:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['æŋgri] [dɪ'sper] .
without one word of significance , threw her into a paroxysm of angry despair .
没有 一 单词 的 意义 , 扔 她 进入 一个 发作 的 生气的 绝望 .

没有一句有意义的话，却让她陷入了极度的愤怒和绝望之中。

[ʃi:; ʃi] [sɪ'vɪrli] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] ['beti] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
She severely cross - examined Betty as to whether he had said anything about
她 严重 叉 - 检查 贝蒂 作为 到 无论 他 有 说 任何事物 关于
[hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi]
her , when she
她 , 什么时候 她

她严厉地质问贝蒂，他是否说过关于她的什么话，当时她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] ,
had met him in the avenue ,
有 遇见 他 在 这 大街 ,

我在大街上遇见了他，

['ɔ:lsoʊ][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɔ:l] ['sɑ:ri] [ɔ:r] [kʌt] [ʌp] ?
also as to whether he looked at all sorry or cut up ?
还 作为 到 无论 他 看起来 在 全部 对不起 或者 切 向上 ?

至于他看起来是否感到抱歉或伤心?

['beti] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ([ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] — [haʊ] [kʊd; kəd]
Betty admitted that he had (this with a rather guilty conscience — How could
贝蒂 承认 那 他 有 (这 和 一个 相当 有罪的 良心 — 如何 可以
[ʃi:; ʃi] [tel] [hɜ:r; hər] [fɪrs] ['kwestʃənər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ?
she tell her fierce questioner that his regrets were for herself ?
她 告诉 她 凶猛的 提问者 那 他的 遗憾 是 为了 她自己 ?

贝蒂承认他确实有（但她良心不安——她怎么能告诉那个咄咄逼人的质问者，他的遗憾是针对她自己的呢？）

) [ænd; ənd] [ðæt] ['di:pli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]['leɪdi]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] [loʊ] ['spɪrɪts] , [ə; eɪ] ['frækʃəs]

)	and	that	deeply	dissatisfied	lady	relapsed	into	low	spirits	,	a	fractious
)	和	那	深	不满	女士	复发	进入	低的	烈酒	,	一个	易怒的

['tempər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] [kloʊðz] .

temper	,	and	her	old	clothes	.
脾气	,	和	她	老的	衣服	.

）而那位深感不满的女士又变得情绪低落、脾气暴躁，并且穿上了她以前的衣服。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['stedəli] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [sent] [hɜ:r; hər] [ə'mju:zɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz]

She	wrote	to	George	steadily	,	and	he	in	return	sent	her	amusing	descriptions
她	写道	到	乔治	稳步	,	和	他	在	返回	发送	她	有趣	描述

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] ,

of	his	voyage	out	,
的	他的	航程	出去	,

她一直给乔治写信，而乔治则回信给她，描述他航行中的趣事。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['munʃi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:gz] ,

of	his	station	,	of	his	munshi	,	and	of	his	dogs	,
的	他的	车站	,	的	他的	蒙希	,	和	的	他的	狗	,

他的地位，他的书记官，以及他的狗，

[ɪn'veriəbli] [kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['beti] — [wɪtʃ] [bel] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər]

invariably	concluding	with	some	message	to	Betty	—	which	Belle	did	not	consider
总是	总结	和	一些	信息	到	贝蒂	—	哪个	美女	做过	不是	考虑

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .

it	worth	while	to	repeat	.
它	值得	尽管	到	重复	.

最后总会带些话给贝蒂——贝尔觉得没必要再重复一遍。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [hoʊp] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [wʌn] — [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [raɪt]

Her	only	hope	now	—	and	that	a	faint	one	—	was	that	George	would	write
她	仅有的	希望	现在	—	和	那	一个	头晕的	一	—	曾是	那	乔治	会	写

[tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ;

to	her	to	join	him	;
到	她	到	加入	他	;

她现在唯一的希望——而且这希望很渺茫——就是乔治会写信给她，让她去和他团聚；

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['letərz] ,

and	in	her	letters	,
和	在	她	信件	,

在她的信件中，

[ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [ʃi:; ʃi] ['envid] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [wɔ:rm] ['sʌni]

she	mentioned	more	than	once	how	sincerely	she	envied	him	living	in	warm	sunny
她	提及	更多的	比	一次	如何	真挚地	她	令人羡慕	他	活的	在	温暖的	阳光明媚

['ɪndiə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪni] ,

India	instead	of	rainy	,
印度	反而	的	下雨	,

她不止一次提到，她多么真诚地羡慕他生活在温暖阳光的印度，而不是阴雨连绵的地方。

['melənkɑ:li] , [dʌl] - ; [ænd; ənd] [im'pa:tid] [hɜ:r; hər] [vju:z] [ænd; ənd] ['sentɪmənts]

melancholy	,	dull	Ballingoole	;	and	imparted	her	views	and	sentiments
忧郁	,	乏味的	-	;	和	传授	她	浏览	和	情感

忧郁沉闷的巴林古尔；并表达了她的观点和感受

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'streɪnt] .

with	a	charming	disregard	of	conventional	restraint	.
和	一个	迷人	漠视	的	传统的	克制	.

以一种迷人的方式无视传统的约束。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət]

He	had	always	been	a	most	appreciative	and	attentive	acquaintance	,	but
他	有	总是	到过	一个	最多	欣赏的	和	细心	熟人	,	但

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

他一直是一位非常体贴周到的熟人，但是，唉！

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [let] [fɔːl] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

he	had	never	let	fall	anything	approaching	to	an	offer	of	marriage	.
他	有	绝不	让	落下	任何事物	接近	到	一个	提供	的	婚姻	.

他从未拒绝过任何接近求婚的请求。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sɔŋz] , [bʊks] , ['fəutəgræfs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

He	had	given	her	songs	,	books	,	photographs	,	but	there	had	never	been
他	有	给定	她	歌曲	,	图书	,	照片	,	但	那里	有	绝不	到过

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] .

a	hint	of	offering	himself	.
一个	暗示	的	提供	他自己	.

他送给她歌曲、书籍、照片，但从未流露出任何想要亲近她的念头。

“ [nɑːt][æz; əz] [jet] , ” ['wɪspəd] [hoʊp] .

“	Not	as	yet	,	”	whispered	hope	.
“	不是	作为	然而	,	”	低声说道	希望	.

“还没有，”希望低声说道。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [lɑːrdʒ][iks'trækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['iːgər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['beti] ,

She	read	large	extracts	of	his	letters	aloud	to	eager	and	interested	Betty	,
她	读	大的	提取物	的	他的	信件	大声	到	渴望的	和	感兴趣的	贝蒂	,

她大声朗读了他信件中的大段摘录，听得贝蒂兴致勃勃、饶有兴致。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [mə'riːə] ['fɪni] ,

and	interested	and	puzzled	Maria	Finny	,
和	感兴趣的	和	困惑	玛丽亚	芬尼	,

玛丽亚·芬尼对此感到好奇和困惑，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] [streɪt]

and	indeed	there	was	no	reason	why	she	might	not	have	read	them	straight
和	的确	那里	曾是	不	原因	为什么	她	可能	不是	有	读	他们	直的

[ɑːn][frʌm; frəm] — [dɪr] [mɪs] ['redmənd] [tuː; tə] [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

on	from	—	Dear	Miss	Redmond	to	Yours	Sincerely	,
在	从	—	亲爱的	错过	雷德蒙德	到	此致	真挚地	,

事实上，她完全有可能直接从头开始读这些信件——“亲爱的雷德蒙小姐”到“您真诚的”，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n][dʒeɪn] ['bɑːlənd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [kʊd; kəd]

for	there	was	not	a	line	that	even	Jane	Bolland	at	the	post	office	could
为了	那里	曾是	不是	一个	线	那	甚至	简	博兰德	在	这	邮政	办公室	可以

[wiːv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['roʊmæns] ;

weave	into	a	romance	;
编织	进入	一个	浪漫	;

因为就连邮局的简·博兰也无法把一句话写成浪漫故事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] “ [hɜːr; hər] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] ” [soʊ] ['kɑːnstəntli] ,

and	she	talked	of	“	her	letters	from	Mr	.	Holroyd	”	so	constantly	,
和	她	谈话	的	“	她	信件	从	先生	.	霍尔罗伊德	”	所以	不断地	,

她总是提起“霍尔罗伊德先生的来信”，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] , [ðæt] [mə'riːə] [bɪ'gæn]

and	carried	them	about	her	person	so	ostentatiously	,	that	Maria	began
和	携带	他们	关于	她	人	所以	炫耀地	,	那	玛丽亚	开始

她如此炫耀地将它们随身携带，以至于玛丽亚开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['beti] [kʊd; kəd] ['berli] ['staɪf(ə)l][ðə; ði] ['mʌtɝɪŋz]

to	fear	she	was	engaged	;	and	even	Betty	could	barely	stifle	the	mutterings
到	害怕	她	曾是	已订婚的	;	和	甚至	贝蒂	可以	仅仅	窒息	这	低语

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɑːnstər] .

of	the	green	-	eyed	monster	.
的	这	绿色的	-	眼睛	怪物	.

她担心她已经订婚了；就连贝蒂也难以抑制心中嫉妒的低语。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [bel] ;

The	summer	was	a	dull	one	,	especially	to	Belle	;
这	夏天	曾是	一个	乏味的	一	,	尤其	到	美女	;

这个夏天很沉闷，尤其是对贝尔来说；

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪʃ] [ɔːr] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði][kə'næl] ,

far	be	it	from	her	to	fish	or	boat	on	the	canal	,
远的	是	它	从	她	到	鱼	或者	船	在	这	运河	,

她绝不会去运河上钓鱼或划船。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] [ɔːr] ['blækˌberiz] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] [frentʃ] [buːts] .

or	to	go	in	quest	of	mushrooms	or	blackberries	in	high	-	heeled	French	boots	.
或者	到	去	在	寻求	的	蘑菇	或者	黑莓	在	高的	-	高跟鞋	法语	靴子	.

或者穿着高跟法式靴子去寻找蘑菇或黑莓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hoʊpləs] [wet] [deɪz] , [wɪtʃ] [draʊnd] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

There	were	hopeless	wet	days	,	which	drowned	the	hay	and	flowers	,
那里	是	绝望	湿的	天	,	哪个	溺水	这	干草	和	花朵	,

有些日子雨下得很大，把干草和鲜花都淹死了。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːtɪkli] [griːn] .

and	subsequently	made	the	country	intensely	and	patriotically	green	.
和	随后	制成	这	国家	强烈地	和	爱国地	绿色的	.

随后，全国上下都充满了强烈的爱国主义情怀，并形成了浓厚的绿色环保意识。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['pikniks] , [ə; eɪ] [fjuː] ['gæðərɪŋz] ,

There	were	a	few	picnics	,	a	few	gatherings	,
那里	是	一个	很少	野餐	,	一个	很少	聚会	,

期间举行了几次野餐和几次聚会，

[wer] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

where	crowds	of	pretty	girls	were	expected	to	amuse	one	another	,
在哪里	人群	的	漂亮的	女孩们	是	预期的	到	娱乐	一	其他	,

一群漂亮女孩在那里互相逗乐，

[ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [maɪ'nɔːrəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [staʊt] ['eldərli] ['fɑːðəz]

and	men	were	in	a	deplorable	minority	,	and	even	then	,	stout	elderly	fathers
和	男人	是	在	一个	可悲的	少数民族	,	和	甚至	然后	,	肥硕	老年	父亲们

[ʌv; əv] ['fæməliz] ,

of	families	,
的	家庭	,

男性人数少得可怜，即使是少数男性，也都是体格健壮、为人父的老人。

[ænd; ənd] ['mærid] ['kjʊrət] .

and	married	curates	.
和	已婚	策展人	.

以及已婚的牧师。

[bel] [ænd; ənd] ['beti] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [fe'stɪvɪtiːz] ;

Belle	and	Betty	partook	of	some	of	these	festivities	;
美女	和	贝蒂	参与	的	一些	的	这些	庆祝活动	;

贝尔和贝蒂也参加了其中一些庆祝活动;

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] ['eniwer] ,

the	latter	was	a	girl	who	enjoyed	herself	anywhere	,
这	后者	曾是	一个	女孩	WHO	享受	她自己	任何地方	,

后者是一个无论在哪里都玩得很开心的女孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [huː] [pleɪd]

who	was	happy	in	the	society	of	young	people	of	her	own	age	,	who	played
WHO	曾是	快乐的	在	这	社会	的	年轻的	人们	的	她	自己的	年龄	,	WHO	玩

['tenɪs] ,

tennis	,
网球	,

她喜欢和同龄的年轻人一起打网球，并在这样的社交圈里感到快乐。

[klaɪmd] [hɪlz] , [meɪd] ['sæləd] , [ænd; ənd] [bɔɪld]

climbed	hills	,	made	salad	,	and	boiled
攀登	丘陵	,	制成	沙拉	,	和	煮沸

爬山、做沙拉、煮.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['ketlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['biːmɪŋ] [feɪs] ,

kettles	,	with	a	merry	beaming	face	,
水壶	,	和	一个	欢乐	光芒四射	脸	,

水壶，带着灿烂的笑容，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [seks]

and	did	not	care	if	there	was	not	one	representative	of	the	sterner	sex
和	做过	不是	关心	如果	那里	曾是	不是	一	代表	的	这	更严厉	性别

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

among	the	company	,
之中	这	公司	,

他并不在意公司里是否有一个比较强势的性别代表。

[sɪns] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ,

since	the	only	man	she	wished	to	see	,
自从	这	仅有的	男人	她	希望	到	看	,

因为她唯一想见的男人，

[wʌz; wəz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

was	thousands	of	miles	away	at	the	other	side	of	the	world	.
曾是	数千	的	英里	离开	在	这	其他	边	的	这	世界	.

当时远在地球的另一端，相距数千英里。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [bel] .

But	not	so	Belle	.
但	不是	所以	美女	.

但贝儿却并非如此。

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] .
Oh , dear no .
哦 , 亲爱的 不 .

哦，天哪，不要。

[hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [bə'rɑːmɪtər] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt]
Her temper and her face were the unerring barometer by which you might
她 脾气 和 她 脸 是 这 毫无错误 晴雨表 经过 哪个 你 可能
[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] .
judge of the number of the men at a party .
法官 的 这 数字 的 这 男人 在 一个 派对 .

她的脾气和表情是判断聚会上男人数量的可靠晴雨表。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mʌstər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['siŋgld] [hɜːr; hər]
If there was a respectable muster , and one of these had singled her
如果 那里 曾是 一个 可敬 鼓起 , 和 一 的 这些 有 单身 她
[aʊt] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
out for special attention ,
出去 为了 特别的 注意力 ,

如果当时有一次像样的点名，而其中有人特别注意到了她，

[hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
had walked with her , talked with her , and made love to her ,
有 步行 和 她 , 谈话 和 她 , 和 制成 爱 到 她 ,

他曾与她同行，与她交谈，并与她发生性关系。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .
she was all smiles and sprightliness on her way home .
她 曾是 全部 微笑 和 活泼 在 她 方式 家 .

她回家的路上笑容满面，精神抖擞。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌkævə'lɪr] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self]
If , on the other hand , she had had no cavalier , she made herself
如果 , 在 这 其他 手 , 她 有 有 不 骑士 , 她 制成 她自己
[kən'spɪkjuəsli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;
conspicuously disagreeable ;
显眼地 令人不快的 ;

另一方面，如果她没有轻浮的伴侣，她就会表现得非常令人讨厌；

[sæt] [ə'luːf] [ænd; ənd] [sʌlkt] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɪŋ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] , ['prez(ə)ntli]
sat aloof and sulked , refused to sing , refused to play tennis , presently
卫星 超然 和 生闷气 , 拒绝 到 唱歌 , 拒绝 到 玩 网球 , 目前
[ə'naʊnst] [æn; ən]['ægəˌnaiziŋ] ['hedeɪk] ,
announced an agonising headache ,
宣布 一个 痛苦的 头痛 ,

他孤零零地坐在那里生闷气，拒绝唱歌，拒绝打网球，这时又宣布自己头痛欲裂。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , ['kæriɪŋ] [pʊr] ['beti] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] .
and withdrew at an early hour , carrying poor Betty in her train .
和 退出 在 一个 早期的 小时 , 携带 贫穷的 贝蒂 在 她 火车 .

她们在清晨撤离，可怜的贝蒂被她们的行李带走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

“ [ðə; ði][aɪ'diːə] !
“ The idea !
“ 这 主意 !

“这个想法！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['grʌmb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [dʒəultid] ['hoʊmwərd] [ɪn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['kʌvər] - [kɑːr] .

"	she	would	grumble	,	as	they	jolted	homeward	in	a	local	cover	-	car	.
"	她	会	叽	,	作为	他们	猛然一震	回家	在	一个	当地的	覆盖	-	车	.

“她一边抱怨，一边乘坐当地的货车颠簸着往家走。”

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [draɪv] [naɪn] [maɪlz] ,

"	I	call	it	an	insult	for	people	to	ask	us	to	drive	nine	miles	,
"	我	称呼	它	一个	侮辱	为了	人们	到	问	我们	到	驾驶	九	英里	,

“我觉得要求我们开车九英里是一种侮辱，”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr] [best] ['dresɪz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ə; eɪ] ['wiːdi] [oʊld] ['gɑːrdn]

and	to	wear	our	best	dresses	,	in	order	to	walk	round	a	weedy	old	garden
和	到	穿	我们的	最好的	连衣裙	,	在	命令	到	走	圆形的	一个	杂草	老的	花园

,

,

,

穿上我们最漂亮的裙子，却只是为了在杂草丛生的老花园里散步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['gɪglɪŋ] ['gɜːlz] ,

with	a	pack	of	giggling	girls	,
和	一个	盒	的	咯咯笑	女孩们	,

一群咯咯笑着的女孩们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] [ɪn] [græs] [ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə] [wʌnz] [niːz] !

and	to	play	tennis	in	grass	that	is	nearly	up	to	one's	knees	!
和	到	玩	网球	在	草	那	是	几乎	向上	到	一个人的	膝盖	!

而且还要在齐膝深的草地上打网球！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [ə'gen] , ['nevər] !

I	shall	never	go	again	,	never	!
我	将	绝不	去	再次	,	绝不	!

我再也不会去了，永远不会！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['friːkwənt] [θret] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli]

"	This	was	her	frequent	threat	,	but	the	next	invitation	was	invariably
"	这	曾是	她	频繁	威胁	,	但	这	下一个	邀请	曾是	总是

[ək'septɪd] ,

accepted	,
公认	,

“这是她经常发出的威胁，但下一次的邀请总是会被接受。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dresɪz] , ['spekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz]

and	the	excitement	of	looking	over	her	dresses	,	speculating	on	her	chances
和	这	激动	的	寻找	超过	她	连衣裙	,	推测	在	她	机会

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

以及仔细端详她的裙子，猜测她能带来什么乐趣的兴奋之情，

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [nuː] [glʌvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	fighting	with	her	mother	for	the	money	for	new	gloves	and	the
和	斗争	和	她	母亲	为了	这	钱	为了	新的	手套	和	这

[fer] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] ,

fare	of	a	car	,
票价	的	一个	车	,

她还和母亲争吵，为了买新手套的钱和车费。

['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'vent] (['pɑːsəbli] [ə'nʌðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]) [keɪm] [ɔːf] !

occupied	her	until	the	event	(	possibly	another	insult	)	came	off	!
占领	她	直到	这	事件	(	可能	其他	侮辱	)	来了	离开	!

这件事一直困扰着她，直到事件（可能是另一次侮辱）结束！

['beti] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [fɔ:r; fər]

Betty	had	always	enjoyed	herself	,	and	said	so	frankly	,	and	stood	up	for
贝蒂	有	总是	享受	她自己	,	和	说	所以	坦率地说	,	和	站立	向上	为了

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

the	company	,
这	公司	,

贝蒂一直都很享受生活，她也坦率地表达过这一点，并且会维护公司的利益。

[ðə; ði] [həusts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	hosts	,	and	the	garden	.
这	主持人	,	和	这	花园	.

主人和花园。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [faɪn] ,

“	Of	course	you	think	it	very	fine	,
“	的	课程	你	思考	它	非常	美好的	,

“你当然觉得它很好，

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	125	]
”	[	页	-	]

“[第 125 页]

[bel] [wʊd] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ['skɔ:rnfəli] ,

Belle	would	rejoin	scornfully	,
美女	会	重新加入	轻蔑地	,

贝儿会轻蔑地回应道：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [noʊ] [noʊ] ['betər] — ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:rm] [ɪn] [ɑ:rm] [θru:] ['kæbidʒz] [wɪð; wɪθ] ['keɪti]

“	because	you	know	no	better	—	walking	arm	in	arm	through	cabbages	with	Katie
“	因为	你	知道	不	更好的	—	步行	手臂	在	手臂	通过	卷心菜	和	凯蒂

[muə; mɔ:] [ɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [blɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['pleʒər] [ɪz] !

Moore	is	the	height	of	bliss	to	you	—	you	don't	know	what	pleasure	is	!
摩尔	是	这	高度	的	极乐	到	你	—	你	不	知道	什么	乐趣	是	!

“因为你不懂事——和凯蒂·摩尔手挽手走过卷心菜地对你来说是极致的幸福——你根本不知道什么是快乐！”

” ['beti] [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ,

”	Betty	had	nevertheless	a	very	good	idea	of	what	it	meant	,
”	贝蒂	有	尽管如此	一个	非常	好的	主意	的	什么	它	意思是	,

“不过，贝蒂很清楚这意味着什么。”

[wen] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] , [ænd; ənd] ['kʊku:]

when	her	birthday	brought	her	long	letters	from	Mrs	.	Malone	,	and	Cuckoo
什么时候	她	生日	带来	她	长的	信件	从	太太	.	马龙	,	和	布谷鸟

,

,
,

当她过生日时，她收到了马龙太太和布谷鸟的长信。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	the	former	despatched	a	box	containing	what	she	said	was	“	a	little
和	这	以前的	已派送	一个	盒子	包含	什么	她	说	曾是	“	一个	小的

[ˌsu:və'nɪr] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ,

souvenir	from	George	,
纪念品	从	乔治	,

前者寄出了一个盒子，里面装着她说是“乔治送的小纪念品”。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ək'sept] .

which	he	hoped	she	would	do	him	the	honour	to	accept	.
哪个	他	希望	她	会	做	他	这	荣誉	到	接受	.

他希望她能接受他的这份荣幸。

" ['bɛtiːz] [hɑːrt] [biːt] ['dʌb(ə)l] [taɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] ;

"	Betty's	heart	beat	double	time	,	as	she	carefully	removed	the	wrappings	;
"	贝蒂的	心	打	双倍的	时间	,	作为	她	小心	已移除	这	包装	;

“贝蒂的心跳加速，她小心翼翼地拆开包装纸；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [naʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] [mʌnθs] ,

he	had	been	gone	now	for	five	months	,
他	有	到过	已消失	现在	为了	五	几个月	,

他已经离开五个月了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['toʊkən][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] .

and	this	was	the	first	token	he	had	sent	her	.
和	这	曾是	这	第一的	令牌	他	有	发送	她	.

这是他送给她的第一份礼物。

[ðə; ði] ['ræpɪŋ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'rɑːkoʊ] ['leðər] [keɪs] ,

The	wrapping	gave	place	to	a	morocco	leather	case	,
这	包装	给予	地方	到	一个	摩洛哥	皮革	案件	,

包装纸被摩洛哥皮革盒取代。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [goʊld] ['ɪndiən] ['bæŋgl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd]

and	in	that	case	was	a	massive	gold	Indian	bangle	on	which	was	inscribed
和	在	那	案件	曾是	一个	大量的	金子	印度	手镯	在	哪个	曾是	铭文

[wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

one	word	in	strange	characters	that	looked	like
一	单词	在	奇怪的	人物	那	看起来	喜欢

当时那是一件巨大的印度金手镯，上面用奇怪的文字刻着一个词，看起来像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] ?

hieroglyphics	,	or	was	it	merely	a	bit	of	ornament	?
象形文字	,	或者	曾是	它	仅仅	一个	少量	的	装饰品	?

是象形文字，还是仅仅是一些装饰?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [ðə; ði] ['letərz] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['letərz] — [stʊd] [aʊt] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] .

She	could	not	tell	—	the	letters	—	if	they	were	letters	—	stood	out	in	high	relief	.
她	可以	不是	告诉	—	这	信件	—	如果	他们	是	信件	—	站立	出去	在	高的	宽慰	.

她无法分辨——那些字母——如果它们真的是字母的话——在高处显得格外醒目。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['bæŋgl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəlri] ,

At	any	rate	it	was	a	lovely	bangle	and	she	had	but	little	jewellery	,
在	任何	速度	它	曾是	一个	迷人的	手镯	和	她	有	但	小的	首饰	,

总之，那是一只很漂亮的手镯，而她几乎没有其他首饰。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tendərli] .

but	that	was	not	the	reason	why	she	kissed	it	so	tenderly	.
但	那	曾是	不是	这	原因	为什么	她	亲吻	它	所以	温柔地	.

但这并非她如此温柔地亲吻它的原因。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

How	good	it	was	of	him	!
如何	好的	它	曾是	的	他	!

他真是太好了！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['oʊnli]['prez(ə)nt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] ['θɪmbl] [frʌm; frəm]

and	this	was	not	her	only	present	;	there	was	a	gold	thimble	from
和	这	曾是	不是	她	仅有的	展示	;	那里	曾是	一个	金子	顶针	从

['keɪti] [muə; mɔː] ,

Katie	Moore	,
凯蒂	摩尔	,

但这并非她送的唯一礼物；凯蒂·摩尔还送了一个金顶针。

[ə; eɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kʊkuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt][frʌm; frəm] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ,

a	pin	-	cushion	from	Cuckoo	,	and	a	ten	-	pound	note	from	Miss	Dopping	,
一个	别针	-	软垫	从	布谷鸟	,	和	一个	十	-	磅	笔记	从	错过	兴奋剂	,

Cuckoo送了一个针垫，Dopping小姐送了一张十英镑的钞票。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['fɑːksi][dʒoʊ] — [ə; eɪ] ['letər] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər]

which	was	enclosed	in	a	letter	delivered	by	Foxy	Joe	—	a	letter	bidding	her
哪个	曾是	内	在	一个	信	发表	经过	狐狸	乔	—	一个	信	投标	她

[bai] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

buy	something	for	herself	,
买	某物	为了	她自己	,

随信附在狐狸乔送来的一封信里——一封邀请她为自己买点东西的信。

[ænd; ənd] [pliːz] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] , ['sæli] ['dɑːpɪŋ] ,

and	please	her	old	friend	,	Sally	Dopping	,
和	请	她	老的	朋友	,	莎莉	兴奋剂	,

并取悦她的老朋友莎莉·多平

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] ['eni] ['suːtəb(ə)l] [gɪft] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] - .

who	could	not	find	any	suitable	gift	in	the	shops	of	Ballingoole	.
WHO	可以	不是	寻找	任何	合适的	礼物	在	这	商店	的	-	.

在巴林古尔的商店里找不到合适的礼物的人。

['beti] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] ,

Betty	ran	down	to	breakfast	,	with	a	radiant	face	,
贝蒂	跑	向下	到	早餐	,	和	一个	辐射状	脸	,

贝蒂容光焕发地跑下楼吃早餐。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nts][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['redmənd] [ænd; ənd] [bel] ([huː]

and	eagerly	displayed	her	presents	to	Mrs	.	Redmond	and	Belle	(	who
和	急切地	显示	她	礼物	到	太太	.	雷德蒙德	和	美女	(	WHO

[hæd; həd][noʊ] [gɪfts] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər]) .

had	no	gifts	to	offer	her	)	.
有	不	礼物	到	提供	她	)	.

她兴高采烈地向雷德蒙太太和贝尔（贝尔没有礼物可以送给她）展示了她的礼物。

[bel] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [red] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Belle	became	rather	red	and	there	was	a
美女	成为	相当	红色的	和	那里	曾是	一个

贝儿的脸变得有些红润，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ['skruːtɪˌnaɪzd] , [ðə; ði]

somewhat	awkward	silence	,	as	she	turned	over	,	and	critically	scrutinised	,	the
有些	尴尬的	沉默	,	作为	她	转向	超过	,	和	关键	仔细审查	,	这

[goʊld] ['bæŋgl] .

gold	bangle	.
金子	手镯	.

她翻过身，仔细端详着那只金手镯，现场顿时陷入了一阵略显尴尬的沉默。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] , “ [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['beti] ,

But	when	her	mother	said	,	“	A	very	proper	attention	,	Betty	,
但	什么时候	她	母亲	说	,	“	一个	非常	恰当的	注意力	,	贝蒂	,

但当她母亲说：“贝蒂，你真是太细心了。”

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	only	wonder	that	he	did	not	think	of	it	before	.
我	仅有的	想知道	那	他	做过	不是	思考	的	它	前	.

我只是纳闷他之前怎么没想到这一点。

['grætɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ] [rer] ['vɜːrtʃuː] !

Gratitude	is	a	rare	virtue	!
感激	是	一个	稀有的	美德	!

感恩是一种难得的美德!

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [sər'praɪzd] ,

I	was	often	surprised	,
我	曾是	经常	惊讶	,

我常常感到惊讶，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æftər][ðə; ði]

that	he	made	no	acknowledgment	of	all	your	attention	to	his	mother	after	the
那	他	制成	不	致谢	的	全部	你的	注意力	到	他的	母亲	后	这

['meɪdʒɝz] [deθ] .

Major's	death	.
专业的	死亡	.

少校去世后，他没有对你对他母亲的所有关心表示任何感激。

['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] !

Better	late	than	never	!
更好的	晚的	比	绝不	!

亡羊补牢，为时未晚!

” [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['bɛtiːz] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [bɛlz] [kəm'pliːt]

”	In	this	manner	Betty's	birthday	present	was	explained	to	Belle's	complete
”	在	这	方式	贝蒂的	生日	展示	曾是	解释	到	贝儿的	完全的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

“就这样，贝蒂的生日礼物被解释清楚了，贝尔非常满意。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][gɪft][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	she	looked	upon	George's	gift	to	her	cousin	as	a	sort	of
和	她	看起来	之上	乔治的	礼物	到	她	表哥	作为	一个	种类	的

[ˌɪndə'rekt] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

indirect	compliment	to	herself	.
间接	赞扬	到	她自己	.

她把乔治送给她表妹的礼物看作是对她的一种间接赞美。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['letər] ?

“	Was	there	a	letter	?
“	曾是	那里	一个	信	?

“有信吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

”	she	asked	suspiciously	.
”	她	问	可疑地	.

她狐疑地问道。

“ [noʊ] , [nɑːt] ['eni] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['beti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [blʌʃ] .

“	No	,	not	any	,	”	returned	Betty	with	a	vivid	blush	.
“	不	,	不是	任何	,	”	返回	贝蒂	和	一个	生动	脸红	.

“不，一个也没有。”贝蒂脸颊绯红地回答道。

“ [oʊ] , [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

“	Oh	,	then	there	will	be	no	necessity	to	write	and	thank	him	.
”	哦	,	然后	那里	将要	是	不	必要性	到	写	和	感谢	他	.

“哦，那就没有必要写信感谢他了。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ]

I	will	send	a
我	将要	发送	一个

我会发送一封

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[naɪs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [raɪt] [nekst] [meɪl] .

nice	message	from	you	when	I	write	next	mail	.
好的	信息	从	你	什么时候	我	写	下一个	邮件	.

下次写邮件时，看到你留言真是太好了。

” ['beti] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

”	Betty	made	no	reply	.
”	贝蒂	制成	不	回复	.

贝蒂没有回答。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [θruː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

She	thought	it	would	be	better	to	express	her	gratitude	through	George's
她	想法	它	会	是	更好的	到	表达	她	感激	通过	乔治的

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

她觉得通过乔治的母亲来表达她的感激之情会更好！

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['bæŋgl] ['kɑːnstəntli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['mɪsɪz] .

She	wore	the	bangle	constantly	,	for	it	was	a	plain	,	and	what	Mrs	.
她	穿着	这	手镯	不断地	,	为了	它	曾是	一个	清楚的	,	和	什么	太太	.

['redmənd] [tɜːm] , “ ['evri] - [deɪ] [ə'fer] .

Redmond	termed	,	“	every	-	day	affair	.
雷德蒙德	称为	,	“	每一个	-	天	事务	.

她一直戴着那只手镯，因为它款式简单，正如雷德蒙夫人所说，“是日常佩戴的饰品”。

” [ˌnevərðə'les] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrənz] ['noʊtɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

”	Nevertheless	,	one	afternoon	,	it	attracted	Dr	.	Moran's	notice	,	as	she	sat
”	尽管如此	,	一	下午	,	它	吸引	博士	.	莫兰的	注意	,	作为	她	卫星

[bɪ'fɔːr] [mɪs] - ['faɪər] ,

before	Miss	Dopping's	fire	,
前	错过	-	火	,

“然而，一天下午，当莫兰医生坐在多平小姐的壁炉前时，它引起了她的注意。”

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [haʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['trɪki] [ʃə'ruːt] .

stroking	the	old	hound	,	and	he	smoked	a	Trichy	cheroot	.
抚摸	这	老的	猎犬	,	和	他	熏制	一个	特里奇	雪茄	.

他一边抚摸着那只老猎犬，一边抽着特里奇雪茄。

[mɪs] - ['vɪzɪtər] [maɪt] [smoʊk] (['gɔsips] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smoʊkt] [hɜːr'self] !

Miss	Dopping's	visitors	might	smoke	(	gossips	said	that	she	smoked	herself	!
错过	-	访客	可能	抽烟	(	八卦	说	那	她	熏制	她自己	!

多平小姐的访客可能会抽烟（有传言说她自己也抽烟！）

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,

but	this	was	not	true	,
但	这	曾是	不是	真的	,

但这并非事实。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]

but	I	will	not	deny	that	now	and	then	—	only	now	and	then	—	she	took	a
但	我	将要	不是	否定	那	现在	和	然后	—	仅有的	现在	和	然后	—	她	采取	一个

[pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf]) .

pinch	of	snuff	)	.
捏	的	鼻烟	)	.

但我不会否认，她偶尔——只是偶尔——会吸一小撮鼻烟。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔˈræn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn]['ɪndiə] ,

Dr	.	Moran	had	been	in	the	army	,	and	had	seen	service	in	India	,
博士	.	莫兰	有	到过	在	这	军队	,	和	有	已见	服务	在	印度	,

莫兰博士曾当过兵，并在印度服役过。

[hæd; həd] [tendid] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['æftər] - , [ænd; ənd] [bɪn] ['sevrəl] [taɪmz] ['ʌndər] ['faɪər] ,

had	tended	the	wounded	after	Chillianwallah	,	and	been	several	times	under	fire	,
有	倾向于	这	受伤	后	-	,	和	到过	一些	时代	在下面	火	,

在奇利安瓦拉战役后，他曾照料伤员，并多次身处炮火之中。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	no	one	would	suspect	it	.
尽管	不	一	会	怀疑	它	.

虽然谁也不会想到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt] ,

He	was	a	very	silent	,
他	曾是	一个	非常	沉默的	,

他非常沉默寡言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[sper] , [rɪˈzɜːrvd] [oʊld] ['bætʃələr] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn]

spare	,	reserved	old	bachelor	,	who	had	a	small	private	fortune	,	and	lived	in
空闲的	,	预订的	老的	学士	,	WHO	有	一个	小的	私人的	财富	,	和	居住地	在

- ,

Ballingoole	,

- ,

一位身材瘦削、性格内敛的老单身汉，拥有一笔小小的私人财产，住在巴林古尔。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ðer; ðər] .

because	he	had	been	born	there	.
因为	他	有	到过	出生	那里	.

因为他出生在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsentrɪk] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ;

He	was	eccentric	like	his	neighbour	Miss	Dopping	;
他	曾是	偏心	喜欢	他的	邻居	错过	兴奋剂	;

他和邻居多平小姐一样古怪；

[wɔːr] [æn; ən]['eɪprən][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [meɪd] [hɪz; ɪz]

wore	an	apron	at	home	to	protect	his	trousers	from	the	fire	,	made	his
穿着	一个	围裙	在	家	到	保护	他的	裤子	从	这	火	,	制成	他的

[oʊn] [tiː] ,

own	tea	,
自己的	茶	,

在家时他会围上围裙保护裤子不被火烧到，还会自己泡茶。

['mɛndɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃɝːts] ,

mended	his	own	shirts	,
已修复	他的	自己的	衬衫	,

他自己缝补衬衫。

[spent] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][tə'bækoʊ] —

spent	a	large	portion	of	his	income	on	literature	and	tobacco	—
花费	一个	大的	部分	的	他的	收入	在	文学	和	烟草	—

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [mə'riːə] ['fɪni] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	was	ever	haunted	by	the	fear	that	Maria	Finny	would	marry	him	.
和	曾是	曾经	闹鬼的	经过	这	害怕	那	玛丽亚	芬尼	会	结婚	他	.

他将收入的很大一部分花在了文学和烟草上——而且一直害怕玛丽亚·芬妮会嫁给他。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər] [rɪst] ?

“	What	is	that	thing	you	have	on	your	wrist	?
“	什么	是	那	事物	你	有	在	你的	手腕	?

你手腕上戴的是什么?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	enquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Let	me	see	it	.
“	让	我	看	它	.

让我看看。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['bæŋgl] , ” ['stretʃiŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['boʊni] [braʊn] [hænd] .

It	looks	like	an	Indian	bangle	,	”	stretching	out	a	bony	brown	hand	.
它	看起来	喜欢	一个	印度	手镯	,	”	伸展	出去	一个	骨质	棕色的	手	.

它看起来像一个印度手镯，伸出一只骨瘦如柴的棕色手。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['beti] , [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	And	so	it	is	,	”	replied	Betty	,	removing	it	and	offering	it	to	him
“	和	所以	它	是	,	”	回复	贝蒂	,	移除	它	和	提供	它	到	他

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

as	she	spoke	.
作为	她	辐	.

“正是如此,”贝蒂回答道，一边说着一边把它拿出来递给他。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔ'ræn] ['sloʊli] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [æz; əz]

Dr	.	Moran	slowly	put	on	his	glasses	,	and	examined	the	ornament	as
博士	.	莫兰	缓慢地	放	在	他的	眼镜	,	和	检查	这	装饰品	作为

['krɪtɪkli] [æz; əz] [bel] [hæd; həd] [dʌn] .

critically	as	Belle	had	done	.
关键	作为	美女	有	完毕	.

莫兰博士缓缓戴上眼镜，像贝儿一样仔细地审视着这件饰品。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['raɪtɪŋ]

“	Do	you	know	what	this	writing
“	做	你	知道	什么	这	写作

你知道这段文字是什么意思吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[miːnz] , [jʌŋ] ['leɪdi] ?

means	,	young	lady	?
方法	,	年轻的	女士	?

意思是，年轻的女士?

” [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

”	he	asked	presently	,	looking	keenly	over	his	spectacles	.
”	他	问	目前	,	寻找	敏锐地	超过	他的	眼镜	.

“他边说边透过眼镜仔细地看着，问道。”

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] . ”

“	No	,	I	was	not	even	sure	that	it	was	writing	.	”
”	不	,	我	曾是	不是	甚至	当然	那	它	曾是	写作	.	”

“不，我甚至不确定那是不是在写字。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][wɜːrd][ɪn]['ʊrduːˌˈɜːrduː] ['letərz] . ”

“	It	is	one	word	in	Urdu	letters	.	”
”	它	是	一	单词	在	乌尔都语	信件	.	”

“这是乌尔都语中的一个单词。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? ”

“	Can	you	make	it	out	?	”
”	能	你	制作	它	出去	?	”

“你能听清吗？ ”

“ [jes] — ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bæŋgl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]

“	Yes	—	easily	enough	,	and	if	the	bangle	was	given	to	you	by	a	young
”	是的	—	容易地	足够的	,	和	如果	这	手镯	曾是	给定	到	你	经过	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“是的——很容易，如果手镯是一位年轻人送给你的，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

it	means	a	great	deal	.
它	方法	一个	伟大的	交易	.

这意义重大。

[ðɪs] [wɜːrd] - [tʊm'hɑːrə] , - [ɪn'tɜːrprətɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪz] ['sɪmpli] - [ðaɪn] [ə'loʊn] . -

This	word	-	Tumhara	,	-	interpreted	into	English	,	is	simply	-	Thine	alone	.	-
这	单词	-	图姆哈拉	,	-	翻译	进入	英语	,	是	简单地	-	瘦	独自的	.	-

“Tumhara”这个词翻译成英语就是“Thine alone”。

” [mɪs] ['dɑːpɪŋ] — [huː] [nuː] [ðə; ði]['doʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋgl] — [kɔft] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd]

”	Miss	Dopping	—	who	knew	the	donor	of	the	bangle	—	coughed	sharply	,	and
”	错过	兴奋剂	—	WHO	知道	这	捐赠者	的	这	手镯	—	咳嗽	尖锐地	,	和

[glɑːnst] [æt; ət] ['beti] ,

glanced	at	Betty	,
瞥了一眼	在	贝蒂	,

“多平小姐——她认识手镯的捐赠者——剧烈咳嗽了一声，瞥了贝蒂一眼，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['biːdi] [aɪz] .

with	an	extraordinary	amount	of	expression	in	her	little	beady	eyes	.
和	一个	非凡的	数量	的	表达	在	她	小的	珠子	眼睛	.

她那双小小的珠子眼睛里充满了非凡的表情。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][soʊ][fɑːr][fər'gɑːt][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə] [wɪŋk] ,

She	even	so	far	forgot	herself	as	to	wink	,
她	甚至	所以	远的	忘了	她自己	作为	到	眨眼	,

她甚至忘乎所以，还眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['beti] ['kʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

and	Betty	coloured	to	the	roots	of	her	hair	.
和	贝蒂	有色	到	这	根	的	她	头发	.

贝蒂的头发染到了发根。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['enviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['fɔːrən] ['envələʊps] [wɪð; wɪθ] [griːn]

She	had	been	a	wee	bit	envious	of	all	those	foreign	envelopes	with	green
她	有	到过	一个	哇	少量	羡慕	的	全部	那些	外国的	信封	和	绿色的

[stæmps] ;

stamps	;
邮票	;

她有点羡慕那些贴着绿色邮票的外国信封；

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [trʌst] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt]

not	that	she	did	not	trust	George	with	all	her	heart	,	and	he	had	said	that
不是	那	她	做过	不是	相信	乔治	和	全部	她	心	,	和	他	有	说	那

并非她不全心全意信任乔治，而且他也说过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] .

he	would	not	write	.
他	会	不是	写	.

他不会写作。

[stɪl] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ʌn'iːzi] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [ɪf] [nɑːt]

Still	,	there	had	been	a	curious	,	uneasy	,	unsatisfactory	sensation	,	that	,	if	not
仍然	,	那里	有	到过	一个	好奇的	,	不安	,	不令人满意	感觉	,	那	,	如果	不是

[ɪg'zæktli] ['dʒeləsi] ,

exactly	jealousy	,
确切地	妒忌	,

然而，心中却始终萦绕着一种奇怪、不安、不满的感觉，即便不完全是嫉妒，

[wʌz; wəz] - [fɜːrst]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

was	jealousy's	first	cousin	,	and	now	,	after	all	,
曾是	-	第一的	表哥	,	和	现在	,	后	全部	,

嫉妒是它的近亲，而现在，毕竟，

[hɜːr; hər] ['preʃəs] [goʊld] ['bæŋgl] [ænd; ənd][ɪts] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [bɛlz]

her	precious	gold	bangle	and	its	message	was	worth	a	thousand	of	Belle's
她	宝贵的	金子	手镯	和	它是	信息	曾是	值得	一个	千	的	贝儿的

['letərz] .

letters	.
信件	.

她那珍贵的金手镯及其所承载的信息，胜过贝尔的一千封信。

“ [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ['æftər] ['beti] [hæd; həd] [left] ,

“	So	that's	the	way	of	it	,	”	exclaimed	Miss	Dopping	after	Betty	had	left	,
“	所以	那就是	这	方式	的	它	,	”	惊呼	错过	兴奋剂	后	贝蒂	有	左边	,

“原来是这样啊，”贝蒂离开后，多平小姐感叹道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒɔːrdʒ] [wel] ,

“	and	I	am	glad	of	it	,	”	for	she	knew	George	well	,
“	和	我	是	高兴的	的	它	,	”	为了	她	知道	乔治	出色地	,

“我为此感到高兴，”因为她很了解乔治。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [preɪm] ['feivərits] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs]

and	he	was	one	of	her	prime	favourites	,	with	his	handsome	face
和	他	曾是	一	的	她	主要的	收藏夹	,	和	他的	英俊的	脸

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænərz] .

and	pleasant	manners	.
和	令人愉快的	礼仪	.

他相貌英俊，举止得体，是她最喜欢的男生之一。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

Many	a	time	she	had	rapped	for	him	,	from	her	window	,
许多	一个	时间	她	有	说唱	为了	他	,	从	她	窗户	,

她曾多次从窗户里敲打着他的门，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

and	many	a	visit	he	had	paid	her	,	and	now	she	came	to	think
和	许多	一个	访问	他	有	有薪酬的	她	,	和	现在	她	来了	到	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

他曾多次去看望她，现在她想起了这件事。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [druː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə] ['beti] .

he	always	drew	the	conversation	round	to	Betty	.
他	总是	画	这	对话	圆形的	到	贝蒂	.

他总是把话题引到贝蒂身上。

“ [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət] ['goʊsti] [muə; mɔː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	I	knew	she	wouldn't	look	at	Ghosty	Moore	,	”	she	added	triumphantly	.
“	我	知道	她	不会	看	在	幽灵般的	摩尔	,	”	她	额外	凯旋而归	.

“我就知道她不会看Ghosty Moore一眼，”她得意地补充道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔ'ræn] [ɪn'kredʒələsli] .

“	And	why	not	?	”	said	Dr	.	Moran	incredulously	.
“	和	为什么	不是	?	”	说	博士	.	莫兰	难以置信地	.

“为什么不行呢？”莫兰博士难以置信地说道。

“ ['hoʊlˌrɔɪd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sʌb] - ['ɔːltən]

“	Holroyd	is	only	a	sub	-	altern
“	霍尔罗伊德	是	仅有的	一个	子	-	交替

霍尔罗伊德只是个下级军官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ɪn][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

in	a	marching	regiment	,	with	a	mother	and	sister	to	support	,
在	一个	行军	团	,	和	一个	母亲	和	姐姐	到	支持	,

在行军部队中，还要养活母亲和妹妹，

[waɪlst] ['goʊsti] [muə; mɔː][ɪz][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] ,

whilst	Ghosty	Moore	is	an	eldest	son	,
而	幽灵般的	摩尔	是	一个	长子	儿子	,

虽然戈斯蒂·摩尔是长子，

[ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɑːpərti] — [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [duː] [wɜːrs] . ”

and	heir	to	a	splendid	property	—	I	only	hope	she	may	never	do	worse	.	”
和	继承人	到	一个	灿烂	财产	—	我	仅有的	希望	她	可能	绝不	做	更糟	.	”

她继承了一笔可观的遗产——我只希望她以后不要再遭遇更糟糕的境遇了。

“ [wɜːrs] — [ðæn; ðən] [ðæt] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] !

“	Worse	—	than	that	poor	miserable	anatomy	of	a	creature	!
“	更糟	—	比	那	贫穷的	悲惨的	解剖学	的	一个	生物	!

“比那可怜的、可悲的生物的解剖结构还要糟糕！”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['stɑːkɪŋz] ? ”

Did	you	ever	see	him	in	shooting	boots	and	long	stockings	?	”
做过	你	曾经	看	他	在	射击	靴子	和	长的	长筒袜	?	”

你见过他穿射击靴和长筒袜的样子吗?

“ ['nevər] . ”

“	Never	.	”
“	绝不	.	”

“绝不。”

“ [wel] [ðen] [aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [lʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
“ **Well then I have — and his legs look for all the world like a pair of**
” 出色地 然后 我 有 — 和 他的 腿 看 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 一对 的
['nɪtɪŋ] ['niːdlz] ,
knitting needles ,
针织 针 ,

“好吧，那我也有——他的腿看起来简直就像两根织毛衣针。”

[stʌk] [ɪn] [tuː] [sɑːd] [ʌv; əv][tɜːrf] !
stuck in two sods of turf !
卡住 在 二 草皮 的 草皮 !

陷在两块草皮里了!

[naʊ] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd][hæz; həz][ə; eɪ][leg] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['mɑːd(ə)l] . ”
Now George Holroyd has a leg that you might model . ”
现在 乔治 霍尔罗伊德 有 一个 腿 那 你 可能 模型 . ”

现在乔治·霍尔罗伊德有一条你可以效仿的腿。”

“ [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][leg] ?
“ And you'd have a girl marry a man for his leg ?
” 和 你会 有 一个 女孩 结婚 一个 男人 为了 他的 腿 ?

“你竟然会让一个女孩为了一个男人的腿而嫁给他？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
” he asked with a sneer .
” 他 问 和 一个 冷笑 .

他冷笑着问道。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [aʊl] !
“ No , you old owl !
” 不 , 你 老的 猫头鹰 !

“不，你这只老猫头鹰！”

[noʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][kaɪnd] [hɑːrt] .
No , but for his handsome face and honourable conduct and kind heart .
不 , 但 为了 他的 英俊的 脸 和 光荣的 执行 和 种类 心 .

不，但他英俊的外表、正直的品行和善良的心。

[ɪf] ['beti] ['redmənd] ['mæriz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] ,
If Betty Redmond marries him , she will be a lucky girl ,
如果 贝蒂 雷德蒙德 结婚 他 , 她 将要 是 一个 幸运的 女孩 ,

如果贝蒂·雷德蒙德嫁给他，她将是一个幸运的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['blesɪŋ] !
and I'll give her something more than my blessing !
和 患病的 给 她 某物 更多的 比 我的 祝福 !

我给她的不仅仅是祝福!

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər]['dʒaɪbz][tuː; tə] [jɔːr'self] , ['pædi] [mɔ'ræn] .
And so you may just keep your gibes to yourself , Paddy Moran .
和 所以 你 可能 只是 保持 你的 嘲讽 到 你自己 , 稻田 莫兰 .

所以，帕迪·莫兰，你最好还是把你的嘲讽留在心里吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 134]
” [页 -]

“[第 134 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[bel] ['vɜːrsəs] ['beti] .
BELLE VERSUS BETTY .
美女 相对 贝蒂 .

贝儿大战贝蒂。

“ [ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ɑːrt] , [ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə][blɑːt] .
“ The last and greatest art , the art to blot .
“ 这 最后的 和 最 艺术 , 这 艺术 到 印迹 .

“最后也是最伟大的艺术，就是涂抹的艺术。”

” — [poʊp] .
” — Pope .
” — 教皇 .

“-教皇。

['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] - ,
Summer had come round once more at Ballingoole ,
夏天 有 来 圆形的 一次 更多的 在 - ,

巴林古尔的夏天又一次来临了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
and the little place and surrounding society was much as it had been
和 这 小的 地方 和 周围 社会 曾是 很多 作为 它 有 到过
[twelv] [mʌnθs] ['priːviəsli] ,
twelve months previously ,
十二 几个月 之前 ,

这个小镇和周围的社会与十二个月前相比，几乎没有什么变化。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] - — ([naʊ] [let][tuː; tə][ə; eɪ] ['derimən] , [huː] [tʃɜːnd]
save for the change at Bridgetstown — (now let to a dairyman , who churned
节省 为了 这 改变 在 - — (现在 让 到 一个 奶农 , WHO 搅打
[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
in the drawing - room ,
在 这 绘画 - 房间 ,

除了布里奇斯敦那边的变化——（现在租给了一个奶农，他在客厅里搅奶，

[kept] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [kævz] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊnd]) .
kept ducks in the kitchen , and calves in the pleasure - ground) .
保留 鸭子 在 这 厨房 , 和 小牛 在 这 乐趣 - 地面) .

厨房里养着鸭子，游乐场里养着小牛。

[bel] [hæd; həd] [spent] [tuː] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] ['bærən] , [mʌnθs] [æt; ət] ['saʊθ'siː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Belle had spent two brilliant , but barren , months at Southsea , with an
美女 有 花费 二 杰出的 , 但 荒芜 , 几个月 在 南海 , 和 一个
['eldərli] ['wɪdoʊ] ,
elderly widow ,
老年 寡妇 ,

贝尔在南希岛与一位年长的寡妇度过了两个美好却毫无结果的月。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [tuː; tə] ['nuːn] ([ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]
and returned in the early autumn to Noone (and to the winter of
和 返回 在 这 早期的 秋天 到 没有人 (和 到 这 冬天 的
[hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tent]) .
her discontent) .
她 不满) .

初秋时节，她回到了努恩（以及她不满的冬天）。

['beti] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [tu:; tə] - ,

Betty	had	also	been	from	home	,	and	paid	a	visit	to	Roskeen	,
贝蒂	有	还	到过	从	家	,	和	有薪酬的	一个	访问	到	-	,

贝蒂也离开了家，去罗斯金拜访了她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[wens] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:z(ə)n]['oʊnli] [noʊn] [tu:; tə]

whence	she	had	arrived	somewhat	unexpectedly	—	for	a	reason	only	known	to
何处	她	有	到达的	有些	不料	—	为了	一个	原因	仅有的	已知	到

['goʊsti] [muə; mɔ:][ænd; ənd][hɜ:r'self] .

Ghosty	Moore	and	herself	.
幽灵般的	摩尔	和	她自己	.

她来得有些出乎意料——至于原因，只有幽灵摩尔和她自己知道。

['mɪsɪz] . ['red.məndz] [helθ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['feɪlɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt]

Mrs	.	Redmond's	health	had	long	been	failing	;	she	had	entirely	relinquished
太太	.	雷德蒙德的	健康	有	长的	到过	失败	;	她	有	完全	放弃

[hɜ:r; hər] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] ;

her	airings	in	the	bath	-	chair	;
她	播出次数	在	这	洗澡	-	椅子	;

雷德蒙太太的健康状况一直每况愈下；她已经完全放弃了在浴椅上晾晒衣物；

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ræbəts] [ænd; ənd] [fru:t] ,

she	took	but	a	subordinate	interest	in	rabbits	and	fruit	,
她	采取	但	一个	下属	兴趣	在	兔子	和	水果	,

她对兔子和水果的兴趣微乎其微。

[ænd; ənd][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [tru:s] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'keɪb] ([hu:] [sent] [æn; ən] [ə'bleɪʃən] [ʌv; əv]

and	had	signed	a	truce	with	Mrs	.	Maccabe	(	who	sent	an	oblation	of
和	有	签名	一个	休战	和	太太	.	马加比	(	WHO	发送	一个	祭祀	的

[swi:t] - ['brɛdz] [baɪ]['fɑ:ksi][dʒoʊ]) .

sweet	-	breads	by	Foxy	Joe	)	.
甜的	-	面包	经过	狐狸	乔	)	.

并与麦卡贝夫人签订了休战协议（麦卡贝夫人送来了狐狸乔制作的甜面包作为祭品）。

['lætərli] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['nevər] [roʊz] [tɪl] [mɪd] - [deɪ] ,

Latterly	the	old	lady	never	rose	till	mid	-	day	,
后来	这	老的	女士	绝不	玫瑰	直到	中	-	天	,

后来，这位老太太不到中午都不起床。

[ænd; ənd] ['beti] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] , [ri:d] [ə'laʊd]

and	Betty	brought	her	breakfast	and	letters	to	her	bedside	,	read	aloud
和	贝蒂	带来	她	早餐	和	信件	到	她	床头	,	读	大声

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər] ,

the	daily	paper	,
这	日常的	纸	,

贝蒂把早餐和信件端到她床边，大声朗读当天的报纸。

[ænd; ənd] [meɪd] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] ['dɪnər] ; [waɪlst] ['rɔbinsn] [sæt][ɪn] [kloʊz] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ði]

and	made	suggestions	about	dinner	;	whilst	Robinson	sat	in	close	attendance	on	the
和	制成	建议	关于	晚餐	;	而	罗宾逊	卫星	在	关闭	出席	在	这

[ɪn'vælɪd] ,

invalid	,
无效的	,

并就晚餐提出了建议；而罗宾逊则在一旁悉心照料着病人。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [tʃɔɪs] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['red.məndz] ['æpɪtaɪt]

and	devoured	choice	morsels	of	buttered	toast	—	for	Mrs	.	Redmond's	appetite
和	吞噬	选择	小块	的	涂黄油的	吐司	—	为了	太太	.	雷德蒙德的	食欲

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

was	now	a	thing	of	the	past	.
曾是	现在	一个	事物	的	这	过去的	.

她狼吞虎咽地吃着涂了黄油的烤面包片——因为雷德蒙太太的食欲已经成为过去了。

[bel] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'stə:] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

Belle	was	never	astir	before	eleven	o'clock	,	and	,	with	regard	to	the
美女	曾是	绝不	搅拌	前	十一	点钟	,	和	,	和	看待	到	这

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [bɜːrd] ,

immortal	bird	,
不朽	鸟	,

贝儿从不在十一点前起床，至于那只不死的鸟，

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [sed] ,

was	inclined	to	agree	with	the	man	who	said	,
曾是	倾斜	到	同意	和	这	男人	WHO	说	,

我倾向于同意那位男士的说法：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

“ [ðə; ði] [mɔːr] [fuːl] [ðə; ði][wɜːrm][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] .

“	The	more	fool	the	worm	for	getting	up	so	early	.
“	这	更多的	傻子	这	蠕虫	为了	获得	向上	所以	早期的	.

“虫子起得这么早真是太傻了。”

” [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

”	One	morning	she	sauntered	into	her	mother's	room	,	with	an	unusually
”	一	早晨	她	漫步	进入	她	母亲的	房间	,	和	一个	异常地

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [feɪs] ;

dissatisfied	face	;
不满	脸	;

“一天早晨，她踱步走进母亲的房间，脸上带着异乎寻常的不满表情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [deɪ] .

it	was	a	wet	day	.
它	曾是	一个	湿的	天	.

那天是雨天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['letərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv]

She	had	had	no	letters	,	and	she	was	suffering	from	a	twinge	of
她	有	有	不	信件	,	和	她	曾是	痛苦	从	一个	轻微疼痛	的

['tuːθeɪk] .

toothache	.
牙疼	.

她没有收到任何信件，而且牙疼得厉害。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mʌðər] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	How	are	you	,	mother	,	this	morning	?
“	如何	是	你	,	母亲	,	这	早晨	?

“妈妈，您今天早上好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['læŋgwɪdli] .

”	she	enquired	languidly	.
”	她	询问	懒洋洋地	.

她懒洋洋地问道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	A	little	better	,	darling	;	and	how	are	you	?	”
”	一个	小的	更好的	,	亲爱的	;	和	如何	是	你	?	”

“好多了，亲爱的；你呢？”

“ [oʊ] , [aɪm][æz; əz]['juːʒuəl] !

“	Oh	,	I'm	as	usual	!
”	哦	,	我是	作为	通常	!

“哦，我和往常一样！”

['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , ” ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

wishing	I	was	dead	,	”	walking	over	and	staring	out	of	the	window	,
祝	我	曾是	死的	,	”	步行	超过	和	凝视	出去	的	这	窗户	,

我真希望自己死了，”说着，我走过去，凝视着窗外。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'presɪŋ] ['mænər] — [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]

down	which	the	rain	was	streaming	in	a	most	depressing	manner	—	out	on	the	big
向下	哪个	这	雨	曾是	流媒体	在	一个	最多	沉闷	方式	—	出去	在	这	大的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

雨水以一种令人沮丧的方式倾泻而下——落在高大的树木上，

[ðæt] [lʊkt] [dɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [draɪv] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ʌv; əv]

that	looked	dim	through	the	mist	,	out	on	the	gravel	drive	,	with	its	little	pools	of
那	看起来	暗淡	通过	这	薄雾	,	出去	在	这	碎石	驾驶	,	和	它是	小的	游泳池	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

透过薄雾，在砾石车道上，那景象显得有些昏暗，车道上还有一小滩水洼。

“ [bel] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðæt] . ”

“	Belle	,	my	dearest	,	you	must	not	say	that	.	”
”	美女	,	我的	亲爱的	,	你	必须	不是	说	那	.	”

“贝儿，我亲爱的，你不能这么说。”

“ [waɪ] [nɑːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ? ” [in'kwaiəd] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsnəs] [en'dʒendəd]

“	Why	not	,	when	it	is	true	?	”	enquired	Belle	with	a	fierceness	engendered
”	为什么	不是	,	什么时候	它	是	真的	?	”	询问	美女	和	一个	凶猛	产生的

“既然是真的，为什么不行呢？”贝儿带着一种强烈的语气问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] ['tuːθeɪk] .

of	temper	and	toothache	.
的	脾气	和	牙疼	.

脾气暴躁，牙痛难忍。

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

“	Mother	,	”	she	continued	,	now	walking	to	the	foot	of	the	bed	,
”	母亲	,	”	她	持续	,	现在	步行	到	这	脚	的	这	床	,

“母亲，”她继续说道，一边走到床脚。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][set] [tiːθ] ,

and	clutching	the	rail	in	her	hands	,	and	speaking	through	her	set	teeth	,
和	紧握	这	轨	在	她	双手	,	和	请讲	通过	她	放	牙齿	,

她双手紧紧抓住栏杆，咬牙切齿地说道：

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:] [baɪ] [ɪntʃɪz] ?

“	can't	you	see	that	this	life	is	killing	me	by	inches	?
〃	不能	你	看	那	这	生活	是	杀	我	经过	英寸	?

“难道你看不出来，这种生活正在一点点地吞噬我吗？”

[its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] ['beti] , [hu:] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] ; [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['kʌntri]

It's	all	very	well	for	Betty	,	who	has	never	known	any	other	;	she	likes	the	country
它是	全部	非常	出色地	为了	贝蒂	,	WHO	有	绝不	已知	任何	其他	;	她	点赞	这	国家

,

,

,

对贝蒂来说，这一切都很好，她从未体验过其他生活；她喜欢乡村生活。

[ænd; ənd] [dɔ:gz] , [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] — [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [laɪks] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l]

and	dogs	,	and	horses	,	and	long	walks	—	she	even	likes	the	common	people
和	狗	,	和	马匹	,	和	长的	散步	—	她	甚至	点赞	这	常见的	人们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] !

and	the	rain	!
和	这	雨	!

她喜欢狗、马和长途散步——她甚至喜欢普通人和雨！

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [æn; ən] [əd'maɪərər] .

She	has	never	had	an	admirer	.
她	有	绝不	有	一个	仰慕者	.

她从未有过仰慕者。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [ˌem 'i:] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] , [wʌt] [maɪ] [laɪf]

She	is	not	like	me	—	you	know	what	I	have	been	accustomed	to	,	what	my	life
她	是	不是	喜欢	我	—	你	知道	什么	我	有	到过	习惯	到	,	什么	我的	生活

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她和我不一样——你知道我习惯了什么，我的生活是什么样的，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] .

and	what	this	is	.
和	什么	这	是	.

这是什么？

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [aɪ] [wʊd] [draʊn] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [kə'næl] — [aɪ] [swer] [aɪ] [wʊd]

If	I	only	had	the	courage	,	I	would	drown	myself	in	the	canal	—	I	swear	I	would
如果	我	仅有的	有	这	勇气	,	我	会	溺水	我	在	这	运河	—	我	发誓	我	会

. 〃

:

. 〃

如果我有勇气，我真想跳进运河里淹死——我发誓我会的。

“ [bel] ! 〃 [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

“	Belle	!	〃	expostulated	her	mother	.
〃	美女	!	〃	所宣称的	她	母亲	.

“贝儿！”她母亲大声说道。

“ [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp] ['nu:n] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bru:t] , [oʊld] ['braɪən]

“	Could	you	not	give	up	Noone	,	and	let	it	,	in	spite	of	that	brute	,	old	Brian
〃	可以	你	不是	给	向上	没有人	,	和	让	它	,	在	尽管如此	的	那	蛮力	,	老的	布莱恩

,

,

,

“你难道不能放弃Noone，哪怕是面对那个粗鲁的老布莱恩，

[ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪntər] [æt; ət] ['braɪtn] [ɔːr] ['saʊθ'siː] ;
and **go** **away** **and** **take** **lodgings** **for** **the** **winter** **at** **Brighton** **or** **Southsea** **;**
和 去 离开 和 拿 住宿 为了 这 冬天 在 布莱顿 或者 南海 ;
[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
at **least** **,** **we** **should**
在 至少 , 我们 应该

然后离开，去布莱顿或南海城找个地方过冬；至少，我们应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[siː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [græs] [ænd; ənd][fɜːr] -
see **something** **out** **of** **our** **windows** **,** **instead** **of** **this** **eternal** **grass** **and** **fir** **-**
看 某物 出去 的 我们的 视窗 , 反而 的 这 永恒 草 和 冷杉 -
[triːz] ?
trees **?**
树木 ?

我们难道不想从窗户里看到点什么，而不是永远都是这片草地和杉树吗?

[wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [wiː; wi] [maɪt] [get][ə; eɪ]['hæmpər][frʌm; frəm] [hɪr] ['evri] [wiːk] .
We **could** **live** **on** **very** **little** **;** **we** **might** **get** **a** **hamper** **from** **here** **every** **week** **.**
我们 可以 居住 在 非常 小的 ; 我们 可能 得到 一个 阻碍 从 这里 每一个 星期 .

我们只需很少的钱就能生活；我们可能每周都会从这里收到一份食品篮。

['beti] [kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['sæli] .
Betty **could** **stay** **with** **old** **Sally** **.**
贝蒂 可以 停留 和 老的 莎莉 .

贝蒂可以和老萨莉待在一起。

" ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,
" **Mrs** **.** **Redmond** **shook** **her** **head** **sadly** **;** **she** **knew** **that** **she** **was** **very** **ill** **,**
" 太太 . 雷德蒙德 摇晃 她 头 令人遗憾的是 ; 她 知道 那 她 曾是 非常 患病的 ,

雷德蒙太太悲伤地摇了摇头；她知道自己病得很重。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [pæs] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] ['nuːn]
that **it** **was** **more** **than** **doubtful** **if** **she** **would** **ever** **pass** **the** **gates** **of** **Noone**
那 它 曾是 更多的 比 疑 如果 她 会 曾经 经过 这 大门 的 没有人
[ə'gen] — [seɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] .
again **—** **save** **in** **her** **coffin** **.**
再次 — 节省 在 她 棺材 .

她是否还能再次踏入努恩城的大门，这都令人十分怀疑——除非她躺在棺材里。

“ [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl] [hoʊl] , ” [kən'tɪnjuːd] [bel] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli]
“ **If** **we** **don't** **get** **away** **from** **this** **hateful** **hole** **,** **”** **continued** **Belle** **,** **looking** **fixedly**
“ 如果 我们 不 得到 离开 从 这 可恶 洞 , ” 持续 美女 , 寻找 固定地
[æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
at **her** **mother** **,**
在 她 母亲 ,

“如果我们不能逃离这个可怕的地方，”贝尔继续说道，目光紧紧地盯着她的母亲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] — [aɪ]
with **a** **white** **face** **and** **gleaming** **eyes** **,** **“** **I** **shall** **do** **something** **desperate** **—** **I**
和 一个 白色的 脸 和 闪闪发光 眼睛 , “ 我 将 做 某物 绝望的 — 我
[noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,
know **I** **shall** **,**
知道 我 将 ,

他脸色苍白，双眼闪亮，“我将做一件孤注一掷的事——我知道我将这样做。”

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

and	I	warn	you	that	I	shall	.
和	我	警告	你	那	我	将	.

我警告你，我一定会这么做。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [taɪmz] [ɔːf][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	saying	she	snatched	the	Irish	Times	off	the	bed	,	and	swept	out	of	the
"	所以	说	她	抢夺	这	爱尔兰	《时代周刊》	离开	这	床	,	和	扫荡	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“说完，她一把抓起床上的《爱尔兰时报》，冲出了房间。”

['mɪsɪz] . ['redmənd] [sæŋk] [bæk] ['fiːbli] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['piləuz] ,

Mrs	.	Redmond	sank	back	feebly	among	her	pillows	,
太太	.	雷德蒙德	沉没	后退	虚弱地	之中	她	枕头	,

雷德蒙太太无力地倒回枕头里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌn'juːʒuəl] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [pʊr] , ['feɪdɪd] [tʃiːks] .

and	a	good	many	unusual	tears	trickled	down	her	poor	,	faded	cheeks	.
和	一个	好的	许多	异常	眼泪	涓涓细流	向下	她	贫穷的	,	褪色	脸颊	.

许多不寻常的泪水顺着她苍白可怜的脸颊滑落下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][fɔːr; fər] [bel] ?

What	more	could	she	do	for	Belle	?
什么	更多的	可以	她	做	为了	美女	?

她还能为贝儿做些什么呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['ɔːlweɪz] [dʌn] [hɜːr; hər][best][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪm'pruːd(ə)nt] , [ɪm'petʃuəs] [tʃaɪld] ?

Had	she	not	always	done	her	best	for	her	imprudent	,	impetuous	child	?
有	她	不是	总是	完毕	她	最好的	为了	她	轻率的	,	浮躁	孩子	?

她难道不是一直都尽力照顾她那鲁莽冲动的孩子吗?

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['wɪri] , [wet] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

All	through	that	weary	,	wet	day	,	she	was	unusually	silent	and	depressed	,
全部	通过	那	厌倦	,	湿的	天	,	她	曾是	异常地	沉默的	和	郁闷	,

在那疲惫潮湿的一天里，她异常沉默，情绪低落。

[ænd; ənd] [hiːvd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] .

and	heaved	many	a	long	sigh	at	short	intervals	.
和	喘息	许多	一个	长的	叹	在	短的	间隔	.

他时不时地长叹一声。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][bæg] ,

The	very	next	morning	,	in	sorting	out	the	contents	of	the	post	bag	,
这	非常	下一个	早晨	,	在	排序	出去	这	内容	的	这	邮政	包	,

第二天一大早，在整理邮袋里的邮件时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn]['mɪstər] . [hoʊlrɔɪdz]

she	discovered	a	letter	from	India	,	addressed	to	herself	,	in	Mr	.	Holroyd's
她	发现	一个	信	从	印度	,	已解决	到	她自己	,	在	先生	.	霍尔罗伊德

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

她发现了一封来自印度的信，收信人是她自己，信是用霍尔罗伊德先生的笔迹写的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [bel] !
It **was** **not** **for** **Belle** **!**
它 曾是 不是 为了 美女 !

这不是给贝儿的!

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ ['mɪsɪz] . ['redmənd] ” [æz; əz][pleɪn][æz; əz][pen][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər]
No **,** **there** **was** **“** **Mrs** **.** **Redmond** **”** **as** **plain** **as** **pen** **could** **write** **it** **;** **her**
不 , 那里 曾是 “ 太太 . 雷德蒙德 ” 作为 清楚的 作为 笔 可以 写 它 ; 她
[dʌl] [aɪz] ['braɪtnd] ,
dull **eyes** **brightened** **,**
乏味的 眼睛 明亮 ,

不，上面赫然写着“雷德蒙夫人”；她黯淡的眼神也亮了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
and **her** **face** **flushed** **as** **she** **tore** **it** **open** **.**
和 她 脸 酡 作为 她 撕裂 它 打开 .

她撕开包装时，脸涨得通红。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər] [bel] [æt; ət][læst] !
Here **was** **a** **proposal** **for** **Belle** **at** **last** **!**
这里 曾是 一个 提议 为了 美女 在 最后的 !

终于有人向贝尔求婚了!

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
But **—** **but** **—** **what** **was** **this** **?**
但 — 但 — 什么 曾是 这 ?

但是——但是——这是什么?

[æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['redmənd] .
An **enclosure** **directed** **to** **Miss** **Elizabeth** **Redmond** **.**
一个 外壳 指导 到 错过 伊丽莎白 雷德蒙德 .

寄给伊丽莎白·雷德蒙小姐的附件。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔː] [drɑːpt] ,
The **old** **lady's** **hands** **shook** **as** **she** **scanned** **it** **,** **and** **her** **jaw** **dropped** **,**
这 老的 女士的 双手 摇晃 作为 她 扫描 它 , 和 她 颚 掉落 ,

老太太扫视着它，双手颤抖，下巴都惊掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['rɪgər] ['mɔrtɪs] ” [siːmd] [ɔːl'redi] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns]
and **the** **“** **rigor** **mortis** **”** **seemed** **already** **visible** **in** **the** **outlines** **of** **her** **once**
和 这 “ 严格 死亡 ” 似乎 已经 可见的 在 这 概述 的 她 一次
['dʒoʊviəl]
jovial
欢乐的

在她曾经欢快的身影轮廓上，“尸僵”似乎已经显现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

面容。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɜːr; hər] ,
She **thrust** **it** **hastily** **under** **the** **counterpane** **,** **as** **if** **it** **stung** **her** **,**
她 推力 它 草草 在下面 这 床罩 , 作为 如果 它 被蜇了 她 ,

她慌忙地把它塞到被子底下，好像被什么东西蜇了一下似的。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ən'foʊldəd][hɜːr; hər] [oʊn] ['letər] , [wɪtʃ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

and	slowly	unfolded	her	own	letter	,	which	ran	as	follows	:	—
和	缓慢地	展开	她	自己的	信	,	哪个	跑	作为	跟随	:	—

她缓缓展开自己的信，信的内容如下：——

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['redmənd] , — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər]

"	Dear	Mrs	.	Redmond	,	—	I	hope	you	will	not	be	surprised	to	receive	a	letter
"	亲爱的	太太	.	雷德蒙德	,	—	我	希望	你	将要	不是	是	惊讶	到	收到	一个	信

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

"亲爱的雷德蒙夫人：——希望您收到我的来信不会感到惊讶，

[nɔːr][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [noʊt] ,

nor	to	read	the	address	of	the	enclosed	note	,
也不	到	读	这	地址	的	这	内	笔记	,

也不阅读随信附上的地址。

[nɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jʊr; jər] [niːs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — ([jes] ,

nor	to	hear	that	I	have	been	attached	to	your	niece	for	some	time	—	(	yes	,
也不	到	听到	那	我	有	到过	随附的	到	你的	侄女	为了	一些	时间	—	(	是的	,

[niːs]) .

niece	)	.
侄女	)	.

也没想到我竟然喜欢上了你的侄女——（是的，侄女）。

[maɪ]['prɑːspekts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [pʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl]

My	prospects	when	I	was	at	home	were	so	very	poor	that	I	did	not	feel
我的	前景	什么时候	我	曾是	在	家	是	所以	非常	贫穷的	那	我	做过	不是	感觉

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['nɪrəst] [maɪ] [hɑːrt] ,

justified	in	speaking	to	you	on	a	subject	nearest	my	heart	,
合理的	在	请讲	到	你	在	一个	主题	最近的	我的	心	,

我当时在家乡的境况非常糟糕，所以我觉得自己没有资格和你谈论我最关心的事情。

[nɔːr][ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][baɪnd][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

nor	in	asking	her	to	bind	herself	to	a	long	engagement	.
也不	在	问	她	到	绑定	她自己	到	一个	长的	订婚	.

也没有要求她签订长期的婚约。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [ðɪs] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['haɪər]

I	have	been	working	very	hard	this	last	year	,	and	have	passed	the	Higher
我	有	到过	在职的	非常	难的	这	最后的	年	,	和	有	通过了	这	更高

['stændərd] [ɪn][ˌhindu'stɑːni; -'stæni] ,

Standard	in	Hindustani	,
标准	在	印度斯坦	,

我去年非常努力，已经通过了印度斯坦语高级水平考试。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [stɑːf] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [peɪ] , [ænd; ənd] [naʊ]

in	hopes	of	getting	some	staff	appointment	and	increase	of	pay	,	and	now
在	希望	的	获得	一些	职员	预约	和	增加	的	支付	,	和	现在

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

within	a	week	,
之内	一个	星期	,

希望能获得一些员工职位和加薪，而现在不到一周时间，

[maɪ] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

my	fortunes	have	taken	a	turn	for	the	better	.
我的	财富	有	已采取	一个	转动	为了	这	更好的	.

我的境遇好转了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [steɪt] ,
My uncle , who has discovered my impoverished state ,
我的 叔叔 , WHO 有 发现 我的 贫困 状态 ,

我的叔叔发现了我的贫困状况，

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [aɪ]
has made me an allowance of five hundred a year , and begged that I
有 制成 我 一个 津贴 的 五 百 一个 年 , 和 乞求 那 我
[wɪl] ['mæri] .
will marry .
将要 结婚 .

他每年给我五百块零花钱，并恳求我结婚。

[aɪ] [wɪl] ['glædli] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['beti] .
I will gladly carry out his wishes , if you will give me Betty .
我 将要 乐意 携带 出去 他的 愿望 , 如果 你 将要 给 我 贝蒂 .

如果你把贝蒂给我，我将乐意遵从他的遗愿。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['wɛlθiːɝ] [mæn] ([hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['goʊsti]
No doubt she could marry a wealthier man (here he was thinking of Ghosty
不 怀疑 她 可以 结婚 一个 更富有 男人 (这里 他 曾是 思维 的 幽灵般的
[muə; mɔː]) ,
Moore) ,
摩尔) ,

毫无疑问，她可以嫁给一个更有钱的男人（他当时想到的是戈斯蒂·摩尔）。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [mætʃ] ,
and make what is called a far better match ,
和 制作 什么 是 称为 一个 远的 更好的 匹配 ,

并进行所谓的更佳匹配，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː]
but it would be impossible for any one to love her as much as I do
但 它 会 是 不可能的 为了 任何 一 到 爱 她 作为 很多 作为 我 做
.
:
.

但任何人都不可能像我一样爱她。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['beti] [æt; ət] [wʌns] .
I hope you will not be startled to hear that I am asking for Betty at once .
我 希望 你 将要 不是 是 惊慌 到 听到 那 我 是 问 为了 贝蒂 在 一次 .

希望你不会惊讶地听到我马上要见贝蒂。

['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , ['veri] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Colonel and Mrs . Calvert , very old friends of mine ,
上校 和 太太 . 卡尔弗特 , 非常 老的 朋友们 的 矿 ,

卡尔弗特上校和夫人，我的老朋友，

[ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [bɑːm'beɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sep'tembər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt]
are leaving London for Bombay the end of September ; she could come out
是 离开 伦敦 为了 孟买 这 结尾 的 九月 ; 她 可以 来 出去
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

他们将于九月底离开伦敦前往孟买；她可能会和他们一起去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd] .

and	they	would	be	present	at	our	wedding	soon	after	they	had	landed	.
和	他们	会	是	展示	在	我们的	婚礼	很快	后	他们	有	登陆	.

他们下飞机后不久就会来参加我们的婚礼。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] ['kɜːrn(ə)l] ['kælvərts] [ə'dres] ,

I	enclose	Colonel	Calvert's	address	,
我	括	上校	卡尔弗特的	地址	,

随信附上卡尔弗特上校的地址。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]

and	if	you	will	write	to	him	he	will	make	all	arrangements	about	a	passage
和	如果	你	将要	写	到	他	他	将要	制作	全部	安排	关于	一个	通道

,

,

,

如果你写信给他，他会安排好一切过境事宜。

[ænd; ənd][ɪz] [em'paʊəd] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][maɪ]['bæŋkərz] .

and	is	empowered	to	draw	on	my	bankers	.
和	是	赋权	到	画	在	我的	银行家	.

并有权动用我的银行家资源。

[aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] — ['berli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

afraid	I	am	giving	you	very	short	notice	—	barely	a	month	,
害怕的	我	是	给予	你	非常	短的	注意	—	仅仅	一个	月	,

恐怕我通知你的时间非常仓促——不到一个月。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['eskɔːrt][ɪz][ə; eɪ][grænd] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][ɪn]['ɪndiə][wiː; wi][duː] ['evriθɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .

but	the	Calverts	'	escort	is	a	grand	opportunity	,	and	in	India	we	do
但	这	卡尔弗特	-	护送	是	一个	盛大	机会	,	和	在	印度	我们	做

everything	rapidly	and	suddenly	.
一切	快速	和	突然	.

但护送卡尔弗特一家是一个绝佳的机会，而在印度，我们做事总是迅速而突然。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [nekst] [wiːk] .

We	are	here	to	-	day	,	and	a	thousand	miles	away	next	week	.
我们	是	这里	到	-	天	,	和	一个	千	英里	离开	下一个	星期	.

我们今天在这里，下周就要远在千里之外了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] ['beti] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	am	sure	you	will	miss	Betty	,	but	if	she	agrees	to	come	out	to	me	,
我	是	当然	你	将要	错过	贝蒂	,	但	如果	她	同意	到	来	出去	到	我	,

我相信你会想念贝蒂，但如果她同意向我出柜，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['glædli] [sper] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

I	know	that	you	will	gladly	spare	her	,	for	I	have	often	heard	you	say	,
我	知道	那	你	将要	乐意	空闲的	她	,	为了	我	有	经常	听到	你	说	,

我知道你会很乐意饶恕她，因为我经常听你说过：

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['ɪndiə] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

that	you	thought	India	must	be	a	paradise	for	young	people	.
那	你	想法	印度	必须	是	一个	天堂	为了	年轻的	人们	.

你以为印度一定是年轻人的天堂吗?

[aɪ][duː][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

I	do	not	go	so	far	as	all	that	,
我	做	不是	去	所以	远的	作为	全部	那	,

我不会做到那种程度。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm][fɔːr; fər] ['beti] .

but	I	will	do	all	in	my	power	to	make	it	a	happy	home	for	Betty	.
但	我	将要	做	全部	在	我的	力量	到	制作	它	一个	快乐的	家	为了	贝蒂	.

但我会尽我所能，让贝蒂在这里过上幸福的生活。

[ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['hɜːrid] ['letər] , [aɪ][hæv; həv] ['berli] [taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][poʊst] .

Excuse	this	hurried	letter	,	I	have	barely	time	to	catch	the	post	.
原谅	这	慌忙	信	,	我	有	仅仅	时间	到	抓住	这	邮政	.

请原谅我匆忙写这封信，我几乎来不及赶上邮递。

['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz][tuː; tə] [mɪs] ['redmənd] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

Kindest	regards	to	Miss	Redmond	and	yourself	.
最善良的	问候	到	错过	雷德蒙德	和	你自己	.

向雷德蒙小姐和您致以最诚挚的问候。

“ [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

“	Yours	sincerely	,
”	此致	真挚地	,

“此致，

“ [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] .

“	George	Holroyd	.
”	乔治	霍尔罗伊德	.

“乔治·霍尔罗伊德。

” [wen] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪzi]

”	When	Mrs	.	Redmond	had	come	to	the	end	of	this	epistle	,	she	felt	dizzy
”	什么时候	太太	.	雷德蒙德	有	来	到	这	结尾	的	这	书信	,	她	毛毡	晕眩的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	a
为了	一个

雷德蒙夫人读完这封信后，感到一阵眩晕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['moʊmənt] ; [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [rɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

moment	;	a	rush	of	blood	seemed	to	roar	in	her	ears	,
片刻	;	一个	匆忙	的	血	似乎	到	吼	在	她	耳朵	,

那一刻，仿佛耳边响起一阵血液奔涌的轰鸣声。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dæns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

the	writing	appeared	to	dance	before	her	eyes	,	she	laid	it	down	,
这	写作	出现	到	舞蹈	前	她	眼睛	,	她	铺设	它	向下	,

那些字迹仿佛在她眼前跳动，她把它放下。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['piləuz] , ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [delt] [ə; eɪ] [bloʊ]

and	sank	back	on	her	pillows	,	trembling	as	if	she	had	been	dealt	a	blow
和	沉没	后退	在	她	枕头	,	发抖	作为	如果	她	有	到过	已处理	一个	吹

.

:

.

她瘫倒在枕头上，浑身颤抖，仿佛受到了重击。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['bɛtiːz] [laɪt] [step] , [ænd; ənd] ['bɛtiːz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ]

Suddenly	she	heard	Betty's	light	step	,	and	Betty's	pleasant	voice	on	the	landing
突然	她	听到	贝蒂的	光	步	,	和	贝蒂的	令人愉快的	嗓音	在	这	降落

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

outside	her	door	,
外部	她	门	,

突然，她听到贝蒂轻快的脚步声，以及贝蒂在她家门外楼梯平台上的悦耳声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wen] ['beti] ['entərd] —

and	had	barely	time	to	thrust	the	letter	out	of	sight	when	Betty	entered	—
和	有	仅仅	时间	到	推力	这	信	出去	的	视线	什么时候	贝蒂	进入	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [drɔːn] [ænd; ənd] ['gæstli] [feɪs] ,

she	was	instantly	struck	by	the	old	lady's	drawn	and	ghastly	face	,
她	曾是	即刻	击	经过	这	老的	女士的	绘制	和	阴森	脸	,

贝蒂进来时，她刚来得及把信塞到一边——她立刻被老太太憔悴可怕的脸色所震惊。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][hɜːr; hər] :

and	said	as	she	leant	over	her	:
和	说	作为	她	倾斜	超过	她	:

她俯身靠近她，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	am	afraid	you	are	not	so	well	this	morning	.
“	我	是	害怕的	你	是	不是	所以	出色地	这	早晨	.

“恐怕你今天早上身体不太舒服。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [dɪr] ? ”

Have	you	had	a	bad	night	,	dear	?	”
有	你	有	一个	坏的	夜晚	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你昨晚睡得不好吗?

“ [jes] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] — [sʌtʃ] , [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] [driːmz] .

“	Yes	—	a	terrible	night	—	such	,	such	awful	dreams	.
“	是的	—	一个	糟糕的	夜晚	—	这样的	,	这样的	可怕	梦境	.

“是啊——真是个糟糕的夜晚——做了好多可怕的梦。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [doʊz] [naʊ] .

I	think	I	will	try	and	take	a	little	doze	now	.
我	思考	我	将要	尝试	和	拿	一个	小的	瞌睡	现在	.

我想我现在要小睡一会儿。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ][drɑːps] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , ” ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

No	,	I	don't	want	my	drops	,	or	anything	,	only	to	be	quiet	,	”	shrinking	from
不	,	我	不	想	我的	滴	,	或者	任何事物	,	仅有的	到	是	安静的	,	”	收缩	从

['bɛtiːz] [klɪr] ,

Betty's	clear	,
贝蒂的	清除	,

不，我不要我的药水，或者任何东西，我只想安静下来，”说着，她畏缩地躲开了贝蒂清澈的目光。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [drɔː]

sympathetic	eyes	,	“	if	you	will	just	draw
交感神经	眼睛	,	“	如果	你	将要	只是	画

充满同情的眼神，“如果你愿意画的话”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd][dəunt][let] ['eniwʌn] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [rɪŋ] — [wer] [ɪz] [bel] ? ”
down the blinds , and don't let anyone disturb me till I ring — Where is Belle ? ”
向下 这 百叶窗 , 和 不 让 任何人 打扰 我 直到 我 戒指 — 在哪里 是 美女 ? ”

把百叶窗放下来，在我按铃之前别让任何人打扰我——贝尔在哪儿?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌp] [jet] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tuːθeɪk] , [ænd; ənd][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [loʊ] .
“ She is not up yet ; she has toothache , and is feeling rather low .
“ 她 是 不是 向上 然而 ; 她 有 牙疼 , 和 是 感觉 相当 低的 .

“她还没起床；她牙疼，而且心情不太好。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] . ”
I think it is something in the weather . ”
我 思考 它 是 某物 在 这 天气 . ”

我觉得是天气的原因。

“ ['veri] ['laɪkli] , [maɪ] [dɪr] — [duː][nɑːt][let] ['eniwʌn] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər]
“ Very likely , my dear — do not let anyone come into the room for the next hour
“ 非常 可能 , 我的 亲爱的 — 做 不是 让 任何人 来 进入 这 房间 为了 这 下一个 小时
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

“很有可能，亲爱的——接下来的一两个小时内不要让任何人进房间，

[aɪ] [meɪ] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ;
I may get a little sleep ;
我 可能 得到 一个 小的 睡觉 ;

我或许能睡一会儿;

[aɪ] [wɪl] [raɪz][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ɪ'laɪzə] ; [ænd; ənd][oʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] !
I will rise by and by and ring if I want Eliza ; and oh , about the dinner !
我 将要 上升 经过 和 经过 和 戒指 如果 我 想 伊丽莎 ; 和 哦 , 关于 这 晚餐 !

我一会儿就起来，如果想叫伊丽莎，就按铃；哦，还有晚餐的事!

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][koʊld] ['mʌt(ə)n] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] [hæʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There is some cold mutton that will make a nice hash , and that , with the
那里 是 一些 寒冷的 羊肉 那 将要 制作 一个 好的 哈希 , 和 那 , 和 这
[freʃ] ['herɪŋz] ,
fresh herrings ,
新鲜的 鲱鱼 ,

有一些冷羊肉，可以做成美味的羊肉杂烩，再加上新鲜的鲱鱼，

[wɪl] [biː; bi]['æmp(ə)l] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ,
will be ample — you need not mind a pudding ,
将要 是 充足 — 你 需要 不是 头脑 一个 布丁 ,

份量很足——你不必介意来点布丁，

” [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self] ['fɔːrwərd] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
” the ruling passion thrusting itself forward even under the present circumstances .
” 这 裁决 热情 推进 本身 向前 甚至 在下面 这 展示 情况 .

即使在目前的情况下，这种主导性的激情依然强劲地向前推进。

['hævɪŋ] [dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] ,
Having dispatched her visitor with a feeling of intense relief ,
拥有 已派出 她 游客 和 一个 感觉 的 激烈的 宽慰 ,

送走访客后，她如释重负。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [in'ʃuəd] ['praɪvəsi][ænd; ənd] ['li:ʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]

the	**old**	**lady**	**felt**	**that**	**she**	**had**	**now**	**ensured**	**privacy**	**and**	**leisure**	**in**	**which**	**to**
这	老的	女士	毛毡	那	她	有	现在	确保	隐私	和	闲暇	在	哪个	到

['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

contemplate	**the**	**position**	**,**
沉思	这	位置	,

老太太觉得她现在有了自己的隐私和闲暇时间来思考这个问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第5/7页

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] — [wɪtʃ] ['præktɪkli] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]
and **to** **balance** **the** **future** **of** **the** **two** **girls** **—** **which** **practically** **lay** **in** **her**
和 到 平衡 这 未来 的 这 二 女孩们 — 哪个 几乎 躺 在 她
[hændz] .
hands **.**
双手 .

并平衡两个女孩的未来——这实际上掌握在她手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['letər] ;
First **of** **all** **,** **she** **slowly** **read** **and** **re** **-** **read** **George's** **letter** **;**
第一的 的 全部 , 她 缓慢地 读 和 关于 - 读 乔治的 信 ;

首先，她慢慢地、反复地阅读乔治的信；

[nekst][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kloʊʒər] .
next **she** **examined** **the** **envelope** **of** **his** **enclosure** **.**
下一个 她 检查 这 信封 的 他的 外壳 .

接下来，她检查了装他东西的信封。

[oʊ] , ['ɪndiən] [gʌm] , [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] !
Oh **,** **Indian** **gum** **,** **for** **how** **much** **you** **have** **to** **answer** **!**
哦 , 印度 胶 , 为了 如何 很多 你 有 到 回答 !

哦，印度口香糖，你究竟要回答多少问题啊！

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ['skersli] [stʌk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt])
The **envelope** **was** **scarcely** **stuck** **,** **and** **came** **providentially** **(** **as** **she** **thought** **)**
这 信封 曾是 几乎 卡住 , 和 来了 天意眷顾 (作为 她 想法)
['oʊpən][ɪn][hɜːr; hər][hænd] !
open **in** **her** **hand** **!**
打开 在 她 手 !

信封几乎没粘牢，而且（她心想）真是幸运，在她手里竟然是打开的！

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .
After **a** **moment's** **hesitation** **,** **she** **drew** **out** **the** **letter** **,** **and** **devoured** **it** **greedily** **.**
后 一个 瞬间 犹豫 , 她 画 出去 这 信 , 和 吞噬 它 贪婪地 .

她犹豫片刻后，掏出信，贪婪地读了起来。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðʌs] [ə'brʌptli] :
It **began** **thus** **abruptly** **:**
它 开始 因此 突然 :

事情就这样突然开始了：

“ [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,
“ **I** **hope** **and** **believe** **that** **you** **have** **understood** **the** **reason** **of** **my** **long** **silence** **,**
“ 我 希望 和 相信 那 你 有 理解 这 原因 的 我的 长的 沉默 ,
[maɪ] ['dɪrɪst] ;
my **dearest** **;**
我的 亲爱的 ;

“我亲爱的，我希望并相信你已经明白我长时间沉默的原因；

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

more	than	a	year	has	elapsed	since	that	miserable	July	afternoon	,
更多的	比	一个	年	有	过去	自从	那	悲惨的	七月	下午	,

距离那个糟糕的七月下午已经过去一年多了。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [gʊd] - [baɪ] ,

when	you	and	I	said	good	-	bye	to	one	another	,	and	only	good	-	bye	,
什么时候	你	和	我	说	好的	-	再见	到	一	其他	,	和	仅有的	好的	-	再见	,

当你我彼此道别，只有“再见”这三个字时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

but	it	had	to	be	so	.
但	它	有	到	是	所以	.

但事情必须如此。

[juː; jʊ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [haʊ] [pʊr] [wɜːr; wər][maɪ]['prɑːspekts] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]

You	knew	better	than	anyone	how	poor	were	my	prospects	,	and	that	,	with
你	知道	更好的	比	任何人	如何	贫穷的	是	我的	前景	,	和	那	,	和

[maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ,

my	mother	to	support	,
我的	母亲	到	支持	,

你比任何人都清楚我的前途有多么渺茫，再加上还要养活我的母亲，

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ'self] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ]

I	had	hardly	the	means	of	keeping	myself	,	much	less	a
我	有	几乎	这	方法	的	保持	我	,	很多	较少的	一个

我几乎连维持生计都困难，更别提养家糊口了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[waɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːpər] ,

wife	,	and	to	ask	a	girl	to	engage	herself	to	a	pauper	,
妻子	,	和	到	问	一个	女孩	到	从事	她自己	到	一个	穷光蛋	,

娶妻，并要求一个女孩嫁给一个穷人，

[ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] ['pɑːvərti] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] ,

or	to	bring	her	to	a	life	of	grinding	poverty	in	this	climate	,
或者	到	带来	她	到	一个	生活	的	研磨	贫困	在	这	气候	,

或者在这种气候下让她过上极其贫困的生活，

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] , [ɪz][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv]

far	away	from	all	her	friends	,	is	in	my	opinion	a	very	questionable	phase	of
远的	离开	从	全部	她	朋友们	,	是	在	我的	观点	一个	非常	值得怀疑	阶段	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

在我看来，远离所有朋友是她恋爱中一个非常值得怀疑的阶段。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə'loʊn] .

I	have	been	working	hard	for	you	,	and	you	alone	.
我	有	到过	在职的	难的	为了	你	,	和	你	独自的	.

我一直努力工作，只为了你。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] ['veriəs] ['luːkrətɪv]

I	have	passed	in	the	language	,	and	am	now	qualified	for	various	lucrative
我	有	通过了	在	这	语言	,	和	是	现在	合格的	为了	各种各样的	利润丰厚

['bilits] — [wɪtʃ] , [ə'læs] !

billets	—	which	,	alas	!
坯料	—	哪个	,	唉	!

我已经通过了语言考试，现在有资格担任各种高薪职位——可惜！

[ɑːr; ər] , [soʊ][fɑːr] , [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
are , so far , birds in the bush .
是 ，所以 远的 ， 鸟类 在 这 衬套 .

目前为止，只有灌木丛中的鸟儿。

[læst] [meɪl] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;
Last mail , to my great surprise , I had a letter from my uncle ;
最后的 邮件 ， 到 我的 伟大的 惊喜 ，我 有 一个 信 从 我的 叔叔 ;

令我非常惊喜的是，我收到了一封来自叔叔的信；

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] —
he has made me a most generous allowance of five hundred a year —
他 有 制成 我 一个 最多 慷慨的 津贴 的 五 百 一个 年 —
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [peɪ] ,
and with this addition to my pay ,
和 和 这 添加 到 我的 支付 ,

他每年慷慨地给我五百元的津贴——加上这笔额外的工资，

[aɪ] ([bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wiː; wi]) [kʊd; kəd] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ;
I (but I hope it will be we) could get along very comfortably ;
我 (但 我 希望 它 将要 是 我们) 可以 得到 沿着 非常 舒适地 ;

我（但我希望是我们）可以相处得很融洽；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ?
and the gist of this is — will you come out and share it ?
和 这 要旨 的 这 是 — 将要 你 来 出去 和 分享 它 ?

这件事的重点是——你愿意站出来分享吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][læst] [jɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
I know you cared for me last year , but that is fifteen months ago .
我 知道 你 关心 为了 我 最后的 年 , 但 那 是 十五 几个月 前 .

我知道你去年很关心我，但那已经是十五个月前的事了。

[kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ?
Can you have changed in that time ?
能 你 有 已更改 在 那 时间 ?

你在那段时间里有所改变吗?

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [hæf][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A long time — half a life - time to me .
一个 长的 时间 — 一半 一个 生活 - 时间 到 我 .

很长一段时间——对我来说，相当于半辈子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
If you have , I don't know how I am to bear it .
如果 你 有 ， 我 不 知道 如何 我 是 到 熊 它 .

如果你真的有这样的经历，我不知道我该如何承受。

[bʌt; bət][aɪ]
But I
但 我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[trʌst] [ðæt] [jʊr; jər] ['ænsər] [wɪl] [biː; bi] [jes] .
trust that your answer will be yes .
相信 那 你的 回答 将要 是 是的 .

相信你的答案会是肯定的。

['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] , [huː] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [næŋ'kin] [ɑːn][ðə; ði]

Colonel	**and**	**Mrs**	**.**	**Calvert**	**,**	**who**	**are**	**leaving**	**London**	**in**	**the**	**Nankin**	**on**	**the**
上校	和	太太	.	卡尔弗特	,	WHO	是	离开	伦敦	在	这	南金	在	这

30th [sep'tembər] ,

30th	**September**	**,**
30th	九月	,

卡尔弗特上校和夫人将于9月30日乘坐“南京号”轮船离开伦敦。

[wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] [waɪf] ; [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ,

will	**take**	**charge**	**of**	**my**	**future**	**wife**	**;**	**they**	**will**	**look**	**after**	**you**	**,**
将要	拿	收费	的	我的	未来	妻子	;	他们	将要	看	后	你	,

他们会照顾我未来的妻子；他们会照顾你。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstər] ,

as	**if**	**you**	**were**	**their**	**own**	**sister**	**,**
作为	如果	你	是	他们的	自己的	姐姐	,

就好像你是他们的亲姐妹一样，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [bɑːm'beɪ] [ænd; ənd] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [ɪn] [kæʃ'mɪr] .

and	**we**	**will**	**be**	**married**	**in**	**Bombay**	**and**	**spend**	**our**	**honeymoon**	**in**	**Cashmere**	**.**
和	我们	将要	是	已婚	在	孟买	和	花费	我们的	蜜月	在	羊绒	.

我们将在孟买结婚，然后在克什米尔度蜜月。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ,

You	**will**	**have**	**a**	**full**	**month**	**to**	**prepare**	**for**	**your**	**journey**	**,**
你	将要	有	一个	满的	月	到	准备	为了	你的	旅行	,

你将有一个月的时间来准备你的旅程。

[wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['skænti] ['mɑːrdʒɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [aʊt] [hɪr] ,

which	**may**	**seem**	**a**	**very**	**scanty**	**margin**	**,**	**but**	**I**	**know**	**a**	**girl**	**out**	**here**	**,**
哪个	可能	似乎	一个	非常	稀少	利润	,	但	我	知道	一个	女孩	出去	这里	,

这看起来或许只是微不足道的一点优势，但我认识一个住在这边的女孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [æt; ət][ə; eɪ] ['wiːks] ['noʊtɪs] .

who	**was**	**married**	**and**	**went**	**home**	**at**	**a**	**week's**	**notice**	**.**
WHO	曾是	已婚	和	去	家	在	一个	本周	注意	.

他已婚，接到通知后一周就回家了。

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['waɪər] [ɪf] [jʊr; jər] ['ænsər] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [læst] [jɪr] ,

Send	**me**	**a**	**wire**	**if**	**your**	**answer**	**is**	**what**	**it**	**would**	**have**	**been**	**last**	**year**	**,**
发送	我	一个	金属丝	如果	你的	回答	是	什么	它	会	有	到过	最后的	年	,

如果你的答案和去年一样，请给我汇款。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['haʊskiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	**I**	**shall**	**begin**	**housekeeping**	**on**	**the**	**spot**	**.**
和	我	将	开始	家政	在	这	点	.

我将立即开始打理家务。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bʌŋgəloʊ] [hɪr] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

There	**is**	**a**	**pretty**	**bungalow**	**here**	**,**	**surrounded**	**by**	**a**	**garden**	**,**
那里	是	一个	漂亮的	平房	这里	,	包围	经过	一个	花园	,

这里有一座漂亮的平房，四周环绕着花园。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['rɪdn] [pæst][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ,

which	**I**	**have**	**often**	**ridden**	**past**	**and**	**looked**	**at**	**,**
哪个	我	有	经常	骑	过去的	和	看起来	在	,

我曾多次骑马经过并驻足观看，

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	**thought**	**how**	**well**	**it**	**would**	**do**	**for**	**us**	**.**
和	想法	如何	出色地	它	会	做	为了	我们	.

我想这对我们来说该有多好。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [driːmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

In	my	day	dreams	I	have	seen	you	walking	among	the	flowers	,
在	我的	天	梦境	我	有	已见	你	步行	之中	这	花朵	,

在我的梦里，我曾看见你漫步在花丛中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ʌm'brelə] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] , [ɔːr]

with	a	white	umbrella	over	your	head	,	or
和	一个	白色的	伞	超过	你的	头	,	或者

头顶撑着一把白伞，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['meɪkɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] — [wɪtʃ] [ɪz][hæf] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] ['jeloʊ] ['roʊziz] .

making	tea	in	the	verandah	—	which	is	half	shut	in	by	yellow	roses	.
制作	茶	在	这	阳台	—	哪个	是	一半	关闭	在	经过	黄色的	玫瑰	.

在阳台上泡茶——阳台一半被黄玫瑰花遮挡着。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][træp] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] ,

I	shall	have	a	piano	and	a	trap	awaiting	you	,
我	将	有	一个	钢琴	和	一个	陷阱	等待中	你	,

我将为你准备一架钢琴和一个陷阱。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] .

and	I	know	of	a	pony	that	is	the	very	thing	to	carry	you	.
和	我	知道	的	一个	小马	那	是	这	非常	事物	到	携带	你	.

我知道有一匹小马，它非常适合驮你。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət]['steɪʃ(ə)n] — [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

This	is	a	quiet	station	—	we	have	only	about	fifteen	ladies	,	and	there	are
这	是	一个	安静的	车站	—	我们	有	仅有的	关于	十五	女士们	,	和	那里	是

[bʌt; bət] [fjuː] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

but	few	dances	,
但	很少	舞蹈	,

这是一个很安静的车站——我们只有大约十五位女士，而且很少举办舞会。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ðæt] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][lɑːts][ʌv; əv]['raɪdɪŋ]

etc	.	,	but	you	will	not	mind	that	;	you	can	get	lots	of	riding
ETC	.	,	但	你	将要	不是	头脑	那	;	你	能	得到	很多	的	骑术

[ænd; ənd] ['tenɪs] ;

and	tennis	;
和	网球	;

等等，但你不会介意的；你可以尽情骑马和打网球；

[brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][saɪd]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ə; eɪ][dɔːg] .

bring	out	a	side	saddle	,	and	,	if	you	can	,	a	dog	.
带来	出去	一个	边	鞍	,	和	,	如果	你	能	,	一个	狗	.

拿出侧鞍，如果可以的话，再带上一条狗。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['despərət] [heɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][meɪl] ,

I	am	writing	in	desperate	haste	to	catch	the	mail	,
我	是	写作	在	绝望的	匆忙	到	抓住	这	邮件	,

我写这封信的时候非常着急，想赶上邮件。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] .

and	am	not	saying	the	quarter	of	what	I	want	to	say	.
和	是	不是	说	这	四分之一	的	什么	我	想	到	说	.

而我连想说的话的四分之一都没说出口。

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['ænsər] [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] .

How	anxiously	I	shall	await	your	answer	need	not	be	told	.
如何	焦虑地	我	将	等待	你的	回答	需要	不是	是	讲述	.

我多么焦急地等待您的答复，无需赘言。

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['waɪər] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ðɪ] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] .

I	calculate	that	I	ought	to	get	a	wire	on	Tuesday	,	the	twenty	-	seventh	.
我	计算	那	我	应该	到	得到	一个	金属丝	在	周二	,	这	二十	-	第七	.

我估计我应该会在27号星期二收到电汇。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['beti] .

Good	-	bye	,	my	darling	Betty	.
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	贝蒂	.

再见了，我亲爱的贝蒂。

“ ['evər] [jɔːrz] ,

“	Ever	Yours	,
“	曾经	此致	,

“永远属于你，

“ [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] .

“	George	Holroyd	.
“	乔治	霍尔罗伊德	.

“乔治·霍尔罗伊德。

” ['bɛtiːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌns] ['menʃ(ə)nd]

”	Betty's	name	was	only	once	mentioned
”	贝蒂的	姓名	曾是	仅有的	一次	提及

贝蒂的名字只被提及过一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['letər] , ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['iːkwəli] [wel] [fɔːr; fər] [bel] .

in	the	letter	,	otherwise	it	would	do	equally	well	for	Belle	.
在	这	信	,	否则	它	会	做	同样地	出色地	为了	美女	.

信中写道，否则对贝尔来说也同样适用。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] “ [tiː] ,

In	his	haste	he	had	not	crossed	his	“	t's	,
在	他的	匆忙	他	有	不是	交叉	他的	“	是的	,

他匆忙之中忘记把“t”划掉了。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kerf(ə)l] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['ɔːltərd] .

”	and	with	a	little	careful	manipulation	the	name	could	be	altered	.
”	和	和	一个	小的	小心	操纵	这	姓名	可以	是	已修改	.

稍加巧妙操作，就能更改名称。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

To	which	of	the	girls	should	she	give	it	?
到	哪个	的	这	女孩们	应该	她	给	它	?

她应该把礼物送给哪个女孩?

['mɪsɪz] . ['redmənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [keɪs] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] .

Mrs	.	Redmond	closed	her	eyes	,	and	endeavoured	to	review	the	whole	case	thoroughly	and	impartially	.
太太	.	雷德蒙德	关闭	她	眼睛	,	和	努力	到	审查	这	所有的	案件	彻底	和	秉公	.

雷德蒙夫人闭上眼睛，努力做到全面、公正地审查整个案件。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
She herself was not long for this world , it was possibly a question of a
她 她自己 曾是 不是 长的 为了 这 世界 , 它 曾是 可能 一个 问题 的 一个
[fjuː] [mʌnθs] ;
few months ;
很少 几个月 ;

她自己也时日无多，可能只有几个月的时间了；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [bel] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['restləs] [weɪz] , [ɪk'saɪtəbl] ,
and then what would become of Belle , with her restless ways , excitable ,
和 然后 什么 会 变得 的 美女 , 和 她 不安 方式 , 易激动的 ,
[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] ,
uncertain temper ,
不确定 脾气 ,

那么，性情躁动、易激动、喜怒无常的贝儿又将何去何从呢?

[ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [ɪn'ædɪkwət] ['ɪnkʌm] ?
and miserably inadequate income ?
和 惨痛地 不足 收入 ?

收入严重不足?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['prɪti] — [soʊ] [dɪ'pendənt] — [soʊ] — [soʊ] — [spɔɪld] .
She was so pretty — so dependent — so — so — spoiled .
她 曾是 所以 漂亮的 — 所以 依赖 — 所以 — 所以 — 被宠坏了 .

她长得那么漂亮——那么依赖人——那么——那么——被宠坏了。

[ɪf] ['beti] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː; tə] ['mæri] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fret] [tuː; tə]
If Betty were to go to India to marry George Holroyd she would fret to
如果 贝蒂 是 到 去 到 印度 到 结婚 乔治 霍尔罗伊德 她 会 烦恼 到
[deθ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
death — she would break her heart ;
死亡 — 她 会 休息 她 心 ;

如果贝蒂要去印度嫁给乔治·霍尔罗伊德，她会为此忧心忡忡——她会伤心欲绝；

['pendɪŋ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['terəb(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
pending which , she would give way to some of her terrible fits of passion ,
待办的 哪个 , 她 会 给 方式 到 一些 的 她 糟糕的 适合 的 热情 ,

在此之前，她可能会屈服于自己可怕的激情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
the very thought of which made the old lady close her eyes .
这 非常 想法 的 哪个 制成 这 老的 女士 关闭 她 眼睛 .

想到这里，老太太就闭上了眼睛。

[bel] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪskən'tentɪd] [naʊ] ,
Belle was sufficiently discontented now ,
美女 曾是 足够 不满 现在 ,

贝儿现在已经非常不满了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['beti] — [huː] [hæd; həd]
and what would be her state of mind when she saw Betty — who had
和 什么 会 是 她 状态 的 头脑 什么时候 她 锯 贝蒂 — WHO 有
['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sekənderi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evri] [wei] — [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['prez(ə)nts] ,
always been secondary to her in every way — depart with many presents ,
总是 到过 次要 到 她 在 每一个 方式 — 离开 和 许多 礼物 ,

当她看到贝蒂——在各方面都一直屈居于她之下——带着许多礼物离开时，她会是什么心情呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['truːsoʊ] , [tuː; tə]['ɪndiə] ,

and	a	handsome	trousseau	,	to	India	,
和	一个	英俊的	嫁妆	,	到	印度	,

还有一份丰厚的嫁妆，要去印度。

[tuː; tə] ['mæri] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] — [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] !

to	marry	George	Holroyd	—	a	man	upon	whom	she	had	set	her	heart	!
到	结婚	乔治	霍尔罗伊德	—	一个	男人	之上	谁	她	有	放	她	心	!

嫁给乔治·霍尔罗伊德——一个她一心爱慕的男人!

[bɛlz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːrs] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ; [iːtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [left] [ɪts]

Belle's	temper	was	getting	worse	year	by	year	;	each	disappointment	had	left	its
贝儿的	脾气	曾是	获得	更糟	年	经过	年	;	每个	失望	有	左边	它是

[mɑːrk] ;

mark	;
标记	;

贝尔的脾气一年比一年暴躁；每一次失望都给她留下了伤痕；

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][end] ?

how	and	where	would	it	end	?
如何	和	在哪里	会	它	结尾	?

故事将如何收场？结局又会是怎样?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði]['fæməli] !

There	was	a	touch	of	insanity	in	the	family	!
那里	曾是	一个	触碰	的	疯狂	在	这	家庭	!

这个家庭有点精神失常!

['mɪsɪz] . ['redmənd] [ri'kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [siː]

Mrs	.	Redmond	recalled	with	a	shudder	how	she	had	once	been	taken	to	see
太太	.	雷德蒙德	召回	和	一个	不寒而栗	如何	她	有	一次	到过	已采取	到	看

[hɜːr; hər] [oʊn] [ænt] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['spektək(ə)l] — ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] ,

her	own	aunt	—	a	melancholy	spectacle	—	creeping	along	by	a	wall	,
她	自己的	阿姨	—	一个	忧郁	奇观	—	爬行	沿着	经过	一个	墙	,

雷德蒙太太不禁打了个寒颤，回忆起她曾经被带去看望自己的姑妈——那景象令人忧伤——姑妈正沿着墙缓缓爬行。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['tæŋg(ə)ld] [blæk] [her] , ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	her	long	,	tangled	black	hair	,	hanging	like	a	veil	over	her	face	.
和	她	长的	,	纠缠不清	黑色的	头发	,	绞刑	喜欢	一个	面纱	超过	她	脸	.

她长长的黑色头发蓬乱不堪，像面纱一样垂在脸上。

[bel] [wʊd] ['pɑːsəbli] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ]

Belle	would	possibly	carry	out	her	threat	of	yesterday	and	do	something
美女	会	可能	携带	出去	她	威胁	的	昨天	和	做	某物

贝儿或许会兑现她昨天的威胁，做些什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['despərət] , [ˌwer'æz] , [æz; əz]['mɪstər] . [hoʊlrɔɪdz] [waɪf] , [ɪn][sʌm; səm] [geɪ] ['ɪndiən] ['steɪʃ(ə)n] , [wel] [ɔːf]

desperate	,	whereas	,	as	Mr	.	Holroyd's	wife	,	in	some	gay	Indian	station	,	well	off
绝望的	,	然而	,	作为	先生	.	霍尔罗伊德	妻子	,	在	一些	同性恋	印度	车站	,	出色地	离开

, [wel] [drest] ,

,	well	dressed	,
,	出色地	穿着	,

绝望的，而作为霍尔罗伊德先生的妻子，在某个风景优美的印度驿站，生活富裕，衣着考究。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [pər'petʃuəli] ,

and	sufficiently	amused	,	and	shifting	her	home	perpetually	,
和	足够	觉得好笑	,	和	转变	她	家	永恒地	,

她觉得很有趣，并且不断地搬家。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] [lɔŋd] [fɔːr; fər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] —
she would have everything her soul longed for — she would be happy —
她 会 有 一切 她 灵魂 渴望 为了 — 她 会 是 快乐的 —
[ænd; ənd] [bɛlz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [soʊl] [eɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nɪrli] [wɔːrn] - [aʊt]
and Belle's happiness was now the sole aim of her own nearly worn - out
和 贝儿的 幸福 曾是 现在 这 唯一 目的 的 她 自己的 几乎 磨损 - 出去
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

她将拥有她灵魂渴望的一切——她会幸福——而贝儿的幸福现在成了她几乎筋疲力竭的生命的唯一目标。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bel] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dʒiːniəl] [sfɪr] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l]
To know that Belle was in a congenial sphere , and provided with ample
到 知道 那 美女 曾是 在 一个 相投 领域 , 和 假如 和 充足
[miːnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
means , and a strong ,
方法 , 和 一个 强的 ,

得知贝尔身处一个合意的环境，拥有充足的经济来源和强大的后盾，

['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektər] , [wʊd] [lɪft] [æn; ən] [ɪ'mens] [loʊd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [bel] ,
natural protector , would lift an immense load off her mind ; but Belle ,
自然的 保护者 , 会 举起 一个 巨大 加载 离开 她 头脑 ; 但 美女 ,

天生的保护者，会让她如释重负；但是贝儿，

[ðə; ði] ['restləs] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] , [ˌdɪskən'tentɪd] , [ɪm'bɪtərd] ,
the restless inmate of some cheap boarding house , discontented , embittered ,
这 不安 囚犯 的 一些 便宜的 登机 房子 , 不满 , 愤懑 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [det] ,
and in debt ,
和 在 债务 ,

一个住在廉价旅馆里躁动不安的住客，心怀不满，愤世嫉俗，还负债累累。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ʃiːld] , [ɔːr] [suːð] [hɜːr; hər] ['frenzi] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːr; hər] [end] ?
with no one to shield , or soothe her frenzies , what would be her end ?
和 不 一 到 盾 , 或者 舒缓 她 狂怒 , 什么 会 是 她 结尾 ?

如果没有人保护她，也没有人安抚她的狂躁，她的结局会是什么?

[wɪð; wɪθ] ['beti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .
With Betty it was entirely different .
和 贝蒂 它 曾是 完全 不同的 .

但贝蒂的情况完全不同。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['klevər] , [braɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
She was clever , bright and young .
她 曾是 聪明的 , 明亮的 和 年轻的 .

她聪明伶俐，年轻有活力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [best] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
She had all her best years before her ,
她 有 全部 她 最好的 年 前 她 ,

她最好的年华还未到来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɪs] - ['erəs] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ænd; ənd]
she would be Miss Dopping's heiress — she would have plenty of lovers and
她 会 是 错过 - 女继承人 — 她 会 有 很多 的 恋人 和
[frendz]
friends
朋友们

她会成为多平小姐的继承人——她会有很多情人和朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] ['goʊsti] [muə; mɔː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
wherever she went — she could marry Ghosty Moore to - morrow if she chose ,
无论 她 去 — 她 可以 结婚 幽灵般的 摩尔 到 - 明天 如果 她 选择 ,

无论她走到哪里——如果她愿意，她明天就可以嫁给戈斯蒂·摩尔。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
and even if the worst came to the worst , she was strong ,
和 甚至 如果 这 最差 来了 到 这 最差 , 她 曾是 强的 ,

即使情况变得最糟，她也很坚强。

[self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd]['sensəb(ə)l] — [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ə'loʊn][ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [nɔks]
self - reliant and sensible — well able to stand alone and bear the knocks
自己 - 依赖 和 明智的 — 出色地有能力的 到 站立 独自的 和 熊 这 敲门声
[ʌv; əv] [feɪt] .
of fate .
的 命运 .

自立自强，头脑清醒——能够独立自主，承受命运的打击。

[nɑːt] [ðæt] [ðiːz] [nɔks] [kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Not that these knocks could hurt her , for she was a lucky girl , and a
不是 那 这些 敲门声 可以 伤害 她 , 为了 她 曾是 一个 幸运的 女孩 , 和 一个
['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .
general favourite .
一般的 最喜欢的 .

这些小磕碰伤不了她，因为她是个幸运的女孩，而且人见人爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɛlz] [læst] [tʃæns] ([bel] , [loʊ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] , [wʌz; wəz] ['θɜːrti] -
But this was Belle's last chance (Belle , low be it whispered , was thirty -
但 这 曾是 贝儿的 最后的 机会 (美女 , 低的 是 它 低声说道 , 曾是 三十 -
[wʌn]) .
one) .
一) .

但这是贝儿的最后机会（悄悄地说，贝儿当时已经三十一岁了）。

['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] ,
After an hour's cogitation , and weighing and planning ,
后 一个 小时 思维 , 和 称重 和 规划 ,

经过一个小时的深思熟虑、权衡和计划，

['mɪsɪz] . ['redmənd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] .
Mrs . Redmond made up her mind to give the letter to her own daughter .
太太 . 雷德蒙德 制成 向上 她 头脑 到 给 这 信 到 她 自己的 女儿 .

雷德蒙太太决定把这封信交给自己的女儿。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['beti] ? ”
“ And what about George and Betty ? ”
“ 和 什么 关于 乔治 和 贝蒂 ? ”

“那乔治和贝蒂呢？”

“ [wel] , ['beti] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] ;
“ Well , Betty would never know that her cousin had taken her place ;
“ 出色地 , 贝蒂 会 绝不 知道 那 她 表哥 有 已采取 她 地方 ;

“贝蒂永远不会知道她的表妹已经取代了她；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔːl]['gɜːlz][hæd; həd][ðer; ðər] [lʌv] ['traɪəlz] .
she might be a little disappointed , all girls had their love trials .
她 可能 是 一个 小的 失望的 , 全部 女孩们 有 他们的 爱 试验 .

她可能会有点失望，所有女孩都会经历爱情的考验。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] [bel] ,
Why , look at Belle ,
为什么， 看 在 美女 ，

你看贝儿，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv][fɑ:r] [wɜ:rs] [ə'ferz] — [ænd; ənd] ['beti] [wʊd] [get] ['plenti] [ʌv; əv]
she had had dozens of far worse affairs — and Betty would get plenty of
她 有 有 几十个 的 远的 更糟 事务 — 和 贝蒂 会 得到 很多 的
['ʌðər] ['ɔfɝz] .
other offers .
其他 优惠 .

她有过几十次比这糟糕得多的婚外情——而且贝蒂还会收到很多其他的邀约。

" [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" And as to George Holroyd , she was
" 和 作为 到 乔治 霍尔罗伊德 , 她 曾是

至于乔治·霍尔罗伊德，她是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [braɪd] — [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['laɪvli] , [ə'kɑ:mplɪʃt] [gɜ:rl] ,
sending him a much more suitable bride — a handsome , lively , accomplished girl ,
发送 他 一个 很多 更多的 合适的 新娘 — 一个 英俊的 , 热闹 , 完成 女孩 ,

给他送去一位更合适的妻子——一位漂亮、活泼、才貌双全的姑娘。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kredɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['eniwer] — [hu:] [kʊd; kəd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ækt] ,
who would be a credit to him anywhere — who could sing , and act ,
WHO 会 是 一个 信用 到 他 任何地方 — WHO 可以 唱歌 , 和 行为 ,

无论在哪里，他都会为他增光添彩——他能歌善舞，演技精湛。

[ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [dæns] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔfɪsɝz] [waɪf] .
and dress and dance — and was just cut out for an officer's wife .
和 裙子 和 舞蹈 — 和 曾是 只是 切 出去 为了 一个 警官们 妻子 .

她打扮得漂漂亮亮，还会跳舞——简直就是为军官妻子量身定做的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪ'spætʃ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd] [wʌns] ['æktʃuəli] [ɪn] [ru:t] ,
She would despatch her with a first - rate outfit , and once actually en route ,
她 会 调度 她 和 一个 第一的 - 速度 全套服装 , 和 一次 实际上 英文 路线 ,

她会给她准备一套上乘的行头，一旦她真的踏上旅程，

[wʌns] ['lændɪd] [ɪn] [bɑ:m'beɪ] — [dʒɔ:rdʒ] [mʌst; məst] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
once landed in Bombay — George must marry her .
一次 登陆 在 孟买 — 乔治 必须 结婚 她 .

一旦抵达孟买——乔治就必须娶她。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]
The short notice he had given , and his bare allusion to a name in the
这 短的 注意 他 有 给定 , 和 他的 裸 典故 到 一个 姓名 在 这
['letər] ,
letter ,
信 ,

他通知的时间很短，而且信中只是简单地提到了一个名字。

[wɜ:r; wər] [haɪ] [trʌmps] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [geɪm] .
were high trumps in her hand , and she meant to play a very bold game .
是 高的 特朗普 在 她 手 , 和 她 意思是 到 玩 一个 非常 大胆的 游戏 .

她手里握着大牌，打算打一场非常大胆的牌。

[wʌns] [bel] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌæ'preɪ] [bel] [lə] - ;
Once Belle had started , it would be après Belle le déluge ;
一次 美女 有 开始 , 它 会 是 之后 美女 勒 - ;

一旦《Belle》开始，接下来就是“Après Belle le Déluge”;

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [bɛlz] ['braɪdgruːm] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
she did not care what Belle's bridegroom thought of her .
她 做过 不是 关心 什么 贝儿的 新郎 想法 的 她 .

她不在乎贝儿的未婚夫怎么看待她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
She would write and give him her very distinct reasons for this arrangement .
她 会 写 和 给 他 她 非常 清楚的 原因 为了 这 安排 .

她会写信给他，明确地说明她做出这种安排的理由。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] ['beti] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd]
She would say that she could not spare Betty , who was too young and
她 会 说 那 她 可以 不是 空闲的 贝蒂 , WHO 曾是 也 年轻的 和
[ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ,
inexperienced ,
缺乏经验 ,

她会说她不能让贝蒂帮忙，因为贝蒂太年轻，缺乏经验。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] [vjuːz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['suːnər] [ðæn; ðən]
and for whom she had other views , and that sooner than
和 为了 谁 她 有 其他 浏览 , 和 那 很快 比

她对其他人有不同的看法，而且比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ,
disappoint him altogether , she had despatched her own daughter ,
辜负 他 共 , 她 有 已派送 她 自己的 女儿 ,

她彻底让他失望了，她甚至派自己的女儿去执行任务。

[huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][sə'saɪəti][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
who was far more fitted for society and to shine as his wife ;
WHO 曾是 远的 更多的 适配 为了 社会 和 到 闪耀 作为 他的 妻子 ;

她比妻子更适合上流社会，更能成为光彩照人的人;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [fɔːr; fər] [bel] ;
that she wanted a good husband and a good home for Belle ;
那 她 通缉 一个 好的 丈夫 和 一个 好的 家 为了 美女 ;

她希望女儿贝尔能找到一个好丈夫，一个好家;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [fər'gɪv]
for she was a dying woman , and that he must try and forgive
为了 她 曾是 一个 垂死 女士 , 和 那 他 必须 尝试 和 原谅
[hɜːr; hər] — [ɪf] [nɑːt] ,
her — if not ,
她 — 如果 不是 ,

因为她是个垂死之人，他必须试着原谅她——如果做不到，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
she would endeavour to do without his forgiveness as best she could .
她 会 努力 到 做 没有 他的 饶恕 作为 最好的 她 可以 .

她会尽其所能，努力做到不需要他的原谅。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [keɪm] [baɪ] ['sekənd] [poʊst] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I shall pretend that the letters came by second post , ” she said ,
“ 我 将 假装 那 这 信件 来了 经过 第二 邮政 , ” 她 说 ,

“我会假装这些信是二等邮件寄来的，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔ:r; fər][hɑ:t]['wɔ:tər] — [ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [twɑ:'let] [wʌz; wəz]
as she rose and rang for hot water — and when her toilette was
作为 她 玫瑰 和 响铃 为了 热的 水 — 和 什么时候 她 厕所 曾是
[kəm'pli:tɪd] ,
completed ,
完全的 ,

她起身去按热水铃——等她洗漱完毕后，

[ʃi:; ʃi] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [mu:v] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ['delɪkət] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
she nerved herself for the first move in a very difficult , delicate undertaking .
她 神经质 她自己 为了 这 第一的 移动 在 一个 非常 难的 , 精美的 承诺 .

她鼓起勇气，迈出了这项非常困难、棘手任务的第一步。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [doʊs] [ʌv; əv][sæl] - ['vɑ:lət(ə)l] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] ['blɑ:tər] ,
She took a double dose of sal - volatile , and opening her blotter ,
她 采取 一个 双倍的 剂量 的 盐 - 易挥发的 , 和 开幕 她 吸墨纸 ,

她服用了双倍剂量的盐酸挥发物，然后打开了她的吸墨纸，

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪg'zæmɪnd] ['mɪstər] . [hoʊlrɔɪdz] [lʌv] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
she sat down and carefully re - examined Mr . Holroyd's love letter , and the
她 卫星 向下 和 小心 关于 - 检查 先生 . 霍尔罗伊德 爱 信 , 和 这
[wɜ:rd] ['beti] .
word Betty .
单词 贝蒂 .

她坐下来，仔细地重新审视了霍尔罗伊德先生的情书，以及“贝蒂”这个词。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
What was she to do with it ?
什么 曾是 她 到 做 和 它 ?

她该拿它怎么办?

[ə; eɪ][pen] - [naɪf] [wʊd] [ʃoʊ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [θɪn] ['peɪpər] ; ['hæpi] [θɔ:t] !
A pen - knife would show on such thin paper ; happy thought !
一个 笔 - 刀 会 展示 在 这样的 薄的 纸 ; 快乐的 想法 !

用小刀在这么薄的纸上会留下痕迹；真是个令人愉快的想法!

[ə; eɪ][blɑ:t] .
a blot .
一个 印迹 .

一张印迹。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
It would have
它 会 有

它本该如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [kəm'pænjənz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] [heɪst]
one or two companions , for the epistle had apparently been written in great haste
一 或者 二 同伴 , 为了 这 书信 有 显然 到过 书面 在 伟大的 匆忙
.
:
.

一两个同伴，因为这封信显然是匆忙写成的。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [wel] - ['leɪdn] [pen] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [drɑːp] , [ɑːn] [ðə; ði]

She	raised	a	well	-	laden	pen	,	and	carefully	let	fall	a	good	-	sized	drop	,	on	the
她	提高	一个	出色地	-	满载	笔	,	和	小心	让	落下	一个	好的	-	尺寸	降低	,	在	这

[wɜːrd] “ ['beti] .

word	“	Betty	.
单词	“	贝蒂	.

她举起一支蘸满了墨水的笔，小心翼翼地在“贝蒂”这个词上滴下一滴墨水。

” [dɪd] [ðɪs] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [oʊld] ['wʊmən] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz]

”	Did	this	hard	-	hearted	old	woman	suspect	that	she	was	blotting	out	the	poor	girl's
”	做过	这	难的	-	心地	老的	女士	怀疑	那	她	曾是	印迹法	出去	这	贫穷的	女孩们

['hæpinəs] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ?

happiness	at	the	same	moment	?
幸福	在	这	相同的	片刻	?

“这位铁石心肠的老妇人有没有意识到，她同时也在扼杀这个可怜女孩的幸福？”

[wen] [hɜːr; hər] [tæsk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪŋk] [lʊkt] [kwaɪt] [naɪs] [ænd; ənd] [draɪ] ,

When	her	task	was	complete	,	and	the	ink	looked	quite	nice	and	dry	,
什么时候	她	任务	曾是	完全的	,	和	这	墨水	看起来	相当	好的	和	干燥	,

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ,

and	natural	,
和	自然的	,

当她的任务完成后，墨迹看起来相当漂亮、干燥且自然，

[ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nekst] [muːv] .

she	nerved	herself	for	her	next	move	.
她	神经质	她自己	为了	她	下一个	移动	.

她鼓起勇气准备下一步行动。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [snɪf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [smelɪŋ] - [sɔːlts] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [bel] .

She	took	a	long	sniff	at	her	smelling	-	salts	,	and	sent	for	Belle	.
她	采取	一个	长的	嗅	在	她	闻起来	-	盐	,	和	发送	为了	美女	.

她深深地吸了一口嗅盐，然后叫人去叫贝尔。

“ [bel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stroʊld] ['indələntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Belle	,	”	she	said	,	as	that	young	lady	strolled	indolently	into	the	room	.
“	美女	,	”	她	说	,	作为	那	年轻的	女士	漫步	懒散地	进入	这	房间	.

“贝儿，”她说，只见那位年轻女士懒洋洋地走进房间。

“ [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] . ”

“	I've	had	a	letter	.	”
“	我已经	有	一个	信	.	”

“我收到了一封信。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ? ” [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Have	you	?	”	indifferently	.
“	有	你	?	”	漠不关心	.

“你有吗？”他冷漠地问道。

“ [nɑːt] ['mædəm] ['dʒoʊsəˌfiːnz] [bɪl] ? ”

“	Not	Madame	Josephine's	bill	?	”
“	不是	夫人	约瑟芬的	账单	?	”

“不是约瑟芬夫人的账单吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] — [frʌm; frəm]

“	No	,	no	,	my	dear	,	quite	the	contrary	,	a	pleasant	letter	from	India	—	from
“	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	相当	这	相反	,	一个	令人愉快的	信	从	印度	—	从

['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] .

Mr	.	Holroyd	.
先生	.	霍尔罗伊德	.

“不，不，亲爱的，恰恰相反，一封来自印度的愉快来信——来自霍尔罗伊德先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ]
He has written to me to say
他 有 书面 到 我 到 说

他写信告诉我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri]
that his prospects are much improved — and that he can afford to marry
那 他的 前景 是 很多 改进 — 和 那 他 能 买得起 到 结婚
[naʊ] .
now .
现在 .

他的前景大大改善——而且他现在有能力结婚了。

" [bel] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]
" Belle , who had been staring incredulously at her mother , with a rigid
" 美女 , WHO 有 到过 凝视 难以置信地 在 她 母亲 , 和 一个 死板的
[waɪt] [feɪs] , ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] ,
white face , twitching lips ,
白色的 脸 , 抽搐 嘴唇 ,

贝儿难以置信地盯着她的母亲，脸色僵硬苍白，嘴唇抽搐着。

[ænd; ənd] ['waɪdli] [daɪ'leɪtɪd] [blæk] [aɪz] , [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [sed]
and widely dilated black eyes , seized her arm in a grip of steel and said
和 广泛 扩张 黑色的 眼睛 , 查获 她 手臂 在 一个 紧握 的 钢 和 说
['breθləsli] :
breathlessly :
气喘吁吁 :

他双眼圆睁，双黑如墨，一把抓住她的手臂，气喘吁吁地说：

" [tuː; tə] ['mæri] [huːm] , ['mʌðər] , ['kwɪkli] — ['kwɪkli] ?
" To marry whom , mother , quickly — quickly ?
" 到 结婚 谁 , 母亲 , 迅速地 — 迅速地 ?

“母亲，快点儿嫁给谁？快点儿？快点儿？”

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['lɪŋgərɪŋ] [kwɑːm] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
" If Mrs . Redmond had had one lingering qualm of compunction ,
" 如果 太太 . 雷德蒙德 有 有 一 挥之不去的 疑虑 的 愧疚 ,

“如果雷德蒙夫人心中还有一丝挥之不去的愧疚之情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [di'speld] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
it was now dispelled by her daughter's overpowering agitation .
它 曾是 现在 驱散 经过 她 女儿的 压倒性的 搅动 .

女儿强烈的激动情绪驱散了她的疑虑。

" [waɪ] — [waɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [huː] [els] ?
" Why — why you , my darling , who else ?
" 为什么 — 为什么 你 , 我的 亲爱的 , WHO 别的 ?

“为什么——为什么是你，我的爱人，还能是谁呢？”

" [bel] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [hʌgɪd]
" Belle gave a faint cry , and threw herself into her embrace , and hugged
" 美女 给予 一个 头晕的 哭 , 和 扔 她自己 进入 她 拥抱 , 和 拥抱
[hɜːr; hər] ['fɪrsli] .
her fiercely .
她 激烈地 .

贝儿发出微弱的一声，扑进她的怀里，紧紧地抱住了她。

“ [oʊ] ['mʌðər] ! ['mʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] — ['sɜːrt(ə)n] ?
“ Oh mother ! mother , are you quite certain — certain ?
“ 哦 母亲 ! 母亲 , 是 你 相当 肯定 — 肯定 ?

“哦，母亲！母亲，您确定吗——确定吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] [hɪ'sterɪkli] .
” she panted hysterically .
” 她 喘息 歇斯底里地 .

她歇斯底里地喘息着。

“ [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['letər] , [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['envəloʊp]) , [ɪf]
“ Here is his letter , enclosed to me (she had destroyed the envelope) , if
“ 这里 是 他的 信 , 内 到 我 (她 有 损毁 这 信封) , 如果
[juː; jʊ] [wɪl]
you will
你 将要

“这是他寄给我的信（她已经把信封撕毁了），如果你愿意的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['oʊnli] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
only compose yourself , and read it , my darling .
仅有的 撰写 你自己 , 和 读 它 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你只要冷静下来，好好读读就好。

” [bel] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
” Belle took it eagerly , without the smallest suspicion , and sitting down on the
” 美女 采取 它 急切地 , 没有 这 最小 怀疑 , 和 坐着 向下 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
edge of the bed ,
边缘 的 这 床 ,

贝儿欣然接过，没有丝毫怀疑，然后坐在床边。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['ræpɪdli] ; [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði][peɪdʒ]
read it over rapidly ; her shaking fingers scarcely able to steady the page
读 它 超过 快速 ; 她 摇晃 手指 几乎 有能力的 到 稳定的 这 页
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
before her eyes .
前 她 眼睛 .

她飞快地读了一遍；颤抖的手指几乎无法稳住眼前的书页。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'stætɪkli] ,
“ And to go in a month — in a month , ” she repeated ecstatically ,
“ 和 到 去 在 一个 月 — 在 一个 月 , ” 她 重复 欣喜若狂 ,

“一个月后就能去——一个月后就能去，”她欣喜若狂地重复道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , “ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli]
springing up and beginning to dance about the room , “ Oh , I can scarcely
弹簧 向上 和 开始 到 舞蹈 关于 这 房间 , “ 哦 , 我 能 几乎
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
believe it ,
相信 它 ,

他跳起来，开始在房间里跳舞，“哦，我简直不敢相信，

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ; [ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . ”
I scarcely know what I am doing ; it's too good to be true . ”
我 几乎 知道 什么 我 是 正在做 ; 它是 也 好的 到 是 真的 . ”

我几乎不知道自己在做什么；这一切好得令人难以置信。

“ [jes] , ” [θɔ:t] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .

“	Yes	,	”	thought	the	old	lady	,	as	she	watched	her	intently	.
“	是的	,	”	想法	这	老的	女士	,	作为	她	观看	她	专注地	.

“是的，”老太太一边专注地看着她，一边心想。

[bel] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sleivd] [ænd; ənd] [ɪn'tri:gd] , [ænd; ənd] [ski:md] , [ænd; ənd]

Belle	,	for	whom	she	had	slaved	and	intrigued	,	and	schemed	,	and
美女	,	为了	谁	她	有	奴隶	和	好奇	,	和	策划	,	和

['slændərt] , [ænd; ənd] ['pɛrəld] [hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] ,

slandered	,	and	perilled	her	very	soul	,
诽谤	,	和	危险	她	非常	灵魂	,

她为贝儿卖命、谋划、阴谋、诽谤，甚至不惜牺牲自己的灵魂。

[wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər][ɪn] [fɔ:r] [wi:ks] - [taɪm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

would	leave	her	in	four	weeks	'	time	,	knowing	that	she	would	never	see	her	again	,
会	离开	她	在	四	周	-	时间	,	会心	那	她	会	绝不	看	她	再次	,

四个星期后，他会离开她，明知此生再也见不到她了。

[ænd; ənd] [wʊd] [li:v] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [pæŋ] .

and	would	leave	her	with	scarcely	a	pang	.
和	会	离开	她	和	几乎	一个	疼痛	.

几乎不会给她留下丝毫痛苦。

['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] , ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] , ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Anything	for	change	,	anything	for	excitement	,	anything	to	get	away	from
任何事物	为了	改变	,	任何事物	为了	激动	,	任何事物	到	得到	离开	从

['nu:n] !

Noone	!
没有人	!

为了改变，为了刺激，为了逃离孤身一人！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

“ [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðɪs] ['dɪzməl] ['mɔ:rnɪŋ] .

“	I	can	hardly	realise	it	,	mother	,	it	is	such	a	surprise	this	dismal	morning	.
“	我	能	几乎	意识到	它	,	母亲	,	它	是	这样的	一个	惊喜	这	惨淡	早晨	.

“妈妈，我简直不敢相信，在这个阴沉的早晨，这真是个惊喜。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

I	never	was	so	happy	in	my	life	,
我	绝不	曾是	所以	快乐的	在	我的	生活	,

我这辈子从未如此快乐过。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['meɪdʒər] ['evənz] ,

not	even	that	time	when	I	was	engaged	to	Major	Evans	,
不是	甚至	那	时间	什么时候	我	曾是	已订婚的	到	主要的	埃文斯	,

即使是我与埃文斯少校订婚的那段时间也没有。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

and	we	thought	he	had	four	thousand	a	year	;
和	我们	想法	他	有	四	千	一个	年	;

我们以为他一年有四千块钱；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌbi] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [noʊz] .

he	had	a	tubby	figure	and	a	red	nose	.
他	有	一个	胖乎乎的	数字	和	一个	红色的	鼻子	.

他身材矮胖，鼻子红红的。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [in'vaits] - , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .

You	see	he	invites	Mossoo	,	and	I	used	to	think	he	did	not	like	him	.
你	看	他	邀请	-	,	和	我	用过的	到	思考	他	做过	不是	喜欢	他	.

你看，他邀请了莫苏，我以前以为他不喜欢莫苏。

[its] [wel] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['treʒər] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]

It's	well	he	mentioned	my	treasure	,	for	I	could	not	have	been	parted	from
它是	出色地	他	提及	我的	宝藏	,	为了	我	可以	不是	有	到过	分手了	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他提到我的宝贝真是太好了，因为我根本无法和他分开。

- [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ][dɔːg] .

'	Love	me	,	love	my	dog	.
-	爱	我	,	爱	我的	狗	.

爱我，也爱我的狗。

- [ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] ['truːsoʊ] ?

'	And	about	my	trousseau	?
-	和	关于	我的	嫁妆	?

“那我的嫁妆呢？”

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['mæmi] ?

You	will	give	me	a	good	one	,	won't	you	,	like	a	dear	old	mammy	?
你	将要	给	我	一个	好的	一	,	惯于	你	,	喜欢	一个	亲爱的	老的	妈咪	?

你会给我一个好主意，对吧，就像一位慈祥的老妈子一样?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənt] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

”	she	said	,	confronting	her	parent	with	sparkling	eyes	,
”	她	说	,	面对	她	父母	和	闪闪发光	眼睛	,

她目光闪亮地望着父母，说道：“

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ðə; ði] ['mɪlɪneri] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] .

“	I	can	do	the	millinery	myself	if	I	have	time	.
“	我	能	做	这	女帽	我	如果	我	有	时间	.

“如果我有时间，我可以自己做帽子。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [meɪd] [lɪsts] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	have	so	often	thought	it	over	,	and	made	lists	in	my	mind	,
我	有	所以	经常	想法	它	超过	,	和	制成	列表	在	我的	头脑	,

我曾无数次思考过这个问题，并在脑海中列出了很多清单。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]

and	I	know	exactly	what	I	want	—	for	it	has	always	been	the	dream	of
和	我	知道	确切地	什么	我	想	—	为了	它	有	总是	到过	这	梦	的

[maɪ] [laɪf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ɪndiə] .

my	life	to	go	to	India	.
我的	生活	到	去	到	印度	.

我非常清楚自己想要什么——因为去印度一直是我毕生的梦想。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['hæbɪt] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr] [bɔːl] - ['dresɪz] ,

I	shall	want	a	saddle	and	habit	,	at	least	four	ball	-	dresses	,
我	将	想	一个	鞍	和	习惯	,	在	至少	四	球	-	连衣裙	,

我需要一副马鞍和一套修女服，至少四件舞会礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːbi] ['velvɪt] ['dɪnər] [dres] , ['mæmi] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd]

and	a	ruby	velvet	dinner	dress	,	mammy	darling	,	I	must	have	that	,	and
和	一个	红宝石	天鹅绒	晚餐	裙子	,	妈咪	亲爱的	,	我	必须	有	那	,	和

[jʊr; jər][oʊld][roʊz] [pɔɪnt] ,

your	old	rose	point	,
你的	老的	玫瑰	观点	,

还有一件红宝石色天鹅绒晚礼服，亲爱的妈妈，我一定要得到它，还有你那件旧玫瑰花饰。

[ænd; ənd] ['seɪbl] [teɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænd,məðɝz] .

and	sable	tails	,	and	the	diamond	brooch	that	was	your	grandmother's	.
和	黑貂	尾巴	,	和	这	钻石	胸针	那	曾是	你的	祖母的	.

还有貂皮尾巴，以及你祖母的钻石胸针。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] , [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː][ɔːf][jʊr; jər][hændz] ,

You	know	you	won't	be	going	out	,	once	you	have	got	me	off	your	hands	,
你	知道	你	惯于	是	去	出去	,	一次	你	有	得到	我	离开	你的	双手	,

你知道，一旦摆脱了我，你就不会再出门了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [tiː] - [gaʊnz] , [ænd; ənd]['teɪlər] - [meɪd] ['dresɪz] , [ænd; ənd]['dʌzənz] [ʌv; əv]

and	I	shall	want	tea	-	gowns	,	and	tailor	-	made	dresses	,	and	dozens	of
和	我	将	想	茶	-	礼服	,	和	裁缝	-	制成	连衣裙	,	和	几十个	的

[buːts] [ænd; ənd] [ʃuːz] — [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] !

boots	and	shoes	—	and	only	a	month	!
靴子	和	鞋	—	和	仅有的	一个	月	!

我需要茶会礼服、定制连衣裙、几十双靴子和鞋子——而且只有一个月的时间！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [laɪk][ə; eɪ]

"	and	she	paused	in	her	walk	,	and	gesticulated	with	her	arms	,	like	a
"	和	她	暂停	在	她	走	,	和	做手势	和	她	武器	,	喜欢	一个

['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [bæ'leɪ] .

figure	in	a	ballet	.
数字	在	一个	芭蕾舞	.

“她停下脚步，挥舞着手臂，像芭蕾舞演员一样。”

“ [jes] , ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] , " ['ekəud] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['sædli] .

“	Yes	,	only	a	month	,	"	echoed	her	mother	,	sadly	.
“	是的	,	仅有的	一个	月	,	"	回声	她	母亲	,	令人遗憾的是	.

“是啊，才一个月，”她母亲悲伤地附和道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['iznt] [hiː; hi] ?

“	He	is	very	nice	and	very	good	-	looking	,	isn't	he	?
“	他	是	非常	好的	和	非常	好的	-	寻找	,	不是	他	?

“他长得非常好，人也很好，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

“	I	shall	not	be	ashamed	when	I	am	asked	to	point	out	my	husband	.	"
“	我	将	不是	是	羞愧	什么时候	我	是	问	到	观点	出去	我的	丈夫	.	"

“如果有人让我指出我丈夫是谁，我不会感到羞耻。”

“ [noʊ] , " [ə'sentid] [hɜːr; hər] ['perənt] , ['æbsəntli] .

“	No	,	"	assented	her	parent	,	absently	.
“	不	,	"	同意	她	父母	,	心不在焉地	.

“不，”她父母心不在焉地应了一声。

“ [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt][hiː; hi][laɪkt][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][self] -
“ I had always an idea that he liked me , although he was so self -
“ 我 有 总是 一个 主意 那 他 喜欢 我 , 虽然 他 曾是 所以 自己 -
[kən'teɪnd] .
contained .
包含 .

“我一直觉得他喜欢我，尽管他非常内向。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv]
Those are the sort of men who have
那些 是 这 种类 的 男人 WHO 有

这类人拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['diːpəst] ['fiːlɪŋz] .
deepest feelings .
最深处 情怀 .

最深切的感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [kʌt] [ʌp][ðə; ði][deɪ][hiː; hi][went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [rɪ'zɜːrvd] ,
He was terribly cut up the day he went away , but he was very reserved ,
他 曾是 可怕 切 向上 这 天 他 去 离开 , 但 他 曾是 非常 预订的 ,

他离开那天非常伤心，但他性格很内向。

[ænd; ənd]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [streɪt] [aʊt] .
and never said anything straight out .
和 绝不 说 任何事物 直的 出去 .

而且始终没有直接说出什么话。

[hiː; hi] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [naʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [traɪ'ʌmfəntli] .
He seems in a great hurry now , ” and she laughed triumphantly .
他 似乎 在 一个 伟大的 匆忙 现在 , ” 和 她 笑了 凯旋而归 .

“他现在好像很着急，”她得意地笑了。

“ [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ?
“ Does he not ?
“ 做 他 不是 ?

难道不是吗?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['telɪgræm] , ” ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ʃɑːrp] ,
There's the telegram , ” glancing at the letter , “ I shall send it off sharp ,
有 这 电报 , ” 瞥了一眼 在 这 信 , “ 我 将 发送 它 离开 锋利的 ,

“电报在那儿，”他瞥了一眼信，“我马上就寄出去。”

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spens] .
and put the poor fellow out of his suspense .
和 放 这 贫穷的 同伴 出去 的 他的 悬念 .

让那可怜的家伙不再提心吊胆。

[oʊ] ! ['iznt][hiː; hi][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Oh ! isn't he fond of me ?
哦 ! 不是 他 喜爱 的 我 ?

哦！他是不是很喜欢我?

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pɜːrs] , [dɪr] ,
The telegram will cost a good deal ; give me your purse , dear ,
这 电报 将要 成本 一个 好的 交易 ; 给 我 你的 钱包 , 亲爱的 ,

电报要花不少钱；亲爱的，把你的钱包给我。

[ænd; ənd] [aɪl] [send] ['beti] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] .
and **I'll** **send** **Betty** **up** **the** **town** **.**
和 患病的 发送 贝蒂 向上 这 镇 .

我会派贝蒂去镇上。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['beti] [wɪl] [seɪ] ?
I **wonder** **what** **Betty** **will** **say** **?**
我 想知道 什么 贝蒂 将要 说 ?

我想知道贝蒂会说什么?

" [jes] , [ɪn'di:d] , [wʌt] [wʊd] ['beti] [seɪ] ?
" Yes , indeed , what would Betty say ?
" 是的 , 的确 , 什么 会 贝蒂 说 ?

“是啊，贝蒂会怎么说呢？”

“ [aɪl] [goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] ['rætld] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [aɪz]
“ I'll go this moment and tell her , " she rattled on , with brilliant eyes
“ 患病的 去 这 片刻 和 告诉 她 , " 她 摇晃 在 , 和 杰出的 眼睛
[ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
and heightened colour ,
和 增强 颜色 ,

“我这就去告诉她，”她语速飞快地说着，双眼闪闪发光，脸色红润。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [step] , [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] ,
and she quitted the room with a buoyant step , and ran downstairs ,
和 她 辞职 这 房间 和 一个 浮力 步 , 和 跑 楼下 ,

她迈着轻快的步伐离开了房间，跑下了楼。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['si:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd]
leaving her mother seated in her arm - chair , with a bowed head , and
离开 她 母亲 坐着 在 她 手臂 - 椅子 , 和 一个 鞠躬 头 , 和
[ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] .
a heavy heart .
一个 重的 心 .

她留下母亲坐在扶手椅上，低着头，心情沉重。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[haʊ] [wʊd] ['beti] [ber] [ðə; ði] [bloʊ] ?
How would Betty bear the blow ?
如何 会 贝蒂 熊 这 吹 ?

贝蒂该如何承受这打击?

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kri:tʃər] [bel] [wʌz; wəz] , [wen] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ; [haʊ] ['i:zəli] [ɪ'leɪtɪd] ,
And what a pretty creature Belle was , when in good spirits ; how easily elated ,
和 什么 一个 漂亮的 生物 美女 曾是 , 什么时候 在 好的 烈酒 ; 如何 容易地 欣喜若狂 ,
[ɔ:r][kæst] [daʊn] .
or cast down .
或者 投掷 向下 .

贝儿心情好的时候是多么漂亮啊；她很容易高兴，也很容易沮丧。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bel] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['beti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
If it had been Belle who was to stay behind , and Betty that had been
如果 它 有 到过 美女 WHO 曾是 到 停留 在后面 , 和 贝蒂 那 有 到过
['goʊɪŋ] ?
going ?
去 ?

如果留下的是贝尔，而去的是贝蒂呢?

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

she	dared	not	allow	her	mind	to	dwell	on	that	awful	alternative	.
她	敢于	不是	允许	她	头脑	到	住	在	那	可怕	选择	.

她不敢让自己的思绪停留在那个可怕的选项上。

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; hər][kæp][æt; ət][ðə; ði] [glæs] ,

“	Yes	,	yes	,	”	she	muttered	,	as	she	rose	and	straightened	her	cap	at	the	glass	,
”	是的	,	是的	,	”	她	低声说道	,	作为	她	玫瑰	和	拉直	她	帽	在	这	玻璃	,

“是，是，”她一边嘟囔着，一边站起身，对着玻璃杯扶正帽子。

[ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈæŋkʃəs] [waɪt] [feɪs] .

and	surveyed	her	own	anxious	white	face	.
和	调查	她	自己的	焦虑的	白色的	脸	.

她审视着自己焦虑苍白的脸。

“ [ə; eɪ] [ˈmʌðɝz] [fɜːrst][ˈduːti][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

“	A	mother's	first	duty	is	to	her	own	flesh	and	blood	,
”	一个	母亲的	第一的	责任	是	到	她	自己的	肉	和	血	,

“母亲的首要职责是照顾自己的骨肉，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪn] .

and	my	conscience	tells	me	that	I	have	done	mine	.
和	我的	良心	讲述	我	那	我	有	完毕	矿	.

我的良心告诉我，我已经尽了我的本分。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈred.məndz] [ˈkɑːnʃəns] !

”	Mrs	.	Redmond's	conscience	!
”	太太	.	雷德蒙德的	良心	!

“雷德蒙太太的良心！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [jes] , [ˈkʌmɪŋ] . ”

“	YES	,	COMING	.	”
”	是的	,	未来	.	”

“好的，马上就来。”

“ [tuː; tə] [ber] [ɪz][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] .

“	To	bear	is	to	conquer	our	fate	.
”	到	熊	是	到	征服	我们的	命运	.

“承受就是战胜我们的命运。”

” — [ˈkæmbl] .

”	—	Campbell	.
”	一	坎贝尔	.

——坎贝尔。

[ˈbeti] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈgæðərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,

Betty	had	been	out	in	the	garden	,	gathering	a	harvest	of	flowers	,
贝蒂	有	到过	出去	在	这	花园	,	采集	一个	收成	的	花朵	,

贝蒂一直在花园里采摘鲜花，

[waɪlst] [hɜːr; hər] [θriː] [kəm'pænjənz] ['reɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːks] , [ɔːr] ['rɑːlɪkt]

whilst	her	three	companions	raced	one	another	round	the	gravel	walks	,	or	rollicked
而	她	三	同伴	比赛	一	其他	圆形的	这	碎石	散步	,	或者	欢快地

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbidʒz] ,

among	the	cabbages	,
之中	这	卷心菜	,

当她的三个同伴在碎石路上赛跑或在卷心菜地里嬉戏玩耍时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]['roʊziz] , [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd]

and	she	had	now	returned	with	an	armful	of	roses	,	carnations	and
和	她	有	现在	返回	和	一个	满满的	的	玫瑰	,	康乃馨	和

[dʒi'reinjəmz] ,

geraniums	,
天竺葵	,

她回来时抱着一大束玫瑰、康乃馨和天竺葵。

[tuː; tə] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['empti] [veisis] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [pə'reidid] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] ,

to	where	all	the	empty	vases	in	the	house	were	paraded	on	the	study	table	,
到	在哪里	全部	这	空的	花瓶	在	这	房子	是	游行	在	这	学习	桌子	,

屋里所有的空花瓶都被摆放在书桌上，供人观赏。

[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

awaiting	her	attention	.
等待中	她	注意力	.

等待她的注意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

They	were	soon	filled	from	the	pile	of	flowers	.
他们	是	很快	已填	从	这	桩	的	花朵	.

很快，它们就被那堆鲜花填满了。

['beti] [hæd; həd] ['deɪnti] , ['teɪstfl] ['fɪŋgərz] ,

Betty	had	dainty	,	tasteful	fingers	,
贝蒂	有	纤巧	,	有品味的	手指	,

贝蒂的手指纤细而有品位，

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] [bʌd] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fɜːrn][ðer; ðər] .

and	knew	how	to	apply	a	bud	here	and	to	insert	a	bit	of	fern	there	.
和	知道	如何	到	申请	一个	芽	这里	和	到	插入	一个	少量	的	蕨类	那里	.

而且他知道如何在这里嫁接一个芽，在那里插入一小段蕨类植物。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪt] ['jeloʊ] [roʊz] [kwaɪt] ['tendərli] , [ænd; ənd]

She	took	up	a	late	yellow	rose	quite	tenderly	,	and
她	采取	向上	一个	晚的	黄色的	玫瑰	相当	温柔地	,	和

她温柔地拿起一朵晚开的黄玫瑰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

gave	it	the	honour	of	a	glass	to	itself	,
给予	它	这	荣誉	的	一个	玻璃	到	本身	,

授予它一杯的荣誉，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['prɪti] ['ʃeɪdɪd] [liːvz] .

and	set	it	off	with	one	or	two	pretty	shaded	leaves	.
和	放	它	离开	和	一	或者	二	漂亮的	阴影	树叶	.

再配上一两片漂亮的阴凉叶子。

[hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] [hɜːr; hər] [roʊz] [stɪl] ?

Had	George	her	rose	still	?
有	乔治	她	玫瑰	仍然	?

乔治还留着她的玫瑰吗?

[ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [klɔːθ] [ʌv; əv] [goʊld] [triː] , [naʊ] [soʊ] ['meni]

The	one	she	had	pulled	from	the	old	Cloth	of	Gold	tree	,	now	so	many
这	一	她	有	拉	从	这	老的	布	的	金子	树	,	现在	所以	许多

[mʌnθs] [ə'goʊ] .

months	ago	.
几个月	前	.

那是她几个月前从古老的金缕衣树上摘下来的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ;

He	had	said	a	year	,	and	a	year	had	elapsed	;
他	有	说	一个	年	,	和	一个	年	有	过去	;

他说一年，一年过去了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [ðæt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [wen] ,

it	was	a	year	and	two	months	since	that	summer	afternoon	,	when	,
它	曾是	一个	年	和	二	几个月	自从	那	夏天	下午	,	什么时候	,

距离那个夏日的下午已经过去一年零两个月了，当时，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] ['pɪkɪŋ] ['strɔːberɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

as	she	came	in	from	picking	strawberries	she	found	him	waiting	for	her
作为	她	来了	在	从	挑选	草莓	她	成立	他	等待	为了	她

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] .

at	the	end	of	the	long	walk	.
在	这	结尾	的	这	长的	走	.

她摘完草莓回来时，发现他正沿着长长的步道在尽头等着她。

[oʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn]

Oh	,	and	her	heart	beat	quickly	at	the	thought	,	if	she	had	only	seen
哦	,	和	她	心	打	迅速地	在	这	想法	,	如果	她	有	仅有的	已见

[hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

him	standing	there	,
他	常设	那里	,

想到如果她当时看到他站在那里该多好，她的心跳就加速了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [tuː; tə] - [deɪ] !

when	she	opened	the	garden	gate	to	-	day	!
什么时候	她	打开	这	花园	门	到	-	天	!

她今天打开花园大门的时候!

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] ['sekənd] ; [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bæŋgl] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Not	that	she	doubted	him	for	one	second	;	no	,	she	turned	her	bangle	on	her
不是	那	她	怀疑	他	为了	一	第二	;	不	,	她	转向	她	手镯	在	她

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

并非她对他有过一丝怀疑；不，她转动了一下手臂上的手镯，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]

and	told	herself	she	would	trust	him	,	and	wait	for	him	,	if	she	lived
和	讲述	她自己	她	会	相信	他	,	和	等待	为了	他	,	如果	她	居住地

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

for	fifty	years	.
为了	五十	年	.

她告诉自己，如果她能活五十年，她就相信他，等他。

“ ['beti] , ['beti] , ['beti] , ” [skri:md] [bel] , ['kʌmɪŋ] ['dæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
“ Betty , Betty , Betty , ” screamed Belle , coming dashing through the drawing - room ,
“ 贝蒂 , 贝蒂 , 贝蒂 , ” 尖叫 美女 , 未来 帅气 通过 这 绘画 - 房间 ,
[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] .
like a whirlwind .
喜欢 一个 旋风 .

“贝蒂，贝蒂，贝蒂！”贝儿尖叫着，像一阵旋风般冲进了客厅。

“ [wer] [ɑ:r; ər]
“ Where are
“ 在哪里 是

“在哪里？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

[nu:z] , [nu:z] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [nu:z] , ” [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi]
News , news , and such news , ” embracing her and hugging her till she
消息 , 消息 , 和 这样的 消息 , ” 拥抱 她 和 拥抱 她 直到 她
[wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] .
was almost suffocated .
曾是 几乎 窒息 .

新闻，新闻，还是新闻，”他拥抱她，紧紧地抱着她，直到她几乎窒息。

“ [du:] [pʊt] [daʊn] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tel]
“ Do put down those wretched flowers , and listen to what I am going to tell
“ 做 放 向下 那些 可怜 花朵 , 和 听 到 什么 我 是 去 到 告诉
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“放下那些可怜的花，听我说完。”

['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['veri] [naɪs] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] ['ræpɪd] ['ʌtərəns] .
Something so very nice , ” she added with her usual rapid utterance .
某物 所以 非常 好的 , ” 她 额外 和 她 通常 迅速的 发声 .

“真是太好了，”她用她惯常的快速语速补充道。

['beti] [stʌk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [dʒə'reɪniəm] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ,
Betty stuck a piece of geranium in a glass ,
贝蒂 卡住 一个 片 的 天竺葵 在 一个 玻璃 ,

贝蒂把一小片天竺葵插进玻璃杯里。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [smaɪl] .
and turned to her cousin with an expectant smile .
和 转向 到 她 表哥 和 一个 怀孕 微笑 .

她转过身，满怀期待地看着她的表妹。

“ ['mʌðər] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] .
“ Mother has had a letter from George Holroyd .
“ 母亲 有 有 一个 信 从 乔治 霍尔罗伊德 .

“母亲收到了乔治·霍尔罗伊德的来信。”

” [hɪr] ['beti] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [waɪt] .
” Here Betty became rather white .
” 这里 贝蒂 成为 相当 白色的 .

“这时贝蒂的脸色变得相当苍白。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sekənd] [poʊst] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'laʊəns] ,

“	It	came	by	the	second	post	;	his	uncle	has	made	him	an	allowance	,
”	它	来了	经过	这	第二	邮政	;	他的	叔叔	有	制成	他	一个	津贴	,

“这是第二封信寄来的；他叔叔给了他一笔津贴，

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] [naʊ] .

and	he	can	afford	to	marry	now	.
和	他	能	买得起	到	结婚	现在	.

他现在有能力结婚了。

[hiː; hi][hæz; həz] [frendz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə][nekst] [mʌnθ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hoʊm]

He	has	friends	going	to	India	next	month	,	and	so	he	has	written	home
他	有	朋友们	去	到	印度	下一个	月	,	和	所以	他	有	书面	家

[fɔːr; fər] — [ges] [huː] ?

for	—	guess	who	?
为了	—	猜测	WHO	?

他有朋友下个月要去印度，所以他写信回家——你猜是谁?

” ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ə'weɪ] ['pleɪfəli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

”	pushing	her	cousin	away	playfully	with	both	hands	and	looking	at	her
”	推动	她	表哥	离开	嬉戏地	和	两个都	双手	和	寻找	在	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ,

with	a	pair	of	brilliant	,
和	一个	一对	的	杰出的	,

她用双手轻轻推开表妹，眼神闪亮地看着她。

[ɪk'saɪtɪd] [aɪz] .

excited	eyes	.
兴奋的	眼睛	.

兴奋的眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['beti] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [sə'spens] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [held]

Betty	gazed	back	at	her	with	a	stare	of	awful	suspense	,	and	almost	held
贝蒂	凝视	后退	在	她	和	一个	盯	的	可怕	悬念	,	和	几乎	握住

[hɜːr; hər] [breθ] .

her	breath	.
她	气息	.

贝蒂带着一种可怕的悬念回望着她，几乎屏住了呼吸。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [bel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

“	For	me	!	”	cried	Belle	,	and	she	broke	into	a	hysterical	peal	of	laughter	.
”	为了	我	!	”	哭	美女	,	和	她	打破	进入	一个	歇斯底里的	皮尔	的	笑声	.

“给我！”贝儿喊道，然后她歇斯底里地大笑起来。

['beti] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [stɑːpt] .

Betty	felt	as	if	her	heart	had	stopped	.
贝蒂	毛毡	作为	如果	她	心	有	停止	.

贝蒂感觉自己的心脏好像停止跳动了。

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'nʌmd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪmnəs] ['oʊvər]

Her	senses	seemed	to	be	suddenly	benumbed	;	there	was	a	dimness	over
她	感官	似乎	到	是	突然	麻木	;	那里	曾是	一个	昏暗	超过

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她的感官似乎突然麻木了；她的双眼也变得昏暗。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ? ” [kən'tɪnjuːd] [bel] [ɪg'zʌltəntli] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
“ Isn't it splendid ? ” continued Belle exultantly , still holding her cousin by the
” 不是 它 灿烂 ? ” 持续 美女 欣喜若狂 , 仍然 保持 她 表哥 经过 这
[rɪsts] .
wrists .
手腕 .

“是不是很棒？”贝儿兴奋地继续说道，仍然抓着她表妹的手腕。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] ?
“ Am I not a lucky girl ?
” 是 我 不是 一个 幸运的 女孩 ?

我难道不是一个幸运的女孩吗?

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [wʌnz] [laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [kæn; kən]
what a change in one's life a little bit of paper and a few strokes can
什么 一个 改变 在 一个人的 生活 一个 小的 少量 的 纸 和 一个 很少 笔画 能
[meɪk] ” — ([jes] ,
make ” — (Yes ,
制作 ” — (是的 ,

一张纸，几笔，就能给人生带来多么大的改变啊！——（是的，

[pʊr] ['beti] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn'diːd] !)
poor Betty , what a change indeed !)
贫穷的 贝蒂 , 什么 一个 改变 的确 !)

可怜的贝蒂，变化真大啊！

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ And is it quite certain — are you sure ?
” 和 是 它 相当 肯定 — 是 你 当然 ?

“你确定吗？真的确定吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] .
” she stammered with a curious catching of her breath .
” 她 结结巴巴 和 一个 好奇的 捕捉 的 她 气息 .

她结结巴巴地说着，同时奇怪地喘了口气。

“ [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ As sure as I am standing here , my dear child !
” 作为 当然 作为 我 是 常设 这里 , 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子，我敢肯定我就站在这里！”

[hɪəz] [hɪz; ɪz] ['letər] , [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ! ”
Here's his letter , you may read it if you like ! ”
这里是 他的 信 , 你 可能 读 它 如果 你 喜欢 ! ”

这是他的信，有兴趣的话可以读读！

“ [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] !
“ Oh , no ! no !
” 哦 , 不 ! 不 !

“哦，不！不！

” [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]
” averting her face
” 避免 她 脸

她别过脸去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈʃudərɪŋ] [saɪ] .
with a kind of shuddering sigh .
和 一个 种类 的 颤抖 叹 .

带着一种颤抖的叹息。

[bel] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .
Belle in her innocence was turning the knife in the wound .
美女 在 她 无辜 曾是 转弯 这 刀 在 这 伤口 .

天真的贝儿却在伤口上添了一把刀。

“ [waɪ] , [bet] !
“ Why , Bet !
“ 为什么 , 赌注 !

“为什么，贝特!

[wɒts] [ðɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] ?
What's this , are you not glad ?
是什么 这 , 是 你 不是 高兴的 ?

这是什么？你不高兴吗?

[bet] , [dəunt][biː; bi] [ˈsɪli] , [juː; jʊ][wəʊnt] [mɪs] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv]
Bet , don't be silly , you won't miss me so very much , you have plenty of
赌注 , 不 是 愚蠢的 , 你 惯于 错过 我 所以 非常 很多 , 你 有 很多 的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

别傻了，你不会太想念我的，你朋友多着呢。

[ænd; ənd][pərˈhæps] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] ,
and perhaps , if you are good ,
和 也许 , 如果 你 是 好的 ,

或许，如果你足够优秀的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
I shall send for you some day to come out and live with us .
我 将 发送 为了 你 一些 天 到 来 出去 和 居住 和 我们 .

有朝一日我会把你接出来，让你和我们一起生活。

[eɪ] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?
Eh — why don't you speak ?
嗯 — 为什么 不 你 说话 ?

呃——你为什么不说话?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlaɪtɪd] ! ”
I thought you would have been delighted ! ”
我 想法 你 会 有 到过 高兴极了 ! ”

我以为你会很高兴呢!

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , ” [ˈfɔːltəd] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈmɑːrtər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd]
“ It is all so sudden , ” faltered the domestic martyr in a strange voice , “ and
“ 它 是 全部 所以 突然 , ” 犹豫不决 这 国内的 烈士 在 一个 奇怪的 嗓音 , “ 和
— [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
— and of course ,
— 和 的 课程 ,

“这一切都太突然了，”这位家庭殉道者用一种奇怪的声音结结巴巴地说，“而且——当然，

" ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ['breɪvli] [ɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]

"	**turning**	**her**	**white**	**face**	**bravely**	**on**	**her**	**cousin**	**,**	**"**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**are**	**so**
"	转弯	她	白色的	脸	勇敢地	在	她	表哥	,	"	我	是	高兴的	你	是	所以

['hæpi] ,

happy	**,**
快乐的	,

她勇敢地转过白皙的脸，看着她的表妹说："我很高兴你这么开心。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] , [soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

"	**but**	**she**	**might**	**have**	**been**	**a**	**different**	**girl**	**,**	**so**	**changed**	**was**	**she**	**.**
"	但	她	可能	有	到过	一个	不同的	女孩	,	所以	已更改	曾是	她	.

但她可能已经变成了另一个人，她变化太大了。

" [ðen] [lʊk] [glæd] , [maɪ] [dɪr] ! [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	**Then**	**look**	**glad**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**and**	**kiss**	**me**	**,**	**my**	**Queen**	**Elizabeth**	**.**
"	然后	看	高兴的	,	我的	亲爱的	!	和	吻	我	,	我的	女王	伊丽莎白	.

"那么，亲爱的，高兴点！吻我，我的伊丽莎白女王。"

[maɪ] !

My	**!**
我的	!

我的!

[haʊ] ['aɪsi] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['brɔɪlɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪl] [wɔːrm] [juː; jʊ] .

how	**icy**	**cold**	**you**	**are**	**this**	**broiling**	**afternoon**	**,**	**a**	**walk**	**will**	**warm**	**you**	**.**
如何	冰冷的	寒冷的	你	是	这	烤制	下午	,	一个	走	将要	温暖的	你	.

在这个酷热的午后，你感觉冷得像冰窖一样，出去走走会让你暖和起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**167**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 167 页]

[bel] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪriəs] ['noʊtɪs]

Belle	**was**	**far**	**too**	**pre**	**-**	**occupied**	**with**	**her**	**own**	**happiness**	**to**	**take**	**serious**	**notice**
美女	曾是	远的	也	预	-	占领	和	她	自己的	幸福	到	拿	严肃的	注意

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['dedli] ['pælər] .

of	**her**	**cousin's**	**deadly**	**pallor**	**.**
的	她	表亲	致命	苍白	.

贝儿一心只想着自己的幸福，根本没注意到表妹惨白的脸色。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**go**	**into**	**town**	**on**	**an**	**errand**	**for**	**me**	**at**	**once**	**.**
"	我	想	你	到	去	进入	镇	在	一个	差事	为了	我	在	一次	.

"我希望你立刻进城帮我办件事。"

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

I	**have**	**so**	**much**	**to**	**do**	**,**	**and**	**think**	**of**	**,**	**and**	**so**	**very**	**little**	**time**	**.**
我	有	所以	很多	到	做	,	和	思考	的	,	和	所以	非常	小的	时间	.

我有很多事情要做，很多事情要考虑，但时间却非常有限。

[aɪ] [fiːl] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] .

I	**feel**	**completely**	**bewildered**	**.**
我	感觉	完全地	困惑	.

我感到非常困惑。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	**of**	**all**	**,**
第一的	的	全部	,

首先，

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][baɪ] [ðɪs] [poʊst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

I	must	write	to	those	friends	of	George's	by	this	post	on	account	of
我	必须	写	到	那些	朋友们	的	乔治的	经过	这	邮政	在	帐户	的

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] .

taking	my	passage	.
采取	我的	通道	.

由于我要乘船，所以必须通过这封信给乔治的朋友们说明情况。

[hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['dʒenərəs] ?

He	pays	for	it	;	is	he	not	generous	?
他	支付	为了	它	;	是	他	不是	慷慨的	?

他付了钱，难道他不够慷慨吗?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['waɪər] .

And	I	am	to	send	him	a	wire	.
和	我	是	到	发送	他	一个	金属丝	.

我要给他汇款。

[lʊk] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [duː] ?

Look	here	,	do	you	think	this	will	do	?
看	这里	,	做	你	思考	这	将要	做	?

你看，这样可以吗?

〞 [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pensld] :

〞	producing	a	bit	of	paper	on	which	was	pencilled	:
〞	生产	一个	少量	的	纸	在	哪个	曾是	铅笔画	:

掏出一张纸，上面用铅笔写着:

“ [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] , - , ['ɪndiə] .

“	George	Holroyd	,	Mangobad	,	India	.
〞	乔治	霍尔罗伊德	,	-	,	印度	.

“乔治·霍洛伊德，曼戈巴德，印度。

[jes] , ['kʌmɪŋ] . 〞

Yes	,	coming	.	〞
是的	,	未来	.	〞

好的，马上就来。

“ [sɪks][wɜːrdz][æt; ət] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sɪks] - [pens] [ə; eɪ][wɜːrd] , [noʊ] [niːd] [tuː; tə][pʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

“	Six	words	at	four	shillings	and	six	-	pence	a	word	,	no	need	to	put	who	it
〞	六	字	在	四	先令	和	六	-	便士	一个	单词	,	不	需要	到	放	WHO	它

[ɪz][frʌm; frəm] .

is	from	.
是	从	.

“六个字，每个字四先令六便士，无需注明出处。”

[hiː; hi] [noʊz] , 〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [traɪ'ʌmfəntli] .

He	knows	,	〞	and	she	laughed	triumphantly	.
他	知道	,	〞	和	她	笑了	凯旋而归	.

“他知道，”她得意地笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][wʌn] [paʊnd] ['sev(ə)n] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [pɜːrs] ;

“	It	will	come	to	one	pound	seven	;	here	is	the	family	purse	;
〞	它	将要	来	到	一	磅	七	;	这里	是	这	家庭	钱包	;

“总共是1英镑7便士；这是家里的钱包;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['ɑːfɪs] [fɔːrm] ? ”

will	you	send	it	at	once	,	and	write	it	on	the	proper	office	form	?	”
将要	你	发送	它	在	一次	,	和	写	它	在	这	恰当的	办公室	形式	?	”

您能立即寄出，并填写在规定的办公表格上吗?

“ [jes] , ” [riˈspɔndid] ['beti] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [felt] [soʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [draɪ] .

“	Yes	,	”	responded	Betty	with	an	effort	,	her	throat	felt	so	hard	and	dry	.
”	是的	,	”	回应	贝蒂	和	一个	努力	,	她	喉	毛毡	所以	难的	和	干燥	.

“是的，”贝蒂费力地回答道，她的喉咙又干又硬。

“ [naʊ] [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['grʌmpi] , [bet] !

“	Now	don't	be	so	dull	and	grumpy	,	Bet	!
”	现在	不	是	所以	乏味的	和	脾气暴躁	,	赌注	!

“别那么无趣和暴躁，贝特！”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɪstəns] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Do	you	think	distance	will	make	any	difference	to	me	?
做	你	思考	距离	将要	制作	任何	不同之处	到	我	?

你觉得距离会对我产生影响吗?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [fər'get] [juː; jʊ] ?

Do	you	think	I	shall	ever	forget	you	?
做	你	思考	我	将	曾经	忘记	你	?

你认为我会忘记你吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['fraɪtfəli] .

I	shall	miss	you	frightfully	.
我	将	错过	你	可怕地	.

我会非常想念你。

[huː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] [tiː] , [spel] [maɪ] [noʊts] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ʌp] [maɪ] ['dresɪz] ,

Who	will	bring	me	my	tea	,	spell	my	notes	,	and	help	me	to	do	up	my	dresses	,
WHO	将要	带来	我	我的	茶	,	拼写	我的	笔记	,	和	帮助	我	到	做	向上	我的	连衣裙	,

谁来给我端茶，帮我拼写笔记，帮我穿裙子?

[ænd; ənd] [pæk] [maɪ] [kloʊðz] ?

and	pack	my	clothes	?
和	盒	我的	衣服	?

帮我打包衣服?

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː] ['duːliz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ]

When	you	are	up	the	street	you	might	run	into	Dooley's	and	tell	them	they
什么时候	你	是	向上	这	街道	你	可能	跑步	进入	杜利	和	告诉	他们	他们

[ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [pleɪn] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst]

are	not	to	do	a	stitch	of	plain	work	for	any	one	but	me	for	the	next
是	不是	到	做	一个	缝	的	清楚的	工作	为了	任何	一	但	我	为了	这	下一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

当你走到街对面时，你可能会碰到杜利商店，然后告诉他们，在接下来的一个月里，除了我以外，他们不准为任何人做一针一线的简单工作。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [maɪ'self] . ”

I	will	go	in	to	-	morrow	and	speak	to	them	myself	.	”
我	将要	去	在	到	-	明天	和	说话	到	他们	我	.	”

我明天会亲自进去和他们谈谈。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['lɪsənər] [məˈkænɪkli] .

“	Very	well	,	”	said	her	listener	mechanically	.
”	非常	出色地	,	”	说	她	听众	机械地	.

“很好，”听者机械地回答道。

“ [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɑːts]
“ Now I must run and write to these Calvert people , and to lots
“ 现在 我 必须 跑步 和 写 到 这些 卡尔弗特 人们 , 和 到 很多
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

“现在我必须赶紧给卡尔弗特镇的人们以及其他许多人写信，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
and give them ample time to forward desirable
和 给 他们 充足 时间 到 向前 理想

并给予他们充足的时间来提出期望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .
wedding presents .
婚礼 礼物 .

结婚礼物。

[tuː; tə] ['ɪntɪmət] [frendz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪər] .
To intimate friends I shall send round a list of what I require .
到 亲密的 朋友们 我 将 发送 圆形的 一个 列表 的 什么 我 要求 .

我会把我的需求清单发给亲密的朋友。

[aɪ] [hoʊp] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , [juː; jʊ] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['hænsəm]
I hope Miss Dopping will give me something good , you might suggest a handsome
我 希望 错过 兴奋剂 将要 给 我 某物 好的 , 你 可能 建议 一个 英俊的
['dresɪŋ] [bæg] — ['fɪtɪd] ,
dressing bag — fitted ,
敷料 包 — 适配 ,

我希望多平小姐能送我点好东西，你可以建议我买个漂亮的梳妆包——合身的那种。

[ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
of course . ”
的 课程 . ”

当然。”

“ [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'loʊn] ? ”
“ And won't you write to Mrs . Malone ? ”
“ 和 惯于 你 写 到 太太 . 马龙 ? ”

“你难道不打算给马龙太太写信吗？”

“ [nɑːt][aɪ] , ” ['skɔːrnfəli] .
“ Not I , ” scornfully .
“ 不是 我 , ” 轻蔑地 .

“我才不会呢，”他轻蔑地说道。

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [weɪt] .
“ She can wait .
“ 她 能 等待 .

她可以等。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,
No doubt she has had an inkling of this all along ,
不 怀疑 她 有 有 一个 暗示 的 这 全部 沿着 ,

毫无疑问，她早就有所察觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['veri] [ku:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	that	was	why	she	was	always	so	very	cool	to	me	.
和	那	曾是	为什么	她	曾是	总是	所以	非常	凉爽的	到	我	.

这就是为什么她一直对我那么冷淡的原因。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] , ['beti] ; ['oʊnli][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['kʊku:] ,

You	are	her	favourite	,	Betty	;	only	for	supporting	her	and	Cuckoo	,
你	是	她	最喜欢的	,	贝蒂	;	仅有的	为了	支持	她	和	布谷鸟	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [sʌn] ,

and	her	good	-	for	-	nothing	son	,
和	她	好的	-	为了	-	没有什么	儿子	,

你是她最喜欢的人，贝蒂；只是因为你支持她、库库和她那个不成器的儿子。

[pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

poor	George	would	have	married	me	a	year	ago	.
贫穷的	乔治	会	有	已婚	我	一个	年	前	.

可怜的乔治一年前就该娶我了。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [mi:nz] ; [haʊ'evər] ,

I	believe	he	made	them	over	every	penny	of	his	private	means	;	however	,
我	相信	他	制成	他们	超过	每一个	一分钱	的	他的	私人的	方法	;	然而	,

我相信他是用自己全部的私人收入赚取了这些钱；然而，

[ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] .

they	have	seen	the	last	of	our	money	.
他们	有	已见	这	最后的	的	我们的	钱	.

他们再也拿不到我们的钱了。

" ['beti] ['noʊtɪd][ðə; ði]['plʊrəl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['glɪbli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][braɪd] - [ɪ'lɛkts]

"	Betty	noted	the	plural	,	and	how	glibly	it	came	tripping	off	the	bride	-	elect's
"	贝蒂	著名的	这	复数	,	和	如何	轻率地	它	来了	绊倒	离开	这	新娘	-	当选者

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

贝蒂注意到用了复数形式，而且这句话是从准新娘嘴里说出来的，语气非常轻快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][flai] , [ɔ:r][ðə; ði][poʊst] [wɪl] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [dɪ'spætʃ] .

"	Well	,	I	must	fly	,	or	the	post	will	be	going	without	my	despatches	.
"	出色地	,	我	必须	飞	,	或者	这	邮政	将要	是	去	没有	我的	电报	.

“好吧，我必须飞走，否则邮递员就收不到我的信件了。”

[haʊ] [waɪld] ['æni] ['kɑ:r] [wɪl] [bi:; bi] !

How	wild	Annie	Carr	will	be	!
如何	荒野	安妮	卡尔	将要	是	!

安妮·卡尔会多么疯狂啊!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .

I	shall	write	to	her	at	once	.
我	将	写	到	她	在	一次	.

我将立即给她写信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [rɪtʃ] [jʌŋ]

I	shall	write	to	tell	her	that	I	am	going	to	marry	a	handsome	,	rich	young
我	将	写	到	告诉	她	那	我	是	去	到	结婚	一个	英俊的	,	富有的	年轻的

['ɑ:fɪsər] ,

officer	,
官	,

我将写信告诉她，我要嫁给一位英俊富有的年轻军官。

[huː] [əˈdɔːz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɪz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [tɪl] [aɪ][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪndiə] !

who	**adores**	**me**	**,**	**and**	**is**	**counting**	**the**	**very**	**seconds**	**till**	**I**	**join**	**him**	**in**	**India**	**!**
WHO	喜爱	我	,	和	是	计数	这	非常	秒	直到	我	加入	他	在	印度	!

他非常爱我，并且正在倒数着我到印度与他团聚的那一刻!

[pʊr] [ˈæni] , [hɜːr; hər] [deɪ] [ɪz][ˈoʊvər] .

Poor	**Annie**	**,**	**her**	**day**	**is**	**over**	**.**
贫穷的	安妮	,	她	天	是	超过	.

可怜的安妮，她的一天结束了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [sʌn] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ˈsɪŋɪŋ] .

I	**feel**	**as**	**if**	**my**	**sun**	**were**	**just**	**rising**	**,**	**”**	**and**	**she**	**passed**	**into**	**the**	**hall**	**singing**	**.**
我	感觉	作为	如果	我的	太阳	是	只是	上升	,	”	和	她	通过了	进入	这	大厅	歌唱	.

“我感觉就像我的太阳刚刚升起一样，”说完，她一边唱歌一边走进了大厅。

[huː] [kæn; kən] [ˈpɪktʃər] [ˈbeti] — [let][ðem; ðəm] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]

Who	**can**	**picture**	**Betty**	**—**	**let**	**them**	**picture**	**her**	**,**	**as**	**she**	**stood**	**alone**	**in**	**the**
WHO	能	图片	贝蒂	—	让	他们	图片	她	,	作为	她	站立	独自的	在	这

[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

middle	**of**	**the**	**room**	**,**
中间	的	这	房间	,

谁能想象贝蒂的样子——让他们想象吧，她独自一人站在房间中央。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [draɪ][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ˈmɑːrb(ə)l] .

with	**pale**	**dry**	**lips**	**,**	**and**	**a**	**face**	**like**	**marble**	**.**
和	苍白	干燥	嘴唇	,	和	一个	脸	喜欢	大理石	.

嘴唇苍白干裂，脸色像大理石一样苍白。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

Suddenly	**she**	**sat**	**down**	**,**	**and**	**laid**	**her**	**arms**	**on**	**the**	**table**	**,**
突然	她	卫星	向下	,	和	铺设	她	武器	在	这	桌子	,

她突然坐了下来，把胳膊放在桌子上。

[ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ɑːn][ðem; ðəm] .

and	**leant**	**her**	**throbbing**	**head**	**on**	**them**	**.**
和	倾斜	她	悸动	头	在	他们	.

她把疼痛难忍的头靠在了上面。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [pʊl] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] ,

All	**she**	**wanted**	**was**	**time**	**to**	**think**	**,**	**to**	**pull**	**herself**	**together**	**,**
全部	她	通缉	曾是	时间	到	思考	,	到	拉	她自己	一起	,

她只想给自己一些时间思考，让自己冷静下来。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ;

to	**try**	**and**	**understand**	**what**	**it**	**meant**	**;**
到	尝试	和	理解	什么	它	意思是	;

试着理解它的含义；

[noʊ][ter; tɪ(ə)r] [ˈtrikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

no	**tear**	**trickled**	**down**	**her**	**face**	**—**	**a**	**face**	**miserable**	**and**	**quivering**	**with**	**anguish**	**.**
不	撕	涓涓细流	向下	她	脸	—	一个	脸	悲惨的	和	颤抖	和	痛苦	.

她脸上没有一滴眼泪流下来——她的脸痛苦不堪，颤抖不已。

[wʌt] [dɪd]

What	**did**
什么	做过

什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?
it all mean ?
它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] , " ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] " [æz; əz] [fred] [muə; mɔː] [sed] [hiː; hi]
It meant that George Holroyd , " Gentleman George " as Fred Moore said he
它 意思是 那 乔治 霍尔罗伊德 , " 绅士 乔治 " 作为 弗雷德 摩尔 说 他
[wʌz; wəz] [kɔːld] , [hɜːr; hər] [prəːks] [ˌjevə'liə] ,
was called , her preux chevalier ,
曾是 称为 , 她 预加载 骑士 ,

这意味着乔治·霍尔罗伊德，也就是弗雷德·摩尔口中人称的"绅士乔治"，是她的骑士夫。

[hɜːr; hər]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mænli] ,
her model of all that was unselfish , and noble , and manly ,
她 模型 的 全部 那 曾是 无私 , 和 高贵 , 和 男子气概 ,

她所树立的榜样，体现了无私、高尚和男子气概。

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ['æftər][ɔːl] .
had proved to be a very poor specimen of chivalry after all .
有 已证实 到 是 一个 非常 贫穷的 标本 的 骑士精神 后 全部 .

事实证明，他终究是个缺乏骑士精神的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æn; ən] ['ɪgnərənt] , ['sɪmp(ə)l] -
He had merely been amusing himself with her , an ignorant , simple -
他 有 仅仅 到过 有趣 他自己 和 她 , 一个 无知 , 简单的 -
['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɪt] !
minded little country chit !
有思想 小的 国家 纸条 !

他只不过是在逗她开心而已，她是一个无知、头脑简单的乡下小丫头!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,
It was true that he had not told his love in so many words ,
它 曾是 真的 那 他 有 不是 讲述 他的 爱 在 所以 许多 字 ,

他的确没有用言语表达过他的爱意。

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pærəbl] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ðæt]
his proposal at the garden gate had been a parable , but had that
他的 提议 在 这 花园 门 有 到过 一个 寓言 , 但 有 那
['bæŋgl] [noʊ] ['miːnɪŋ] ?
bangle no meaning ?
手镯 不 意义 ?

他在花园门口的求婚是一个寓言，但那只手镯难道没有任何意义吗?

[nɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] ,
Nor a little bunch of forget - me - nots on a Christmas card ,
也不 一个 小的 束 的 忘记 - 我 - 不 在 一个 圣诞节 卡片 ,

也不是圣诞贺卡上那一小束勿忘我，

[nɔːr][ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
nor the kiss he had imprinted on her hand ,
也不 这 吻 他 有 印记 在 她 手 ,

也没有他留在她手上的吻痕，

[nɔːr][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] ?

nor	the	look	in	his	eyes	when	they	had	parted	?
也不	这	看	在	他的	眼睛	什么时候	他们	有	分手了	?

难道还有他们分别时他眼中的神情吗?

[hæd; həd][nɑːt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] , ['tʃætərɪŋ] ['kʊkuː] ,

Had	not	irrepressible	,	chattering	Cuckoo	,
有	不是	不可抑制的	,	喋喋不休	布谷鸟	,

如果没有那只无法抑制的、喋喋不休的布谷鸟，

['pleɪnli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [dʒɔːrdʒ] ['wəːʃip] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn]

plainly	informed	her	that	she	was	sure	George	worshipped	the	ground	she	stood	on
显然	知情的	她	那	她	曾是	当然	乔治	崇拜	这	地面	她	站立	在

,

,

,

她直截了当地告诉她，她确信乔治对她顶礼膜拜。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fiːbli] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] ,

and	although	she	had	feebly	silenced	her	,
和	虽然	她	有	虚弱地	沉默	她	,

尽管她勉强让她噤声了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['kʊkuː] [hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf]

Cuckoo	had	persisted	in	declaring	that	he	had	removed	her	photograph
布谷鸟	有	持续	在	声明	那	他	有	已移除	她	照片

[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ælbəm] ;

from	the	Bridgetstown	album	;
从	这	-	专辑	;

库库一直坚称他已将她的照片从布里奇斯敦相册中取下;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ['nʌθɪŋ] .

and	—	and	—	and	it	all	meant	nothing	.
和	—	和	—	和	它	全部	意思是	没有什么	.

而——而——而这一切都毫无意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['stuːpɪd] , ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

She	was	only	a	stupid	,	silly	little	country	girl	,
她	曾是	仅有的	一个	愚蠢的	,	愚蠢的	小的	国家	女孩	,

她只是个愚蠢、傻乎乎的乡下小女孩，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

and	he	had	been	in	love	with	her	cousin	all	along	.
和	他	有	到过	在	爱	和	她	表哥	全部	沿着	.

他一直都爱着她的表妹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [roʊt] ['kɑːnstəntli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs]

It	was	to	her	he	wrote	constantly	,	she	had	evidently	expected	this
它	曾是	到	她	他	写道	不断地	,	她	有	显然	预期的	这

['sʌmənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

summons	to	join	him	.
传票	到	加入	他	.

他一直给她写信，她显然也预料到了这次与他团聚的召唤。

['prɪti] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [wel] - [drest] [bel] !

Pretty	,	fascinating	,	well	-	dressed	Belle	!
漂亮的	,	迷人	,	出色地	-	穿着	美女	!

美丽动人、魅力四射、衣着考究的贝儿!

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [bel] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

and	yet	how	often	had	he	quitted	Belle	to	speak	to	her	?
和	然而	如何	经常	有	他	辞职	美女	到	说话	到	她	?

然而，他究竟有多少次为了和她说话而抛下贝尔?

[tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] ['tʃerɪʃt] ['memərɪz] [wʌz; wəz] ['fɑːli] [naʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri]

To	dwell	on	these	cherished	memories	was	folly	now	;	he	was	going	to	marry
到	住	在	这些	珍爱	回忆	曾是	蠢事	现在	;	他	曾是	去	到	结婚

[bel] ,

Belle	,
美女	,

现在沉湎于这些珍贵的回忆是愚蠢的；他即将迎娶贝儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [siːm] [glæd] .

and	she	must	stifle	her	feelings	and	seem	glad	.
和	她	必须	窒息	她	情怀	和	似乎	高兴的	.

她必须压抑自己的感情，表现得很高兴。

[hɜːr; hər] [briːf] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ;

Her	brief	dream	of	happiness	was	over	,	was	gone	for	ever	;
她	简短的	梦	的	幸福	曾是	超过	,	曾是	已消失	为了	曾经	;

她短暂的幸福梦已经结束，永远消失了；

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [stretʃt] [ðə; ði][oʊld] [mə'nɑːtənəs] [ɪg'zɪstəns] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] ,

before	her	stretched	the	old	monotonous	existence	,	with	nothing	but	a	blank	,
前	她	拉伸	这	老的	单调	存在	,	和	没有什么	但	一个	空白的	,

['hoʊpləs] ['fjuːtʃər] .

hopeless	future	.
绝望	未来	.

摆在她面前的是单调乏味的旧生活，只有一片空白、毫无希望的未来。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ]

All	the	light	had	gone	out	of	her	life	—	quenched	in	a	moment	by	a
全部	这	光	有	已消失	出去	的	她	生活	—	淬火	在	一个	片刻	经过	一个

['kerləs] [hænd] .

careless	hand	.
粗心	手	.

她生命中所有的光芒都消失了——被一只粗心的手在一瞬间熄灭了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

Suddenly	she	heard
突然	她	听到

突然，她听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[bɛlz] [step] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kɑːntræst] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

Belle's	step	approaching	,	and	what	a	light	and	happy	contrast	,	to	her
贝儿的	步	接近	,	和	什么	一个	光	和	快乐的	对比	,	到	她

['juːʒuəl] ['drægɪŋ] ['hevi] [geɪt] .

usual	dragging	heavy	gait	.
通常	拖拽	重的	步态	.

贝儿的脚步越来越近，与她平时拖沓沉重的步伐形成了多么轻快愉悦的对比啊。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [nɑːt] [gɔːn] [jet] !
" she cried , " not gone yet !
" 她 哭 , " 不是 已消失 然而 !

她哭喊道："还没走呢！"

[oʊ] , [duː] ['hɜːri] [ænd; ənd] [send] [ɔːf] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
Oh , do hurry and send off the telegram .
哦 , 做 匆忙 和 发送 离开 这 电报 .

哦，快点把电报发出去。

[dʒɔːrdʒ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] ['moʊmənts] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
George said he would expect it so anxiously , and moments to you are
乔治 说 他 会 预计 它 所以 焦虑地 , 和 时刻 到 你 是
['aʊərz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
hours to him !
小时 到 他 !

乔治说他会非常焦急地等待，对你来说是片刻，对他来说却是几个小时！

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [stæmps] .
I want you to get me five shillings ' worth of stamps .
我 想 你 到 得到 我 五 先令 - 值得 的 邮票 .

我要你帮我买价值五先令的邮票。

[haʊ] [kwɪr] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [lʊk] ; ['sɜːrt(ə)nli] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [nuːz] [ɪz] ['stʌnɪŋ] .
How queer and strange you look ; certainly such sudden news is stunning .
如何 酷儿 和 奇怪的 你 看 ; 当然 这样的 突然 消息 是 令人惊叹的 .

你看上去真奇怪，真令人震惊；这么突然的消息确实让人难以置信。

[hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [hæt] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] ; [kʌm] , [biː; bi] [ɔːf] .
Here is your hat , you will do very well ; come , be off .
这里 是 你的 帽子 , 你 将要 做 非常 出色地 ; 来 , 是 离开 .

这是你的帽子，你会做得很好；来，脱掉帽子。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði]
" And she hastily escorted her to the hall door , and saw her down the
" 和 她 草草 护送 她 到 这 大厅 门 , 和 锯 她 向下 这
['ævənuː] ,
avenue ,
大街 ,

于是她匆匆护送她到大厅门口，然后沿着大道望去，看到了她。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] [dɪ'laɪtɪd] [dɔːgz] (- [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['faɪər] ,
accompanied by the three delighted dogs (Mossoo preferred the fire ,
伴随 经过 这 三 高兴极了 狗 (- 首选 这 火 ,

伴随着三只高兴的狗狗（莫苏更喜欢火堆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːgz] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]) .
and the other dogs preferred his room to his company) .
和 这 其他 狗 首选 他的 房间 到 他的 公司) .

其他狗宁愿待在他的房间里也不愿和他待在一起）。

[æz; əz] ['beti] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,
As Betty walked along ,
作为 贝蒂 步行 沿着 ,

贝蒂边走边说

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ə'kweɪntəns] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrkɪt] [deɪ]
smiling and nodding to many acquaintances — for it had been market day
微笑 和 点头 到 许多 熟人 — 为了 它 有 到过 市场 天
— [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɑːrt(ə)n] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fɑːks] .
— she was by no means a bad imitation of the Spartan boy and fox .
— 她 曾是 经过 不 方法 一个 坏的 模仿 的 这 斯巴达 男生 和 狐狸 .

她面带微笑，向许多熟人点头致意——因为那天是集市日——她绝非是对斯巴达男孩和狐狸的拙劣模仿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [kiːn] ['ægəˌnaiziŋ] [griːf] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [bʌt; bət]
She was suffering her first keen agonising grief , and wore a white but
她 曾是 痛苦 她 第一的 敏锐的 痛苦的 悲伤 , 和 穿着 一个 白色的 但
['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
cheerful countenance .
快乐 面容 .

她正承受着人生中第一次剧烈的悲痛，脸上带着苍白但欣慰的神情。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði]
what would she not give to be able to run away and hide herself in the
什么 会 她 不是 给 到 是 有能力的 到 跑步 离开 和 隐藏 她自己 在 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

她愿意付出一切，只求能够逃走，躲进森林里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'loʊn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['stæbɪŋ] [peɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and there alone have it out with this stabbing pain that seemed to be
和 那里 独自的 有 它 出去 和 这 刺 疼痛 那 似乎 到 是
['terɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] - [strɪŋz] .
tearing at her very heart - strings .
撕裂 在 她 非常 心 - 字符串 .

她独自一人承受着这种仿佛要撕裂她心弦的剧痛。

[ʃiː; ʃi] [wendid] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [bɛlz] ['mesɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ]
She wended her way to the post office , and wrote out Belle's message on a
她 温德 她 方式 到 这 邮政 办公室 , 和 写道 出去 贝儿的 信息 在 一个
['telɪgræm] [fɔːrm] .
telegram form .
电报 形式 .

她一路走到邮局，把贝尔的信息写在电报单上。

[streɪndʒ] [feɪt] !
Strange fate !
奇怪的 命运 !

真是奇特的命运!

[ðæt] [hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][hænd][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [best] [hoʊps] !
that hers should be the hand to extinguish her own best hopes !
那 她的 应该 是 这 手 到 熄灭 她 自己的 最好的 希望 !

难道她亲手扼杀了自己最美好的希望吗?

[mɪs] ['bɑːlənd] , [ðə; ði][poʊst] - ['mɪstrəs] [ænd; ənd] - ['deɪli] [nuːz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'riːə] ['fɪni]
Miss Bolland , the post - mistress and Ballingoole daily news , of which Maria Finny
错过 博兰德 , 这 邮政 - 情妇 和 - 日常的 消息 , 的 哪个 玛丽亚 芬尼
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] ,
was the supplement ,
曾是 这 补充 ,

邮政局长博兰小姐和巴林古尔日报，玛丽亚·芬尼是该报的增刊记者。

[əb'zɜːrvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [haʊ] [peɪl] ['beti] [wʌz; wəz] ,
observed **more** **than** **most** **people** **,** **and** **noticed** **how** **pale** **Betty** **was** **,**
观察到 更多的 比 最多 人们 , 和 注意到 如何 苍白 贝蒂 曾是 ,

比大多数人观察得更仔细，他注意到贝蒂脸色苍白。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and **how** **her** **hand** **shook** **as** **she** **guided** **the** **pen** **,** **and** **remarked** **upon** **it** **,**
和 如何 她 手 摇晃 作为 她 引导 这 笔 , 和 评论 之上 它 ,

她握笔时手都在颤抖，她还谈到了这一点。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] ['fræŋknəs] .
with **her** **usual** **uncompromising** **frankness** **.**
和 她 通常 毫不妥协 坦率 .

她一如既往地直言不讳，毫不妥协。

“ [its] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] ,
“ **It's** **the** **change** **in** **the** **weather** **,**
“ 它是 这 改变 在 这 天气 ,

“这是天气变化造成的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **175** **]**
” [页 -]

“[第 175 页]

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [mɛn'deɪʃəsli] .
replied **the** **girl** **mendaciously** **.**
回复 这 女孩 虚伪地 .

女孩虚伪地回答道。

“ [ðɪs] [kloʊz] ['weðər] [ɪz] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] . ”
“ **This** **close** **weather** **is** **trying** **,** **and** **I** **am** **sure** **there** **is** **thunder** **in** **the** **air** **.** **”**
“ 这 关闭 天气 是 尝试 , 和 我 是 当然 那里 是 雷 在 这 空气 . ”

“这种阴冷潮湿的天气真让人难熬，我敢肯定空中肯定有雷声。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] !
“ **Dear** **me** **,** **do** **you** **say** **so** **!**
“ 亲爱的 我 , 做 你 说 所以 !

“我的天哪，你真这么说！”

[aɪm] [ðæt] ['nɜːrvəs] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɚz, 'waɪrz] .
I'm **that** **nervous** **in** **a** **thunderstorm** **,** **on** **account** **of** **the** **telegraph** **wires** **.**
我是 那 紧张的 在 一个 雷雨 , 在 帐户 的 这 电报 电线 .

我一遇到雷雨就紧张，因为害怕电报线。

[wel] , [mɪs] , [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['pʊrliˌpɔːrli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . ”
Well **,** **miss** **,** **you** **do** **look** **poorly** **,** **I** **must** **say** **.** **”**
出色地 , 错过 , 你 做 看 差 , 我 必须 说 . ”

“小姐，说实话，您看上去身体不太好。”

“ [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['ɪndiə] , ” [æz; əz] ['beti] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ; “ [wiː; wi] ['nevər] [sent] [wʌn]
“ **A** **telegram** **to** **India** **,** **”** **as** **Betty** **handed** **it** **to** **her** **;** **“** **we** **never** **sent** **one**
“ 一个 电报 到 印度 , ” 作为 贝蒂 递交 它 到 她 ; “ 我们 绝不 发送 一
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] . “
there **before** **.** **“**
那里 前 . “

“一份发往印度的电报，”贝蒂递给她时说道，“我们以前从未向那里发过电报。”

- [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] , - , ['ɪndiə] ,
' **George** **Holroyd** **,** **Mangobad** **,** **India** **,**
- 乔治 霍尔罗伊德 , - , 印度 ,

'乔治·霍洛伊德，曼戈巴德，印度，

[jes] , ['kʌmɪŋ] . -
Yes , coming . '
是的 , 未来 . -

是的，马上就来。

" [naʊ] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['ʌŋkʃn] .
" Now reading it aloud with inexpressible unction .
" 现在 阅读 它 大声 和 难以言喻的 功能 .

“现在我怀着难以言喻的激动之情大声朗读它。”

“ [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [mɪs] ['beti] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .
“ From you , Miss Betty ? " with a quick glance .
“ 从 你 , 错过 贝蒂 ? " 和 一个 快的 瞥一眼 .

“是你吗，贝蒂小姐？”她迅速瞥了她一眼。

“ [oʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] .
“ Oh no , but it is of no consequence whom it is from .
“ 哦 不 , 但 它 是 的 不 结果 谁 它 是 从 .

“哦，不，但是谁寄来的并不重要。”

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi]['waɪərd] .
It need not be wired .
它 需要 不是 是 有线 .

它不需要接线。

[hi:; hi] [noʊz] . "
He knows . "
他 知道 . "

他知道。

“ [jes] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [tu:] , " [rɪ'tɜ:rnd]
“ Yes — but I must know , too , " returned
“ 是的 — 但 我 必须 知道 , 也 , " 返回

“是的——但我也必须知道，”他回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[dʒeɪn] ['bɑ:lənd] ['rɑ:ðər] ['ʃɑ:rpli] , “ ['lʌðərwaɪz] [aɪ] [kɑ:nt] [send] [ˌaɪ 'ti:] . "
Jane Bolland rather sharply , “ otherwise I can't send it . "
简 博兰德 相当 尖锐地 , “ 否则 我 不能 发送 它 . "

简·博兰语气生硬地说：“否则我就没法寄出去。”

“ [mɪs] ['redmənd] [sendz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['beti] ['kwaɪətli] .
“ Miss Redmond sends it , " said Betty quietly .
“ 错过 雷德蒙德 发送 它 , " 说 贝蒂 悄悄 .

“是雷德蒙小姐寄来的，”贝蒂轻声说道。

“ [oʊ] , [ɪn'di:d] .
“ Oh , indeed .
“ 哦 , 的确 .

“哦，确实如此。”

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ; [jes] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] .
So I was thinking ; yes , coming to Mr . Holroyd .
所以 我 曾是 思维 ; 是的 , 未来 到 先生 . 霍尔罗伊德 .

所以我想：是的，来找霍尔罗伊德先生。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Oh , of course .
哦 , 的 课程 .

哦，当然。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [paʊnd] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] .

It	will	be	one	pound	seven	shillings	.
它	将要	是	一	磅	七	先令	.

价格是1英镑7先令。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [æt; ət] [wʌns] .

Thank	you	,	miss	,	it	shall	be	despatched	at	once	.
感谢	你	,	错过	,	它	将	是	已派送	在	一次	.

谢谢小姐，我马上就寄出去。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

I	quite	understand	its	importance	.
我	相当	理解	它是	重要性	.

我完全理解它的重要性。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

Good	evening	.
好的	晚上	.

晚上好。

〞 [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , [dʒeɪn][hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər]

〞	In	less	than	five	minutes	,	Jane	had	darted	out	with	a	shawl	over	her
〞	在	较少的	比	五	分钟	,	简	有	飞镖	出去	和	一个	披肩	超过	她

[hed] ,

head	,
头	,

不到五分钟，简就披着披肩冲了出去。

[tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'keɪb] — [huː] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [bʌt; bət][wʌn] —

to	impart	the	great	news	to	Mrs	.	Maccabe	—	who	lived	next	door	but	one	—
到	传授	这	伟大的	消息	到	太太	.	马加比	—	WHO	居住地	下一个	门	但	一	—

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

and	before	the	shops	were	closed	,
和	前	这	商店	是	关闭	,

为了把这个好消息告诉住在隔壁的麦卡贝太太，趁着商店还没关门，

[ɔːl] - [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

all	Ballingoole	was	in	possession	of	the	intelligence	,
全部	-	曾是	在	拥有	的	这	智力	,

所有巴林古尔都掌握了情报，

[ðæt] [mɪs] ['redmənd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] —

that	Miss	Redmond	was	going	to	India	to	be	married	to	Mr	.	Holroyd	—
那	错过	雷德蒙德	曾是	去	到	印度	到	是	已婚	到	先生	.	霍尔罗伊德	—

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] ,

and	no	one	was	the	least	surprised	,
和	不	一	曾是	这	至少	惊讶	,

雷德蒙小姐要去印度嫁给霍尔罗伊德先生——这件事并没有让任何人感到丝毫惊讶。

[ɪk'sept] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['beti] .

except	Miss	Dopping	and	Betty	.
除了	错过	兴奋剂	和	贝蒂	.

除了多平小姐和贝蒂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

“ ['fɑːksi][dʒoʊ] [telz] [mɔːr] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['fɔːlshʊd] . ”
“ FOXY JOE TELLS MORE TALES , AND ONE FALSEHOOD . ”
” 狐狸 乔 讲述 更多的 故事 , 和 一 谬误 . ”

“狐狸乔又讲了更多故事，还有一个谎言。”

“ [ðiːz] [tuː] [heitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪt]
“ These two hated with a hate
” 这些 二 憎恨 和 一个 恨

这两个人恨之入骨。

[faʊnd] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Found only on the Stage .
成立 仅有的 在 这 阶段 .

仅在舞台上出现。

” — ['baɪrən] .
” — Byron .
” — 拜伦 .

——拜伦

“ [ðer; ðər][goʊz][oʊld] ['sæli] ,
“ There goes old Sally ,
” 那里 去 老的 莎莉 ,

“老萨莉又来了，

[hɑːt] [fʊt] [aʊt][tuː; tə] ['nuːn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][tuː; tə][set][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [ɪrz]
hot foot out to Noone to hear the news and to set them all by the ears
热的 脚 出去 到 没有人 到 听到 这 消息 和 到 放 他们 全部 经过 这 耳朵
!
!
!

赶紧跑到 Noone 那里去听听消息，然后把他们都揪出耳朵来！

” [ɪn] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] [dɪd][mə'riːə] ['fɪni] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [mə'riːə] ,
” In this agreeable manner did Maria Finny notify the fact to her mother ; Maria ,
” 在 这 同意 方式 做过 玛丽亚 芬尼 通知 这 事实 到 她 母亲 ; 玛丽亚 ,

“玛丽亚·芬尼就是这样愉快地将此事告知了她的母亲；玛丽亚，

[huː] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd] , [dʒʌst] ['mɪrli] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
who was cautiously peering over the blind , just merely showing the top of
WHO 曾是 谨慎地 窥视 超过 这 瞎的 , 只是 仅仅 显示 这 顶部 的
[hɜːr; hər] [greɪ] [hed] ,
her grey head ,
她 灰色的 头 ,

她小心翼翼地从百叶窗后探出头来，只露出灰白的头顶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] — [nɑːt] ['sterɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [geɪz]
and her grey eyebrows — not staring out with a bold and undaunted gaze
和 她 灰色的 眉毛 — 不是 凝视 出去 和 一个 大胆的 和 无所畏惧 目光
, [laɪk] [hɜːr; hər] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] .
, like her opposite neighbour .
, 喜欢 她 对面的 邻居 .

她灰色的眉毛——不像对面的邻居那样，目光炯炯，无所畏惧。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['begərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['æftər][hɜːr; hər]
“ There she goes , ” she repeated , “ and half the beggars in the town after her
” 那里 她 去 , ” 她 重复 , “ 和 一半 这 乞丐 在 这 镇 后 她
.
.
.

“她走了，”她重复道，“镇上有一半的乞丐都跟着她走了。”

" [fɔːr; fər] [wʌns] [mɪs] - [sərˈmaɪz] [wʌz; wəz]
" For once Miss Finny's surmise was
" 为了 一次 错过 - 推测 曾是

“这一次，芬妮小姐的猜测是正确的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[kəˈrekt] .
correct .
正确的 .

正确的。

[mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkredɪt] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld]
Miss Dopping had hardly been able to credit her senses when she was told
错过 兴奋剂 有 几乎 到过 有能力的 到 信用 她 感官 什么时候 她 曾是 讲述
[ʌv; əv] [bɛlz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
of Belle's engagement .
的 贝儿的 订婚 .

当多平小姐得知贝尔订婚的消息时，她简直不敢相信自己的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] - [hed] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm]
She must have it from the fountain - head , she must hear it from
她 必须 有 它 从 这 喷泉 - 头 , 她 必须 听到 它 从
[ðə; ði] [braɪd] - [ɪˈlɛkts] [oʊn] [lɪps] .
the bride - elect's own lips .
这 新娘 - 当选者 自己的 嘴唇 .

她必须从源头得知，必须亲耳听到准新娘的话。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ˈɪmpʌls] [ment] [ˈækʃ(ə)n] ,
With her , impulse meant action ,
和 她 , 冲动 意思是 行动 ,

对她而言，冲动就意味着行动。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ɪˈlev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn]
and at the unusual hour of eleven o'clock in the morning she had put on
和 在 这 异常 小时 的 十一 点钟 在 这 早晨 她 有 放 在
[hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,
her bonnet and shawl ,
她 引擎盖 和 披肩 ,

在上午十一点这个不寻常的时间，她戴上了帽子，披上了披肩。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd] [ˈpoʊstɪd] [aʊt] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ,
and seized her umbrella , and posted out to cross - examine the Redmonds ,
和 查获 她 伞 , 和 发布 出去 到 叉 - 检查 这 雷德蒙德 ,
[ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] .
root and branch .
根 和 分支 .

她抓起雨伞，出动盘问雷德蒙一家，从头到尾。

[ɑːn] [ðə; ði] [kəˈnæl] [brɪdʒ] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [taʊn] ,
On the canal bridge just beyond the town ,
在 这 运河 桥 只是 超过 这 镇 ,

在小镇不远处的运河桥上，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [bel] [hɜːr'self] — ['ɔːlsoʊ] [ə'fʊt] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] ['aʊər] —
she encountered Belle herself — also afoot at an unusually early hour —
她 遭遇 美女 她自己 — 还 步行 在 一个 异常地 早期的 小时 —
['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪsk] [step][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [feɪs] ,
walking into Ballingoole with a brisk step and beaming face ,
步行 进入 - 和 一个 轻快 步 和 光芒四射 脸 ,

她遇到了贝尔本人——贝尔也是在异常早的时间步行——贝尔迈着轻快的步伐，面带笑容地走进了巴林古尔。

[tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['aʊtfɪt] , [tuː; tə][poʊst][sʌm; səm] ['gloʊɪŋ] ['letərz] ,
to give orders about her outfit , to post some glowing letters ,
到 给 订单 关于 她 全套服装 , 到 邮政 一些 发光 信件 ,

指示她穿什么衣服，寄一些热情洋溢的信件，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
and to receive the congratulations of the community .
和 到 收到 这 恭喜！ 的 这 社区 .

并接受社区的祝贺。

[wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] [kən'tentmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] ['vænəti] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
With present contentment in her heart , re - assured vanity whispering in her
和 展示 满意 在 她 心 , 关于 - 保证 虚荣 耳语 在 她
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

她心中充满满足，虚荣心在她耳边低语，让她重拾自信。

[ænd; ənd] ([æz; əz][ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [bi'liːvd]) [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
and (as she firmly believed) a delightful
和 (作为 她 牢牢 相信) 一个 愉快

而且（正如她坚信的那样）令人愉快的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [kuˈlɜr] [diː][roʊz] ; ['iːv(ə)n] - , [heitid]
future before her , everything seemed couleur de rose ; even Ballingoole , hated
未来 前 她 , 一切 似乎 颜色 德 玫瑰 ; 甚至 - , 憎恨
- , [lʊkt] [kwaɪt] ['prɪti] ,
Ballingoole , looked quite pretty ,
- , 看起来 相当 漂亮的 ,

在她面前的未来，一切都仿佛是玫瑰色的；就连她憎恨的巴林古尔，看起来也相当漂亮。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] [tɔːrdz] [ðə; ði][kə'næl] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sʌni] [oʊld] ['gaːdnz] ,
as it sloped towards the canal , showing a series of sunny old gardens ,
作为 它 倾斜的 向 这 运河 , 显示 一个 系列 的 阳光明媚 老的 花园 ,

地势向运河方向倾斜，展现出一系列阳光明媚的古老花园。

['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['ɔːgəst] ['flaʊərz] , [ðer; ðər] ['krʌmbliŋ] [greɪ] [wɔːlz] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]
brilliant with gay August flowers , their crumbling grey walls almost hidden by a
杰出的 和 同性恋 八月 花朵 , 他们的 摇摇欲坠 灰色的 墙壁 几乎 隐 经过 一个
[welθ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [fruːt] .
wealth of autumn fruit .
财富 的 秋天 水果 .

八月里繁花似锦，景色绚丽，摇摇欲坠的灰色墙壁几乎被丰硕的秋季果实所掩盖。

['i:v(ə)n] [dɪ'testəbl] [oʊld] ['sæli] ['dɑ:pɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] " [flai] "

Even	detestable	old	Sally	Dopping	,	as	she	paused	on	the	top	of	the	high	"	fly	"
甚至	可恨	老的	莎莉	兴奋剂	,	作为	她	暂停	在	这	顶部	的	这	高的	"	飞	"

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

就连令人厌恶的老萨莉·多平，当她停在高高的"飞桥"顶端时，

[ænd; ənd] [lent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ʌm'brelə] , [lʊkt] [les] [laɪk][ə; eɪ] [mə'levələnt] [oʊld] [wɪtʃ] ,

and	leant	on	her	redoubtable	umbrella	,	looked	less	like	a	malevolent	old	witch	,
和	倾斜	在	她	令人敬畏的	伞	,	看起来	较少的	喜欢	一个	恶意的	老的	巫婆	,

她倚着那把结实的雨伞，看起来不再像个恶毒的老巫婆了。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [gʊd] ['feri] , [hu:] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['wedɪŋ]

and	more	like	a	generous	,	good	fairy	,	who	would	bring	a	valuable	wedding
和	更多的	喜欢	一个	慷慨的	,	好的	仙女	,	WHO	会	带来	一个	有价值的	婚礼

['prez(ə)nt][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] !

present	in	her	hand	!
展示	在	她	手	!

更像是一位慷慨善良的仙女，手里拿着一份贵重的结婚礼物!

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mɑ:'hɔ:] , - , ,

And	as	to	the	Mahons	,	Finnys	,	Maccabes	,
和	作为	到	这	马洪斯	,	-	,	麦凯布斯	,

至于马洪家族、芬尼家族、马卡比家族，

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [felt] [kwaɪt] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm]

she	really	felt	quite	fond	of	them	—	now	that	she	was	going	to	leave	them
她	真的	毛毡	相当	喜爱	的	他们	—	现在	那	她	曾是	去	到	离开	他们

— [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [daʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

—	and	she	had	not	the	smallest	doubt	in	her	own	mind	,
—	和	她	有	不是	这	最小	怀疑	在	她	自己的	头脑	,

她真的很喜欢他们——现在她要离开他们了——她心中没有一丝一毫的疑虑。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [sɪn'sɪrli] [rɪ'gret] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

that	they	would	all	sincerely	regret	her	departure	.
那	他们	会	全部	真挚地	后悔	她	离开	.

他们都会由衷地为她的离开感到惋惜。

[bʌt; bət] [bel] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [si:] [hɜ:r'self][æz; əz]

But	Belle	,	could	she	but	see	herself	as
但	美女	,	可以	她	但	看	她自己	作为

但是贝儿，她难道不能把自己看作是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['ʌðər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:pjələr][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

others	saw	her	,	was	not	popular	in	the	neighbourhood	.
其他的	锯	她	,	曾是	不是	受欢迎的	在	这	邻里	.

其他人看到她，觉得她在邻里间并不受欢迎。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑ:r; ər] [kwɪk] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] , [wen] [ðeɪ] [tʃu:z] , [ɪn'saɪsɪv]

The	Irish	are	quick	to	discern	character	,	and	are	,	when	they	choose	,	incisive
这	爱尔兰	是	快的	到	辨别	特点	,	和	是	,	什么时候	他们	选择	,	尖锐

[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪks] .

and	severe	critics	.
和	严重	评论家	.

爱尔兰人善于识人，而且如果他们愿意，就会成为尖锐严厉的批评家。

[bel] [wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smɑːrt] , ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɑːt] - ['tempərd]

Belle	was	judged	to	be	a	smart	,	dashing	young	woman	,	but	hot	-	tempered
美女	曾是	评判	到	是	一个	聪明的	,	帅气	年轻的	女士	,	但	热的	-	淬火

[ænd; ənd]['stɪndʒi] ,

and	stingy	,
和	小气	,

贝尔被认为是一位聪明、迷人的年轻女子，但脾气暴躁且吝啬。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	had	never	been	known	to	give	a	copper	to	any	one	—	not	even	the
和	有	绝不	到过	已知	到	给	一个	铜	到	任何	一	—	不是	甚至	这

[pʊr] “ [dɑːrk] ” [mæn][baɪ][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [steps] .

poor	“	dark	”	man	by	the	post	office	steps	.
贫穷的	“	黑暗的	”	男人	经过	这	邮政	办公室	步骤	.

他从来没有给过任何人一个铜板——哪怕是邮局台阶旁那个可怜的“黑人”也没有。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [mɪs] ['beti] .

“	She	is	not	fit	to	open	the	door	to	Miss	Betty	.
“	她	是	不是	合身	到	打开	这	门	到	错过	贝蒂	.

“她不配给贝蒂小姐开门。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][fæt][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [jet] , [ænd; ənd] ['evri] [bɪt][æz; əz] [meɪn] !

She	will	be	as	fat	as	her	mother	yet	,	and	every	bit	as	mane	!
她	将要	是	作为	胖的	作为	她	母亲	然而	,	和	每一个	少量	作为	鬃毛	!

她将来一定会像她妈妈一样胖，而且鬃毛也会一样浓密！

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['vɜːrdɪkt] .

”	Such	was	the	village	verdict	.
”	这样的	曾是	这	村庄	判决	.

这就是全村的判决。

“ [wel] , [mɪs] ['dɑːpɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] ['ɜːrli] .

“	Well	,	Miss	Dopping	,	”	she	exclaimed	,	“	you	are	out	early	.
“	出色地	,	错过	兴奋剂	,	”	她	惊呼	,	“	你	是	出去	早期的	.

“哎呀，多平小姐，”她惊呼道，“你今天出局真早。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [nuːz] ? ”

I	suppose	you	have	heard	my	news	?	”
我	认为	你	有	听到	我的	消息	?	”

我想你已经听说了我的消息吧?

“ [soʊ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

“	So	then	it	is	you	!
“	所以	然后	它	是	你	!

“原来是你啊！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第6/7页

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ræðər] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] .
" was the rather ungracious reply .
" 曾是 这 相当 不友善的 回复 .

这是对方相当不客气的回答。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ]
" Of course , " with a smile of triumphant complacency , " and what do you
" 的 课程 , " 和 一个 微笑 的 凯 自满 , " 和 什么 做 你
[seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
say to it ?
说 到 它 ?

"当然,"他带着胜利的得意笑容说，"你对此有何看法？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

"[第 181 页]

" [əmf] — [seɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][seɪ] ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] ! "
" Umph — say to it ; I say better late than never ! "
" 嗯 — 说 到 它 ; 我 说 更好的 晚的 比 绝不 ! "

"嗯——说吧；我说亡羊补牢，为时未晚！"

" [oʊ] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [læf] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər]['tempər] , "
" Oh , " with an angry laugh , but determined not to lose her temper , "
" 哦 , " 和 一个 生气的 笑 , 但 决定 不是 到 失去 她 脾气 , "
[kʌm] [naʊ] ,
come now ,
来 现在 ,

"哦,"她带着愤怒的笑声，但决心不发脾气，"好了好了，

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['beti] ! "
Miss Dopping , you would not have said that if it had been Betty ! "
错过 兴奋剂 , 你 会 不是 有 说 那 如果 它 有 到过 贝蒂 ! "

多平小姐，如果是贝蒂的话，您就不会这么说了！

" [noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" No — how could I ?
" 不 — 如何 可以 我 ?

"不——我怎么可能呢？"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ?
And she only nineteen ?
和 她 仅有的 十九 ?

她才十九岁?

[lʊk] [hɪr] , [ˌɪzə'belə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [mɪns] [maɪ][wɜːrdz] , [duː][aɪ] ?
Look here , Isabella , you know I never mince my words , do I ?
看 这里 , 伊莎贝拉 , 你 知道 我 绝不 剁碎 我的 字 , 做 我 ?

伊莎贝拉，听着，你知道我说话从不拐弯抹角，对吧?

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] .
I always thought it was Betty .
我 总是 想法 它 曾是 贝蒂 .

我一直以为是贝蒂。

[aɪ] [seɪ] [soʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,

I	say	so	plainly	to	your	face	,
我	说	所以	显然	到	你的	脸	,

我当面直言不讳地告诉你，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	I	suppose	I	must	be	dropping	into	my	second	childhood	,
和	我	认为	我	必须	是	下降	进入	我的	第二	童年	,

我想我应该是正在步入我的第二个童年时代了。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

for	I	declare	I	certainly	thought	by	the	looks	of	that	young	fellow	,
为了	我	宣布	我	当然	想法	经过	这	看起来	的	那	年轻的	同伴	,

因为我坦白说，从那个年轻人的表情来看，我确实认为，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	he	was	desperately	in	love	with	her	,	and	it	seemed	to	me	,
那	他	曾是	绝望地	在	爱	和	她	,	和	它	似乎	到	我	,

他深深地爱着她，在我看来，

[wen] [aɪ'd] [siːn] [ðem; ðəm] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] [saɪd][baɪ][saɪd] , [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] ,

when	I'd	seen	them	riding	together	side	by	side	,	so	handsome	and	so	happy	,
什么时候	ID	已见	他们	骑术	一起	边	经过	边	,	所以	英俊的	和	所以	快乐的	,

当我看到他们并肩骑车时，他们那么英俊，那么幸福。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] !

that	the	Lord	made	them	for	one	another	!
那	这	主	制成	他们	为了	一	其他	!

原来上帝让他们彼此相配!

[wɪl] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] - [brɪdʒ] ,

Will	you	swear	to	me	here	on	the	top	of	Ballingoole	Bridge	,
将要	你	发誓	到	我	这里	在	这	顶部	的	-	桥	,

你愿意在巴林古尔桥顶上向我发誓吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [bæm'buːzəlɪŋ] [ə'baʊt] ['letərz] , [ænd; ənd][noʊ] ['trɪkəri] [ʌv; əv] ['eni]

that	there	has	been	no	bamboozling	about	letters	,	and	no	trickery	of	any
那	那里	有	到过	不	令人眼花缭乱	关于	信件	,	和	不	诡计	的	任何

[kaɪnd] ?

kind	?
种类	?

信件内容没有任何欺骗行为，也没有任何诡计?

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [braɪd] - [ɪ'lekt] [kʊd; kəd] ['teɪmli]

"	Such	an	insinuation	was	more	than	the	expectant	bride	-	elect	could	tamely
"	这样的	一个	暗示	曾是	更多的	比	这	怀孕	新娘	-	选	可以	温顺地

[ber] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [rɪtʃ] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] .

bear	—	even	from	rich	Miss	Dopping	.
熊	—	甚至	从	富有的	错过	兴奋剂	.

“即使是来自富有的多平小姐，这样的暗示也让即将出嫁的准新娘难以忍受。”

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [bel] ,

“	I	swear	to	you	that	there	has	not	,	"	returned	Belle	,
"	我	发誓	到	你	那	那里	有	不是	,	"	返回	美女	,

“我向你发誓，绝对没有，”贝儿回答道。

['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['tremblɪŋ]
glaring **at** **her** **with** **her** **face** **and** **eyes** **in** **flame** **,** **and** **literally** **trembling**
刺眼 在 她 和 她 脸 和 眼睛 在 火焰 , 和 字面上地 发抖
[wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .
with **fury** **.**
和 愤怒 .

她怒目而视，脸上和眼中燃起怒火，浑身颤抖。

“ [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [oʊld] ['wʊmən] ; [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ?
“ **You** **wicked** **old** **woman** **;** **you** **may** **see** **his** **letters** **if** **you** **like** **?**
“ 你 邪恶 老的 女士 ; 你 可能 看 他的 信件 如果 你 喜欢 ?

“你这个恶毒的老妇人；如果你愿意，你可以看看他的信件？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːrəbli] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [prɪ'fɜːr]
Of **course** **I** **know** **that** **you** **are** **horribly** **annoyed** **to** **find** **that** **anyone** **could** **prefer**
的 课程 我 知道 那 你 是 糟糕透了 恼怒 到 寻找 那 任何人 可以 更喜欢
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['beti] ;
me **to** **Betty** **;**
我 到 贝蒂 ;

我当然知道，你发现有人会更喜欢我而不是贝蒂，你肯定非常生气；

[its] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
it's **lucky** **for** **me** **that** **there** **are** **not** **many** **Miss** **Doppings** **in** **the** **world** **!**
它是 幸运的 为了 我 那 那里 是 不是 许多 错过 - 在 这 世界 !

幸好世界上像多平小姐这样的人不多！

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
Thank **goodness** **,** **I** **have** **plenty** **of** **friends** **,** **and** **always** **been** **a** **favourite**
感谢 善良 , 我 有 很多 的 朋友们 , 和 总是 到过 一个 最喜欢的
[wer'evər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . ”
wherever **I** **have** **been** **.** **”**
无论 我 有 到过 . ”

幸好我有很多朋友，而且无论走到哪里，我都很受欢迎。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ə'griːd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['draɪli] , “ [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər]
“ **Oh** **,** **of** **course** **,** **”** **agreed** **the** **old** **lady** **drily** **,** **“** **we** **all** **know** **that** **your** **mother**
“ 哦 , 的 课程 , ” 同意 这 老的 女士 干巴巴地 , “ 我们 全部 知道 那 你的 母亲

“哦，当然，”老太太冷冷地同意道，“我们都知道你母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **183** **]**
[页 -]

[第183页]

[riəd] [æn; ən]['eɪndʒl] ; [bʌt; bət] ['beti] [hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] ,
reared **an** **angel** **;** **but** **Betty** **has** **no** **mother** **,**
饲养 一个 天使 ; 但 贝蒂 有 不 母亲 ,

她养育了一个天使；但贝蒂没有母亲。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
and **none** **to** **put** **in** **a** **word** **for** **her** **but** **me** **.**
和 没有任何 到 放 在 一个 单词 为了 她 但 我 .

除了我，没有人愿意为她说话。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] ['praɪvətli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ]
I **have** **asked** **you** **a** **plain** **question** **privately** **,** **and** **you** **have** **given** **me** **my**
我 有 问 你 一个 清楚的 问题 私下 , 和 你 有 给定 我 我的
['ænsər] ,
answer **,**
回答 ,

我私下里问了你一个很简单的问题，你也给了我答案。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	there	is	an	end	of	it	.	”
和	那里	是	一个	结尾	的	它	.	”

事情到此结束了。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? ” [sniəd] [bel] ,

“	And	are	you	satisfied	,	because	that	is	so	very	important	?	”	sneered	Belle	,
“	和	是	你	使满意	,	因为	那	是	所以	非常	重要的	?	”	冷笑	美女	,

“那你满意了吗？因为这可是非常重要的啊！”贝儿冷笑道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnraɪt] ['ʌgli] .

with	an	expression	on	her	face	that	rendered	it	downright	ugly	.
和	一个	表达	在	她	脸	那	渲染	它	彻头彻尾	丑陋的	.

她脸上的表情简直丑陋不堪。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'veɪsɪvli] ;

“	Well	,	I	am	satisfied	that	you	are	telling	me	the	truth	,	”	she	returned	evasively	;
“	出色地	,	我	是	使满意	那	你	是	讲述	我	这	真相	,	”	她	返回	闪烁其词	;

“嗯，我相信你说的是实话，”她含糊其辞地回答道；

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] ,

“	and	since	it	is	so	,	you	are	getting	a	very	good	match	,
“	和	自从	它	是	所以	,	你	是	获得	一个	非常	好的	匹配	,

“既然如此，你就得到了一个非常好的匹配结果。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

for	a	good	son	will	be	a	good	husband	.
为了	一个	好的	儿子	将要	是	一个	好的	丈夫	.

孝顺的儿子会成为好丈夫。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ænd; ənd][aɪ] [niːd] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] .

I	wish	you	joy	and	I	need	detain	you	no	longer	.
我	希望	你	喜悦	和	我	需要	扣留	你	不	更长	.

祝你快乐，无需再耽搁你了。

[aɪl] [dʒʌst][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['nuːn] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [fɑːr] .

I'll	just	go	on	to	Noone	,	since	I	am	this	far	.
患病的	只是	去	在	到	没有人	,	自从	我	是	这	远的	.

既然已经走到这一步了，我就直接跳到“Noone”吧。

” [bel] , [huːz] ['fɛðɚz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['rʌfld] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] , [faʊnd] [hɜːr; hər]

”	Belle	,	whose	feathers	had	been	considerably	ruffled	by	this	encounter	,	found	her
”	美女	,	谁	羽毛	有	到过	相当	褶皱的	经过	这	遇到	,	成立	她

[gʊd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [self] - [ə'pruːv(ə)l] [rɪ'tɜːrn] ,

good	spirits	and	self	-	approval	return	,
好的	烈酒	和	自己	-	赞同	返回	,

“贝儿虽然因为这次遭遇而颇为不安，但她很快恢复了好心情和自信。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][tɜːrn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði]

as	she	visited	in	turn	the	post	office	,	the
作为	她	到访	在	转动	这	邮政	办公室	,	这

当她依次前往邮局时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

- [ænd; ənd][ðə; ði] [duːliːz] .

Finnys	and	the	Dooleys	.
-	和	这	杜利	.

芬尼和杜利一家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [briːf] ['traɪʌmf] .

She	was	the	heroine	of	the	hour	,	and	enjoyed	her	brief	triumph	.
她	曾是	这	女英雄	的	这	小时	,	和	享受	她	简短的	胜利	.

她是当时的英雄，享受了短暂的胜利。

[ðə; ði] [duːliːz] , [huː] [kept] [ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] - [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

The	Dooleys	,	who	kept	a	draper's	shop	and	the	dressmakers	'	establishment	,
这	杜利	,	WHO	保留	一个	德雷珀的	店铺	和	这	服装设计师	-	建立	,

杜利一家经营着一家布料店和一家裁缝店，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə]['fjuːtʃər]['ɔːrdərz] ,

and	who	had	a	keen	eye	to	future	orders	,
和	WHO	有	一个	敏锐的	眼睛	到	未来	订单	,

而且他对未来的订单有着敏锐的洞察力，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['stɔːrmi] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [bel] ([bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]

although	they	had	had	stormy	passages	with	Belle	(	but	who	had
虽然	他们	有	有	暴风雨	段落	和	美女	(	但	WHO	有

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

尽管他们与贝尔之间有过一段风雨飘摇的时期（但谁没有过呢?

) [leɪd] [ɑːn] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['flætəri] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['traʊəl] ,

)	laid	on	congratulations	and	flattery	,	so	to	speak	,	with	a	trowel	,
)	铺设	在	恭喜!	和	奉承	,	所以	到	说话	,	和	一个	镘	,

）可以说是用抹布般地铺上祝贺和奉承之词，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪgjərətɪvli] ['plæstərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	figuratively	plastered	over	with	compliments	by	the	time	she
和	她	曾是	比喻意义上	粉刷过的	超过	和	赞美	经过	这	时间	她

[ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [də'mestɪk] ['ɔːrdər] .

arrived	at	Mrs	.	Maccabe's	with	a	small	domestic	order	.
到达的	在	太太	.	-	和	一个	小的	国内的	命令	.

当她带着一份小小的家务订单到达麦卡比太太家时，她已经收到了无数的赞美之词。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiːz] , [mɪs] ?

“	And	so	they	tell	me	you're	going	to	the	Indes	,	miss	?
”	和	所以	他们	告诉	我	你是	去	到	这	印第斯	,	错过	?

“所以他们告诉我你要去印度，小姐？”

” [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [peəd] [ænd; ənd] [trɪmd] [fɔːr] [lɔɪn] [tʃɔps] ,

”	said	the	widow	as	she	carefully	pared	and	trimmed	four	loin	chops	,
”	说	这	寡妇	作为	她	小心	精简	和	修剪过的	四	腰部	排骨	,

“寡妇一边小心翼翼地削去四块里脊肉排的皮，一边说道，”

['ɑpəretɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['æftər]['mɪsɪz] . ['red.məndz] [oʊn] [hɑːrt] .

operating	on	them	quite	in	a	fashion	after	Mrs	.	Redmond's	own	heart	.
操作	在	他们	相当	在	一个	时尚	后	太太	.	雷德蒙德的	自己的	心	.

按照雷德蒙夫人的心意，对他们进行手术。

“ [jɪl] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	Ye'll	like	that	,	I	suppose	?	”
”	叫喊	喜欢	那	,	我	认为	?	”

“我想你会喜欢的吧？”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ɪndiə] .

“	Yes	,	I	have	all	my	life	longed	to	go	to	India	.
”	是的	,	我	有	全部	我的	生活	渴望	到	去	到	印度	.

“是的，我一生都渴望去印度。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 185]
〃 [页 -]

“[第 185 页]

“ [aɪ] [hɪr] [ðɛms] ['veri] - ['piːp(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [werz] [nekst] [tuː; tə] [noʊ] [kloʊðz] !
“ I hear them's very ondacent people out there and wears next to no clothes !
〃 我 听到 它们是 非常 - 人们 出去 那里 和 穿着 下一个 到 不 衣服 !

“我听说外面有些人非常放荡不羁，几乎不穿衣服！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [eɪt] [noʊ] [meit] [ɪn] [ðem; ðəm] ['kʌntriz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] ,
And they don't ate no mate in them countries , I am told ,
和 他们 不 吃 不 伴侣 在 他们 国家 , 我 是 讲述 ,

据说，那些国家的人不吃马黛茶。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] ['faɪnli] !
but that will suit you finely !
但 那 将要 套装 你 精细地 !

但这正适合你!

[juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [noʊ] ['bʊtʃɚz] [bɪl] , [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [raɪs] .
You won't have no butcher's bill , but will be living on bread and rice .
你 惯于 有 不 肉铺 账单 , 但 将要 是 活的 在 面包 和 米 .

你不会收到屠宰账单，但只能靠面包和米饭度日。

, 〃 [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wiːzi] [læf] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [maɪ] [kæt] , [ðæt] [daɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [æʃ]
Faix , 〃 with a wheezy laugh , “ you are not like my cat , that died of an Ash
faix , 〃 和 一个 喘息 笑 , “ 你 是 不是 喜欢 我的 猫 , 那 死亡 的 一个 灰
- ['wenzdeɪ] ,
- Wednesday ,
- 周三 ,

费克斯，”他喘着粗气笑道，“你不像我的猫，它死于圣灰星期三。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [lent] !
because he could not face the Lent !
因为 他 可以 不是 脸 这 大斋期 !

因为他无法面对斋戒!

[wel] , [mɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['evri] [lʌk] , [ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ]
Well , miss , I wish yourself and the gentleman every luck , and that ye may
出色地 , 错过 , 我 希望 你自己 和 这 绅士 每一个 运气 , 和 那 是的 可能
[lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ,
live long ,
居住 长的 ,

小姐，祝您和这位先生一切顺利，长命百岁。

[ænd; ənd] [daɪ] ['hæpi] . 〃
and die happy . 〃
和 死 快乐的 . 〃

死而无憾。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] .
“ Thank you , Mrs . Maccabe .
〃 感谢 你 , 太太 . 马加比 .

“谢谢你，麦卡贝夫人。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːt] [wʌn] [ə'nʌðər] , 〃 [rɪ'tɜːrnd] [bel] , [kəm'pleɪsntli] .
I think we shall suit one another , 〃 returned Belle , complacently .
我 思考 我们 将 套装 一 其他 , 〃 返回 美女 , 自满地 .

“我想我们很般配，”贝尔满意地回答道。

“ [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mɪs] ['beti] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] ; [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sper] [hɜːr; hər] [dʒʌst]

“	I'm	glad	it	wasn't	Miss	Betty	he	sent	for	;	we	could	not	spare	her	just
”	我是	高兴的	它	不是	错过	贝蒂	他	发送	为了	;	我们	可以	不是	空闲的	她	只是

[jet] ,

yet	,
然而	,

“我很高兴他叫来的不是贝蒂小姐；我们暂时还不能让她离开。”

[ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [tuː] ,

though	no	doubt	she	will	be	going	from	us	some	of	these	days	,	too	,
尽管	不	怀疑	她	将要	是	去	从	我们	一些	的	这些	天	,	也	,

毫无疑问，她也有生之年会离开我们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] [ðæt] [teɪks] [hɜːr; hər] .

and	it	will	be	a	lucky	man	that	takes	her	.
和	它	将要	是	一个	幸运的	男人	那	需要	她	.

能娶到她的男人会非常幸运。

[get]

Get
得到

得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dʒoʊi] , ” [tuː; tə] ['fɑːksi] [dʒoʊ] ; “ [wʌt] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ?

out	of	that	,	Joey	,	”	to	Foxy	Joe	;	“	what	are	ye	waitin	'	for	?
出去	的	那	,	乔伊	,	”	到	狐狸	乔	;	“	什么	是	是的	等待	-	为了	?

“乔伊，你还在等什么？”对狐狸乔说。

[waɪ] [dəunt] [jiː; ji] [teɪk] [ðem; ðəm] [rɪbz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gliːb] [wen] [jiː; ji] [noʊ] [ðeɪ] [daɪn] [æt; ət] [tuː]

why	don't	ye	take	them	ribs	up	to	the	Glebe	when	ye	know	they	dine	at	two
为什么	不	是的	拿	他们	肋骨	向上	到	这	格莱布	什么时候	是的	知道	他们	用餐	在	二

[əˈklɔk, əu-] . ”

o'clock	.	”
点钟	.	”

你们为什么不把那些排骨带到格莱布去，你们知道他们两点钟吃饭呢?

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [mɪs] ['redmənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] !

“	I	was	just	waiting	on	Miss	Redmond	to	give	her	joy	!
”	我	曾是	只是	等待	在	错过	雷德蒙德	到	给	她	喜悦	!

“我一直在等雷德蒙小姐给她带来快乐！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [pʊr] ['dʒoʊi] , [mɪs] — [wɪl] [jiː; ji] ?

You	will	not	forget	poor	Joey	,	miss	—	will	ye	?
你	将要	不是	忘记	贫穷的	乔伊	,	错过	—	将要	是的	?

小姐，您不会忘记可怜的乔伊吧?

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪt(ə)nt] ['kʌnɪŋ] .

”	And	he	eyed	her	with	an	expression	of	latent	cunning	.
”	和	他	眼睛	她	和	一个	表达	的	潜	狡猾	.

“他用一种暗藏狡黠的眼神打量着她。”

[bel] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

Belle	glanced	at	him	scornfully	,	and	made	no	reply	.
美女	瞥了一眼	在	他	轻蔑地	,	和	制成	不	回复	.

贝儿轻蔑地瞥了他一眼，没有回答。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][hænd][aɪ][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][jiː; ji] , [mɪs] ?
“ You will remember the hand I had in it , won't ye , miss ?
“ 你 将要 记住 这 手 我 有 在 它 , 惯于 是的 , 错过 ?

“你一定记得我曾参与其中，对吧，小姐？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [kiː] .
” he repeated in a louder key .
” 他 重复 在 一个 更大声 钥匙 .

他提高了音量重复道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [bel] , ['hɔːtɪli] ,
“ I don't know what you are talking about , ” returned Belle , haughtily ,
“ 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 , ” 返回 美女 , 傲慢地 ,

“我不知道你在说什么，”贝儿傲慢地回答道。

[naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektəbl]
now preparing to leave the shop , which was filling fast with respectable
现在 准备 到 离开 这 店铺 , 哪个 曾是 填充 快速地 和 可敬
['kʌstəmərz] .
customers .
顾客 .

现在正准备离开这家店，店里很快就坐满了体面的顾客。

['fɑːksi][dʒoʊ] , [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [æt; ət] ['noʊlənz] ,
Foxy Joe , who , I am sorry to say , had already been at Nolan's ,
狐狸 乔 , WHO , 我 是 对不起 到 说 , 有 已经 到过 在 诺兰的 ,

很遗憾，狐狸乔当时已经在诺兰那里了。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [glæs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [wʌt] [ɪz]
partaking of an early glass , and had imbibed what is
参与 的 一个 早期的 玻璃 , 和 有 吸收 什么 是

喝了一杯早酒，并且已经喝下了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [krɔːs] [drɑːp] , ” [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [set] [ə'saɪd] .
generally known as the “ cross drop , ” was not to be thus set aside .
一般来说 已知 作为 这 “ 叉 降低 , ” 曾是 不是 到 是 因此 放 旁边 .

通常被称为“交叉落点”的技巧，不应该被如此搁置。

“ [ʃʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] ['letərz] [aɪ] ['kærid] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ,
“ Sure , I am talking of all the love letters I carried for you , miss ,
“ 当然 , 我 是 说 的 全部 这 爱 信件 我 携带 为了 你 , 错过 ,

“当然，我说的是我为你带去的所有情书，小姐。”

” [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [skriːm] , “ [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
” he answered in an angry scream , “ when he was at home .
” 他 回答 在 一个 生气的 尖叫 , “ 什么时候 他 曾是 在 家 .

“他愤怒地尖叫着回答说，‘当他在家的时候。’”

[bɪ'gɔːrə] , [jiː; ji][wɜːr; wər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] !
Begorra , ye were a terrible young lady with the pen !
贝戈拉 , 是的 是 一个 糟糕的 年轻的 女士 和 这 笔 !

贝戈拉，你年轻时写文章真是糟糕透了！

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [fɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]
as **many** **as** **four** **to** **his** **wan** **,** **and** **I** **was** **always** **to** **wait** **for** **an**
作为 许多 作为 四 到 他的 万 , 和 我 曾是 总是 到 等待 为了 一个
['ænsər] ;
answer **;**
回答 ;

多达四人与他平日的面色一样苍白，而我总是要等待答复；

[biˈdæd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hɜːri] !
bedad **,** **he** **was** **not** **in** **the** **same** **hurry** **!**
贝达德 , 他 曾是 不是 在 这 相同的 匆忙 !

爸爸，他可没那么着急！

[ænd; ənd][jiː; ji] ['nevər] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kɑːpər] , [nɑːt][ə; eɪ] [heɪt] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [nek] - [taɪ] ,
And **ye** **never** **give** **me** **a** **copper** **,** **not** **a** **hate** **but** **an** **old** **neck** **-** **tie** **,**
和 是的 绝不 给 我 一个 铜 , 不是 一个 恨 但 一个 老的 脖子 - 领带 ,
[ænd; ənd] [ˈprɔmisiz] — !
and **promises** **—** **Faix** **!**
和 承诺 — faix !

你们从来不给我一分钱，不是仇恨，而是一条旧领带和一些承诺——Faix！

— [jiː; ji][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] .
— **ye** **must** **make** **it** **up** **to** **me** **now** **.**
— 是的 必须 制作 它 向上 到 我 现在 .

—你们现在必须补偿我。

" [hɪr] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [klaʊt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ɑːks][teɪl] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
" **Here** **a** **violent** **clout** **from** **Mrs** **.** **Maccabe's** **ox** **tail** **reduced** **him** **to** **a**
" 这里 一个 暴力 影响力 从 太太 . - 牛 尾巴 减少 他 到 一个
['wɪmpərɪŋ] ['saɪləns] ,
whimpering **silence** **,**
呜咽 沉默 ,

“这时，麦卡贝太太的牛尾巴狠狠地抽了他一巴掌，把他打得呜咽不止，鸦雀无声。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] :
and **then** **he** **roared** **out** **:**
和 然后 他 咆哮 出去 :

然后他咆哮道：

“ [ænd; ənd] [kɑːnt] [jiː; ji] [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɑːrm][ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [jiː; ji] — [brɪdʒi]
“ **And** **can't** **ye** **let** **me** **alone** **,** **and** **what** **harm** **am** **I** **doing** **ye** **—** **Bridgey**
“ 和 不能 是的 让 我 独自的 , 和 什么 伤害 是 我 正在做 是的 — 布里奇
[məˈkeɪb] ? ”
Maccabe **?** **”**
马加比 ? ”

“你们就不能放过我吗？我又伤害了你们什么——布里奇·麦卡贝？”

“ [haʊ] ['dɑːr][jiː; ji] [speɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɛtɚz] [laɪk] [ðæt] , [jiː; ji]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [tel] - [teɪl] [welp] ?
“ **How** **dar** **ye** **spake** **to** **your** **betters** **like** **that** **,** **ye** **dirty** **little** **tell** **-** **tale** **whelp** **?**
“ 如何 达尔 是的 说 到 你的 博彩公司 喜欢 那 , 是的 肮脏的 小的 告诉 - 故事 仔 ?

“你这肮脏的告密小崽子，竟敢这样跟你的上级说话？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **188** **]**
" [页 -]

“[第 188 页]

[ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['fjʊriəsli] .
she **demanded** **furiously** **.**
她 要求 愤怒地 .

她愤怒地质问道。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ʃʌt] [ʌv; əv][jiː; ji] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — ['bɑːdi] — [sliːvz] — [ænd; ənd]

“	I'll	have	to	get	shut	of	ye	,	I'm	thinking	—	body	—	sleeves	—	and
“	患病的	有	到	得到	关闭	的	是的	,	我是	思维	—	身体	—	袖子	—	和

['trɪmɪŋz] . ”

trimmings	.	”
装饰	.	”

“我得把你从我身上脱下来，我想——包括身体、袖子和装饰物。”

“ ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bel] , [huːz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

“	Never	mind	him	,	”	interrupted	Belle	,	whose	voice	shook	with	passion	.
“	绝不	头脑	他	,	”	中断	美女	,	谁	嗓音	摇晃	和	热情	.

“别理他，”贝尔打断道，她的声音因激动而颤抖。

“ [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] .

“	Take	no	notice	on	my	account	,	Mrs	.	Maccabe	.
“	拿	不	注意	在	我的	帐户	,	太太	.	马加比	.

“麦卡贝夫人，请不要理会我的话。”

['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] ; [noʊ][wʌn] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪz] . ”

He's	only	a	fool	;	no	one	pays	any	attention	to	his	lies	.	”
他是	仅有的	一个	傻子	;	不	一	支付	任何	注意力	到	他的	谎言	.	”

他只是个傻瓜；没人会相信他的谎言。

“ [laɪz] ! ” [skriːmd] ['dʒoʊi] , “ [laɪz] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['telɪŋ] ?

“	Lies	!	”	screamed	Joey	,	“	lies	am	I	telling	?
“	谎言	!	”	尖叫	乔伊	,	“	谎言	是	我	讲述	?

“谎言！”乔伊尖叫道，“我说的谎言有吗？”

[aɪm] ['telɪŋ] [laɪz] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I'm	telling	lies	,	am	I	?
我是	讲述	谎言	,	是	我	?

我说谎了吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [wen] [aɪ][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['leɪdi] !

Well	,	I'll	tell	a	good	one	when	I	go	about	it	—	you're	a	lady	!
出色地	,	患病的	告诉	一个	好的	一	什么时候	我	去	关于	它	—	你是	一个	女士	!

嗯，到时候我会讲个好笑话——你是一位女士!

” [æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['foʊmɪŋ] , ['stʌtərɪŋ] [rɪ'teɪnər] , [ænd; ənd]

”	At	this	Mrs	.	Maccabe	laid	hold	of	her	foaming	,	stuttering	retainer	,	and
”	在	这	太太	.	马加比	铺设	抓住	的	她	起泡	,	口吃	预付金	,	和

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] ,

shook	him	like	a	rat	,
摇晃	他	喜欢	一个	鼠	,

“这时，麦卡贝夫人一把抓住她那口吐白沫、结结巴巴的侍从，像摇老鼠一样摇晃他。”

[waɪlst] [bel] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [tʃɔps] [ɪn][ə; eɪ]

whilst	Belle	,	holding	her	head	very	erect	,	and	carrying	the	four	chops	in	a
而	美女	,	保持	她	头	非常	直立	,	和	携带	这	四	排骨	在	一个

[smɔːl] ['bæskɪt] ,

small	basket	,
小的	篮子	,

贝儿昂首挺胸，手里提着一个小篮子，里面装着四块肉排。

[stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

stalked	out	of	the	shop	with	all	the	dignity	she	could	muster	,
跟踪	出去	的	这	店铺	和	全部	这	尊严	她	可以	鼓起	,

她强装出一丝尊严，昂首阔步地走出了商店。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] !

and	her	face	in	a	flame	!
和	她	脸	在	一个	火焰	!

她的脸仿佛着了火!

[pʊr] [bel] !
Poor Belle !
贫穷的 美女 !

可怜的贝儿!

[ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , ['iːv(ə)n] [wen] [wʌnz] [ə'ferz] [wer]
this world is full of disappointments , even when one's affairs wear
这 世界 是 满的 的 失望 , 甚至 什么时候一个人的 事务 穿

这个世界充满了失望，即使一个人的事业蒸蒸日上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[ə; eɪ] [moʊst] ['smaɪlɪŋ] ['æspekt] ;
a most smiling aspect ;
一个 最多 微笑 方面 ;

一个非常灿烂的笑容;

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [traɪ'ʌmfl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [taʊn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz]
her little triumphal expedition into town had not been quite as satisfactory as
她 小的 凯旋的 远征 进入 镇 有 不是 到过 相当 作为 令人满意的 作为
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
she had anticipated .
她 有 预期 .

她那次小小的进城凯旋之旅并没有像她预期的那样令人满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] . ”
“ THE BRIDE - ELECT . ”
“ 这 新娘 - 选 . ”

“准新娘。”

“ [wʌz; wəz] ['evər] [meɪd] [soʊ] [juːst] [æz; əz] [aɪ] ?
“ Was ever maid so used as I ?
“ 曾是 曾经 女佣 所以 用过的 作为 我 ?

“曾有哪个女仆像我一样被如此惯坏吗?”

” — ['ʌptən] .
” — Upton .
” — 厄普顿 .

——厄普顿

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [in'sjuːd] , [haʊ] ['bɪzi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [fluː] .
The days that ensued , how busy they were , and how fast they flew .
这 天 那 随后 , 如何 忙碌的 他们 是 , 和 如何 快速地 他们 飞翔 .

接下来的日子，是多么忙碌，时间又是多么飞逝。

['mɪsɪz] . ['redmənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dedənd] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æktɪv] [breɪn] ,
Mrs . Redmond , with a deadened conscience and an active brain ,
太太 . 雷德蒙德 , 和 一个 麻木 良心 和 一个 积极的 脑 ,

雷德蒙夫人良心麻木，但头脑却很活跃，

['faɪərd] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] .

fired	up	into	a	final	blaze	of	energy	and	intrigue	.
被解雇	向上	进入	一个	最终的	火焰	的	活力	和	阴谋	.

最终迸发出惊人的能量和神秘感。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ægə,naiziŋ] [æz; əz] [iks'træktiŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] — [ə; eɪ]

She	drew	out	—	although	it	was	as	agonising	as	extracting	her	teeth	—	a
她	画	出去	—	虽然	它	曾是	作为	痛苦的	作为	提取	她	牙齿	—	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['seɪvɪŋz] ,

considerable	amount	of	her	savings	,
大量	数量	的	她	节省	,

她取出了自己相当一部分积蓄——尽管这过程痛苦得如同拔牙一般。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [bɛlz] [ɪk'strævəgənt] ['aʊtfɪt] .

to	pay	for	Belle's	extravagant	outfit	.
到	支付	为了	贝儿的	靡	全套服装	.

为贝儿的奢华服装买单。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pleʒərz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['aɪdl] ['fitiŋli]

It	was	one	of	her	few	remaining	pleasures	to	see	her	idol	fittingly
它	曾是	一	的	她	很少	其余的	快乐	到	看	她	偶像	恰如其分

[ə'dɔrnd] ,

adorned	,
装饰	,

看到自己的偶像盛装打扮，是她为数不多的乐趣之一。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [dres] [ri'həːsəlz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['soʊʃ(ə)l] ['traiəmfs] .

and	to	superintend	dress	rehearsals	of	future	social	triumphs	.
和	到	督	裙子	排练	的	未来	社会的	胜利	.

并监督未来社交盛事的彩排。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɔːf] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [frendz] , [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər]

She	dashed	off	dozens	of	letters	to	her	former	friends	,	announcing	her
她	虚线	离开	几十个	的	信件	到	她	以前的	朋友们	,	宣布	她

['dɔtɚz]

daughter's
女儿的

她匆匆给以前的朋友写了几十封信，宣布了她女儿的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ə'proʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [tɜːrmz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [bel] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

approaching	wedding	in	fitting	terms	;	and	as	Belle	was	apparently	making	an
接近	婚礼	在	配件	条款	;	和	作为	美女	曾是	显然	制作	一个

['eksələnt] [mætʃ] ,

excellent	match	,
出色的	匹配	,

婚礼临近，气氛十分融洽；而且贝儿显然是一位非常合适的伴侣，

['prez(ə)nts] ['fɑːloʊd] [ɪn] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] .

presents	followed	in	thick	and	fast	.
礼物	随后	在	厚的	和	快速地	.

礼物接踵而至，纷至沓来。

['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] ['relətɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wedɪŋ] [veɪl] .

Mrs	.	Malone	endowed	her	future	relative	with	her	own	wedding	veil	.
太太	.	马龙	捐赠	她	未来	相对的	和	她	自己的	婚礼	面纱	.

马龙夫人将自己的结婚面纱赠予了她未来的亲戚。

['kʊku:] [sent] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][æn; ən] [æn'ti:k]
Cuckoo sent a case of scissors , Miss Dopping a looking - glass in an antique
布谷鸟 发送 一个 案件 的 剪刀 , 错过 兴奋剂 一个 寻找 - 玻璃 在 一个 古董
['sɪlvər] [freɪm] ,
silver frame ,
银 框架 ,

布谷鸟送来一盒剪刀，多平小姐送来一面古董银框镜子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baɪ] [wɜ:rd][tu:; tə] ['beti] [ðæt] “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]
with a bye word to Betty that “ it would remind the bride of what she loved
和 一个 再见 单词 到 贝蒂 那 “ 它 会 提醒 这 新娘 的 什么 她 喜爱
[best] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
best in the world .
最好的 在 这 世界 .

临别时，她对贝蒂说：“这将让新娘想起她在这个世界上最爱的东西。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ʌðər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['daɪmənd] [broʊtʃ] [tu:; tə]
” And there were many other offerings , from a small diamond brooch to
” 和 那里 是 许多 其他 供品 , 从 一个 小的 钻石 胸针 到
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sɪlvər] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] ,
a large silver button - hook ,
一个 大的 银 按钮 - 钩 ,

“还有许多其他拍品，从小型钻石胸针到大型银质纽扣钩，应有尽有。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [bel] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] .
and on the whole Belle considered that she had done remarkably well .
和 在 这 所有的 美女 经过考虑的 那 她 有 完毕 非常 出色地 .

总的来说，贝尔认为自己做得非常出色。

['beti] [wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] .
Betty was invaluable at this period .
贝蒂 曾是 无价 在 这 时期 .

贝蒂在那段时间里发挥了不可或缺的作用。

[ʃi:; ʃi] [plænd] [ænd; ənd] ['soʊd] , [ænd; ənd] ['tɔɪld] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
She planned and sewed , and toiled from morning till night ,
她 计划 和 缝制的 , 和 辛勤劳作 从 早晨 直到 夜晚 ,

她精心计划、缝制，从早到晚辛勤劳作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fi:vərɪʃli] ['bɪzi] — [ɪn] ['kɑ:nstənt] ['bɑ:dɪli] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli]
and was quite feverishly busy — in constant bodily occupation was her only
和 曾是 相当 狂热地 忙碌的 — 在 持续的 身体上的 职业 曾是 她 仅有的
['oʊpiət] [fɔ:r; fər]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
opiate for mental anguish .
阿片类药物 为了 精神的 痛苦 .

她忙得不可开交——不停地忙碌是她缓解精神痛苦的唯一良药。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['beɪsnəs] , [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self]
The shock of the first realisation of George's baseness , had resolved itself
这 震惊 的 这 第一的 实现 的 乔治的 卑鄙 , 有 已解决 本身
['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]
into a continuous
进入 一个 连续的

最初意识到乔治卑鄙无耻的震惊，已经转化为一种持续的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[eɪk] , [ðæt] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [stɜːr][ænd; ənd] [θrɑːb] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] [maɪt] [raʊz]

ache	,	that	would	always	stir	and	throb	as	long	as	his	memory	might	rouse
疼痛	,	那	会	总是	搅拌	和	搏动	作为	长的	作为	他的	记忆	可能	唤醒

[hɜːr; hər] [praɪd] ;

her	pride	;
她	自豪	;

那种痛楚，只要他的记忆还能唤起她的骄傲，就会一直萦绕在她心头，让她隐隐作痛；

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [wʌz; wəz]

her	lover	had	forsaken	her	,	and	the	bitterness	of	abandonment	was
她	情人	有	被遗弃的	她	,	和	这	苦味	的	放弃	曾是

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

in	her	heart	.
在	她	心	.

她的爱人抛弃了她，被抛弃的痛苦在她心中煎熬。

['meni] ['piːp(ə)l] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ðæt] [hɜːr; hər]

Many	people	remarked	that	she	was	looking	thin	and	out	of	spirits	,	that	her
许多	人们	评论	那	她	曾是	寻找	薄的	和	出去	的	烈酒	,	那	她

[aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] ,

eyes	were	hollow	,
眼睛	是	空洞的	,

许多人都说她看起来很瘦，精神萎靡，眼睛凹陷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [rer] , [bʌt; bət] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðɪs] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['dæmzl]

and	her	laugh	was	rare	,	but	attributed	this	—	including	the	fair	damsel
和	她	笑	曾是	稀有的	,	但	归因于	这	—	包括	这	公平的	闺女

[hɜːrˈself] — [tuː; tə] [bɛlz] [əˈproʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] .

herself	—	to	Belle's	approaching	departure	.
她自己	—	到	贝儿的	接近	离开	.

她的笑声很少，但她把这一切——包括这位美丽的少女本人——都归因于贝儿即将离开。

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] ['kʌz(ə)n] [ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['heɪsti] [reɪdz] [ɑːn] ['dʌblɪn] [ʃɑːps] .

She	accompanied	her	radiant	cousin	in	wild	and	hasty	raids	on	Dublin	shops	.
她	伴随	她	辐射状	表哥	在	荒野	和	仓促	突袭	在	都柏林	商店	.

她陪着光彩照人的表妹，在都柏林疯狂地、匆忙地抢劫商店。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ænd; ənd][ənˈfoʊldəd] , [traɪd] [ɑːn][ænd; ənd] ['ɔːltərd] ,

She	folded	and	unfolded	,	tried	on	and	altered	,
她	折叠	和	展开	,	尝试	在	和	已修改	,

她折叠又展开，试穿又修改，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt] [gaʊnz] [ðæt] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['kæriːɝz, 'kɛriːɝz][kɑːrt] .

many	of	the	smart	gowns	that	came	pouring	in	by	the	carrier's	cart	.
许多	的	这	聪明的	礼服	那	来了	浇注	在	经过	这	承运商的	大车	.

许多漂亮的礼服被搬运车运了进来。

[ʃiː; ʃi] “ ['hɜːrid] [ʌp] ” [ðə; ði] [duːliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [məˈʃiːn] [maɪt]

She	“	hurried	up	”	the	Dooleys	,	and	the	hum	of	her	sewing	machine	might
她	“	慌忙	向上	”	这	杜利	,	和	这	哼	的	她	缝纫	机器	可能

[biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

be	heard	for	hours	.
是	听到	为了	小时	.

她催促杜利一家快点动手，她的缝纫机的嗡嗡声可能会持续几个小时。

[bʌt; bət] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [waɪlst] [bel] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [dremt] ['hæpi] [driːmz] [ʌv; əv]

But	late	at	night	,	whilst	Belle	slept	soundly	,	and	dreamt	happy	dreams	of
但	晚的	在	夜晚	,	而	美女	睡着了	稳固地	,	和	梦见	快乐的	梦境	的

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

但深夜，当贝儿睡得香甜，梦见了美丽的印度时，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] , ['beti] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dresɪŋ] -

at	the	other	side	of	the	thin	partition	wall	,	Betty	,	wrapped	in	a	white	dressing	-
在	这	其他	边	的	这	薄的	分割	墙	,	贝蒂	,	包装	在	一个	白色的	敷料	-

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

在薄薄的隔墙另一边，贝蒂裹着一件白色睡袍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [her] , [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

and	with	streaming	hair	,	was	wandering	restlessly	up	and	down	,
和	和	流媒体	头发	,	曾是	漫游	躁动不安	向上	和	向下	,

他头发飘逸，焦躁不安地来回踱步。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

and	flinging	herself	on	her	knees	with	clasped	and	outstretched	hands	.
和	投掷	她自己	在	她	膝盖	和	紧握	和	伸展	双手	.

她双膝跪地，双手紧握伸出。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːrmər] — “ [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fər'get] ,

“	He	has	forgotten	,	”	she	would	murmur	—	“	Oh	,	if	I	could	but	forget	,
“	他	有	被遗忘的	,	”	她	会	低语	—	“	哦	,	如果	我	可以	但	忘记	,

“他已经忘记了，”她喃喃自语道——“哦，如果我能忘记就好了。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌes oʊ 'biː] — [rɪ'prest] ['stræŋglɪŋ] ['sɒbz] , [lest] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd]

”	and	then	she	would	sob	—	repressed	strangling	sobs	,	lest	the	sound	should
”	和	然后	她	会	哭泣	—	压抑	勒死	啜泣	,	免得	这	声音	应该

['penətreɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] ['kʌz(ə)n] .

penetrate	to	her	sleeping	cousin	.
穿透	到	她	睡眠	表哥	.

然后她就会抽泣——压抑着哽咽的抽泣声，以免声音传到熟睡的表妹耳中。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ,

No	wonder	that	she	looked	pale	and	haggard	,
不	想知道	那	她	看起来	苍白	和	枯槁	,

难怪她看起来脸色苍白，面容憔悴。

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['beti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] !

and	very	different	from	the	gay	and	beaming	Betty	of	a	year	ago	!
和	非常	不同的	从	这	同性恋	和	光芒四射	贝蒂	的	一个	年	前	!

与一年前那个快乐灿烂的贝蒂截然不同！

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] , [waɪlst] ['restləs] , [ɪk'saɪtəbl] [bel] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eksələnt]

She	worked	very	hard	,	whilst	restless	,	excitable	Belle	found	a	number	of	excellent
她	工作	非常	难的	,	而	不安	,	易激动的	美女	成立	一个	数字	的	出色的

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

reasons	for	doing	nothing	,
原因	为了	正在做	没有什么	,

她工作非常努力，而焦躁易怒的贝儿却能找到许多不做事的绝佳理由。

[ænd; ənd] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [wɔːltsiz] , [ænd; ənd]

and	roamed	about	the	house	,	singing	snatches	of	songs	,	and	waltzes	,	and
和	漫游	关于	这	房子	,	歌唱	抢夺	的	歌曲	,	和	华尔兹	,	和

['tɔːkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

talking	incessantly	of	India	,
说	不已	的	印度	,

他在房子里四处走动，哼着零星的歌曲和华尔兹，不停地谈论着印度。

[hɜːr'self] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
herself **and** **George** **.**
她自己 和 乔治 .

她和乔治。

“ [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , ['beti] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
“ It's a curious thing , Betty , ” she remarked one day , as she lolled beside her
“ 它是 一个 好奇的 事物 , 贝蒂 , ” 她 评论 一 天 , 作为 她 懒散地 旁 她
['bɪzi] [kəm'pænjən] ,
busy companion ,
忙碌的 伴侣 ,

“这真是一件奇怪的事，贝蒂，”有一天，她懒洋洋地躺在忙碌的同伴身边说道。

“ [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['despərətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi]
“ that , although George was so desperately fond of me , as you know , he
“ 那 , 虽然 乔治 曾是 所以 绝望地 喜爱 的 我 , 作为 你 知道 , 他

“虽然乔治非常非常喜欢我，你知道的，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] , ['nevər] ['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][æn; ən] ['ɔːfər] , [ɔːr] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self]
never said anything , never even hinted at an offer , or committed himself
绝不 说 任何事物 , 绝不 甚至 暗示 在 一个 提供 , 或者 坚定的 他自己
[baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] ;
by word or look ;
经过 单词 或者 看 ;

他什么也没说，甚至连暗示都没有，既没有用言语也没有眼神做出任何承诺；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hiːps] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋz] .
and I am sure I gave him heaps of openings .
和 我 是 当然 我 给予 他 堆积如山 的 开口 .

我确信我给了他很多机会。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] :
Do you remember how I used to sing :
做 你 记住 如何 我 用过的 到 唱歌 :

你还记得我以前是怎么唱歌的吗?

- [ˌes 'aɪ] ['vuː] - [riːɛn] - [ˌem 'iː]['daɪər] . -
' Si vous n'avez rien à me dire . '
- 硅 您 - 里恩 - 我 可怕的 . -

“Si vous n'avez rien à me dire。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [læf] .
” And she laughed a shameless laugh .
” 和 她 笑了 一个 不要脸 笑 .

她放声大笑，毫不掩饰。

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
“ I told him over and over again ,
” 我 讲述 他 超过 和 超过 再次 ,

我一遍又一遍地告诉他，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [siː] ['ɪndiə] ,
that it was the dream of my life to see India ,
那 它 曾是 这 梦 的 我的 生活 到 看 印度 ,

去印度是我毕生的梦想。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ;

and	yet	he	never	said	one	syllable	;
和	然而	他	绝不	说	一	音节	;

但他却一句话也没说;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pɑːvərti] .

he	did	not	think	it	honourable	to	ask	a	girl	to	share	a	life	of	poverty	.
他	做过	不是	思考	它	光荣的	到	问	一个	女孩	到	分享	一个	生活	的	贫困	.

他认为要求一个女孩过贫困的生活是不光彩的。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - ['dʒent(ə)lmən] [dʒɔːrdʒ] , - [eɪ] ? ”

No	wonder	they	call	him	'	Gentleman	George	,	'	eh	?	”
不	想知道	他们	称呼	他	-	绅士	乔治	,	-	嗯	?	”

难怪他们都叫他“绅士乔治”，是吧?

“ [noʊ] ['wʌndər] ! ” ['ekəud] ['beti] ['ræðər] ['feɪntli] .

“	No	wonder	!	”	echoed	Betty	rather	faintly	.
“	不	想知道	!	”	回声	贝蒂	相当	淡淡的	.

“难怪！”贝蒂轻声附和道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] , [bet] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] ,

“	I	am	so	glad	he	likes	you	,	Bet	,	he	often	said	so	,
“	我	是	所以	高兴的	他	点赞	你	,	赌注	,	他	经常	说	所以	,

“我很高兴他喜欢你，贝特，他经常这么说。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sent] [juː; jʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] , [kaɪnd] [rɪ'membrənsɪz] [ænd; ənd]

and	always	sent	you	messages	in	his	letters	,	kind	remembrances	and
和	总是	发送	你	消息	在	他的	信件	,	种类	回忆	和

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

that	sort	of	thing	.
那	种类	的	事物	.

他总会在信中给你捎去信息，表达美好的回忆等等。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Some	day	you	must	come	out	and	pay	us	a	visit	.
一些	天	你	必须	来	出去	和	支付	我们	一个	访问	.

总有一天你一定要来拜访我们。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [wel] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] ,

I	am	certain	you	would	marry	well	out	in	India	,
我	是	肯定	你	会	结婚	出色地	出去	在	印度	,

我确信你在印度会嫁个好人家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[wer] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [skers] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] - [goʊ] - [ɪn][juː; jʊ] ,

where	girls	are	scarce	;	you	have	such	lots	of	'	go	'	in	you	,
在哪里	女孩们	是	稀少	;	你	有	这样的	很多	的	-	去	-	在	你	,

在女孩稀少的地方，你却充满干劲。

[ænd; ənd] ['riːəli] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][bæd] .

and	really	your	eyes	and	figure	are	not	so	bad	.
和	真的	你的	眼睛	和	数字	是	不是	所以	坏的	.

其实你的眼睛和身材也挺不错的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɔːrdʒ] ['ræðər] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] ! ”

I	believe	George	rather	admired	you	!	”
我	相信	乔治	相当	钦佩	你	!	”

我相信乔治很欣赏你!

“ [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] , [bel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈʃiːldɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][hɜːr; hər] [pʊr]
“ Tell me one thing , Belle , ” said the other , shielding with her hand her poor
“ 告诉 我 一 事物 , 美女 , ” 说 这 其他 , 屏蔽 和 她 手 她 贫穷的
[ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] .
quivering face .
颤抖 脸 .

“告诉我一件事，贝儿，”另一个女孩说着，用手遮住她颤抖的脸。

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] ?
“ Do you love him very much ?
“ 做 你 爱 他 非常 很多 ?

你很爱他吗?

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər][fɜːrst] [lʌv] . ”
I know he is not your first love . ”
我 知道 他 是 不是 你的 第一的 爱 . ”

我知道他不是你的初恋。

“ [puː] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][braɪd] - [ɪˈlekt] , “ [nɔːr][maɪ] [ˈtwenti] - [fɜːrst] ;
“ Pooh ! ” interrupted the bride - elect , “ nor my twenty - first ;
“ 呸 ! ” 中断 这 新娘 - 选 , “ 也不 我的 二十 - 第一的 ;

“噗！”准新娘打断道，“也不是我的二十一岁；

[aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [lʌv] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [skuːl] - [bɔɪ] ,
I had my first love at eleven years of age , a delightful school - boy ,
我 有 我的 第一的 爱 在 十一 年 的 年龄 , 一个 愉快 学校 - 男生 ,

我十一岁时有了初恋，他是一个讨人喜欢的男学生。

[huː] [ˈruːɪnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈlɔkits] [ænd; ənd] [ˈtʃɔkəlits] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
who ruined himself in lockets and chocolates for my sake ,
WHO 毁坏 他自己 在 小盒 和 巧克力 为了 我的 清酒 ,

他为了我，买了很多小盒子和巧克力，把自己都挥霍掉了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ˈtwenti] - [naɪn] ([ðoʊ] [aɪ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː])
and now at twenty - nine (though I don't look it)
和 现在 在 二十 - 九 (尽管 我 不 看 它)

现在我二十九岁了（虽然看起来不像）。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][læst] , [aɪ] [səˈpoʊz] !
I have my last , I suppose !
我 有 我的 最后的 , 我 认为 !

我想，这是我最后一次了！

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn][ˈfræntɪk] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] ,
I don't believe in frantic love , such as you read of in books ,
我 不 相信 在 疯狂的 爱 , 这样的 作为 你 读 的 在 图书 ,

我不相信像书里描写的那种疯狂的爱情。

[wer] [ˈgɜːlz] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ɔːl] [naɪt] [ˈrɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] , ” — [ˈbeti]
where girls walk about all night wringing their hands and weeping , ” — Betty
在哪里 女孩们 走 关于 全部 夜晚 拧干 他们的 双手 和 哭泣 , ” — 贝蒂
[bɪˈkeɪm] [ˈskɑːrlət] — “ [ænd; ənd] [wer] [men] — [wel] ,
became scarlet — “ and where men — well ,
成为 猩红 — “ 和 在哪里 男人 — 出色地 ,

“女孩们整夜走来走去，搓着手哭泣，”——贝蒂的脸涨得通红——“而男人们——嗯，

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði]
now I come to think of it — the
现在 我 来 到 思考 的 它 — 这

现在想想——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[men] [dəunt] [ker] !
men don't care !
男人 不 关心 !

男人不在乎!

[ðeɪ] [swer] [ðeɪ] [wɪl] [ʃuːt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [nekst] ['prɪti]
they swear they will shoot themselves , and they fall in love with the next pretty
他们 发誓 他们 将要 射击 他们自己 , 和 他们 落下 在 爱 和 这 下一个 漂亮的
[feɪs] .
face .
脸 .

他们发誓要自杀，然后又爱上了下一个漂亮女孩。

[lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['poʊəts] [reɪv] [ə'baʊt] , ['bleɪzɪz] [ʌp] ['kwɪkli] [laɪk] [strɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [aʊt] ,
Love , such as poets rave about , blazes up quickly like straw , and then goes out ,
爱 , 这样的 作为 诗人 锐舞 关于 , 火焰 向上 迅速地 喜欢 稻草 , 和 然后 去 出去 ,

诗人笔下描绘的爱情，如同稻草般燃尽，随即熄灭。

[ænd; ənd] [liːvz] [ʌn'plez(ə)nt] ['æʃɪz] ; [greɪt] [i'məuʃənz] [wer] ['piːp(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [eɪdʒ] [ðem; ðəm]
and leaves unpleasant ashes ; great emotions wear people down , and age them
和 树叶 令人不快的 灰烬 ; 伟大的 情绪 穿 人们 向下 , 和 年龄 他们
['fraɪtfəli] . ”
frightfully . ”
可怕地 . ”

并留下令人不快的灰烬；强烈的情感会消耗人的精力，使人迅速衰老。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ? ” [sed] ['beti] ,
“ If you don't believe in love , what do you believe in ? ” said Betty ,
“ 如果 你 不 相信 在 爱 , 什么 做 你 相信 在 ? ” 说 贝蒂 ,

“如果你不相信爱情，那你相信什么呢？”贝蒂问道。

['sʌd(ə)nli] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
suddenly laying down her work .
突然 躺下 向下 她 工作 .

她突然放下手中的工作。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] , ['dʒentlmənli] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd]
“ I believe in a presentable , gentlemanly husband , with good connections , and
“ 我 相信 在 一个 像样 , 绅士风度 丈夫 , 和 好的 连接 , 和
[ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] .
a full purse .
一个 满的 钱包 .

“我信奉的是一位外表体面、举止绅士、人脉广泛、经济条件优渥的丈夫。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [goʊld] , ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['friːdəm] .
I believe in gold , incense and freedom .
我 相信 在 金子 , 香 和 自由 .

我信仰黄金、香火和自由。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] , [ɪn] [lɑːts] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ]
I believe in a delightful life in India , in lots of amusement and going about , I
我 相信 在 一个 愉快 生活 在 印度 , 在 很多 的 娱乐 和 去 关于 , 我
— — ”
— — ”
— — ”

我相信在印度生活会很愉快，有很多娱乐活动和四处走走，我——”

“ [bʌt; bət] — — ” [bɪ'gæn] [hɜ:r; hər] ['lɪsənər] [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] .
“ But — — ” began her listener interrogatively .
“ 但 — — ” 开始 她 听众 疑问句 .

“但是——”她的听众以疑问的口吻开口道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] ['veri] [mʌtʃ] ,
“ Yes , I know what you are going to say , of course I like George very much ,
“ 是的 , 我 知道 什么 你 是 去 到 说 , 的 课程 我 喜欢 乔治 非常 很多 ,

“是的，我知道你要说什么，我当然很喜欢乔治。”

[bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [laɪks] [ˌem 'i:] .
but not so much as he likes me .
但 不是 所以 很多 作为 他 点赞 我 .

但他似乎并不太喜欢我。

[ðæt]
That
那

那

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [weɪ] ; [wʌn] [ɪz] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] ,
is always the way ; one is saddled and bridled ,
是 总是 这 方式 ; 一 是 鞍 和 勒住 ,

总是这样；一个人被套上鞍辔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:rd] — [aɪ] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['lætər] [roʊl] !
and the other is booted and spurred — I infinitely prefer the latter rôle !
和 这 其他 是 已启动 和 受到刺激 — 我 无限地 更喜欢 这 后者 角色 !

另一个则穿着靴子，戴着马刺——我更喜欢后一种角色！

[lʊk] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] !
Look at Mrs . Malone !
看 在 太太 . 马龙 !

瞧瞧马龙太太！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [led] .
Of course she was a fool , but what a life she led .
的 课程 她 曾是 一个 傻子 , 但 什么 一个 生活 她 引领 .

她当然是个傻瓜，但她的一生多么精彩啊。

[wel] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] !
Well , she will be a harmless mother - in - law , that's one comfort !
出色地 , 她 将要 是 一个 无害 母亲 - 在 - 法律 , 那就是 一 舒适 !

嗯，她会是个无害的婆婆，这算是个安慰吧！

['oʊnli] [θɪŋk] , [bet] , [ðɪs] [deɪ] [wi:k] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] ,
Only think , Bet , this day week I shall be on the high seas ,
仅有的 思考 , 赌注 , 这 天 星期 我 将 是 在 这 高的 海域 ,

想想看，贝特，这周的某一天我将在公海上航行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] ,
and this day month I shall probably be Mrs . Holroyd ,
和 这 天 月 我 将 大概 是 太太 . 霍尔罗伊德 ,

而从今天起，我大概就要成为霍尔罗伊德夫人了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [mɪs] ['beti] , [bʌt; bət] [mɪs] ['redmənd] .
and you will no longer be Miss Betty , but Miss Redmond .
和 你 将要 不 更长 是 错过 贝蒂 , 但 错过 雷德蒙德 .

你将不再是贝蒂小姐，而是雷德蒙小姐。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['waɪər] ,
I have promised mother to send a wire ,
我 有 承诺 母亲 到 发送 一个 金属丝 ,

我答应过母亲要汇款。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət] [wʌns] .
so that it may appear in the papers at once .
所以 那 它 可能 出现 在 这 文件 在 一次 .

这样它就能立即出现在报纸上。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
I always think it looks so well and so important ,
我 总是 思考 它 看起来 所以 出色地 和 所以 重要的 ,

我一直觉得它看起来很棒，也很重要。

[tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [baɪ] ['telɪgræm] . -
to see an announcement concluding with ' By Telegram . '
到 看 一个 公告 总结 和 - 经过 电报 . -

看到一条以“通过 Telegram 发布”结尾的公告。

” ['mɪsɪz] . ['redmənd] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [i'næktid] [ɪn][ðə; ði]
” Mrs . Redmond seemed entirely oblivious of the part she had enacted in the
” 太太 . 雷德蒙德 似乎 完全 浑然不觉 的 这 部分 她 有 已颁布 在 这
[də'mestɪk] ['drɑːmə] ,
domestic drama ,
国内的 戏剧 ,

雷德蒙太太似乎完全没有意识到自己在这场家庭闹剧中扮演的角色。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] - - ['faɪd]
and treated the engagement as if it were quite a bonâ - fide
和 治疗 这 订婚 作为 如果 它 是 相当 一个 - - 真

并像对待一件真正意义上的好事一样对待这桩婚事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ə'fer] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɑːsəbli] [brɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
affair , and had possibly brought herself to believe that it was so .
事务 , 和 有 可能 带来 她自己 到 相信 那 它 曾是 所以 .

婚外情，而且她可能已经让自己相信事情就是这样。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['nuːmərəs] ['vɪzɪtər] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [eks'peiʃieitid] ['eləkwəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['ænsestərz] ,
She received numerous visitors , to whom she expatiated eloquently on the ancestors ,
她 已收到 很多的 访客 , 到 谁 她 加长 雄辩地 在 这 祖先 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['eikəs] ,
and the acres ,
和 这 英亩 ,

她接待了许多访客，并向他们滔滔不绝地讲述了她的祖先和这片土地的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mætʃ] [bel] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪn] -
of the Holroyds , and the great match Belle was making — to which plain -
的 这 霍尔罗伊兹 , 和 这 伟大的 匹配 美女 曾是 制作 — 到 哪个 清楚的 -
['spoʊkən] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] ,
spoken Miss Dopping had remarked ,
说 错过 兴奋剂 有 评论 ,

霍尔罗伊德家族，以及贝尔正在促成的那桩大婚——直言不讳的多平小姐曾对此评论道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['luːsɪfər] [mætʃ] [jet] ! — [ænd; ənd]
that it might turn out to be a Lucifer match yet ! — and
那 它 可能 转动 出去 到 是 一个 路西法 匹配 然而 ! — 和

说不定他最终会和路西法配对成功呢！——而且

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɪg'zʌltənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz]

I	am	truly	concerned	to	add	,	was	disagreeably	exultant	to	the	mothers
我	是	真的	担心的	到	添加	,	曾是	令人不快地	眉飞色舞	到	这	母亲们

[ʌv; əv] [ˌʌn'mærid] ['dɔtɜ-z] .

of	unmarried	daughters	.
的	未婚	女儿们	.

我非常担忧地补充一点，这让未婚女儿的母亲们感到十分高兴。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [naʊ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ded] .

Her	conscience	was	now	,	so	to	speak	,	dead	.
她	良心	曾是	现在	,	所以	到	说话	,	死的	.

可以说，她的良心已经泯灭了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃɔrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɪts] [læst] ['daɪɪŋ] ['strʌglz] ,

She	had	assured	it	,	in	its	last	dying	struggles	,
她	有	保证	它	,	在	它是最后的		垂死	斗争	,

在它垂死挣扎之际，她曾向它保证过：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] .

that	she	was	merely	doing	evil	that	good	might	come	.
那	她	曾是	仅仅	正在做	邪恶的	那	好的	可能	来	.

她只是在作恶，希望好事能够到来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ?

What	was	a	lie	?
什么	曾是	一个	说谎	?

什么是谎言?

['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] !

merely	an	intellectual	evasion	of	a	difficulty	!
仅仅	一个	知识分子	逃避	的	一个	困难	!

只不过是故弄玄虚，逃避问题而已!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə] [bel] , ['boʊldli][ænd; ənd] [sək'sesfəli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə]

She	had	lied	to	Belle	,	boldly	and	successfully	,	and	were	she	to
她	有	撒谎了	到	美女	,	大胆地	和	成功地	,	和	是	她	到

[kən'fes] [naʊ] ,

confess	now	,
承认	现在	,

她曾大胆而成功地对贝尔撒谎，如果她现在坦白的话，

[ænd; ənd] [rɪ'per] [hɜːr; hər] ['erər] , [bel] [wʊd] [pər'hæps] [end][hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .

and	repair	her	error	,	Belle	would	perhaps	end	her	days	in	a	madhouse	.
和	维修	她	错误	,	美女	会	也许	结尾	她	天	在	一个	疯人院	.

如果贝尔要弥补自己的错误，她或许会在疯人院度过余生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n] ['destəni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

She	had	only	given	destiny	a	little	push	,	that	was	all	!
她	有	仅有的	给定	命运	一个	小的	推	,	那	曾是	全部	!

她只不过是轻轻推了命运一把，仅此而已!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜ-] . ['mɔːrənz] ['æŋgri] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

In	spite	of	Dr	.	Moran's	angry	expostulations	,	Mrs	.	Redmond	made	a	great
在	尽管如此	的	博士	.	莫兰的	生气的	抗议	,	太太	.	雷德蒙德	制成	一个	伟大的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

尽管莫兰医生愤怒地斥责，雷德蒙夫人还是尽力而为。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['lʌndən] , [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][næŋ'kin][ɪn]

and	accompanied	her	daughter	to	London	,	saw	her	on	board	the	Nankin	in
和	伴随	她	女儿	到	伦敦	,	锯	她	在	木板	这	南金	在

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [dɑːks] ,

the	Victoria	Docks	,
这	维多利亚	码头	,

她陪同女儿前往伦敦，在维多利亚码头的“南京号”上见到了她。

['hændɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ,

handed	her	over	to	the	charge	of	Colonel	and	Mrs	.	Calvert	,
递交	她	超过	到	这	收费	的	上校	和	太太	.	卡尔弗特	,

将她交给卡尔弗特上校和夫人照管。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	then	bade	her	good	-	bye	for	ever	.
和	然后	巴德	她	好的	-	再见	为了	曾经	.

然后，她向她永远告别了。

[bel] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wept] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]

Belle	hugged	her	and	kissed	her	many	times	,	and	wept	herself	to	the
美女	拥抱	她	和	亲吻	她	许多	时代	,	和	哭泣	她自己	到	这

['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪ'steɪks] ,

very	verge	of	hysterics	,
非常	边缘	的	癔症	,

贝儿拥抱她，亲吻她，哭得几乎歇斯底里。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][draɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd]

but	her	tears	were	dry	,	and	she	had	smoothed	her	hair	,	and
但	她	眼泪	是	干燥	,	和	她	有	平滑	她	头发	,	和

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][hæt] ,

changed	her	hat	,
已更改	她	帽子	,

但她的眼泪已经干了，她也捋了捋头发，换了顶帽子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['merəli] — [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][næŋ'kin][hæd; həd] [pæst] ['greɪvz,ɛnd] .

and	was	chatting	merrily	—	long	before	the	Nankin	had	passed	Gravesend	.
和	曾是	聊天	兴高采烈地	—	长的	前	这	南金	有	通过了	格雷夫森德	.

在“南金”号驶过格雷夫森德之前很久，他们就愉快地聊着天了。

[hɜːr; hər] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] ,

Her	day	,	she	told	herself	,	was	just	rising	,
她	天	,	她	讲述	她自己	,	曾是	只是	上升	,

她告诉自己，她的一天才刚刚开始。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪlst] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ,

and	she	was	resolved	to	make	the	most	of	it	,	whilst	the	poor	old	lady	,
和	她	曾是	已解决	到	制作	这	最多	的	它	,	而	这	贫穷的	老的	女士	,

她决心充分利用这个机会，而那位可怜的老太太，

['rʌmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

rumbling	back	to	London	in	a	four	-	wheeler	,	and	sobbing	as	if	her	heart
隆隆声	后退	到	伦敦	在	一个	四	-	惠勒	,	和	啜泣	作为	如果	她	心

[wʊd] [breɪk] ,

would	break	,
会	休息	,

她坐着四轮车隆隆地返回伦敦，哭得好像心都要碎了一样。

[felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['præktɪkli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] [wen]

felt	that	her	life	was	over	—	she	had	practically	done	with	existence	when
毛毡	那	她	生活	曾是	超过	—	她	有	几乎	完毕	和	存在	什么时候

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [bɛlz] ['kæbɪn] .

she	closed	the	door	of	Belle's	cabin	.
她	关闭	这	门	的	贝儿的	舱	.

感觉自己的人生已经结束了——当她关上贝儿小屋的门时，她实际上已经结束了自己的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

“ [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] . ”

“	THE	UNEXPECTED	.	”
“	这	意外	.	”

“意想不到的事。”

“ ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['kriːtʃərz] ['haɪdz] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .

“	Heaven	from	all	creatures	hides	the	book	of	fate	.
“	天堂	从	全部	生物	隐藏	这	书	的	命运	.

“上天对一切生灵隐藏着命运之书。”

” [ðə; ði] [næŋ'kin] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['weðər] ,

”	The	Nankin	was	favoured	with	splendid	weather	,
”	这	南金	曾是	受青睐	和	灿烂	天气	,

“南京气候宜人，

[ænd; ənd] ['pælpɪˌteɪtɪd] ['iːstwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	palpitated	eastward	at	the	rate	of	fifteen	knots	an	hour	,
和	心悸	向东	在	这	速度	的	十五	绳结	一个	小时	,

并以每小时十五节的速度向东疾驰。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['koʊbɔːlt] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪrər] - [laɪk] [siː] .

between	a	cobalt	blue	sky	and	a	mirror	-	like	sea	.
之间	一个	钴	蓝色的	天空	和	一个	镜子	-	喜欢	海	.

在蔚蓝的天空和波光粼粼的大海之间。

[ðə; ði] [gloʊb] - [trɔtɪŋ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [set] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] ,

The	globe	-	trotting	season	had	set	in	with	unusual	severity	,
这	地球	-	小跑	季节	有	放	在	和	异常	严重性	,

环球旅行旺季以异常强烈的势头袭来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə'baʊt]

and	there	were	two	hundred	and	fifty	passengers	on	board	,	including	about
和	那里	是	二	百	和	五十	乘客	在	木板	,	包括	关于

['sev(ə)nti] ['leɪdiz] ,

seventy	ladies	,
七十	女士们	,

船上共有250名乘客，其中包括约70名女士。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [mɪs] ['redmənd] [wʌz; wəz] ['siŋgld] [aʊt] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

and	among	these	Miss	Redmond	was	singled	out	as	one	of	the	most
和	之中	这些	错过	雷德蒙德	曾是	单身	出去	作为	一	的	这	最多

['fæsɪneɪtɪŋ] [spɪnz] !

fascinating	spins	!
迷人	旋转	!

其中，雷德蒙小姐被特别指出是最引人入胜的旋转之一！

[jes] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [di'laits] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

Yes	—	she	was	already	tasting	the	delights	for	which	she	had	so	long
是的	—	她	曾是	已经	品尝	这	美味	为了	哪个	她	有	所以	长的

['læŋgwɪʃt] .

languished	.
萎靡不振	.

是的——她已经开始品尝到她渴望已久的美味了。

[hɜːr; hər] [braɪt] [dɑːrk] [aɪz] , ['ænɪmeɪtɪd] ['mænərz] , ['prɪti] [frɑːks] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['fɪgjər] , [met]

Her	bright	dark	eyes	,	animated	manners	,	pretty	frocks	,	and	pretty	figure	,	met
她	明亮的	黑暗的	眼睛	,	动画	礼仪	,	漂亮的	连衣裙	,	和	漂亮的	数字	,	遇见

[wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]

with	general
和	一般的

她明亮的黑眼睛、活泼的举止、漂亮的裙子和姣好的身材，都赢得了大家的喜爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] [baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːrʃ(ə)n]

approval	,	and	she	anticipated	her	wedding	day	by	displaying	a	goodly	portion
赞同	,	和	她	预期	她	婚礼	天	经过	显示	一个	很好	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['truːsoʊ] ,

of	her	trousseau	,
的	她	嫁妆	,

她表示赞同，并提前展示了自己大部分的嫁妆，以此来迎接婚礼的到来。

[ænd; ənd] [ɪm'bɑːkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [vɪ'veɪʃəs] [flɜːr'teɪʃn] .

and	embarked	on	a	series	of	vivacious	flirtations	.
和	启航	在	一个	系列	的	活泼	调情	.

于是开始了一系列热烈的调情。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːrmləs] ,

To	do	her	justice	,	they	were	above	board	,	and	comparatively	harmless	,
到	做	她	正义	,	他们	是	多于	木板	,	和	比较	无害	,

公平地说，他们行事光明磊落，而且相对无害。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['kæptɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] [sʌb] - [luː'tenənt] [ʃiː; ʃi]

and	from	the	grey	-	haired	captain	to	a	smooth	-	faced	sub	-	lieutenant	she
和	从	这	灰色的	-	头发	队长	到	一个	光滑的	-	面对	子	-	中尉	她

[hæd; həd] ['meni] [sleɪvz] .

had	many	slaves	.
有	许多	奴隶	.

从头发花白的船长到面容俊朗的少尉，她拥有许多奴隶。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][ˌkævə'liəs]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [twɑː'let] ,

She	changed	her	cavaliers	almost	as	often	as	her	toilettes	,
她	已更改	她	骑士	几乎	作为	经常	作为	她	厕所	,

她更换骑士鞋的频率几乎和更换盥洗用品的频率一样高。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɔːr] [hɜːr; hər][noʊ] [ɪl] - [wɪl] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]

and	yet	the	ladies	bore	her	no	ill	-	will	,	nor	did	they	discourse	of	her	in
和	然而	这	女士们	钻孔	她	不	患病的	-	将要	,	也不	做过	他们	话语	的	她	在

['hwɪspəz] ,

whispers	,
低语	,

然而，女士们对她并无恶意，也没有在背后议论她。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['saɪrən] , [huː] [smoʊkt] [sɪgə'rets] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] —
as **they** **did** **of** **that** **other** **siren** **,** **who** **smoked** **cigarettes** **behind** **the** **wheel** **-** **house** **—**
作为 他们 做过 的 那 其他 警笛 , WHO 熏制 香烟 在后面 这 车轮 - 房子 —
[nɑːt][ə'loʊn] .
not **alone** **.**
不是 独自的 .

就像他们对待另一个女警一样，她独自一人在驾驶室后面抽烟。

[bel] [ɪm'plɔːd] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ɪn] ['iːgər] ['pɪtiəs] ['æksənts][nɑːt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Belle **implored** **Mrs** **.** **Calvert** **in** **eager** **piteous** **accents** **not** **to** **divulge** **the** **fact** **that**
美女 恳求 太太 . 卡尔弗特 在 渴望的 可怜的 口音 不是 到 泄露 这 事实 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] .
she **was** **going** **out** **to** **be** **married** **to** **Mr** **.** **Holroyd** **.**
她 曾是 去 出去 到 是 已婚 到 先生 . 霍尔罗伊德 .

贝尔用急切而可怜的语气恳求卡尔弗特太太不要透露她要嫁给霍尔罗伊德先生的事实。

“ [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **Why** **not** **,** **my** **dear** **?**
“ 为什么 不是 , 我的 亲爱的 ?

“为什么不呢，亲爱的？”

[aɪ] [θɪŋk] ['eni] [gɜːrl] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] , ” [prəu'testid]
I **think** **any** **girl** **might** **be** **proud** **to** **be** **engaged** **to** **George** **Holroyd** **,** **”** **protested**
我 思考 任何 女孩 可能 是 自豪的 到 是 已订婚的 到 乔治 霍尔罗伊德 , ” 抗议
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [frend] .
George's **friend** **.**
乔治的 朋友 .

“我认为任何女孩都会为能与乔治·霍尔罗伊德订婚而感到自豪，”乔治的朋友抗议道。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ,
“ **Oh** **,** **of** **course** **,** **but** **I** **want** **to** **enjoy** **myself** **,**
“ 哦 , 的 课程 , 但 我 想 到 享受 我 ,

“哦，当然，但我想要玩得开心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [klɪpt] .
and **have** **a** **little** **fun** **before** **my** **wings** **are** **clipped** **.**
和 有 一个 小的 乐趣 前 我的 翅膀 是 剪辑 .

在我的翅膀被剪掉之前，好好享受一下快乐时光吧。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] ['gɜːlz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] !
Look **at** **those** **two** **engaged** **girls** **in** **charge** **of** **the** **Captain** **!**
看 在 那些 二 已订婚的 女孩们 在 收费 的 这 队长 !

瞧瞧那两个负责船长的漂亮姑娘！

[haʊ] ['dredfəli] [dʌl] [ænd; ənd] ['daʊdi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [laɪk]
How **dreadfully** **dull** **and** **dowdy** **they** **are** **;** **you** **would** **not** **wish** **me** **to** **be** **like**
如何 极其糟糕 乏味的 和 土气的 他们 是 ; 你 会 不是 希望 我 到 是 喜欢
[ðem; ðəm] ?
them **?**
他们 ?

他们多么沉闷乏味啊！你肯定不希望我变成他们那样吧？

” [bʌt; bət] [ɪf] [bel] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
” **But** **if** **Belle** **was** **not** **going** **out** **to** **India** **to** **change** **her** **name** **,**
” 但 如果 美女 曾是 不是 去 出去 到 印度 到 改变 她 姓名 ,

“但如果贝尔不是要去印度改名的话，

[waɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ['brændɪd] [aɪ] . [ef] . [eɪtʃ] . ,

why	were	all	her	boxes	and	belongings	branded	I	.	F	.	H	.	,
为什么	是	全部	她	盒子	和	财物	品牌	我	.	F	.	H	.	,

为什么她的所有箱子和物品上都印有IFH的标志?

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [tel] - [teɪl] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['peɪntɪd] [ɪn] [boʊld] [waɪt] ['letərz] " ['mɪsɪz] .

and	on	one	tell	-	tale	trunk	was	actually	painted	in	bold	white	letters	"	Mrs	.
和	在	一	告诉	-	故事	树干	曾是	实际上	绘	在	大胆的	白色的	信件	"	太太	.

[dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] .

George	Holroyd	.
乔治	霍尔罗伊德	.

其中一个显眼的箱子上竟然用醒目的白色字母写着"乔治·霍尔罗伊德夫人"。

" [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ([ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt]) ,

"	Her	secret	was	well	known	(	the	other	girls	took	care	of	that	)	,
"	她	秘密	曾是	出色地	已知	(	这	其他	女孩们	采取	关心	的	那	)	,

"她的秘密众所周知（其他女孩都替她保密了），"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['pleɪnli] [mɑːrkt] " [ɪn'geɪdʒd] " [æz; əz] ['eni] [rɪ'zɜːrvd] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

and	she	was	as	plainly	marked	"	engaged	"	as	any	reserved	railway	carriage	.
和	她	曾是	作为	显然	标记	"	已订婚的	"	作为	任何	预订的	铁路	运输	.

她身上清楚地标有"已订婚"的字样，就像任何一节预留的火车车厢一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [suːn] ['meni] [pər'tɪkjələr] ['leɪdi] [frendz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [əd'maɪərəz] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst] ;

She	had	soon	many	particular	lady	friends	,	and	of	admirers	a	great	host	;
她	有	很快	许多	特别的	女士	朋友们	,	和	的	仰慕者	一个	伟大的	主持人	;

她很快结交了许多特别要好的女性朋友，还有一大批仰慕者;

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['kʌvətɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] , [wɪð; wɪθ] ['ɪndiə] [bɪ'fɔːr]

with	everything	she	had	ever	coveted	in	her	wardrobe	,	with	India	before
和	一切	她	有	曾经	令人垂涎的	在	她	衣柜	,	和	印度	前

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

her	,	and	nothing	to	do	,
她	,	和	没有什么	到	做	,

她拥有衣橱里所有梦寐以求的衣服，印度就在眼前，而她却无事可做。

[bʌt; bət] [tɔːk] , [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [flɜːrt] , [bel] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn]

but	talk	,	and	laugh	,	and	dress	,	and	flirt	,	Belle	was	,	for	once	in
但	讲话	,	和	笑	,	和	裙子	,	和	调情	,	美女	曾是	,	为了	一次	在

[hɜːr; hər] [laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

但是，谈笑风生、打扮打扮、调情，贝儿生平第一次做到了这一点。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['hæpi] ['wʊmən] .

a	thoroughly	happy	woman	.
一个	彻底	快乐的	女士	.

一位非常幸福的女人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ]

She	had	nothing	to	wish
她	有	没有什么	到	希望

她没有什么愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[fɔːr; fər] — [noʊ] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] !

for	—	no	,	not	even	the	presence	of	George	!
为了	—	不	,	不是	甚至	这	在场	的	乔治	!

因为——不，甚至乔治在场也不行!

[hiː; hi] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] - ,

He	might	object	to	her	acting	with	Count	Calincourt	,
他	可能	目的	到	她	表演	和	数数	-	,

他可能会反对她与卡林库尔伯爵合作。

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊfərt] , [ə; eɪ] [rɪtʃ]

and	might	possibly	misunderstand	her	friendship	with	Mr	.	Beaufort	,	a	rich
和	可能	可能	误解	她	友谊	和	先生	.	博福特	,	一个	富有的

[em] . [piː] . , [huː] [peɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'mens] [ə'tenʃ(ə)n] ,

M	.	P	.	,	who	paid	her	immense	attention	,
M	.	P	.	,	WHO	有薪酬的	她	巨大	注意力	,

她或许会误解她与富有的国会议员博福特先生的友谊，博福特先生对她关怀备至。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət]['mɔːltə] , [hæd; həd] ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]['kɑːntents]

and	,	when	they	landed	at	Malta	,	had	loaded	her	with	half	the	contents
和	,	什么时候	他们	登陆	在	马耳他	,	有	已加载	她	和	一半	这	内容

[ʌv; əv] [bɔːrz] [ʃɑːp] .

of	Borg's	shop	.
的	博格的	店铺	.

当他们抵达马耳他时，船上已经装满了博格商店里一半的货物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kæləs] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [daɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔːrpɪd] ['kɑːnʃəns] .

She	had	a	callous	heart	,	a	faultless	digestion	,	and	a	torpid	conscience	.
她	有	一个	冷酷	心	,	一个	完美无瑕	消化	,	和	一个	迟钝	良心	.

她心肠冷酷，消化功能极佳，但良心却麻木不仁。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] , ['vɑːlət(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [wʌz; wəz] ['sekənd] ['neɪtʃər]

To	her	eager	,	volatile	disposition	,	the	act	of	forgetfulness	was	second	nature
到	她	渴望的	,	易挥发的	处置	,	这	行为	的	健忘	曾是	第二	自然

,

,

,

对于她那热情奔放、喜怒无常的性格来说，遗忘是她的第二天性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kæst][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [glæns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'testid] [pæst] ,

and	she	never	cast	a	retrospective	glance	to	her	own	detested	past	,
和	她	绝不	投掷	一个	回顾性	瞥一眼	到	她	自己的	令人厌恶的	过去的	,

她从未回头审视过自己那段令人厌恶的过去。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [tuː; tə] ['nuːn] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] ; [ɪn] [ævɑːŋ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

and	but	few	to	Noone	and	its	occupants	;	En	avant	was	her	mental
和	但	很少	到	没有人	和	它是	居住者	;	恩	先锋	曾是	她	精神的

[wɔːr] - [kraɪ] !

war	-	cry	!
战争	-	哭	!

但对 Noone 和它的居民来说却寥寥无几；“En avant”是她心中的战斗口号！

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [deɪ'bjuː][ɑːn] [dek] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Her	morning	début	on	deck	was	a	sort	of	triumphal	procession	from	the
她	早晨	首次亮相	在	甲板	曾是	一个	种类	的	凯旋的	游行	从	这

[kəm'pænjən] ['lædər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] !

companion	ladder	to	her	chair	!
伴侣	梯子	到	她	椅子	!

她早上在甲板上的首次亮相，就像是从舷梯到她的座位上凯旋而归一样！

[æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sweinz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] .

At	least	half	a	dozen	swains	were	in	her	train	.
在	至少	一半	一个	打	斯温斯	是	在	她	火车	.

她的随行人员中至少有六位年轻男子。

[wʌn] ['kærid] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ə'nʌðər] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ə; eɪ][θɜːrd][hɜːr; hər][fæn] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]

One	carried	her	pillow	,	another	her	book	,	a	third	her	fan	,	a	fourth	her
一	携带	她	枕头	,	其他	她	书	,	一个	第三	她	扇子	,	一个	第四	她

一个帮她拿着枕头，一个帮她拿着书，第三个帮她拿着扇子，第四个帮她拿着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[sent] ['bɑːt(ə)l]

scent	bottle
香味	瓶子

香水瓶

; [ðə; ði] ['leɪdiz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ;

;	the	ladies	,	too	,	were	deeply	interested	in	her	arrival	;
;	这	女士们	,	也	,	是	深	感兴趣的	在	她	到达	;

女士们也对她的到来非常感兴趣；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

they	were	on	the	qui	vive	to	see	what	new	and	beautiful	raiment	she	would
他们	是	在	这	qui	活力	到	看	什么	新的	和	美丽的	服饰	她	会

[wer] ,

wear	,
穿	,

他们都屏息凝神，想看看她会穿什么崭新漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd][smɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv]

and	she	always	looked	as	trim	and	smart	as	if	she	had	stepped	out	of
和	她	总是	看起来	作为	修剪	和	聪明的	作为	如果	她	有	步	出去	的

[ə; eɪ]['bændˌbɑːks] .

a	bandbox	.
一个	乐队盒子	.

她总是看起来那么苗条、那么干练，就像是从盒子里走出来的一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'priːʃətɪv] , ['nɑːdɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ,

It	was	nothing	to	this	appreciative	,	nodding	,	smiling	circle	,
它	曾是	没有什么	到	这	欣赏的	,	点头	,	微笑	圆圈	,

与这群点头微笑、心存感激的人们相比，这算不了什么。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [mɪs] [geɪ] ,

that	she	had	left	the	cabin	she	shared	with	Mrs	.	Calvert	,	Miss	Gay	,
那	她	有	左边	这	舱	她	共享	和	太太	.	卡尔弗特	,	错过	同性恋	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

她离开了她和卡尔弗特太太、盖伊小姐以及另一个人合住的小屋。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in	a	deplorable	condition	.
在	一个	可悲的	状况	.

状况极其糟糕。

[hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['brʌʃɪz] , [kɔmz] , [ʃuːz] , [her] - [pɪnz] , [gaʊnz] , [struːn]

Her	belongings	,	such	as	brushes	,	combs	,	shoes	,	hair	-	pins	,	gowns	,	strewn
她	财物	,	这样的	作为	刷子	,	梳子	,	鞋	,	头发	-	别针	,	礼服	,	散落的

['brɔːdkæst] , [wɪ'ðɪn] ['veri] ['nærəʊ] ['limits] .

broadcast	,	within	very	narrow	limits	.
播送	,	之内	非常	狭窄的	限制	.

她的物品，如刷子、梳子、鞋子、发夹、长袍等，散落在各处，范围非常狭窄。

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] ,

Enough	for	them	,	that	the	effect	of	her	labours	was	excellent	,
足够的	为了	他们	,	那	这	影响	的	她	劳动	曾是	出色的	,

对他们来说，这就足够了，因为她的劳动成果非常出色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈprɪti] [əˈpɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] “ [ˈbʌtər] ” [wɜːr; wər][ˈæmp(ə)l]

and	a	few	pretty	apologies	and	a	little	bit	of	“	butter	”	were	ample
和	一个	很少	漂亮的	致歉	和	一个	小的	少量	的	“	黄油	”	是	充足

[ˈpeɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [fɔːr; fər] [mɪs] [roʊz] [geɪ] ,

payment	in	her	opinion	for	Miss	Rose	Gay	,
支付	在	她	观点	为了	错过	玫瑰	同性恋	,

在她看来，几句真诚的道歉和一点“好处费”就足以支付罗斯·盖伊小姐的报酬了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtaɪdiɪŋ] , [ˈfoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈkeɪɑːs] [bɪˈloʊ] .

who	was	tidying	,	folding	,	and	evolving	order	out	of	chaos	below	.
WHO	曾是	整理	,	折叠式的	,	和	演变	命令	出去	的	混乱	以下	.

下面是谁在整理、折叠、从混乱中建立秩序呢?

[bel] [lʊkt] [soʊ] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [tʃæt] [soʊ] [ˈplezntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]

Belle	looked	so	pretty	,	and	chatted	so	pleasantly	,	that	she	was	a	general
美女	看起来	所以	漂亮的	,	和	聊天	所以	愉快	,	那	她	曾是	一个	一般的

贝儿看起来如此漂亮，说话又如此愉快，以至于她成了一位将军

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ˈfeɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

最喜欢的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [geɪmz] , [geɪv] [ˈridlz] ,

She	was	the	mainspring	of	amusement	,	too	;	she	taught	games	,	gave	riddles	,
她	曾是	这	主发条	的	娱乐	,	也	;	她	教授	游戏	,	给予	谜语	,

她也是大家娱乐的主要来源；她教人玩游戏，出谜语，

[sæŋ] [dɪˈlaɪtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [dek] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪˈtɑːr] ,

sang	delightfully	on	the	moon	-	lit	deck	,	to	the	accompaniment	of	a	guitar	,
唱	令人愉悦	在	这	月亮	-	点燃	甲板	,	到	这	伴奏	的	一个	吉他	,

['æktɪd] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] [geɪv] ['riːdiŋz] ;

acted	admirably	,	and	gave	readings	;
行动	令人钦佩地	,	和	给予	阅读	;

在月光下的甲板上，伴着吉他声，她唱着歌，表演得非常出色，还朗诵了诗歌；

[gɑːt][ʌp]['mɪsɪz] . - ['wækswəːks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [næŋ'kin] .

got	up	Mrs	.	Jarley's	waxworks	,	and	was	quite	a	leading	spirit	on	board	the	Nankin	.
得到	向上	太太	.	-	蜡像馆	,	和	曾是	相当	一个	领导	精神	在	木板	这	南金	.

他接手了贾利太太的蜡像馆，并且是“南金号”上的一位领军人物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'taɪdi] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

And	if	she	was	a	little	untidy	in	the	cabin	,
和	如果	她	曾是	一个	小的	凌乱	在	这	舱	,

如果她在小屋里有点邋遢，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['θɔːtləs] ['spiːtʃɪz] — [huː] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] ?

and	now	and	then	made	thoughtless	speeches	—	who	is	perfect	?
和	现在	和	然后	制成	轻率	演讲	—	WHO	是	完美的	?

而且偶尔还会发表一些不经思考的演讲——谁是完美的呢?

[hɜːr; hər][dɔːg] “ - ” [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['pɑːpjələr] ,

Her	dog	“	Mossoo	”	was	not	quite	so	popular	,
她	狗	“	-	”	曾是	不是	相当	所以	受欢迎的	,

她的爱犬“莫苏”却没那么受欢迎。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

although	he	also	entertained	his	fellow	-	travellers	by	walking	on	his	head	,
虽然	他	还	娱乐	他的	同伴	-	旅行者	经过	步行	在	他的	头	,

[wɔːltsɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

waltzing	and	dying	.
华尔兹	和	垂死	.

尽管他也曾用头走路、跳华尔兹和死去等方式逗乐他的旅伴。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

His	mistress	made	such	a	fuss	about	him	,	insisted	on	having	him	to	sleep	in
他的	情妇	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	他	,	坚持	在	拥有	他	到	睡觉	在

[hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,

her	berth	,
她	泊位	,

他的情妇对他百般讨好，坚持要他睡在她的铺位上。

[kept] [ʌp][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fuːd] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ][ɑːn] ['ʌðər]

kept	up	a	continual	commotion	about	his	food	,	allowed	him	to	lie	on	other
保留	向上	一个	持续的	骚动	关于	他的	食物	,	允许	他	到	说谎	在	其他

['piːpəlz] [tʃerz] ,

people's	chairs	,
人们的	椅子	,

他不断对自己的食物大吵大闹，还允许他躺在别人的椅子上。

[ænd; ənd] [klɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['sɪzərz] .

and	clipped	him	with	other	people's	scissors	.
和	剪辑	他	和	其他	人们的	剪刀	.

然后他用别人的剪刀给他剪了头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['puːdl]

He	was	not	a	pleasant	poodle
他	曾是	不是	一个	令人愉快的	贵宾犬

他可不是一只讨人喜欢的贵宾犬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

and	took	no	pains	to	make	himself	agreeable	.
和	采取	不	疼痛	到	制作	他自己	同意	.

他丝毫没有努力让自己讨人喜欢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][self] - ['kɑːnʃəs] , [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][veɪn] .

He	was	self	-	conscious	,	affected	,	and	vain	.
他	曾是	自己	-	有意识的	,	做作的	,	和	徒劳	.

他很在意别人的眼光，做作，而且虚荣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [snʌb] [noʊz] ,

He	had	a	little	brown	snub	nose	,
他	有	一个	小的	棕色的	冷落	鼻子	,

他长着一个棕色的、有点塌陷的鼻子。

[raʊnd] ['redɪʃ] - [braʊn] [aɪz] — [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [θɔːts] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊl]

round	reddish	-	brown	eyes	—	that	seemed	full	of	wicked	thoughts	—	and	a	mole
圆形的	微红	-	棕色的	眼睛	—	那	似乎	满的	的	邪恶	想法	—	和	一个	痣

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] ,

on	his	upper	lip	,
在	他的	上	唇	,

他有一双圆圆的红棕色眼睛——似乎充满了邪恶的想法——上唇上有一颗痣。

[nɑːt] [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sniriŋ] [ˌsuːpər'sɪliəs]

not	concealed	by	his	moustache	,	which	gave	him	a	sneering	supercilious
不是	暗	经过	他的	胡子	,	哪个	给予	他	一个	冷笑	傲慢

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他的胡子遮不住什么，反而让他露出一种轻蔑傲慢的表情。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] : “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

He	appeared	to	be	saying	:	“	But	you	are	only	human	beings	,	I	am	an
他	出现	到	是	说	:	“	但	你	是	仅有的	人类	生物	,	我	是	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] [frentʃ] ['puːdl] .

accomplished	French	poodle	.
完成	法语	贵宾犬	.

他似乎在说：“但你们只是人类，而我是一只技艺精湛的法国贵宾犬。”

” [moʊst] ['piːp(ə)l] [laɪk] [dɔːgz] , [bʌt; bət] “ - ” [meɪd] [noʊ] [frendz] .

”	Most	people	like	dogs	,	but	“	Mossoo	”	made	no	friends	.
”	最多	人们	喜欢	狗	,	但	“	-	”	制成	不	朋友们	.

“大多数人都喜欢狗，但‘莫苏’却交不到朋友。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] [kæt] , [dɪ'testid] [baɪ][ðə; ði] [kruː] ,

He	was	despised	by	the	ship	cat	,	detested	by	the	crew	,
他	曾是	被鄙视的	经过	这	船	猫	,	令人厌恶的	经过	这	全体人员	,

他被船上的猫鄙视，被船员们厌恶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] ['stigmətaiz] [baɪ][æn; ən]['æŋgri] ['stuːərd] [æz; əz] “ [ə; eɪ]['leɪzi] [gʊd] - [fɔːr; fər] -

and	was	once	stigmatised	by	an	angry	steward	as	“	a	lazy	good	-	for	-
和	曾是	一次	受污名化的	经过	一个	生气的	管家	作为	“	一个	懒惰的	好的	-	为了	-

['nʌθɪŋ] [bruːt] ,

nothing	brute	,
没有什么	蛮力	,

他曾被一位愤怒的乘务员污蔑为“一个懒惰无用的畜生”，

[huː] [slept] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

who	slept	all	day	and	ate	like	a	passenger	.
WHO	睡着了	全部	天	和	吃	喜欢	一个	乘客	.

他整天睡觉，吃饭像个乘客。

” [æz; əz][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɔːr] [ɑːn] , [mɪs] ['red.məndz] [ˌpɑːpju'lærəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θredber] .

”	As	the	voyage	wore	on	,	Miss	Redmond's	popularity	became	a	little	threadbare	.
”	作为	这	航程	穿着	在	,	错过	雷德蒙德的	人气	成为	一个	小的	破旧的	.

随着航程的进行，雷德蒙小姐的人气逐渐下滑。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

She	talked	too	much	,	and	,	in	her	eager	desire	to	cater	for	listeners	,
她	谈话	也	很多	,	和	,	在	她	渴望的	欲望	到	迎合	为了	听众	,

她话太多，而且，为了迎合听众，她

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [best]

she	sometimes	said	things	that	were	best
她	有时	说	事物	那	是	最好的

她有时说的话最好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [meɪd] ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒoʊks][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,
omitted , made daring little jokes at the expense of other ladies ,
省略 , 制成 大胆 小的 笑话 在 这 费用 的 其他 女士们 ,

省略，拿其他女士开一些大胆的小玩笑，

[rɪ'leɪtɪd] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ðæt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] — [nɑːt][ðə; ði]
related amusing anecdotes that were for the benefit of the cabin — not the
有关的 有趣 轶事 那 是 为了 这 益处 的 这 舱 — 不是 这
[dek] .
deck .
甲板 .

相关趣闻轶事，是给船舱里的乘客听的，而不是给甲板上的乘客听的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] (['siːznd] [oʊld]['indiəns]) , [huː] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ]
Some of the men (seasoned old Indians) , who were acquainted with George
一些 的 这 男人 (经验丰富的 老的 印度人) , WHO 是 熟人 和 乔治
['hoʊlˌrɔɪd] ,
Holroyd ,
霍尔罗伊德 ,

一些认识乔治·霍尔罗伊德的印第安老者，

[meɪd] [pə'laɪt] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [braɪd] — [ænd; ənd][wɜːr; wər]
made polite advances to his bewitching little black - eyed bride — and were
制成 有礼貌的 进展 到 他的 迷人的 小的 黑色的 - 眼睛 新娘 — 和 是
['smaɪlɪŋli] [rɪ'pʌlst] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
smilingly repulsed when they spoke of him .
微笑着 反感 什么时候 他们 辐 的 他 .

他礼貌地追求他那迷人的黑眼睛新娘——但当她们谈起他时，却带着微笑表示厌恶。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [læft] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['kerləsli] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
She merely laughed , and shrugged her shoulders , carelessly , and changed
她 仅仅 笑了 , 和 耸了耸肩 她 肩膀 , 粗心大意 , 和 已更改
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;
the subject ;
这 主题 ;

她只是笑了笑，漫不经心地耸了耸肩，然后转移了话题；

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðeɪ] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ə; eɪ][smɑːrt]
and subsequently they shrugged their shoulders , and wondered what a smart
和 随后 他们 耸了耸肩 他们的 肩膀 , 和 想知道 什么 一个 聪明的
['feloʊ] [laɪk] ['hoʊlˌrɔɪd] ,
fellow like Holroyd ,
同伴 喜欢 霍尔罗伊德 ,

于是他们耸了耸肩，心想像霍尔罗伊德这样聪明的人怎么会.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [tʃæp] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɔːl] [raʊnd] , [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] , ['flaɪti] ,
such a popular chap , and good all round , could see in that chattering , flighty ,
这样的 一个 受欢迎的 小伙子 , 和 好的 全部 圆形的 , 可以 看 在 那 喋喋不休 , 轻浮 ,
['oʊvər] - [drest] [dɑːl] .
over - dressed doll .
超过 - 穿着 玩具娃娃 .

这样一个受欢迎且各方面都很优秀的人，竟然能从那个喋喋不休、轻浮、穿着过于花哨的娃娃身上看到自己的闪光点。

['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] ([bɛlz] ['ʃæpərɔn]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [rɪ'faɪnd] , ['ræðər] [wɔ:rn] - ['lʊkɪŋ]
Mrs . Calvert (Belle's chaperon) was a slight , refined , rather worn - looking
太太 . 卡尔弗特 (贝儿的 监护人) 曾是 一个 轻微 , 精制 , 相当 磨损 - 寻找
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

卡尔弗特夫人（贝儿的监护人）身材瘦小，举止优雅，但看起来有些疲惫。

[hu:] [hæd; həd] [left] [fɔ:r] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
who had left four young children at home , and was following her
WHO 有 左边 四 年轻的 孩子们 在 家 , 和 曾是 下列的 她
['hʌzbəndz] ['fɔ:tʃənz] , [waɪlst] [hɜ:r; hər]['sɪstər] ,
husband's fortunes , whilst her sister ,
丈夫的 财富 , 而 她 姐姐 ,

她把四个年幼的孩子留在家里，追随丈夫的脚步，而她的妹妹，

[mɪs] [geɪ] , [ə'kʌmpənid]
Miss Gay , accompanied
错过 同性恋 , 伴随

盖伊小姐陪同

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[hɜ:r; hər] — ['pɑ:səbli] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
her — possibly in quest of her own .
她 — 可能 在 寻求 的 她 自己的 .

她——或许是在追寻自己的命运。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪn] , [bʌt; bət][soʊ] [ni:t] [ænd; ənd][smɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['prɪti] ; ['klevər] ,
She was plain , but so neat and smart that she was almost pretty ; clever ,
她 曾是 清楚的 , 但 所以 整洁的 和 聪明的 那 她 曾是 几乎 漂亮的 ; 聪明的 ,
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

她相貌平平，但非常整洁聪明，几乎称得上漂亮；机智聪颖，

[ænd; ənd]['eɪmɪəb(ə)l] — [ænd; ənd][bəuθ] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['leɪdiz] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv]
and amiable — and both sisters were unmistakably ladies in every sense of
和 可亲 — 和 两个都 姐妹 是 毫无疑问 女士们 在 每一个 感觉 的
[ðə; ði][wɜ:rd] .
the word .
这 单词 .

她们性格和蔼可亲，而且两位姐妹在各个方面都无疑是淑女。

[ði:z] [tu:] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ʃerd] [bɛlz] ['kæbɪn] .
These two , and another , shared Belle's cabin .
这些 二 , 和 其他 , 共享 贝儿的 舱 .

这两人和另一人共用贝尔的船舱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃerd] [ðerz] ,
It was not as if she shared theirs ,
它 曾是 不是 作为 如果 她 共享 他们的 ,

她并没有和他们分享这些，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'strɪktɪd] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [baɪ][hɜ:r; hər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,
for the whole of that restricted apartment was pervaded by her belongings ,
为了 这 所有的 的 那 受限制的 公寓 曾是 弥漫 经过 她 财物 ,

因为整个狭小的公寓里都堆满了她的物品。

[frʌm; frəm] [glʌvz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [tuː; tə] “ - ” [koʊt] , ['kɑːlər][ænd; ənd] [boʊnz] .

from	gloves	and	shoes	to	“	Mossoo's	”	coat	,	collar	and	bones	.
从	手套	和	鞋	到	“	-	”	外套	,	衣领	和	骨头	.

从手套和鞋子到“莫苏”的外套、衣领和骨头。

[ɪn] [sʌtʃ] ['næroʊ] ['kwɔːrtərz] , [wʌn][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌnz]

In	such	narrow	quarters	,	one	is	not	long	in	discovering	the	true	character	of	one's
在	这样的	狭窄的	四分之一	,	一	是	不是	长的	在	发现	这	真的	特点	的	一个人的

['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] ;

fellow	-	passenger	;
同伴	-	乘客	;

在如此狭小的空间里，人们很快就能发现同车乘客的真实性格；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['mjuːtʃuəl] ['ɪnsaɪt] ,

there	is	no	better	opportunity	for	mutual	insight	,
那里	是	不	更好的	机会	为了	相互的	洞察力	,

这是增进相互了解的最佳机会。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [fjuːd][ɔːr] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [bɜːθt] ['kæbɪn]

and	many	a	lasting	feud	or	friendship	has	been	born	in	a	four	-	berthed	cabin
和	许多	一个	持久	世仇	或者	友谊	有	到过	出生	在	一个	四	-	停泊	舱

!

!
!

许多长久的恩怨或友谊都诞生于一间四人舱的小木屋里！

[bel] [bɪ'gæn] [wel] :

Belle	began	well	:
美女	开始	出色地	:

贝尔的开局不错：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ([ænd; ənd]

she	was	affectionate	to	Mrs	.	Calvert	and	her	sister	(	and
她	曾是	亲热	到	太太	.	卡尔弗特	和	她	姐姐	(	和

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] [kɑːks] — [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [kwɑːr'tet]) ,

agreeable	to	Miss	Cox	—	who	made	up	the	quartette	)	,
同意	到	错过	考克斯	—	WHO	制成	向上	这	四重奏	)	,

她对卡尔弗特太太和她的妹妹很亲切（也和考克斯小姐相处融洽——考克斯小姐是四重唱组合的成员之一），

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] [mɪs] [geɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]

insisting	on	Miss	Gay	calling	her	by	her
坚持	在	错过	同性恋	呼叫	她	经过	她

坚持让盖伊小姐称呼她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['krɪstʃən] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [sent] , [feɪs] ['ləuʃənz] , [ænd; ənd] ['veriəs]

Christian	name	,	and	effusive	with	offers	of	scent	,	face	lotions	,	and	various
基督教	姓名	,	和	热情洋溢	和	优惠	的	香味	,	脸	乳液	,	和	各种各样的

[loʊnz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

loans	of	small	articles	,
贷款	的	小的	文章	,

基督教名字，并热情地推销香水、面霜和各种小物件借用服务，

['iːgər] [tuː; tə][duː] ['evri] [wʌnz] [her] ,

eager	to	do	every	one's	hair	,
渴望的	到	做	每一个	一个人的	头发	,

迫不及待地想给每个人做头发，

['iːgər] [tuː; tə]['ɔːltər] ['piːpəlz] [hæts] — [ɪn][fækt][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɜːr'self] — [ænd; ənd]

eager	to	alter	people's	hats	—	in	fact	most	anxious	to	ingratiate	herself	—	and
渴望的	到	改变	人们的	帽子	—	在	事实	最多	焦虑的	到	迎合	她自己	—	和

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

she	succeeded	.
她	成功了	.

她热衷于改变别人的帽子——事实上，她最渴望的是讨好别人——而且她成功了。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrm]

She	kissed	Mrs	.	Calvert	—	in	spite	of	that	lady	—	and	wound	her	arm
她	亲吻	太太	.	卡尔弗特	—	在	尽管如此	的	那	女士	—	和	伤口	她	手臂

[raʊnd] [mɪs] [geɪz] [weɪst] [ɔːr] [lent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

round	Miss	Gay's	waist	or	leant	upon	her	as	they	paced	the	deck	in	the	twilight	.
圆形的	错过	同性恋的	腰部	或者	倾斜	之上	她	作为	他们	踱步	这	甲板	在	这	暮	.

尽管卡尔弗特太太不高兴，她还是吻了她，并在暮色中与盖伊小姐在甲板上踱步时，搂着她的腰或靠在她身上。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [kə'prɪʃəs] [bel] [faʊnd] “ ['ʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] .

But	by	and	by	,	capricious	Belle	found	“	other	fish	to	fry	.
但	经过	和	经过	,	任性	美女	成立	“	其他	鱼	到	炒	.

但不久之后，任性的贝尔又找到了“其他事情要做”。

” [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] [baɪ][hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] ;

”	Her	head	was	a	little	turned	by	her	unusual	social	success	;
”	她	头	曾是	一个	小的	转向	经过	她	异常	社会的	成功	;

“她因自己非同寻常的社交成功而有些飘飘然；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [les] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'læs] !

she	became	less	demonstrative	in	her	affection	,	and	alas	!
她	成为	较少的	示范性的	在	她	感情	,	和	唉	!

她不再那么热情地表达爱意了，唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[hɜːr; hər] ['tempər] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

her	temper	began	to	be	seen	!
她	脾气	开始	到	是	已见	!

她的坏脾气开始显露出来了！

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [greɪt] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər]

One	day	it	appeared	in	great	force	in	the	cabin	,	as	they	were	dressing	for
一	天	它	出现	在	伟大的	力量	在	这	舱	,	作为	他们	是	敷料	为了

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

有一天，当他们正在穿衣服准备吃晚饭时，它突然大量出现在小屋里。

[ɔːl] ['sʌmwʌt] [hɑːt][ænd; ənd] ['hɜːrid] .

all	somewhat	hot	and	hurried	.
全部	有些	热的	和	慌忙	.

一切都有些炎热和匆忙。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['mɪstər] . ['noʊks] ['θroʊɪŋ] - - - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Did	you	see	that	horrid	Mr	.	Noakes	throwing	'	Mossoo	'	out	of	his	chair	,	”	she
“	做过	你	看	那	可怕的	先生	.	诺克斯	投掷	-	-	-	出去	的	他的	椅子	,	”	她

[sed] ,

said	,
说	,

“你看到那个可恶的诺克斯先生把‘莫苏’从椅子上扔下去了吗？”她说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]
“ as if the poor dog was doing
” 作为 如果 这 贫穷的 狗 曾是 正在做

“仿佛那只可怜的狗正在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['eni] [hɑːrm] ?
any harm ?
任何 伤害 ?

有任何危害吗?

['mɪstər] . ['noʊks] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [kæd] !
Mr . Noakes is a detestable cad !
先生 . 诺克斯 是 一个 可恨 CAD !

诺克斯先生是个令人厌恶的无赖!

[ə; eɪ] ['regjələr] -
A regular '
一个 常规的 -

普通的

- ['ærɪ] . - ”
' Arry . ' ”
- 阿瑞 . - ”

“艾瑞。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] [mɪs] [kɑːks] ['stɪfli] ,
“ He is a friend of mine , ” said Miss Cox stiffly ,
” 他 是 一个 朋友 的 矿 , ” 说 错过 考克斯 僵硬地 ,

“他是我朋友,”考克斯小姐生硬地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [neɪmz] . ”
“ and I beg you not to call him names . ”
” 和 我 求 你 不是 到 称呼 他 姓名 . ”

“我恳求你们不要辱骂他。”

“ [stʌf] , ” [ɪk'skleɪmd] [bel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
“ Stuff , ” exclaimed Belle , with the light of battle on her face ,
” 东西 , ” 惊呼 美女 , 和 这 光 的 战斗 在 她 脸 ,

“东西!”贝儿惊呼道，脸上带着战斗的神色。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [kædz][fɔːr; fər] [frendz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [ʃɪp] !
“ I can't help your having cads for friends , this is a free ship !
” 我 不能 帮助 你的 拥有 卡德斯 为了 朋友们 , 这 是 一个 自由的 船 !

“我没办法阻止你结交无赖朋友，这是一艘自由船!”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [mɔːr] — [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər] . ”
I shall say what I please , I shall say more — birds of a feather flock together . ”
我 将 说 什么 我 请 , 我 将 说 更多的 — 鸟类 的 一个 羽毛 群 一起 . ”

我想说什么就说什么，我还要说更多——物以类聚，人以群分。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ You shall not say what you please to me , ” returned the other ,
” 你 将 不是 说 什么 你 请 到 我 , ” 返回 这 其他 ,

“你不能随心所欲地对我说话,”另一个人回答道。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][koʊp] ,
not knowing with whom she had to cope ,
不是 会心 和 谁 她 有 到 应付 ,

她不知道自己要和谁打交道，

[nɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['redmənd] ; [bʌt; bət]['ɑːrgjuː]
nor that it was a fatal mistake to argue with Miss Redmond ; but argue
也不 那 它 曾是 一个 致命的 错误 到 争论 和 错过 雷德蒙德 ; 但 争论
[ʃiː; ʃi][dɪd] ,
she did ,
她 做过 ,

也不是说和雷德蒙小姐争论是个致命的错误；但她确实争论了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,
and she had the best of the dispute ,
和 她 有 这 最好的 的 这 争议 ,

她在争论中占了上风。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['witnisiz] [tuː; tə]
whilst Mrs . Calvert and her sister were the miserable witnesses to
而 太太 . 卡尔弗特 和 她 姐姐 是 这 悲惨的 证人 到
[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [kɪl'kɛni] [kæts] !
a quarrel that would have disgraced the Kilkenny cats !
一个 争吵 那 会 有 蒙羞的 这 基尔肯尼 猫 !

而卡尔弗特夫人和她的妹妹则成了这场争吵的悲惨目睹者，这场争吵足以让基尔肯尼猫蒙羞！

[mɪs] ['redmənd] , ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] , [geɪv] [hɜːr; hər] [tuː] ['redi]
Miss Redmond , boiling over with ungovernable fury , gave her too ready
错过 雷德蒙德 , 沸腾 超过 和 无法治理的 愤怒 , 给予 她 也 准备好

雷德蒙小姐怒火中烧，难以抑制，给了她太早的惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ə'poʊnənt] [ə; eɪ][smɑːrt][slæp][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [brʌʃ] ,
opponent a smart slap on the face with the back of a hair brush ,
对手 一个 聪明的 拍击 在 这 脸 和 这 后退 的 一个 头发 刷子 ,

用梳子背面狠狠地扇了对手一巴掌。

[ə; eɪ][slæp] [ðæt] [left] [ə; eɪ][mɑːrk] — [ə; eɪ][mɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] — [ænd; ənd]
a slap that left a mark — a mark that was shown to the Captain — and
一个 拍击 那 左边 一个 标记 — 一个 标记 那 曾是 所示 到 这 队长 — 和
['æftər] [ðɪs] ,
after this ,
后 这 ,

一记耳光，留下了印记——这印记被展示给了船长——之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] ['saɪləns] .
there was a somewhat constrained silence .
那里 曾是 一个 有些 受限 沉默 .

现场一片略显压抑的沉默。

[bel] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] .
Belle held her head high , and pretended that she did not care .
美女 握住 她 头 高的 , 和 假装 那 她 做过 不是 关心 .

贝儿昂首挺胸，假装毫不在意。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪs] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['wɪspəd]
Nor did she notice , later in the evening , how some of the ladies whispered
也不 做过 她 注意 , 之后 在 这 晚上 , 如何 一些 的 这 女士们 低声说道
[ænd; ənd] [lʊkt] .
and looked .
和 看起来 .

当晚晚些时候，她也没有注意到一些女士是如何窃窃私语和互相打量。

[ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [taɪp] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːt]
This scene was the precursor of several of a similar type ; there were hot
这 场景 曾是 这 前体 的 一些 的 一个 相似的 类型 ; 那里 是 热的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

这一幕是之后几起类似事件的先兆；双方言辞激烈，

[ðoʊ] [noʊ] [bloʊz] , [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] ,
though no blows , in other places ,
尽管 不 打击 , 在 其他 地方 ,

虽然没有发生肢体冲突，但在其他地方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈdespərətli] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeɪʒənz] — [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [huː]
and she missed her mother desperately on these occasions — her mother who
和 她 错过 她 母亲 绝望地 在 这些 场合 — 她 母亲 WHO
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbʌfər] [ænd; ənd] [ʃiːld] .
had always officiated as her buffer and shield .
有 总是 裁判 作为 她 缓冲 和 盾 .

在这些时候，她会非常想念她的母亲——她的母亲一直以来都是她的缓冲和保护伞。

[ðiːz] [ˈkruːəl] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [hɪˈsterɪk(ə)l] [əˈpɑːləˌdʒiːz][soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈkoʊldli] .
These cruel people received her hysterical apologies so very , very coldly .
这些 残忍的 人们 已收到 她 歇斯底里的 致歉 所以 非常 , 非常 冷冷地 .

这些残忍的人对她歇斯底里的道歉反应极其冷漠。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [bɑːmˈbeɪ] [ˈlaɪthaʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] , [bɛlz] [ˌevəˈnes(ə)nt] [ˌpɑːpjuˈlærəti]
By the time that Bombay lighthouse was in view , Belle's evanescent popularity
经过 这 时间 那 孟买 灯塔 曾是 在 看法 , 贝儿的 转瞬即逝 人气
[hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
had almost wholly disappeared .
有 几乎 完全 消失 .

当孟买灯塔出现在视野中时，贝尔短暂的人气几乎完全消失了。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [piːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
What would she have said , had she peeped over the shoulder of one of
什么 会 她 有 说 , 有 她 偷窥 超过 这 肩膀 的 一 的
[hɜːr; hər]
her
她

如果她从其中一个人的肩膀后面偷看，她会说什么呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ˈfɔːrmər][ədˈmaɪərəz] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl] .
former admirers , and seen the letter he was writing for the mail .
以前的 仰慕者 , 和 已见 这 信 他 曾是 写作 为了 这 邮件 .

以前的仰慕者们看到了他正在写给邮局的信。

“ [wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][ˈgɝːlz][ɑːn] [bɔːrd] , [sʌm; səm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [sʌm; səm]
“ We have lots of girls on board , some going out to be married , some
“ 我们 有 很多 的 女孩们 在 木板 , 一些 去 出去 到 是 已婚 , 一些
[ɑːn][prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
on promotion ,
在 晋升 ,

“我们公司有很多女员工，有些是要结婚的，有些是升职的，

[sʌm; səm] ['prɪti] , [sʌm; səm] [pleɪn] .

some	pretty	,	some	plain	.
一些	漂亮的	,	一些	清楚的	.

有的漂亮，有的朴素。

[ə; eɪ] [mɪs] ['redmənd] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lʊks] [ænd; ənd] [frɑːks] [goʊ] .

A	Miss	Redmond	takes	the	cake	,	as	far	as	looks	and	frocks	go	.
一个	错过	雷德蒙德	需要	这	蛋糕	,	作为	远的	作为	看起来	和	连衣裙	去	.

就外貌和着装而言，雷德蒙小姐堪称最佳。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ænd; ənd][ækts][ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt]

She	plays	the	guitar	and	sings	and	acts	and	is	coming	out	for	amusement
她	演出	这	吉他	和	唱歌	和	行为	和	是	未来	出去	为了	娱乐

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

她会弹吉他、唱歌、演戏，出来表演只是为了娱乐大众。

[ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] .

and	means	to	go	far	.
和	方法	到	去	远的	.

并且意味着走得更远。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['truːli]['trɑːpɪk(ə)l] ['tempər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪm'brɔɪld] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

She	has	a	truly	tropical	temper	,	and	has	embroiled	herself	with	several
她	有	一个	真的	热带	脾气	,	和	有	深陷其中	她自己	和	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,

of	her	sex	,
的	她	性别	,

她性情火爆，与好几个同性都纠缠不清。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['meni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	for	all	her	bright	eyes	and	many	fascinations	,
和	为了	全部	她	明亮的	眼睛	和	许多	魅力	,

尽管她拥有一双明亮的眼睛和许多令人着迷的事物，

[aɪ] ['hɑːrtɪli] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

I	heartily	pity	the	poor	devil	who	is	to	marry	her	.
我	衷心地	遗憾	这	贫穷的	魔鬼	WHO	是	到	结婚	她	.

我真心同情那个要娶她的可怜虫。

" [jes] , [bɛlz] ['tempər] [hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl] [bɪn] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [beɪn] ,

"	Yes	,	Belle's	temper	had	as	usual	been	her	social	bane	,
"	是的	,	贝儿的	脾气	有	作为	通常	到过	她	社会的	祸根	,

“是的，贝儿的坏脾气一如既往地成了她社交上的祸根。”

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pæsndʒə·] ([fə'getiŋ] [ɔːl]

and	most	of	the	ladies	who	were	her	fellow	-	passengers	(	forgetting	all
和	最多	的	这	女士们	WHO	是	她	同伴	-	乘客	(	遗忘	全部

[hɜːr; hər] ['prɪti] [taɪm] - ['kɪlɪŋ] ['efərts]) [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl]

her	pretty	time	-	killing	efforts	)	spoke	of	her	subsequently	in	their	several
她	漂亮的	时间	-	杀	努力	)	辐	的	她	随后	在	他们的	一些

['sɜːrkl] [æz; əz] “ [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['kriːtʃər] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [næŋ'kin] .

circles	as	“	that	awful	creature	we	came	out	with	on	board	the	Nankin	.
界	作为	“	那	可怕	生物	我们	来了	出去	和	在	木板	这	南金	.

与她同船的大多数女士（忘记了她所有消磨时间的漂亮举动）后来在各自的圈子里谈论她时，都称她为“我们在南京号上遇到的那个可怕的家伙”。

" ['mɪsɪz] .

"	Mrs	.
"	太太	.

“太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['kælvə(:)t, 'kɔːlvət][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd]['sɜːrkəmspekt] ,
Calvert **and** **her** **sister** **were** **silent** **and** **circumspect** **,**
卡尔弗特 和 她 姐姐 是 沉默的 和 谨慎 ,

卡尔弗特和她妹妹沉默寡言，行事谨慎。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] [fɔːr'berəns] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən]
and **by** **an** **immense** **outlay** **of** **tact** **and** **forbearance** **managed** **to** **keep** **an**
和 经过 一个 巨大 支出 的 策略 和 宽容 管理 到 保持 一个
[ʌn'broʊkən] [piːs] ,
unbroken **peace** **,**
未破 和平 ,

凭借极大的机智和克制，成功地维持了持续不断的和平。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'prest] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but **they** **lived** **in** **a** **state** **of** **repressed** **nervous** **excitement** **,** **and** **more** **than**
但 他们 居住地 在 一个 状态 的 压抑 紧张的 激动 , 和 更多的 比
[wʌns] [wɜːr; wər] [ə'piːld] [tuː; tə] ,
once **were** **appealed** **to** **,**
一次 是 上诉 到 ,

但他们生活在一种压抑的神经兴奋状态中，而且不止一次被诉诸于……

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr] [mɪs] [kɑːks] .
and **almost** **forced** **into** **a** **quarrel** **either** **with** **her** **or** **Miss** **Cox** **.**
和 几乎 强制 进入 一个 争吵 任何一个 和 她 或者 错过 考克斯 .

差点被迫与她或考克斯小姐发生争吵。

['mɪsɪz] . ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] ['mɑːvəld] [æt; ət] [wʌt] [pə'zest] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs]
Mrs **.** **Calvert** **marvelled** **at** **what** **possessed** **George** **Holroyd** **to** **marry** **this**
太太 . 卡尔弗特 惊叹不已 在 什么 拥有 乔治 霍尔罗伊德 到 结婚 这
['ʃæloʊ] , ['restləs] , ['faɪəri]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
shallow **,** **restless** **,** **fiery** **little** **person** **,**
浅的 , 不安 , 火热 小的 人 ,

卡尔弗特夫人不禁纳闷，乔治·霍尔罗伊德究竟是出于什么原因才会娶这个肤浅、躁动不安、脾气暴躁的小个子女人。

[huː] ['rerli] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ,
who **rarely** **named** **him** **,**
WHO 很少 命名 他 ,

很少提及他的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **then** **with** **as** **much** **emotion** **as** **if** **she** **were** **speaking** **of** **her**
和 然后 和 作为 很多 情感 作为 如果 她 是 请讲 的 她
['wɑːʃərwʊmən] .
washerwoman **.**
洗衣妇 .

然后，她用仿佛在谈论洗衣妇一样饱含深情的语气说道。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərks]
One **afternoon** **,** **when** **she** **and** **her** **sister** **were** **leaning** **against** **the** **bulwarks**
一 下午 , 什么时候 她 和 她 姐姐 是 倾斜 反对 这 堡垒
['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [griːn] ['wɔːtər] ,
watching **the** **deep** **green** **water** **,**
观看 这 深的 绿色的 水 ,

一天下午，她和妹妹倚在舷墙上，望着碧绿的海水，

[ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [leɪs] - [laɪk] [foʊm] [ðæt] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ['baʊz, 'boʊz] ,

and	sheets	of	lace	-	like	foam	that	fell	away	from	the	steamer's	bows	,
和	纸张	的	蕾丝	-	喜欢	泡沫	那	跌倒	离开	从	这	-	弓	,

还有从轮船船头脱落的蕾丝状泡沫片，

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

they	began	to	discuss	their	charge	with	bated	breath	.
他们	开始	到	讨论	他们的	收费	和	被	气息	.

他们屏息凝神地开始讨论他们的指控。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .

“	I	cannot	imagine	what	has	happened	to	George	Holroyd	,	”	exclaimed	Mrs	.
“	我	不能	想象	什么	有	发生	到	乔治	霍尔罗伊德	,	”	惊呼	太太	.

['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] .

Calvert	.
卡尔弗特	.

“我无法想象乔治·霍尔罗伊德发生了什么事，”卡尔弗特夫人惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

“ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] ? ” ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət] [bel]

“	How	can	he	call	her	a	simple	little	country	girl	?	”	glancing	across	at	Belle
“	如何	能	他	称呼	她	一个	简单的	小的	国家	女孩	?	”	瞥了一眼	穿过	在	美女

.

:
.

“他怎么能称她为淳朴的乡下姑娘呢？”他瞥了一眼贝尔。

“ [jes] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['blaɪndli][ɪn] [lʌv] ,

“	Yes	,	”	returned	her	sister	,	“	he	must	be	very	blindly	in	love	,
“	是的	,	”	返回	她	姐姐	,	“	他	必须	是	非常	盲目地	在	爱	,

“是的，”她妹妹回答说，“他一定是盲目地爱上了她。”

[ɪf] [hiː; hi] [səˈpəuziz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [ˌnaɪnˈtiːn] . ”

if	he	supposes	her	to	be	but	nineteen	.	”
如果	他	假设	她	到	是	但	十九	.	”

如果他以为她只有十九岁的话。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] — ['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	She	looks	quite	ten	years	older	—	nearly	as	old	as	I	am	,	”	said	Mrs	.
“	她	看起来	相当	十	年	老	—	几乎	作为	老的	作为	我	是	,	”	说	太太	.

['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] .

Calvert	.
卡尔弗特	.

“她看起来比实际年龄大十岁——几乎和我一样老了，”卡尔弗特太太说。

“ [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [geɪ] .

“	And	so	she	is	,	”	replied	Miss	Gay	.
“	和	所以	她	是	,	”	回复	错过	同性恋	.

“的确如此，”盖伊小姐回答道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət]['æskɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [kʌp] [deɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

“	I	heard	her	talking	of	being	at	Ascot	on	a	Cup	day	,	and	some	one
“	我	听到	她	说	的	存在	在	阿斯科特	在	一个	杯子	天	,	和	一些	一

[sed] ,

said	,
说	,

“我听到她谈起在阿斯科特赛马场参加杯赛马日的事，有人说，

- [waɪ] [ðæt] [hɔːrs] [ræn][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
' Why that horse ran eleven years ago .
- 为什么 那 马 跑 十一 年 前 .

“为什么那匹马在十一年前跑过。”

- [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [vekst] ,
' She seemed so vexed ,
- 她 似乎 所以 烦恼 ,

她看起来很恼火，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and said that she was taken by her mother when she was quite a little
和 说 那 她 曾是 已采取 经过 她 母亲 什么时候 她 曾是 相当 一个 小的
[gɜːrl][ɪn] [ʃɔːrt] ['petɪkəʊts] . ”
girl in short petticoats . ”
女孩 在 短的 衬裙 . ”

她说，她小时候穿着短衬裙，被母亲带走了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['truːli] ['θæŋkfl] [wen] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz]['oʊvər] !
“ I shall be truly thankful when this voyage is over !
“ 我 将 是 真的 感恩 什么时候 这 航程 是 超过 !

“当这段旅程结束时，我一定会无比感激！”

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [faɪn] ['weðər] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [wʌt] ['stɔrmz] — [maɪ] [nəːvs] , [aɪ] [noʊ] ,
We have had fine weather certainly , but what storms — my nerves , I know ,
我们 有 有 美好的 天气 当然 , 但 什么 暴风雨 — 我的 神经 , 我 知道 ,
[hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
have all gone to pieces ,
有 全部 已消失 到 件 ,

天气确实一直不错，但是那些暴风雨——我知道，我的神经都快崩溃了。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , ['rəuziː] , [aɪ]['tremb(ə)l][ɔːl]['oʊvər] ! ”
but sometimes , Rosie , I tremble all over ! ”
但 有时 , 罗西 , 我 颤抖 全部 超过 ! ”

但是，罗茜，有时候我会浑身发抖！

“ [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [kɑːks][dəunt]
“ Now that she and Miss Cox don't
“ 现在 那 她 和 错过 考克斯 不

“既然她和考克斯小姐都不在了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [kən'soʊlɪŋli] .
speak it is better , ” said her sister consolingly .
说话 它 是 更好的 , ” 说 她 姐姐 令人欣慰的是 .

“说出来比较好，”她姐姐安慰道。

“ [bʌt; bət] [mɪs] ['kɑːksɪz] [frendz] [hæv; həv][ɔːl] [kʌt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] .
“ But Miss Cox's friends have all cut her , and so have several people .
“ 但 错过 考克斯 朋友们 有 全部 切 她 , 和 所以 有 一些 人们 .

“但是考克斯小姐的朋友们都割伤了她，还有好几个人也割伤了她。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	little	knew	what	I	was	undertaking	,	”	rejoined	Mrs	.	Calvert	with	a
我	小的	知道	什么	我	曾是	承诺	,	”	重新加入	太太	.	卡尔弗特	和	一个

[groʊn] .

groan	.
呻吟	.

“我当时根本不知道自己在做什么，”卡尔弗特太太呻吟着说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ? ”

“	I	wonder	whether	Mr	.	Holroyd	knows	what	he	is	undertaking	?	”
“	我	想知道	无论	先生	.	霍尔罗伊德	知道	什么	他	是	承诺	?	”

“我不知道霍尔罗伊德先生是否清楚自己正在做什么？”

“ [pʊr] ['feloʊ] !

“	Poor	fellow	!
“	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]

I	am	sure	he	has	no	suspicion	of	her	temper	—	I	wish	you	had	seen
我	是	当然	他	有	不	怀疑	的	她	脾气	—	我	希望	你	有	已见

[ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [jʌŋ] [braɪd] . ”

the	letter	he	wrote	to	me	about	his	pretty	inexperienced	young	bride	.	”
这	信	他	写道	到	我	关于	他的	漂亮的	缺乏经验	年轻的	新娘	.	”

我相信他丝毫没有察觉到她的脾气——真希望你能看到他写给我的那封关于他那漂亮却缺乏经验的年轻新娘的信。

“ ['prɪti] , [jes] ; [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [noʊ] ; [jʌŋ] , [noʊ] . ”

“	Pretty	,	yes	;	inexperienced	,	no	;	young	,	no	.	”
“	漂亮的	,	是的	;	缺乏经验	,	不	;	年轻的	,	不	.	”

“漂亮，是的；缺乏经验，不；年轻，不。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] .

“	He	has	married	her	for	herself	alone	.
“	他	有	已婚	她	为了	她自己	独自的	.

他娶她只是为了她自己。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] ; [hiː; hi] ['æktʃuəli] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] .

She	has	not	a	fraction	;	he	actually	paid	for	her	passage	.
她	有	不是	一个	分数	;	他	实际上	有薪酬的	为了	她	通道	.

她一分钱也没拿到；他实际上支付了她的路费。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [soʊl] ['fɔːrtʃən] . ”

Her	face	is	her	sole	fortune	.	”
她	脸	是	她	唯一	财富	.	”

她唯一的财富就是她的容貌。

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['kʌlərz] ,

“	If	he	could	but	see	her	in	her	true	colours	,
“	如果	他	可以	但	看	她	在	她	真的	颜色	,

“如果他能看到她真正的面目，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['θæŋkfəli] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] ,

I	am	sure	he	would	thankfully	furnish	her	with	a	return	ticket	,
我	是	当然	他	会	谢天谢地	提供	她	和	一个	返回	票	,

我相信他一定会很乐意为她提供一张返程机票。

” [sed] [mɪs] [geɪ] ['brɪskli] — “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][fɜːrst]

”	said	Miss	Gay	briskly	—	“	and	there's	the	first
”	说	错过	同性恋	轻快地	—	“	和	有	这	第一的

“盖伊小姐干脆利落地说道——”“这就是第一个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[bel] , [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [drest] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [fɔːr; fər]
bell , let us hurry down and get dressed before she appears upon the scene , for
钟 , 让 我们 匆忙 向下 和 得到 穿着 前 她 出现 之上 这 场景 , 为了
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

贝尔，我们快点下去穿好衣服，免得她出现，因为你知道的。

[wiː; wi] [wəʊnt] [get] [nɪr] [ðə; ði] [glæs] !
we won't get near the glass !
我们 惯于 得到 靠近 这 玻璃 !

我们绝不会靠近玻璃!

" [ðə; ði] [næŋ'kin] [ə'raɪvd] [ɪn] [bɑːm'beɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,
" The Nankin arrived in Bombay a few hours earlier than she was expected ,
" 这 南金 到达的 在 孟买 一个 很少 小时 早些时候 比 她 曾是 预期的 ,

“南京号比预计时间提前几个小时抵达孟买。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːm] [lɔːntʃ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['eɪdʒənt] , ['veriəs] ['iːgər]
and the steam launch which brought off the company's agent , various eager
和 这 蒸汽 发射 哪个 带来 离开 这 公司的 代理人 , 各种各样的 渴望的
['hʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,

还有那艘载着公司代理人和几位热切的丈夫们的蒸汽船，

[sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['welkəm] [oʊld] ['mæstərz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['letərz] — [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ]
some servants to welcome old masters , and all the letters — did not bring
一些 仆人 到 欢迎 老的 大师 , 和 全部 这 信件 — 做过 不是 带来
[dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] .
George Holroyd .
乔治 霍尔罗伊德 .

一些仆人迎接老主人，以及所有的信件——都没有带来乔治·霍尔罗伊德。

[ðə; ði] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fer] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [æt; ət]
The Calverts and their fair charge had been installed for some hours at
这 卡尔弗特 和 他们的 公平的 收费 有 到过 已安装 为了 一些 小时 在
['wɑːtsənz] [hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
Watson's Hotel before he made his appearance ,
屈臣氏 酒店 前 他 制成 他的 外貌 ,

卡尔弗特一家和他们公平的委托人在沃森酒店待了几个小时后才出现，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [ʃoʊd] [noʊ] [æŋ'zaɪəti] ,
and during that time , although the bride - elect showed no anxiety ,
和 期间 那 时间 , 虽然 这 新娘 - 选 显示 不 焦虑 ,

在那段时间里，虽然准新娘并没有表现出任何焦虑，

['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['meni] [.mis'giviŋz] .
Mrs . Calvert was a prey to many misgivings .
太太 . 卡尔弗特 曾是 一个 猎物 到 许多 疑虑 .

卡尔弗特夫人有很多顾虑。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [flɜːr'teɪʃn] ?
Could he have heard of her quarrels and flirtations ?
可以 他 有 听到 的 她 争吵 和 调情 ?

他是否听说过她与人争吵和调情的事?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ['aʊər] ?

Could	he	have	changed	his	mind	at	the	eleventh	hour	?
可以	他	有	已更改	他的	头脑	在	这	第十一	小时	?

他是否有可能在最后一刻改变主意?

[bel] , [əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [twɑːˈlet] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [vəˈrændə] ,

Belle	,	attired	in	a	fresh	and	becoming	toilette	,	was	seated	in	the	big	verandah	,
美女	,	穿着	在	一个	新鲜的	和	成为	厕所	,	曾是	坐着	在	这	大的	阳台	,

贝儿身着清新雅致的服装，坐在宽敞的阳台上。

[səˈraʊndɪd] [baɪ]['hoʊpf(ə)l] ['hɔːkər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

surrounded	by	hopeful	hawkers	,	and	the
包围	经过	充满希望	小贩	,	和	这

周围都是满怀希望的小贩，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['meni] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

cynosure	of	many	admiring	eyes	.
焦点	的	许多	钦佩	眼睛	.

众人瞩目的焦点。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['sɪtɪŋ] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

Some	of	her	fellow	-	passengers	were	also	sitting	,	or	standing	about	,	and
一些	的	她	同伴	-	乘客	是	还	坐着	,	或者	常设	关于	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

there	was	a	whisper	among	them	,
那里	曾是	一个	耳语	之中	他们	,

她的一些同车乘客也坐着或站着，他们之间传来窃窃私语声。

[ðæt] ['pɑːsəbli] [mɪs] ['red.məndz] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [kraɪd] [ɔːf] .

that	possibly	Miss	Redmond's	bridegroom	had	cried	off	.
那	可能	错过	雷德蒙德的	新郎	有	哭	离开	.

或许雷德蒙小姐的未婚夫已经临阵退缩了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

They	were	all	rather	curious	to	see	what	manner	of	man	he	was	,
他们	是	全部	相当	好奇的	到	看	什么	方式	的	男人	他	曾是	,

他们都很好奇他究竟是怎样一个人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɑːn] - [əˈpɪrəns] [ɔˈkeɪʒənd] [sʌm; səm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

and	his	non	-	appearance	occasioned	some	disappointment	,	and	more	excitement	,
和	他的	非	-	外貌	引发	一些	失望	,	和	更多的	激动	,

他的缺席引起了一些失望，但也带来了更多兴奋。

[naʊ] [ðæt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

now	that	an	element	of	uncertainty	was	imported	into	the	situation	.
现在	那	一个	元素	的	不确定	曾是	进口	进入	这	情况	.

现在，局势中引入了不确定因素。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [mɪs] ['red.məndz] [feɪs] ,

But	there	was	not	the	shadow	of	a	cloud	in	Miss	Redmond's	face	,
但	那里	曾是	不是	这	阴影	的	一个	云	在	错过	雷德蒙德的	脸	,

但雷德蒙小姐脸上没有一丝阴霾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ,

as	she	turned	over	jewellery	and	silver	articles	with	childish	delight	,
作为	她	转向	超过	首饰	和	银	文章	和	幼稚	喜	,

她像个孩子一样兴高采烈地翻看着珠宝和银器。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ['baːgind] [fɔːr; fər] [rʌgz] [ænd; ənd] [fuːl] - ['kæriz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['drɔːɪŋ]

and	excitedly	bargained	for	rugs	and	phool	-	carries	for	her	future	drawing
和	兴奋地	讨价还价	为了	地毯	和	花	-	携带	为了	她	未来	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

她兴奋地为未来的客厅讨价还价，购买地毯和花盆。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , [ʃiː; ʃi]

Hearing	a	sudden	exclamation	of	joy	and	relief	from	Mrs	.	Calvert	,	she
听力	一个	突然	感叹	的	喜悦	和	宽慰	从	太太	.	卡尔弗特	,	她

[reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

raised	her	eyes	,
提高	她	眼睛	,

听到卡尔弗特太太突然发出一声喜悦和如释重负的惊呼，她抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

and	saw	George	ascending	the	stairs	,	and	with	a	bound	across	a	case	of
和	锯	乔治	上升	这	楼梯	,	和	和	一个	边界	穿过	一个	案件	的

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

他看见乔治走上楼梯，然后一跃而过一箱戒指，

[ænd; ənd] [θriː] ['sɪlvər] ['ʃʊgər] - [boʊlz] , [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	three	silver	sugar	-	bowls	,	she	fluttered	out	to	meet	him	.
和	三	银	糖	-	碗	,	她	飘动	出去	到	见面	他	.

她手捧三个银糖罐，翩翩飞出去迎接他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɔːltərd] , [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['hægərd] ;

He	was	greatly	altered	,	he	looked	worn	,	thin	,	and	haggard	;
他	曾是	非常	已修改	,	他	看起来	磨损	,	薄的	,	和	枯槁	;

他变化很大，看起来憔悴、消瘦、憔悴不堪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd][ten] ['jɪrz] ; [hɪz; ɪz] ['niːtli] - ['fɪtɪŋ] [taɪt] [suːt] [hʌŋ]

and	he	seemed	to	have	aged	ten	years	;	his	neatly	-	fitting	tight	suit	hung
和	他	似乎	到	有	老年人	十	年	;	他的	整齐地	-	配件	紧的	套装	悬挂

['luːsli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

loosely	on	him	,
松散地	在	他	,

他看起来老了十岁；他那件合身的紧身西装松松垮垮地挂在他身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][æz; əz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

and	his	hands	were	as	emaciated	as	if	he	had	just	recovered	from
和	他的	双手	是	作为	瘦弱	作为	如果	他	有	只是	恢复	从

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .

a	long	illness	.
一个	长的	疾病	.

他的双手骨瘦如柴，仿佛刚从一场大病中恢复过来。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [wen] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [gˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [bel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

He	explained	,	when	the	first	greetings	were	over	with	Belle	and	the	Calverts
他	解释	,	什么时候	这	第一的	问候	是	超过	和	美女	和	这	卡尔弗特

,

,

,

他解释说，在与贝尔和卡尔弗特一家完成最初的问候之后，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gɔːt] , [inˈteilɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv] [twelv]

that	his	train	had	broken	down	on	the	Ghauts	,	entailing	a	delay	of	twelve
那	他的	火车	有	破碎的	向下	在	这	高斯	,	包含	一个	延迟	的	十二

[ˈaʊərz] ,

hours	,
小时	,

他的火车在西高止山脉抛锚了，导致延误了十二个小时。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɑːrli] , [bel] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈbæʃfl] ,

and	after	a	short	parley	,	Belle	,	who	was	not	the	least	bashful	,
和	后	一个	短的	谈判	,	美女	,	WHO	曾是	不是	这	至少	害羞的	,

经过一番简短的商议，贝尔毫不羞涩地

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈfræŋkli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsterɪŋ]

placed	her	arm	frankly	within	his	,	and	led	him	away	through	a	staring
放置	她	手臂	坦率地说	之内	他的	,	和	引领	他	离开	通过	一个	凝视

[ˈsɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

她坦然地将手臂搭在他的手臂上，牵着他穿过众人注视的圈子离开了。

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdiz] - [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , — [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈempti] .

into	the	privacy	of	the	ladies	'	sitting	-	room	,	—	which	happened	to	be	empty	.
进入	这	隐私	的	这	女士们	-	坐着	-	房间	,	—	哪个	发生	到	是	空的	.

进入女士们的私密休息室——碰巧里面没人。

“ [wel] , [dʒɔːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][juː; jʊ] [siː] ,

“	Well	,	George	,	”	she	exclaimed	,	“	here	I	am	you	see	,
“	出色地	,	乔治	,	”	她	惊呼	,	“	这里	我	是	你	看	,

“乔治，你看，我在这儿呢。”她惊呼道。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈsmaɪlɪŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	and	she	put	her	hand	on	his	shoulder	,	and	gazed	smilingly	into	his	face	.
”	和	她	放	她	手	在	他的	肩膀	,	和	凝视	微笑着	进入	他的	脸	.

她把手放在他的肩膀上，笑着凝视着他的脸。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈnəːviŋ] [hɪmˈself]

Poor	George	,	he	had	been	nerving	himself
贫穷的	乔治	,	他	有	到过	令人紧张	他自己

可怜的乔治，他一直在给自己打气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈɪntərvjuː] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [riˈæləti] [pruːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

for	this	terrible	interview	for	days	,	and	the	reality	proved	more	than	the
为了	这	糟糕的	面试	为了	天	,	和	这	现实	已证实	更多的	比	这

[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

这场糟糕的面试持续了好几天，而实际情况比预期的还要糟糕。

“ [jes] ， [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [siː] ， ” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

“	**Yes**	**,**	**here**	**you**	**are**	**,**	**I**	**see**	**,**	**”**	**and**	**he**	**kissed**	**her**	**.**
”	是的	，	这里	你	是	，	我	看	，	”	和	他	亲吻	她	.

“是的，我看到你在这里了，”然后他吻了她。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] ？ ”

“	**I**	**hope**	**you**	**have**	**had**	**a**	**good**	**passage**	**?**	**”**
”	我	希望	你	有	有	一个	好的	通道	？	”

“希望你旅途顺利？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第7/7页

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] ['dredfəli] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] ,
“ Delightful , but what dreadfully short notice you gave me ,
“ 愉快 , 但 什么 极其糟糕 短的 注意 你 给予 我 ,

“太好了，但是你们通知我的时间也太短了吧。”

[ænd; ənd] ” — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [strʌk] [hɜ:r; hər] — “ [haʊ] ['despərətli] [ɪl] [ju:; jʊ]
and ” — as if it had only just struck her — “ how desperately ill you
和 ” — 作为 如果 它 有 仅有的 只是 击 她 — “ 如何 绝望地 患病的 你
[ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] .
are looking .
是 寻找 .

“而且，”——仿佛她这才意识到似的——“你看上去病得很重。”

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ? ”
Were you afraid that I would not come ? ”
是 你 害怕的 那 我 会 不是 来 ? ”

你是不是怕我不来?

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd][goʊ][ʌv; əv] ['fi:vər] , ” [hi:; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .
“ I have had a very bad go of fever , ” he answered evasively .
“ 我 有 有 一个 非常 坏的 去 的 发烧 , ” 他 回答 闪烁其词 .

“我发了很严重的烧，”他含糊其辞地回答道。

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [nɔks] [wʌn]['oʊvər][soʊ] ['kwɪkli] .
“ And nothing knocks one over so quickly .
“ 和 没有什么 敲门声 一 超过 所以 迅速地 .

“没有什么能如此迅速地击垮一个人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] . ”
I shall soon be all right . ”
我 将 很快 是 全部 正确的 . ”

我很快就会好起来的。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ?
“ And how do you think I am looking ?
“ 和 如何 做 你 思考 我 是 寻找 ?

“你觉得我看起来怎么样？”

” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [koʊ'ketɪʃli] .
” she enquired coquettishly .
” 她 询问 卖弄风情 .

她娇媚地问道。

“ ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən]['evər] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɔmptitju:d] ,
“ Prettier than ever , ” he replied with promptitude ,
“ 更漂亮 比 曾经 , ” 他 回复 和 迅速 ,

“比以前更漂亮了，”他立即回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [dɪs'pæʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [waɪf] — [ðə; ði][waɪf] [ðæt] [feɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz]
as he gazed dispassionately at his future wife — the wife that fate and Mrs
作为 他 凝视 冷静地 在 他的 未来 妻子 — 这 妻子 那 命运 和 太太
. ['redmənd] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .
. Redmond had sent him .
. 雷德蒙德 有 发送 他 .

他冷漠地凝视着他未来的妻子——命运和雷德蒙夫人送给他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She **was**
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['riːəli] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ,
really **remarkably** **handsome** **,** **and** **appeared** **to** **be** **in** **the** **highest** **spirits** **,**
真的 非常 英俊的 , 和 出现 到 是 在 这 最高 烈酒 ,

他长相英俊非凡，而且看起来精神状态极佳。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['beɪsnəs] .
and **utterly** **unconscious** **of** **her** **mother's** **baseness** **.**
和 完全地 无意识 的 她 母亲的 卑鄙 .

她对母亲的卑鄙行径完全没有察觉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə][soʊ][fɑːr] !
“ **I** **am** **charmed** **with** **India** **so** **far** **!**
“ 我 是 迷住了 和 印度 所以 远的 !

“到目前为止，我对印度充满了好感！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌni] [ˌpɑːr'siːˌpɑːrsiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][koʊl] - ['skʌt(ə)l] [hæts] , [ænd; ənd]
” **she** **said** **,** **“** **with** **the** **funny** **Parsees** **with** **their** **coal** **-** **scuttle** **hats** **,** **and**
” 她 说 , “ 和 这 有趣的 帕西人 和 他们的 煤炭 - 偷偷溜走 帽子 , 和
[ðə; ði] [braʊn] ['neɪtɪvz] , [ðə; ði][wɔːrm] ['ætməsfɪr] ,
the **brown** **natives** **,** **the** **warm** **atmosphere** **,**
这 棕色的 本地人 , 这 温暖的 气氛 ,

她说：“那些戴着煤斗帽的滑稽的帕西人，还有肤色黝黑的当地人，那里的气氛很温暖。”

[ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['weɪtəz] , [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːkər] , [ɪn][fækt] ,
the **big** **buildings** **,** **the** **Portuguese** **waiters** **,** **the** **hotel** **and** **the** **hawkers** **,** **in** **fact** **,**
这 大的 建筑物 , 这 葡萄牙语 服务员 , 这 酒店 和 这 小贩 , 在 事实 ,
[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] . ”
with **everything** **.** **”**
和 一切 . ”

那些高楼大厦、葡萄牙服务员、酒店和小贩，实际上，所有的一切。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] ['ɪndiə] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
“ **I** **am** **very** **glad** **that** **India** **has** **made** **a** **good** **impression** **on** **you** **at** **first** **sight** **,**
“ 我 是 非常 高兴的 那 印度 有 制成 一个 好的 印象 在 你 在 第一的 视线 ,

“我很高兴印度给你留下了良好的第一印象，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .
and **I** **hope** **you** **may** **never** **have** **any** **occasion** **to** **change** **your** **mind** **.**
和 我 希望 你 可能 绝不 有 任何 场合 到 改变 你的 头脑 .

我希望你永远不会有任何机会改变主意。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] - ,
I **have** **got** **everything** **ready** **for** **you** **at** **Mangobad** **,**
我 有 得到 一切 准备好 为了 你 在 - ,

我在芒戈巴德已经为你准备好了一切。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [hoʊm] . ”
and **I** **think** **you** **will** **like** **your** **future** **home** **.** **”**
和 我 思考 你 将要 喜欢 你的 未来 家 . ”

我想你会喜欢你未来的家。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] .
“ I am certain I shall .
“ 我 是 肯定 我 将 .

我确信我会做到。

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['letər] .
Oh , George , you don't know how pleased I was to get your letter .
哦 , 乔治 , 你 不 知道 如何 高兴 我 曾是 到 得到 你的 信 .

哦，乔治，你不知道我收到你的来信有多高兴。

[haʊ] [slaɪ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .
How sly you were all along .
如何 狡猾 你 是 全部 沿着 .

你一直都这么狡猾。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt]
I never could be quite sure that
我 绝不 可以 是 相当 当然 那

我始终无法完全确定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ;
you cared for me , and I was very miserable ;
你 关心 为了 我 , 和 我 曾是 非常 悲惨的 ;

你很关心我，而我当时非常痛苦；

[ðæt] ['dredf(ə)l] [laɪf][æt; ət] ['nuːn] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪntʃɪz] .
that dreadful life at Noone was killing me by inches .
那 可怕 生活 在 没有人 曾是 杀 我 经过 英寸 .

在 Noone 的那种可怕的生活正一点点地吞噬着我。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][sʌn] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][sə'saɪəti][ænd; ənd]
Here we have plenty of sun , and life and colour , and society and
['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] .
constant change .
持续的 改变 .

这里阳光充足，充满活力，色彩缤纷，社会繁荣，变化日新月异。

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! ”
How happy we shall be ! ”
如何 快乐的 我们 将 是 ! ”

我们将多么幸福啊！

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .
“ I hope so , with all my heart , ” he answered gravely .
“ 我 希望 所以 , 和 全部 我的 心 , ” 他 回答 严重地 .

“我衷心希望如此，”他严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɑːləm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]
“ But how quiet and silent and solemn you are ; what has happened
“ 但 如何 安静的 和 沉默的 和 庄严 你 是 ; 什么 有 发生
[tuː; tə][juː; jʊ] ?
to you ?
到 你 ?

“但是你多么安静、沉默、庄重啊；你发生了什么事呢？”

[hæz; həz] ['ɪndiə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['piːp(ə)l] ?
Has **India** **this** **effect** **on** **people** **?**
有 印度 这 影响 在 人们 ?

印度对人们有这种影响吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] . ”
You **look** **like** **a** **death's** **head** **.** **”**
你 看 喜欢 一个 死亡人数 头 . ”

你长得像个骷髅头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][ˌem 'iː] .
“ **You** **must** **not** **mind** **me** **.**
“ 你 必须 不是 头脑 我 .

你不必在意我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ðɪ]['fiːvər] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] .
I **have** **not** **yet** **got** **over** **the** **fever** **;** **it** **takes** **me** **some** **time** **to** **shake** **off** **.**
我 有 不是 然而 得到 超过 这 发烧 ; 它 需要 我 一些 时间 到 摇 离开 .

我还没退烧，需要一段时间才能恢复正常。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [geɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['drɪri] [smaɪl] .
You **must** **be** **gay** **enough** **for** **both** **of** **us** **,** **”** **with** **a** **rather** **dreary** **smile** **.**
你 必须 是 同性恋 足够的 为了 两个都 的 我们 , ” 和 一个 相当 凄凉 微笑 .

“你得足够gay才能满足我们俩，”他带着一丝无精打采的微笑说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][hoʊm] .
“ **And** **now** **tell** **me** **,** **how** **did** **you** **leave** **them** **all** **at** **home** **.**
“ 和 现在 告诉 我 , 如何 做过 你 离开 他们 全部 在 家 .

“现在告诉我，你是怎么把他们都留在家的？”

[aɪ] [miːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['betɪ] , ” ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
I **mean** **your** **mother** **—** **and** **—** **and** **—** **Betty** **,** **”** **turning** **away** **so** **that** **she** **could**
我 意思是 你的 母亲 — 和 — 和 — 贝蒂 , ” 转弯 离开 所以 那 她 可以
[nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
not **see** **his** **face** **.**
不是 看 他的 脸 .

我是说你的母亲——还有——还有——贝蒂，”说着便转过身去，不让她看到他的脸。

“ ['mʌðər] [sɔː] [ˌem 'iː][ɔːf] [hɜːr'self] , [ɔːl'ðoʊ]
“ **Mother** **saw** **me** **off** **herself** **,** **although**
“ 母亲 锯 我 离开 她自己 , 虽然

“母亲亲自送我离开，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **222** **]**
[页 -]

[第222页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['lætərli] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,
she **has** **been** **ailing** **a** **good** **deal** **,** **latterly** **;** **she** **will** **miss** **me** **very** **much** **,**
她 有 到过 生病 一个 好的 交易 , 后来 ; 她 将要 错过 我 非常 很多 ,

她最近身体一直不好，她会非常想念我的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['betɪ] . ”
but **she** **will** **have** **Betty** **.** **”**
但 她 将要 有 贝蒂 . ”

但她会有贝蒂。

“ [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ” ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
“ **But** **not** **for** **long** **,** **”** **rather** **sharply** **.**
“ 但 不是 为了 长的 , ” 相当 尖锐地 .

“但不会太久，”他语气生硬地说。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈgoʊsti] [muə; mɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [laɪk] [wʌn]
“ **Well , I don't know ; if you mean about Ghosty Moore , of course they like one**
“ 出色地 , 我 不 知道 ; 如果 你 意思是 关于 幽灵般的 摩尔 , 的 课程 他们 喜欢 一
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

“嗯，我不知道；如果你指的是Ghosty Moore，他们当然互相喜欢。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʊrz] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈbeti] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈsetld] [æz; əz] [jet] .
and the Moores are fond of Betty , but nothing is positively settled as yet .
和 这 摩尔斯 是 喜爱 的 贝蒂 , 但 没有什么 是 积极地 定居 作为 然而 .

摩尔一家都很喜欢贝蒂，但目前还没有定论。

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][gɑːt][ɔːf] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈredi] [ɪn] [taɪm] ;
I would never have got off without her , never have been ready in time ;
我 会 绝不 有 得到 离开 没有 她 , 绝不 有 到过 准备好 在 时间 ;

如果没有她，我永远无法下车，也永远无法及时做好准备；

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [oʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ˈɔːlmoʊst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
you really owe her a debt of gratitude , she worked almost day and night ,
你 真的 欠 她 一个 债务 的 感激 , 她 工作 几乎 天 和 夜晚 ,

你真的应该对她心存感激，她几乎日夜不停地工作。

[ænd; ənd] [pækt] [maɪ][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːltərd] [maɪ] [ˈdresɪz] ,
and packed my boxes , and altered my dresses ,
和 包装 我的 盒子 , 和 已修改 我的 连衣裙 ,

我收拾好箱子，修改了裙子。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [daʊn] [tuː; tə][fænz][ænd; ənd][ˈɔːrɪndʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [siː] .
and thought of every detail down to fans and oranges for the Red Sea .
和 想法 的 每一个 细节 向下 到 粉丝 和 橙子 为了 这 红色的 海 .

甚至连扇子和红海的橘子都考虑到了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] [ˈterəbli] .
I shall miss her terribly .
我 将 错过 她 可怕 .

我会非常想念她。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [hɪtʃ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [ˈmæriŋ] [ˈgoʊsti] [muə; mɔː] ,
If there is any hitch about her marrying Ghosty Moore ,
如果 那里 是 任何 拴住 关于 她 结婚 幽灵般的 摩尔 ,

如果她和戈斯蒂·摩尔的婚姻有什么波折的话，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər][aʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
we must have her out on a visit by and by , what do you think ?
我们 必须 有 她 出去 在 一个 访问 经过 和 经过 , 什么 做 你 思考 ?

我们得找个时间让她出去走走，你觉得呢?

” [dʒɔːrdʒ] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
” George became very white , and made no reply .
” 乔治 成为 非常 白色的 , 和 制成 不 回复 .

“乔治脸色变得非常苍白，一言不发。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [sed] [soʊ] ,
“ I know you like her , for you have often said so ,
“ 我 知道 你 喜欢 她 , 为了 你 有 经常 说 所以 ,

我知道你喜欢她，因为你经常这么说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['veri] [lɔːŋ] .

and	she	would	not	be	with	us	very	long	.
和	她	会	不是	是	和	我们	非常	长的	.

她不会和我们在一起很久。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['mæri] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəm'pliːtli] [lɔːst] [hɜːr; hər] [lʊks] ,

She	would	be	sure	to	marry	,	though	of	late	she	has	completely	lost	her	looks	,
她	会	是	当然	到	结婚	,	尽管	的	晚的	她	有	完全地	丢失的	她	看起来	,

她肯定会结婚的，虽然最近她的容貌已经完全丧失了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld] , [ɔːr] ['fretɪŋ] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['wɜːriɪŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ['goʊsti] ,

whether	it	was	from	a	cold	,	or	fretting	at	parting	with	me	,	or	worrying	herself	about	Ghosty	,
无论	它	曾是	从	一个	寒冷的	,	或者	烦躁	在	离别	和	我	,	或者	令人担忧	她自己	关于	幽灵般的	,

或许是因为感冒，或许是因为舍不得和我分别，又或许是因为担心Ghosty，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [pleɪn] .

I	cannot	say	,	but	she	is	really	growing	quite	plain	.
我	不能	说	,	但	她	是	真的	生长	相当	清楚的	.

我不能说，但她确实变得越来越相貌平平了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] ? ”

Shall	we	have	her	out	if	the	match	does	not	come	off	?	”
将	我们	有	她	出去	如果	这	匹配	做	不是	来	离开	?	”

如果比赛取消，我们是否应该让她退出比赛?

“ [noʊ] . [wʌt] [pʊts] [hɜːr; hər]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [dʒʌst] [naʊ] ?

“	No	.	What	puts	her	into	your	head	just	now	?
“	不	.	什么	放置	她	进入	你的	头	只是	现在	?

“不。你现在怎么会想到她呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [ə'raɪvd] [ɪn]['ɪndiə] [jɔːr'self] . ” “

You	have	scarcely	arrived	in	India	yourself	.	”	“
你	有	几乎	到达的	在	印度	你自己	.	”	“

你自己也才刚到印度不久。

- [noʊ] , - [dʒɔːrdʒ] , [dɪr] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

'	No	,	'	George	,	dear	;	what	are	you	saying	?
-	不	,	-	乔治	,	亲爱的	;	什么	是	你	说	?

“不，乔治，亲爱的；你在说什么？”

- [noʊ] , - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ? ”

'	No	,	'	to	me	already	?	”
-	不	,	-	到	我	已经	?	”

“不，对我来说已经是这样了吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mærid] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [best] [baɪ] [ðəm'selvz] .

“	I	think	married	people	are	best	by	themselves	.
“	我	思考	已婚	人们	是	最好的	经过	他们自己	.

“我认为已婚人士最好还是单身。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , - [tuː] [ɑːr; ər] ['kʌmpəni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - ”

You	know	the	saying	,	'	Two	are	company	,	etc	.	'	”
你	知道	这	说	,	-	二	是	公司	,	ETC	.	-	”

你肯定听过那句谚语，“两人成伴”等等。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] ;
“ How can you be so ridiculous ;
“ 如何 能 你 是 所以 荒谬的 ;

你怎么能这么荒谬?

[æz; əz] [ɪf] [pʊr] [ˈbeti] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈnuːn] !
as if poor Betty would be in the way any more than she was at Noone !
作为 如果 贫穷的 贝蒂 会 是 在 这 方式 任何 更多的 比 她 曾是 在 没有人 !

好像可怜的贝蒂会比在 Noone 那里更碍事似的!

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 224]
” [页 -]

“[第 224 页]

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [hɜːr; hər] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
“ At any rate , your mother could not spare her — even if there was no
“ 在 任何 速度 , 你的 母亲 可以 不是 空闲的 她 — 甚至 如果 那里 曾是 不
[ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] . ”
other reason . ”
其他 原因 . ”

“无论如何，即使没有其他原因，你母亲也无法放过她。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ɔːˈgʌstəs] [muə; mɔː][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] .
“ That is true , and I am certain Augustus Moore could not spare her either .
“ 那 是 真的 , 和 我 是 肯定 奥古斯都 摩尔 可以 不是 空闲的 她 任何一个 .

“没错，而且我确信奥古斯都·摩尔也无法放过她。”

[ˈbeti] [wɪl] [biː; bi][oʊld] [ˈsæli] - [ˈerəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] .
Betty will be old Sally Dopping's heiress , and a great catch .
贝蒂 将要 是 老的 莎莉 - 女继承人 , 和 一个 伟大的 抓住 .

贝蒂将成为老萨莉·多平的继承人，而且是个非常抢手的姑娘。

[naʊ] [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Now let us go back to the others ,
现在 让 我们 去 后退 到 这 其他的 ,

现在让我们回到其他人身上。

[aɪ] [heɪt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkuːɪŋ] , [its] [soʊ][ˈstuːpɪd] .
I hate people to suppose that we are billing and cooing , it's so stupid .
我 恨 人们 到 认为 那 我们 是 计费 和 咕咕 , 它是 所以 愚蠢的 .

我讨厌人们认为我们是在讨价还价、互相哄骗，这太愚蠢了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðoʊz] [tuː] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvə(ː)t, ˈkɔːlvət][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
By the way , those two friends of yours , Mrs . Calvert and her sister ,
经过 这 方式 , 那些 二 朋友们 的 你的 , 太太 . 卡尔弗特 和 她 姐姐 ,

对了，你的那两位朋友，卡尔弗特太太和她的妹妹，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dɪˈtestəbl] [kæts] .
are a pair of detestable cats .
是 一个 一对 的 可恨 猫 .

是一对令人厌恶的猫。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌem ˈiː] .
I can't bear them , and I know they can't bear me .
我 不能 熊 他们 , 和 我 知道 他们 不能 熊 我 .

我无法忍受他们，我知道他们也无法忍受我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɔːrməli] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall be so glad when I am formally handed over to you .
我 将 是 所以 高兴的 什么时候 我 是 正式地 递交 超过 到 你 .

正式移交给你之后，我将无比高兴。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] ,

Come	**along**	**now**	**,**	**they**	**are**	**making**	**tea**	**in**	**the**	**verandah**	**,**
来	沿着	现在	,	他们	是	制作	茶	在	这	阳台	,

快来吧，他们在阳台上泡茶呢。

[let] [ˌjuː ˈes][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

let	**us**	**join**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**company**	**,**
让	我们	加入	这	休息	的	这	公司	,

让我们加入公司其他部门。

〞 [tuː; tə] [wɪtʃ] [rɪˈkwest] [dʒɔːrdʒ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [səˈspɪʃəs] [əˈlækrəti] .

〞	**to**	**which**	**request**	**George**	**agreed**	**with**	**rather**	**suspicious**	**alacrity**	**.**
〞	到	哪个	要求	乔治	同意	和	相当	可疑的	敏捷	.

乔治欣然同意了这一请求，其反应之迅速令人怀疑。

[ðæt] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [ˈprɪti] [wel] .

That	**interview**	**was**	**over**	**,**	**and**	**he**	**had**	**played**	**his**	**part**	**pretty**	**well**	**.**
那	面试	曾是	超过	,	和	他	有	玩	他的	部分	漂亮的	出色地	.

采访结束了，他表现得相当不错。

[soʊ][hiː; hi] [sed]

So	**he**	**said**
所以	他	说

所以他说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**225**	**]**
[	页	-	]

[第225页]

[tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsəˈspektɪŋ]

to	**himself**	**,**	**as**	**he**	**wiped**	**his**	**pale**	**forehead**	**,**	**and**	**followed**	**his**	**unsuspecting**
到	他自己	,	作为	他	擦拭	他的	苍白	前额	,	和	随后	他的	毫无戒心的

[fiˈɑnseɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

fiancée	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
未婚妻	出去	的	这	房间	.

他一边自言自语，一边擦了擦苍白的额头，然后跟着毫无防备的未婚妻走出了房间。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [bel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [ˈvɑːljəbli] ,

Sitting	**opposite**	**to**	**Belle**	**,**	**as**	**she**	**sipped**	**her**	**tea**	**,**	**and**	**chattered**	**volubly**	**,**
坐着	对面的	到	美女	,	作为	她	啜饮	她	茶	,	和	喋喋不休	滔滔不绝	,

我坐在贝儿对面，她一边啜饮着茶，一边滔滔不绝地聊天。

[hiː; hi] [ˈriəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

he	**realised**	**what**	**a**	**very**	**pretty**	**woman**	**she**	**was**	**,**
他	意识到	什么	一个	非常	漂亮的	女士	她	曾是	,

他意识到她是个非常漂亮的女人。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [ˈkɔntræstid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈfeɪdɪd] [ˈmeɪtrənz] , [huː] [wɜːr; wər]

especially	**when**	**he**	**contrasted**	**her**	**with**	**various**	**faded**	**matrons**	**,**	**who**	**were**
尤其	什么时候	他	对比	她	和	各种各样的	褪色	女舍监	,	WHO	是

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] [ˈstiːmər] .

waiting	**for**	**the**	**next**	**homeward**	**-**	**bound**	**steamer**	**.**
等待	为了	这	下一个	回家	-	边界	汽船	.

尤其是当他把她与那些正在等待下一艘返乡轮船的衰老妇女们进行对比时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [teɪst] , [ænd; ənd] [dres] , [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] .

She	**had**	**all**	**the**	**advantages**	**of**	**taste**	**,**	**and**	**dress**	**,**	**and**	**freshness**	**.**
她	有	全部	这	优势	的	品尝	,	和	裙子	,	和	新鲜	.

她拥有品味、穿着和清新气质的所有优点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['hænsəm] , [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] ,

She	was	“	handsome	,	agreeable	,	and	good	-	tempered	,	”	he	assured	himself	,
她	曾是	“	英俊的	,	同意	,	和	好的	-	淬火	,	”	他	保证	他自己	,

他向自己保证，她“长相漂亮，性格讨人喜欢，脾气也很好”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	he	was	doing	what	was	right	in	his	own	eyes	—	and	it	might
和	他	曾是	正在做	什么	曾是	正确的	在	他的	自己的	眼睛	—	和	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

have	been	worse	.
有	到过	更糟	.

他只是做了他自己认为正确的事——而且情况可能更糟。

[pʊr] [dʒɔːrdʒ] !

Poor	George	!
贫穷的	乔治	!

可怜的乔治！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . “

CHAPTER	XII	.	“
章	十二	.	”

第十二章

- [ʃiː; ʃi] - [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] .

'	SHE	'	UNDERSTANDS	ME	.
-	她	-	明白	我	.

她理解我。

” [dʒɔːrdʒ] [hoʊlrɔɪdz] [liːv] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [hæd; həd] [bɔːrn] [bʌt; bət] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	George	Holroyd's	leave	to	England	had	borne	but	faint	resemblance	to	the
”	乔治	霍尔罗伊德	离开	到	英格兰	有	出生	但	头晕的	相似	到	这

[plæn][hiː; hi][hæd; həd] ['skɛtʃt] [aʊt] ,

plan	he	had	sketched	out	,
计划	他	有	草图	出去	,

“乔治·霍尔罗伊德返回英国的行程与他事先制定的计划几乎没有任何相似之处。”

[æz; əz][hiː; hi] [stiːmd] ['hoʊmwərdz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv]

as	he	steamed	homewards	,	with	his	mind	full	of	anticipations	of
作为	他	蒸	回家	,	和	他的	头脑	满的	的	预期	的

[spɔːrt] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

sport	,	and	amusement	,
运动	,	和	娱乐	,

他乘船返航，心中充满了对运动和娱乐的憧憬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	his	pockets	full	of	money	.
和	他的	口袋	满的	的	钱	.

他的口袋里装满了钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] ['hʌntɪŋ] ([θæŋks] [tuː; tə] ['klænsiːz] [greɪ]

It	is	true	that	he	had	had	some	capital	hunting	(	thanks	to	Clancy's	grey
它	是	真的	那	他	有	有	一些	首都	打猎	(	谢谢	到	克兰西	灰色的

,

,

,

的确，他曾进行过一些资本搜寻（多亏了克兰西的灰色，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['steɪb(ə)l]) , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ]

who	was	now	in	a	racing	stable	)	,	but	his	shooting	and	fishing
WHO	曾是	现在	在	一个	赛车	稳定的	)	,	但	他的	射击	和	钓鱼

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə] [reɪs] - ['kɔːrsɪz] ,

projects	,	his	visits	to	race	-	courses	,
项目	,	他的	访问	到	种族	-	课程	,

他当时在一家赛马场工作），但他仍然坚持射击和钓鱼，并经常去赛马场。

[hɪz; ɪz][trɪp][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] ['meni] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

his	trip	on	the	Continent	,	were	still	so	many	castles	in	the	air	.
他的	旅行	在	这	大陆	,	是	仍然	所以	许多	城堡	在	这	空气	.

他的欧洲大陆之旅，仍然充满了空中楼阁般的幻想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɔːl][bʌt; bət] ['peniləs] , ['maɪnəs] [nuː] [kloʊðz] , [nuː] ['sædləri] ,

He	was	returning	all	but	penniless	,	minus	new	clothes	,	new	saddlery	,
他	曾是	返回	全部	但	身无分文	,	减	新的	衣服	,	新的	马具	,

他回来时几乎身无分文，连新衣服和新马具都没有。

[ə; eɪ] [nuː] ['bætəri] [ʌv; əv]['gʌnz] — ['maɪnəs][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['maɪnəs]

a	new	battery	of	guns	—	minus	his	money	,	and	,	above	all	,	minus
一个	新的	电池	的	枪支	—	减	他的	钱	,	和	,	多于	全部	,	减

一批新的枪支——但没有他的钱，而且，最重要的是，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他的心。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [eɪt] [mʌnθs] - [tʊr] [tuː; tə] ['jʊrəp] ?

What	had	he	to	show	for	his	eight	months	'	tour	to	Europe	?
什么	有	他	到	展示	为了	他的	八	几个月	-	旅游	到	欧洲	?

他历时八个月的欧洲之旅带来了什么成果?

[wʌn] ['bædli]['eksɪkjuːtɪd] ['foʊtəgræf] — [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [broʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðərd]

One	badly	executed	photograph	—	a	cheap	little	silver	brooch	,	and	a	withered
一	糟糕	执行	照片	—	一个	便宜的	小的	银	胸针	,	和	一个	干枯

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

一张拍摄糟糕的照片——一枚廉价的小银胸针和一朵枯萎的花，

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi]['vælјuːd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] !

but	these	he	valued	beyond	all	price	!
但	这些	他	有价值的	超过	全部	价格	!

但他对这些的珍视无以言表!

[ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [ɪ'nʌf] [kəm'pænjən] ,

On	the	passage	out	,	he	was	a	dull	enough	companion	,
在	这	通道	出去	,	他	曾是	一个	乏味的	足够的	伴侣	,

离开时，他是个相当无趣的旅伴。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [sə'bɔːrdɪnət] ['ɪntrəst] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərts] , [wɪst] , [ɔːr] [θi'ætrɪklz] ,

and	took	a	very	subordinate	interest	in	smoking	concerts	,	whist	,	or	theatricals	,
和	采取	一个	非常	下属	兴趣	在	吸烟	音乐会	,	惠斯特	,	或者	戏剧	,

他对吸烟音乐会、惠斯特牌或戏剧表演的兴趣非常有限。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn] ['veriəs] [wel] - ['feɪvərd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [noʊ] , [hiː; hi] [peɪst]

and	no	interest	whatever	in	various	well	-	favoured	young	ladies	;	no	,	he	paced
和	不	兴趣	任何	在	各种各样的	出色地	-	受青睐	年轻的	女士们	;	不	,	他	踱步

[ðə; ði] [dek] [ɪn]['sɑːlətuːd] ,

the	deck	in	solitude	,
这	甲板	在	孤独	,

他对那些容貌姣好的年轻女士们毫无兴趣；不，他只是独自一人在甲板上踱步。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [plænz] [ðæt] [maɪt] [tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [liːdz]

revolving	plans	that	might	tend	to	his	getting	his	foot	upon	the	ladder	that	leads
旋转	计划	那	可能	趋向	到	他的	获得	他的	脚	之上	这	梯子	那	线索

[tuː; tə] [gʊd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [pə'ziʃənz] ,

to	good	things	and	lofty	positions	,
到	好的	事物	和	高远	职位	,

一系列周密的计划，或许能帮助他踏上通往美好未来和崇高地位的阶梯。

[aɪ] . [iː] . , “ [ðə; ði] [stɑːf] .

i	.	e	.	,	“	the	staff	.
我	.	e	.	,	“	这	职员	.

即“工作人员”。

” [hiː; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['haɪər] ['stændərd] ,

”	He	must	study	the	language	in	earnest	,	and	pass	the	Higher	Standard	,
”	他	必须	学习	这	语言	在	认真	,	和	经过	这	更高	标准	,

他必须认真学习这门语言，并通过高级水平考试。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

so	as	to	be	eligible	for	an	appointment	that	would	give	him	an
所以	作为	到	是	有资格的	为了	一个	预约	那	会	给	他	一个

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [peɪ] ,

increase	of	pay	,
增加	的	支付	,

这样他才有资格获得一份能让他加薪的任命。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]

and	enable	him	to	make	a	home	that	would	not	be	quite	unworthy	of
和	使能够	他	到	制作	一个	家	那	会	不是	是	相当	不配	的

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

并让他能够打造一个配得上贝蒂的家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[æt; ət][pɔːrt] [sed] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] [bel] ; [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd]

At	Port	Said	he	received	a	cheerful	epistle	from	Belle	;	she	wrote	a	good	hand
在	港口	说	他	已收到	一个	快乐	书信	从	美女	;	她	写道	一个	好的	手

,

,

,

在塞得港，他收到了贝尔的一封热情洋溢的来信；她的字迹很漂亮。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['brɪliəntli] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [æn; ən] ['eksələnt] ['letər] ,

and	,	like	many	people	who	are	not	brilliantly	intellectual	,	an	excellent	letter	,
和	,	喜欢	许多	人们	WHO	是	不是	精彩	知识分子	,	一个	出色的	信	,

而且，像许多并非才华横溢的人一样，这封信写得很好。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] .

if	her	orthography	was	not	always	above	suspicion	.
如果	她	正字法	曾是	不是	总是	多于	怀疑	.

如果她的拼写并非总是无可指摘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [nuːz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] ,

She	had	the	knack	of	giving	interesting	items	of	news	in	a	short	space	,
她	有	这	诀窍	的	给予	有趣的	项目	的	消息	在	一个	短的	空间	,

她很擅长在短时间内提供有趣的新闻。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbʌdʒɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] —

but	among	her	whole	budget	there	was	not	a	word	about	her	cousin	—
但	之中	她	所有的	预算	那里	曾是	不是	一个	单词	关于	她	表哥	—

[ˈtruːli][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈhæmlət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] .

truly	the	play	of	Hamlet	without	the	Prince	of	Denmark	.
真的	这	玩	的	村庄	没有	这	王子	的	丹麦	.

但在她的全部预算中，却只字未提她的表兄——这简直就是没有丹麦王子的《哈姆雷特》戏剧。

[ˈæftər][ə; eɪ] [rʌf] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ˌmɑːnˈsuːn] , [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] [əˈraɪvd] [ɪn]

After	a	rough	passage	through	the	south	-	west	monsoon	,	Mr	.	Holroyd	arrived	in
后	一个	粗糙的	通道	通过	这	南	-	西方	季风	,	先生	.	霍尔罗伊德	到达的	在

[bɑːmˈbeɪ] ,

Bombay	,
孟买	,

经历了西南季风带来的恶劣天气后，霍尔罗伊德先生抵达了孟买。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːr] [deɪz] - [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

and	set	out	for	a	four	days	'	railway	journey	up	the	country	.
和	放	出去	为了	一个	四	天	-	铁路	旅行	向上	这	国家	.

于是他们开始了为期四天的火车之旅，一路向北穿越全国。

[wʌns] [ðə; ði] [gɔːt] [ɑːr; ər] [krɔːst] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,

Once	the	Ghauts	are	crossed	,	there	is	but	little	to	enliven	the	landscape	,
一次	这	高斯	是	交叉	,	那里	是	但	小的	到	活跃	这	景观	,

翻越高山之后，沿途的景色就显得单调乏味了。

[θruː] [ðə; ði] [loʊ] [skrʌb] [ˈdʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈprɑːvənsəz] , [θruː] [lɑːrdʒ][trækts][ʌv; əv]

through	the	low	scrub	jungle	of	the	Central	Provinces	,	through	large	tracts	of
通过	这	低的	擦洗	丛林	的	这	中央	省份	,	通过	大的	小册子	的

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

穿过中央省份的低矮灌木丛林，穿过大片的谷物田地，

[ˈverid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [mɑːsks] [ænd; ənd] [tuːmz] , [pæst] [ˈfɔːtifaid] [mʌd] [ˈvɪlɪdʒəz] , [hə:dz] [ʌv; əv] [liːn]

varied	by	a	few	mosques	and	tombs	,	past	fortified	mud	villages	,	herds	of	lean
多种多样	经过	一个	很少	清真寺	和	陵墓	,	过去的	强化	泥	村庄	,	畜群	的	倾斜

[ˈkæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈhwaɪtˌwɔʃt]

cattle	,	and	whitewashed
牛	,	和	粉刷过的

沿途点缀着几座清真寺和陵墓，经过设防的泥土村庄、成群的瘦牛和粉刷成白色的房屋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃənz] ,

railway	stations	,
铁路	车站	,

火车站

[wer] [ðə; ðɪ] [seɪm] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end] [tu:; tə] ['jɪrz] [end] —

where	the	same	bill	of	fare	remains	unchanged	from	year's	end	to	year's	end	—
在哪里	这	相同的	账单	的	票价	遗迹	未更改	从	年	结尾	到	年	结尾	—

[tʌf] ['bi:fsteɪk] [ænd; ənd] ['faɪəri] ['kɜ:ri] !

tough	beefsteak	and	fiery	curry	!
艰难的	牛排	和	火热	咖喱	!

从年末到年末，菜单始终如一——难嚼的牛排和辛辣的咖喱！

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

At	last	,	in	the	dim	light	of	early	morning	,	George	arrived	at	his	destination	,
在	最后的	,	在	这	暗淡	光	的	早期的	早晨	,	乔治	到达的	在	他的	目的地	,

最终，在清晨微弱的光线下，乔治到达了目的地。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kæn'tɑ:nmənt] [ʌv; əv] - .

the	insignificant	cantonment	of	Mangobad	.
这	微不足道	驻扎	的	-	.

不起眼的曼戈巴德兵营。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] , ['lisnd] ['i:gərli] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [nu:z] ,

His	brother	officers	welcomed	him	warmly	,	listened	eagerly	to	all	his	news	,
他的	兄弟	警官	欢迎	他	热情地	,	听着	急切地	到	全部	他的	消息	,

他的战友们热情地欢迎他，并认真聆听了他带来的所有消息。

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nu:] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɑ:rt] ['reɪsɪŋ]

and	enquired	about	his	new	guns	,	and	mentioned	a	couple	of	smart	racing
和	询问	关于	他的	新的	枪支	,	和	提及	一个	夫妻	的	聪明的	赛车

['pəuniz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

ponies	that	they	had	,
小马	那	他们	有	,

他询问了他的新枪，还提到了他们有几匹很优秀的赛马。

[soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [mɑ:rkt] [daʊn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !

so	to	speak	,	marked	down	for	him	!
所以	到	说话	,	标记	向下	为了	他	!

可以说，是专门为他准备的！

“ [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [su:t] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm] ,

“	No	doubt	they	would	suit	me	down	to	the	ground	if	I	could	afford	them	,
“	不	怀疑	他们	会	套装	我	向下	到	这	地面	如果	我	可以	买得起	他们	,

“如果我买得起的话，它们肯定会非常适合我。”

” [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['waɪər] [ænd; ənd]

”	he	answered	in	reply	to	a	suggestion	that	he	ought	to	wire	and
”	他	回答	在	回复	到	一个	建议	那	他	应该	到	金属丝	和

[sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .

secure	them	at	once	.
安全的	他们	在	一次	.

有人建议他应该立即用电线固定好它们，他回答说：“

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bærək] [tæt] .

“	But	I	can't	afford	anything	better	than	a	barrack	tat	.
“	但	我	不能	买得起	任何事物	更好的	比	一个	营房	塔特	.

但我买不起比军营破烂更好的东西。

[its] [ə; eɪ] [fækt] , ” ['lʊkɪŋ] ['frænkli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɪljərd]

It's	a	fact	,	”	looking	frankly	round	his	comrades	who	were	assembled	in	the	billiard
它是	一个	事实	,	”	寻找	坦率地说	圆形的	他的	同志们	WHO	是	组装	在	这	台球

- [ru:m] , ['æftər]

-	room	,	after
-	房间	,	后

“这是事实，”他坦率地环顾了一下聚集在台球室里的同伴们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[mes] .
mess .
混乱 .

混乱。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [stoʊn] [broʊk] ; [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .
“ I am stone broke ; I have lost a lot of money .
“ 我 是 石头 打破 ; 我 有 丢失的 一个 很多 的 钱 .

“我身无分文，赔了很多钱。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑːb] .
I am as poor as Job .
我 是 作为 贫穷的 作为 工作 .

我穷得跟约伯一样。

” ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] , [ə; eɪ] [staʊt] ['dæpər] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [frend] ,
” Captain La Touche , a stout dapper - looking man , his special friend ,
” 队长 拉 触摸 , 一个 肥硕 衣着考究 - 寻找 男人 , 他的 特别的 朋友 ,

“拉图什上尉，一个身材魁梧、衣着考究的男人，他的特别朋友，

[pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
paused as he was about to light a cigarette , and exclaimed :
暂停 作为 他 曾是 关于 到 光 一个 卷烟 , 和 惊呼 :

他正要点烟，突然停了下来，惊呼道：

“ [naʊ] [ðen] , [jʌŋ] ['hoʊlˌrɔɪd] , [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['mɑːnəkoʊ] ! ”
“ Now then , young Holroyd , so you would go to Monaco ! ”
“ 现在 然后 , 年轻的 霍尔罗伊德 , 所以 你 会 去 到 摩纳哥 ! ”

“那么，年轻的霍尔罗伊德，你想去摩纳哥！”

“ [nɑːt][aɪ] !
“ Not I !
“ 不是 我 !

“不是我！”

[aɪ] ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .
I never went near the place .
我 绝不 去 靠近 这 地方 .

我根本没靠近过那个地方。

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vestmənt] , [ɪn] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn] — [ɪn] ['fæməli] — ['mætərz] . ”
I lost the money in an investment , in — in short , in — in family — matters . ”
我 丢失的 这 钱 在 一个 投资 , 在 — 在 短的 , 在 — 在 家庭 — 事情 . ”

我在投资上赔了钱，总之，是在家庭事务上赔的。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,
“ Well , I am truly sorry to hear it , ” said his comrade ,
“ 出色地 , 我 是 真的 对不起 到 听到 它 , ” 说 他的 同志 ,

“听到这个消息，我感到非常遗憾，”他的战友说道。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
coming over and taking a seat beside him ,
未来 超过 和 采取 一个 座位 旁 他 ,

走过去在他旁边坐下，

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [nægz] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kɪt] ,
“ but you have three nags here and a good kit ,
“ 但 你 有 三 唠叨 这里 和 一个 好的 成套工具 ,

“但是你这里有三匹马和一套不错的装备，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [skreɪp] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈsaɪdz] [jʊr; jər] [peɪ] ,

and	you	can	scrape	along	with	very	little	besides	your	pay	,
和	你	能	刮	沿着	和	非常	小的	除了	你的	支付	,

除了工资之外，你几乎可以靠其他任何东西勉强糊口。

[æz; əz] [lɔːŋ] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] — “ [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

as	long	”	—	and	here	he	eyed	him	sharply	—	“	as	you	don't	think	of
作为	长的	”	—	和	这里	他	眼睛	他	尖锐地	—	“	作为	你	不	思考	的

['getɪŋ] ['mærid] . ”

getting	married	.	”
获得	已婚	.	”

只要”——说着，他锐利地打量了他一下——“只要你不考虑结婚。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒəʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [bəˈtæliən] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kəˈmɪt]

“	I	suppose	you	know	that	Jones	of	the	other	battalion	is	going	to	commit
“	我	认为	你	知道	那	琼斯	的	这	其他	营	是	去	到	犯罪

“我想你应该知道，另一个营的琼斯要投入战斗了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ˈmætrɪmoʊni]

matrimony
婚姻

婚姻

, ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

,	”	said	George	,	by	way	of	changing	the	conversation	.
,	”	说	乔治	,	经过	方式	的	变化	这	对话	.

“,”乔治说道，试图转移话题。

“ [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ɪz][hiː; hi] ? ” [grauld] [ə; eɪ] [ˈgrɪzld] [ˈmeɪdʒər] , “ [ænd; ənd] [səːvz]

“	Going	to	be	married	,	is	he	?	”	growled	a	grizzled	major	,	“	and	serves
“	去	到	是	已婚	,	是	他	?	”	咆哮	一个	斑白	主要的	,	“	和	服务

[hɪm; ɪm] [raɪt] .

him	right	.
他	正确的	.

“他要结婚了？”一位饱经风霜的少校咆哮道，“活该。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈgɪlti] . ”

The	Lord	be	praised	,	that's	a	folly	of	which	I	have	never	been	guilty	.	”
这	主	是	赞扬	,	那就是	一个	蠢事	的	哪个	我	有	绝不	到过	有罪的	.	”

感谢上帝，我从未犯过那样的愚蠢错误。

“ [nɔːr][aɪ] , ” [ˈædɪd] [ˈkæptɪn] [lɑː] [tuːˈʃeɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	Nor	I	,	”	added	Captain	La	Touche	,	who	was	a	bachelor	,	and	proud	of	his
“	也不	我	,	”	额外	队长	拉	触摸	,	WHO	曾是	一个	学士	,	和	自豪的	的	他的

[ɪˈsteɪt] .

estate	.
财产	.

“我也是，”单身汉拉图什船长补充道，他为自己的庄园感到自豪。

“ [dəunt] [ʃaʊt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , ” [rɪˈtɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] [ɪmˈpresɪvli] .

“	Don't	shout	till	you	are	out	of	the	wood	,	”	returned	George	impressively	.
“	不	喊	直到	你	是	出去	的	这	木头	,	”	返回	乔治	令人印象深刻	.

“没走出困境就别大喊大叫，”乔治语气坚定地回答道。

“ [waɪ] [nɑːt] ? — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpræktɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] !

“	Why	not	?	—	I	am	practically	out	of	the	wood	!
“	为什么	不是	?	—	我	是	几乎	出去	的	这	木头	!

“为什么不呢？——我基本上已经脱离危险了！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] — [waɪ] [aɪv] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]

There	is	no	fear	of	me	—	why	I've	actually	been	in	action	with	a	would	-	be
那里	是	不	害怕	的	我	—	为什么我已经		实际上	到过	在	行动	和	一个	会	-	是

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

father	-	in	-	law	,
父亲	-	在	-	法律	,

他们并不怕我——这就是为什么我实际上与未来的岳父发生了关系。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['skeiðlis] . ”

and	came	out	scatheless	.	”
和	来了	出去	无害的	.	”

结果毫发无损。”

“ [haʊ] — [juː; jʊ]['nevər] [kən'fest] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? ”

“	How	—	you	never	confessed	this	before	?	”
“	如何	—	你	绝不	坦白	这	前	?	”

“你怎么——你以前从来没承认过这件事？”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['saʊθ'siː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['prɪti] [ænd; ənd]

“	Oh	,	it	was	at	Southsea	some	time	ago	,	when	I	was	quite	pretty	and
“	哦	,	它	曾是	在	南海	一些	时间	前	,	什么时候	我	曾是	相当	漂亮的	和

['slendər] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

slender	and	active	.
苗条	和	积极的	.

“哦，那是在南希的时候，那时我长得很漂亮，身材苗条，也很活泼。”

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [dɑːnst] ['sev(ə)n][ɔːr]

One	night	I	danced	seven	or
一	夜晚	我	跳舞	七	或者

一晚上我跳了七次舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[eɪt] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [naɪs] [gɜːrl] :

eight	times	with	an	uncommonly	nice	girl	:
八	时代	和	一个	不寻常地	好的	女孩	:

与一位格外温柔善良的女孩交往了八次：

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['brɪgənd]

the	next	morning	her	father	waited	on	me	—	a	blood	-	thirsty	looking	old	brigand
这	下一个	早晨	她	父亲	等待	在	我	—	一个	血	-	渴	寻找	老的	强盗

— [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [maɪ] [ɪn'tenʃən] . ” “

—	and	demanded	my	intentions	.	”	“
—	和	要求	我的	意图	.	”	“

第二天早上，她父亲——一个面目狰狞、嗜血成性的老强盗——来找我，质问我的来意。

- [maɪ] [ɪn'tenʃən] , [sɜːr] , - [aɪ] [sed] ,

'	My	intentions	,	sir	,	'	I	said	,
-	我的	意图	,	先生	,	-	我	说	,

“先生，我的意图是……”我说。

- [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] - ([hiː; hi] [i'næktid] [ðə; ði][pɑːrt]) ,

'	were	to	give	your	daughter	a	very	pleasant	evening	'	(	he	enacted	the	part	)	,
-	是	到	给	你的	女儿	一个	非常	令人愉快的	晚上	-	(	他	已颁布	这	部分	)	,

“要给你的女儿一个非常愉快的夜晚”(他模仿着这个角色说道)，

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [moʊst] [prə'faʊndli] , [sed] ,

I	placed	my	hand	on	my	heart	,	and	bowing	most	profoundly	,	said	,
我	放置	我的	手	在	我的	心	,	和	鞠躬	最多	深刻地	,	说	,

我将手放在胸口，深深鞠躬，说道：

- [ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

'	And	I	flatter	myself	that	I	succeeded	.
-	和	我	奉承	我	那	我	成功了	.

“我自认为成功了。”

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][dʒəʊnz] — [noʊ] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ? ”

'	I	suppose	there	is	no	hope	for	Jones	—	no	choking	him	off	?	”
-	我	认为	那里	是	不	希望	为了	琼斯	—	不	窒息	他	离开	?	”

“看来琼斯是没救了——没办法勒死他了？”

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ə'nʌðər] [mæn] , “ [aɪ] [noʊ] [dʒəʊnz] [wel] ;

“	No	,	”	returned	another	man	,	“	I	know	Jones	well	;
“	不	,	”	返回	其他	男人	,	“	我	知道	琼斯	出色地	;

“不，”另一个人回答说，“我很了解琼斯；

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [tʃoʊk] [ə; eɪ][pɪg][wɪð; wɪθ] [meltid] ['bʌtər] . ”

you	might	as	well	try	to	choke	a	pig	with	melted	butter	.	”
你	可能	作为	出色地	尝试	到	呛	一个	猪	和	融化	黄油	.	”

你还不如试试用融化的黄油把猪噎死呢。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] ['hedeɪk] [ɪn]

“	He	won't	believe	that	love	is	the	wine	of	life	,	and	marriage	the	headache	in
“	他	惯于	相信	那	爱	是	这	葡萄酒	的	生活	,	和	婚姻	这	头痛	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

“他不会相信爱情是人生的美酒，而婚姻是早晨的头痛。”

” [snaːrld] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

”	snarled	the	Major	.
”	纠缠	这	主要的	.

“少校咆哮道。”

“ [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [rɪ'mɑːkt] [ə; eɪ][θɜːrd] .

“	Jones	was	always	a	fool	,	”	remarked	a	third	.
“	琼斯	曾是	总是	一个	傻子	,	”	评论	一个	第三	.

“琼斯一直是个傻瓜，”第三个人评论道。

[ðɪs] ['ænti] - [ˌmætrɪ'moʊniəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [meɪd] [dʒɔːrdʒ] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd]

This	anti	-	matrimonial	discussion	made	George	rather	uncomfortable	;	he	had
这	反对	-	婚姻	讨论	制成	乔治	相当	不舒服	;	他	有

这种反对婚姻的讨论让乔治感到很不自在；他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[bɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['rɪbldˌraɪbɔːld] ['skɔːfərz] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][oʊld] [deɪz] — [ænd; ənd]

been	among	these	ribald	scoffers	himself	,	but	that	was	in	old	days	—	and
到过	之中	这些	粗俗的	嘲讽者	他自己	,	但	那	曾是	在	老的	天	—	和

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] ['beti] .

before	he	knew	Betty	.
前	他	知道	贝蒂	.

他自己也曾是这些粗俗嘲讽者中的一员，但那是过去的事情了——而且是在他认识贝蒂之前。

['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [wʌz; wəz] ['siːniər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌməskə'tiːrz] , [ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

Captain	La	Touche	was	senior	captain	in	the	Royal	Musketeers	,	and	George's
队长	拉	触摸	曾是	高级的	队长	在	这	皇家	火枪手	,	和	乔治的

['speʃ(ə)l] [tʃʌm] ,

special	chum	,
特别的	密友	,

拉图什上尉是皇家火枪队的资深队长，也是乔治的挚友。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʌd] ,

and	during	his	absence	he	had	looked	after	his	quarters	,	and	his	stud	,
和	期间	他的	缺席	他	有	看起来	后	他的	四分之一	,	和	他的	钉子	,

[bʌt; bət] [naʊ] ,

but	now	,
但	现在	,

在他不在的这段时间里，他照料着自己的住处和种马，但是现在，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] , [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['poʊloʊ]['pəuniz] , [hɪz; ɪz]['tændəm][kɑːrt][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs]

to	his	intense	disgust	,	his	friend's	polo	ponies	,	his	tandem	cart	and	harness
到	他的	激烈的	厌恶	,	他的	朋友们	马球	小马	,	他的	串联	大车	和	马具

, [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['sædlz] ,

,	and	racing	saddles	,
,	和	赛车	马鞍	,

令他极其厌恶的是，他朋友的马球马、双人马车和马具，以及赛马鞍。

[wɜːr; wər][ɔːl] ['ædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] !

were	all	advertised	in	the	Pioneer	!
是	全部	广告	在	这	先锋	!

所有这些广告都在《先驱报》上刊登了！

['oʊnli][wʌn]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [lɑː] [tuːʃeɪ] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Only	one	animal	was	reserved	,	and	Captain	La	Touche	noted	with	considerable
仅有的	一	动物	曾是	预订的	,	和	队长	拉	触摸	著名的	和	大量

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ðæt] “ ['bɑrkɪs] ,

trepidation	,	that	“	Barkis	,
忐忑不安	,	那	“	巴尔基斯	,

只预留了一头牲畜，拉图什船长忧心忡忡地注意到，“巴基斯，

” [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['poʊloʊ]['poʊni] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['leɪdiz] -

”	though	not	a	polo	pony	,	had	the	reputation	of	being	a	capital	ladies	'
”	尽管	不是	一个	马球	小马	,	有	这	名声	的	存在	一个	首都	女士们	-

[hæk] .

hack	.
黑客	.

虽然它不是一匹马球马，但却以深受女士喜爱而闻名。

['kɔzməj][lɑː] [tuː'ʃeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] ,

Cosmo	La	Touche	was	a	shrewd	man	,
宇宙	拉	触摸	曾是	一个	精明	男人	,

科斯莫·拉图什是个精明的人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [frend]

and	could	put	two	and	two	together	better	than	most	people	;	his	friend
和	可以	放	二	和	二	一起	更好的	比	最多	人们	;	他的	朋友

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [peɪ] ,

had	his	pay	,
有	他的	支付	,

他比大多数人更能把事情联系起来；他的朋友拿到了他的工资。

[ænd; ənd][noʊ] ['dɛts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

and	no	debts	,	and	a	small	private	income	;	he	could	easily	manage	to
和	不	债务	,	和	一个	小的	私人的	收入	;	他	可以	容易地	管理	到

[kiːp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

keep	a	couple	of
保持	一个	夫妻	的

他没有债务，还有一笔微薄的私人收入；他完全可以负担得起两三样东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

['pəuniz] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [mes] [bɪl] .

ponies	**and**	**pay**	**his**	**mess**	**bill**	**.**
小马	和	支付	他的	混乱	账单	.

小马驹和支付他的伙食费。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːdɪŋ] [soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] - ?

Why	**was**	**he**	**reading**	**so**	**hard**	**with**	**the**	**regimental**	**monshee**	**?**
为什么	曾是	他	阅读	所以	难的	和	这	团级	-	?

他为什么和那个军营里的女修道士一起那么卖力地读书?

['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌgi] , ['reɪni] ['weðər] , ['graɪndɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haɪər] ['stændərd] , [leɪt] [ænd; ənd]

Reading	**in**	**the**	**muggy**	**,**	**rainy**	**weather**	**,**	**grinding**	**for**	**the**	**Higher**	**Standard**	**,**	**late**	**and**
阅读	在	这	闷热	,	下雨	天气	,	研磨	为了	这	更高	标准	,	晚的	和

['ɜːrli] ,

early	**,**
早期的	,

在闷热潮湿的雨天里读书，为了更高的标准而努力学习，早出晚归。

[waɪlst] [hiː; hi] [hɪm'self] [dəuzd] ['piːsfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʌŋkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] [wɪ'ðɪn]

whilst	**he**	**himself**	**dozed**	**peacefully**	**under**	**the**	**punka**	**with**	**a**	**French**	**novel**	**within**
而	他	他自己	打盹	和平地	在下面	这	朋克	和	一个	法语	小说	之内

[riːtʃ] ;

reach	**;**
抵达	;

而他自己则在蒲团下安然入睡，手边放着一本法国小说；

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

and	**why**	**was**	**George**	**Holroyd**	**,**	**who**	**was**	**always**	**supposed**	**to**	**be**
和	为什么	曾是	乔治	霍尔罗伊德	,	WHO	曾是	总是	据称	到	是

[ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

wrapped	**up**	**in**	**the**	**regiment**	**,**
包装	向上	在	这	团	,

而乔治·霍尔罗伊德，他一直都应该与军团紧密相连，为什么会这样呢?

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [huː] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [dɪ'tætʃmənt] ['duːti]

and	**nothing**	**but**	**the**	**regiment**	**,**	**and**	**who**	**set**	**his**	**face**	**against**	**detachment**	**duty**
和	没有什么	但	这	团	,	和	WHO	放	他的	脸	反对	分离	责任

,

,
,

他只隶属于这个团，而且坚决反对被派往外地执行任务。

[ðə; ði] - [ɔːr] [hɪl] ['klæsɪz] , [naʊ] [soʊ] ['despərətli] ['iːgər] [tuː; tə][get][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]

the	**depôt**	**or**	**hill**	**classes**	**,**	**now**	**so**	**desperately**	**eager**	**to**	**get**	**an**	**appointment**
这	-	或者爬坡道		课程	,	现在	所以	绝望地	渴望的	到	得到	一个	预约

['eniwer] ,

anywhere	**,**
任何地方	,

那些住在偏远地区或山区的人们，现在如此迫切地想要预约到任何地方。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ruː'piːz] .

so	**long**	**as**	**it**	**brought**	**him**	**in**	**rupees**	**.**
所以	长的	作为	它	带来	他	在	卢比	.

只要能给他带来卢比就行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

Of	**course**	**there**	**was**	**a**	**lady**	**in**	**the**	**case**	**,**
的	课程	那里	曾是	一个	女士	在	这	案件	,

当然，这起案件中还有一位女士。

[ænd; ənd][hiː; hi]['boʊldli]['tækst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['siːkrət] .

and	he	boldly	taxed	him	with	his	guilty	secret	.
和	他	大胆地	已征税	他	和	他的	有罪的	秘密	.

他竟大胆地用他不可告人的秘密来质问他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [dʒɔːrdʒ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ðə; ði]

To	his	anger	and	astonishment	,	George	admitted	that	such	was	positively	the
到	他的	愤怒	和	惊讶	,	乔治	承认	那	这样的	曾是	积极地	这

[fækt] , [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] .

fact	,	admitted	it	triumphantly	.
事实	,	承认	它	凯旋而归	.

令乔治又愤怒又惊讶的是，他承认事实的确如此，并且得意洋洋地承认了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] ?

“	And	are	you	engaged	?
“	和	是	你	已订婚的	?

你订婚了吗?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] .

”	he	demanded	sternly	.
”	他	要求	严厉地	.

他严厉地要求道。

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [oʊ] , [kʌm] [ðen] , [its] [nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] ! ”

“	Oh	,	come	then	,	it's	not	so	bad	after	all	!	”
“	哦	,	来	然后	,	它是	不是	所以	坏的	后	全部	!	”

“哦，那也没关系，其实也没那么糟！”

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bæd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	only	wish	it	was	so	bad	,	as	you	call	it	.	”
“	我	仅有的	希望	它	曾是	所以	坏的	,	作为	你	称呼	它	.	”

“我只希望情况真像你说的那么糟糕。”

“ [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	Then	why	are	you	not	?
“	然后	为什么	是	你	不是	?

“那你为什么不呢？”

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][juː; jʊ] ?

Won't	she	have	you	?
惯于	她	有	你	?

她难道不想要你吗?

” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɪr][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	enquired	the	other	with	a	jeer	in	his	eyes	.
”	询问	这	其他	和	一个	嘲笑	在	他的	眼睛	.

“他为什么这么说？”对方带着嘲讽的眼神问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][maɪ] [peɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]
“ Because I have only fifty pounds a year and my pay , as long as my
“ 因为 我 有 仅有的 五十 磅 一个 年 和 我的 支付 , 作为 长的 作为 我的
[ˈmʌðər] [laɪvz; lɪvz] ,
mother lives ,
母亲 生活 ,

“因为我一年只有五十英镑的收入，而且我的工资，只要我母亲还活着，

[ænd; ənd] , [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈklaɪmət] , [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈskruːɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdev(ə)l] .
and , out in this climate , poverty and screwing is the very devil .
和 , 出去 在 这 气候 , 贫困 和 拧螺丝 是 这 非常 魔鬼 .

在这种环境下，贫穷和性交易简直就是魔鬼。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pæs] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [stɑːf] [əˈpɔɪntmənt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈmænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] . ”
If I can pass and get some staff appointment we shall manage all right . ”
如果 我 能 经过 和 得到 一些 职员 预约 我们 将 管理 全部 正确的 . ”

如果我能通过考试并获得一份正式工作，我们就能顺利度过难关。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈprɪti] ?
“ Is she pretty ?
“ 是 她 漂亮的 ?

她漂亮吗?

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
But I need not ask you ; of course she is an angel ,
但 我 需要 不是 问 你 ; 的 课程 她 是 一个 天使 ,

但我无需问你；她当然是天使。

” [sed] [ˈkæptɪn] [lɑː] [tuːˈʃeɪ] [fəˈroʊʃəsli] .
” said Captain La Touche ferociously .
” 说 队长 拉 触摸 凶猛地 .

“拉图什上尉厉声说道。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] .
“ She is very pretty .
“ 她 是 非常 漂亮的 .

她很漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
She is more than pretty , she is charming .
她 是 更多的 比 漂亮的 , 她 是 迷人 .

她不仅漂亮，而且很有魅力。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 236]
” [页 -]

“[第 236 页]

“ [ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeloʊ] [steps] [ɪn] ,
“ And supposing some other fellow steps in ,
“ 和 假如 一些 其他 同伴 步骤 在 ,

“假设有其他人顶替，

[ænd; ənd][snæps][hɜːr; hər] [ʌp] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈstjuɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər][ˌhinduˈstɑːni; -ˈstæni] .
and snaps her up whilst you are stewing over your Hindustani .
和 快照 她 向上 而 你 是 炖 超过 你的 印度斯坦 .

趁你还在为你的印度斯坦语烦恼的时候，他一把将她抢走了。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
How will you like that ?
如何 将要 你 喜欢 那 ?

你觉得怎么样?

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" George's face was a study in complacency .
" 乔治的 脸 曾是 一个 学习 在 自满 .

乔治脸上写满了自满。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I am not afraid , " he said quietly .
" 我 是 不是 害怕的 , " 他 说 悄悄 .

"我不害怕,"他平静地说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [jɔːr'self] [æt; ət]['eni] [reɪt] . "
" You ought to have spoken , and offered yourself at any rate . "
" 你 应该 到 有 说 , 和 提供 你自己 在 任何 速度 . "

"你应该主动开口，至少应该毛遂自荐。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然!

" ['ræðər] ['bɪtərli] , " [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" rather bitterly , " with nothing to settle on her but a sword , and a
" 相当 苦涩地 , " 和 没有什么 到 定居 在 她 但 一个 剑 , 和 一个
['teɪlərz] [bɪl] . "
tailor's bill . "
裁缝 账单 . "

"相当苦涩地，她身上除了剑和裁缝的账单之外，什么也没有。"

" [wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
" Well , I hope you will come out of it all right .
" 出色地 , 我 希望 你 将要 来 出去 的 它 全部 正确的 .

"嗯，我希望你一切顺利。"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] ? "
Have you got her photograph ? "
有 你 得到 她 照片 ? "

你有她的照片吗?

" [jes] , " [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] , " [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][naɪs] [feɪs] , [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] ;
" Yes , " examining it critically , " well , it's a nice face , but one cannot judge ;
" 是的 , " 检查 它 关键 , " 出色地 , 它是 一个 好的 脸 , 但 一 不能 法官 ;

"是的,"他仔细审视道，"嗯，这是一张漂亮的脸，但我们不能妄下断言;

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks][ɔːr][hæv; həv] [wiːk] [aɪz] , [ɔːr][ə; eɪ][bæd] ['fɪgjər] . "
she may be marked with small - pox or have weak eyes , or a bad figure . "
她 可能 是 标记 和 小的 - 天花 或者 有 虚弱的 眼睛 , 或者 一个 坏的 数字 . "

她可能身上有天花疤痕，或者眼睛不好，或者身材走样。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɜːr] [triː] ,
" She has grey eyes , and is as tall and straight as a young fir tree ,
" 她 有 灰色的 眼睛 , 和 是 作为 高的 和 直的 作为 一个 年轻的 冷杉 树 ,

她有一双灰色的眼睛，身材高挑挺拔，像一棵年轻的杉树。

" [rɪ'dʒɔɪnd] [dʒɔːrdʒ] [ɪn'dɪgnəntli] .
" rejoined George indignantly .
" 重新加入 乔治 愤慨地 .

"乔治愤愤不平地反驳道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

“ [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [dɪ'vaɪnli] [tɔːl] , [eɪ] ?
“ A daughter of the gods , divinely tall , eh ?
“ 一个 女儿 的 这 神 , 神圣地 高的 , 嗯 ?

“神之女，身材高挑，是吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
And what is her name ? ”
和 什么 是 她 姓名 ? ”

她叫什么名字?

“ [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ['beti] .
“ Elizabeth , but they call her Betty .
“ 伊丽莎白 , 但 他们 称呼 她 贝蒂 .

“伊丽莎白，但他们都叫她贝蒂。”

[ɪ'lɪzəbəθ] ['redmənd] . ”
Elizabeth Redmond . ”
伊丽莎白 雷德蒙德 . ”

伊丽莎白·雷德蒙德。

“ ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektər] [hɪr] ? ”
“ Any relation to the Collector here ? ”
“ 任何 关系 到 这 集电极 这里 ? ”

“你和这位收藏家有什么关系吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['veri] ['prɑːbəbli] . ”
“ I don't know , very probably . ”
“ 我 不 知道 , 非常 大概 . ”

“我不知道，很可能不知道。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ? ”
“ And what are your plans , if I may presume to enquire ? ”
“ 和 什么 是 你的 计划 , 如果 我 可能 怙 到 查询 ? ”

“如果我冒昧地问一下，您有什么计划？”

“ [tuː; tə] [pæs] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [peɪ] ,
“ To pass if I can , and get something that will add to my pay ,
“ 到 经过 如果 我 能 , 和 得到 某物 那 将要 添加 到 我的 支付 ,

“如果可以的话，我想通过考试，拿到一份能增加我收入的证书。”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] .
and then to write home and ask her to come out and marry me .
和 然后 到 写 家 和 问 她 到 来 出去 和 结婚 我 .

然后写信回家，请她出来嫁给我。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] ! ”
She understands me ! ”
她 明白 我 ! ”

她理解我!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd]
“ I am glad to hear it , for it's more than I do , ” rejoined his comrade
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 , 为了 它是 更多的 比 我 做 , ” 重新加入 他的 同志
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“我很高兴听到这个消息，因为这比我做得好多了，”他的同伴愤怒地回应道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [rɪˈsiːvɪŋ] [jʊr; jər] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ˌaɪ ˈtiː]

“	You	must	excuse	me	for	not	receiving	your	news	with	the	enthusiasm	it
“	你	必须	原谅	我	为了	不是	接收	你的	消息	和	这	热情	它

[dɪˈzɜːrvz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ,

deserves	,	but	you	know	,
值得	,	但	你	知道	,

“请原谅我没有以应有的热情来接受你的消息，但是你知道，

[dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [swɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] ,

George	,	you	always	swore	that	you	would	not	marry	before	you	were	a	major	,
乔治	,	你	总是	发誓	那	你	会	不是	结婚	前	你	是	一个	主要的	,

[ɪf] [ðen] . ”

if	then	.	”
如果	然后	.	”

乔治，你一直发誓，除非晋升少校，否则绝不结婚。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [nuː] [ˈwɔːrənts] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ˈnevər]

“	Very	likely	,	but	with	all	these	new	warrants	I	began	to	think	I	might	never
“	非常	可能	,	但	和	全部	这些	新的	逮捕令	我	开始	到	思考	我	可能	绝不

“很有可能，但随着这些新的逮捕令，我开始觉得我可能永远不会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[biː; bi][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] ; [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

be	a	major	;	you	won't	say	anything	about	it	.	”
是	一个	主要的	;	你	惯于	说	任何事物	关于	它	.	”

成为主修学生；你不会对此发表任何评论。

“ [trʌst] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ; “ [bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	Trust	me	,	”	he	responded	with	a	gesture	of	impatience	;	“	besides	,	you	are
“	相信	我	,	”	他	回应	和	一个	手势	的	不耐烦	;	“	除了	,	你	是

[nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

not	engaged	,
不是	已订婚的	,

“相信我，”他不耐烦地回应道，“再说，你又没订婚。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] :

and	the	worst	may	not	come	to	the	worst	:
和	这	最差	可能	不是	来	到	这	最差	:

最糟糕的情况也未必会发生：

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ][slɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] .

there	is	many	a	slip	between	the	cup	and	the	lip	.
那里	是	许多	一个	滑	之间	这	杯子	和	这	唇	.

杯子和杯沿之间有很多缝隙。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [skreɪp] [aɪ] [wʊd] [lend] [juː; jʊ] [ˈmʌni] ,

If	you	were	in	any	other	scrape	I	would	lend	you	money	,
如果	你	是	在	任何	其他	刮	我	会	借	你	钱	,

如果你遇到其他任何困境，我都会借钱给你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] [ænd; ənd][ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	for	as	long	as	you	liked	and	insist	on	your	taking	it	,
和	为了	作为	长的	作为	你	喜欢	和	坚持	在	你的	采取	它	,

只要你喜欢并且坚持要服用，

[bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevər] [lɪft][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] .

but	I'll	never	lift	a	finger	to	help	you	to	a	wife	.
但	患病的	绝不	举起	一个	手指	到	帮助	你	到	一个	妻子	.

但我绝不会出手帮你找老婆。

〃 [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] [baɪ] ['sloʊli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['bɛtiːz] ['foʊtəgræf] [naʊ] [stʊd] ['boʊldli]

〃	Days	and	weeks	went	by	slowly	enough	,	but	Betty's	photograph	now	stood	boldly
〃	天	和	周	去	经过	缓慢地	足够的	,	但	贝蒂的	照片	现在	站立	大胆地

[ɑːn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

on	George's	writing	-	table	,
在	乔治的	写作	-	桌子	,

日子一天天、一周周地过去，时间过得很慢，但贝蒂的照片现在却醒目地摆放在乔治的写字台上。

[ænd; ənd] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] [tʌf] [tæsk] .

and	spurred	him	to	many	a	tough	task	.
和	受到刺激	他	到	许多	一个	艰难的	任务	.

这激励他去完成许多艰巨的任务。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃæpərəʊnd] [baɪ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [ænd; ənd] ['kʊkuː] ,

True	,	it	was	chaperoned	by	portraits	of	Mrs	.	Malone	and	Cuckoo	,
真的	,	它	曾是	有监护人陪同	经过	肖像	的	太太	.	马龙	和	布谷鸟	,

没错，马龙夫人和布谷鸟的画像就挂在那里。

[ænd; ənd][baɪ]['kæʒuəl] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə'nʌðər] ['sɪstər] ,

and	by	casual	eyes	she	was	supposed	to	be	merely	another	sister	,
和	经过	随意的	眼睛	她	曾是	据称	到	是	仅仅	其他	姐姐	,

在不经意间，她应该只是另一个姐妹而已。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

and	Captain	La	Touche	kept	his	secret	.
和	队长	拉	触摸	保留	他的	秘密	.

拉图什船长保守了他的秘密。

[pə'reidz][ænd; ənd][ˌredʒɪ'ment(ə)l]

Parades	and	regimental
游行	和	团级

阅兵和团级

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[wɜːrk] ['ɑːkjupaɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['mɔːrnɪŋz] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [went] [aʊt]

work	occupied	George's	mornings	,	and	many	an	evening	he	never	went	out
工作	占领	乔治的	早晨	,	和	许多	一个	晚上	他	绝不	去	出去

[tɪl] [dɑːrk] ,

till	dark	,
直到	黑暗的	,

乔治上午都在工作，很多个晚上他都待到天黑才出门。

[bʌt; bət] [wɜːrkt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - , [huː] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “

but	worked	hard	with	his	monshee	,	who	proclaimed	him	to	be	a	“
但	工作	难的	和	他的	-	,	WHO	宣布	他	到	是	一个	“

['wʌndərfəli] ['klevər] ['dʒent(ə)lmən] ,

wonderfully	clever	gentleman	,
太棒了	聪明的	绅士	,

但他与他的修女们一起努力工作，修女们称赞他是一位“非常聪明的绅士”。

〃 [ænd; ənd] ['siːkrətli] [felt] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['priːmiəm] [æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] [plɔdid] [θruː]

〃	and	secretly	felt	secure	of	his	own	premium	as	together	they	plodded	through
〃	和	偷偷	毛毡	安全的	的	他的	自己的	优质的	作为	一起	他们	蹒跚而行	通过

[ðə; ði] ['prɛm] ['sɑːgər][ænd; ənd] [bɑːg] - [oʊ] - ['bɑːhɑːr] .

the	Prem	Sagar	and	Bagh	-	o	-	Bahar	.
这	高级	萨加尔	和	巴格	-	o	-	巴哈尔	.

”他暗自感到自己的溢价很安全，因为他们一起艰难地穿过了普雷姆萨加尔和巴格奥巴哈尔。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɔːr'goʊ] ['boʊtɪŋ] , ['krɪkɪt] [ænd; ənd] - , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

George	was	obliged	to	forego	boating	,	cricket	and	paperchasing	,	he	took	his
乔治	曾是	有义务	到	放弃	划船	,	蟋蟀	和	-	,	他	采取	他的

[neɪm] [ɔːf] [ðə; ði]['poʊloʊ] [klʌb] ,

name	off	the	polo	club	,
姓名	离开	这	马球	俱乐部	,

乔治被迫放弃了划船、板球和文书工作，他还从马球俱乐部除名。

[ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [buːts] ,

and	abjured	cigarettes	and	expensive	boots	,
和	放弃	香烟	和	昂贵的	靴子	,

他放弃了香烟和昂贵的靴子，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːspərəs] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]['oʊpən] - ['hændɪd] ,

and	only	that	in	his	prosperous	days	he	had	always	been	so	open	-	handed	,
和	仅有的	那	在	他的	繁荣	天	他	有	总是	到过	所以	打开	-	递交	,

只是在他富裕时期，他总是那么慷慨大方。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['aʊtkraɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'kɑːnəmi] .

there	would	have	been	an	outcry	at	his	economy	.
那里	会	有	到过	一个	强烈抗议	在	他的	经济	.

他的经济政策肯定会引起强烈抗议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [self] - [dɪ'naɪəl]

But	his	friends	believed	he	had	some	excellent	reason	for	his	self	-	denial
但	他的	朋友们	相信	他	有	一些	出色的	原因	为了	他的	自己	-	拒绝

,

,

,

但他的朋友们认为他这种自我克制的做法有其充分的理由。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [nuː] [haʊ] [gʊd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] .

though	no	one	but	Captain	La	Touche	knew	how	good	that	reason	was	.
尽管	不	一	但	队长	拉	触摸	知道	如何	好的	那	原因	曾是	.

除了拉图什船长之外，没有人知道这个理由有多么充分。

['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Captain	La	Touche	was	a	man	of	five	-	and	-	thirty	,	with	a	considerable
队长	拉	触摸	曾是	一个	男人	的	五	-	和	-	三十	,	和	一个	大量

['praɪvət] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

private	fortune	,	and	a	handsome	,
私人的	财富	,	和	一个	英俊的	,

拉图什船长三十五岁，拥有相当可观的私人财富，而且相貌英俊。

['plez(ə)nt] [feɪs] .

pleasant	face	.
令人愉快的	脸	.

面容和善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [staʊt] , [aɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [staʊt] ;

His	figure	was	his	despair	,	he	would	grow	stout	,	aye	,	and	keep	stout	;
他的	数字	曾是	他的	绝望	,	他	会	生长	肥硕	,	是的	,	和	保持	肥硕	;

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['ænti] - [fæt] ,

despite	of	anti	-	fat	,
尽管	的	反对	-	胖的	,

他的身材让他绝望，他会变得肥胖，而且会一直肥胖下去；尽管他反对肥胖，

['eksərsaɪz] , [ænd; ənd]['semi] - [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stɪl] [kən'spɪkjuəsli] [fɪld] [ðə; ði] [aɪ] !

exercise	**,**	**and**	**semi**	**-**	**starvation**	**,**	**he**	**still**	**conspicuously**	**filled**	**the**	**eye**	**!**
锻炼	,	和	半	-	饥饿	,	他	仍然	显眼地	已填	这	眼睛	!

即使经过锻炼和半饥饿状态，他的眼睛依然显得格外明亮！

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['ræðər]

Now	**he**	**had**	**accepted**	**the**	**situation**	**,**	**ate**	**and**	**drank**	**whatever**	**his**	**rather**
现在	他	有	公认	这	情况	,	吃	和	喝	任何	他的	相当

[fə'stɪdiəs] ['pælət] [dik'teitid] ,

fastidious	**palate**	**dictated**	**,**
挑剔	味蕾	口述	,

现在他已经接受了现状，按照他那相当挑剔的口味吃喝。

[kept] [ə; eɪ] [weɪt] - ['kæriɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] , [ænd; ənd][wʌn] [brɔːd] - [bækt] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][kɑːb] ,

kept	**a**	**weight**	**-**	**carrying**	**charger**	**,**	**and**	**one**	**broad**	**-**	**backed**	**,**	**confidential**	**cob**	**,**
保留	一个	重量	-	携带	充电器	,	和	一	广阔	-	支持的	,	机密的	玉米	,

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] ,

and	**fell**	**into**	**the**	**rank**	**of**	**a**	**looker**	**-**	**on**	**,**
和	跌倒	进入	这	秩	的	一个	观察者	-	在	,

他养了一匹驮着重物的骏马和一匹背脊宽阔、性情低调的矮种马，自己则沦为旁观者。

[æt; ət][pɪg] - ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd]['poʊloʊ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] " [ə; eɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd]

at	**pig**	**-**	**sticking**	**and**	**polo**	**,**	**and**	**spoke**	**of**	**himself**	**as**	**"**	**a**	**superannuated**
在	猪	-	粘性	和	马球	,	和	辐	的	他自己	作为	"	一个	退休

['bʌtərflaɪ] !

butterfly	**!**
蝴蝶	!

他喜欢打猪和打马球，还自称是"一只老蝴蝶"！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['soʊldʒər] ,

"	**He**	**was**	**not**	**what**	**is**	**called**	**"**	**a**	**red**	**-**	**hot**	**soldier**	**,**
"	他	曾是	不是	什么	是	称为	"	一个	红色的	-	热的	士兵	,

他并不是那种所谓的"热血战士"，

" [ænd; ənd] ['nevər] [əs'paiəd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌməskə'tiːrz] .

"	**and**	**never**	**aspired**	**to**	**command**	**the**	**Royal**	**Musketeers**	**.**
"	和	绝不	渴望	到	命令	这	皇家	火枪手	.

他从未渴望指挥皇家火枪队。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [pə'reidz][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [vek'seɪʃəs] ['ɪntəˌluːdz] [ɪn][æn; ən]

He	**looked**	**upon**	**parades**	**and**	**orderly**	**rooms**	**as**	**vexatious**	**interludes**	**in**	**an**
他	看起来	之上	游行	和	秩序	房间	作为	令人烦恼的	插曲	在	一个

['ʌðərwaɪz] [ə'griːəbli] [spent] [ɪg'zɪstəns] ,

otherwise	**agreeably**	**spent**	**existence**	**,**
否则	欣然	花费	存在	,

他认为阅兵式和井然有序的房间是令人烦恼的插曲，破坏了他原本平静而愉快的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt]

but	**he**	**was**	**very**	**much**	**attached**	**to**	**the**	**regiment**	**,**	**as**	**an**	**excellent**
但	他	曾是	非常	很多	随附的	到	这	团	,	作为	一个	出色的

['trævəlɪŋ] [klʌb] ,

travelling	**club**	**,**
旅行	俱乐部	,

但他对这个团很有感情，认为它是一个优秀的旅行俱乐部。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrm] , ['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

and	**was**	**the**	**firm**	**,**	**personal**	**friend**	**of**	**almost**	**every**	**one**	**of**	**his**	**brother**
和	曾是	这	公司	,	个人的	朋友	的	几乎	每一个	一	的	他的	兄弟

['ɑːfəsərz] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]

officers	**;**	**and**	**George**
警官	;	和	乔治

他是几乎所有军官兄弟的挚友；而乔治

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz]['dʒɑːnəθən][tuː; tə] [ðɪs] ['gʊdli] , ['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪk(ə)l] , ['deɪvɪd] .

Holroyd	was	Jonathan	to	this	goodly	,	popular	,	and	somewhat	cynical	,	David	.
霍尔罗伊德	曾是	乔纳森	到	这	很好	,	受欢迎的	,	和	有些	愤世嫉俗	,	大卫	.

霍尔罗伊德之于大卫，就像乔纳森之于这位善良、受欢迎但又有些愤世嫉俗的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , ['ɔːrgənaɪzd] [entə'teɪnmənts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli]

He	was	president	of	the	mess	,	organised	entertainments	that	were	invariably
他	曾是	总统	的	这	混乱	,	有组织的	娱乐	那	是	总是

[ə; eɪ] [sək'ses] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɛnjuː] ,

a	success	,	arranged	the	daily	menus	,
一个	成功	,	安排	这	日常的	菜单	,

他是食堂主席，组织娱乐活动，每次都大获成功，还安排每日菜单。

[ˌəʊvə'ɔːd] [ɔːl][ðə; ði] ['weitəz] ,

overawed	all	the	waiters	,
敬畏	全部	这	服务员	,

让所有服务员都感到敬畏，

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['krʌsti] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	knew	how	to	put	a	crusty	commanding	officer	through	a	course	of	the
和	知道	如何	到	放	一个	硬皮的	指挥	官	通过	一个	课程	的	这

[moʊst] ['suːðɪŋ] ['dɪnər] ['triːtmənt] .

most	soothing	dinner	treatment	.
最多	舒缓	晚餐	治疗	.

并且知道如何用最舒缓的晚餐来安抚脾气暴躁的指挥官。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌæklə'meɪʃn] ,

In	fact	,	he	was	king	of	the	mess	,	by	universal	acclamation	,
在	事实	,	他	曾是	国王	的	这	混乱	,	经过	普遍的	欢呼	,

事实上，他被公认为是混乱之王。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hɪz; ɪz] [praɪm] ['feɪvərɪt] , [baɪ]

and	to	hear	that	he	was	to	lose	his	right	hand	,	his	prime	favourite	,	by
和	到	听到	那	他	曾是	到	失去	他的	正确的	手	,	他的	主要的	最喜欢的	,	经过

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

听说他要失去他的右手，他最宠爱的姻亲，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

was	a	blow	as	painful	as	it	was	unexpected	.
曾是	一个	吹	作为	痛苦	作为	它	曾是	意外	.

这无疑是一次既痛苦又出乎意料的打击。

['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ði]

Captain	La	Touche	had	some	French	blood	in	his	veins	,	and	spoke	the
队长	拉	触摸	有	一些	法语	血	在	他的	静脉	,	和	辐	这

['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .

language	like	a	native	.
语言	喜欢	一个	本国的	.

拉图什船长身上流淌着法国人的血液，他的法语说得像母语人士一样流利。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [tuː; tə] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [fɔːr; fər] ['ʃɪvəlrəs] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [jet]

His	manners	to	ladies	were	unapproachable	for	chivalrous	politeness	,	and	yet
他的	礼仪	到	女士们	是	难以接近	为了	骑士精神	礼貌	,	和	然而

, [laɪk] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ,

,	like	Miss	Dopping	,
,	喜欢	错过	兴奋剂	,

他对女士们的举止完全没有骑士风度可言，然而，就像多平小姐一样，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɜːn] [seks] ;

he	preferred	to	associate	with	the	sterner	sex	;
他	首选	到	联系	和	这	更严厉	性别	;

他更喜欢与性格更坚毅的女性交往；

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

nevertheless	he	was	a	keen	observer	and	took	an	almost
尽管如此	他	曾是	一个	敏锐的	观察员	和	采取	一个	几乎

然而，他是一位敏锐的观察者，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[ɪ'femɪnət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [dres] .

effeminate	interest	in	their	dress	.
阴柔的	兴趣	在	他们的	裙子	.

对她们的穿着表现出女性化的兴趣。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['stʌdi] ,

As	to	his	own	outward	appearance	,	it	was	the	result	of	patient	study	,
作为	到	他的	自己的	向外	外貌	,	它	曾是	这	结果	的	病人	学习	,

至于他自己的外表，那是他耐心钻研的结果。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [æt; ət] [wɪtʃ] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] ['fæʃnd] [hɪm'self] .

and	the	mirror	at	which	many	another	man	fashioned	himself	.
和	这	镜子	在	哪个	许多	其他	男人	造型	他自己	.

以及许多男人塑造自我的那面镜子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ə; eɪ] [koʊt] , [ə; eɪ] ['dɪnər] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['etɪkət] [ɔːr][ə; eɪ]

For	a	first	-	rate	opinion	on	a	coat	,	a	dinner	,	a	point	of	etiquette	or	a
为了	一个	第一的	-	速度	观点	在	一个	外套	,	一个	晚餐	,	一个	观点	的	礼仪	或者	一个

['klærət] ['vɪntɪdʒ] ,

claret	vintage	,
红酒	优质的	,

想获得关于外套、晚宴、礼仪或年份波尔多红酒的一流意见，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['kæptɪn] ['kɔzməj][lɑː] [tuː'ʃeɪ] ; [ɪk'striːmz]

you	could	not	go	to	a	better	person	than	Captain	Cosmo	La	Touche	;	extremes
你	可以	不是	去	到	一个	更好的	人	比	队长	宇宙	拉	触摸	;	极端情况

[miːt] ;

meet	;
见面	;

你不可能找到比科斯莫·拉图什船长更好的人选了；极端相遇；

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [frend] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][maɪnd] , ['bɑːdi]

he	and	his	chosen	friend	were	almost	diametrically	opposite	in	mind	,	body
他	和	他的	选定	朋友	是	几乎	径直地	对面的	在	头脑	,	身体

[ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .

and	estate	.
和	财产	.

他和他选择的朋友在思想、体格和地位上几乎截然相反。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪbəˌraɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ; [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

One	was	a	Sybarite	,	the	other	a	sportsman	;	one	was	a	philosopher	,
一	曾是	一个	享乐主义者	,	这	其他	一个	运动员	;	一	曾是	一个	哲学家	,

一个是享乐主义者，一个是运动爱好者；一个是哲学家，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

the	other	a	man	of	action	.
这	其他	一个	男人	的	行动	.

另一个是行动派。

[wʌn] [kʊd; kəd] [iːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] ['suːnər] ['perɪʃ] !

One	could	eat	anything	that	was	set	before	him	,	the	other	would	sooner	perish	!
一	可以	吃	任何事物	那	曾是	放	前	他	,	这	其他	会	很快	沦	!

一个能吃下摆在他面前的任何东西，另一个则会很快死去！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ðæt] ['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [ɪz][ə; eɪ][bɔːn] ['viːvɑːnt] ,

I	am	afraid	we	cannot	conceal	from	ourselves	that	Captain	La	Touche	is	a	bon	vivant	,
我	是	害怕的	我们	不能	隐藏	从	我们自己	那	队长	拉	触摸	是	一个	邦	活的	,

恐怕我们无法否认，拉图什船长是个享乐主义者。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['pælət] .

and	is	very	proud	of	his	delicate	palate	.
和	是	非常	自豪的	的	他的	精美的	味蕾	.

他对自己敏锐的味觉感到非常自豪。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪkli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [əs'paiəz] [tuː; tə]

Indeed	,	he	has	publicly	given	out	that	the	woman	who	aspires	to
的确	,	他	有	公开	给定	出去	那	这	女士	WHO	渴望	到

事实上，他曾公开表示，有志于此的女性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[biː; bi]['mɪsɪz] . [lɑː] [tuː'ʃeɪ] — [biː; bi][ʃiː; ʃi] ['nevər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] ['ɑːnərz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['kʊkəri] !

be	Mrs	.	La	Touche	—	be	she	never	so	beautiful	—	must	have	taken	honours	at	the	school	of	cookery	!
是	太太	.	拉	触摸	—	是	她	绝不	所以	美丽的	—	必须	有	已采取	荣誉	在	这	学校	的	烹饪	!

拉图什夫人——她从未如此美丽——一定是烹饪学校的优等生！

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'ferz] ,

He	gave	a	good	many	of	his	thoughts	to	George's	affairs	,
他	给予	一个	好的	许多	的	他的	想法	到	乔治的	事务	,

他为乔治的事务贡献了很多想法，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bɑːm'beɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['sɪgəret] ['æftər] ['sɪgəret] ,

as	he	lay	in	a	Bombay	chair	and	smoked	cigarette	after	cigarette	,
作为	他	躺	在	一个	孟买	椅子	和	熏制	卷烟	后	卷烟	,

他躺在孟买椅上，一支接一支地抽着烟。

['mediteitiŋ] ['sædli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['fjuːtʃər] .

meditating	sadly	on	his	friend's	future	.
冥想	令人遗憾的是	在	他的	朋友们	未来	.

他悲伤地思考着朋友的未来。

[ðɪs] [gɜːrl] , [ðɪs] [mɪs] ['redmənd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] , [wel] - [bred] [feɪs] ,
This girl , this Miss Redmond , had a pretty , well - bred face ,
这 女孩 , 这 错过 雷德蒙德 , 有 一个 漂亮的 , 出色地 - 繁殖 脸 ,

这个女孩，这个雷德蒙小姐，长相漂亮，举止得体。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;
and looked as if she had no nonsense about her ;
和 看起来 作为 如果 她 有 不 废话 关于 她 ;

她看上去一向做事干练，不苟言笑;

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [wel] ([ɪf] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd]) [ænd; ənd] [pleɪd] ['tenɪs] , [ænd; ənd]
she rode well (if George was to be believed) and played tennis , and
她 骑 出色地 (如果 乔治 曾是 到 是 相信) 和 玩 网球 , 和
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
was a fair musician ,
曾是 一个 公平的 音乐家 ,

她骑马技术很好（如果乔治所言属实），网球也打得不错，而且音乐水平也还可以。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;
and would possibly be an acquisition to the station ;
和 会 可能 是 一个 获得 到 这 车站 ;

这或许会成为该电台的一项收购;

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [mes] !
but what a loss George would be to the mess !
但 什么 一个 损失 乔治 会 是 到 这 混乱 !

但乔治的离世对这个烂摊子来说将是多么大的损失啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['raɪdər] , [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] ,
He was a capital rider , could tell a good story , and sing a good song ,
他 曾是 一个 首都 骑士 , 可以 告诉 一个 好的 故事 , 和 唱歌 一个 好的 歌曲 ,

他骑术精湛，能讲故事，还会唱歌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['poʊloʊ] ['pleɪər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .
and was quite the most brilliant polo player in the province .
和 曾是 相当 这 最多 杰出的 马球 玩家 在 这 省 .

他是全省最杰出的马球运动员。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] !
Now all that would be at an end !
现在 全部 那 会 是 在 一个 结尾 !

现在这一切都将结束了!

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [ker] [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] - [kɑːrt] , [ænd; ənd]
He would only care for driving his wife about in a little pony - cart , and
他 会 仅有的 关心 为了 驾驶 他的 妻子 关于 在 一个 小的 小马 - 大车 , 和
['sʌbsɪkwəntli]
subsequently
随后

他只喜欢开着一辆小马车载着妻子四处转转，随后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['daɪnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [ɑːn][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌstərd] ['pʊdɪŋ] — [ʊx; ɜː] !
dining tête - à - tête on a leg of mutton , and custard pudding — ugh !
用餐 头 - - - 头 在 一个 腿 的 羊肉 , 和 蛋奶冻 布丁 — 啊 !

一起吃羊腿和蛋奶布丁——呃!

[dʒɔːrdʒ] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [də'mestɪk] ['lɪmboʊ] “ [ə'veɪk] [lɑː] - [-] [pi(ː)'ɛə][ˌkju ju 'aɪ] [tɑːmb] .

George	would	sink	into	domestic	limbo	“	avec	la	fatalité	d'une	pierre	qui	tombe	.
乔治	会	下沉	进入	国内的	炼狱	“	和	拉	-	沙丘	皮埃尔	qui	墓	.

乔治将陷入家庭困境“avec la fatalité d'une pierre qui tombe”。

” - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ʌp] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] , [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] .

”	Mangobad	was	a	typical	up	country	station	,	sequestered	and	self	-	contained	.
”	-	曾是	一个	典型的	向上	国家	车站	,	隔离	和	自己	-	包含	.

“芒戈巴德是一个典型的内陆牧场，与世隔绝，自给自足。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ˌməskə'tiːrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] , [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] ,

Besides	the	Royal	Musketeers	,	there	was	a	native	infantry	regiment	,	a	chaplain	,
除了	这	皇家	火枪手	,	那里	曾是	一个	本国的	步兵	团	,	一个	牧师	,

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] [kə'lektər] ,

a	judge	,	a	collector	,
一个	法官	,	一个	集电极	,

除了皇家火枪队之外，还有一支本地步兵团、一名随军牧师、一名法官和一名税务官。

['sevrəl] ['dɑːktɚz] , ['sevrəl] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪndɪgoʊ] ['plæntəz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] ,

several	doctors	,	several	engineers	,	a	few	indigo	planters	in	from	the	district	,
一些	医生	,	一些	工程师	,	一个	很少	靛青	花盆	在	从	这	区	,

几位医生、几位工程师、还有几位来自该地区的靛蓝种植户，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ðɪ]['mæŋgoʊ] [toʊp] ,

and	now	and	then	a	great	man	encamped	in	the	mango	tope	,
和	现在	和	然后	一个	伟大的	男人	营地	在	这	芒果	顶	,

偶尔会有伟人在芒果树丛中安营扎寨，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] ['trænspɔːrt][ʌv; əv]['kæməlz] , ['elifənts] , [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ['hɔːrsɪz] .

with	his	imposing	transport	of	camels	,	elephants	,	and	carriage	horses	.
和	他的	气势磅礴	运输	的	骆驼	,	大象	,	和	运输	马匹	.

他带着气势恢宏的骆驼、大象和马车马匹组成的运输队伍。

[ðə; ðɪ] [kæn'tɑːnmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [kə'mjuːnəti] —

The	cantonment	was	just	a	comfortable	size	for	a	sociable	community	—
这	驻扎	曾是	只是	一个	舒服的	尺寸	为了	一个	善于交际的	社区	—

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz]['soʊʃəb(ə)l] ;

and	luckily	the	community	was	sociable	;
和	幸运的是	这	社区	曾是	善于交际的	;

营地的规模对于一个喜欢社交的社区来说刚刚好——幸运的是，这个社区的人都很友善；

[ˌaɪ 'tiː] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [men] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['leɪdiz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lætər] ['flʌktjueitid] .

it	numbered	about	fifty	men	and	fifteen	ladies	,	but	the	latter	fluctuated	.
它	编号	关于	五十	男人	和	十五	女士们	,	但	这	后者	波动	.

人数大约有五十名男性和十五名女性，但女性人数并不固定。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['nʌmbərd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['θɜːrti] , ['sʌmtaɪmz] [bʌt; bət] [θriː] .

Sometimes	they	numbered	as	many	as	thirty	,	sometimes	but	three	.
有时	他们	编号	作为	许多	作为	三十	,	有时	但	三	.

有时人数多达三十人，有时只有三人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [flæt] [greɪn] ['kʌntri] ,

The	station	was	situated	in	the	midst	of	a	great	flat	grain	country	,
这	车站	曾是	位于	在	这	中间	的	一个	伟大的	平坦的	粮食	国家	,

该车站位于一片广袤平坦的谷物产区中心地带。

[dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] [baɪ] [faɪn] [groʊvz] [ɔ:r] [toʊp] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [tri:z] ,

diversified	**by**	**fine**	**groves**	**or**	**topes**	**of**	**forest**	**trees**	**,**
多元化	经过	美好的	小树林	或者	主题	的	森林	树木	,

遍布茂密树林或林顶的树木，种类繁多

[ænd; ənd] ['skætərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [red] - [ru:ft] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [æn'tɪkwəti] .

and	**scattered**	**over**	**with**	**red**	**-**	**roofed**	**villages**	**of**	**immemorial**	**antiquity**	**.**
和	疏散	超过	和	红色的	-	有顶棚	村庄	的	远古的	古代	.

散布着许多古老的红顶村庄。

['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wel] - [kept] ['pʌkə] [roʊdz] , [wɪð; wɪθ] [raɪp] , ['jeloʊ] [kɔ:rn] ['weɪvɪŋ] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] ,

Riding	**along**	**the**	**well**	**-**	**kept**	**pucka**	**roads**	**,**	**with**	**ripe**	**,**	**yellow**	**corn**	**waving**	**at**	**either**	**side**	**,**
骑术	沿着	这	出色地	-	保留	普卡	道路	,	和	成熟	,	黄色的	玉米	挥手	在	任何一个	边	,

沿着维护良好的柏油路骑行，路两旁是随风摇曳的成熟金黄色玉米。

[ðə; ði] [ku:l] [noʊ'vembər] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['tɪmbər] [wʊd] [dɪ'si:v] [wʌn] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the	**cool**	**November**	**air**	**and**	**the**	**noble**	**timber**	**would**	**deceive**	**one**	**into**	**believing**	**that**	**they**	**were**	**in**	**the**	**south**	**of**	**Europe**	**,**
这	凉爽的	十一月	空气	和	这	高贵	木材	会	欺骗	一	进入	相信	那	他们	是	在	这	南	的	欧洲	,

十一月凉爽的空气和高贵的木材会让人误以为自己身处欧洲南部。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mɪ'seriət] ['elɪfənt] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] ,

until	**a**	**Commissariat**	**elephant**	**lumbering**	**along**	**,**	**or**	**a**	**camel**	**carriage**	**and**	**pair**	**,**
直到	一个	粮食	大象	伐木	沿着	,	或者	一个	骆驼	运输	和	一对	,

直到一头军需官的大象蹒跚而行，或者一辆骆驼车和一对骆驼，

[ɔ:r][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd][ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['wɔ:tər] ['bʌfələuz] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [weɪn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] - [keɪn] , [di'speld] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .

or	**a**	**four**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**of**	**hideous**	**water**	**buffaloes**	**,**	**dragging**	**a**	**primitive**	**wain**	**laden**	**with**	**sugar**	**-**	**cane**	**,**	**dispelled**	**the**	**idea**	**.**
或者	一个	四	-	在	-	手	的	可怕	水	水牛	,	拖拽	一个	原始	韦恩	满载	和	糖	-	甘蔗	,	驱散	这	主意	.

或者看到四头丑陋的水牛拉着一辆装满甘蔗的原始马车，就打消了这种想法。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['lev(ə)l] [roʊdz] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [ni:m] , - , ['saɪrəs] , [ænd; ənd] [ti:k] [tri:z] ,

Besides	**the**	**level**	**roads**	**bordered**	**with**	**Neem**	**,**	**Shesum**	**,**	**Sirus**	**,**	**and**	**Teak**	**trees**	**,**
除了	这	等级	道路	带边框	和	楝树	,	-	,	天狼星	,	和	柚木	树木	,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [smu:ð] ,

there	**were**	**smooth**	**,**
那里	是	光滑的	,

除了道路两旁种满楝树、紫檀、紫檀和柚木的平坦道路外，还有平坦的，

[gri:n] [pə'reɪd] [graʊndz] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['bʌŋgələuz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriənt] ['ga:dnz] , [wer] ['roʊziz] ,

green	**parade**	**grounds**	**and**	**comfortable**	**bungalows**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**luxuriant**	**gardens**	**,**	**where**	**roses**	**,**
绿色的	游行	理由	和	舒服的	平房	,	常设	在	这	中间	的	茂盛的	花园	,	在哪里	玫瑰	,

绿茵茵的阅兵场和舒适的平房，矗立在郁郁葱葱的花园中央，玫瑰花盛开，

['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] , ['ɔ:rɪndʒɪz][ænd; ənd] ['strɔ:berɪz] ,

passion	**-**	**flowers**	**,**	**oranges**	**and**	**strawberries**	**,**
热情	-	花朵	,	橙子	和	草莓	,

西番莲、橙子和草莓，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

['mæŋgoʊz][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [gruː] [ɪn]['soʊʃəb(ə)l] [ə'bʌndəns] .
mangoes and mignonette grew in sociable abundance .
芒果 和 小醋汁 生长 在 善于交际的 丰富 .

芒果和木犀草生长茂盛，成片繁茂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['steɪʃ(ə)n] [klʌb] ,
There was a picturesque church and an excellent station club ,
那里 曾是 一个 如画 教会 和 一个 出色的 车站 俱乐部 ,

那里有一座风景如画的教堂和一个很棒的车站俱乐部。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ə'sembld] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] , [pleɪ] ['tenɪs] , [drɪŋk] [tiː] ,
where all the community assembled to read the papers , play tennis , drink tea ,
在哪里 全部 这 社区 组装 到 读 这 文件 , 玩 网球 , 喝 茶 ,
[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ;
and hear the news ;
和 听到 这 消息 ;

社区所有成员聚集在这里阅读报纸、打网球、喝茶、听新闻；

[bʌt; bət] [ɪn'veriəbli] , [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
but invariably , by the middle of April , the tennis courts were deserted ,
但 总是 , 经过 这 中间 的 四月 , 这 网球 法院 是 荒凉的 ,

但通常到了四月中旬，网球场就空无一人了。

[ðə; ði] [tʃerz] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wɜːr; wər]['veɪkənt] ,
the chairs round the tea - table were vacant ,
这 椅子 圆形的 这 茶 - 桌子 是 空缺 ,

茶桌周围的椅子都空着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gæləp][ʌv; əv]['pəuniz][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['poʊloʊ]
and the gallop of ponies was no longer heard cutting up the adjacent polo
和 这 驰骋 的 小马 曾是 不 更长 听到 切割 向上 这 邻近的 马球
[graʊnd] .
ground .
地面 .

隔壁马球场上再也听不到小马奔腾的蹄声了。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ['mʌni] [ænd; ənd] [liːv] , [hæd; həd] ['prɑːmptli] [fled] [ə'weɪ] [tuː; tə]
All those who could command money and leave , had promptly fled away to
全部 那些 WHO 可以 命令 钱 和 离开 , 有 及时 逃亡 离开 到
['veriəs] [hɪl] ['steɪʃənz] .
various hill stations .
各种各样的 爬坡道 车站 .

所有能弄到钱并能离开的人，都迅速逃往了各个避暑胜地。

[dʒɔːrdʒ] ['hoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eksədəs] ,
George Holroyd was not among the exodus ,
乔治 霍尔罗伊德 曾是 不是 之中 这 出埃及记 ,

乔治·霍尔罗伊德并不在出埃及记的人群中。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][duː]['duːti] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət]
he remained to do duty — the little that is possible with the thermometer at
他 剩余 到 做 责任 — 这 小的 那 是 可能的 和 这 温度计 在
- — [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] “ [kʊs] - [kʊs] ” ['tæti] ,
104 — and to sit behind a “ Khus - khus ” tattie ,
- — 和 到 坐 在后面 一个 “ 香根草 - 香根草 ” 土豆 ,

他留下来履行职责——尽管体温高达104度，能做的也有限——并坐在一个“Khus-khus”土豆后面。

[waɪl] [ðə; ðɪ][hɑːt] [west] [wɪnd] [keɪm] ['buːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['mæŋgoʊ] [triːz] — [ænd; ənd] [fɔːt]
while **the** **hot** **west** **wind** **came** **booming** **through** **the** **mango** **trees** **—** **and** **fought**
尽管 这 热的 西方 风 来了 蓬勃发展 通过 这 芒果 树木 — 和 战斗
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['draʊzi] , ['staɪflɪŋ]
with **the** **drowsy** **,** **stifling**
和 这 昏昏欲睡 , 令人窒息

炎热的西风呼啸着穿过芒果树，与昏昏欲睡、令人窒息的空气搏斗着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **247** **]**
[页 -]

[第247页]

['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪri] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɑːg] - [oʊ] - ['bɑːhɑːr] .
hours **,** **and** **the** **weary** **pages** **of** **the** **Bagh** **-** **o** **-** **Bahar** **.**
小时 , 和 这 厌倦 页面 的 这 巴格 - o - 巴哈尔 .

几个小时，以及《巴格-奥-巴哈尔》令人疲惫的篇章。

['kæptɪn] [lɑː] [tuː'ʃeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['simlə] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membər]
Captain **La** **Touche** **had** **gone** **to** **Simla** **,** **where** **he** **was** **a** **conspicuous** **member**
队长 拉 触摸 有 已消失 到 西姆拉 , 在哪里 他 曾是 一个 显眼的 成员
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌbz] ,
of **the** **clubs** **,**
的 这 俱乐部 ,

拉图什船长去了西姆拉，他是那里俱乐部里一位引人注目的成员。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'stiːmd] ['kʌstəmər] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [geɪv] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] [æt; ət]
and **an** **esteemed** **customer** **at** **Peliti's** **,** **and** **gave** **recherché** **little** **dinners** **at**
和 一个 尊敬的 顾客 在 - , 和 给予 仔细研究 小的 晚餐 在
[ðə; ðɪ] ;
the **châlet** **;**
这 小木屋 ;

而且还是 Peliti's 的一位尊贵顾客，并在小木屋里举办过精致的小晚宴；

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]
he **had** **done** **his** **utmost** **to** **carry** **his** **friend** **with** **him** **,** **and** **had**
他 有 完毕 他的 极致 到 携带 他的 朋友 和 他 , 和 有
[juːst] ['ɑːrgjuːmənts] ,
used **arguments** **,**
用过的 论点 ,

他竭尽全力想让朋友和他在一起，并且用了各种论据，

[braɪbz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θrets] .
bribes **,** **and** **even** **threats** **.**
贿赂 , 和 甚至 威胁 .

贿赂，甚至威胁。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][mæd] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][mæd] , ['steɪɪŋ] [daʊn] [hɪr] ,
“ **You** **will** **go** **mad** **,** **my** **dear** **fellow** **,** **you** **will** **certainly** **go** **mad** **,** **staying** **down** **here** **,**
“ 你 将要 去 疯狂的 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 将要 当然 去 疯狂的 , 入住 向下 这里 ,

“你待在这里会疯掉的，我的朋友，你肯定会疯掉的。”

[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [jʊr; jər] [breɪnz] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wiːk] [goʊz]
and **grinding** **your** **brains** **away** **;** **you** **will** **feel** **the** **effects** **before** **another** **week** **goes**
和 研磨 你的 大脑 离开 ; 你 将要 感觉 这 效果 前 其他 星期 去
['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .
over **your** **head** **.**
超过 你的 头 .

你拼命工作，没过一周就会感受到它的负面影响。

[kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] ; [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
Come up for a couple of months at least ; come and stay with me ;
来 向上 为了 一个 夫妻 的 几个月 在 至少 ; 来 和 停留 和 我 ;
[kʌm] ,
come ,
来 ,

至少来待几个月吧；来和我住一段时间；来吧，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [siː] ['simlə] .
my dear boy , and see Simla .
我的 亲爱的 男生 , 和 看 西姆拉 .

我亲爱的孩子，去看看西姆拉吧。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪl] [maʊnt] [juː; jʊ][æt; ət]['poʊloʊ] , [kʌm] ! ”
I'll mount you at polo , come ! ”
患病的 山 你 在 马球 , 来 ! ”

我带你去打马球，来吧!

“ [nɑːt][aɪ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ɪf] [aɪ] [went] ['eniwer] [aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] [kæʃmɪr] .
“ Not I — thank you ; if I went anywhere I would go into Cashmere .
“ 不是 我 — 感谢 你 ; 如果 我 去 任何地方 我 会 去 进入 羊绒 .

“不，谢谢；如果我要去任何地方，我都会去卡什米尔。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [maɪ'self]['oʊvər]
I have no taste for sticking myself over
我 有 不 品尝 为了 粘性 我 超过

我一点也不喜欢自讨苦吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt] ['leðər] [ænd; ənd] ['piːˌkɑːks] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
with patent leather and peacock's feathers , and riding beside a woman's
和 专利 皮革 和 孔雀的 羽毛 , 和 骑术 旁 一个 女性的
['rɪkʃɔː] . ”
rickshaw . ”
黄包车 . ”

身穿漆皮长袍，披着孔雀羽毛，坐在一辆女式人力车旁。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɪkʃɔː] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ It would depend upon who was in the rickshaw , I suppose .
“ 它 会 依赖 之上 WHO 曾是 在 这 黄包车 , 我 认为 .

“我想，这取决于人力车里坐着的是谁。”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [jɔːr'self] ,
Well , if you don't mind yourself ,
出色地 , 如果 你 不 头脑 你自己 ,

嗯，如果你不介意的话，

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['raɪdɪŋ]['æftər][jʊr; jər]['kɔːfɪn] !

it's	my	opinion	that	one	of	these	days	we	shall	be	riding	after	your	coffin	!
它是	我的	观点	那	一	的	这些	天	我们	将	是	骑术	后	你的	棺材	!

我认为，总有一天我们会追着你的棺材走！

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ,

Promise	me	before	I	go	,
承诺	我	前	我	去	,

临走前答应我一件事，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['siːdi] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['waɪər] ,

that	if	you	feel	at	all	seedy	you	will	send	me	a	wire	,
那	如果	你	感觉	在	全部	肮脏的	你	将要	发送	我	一个	金属丝	,

如果你觉得哪里不对劲，就给我发个电报。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

and	follow	it	at	once	.
和	跟随	它	在	一次	.

立即照办。

" [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [dʒɔːrdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['prɑːmɪs] , ['soʊlli]

"	As	he	was	very	pertinacious	,	George	gave	him	the	required	promise	,	solely
"	作为	他	曾是	非常	顽强的	,	乔治	给予	他	这	必需的	承诺	,	仅

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] .

for	the	sake	of	peace	.
为了	这	清酒	的	和平	.

"由于他非常执着，乔治为了和平，只好答应了他。

['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn][hiː; hi] [went] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Early	in	June	he	went	up	for	his	examination	,	and	,
早期的	在	六月	他	去	向上	为了	他的	考试	,	和	,

六月初他去参加考试，

[waɪlst] [hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'spens] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

whilst	he	awaited	the	result	in	miserable	suspense	,	he	received	a	letter	from
而	他	等待中	这	结果	在	悲惨的	悬念	,	他	已收到	一个	信	从

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['gɑːdfri] ,

his	uncle	Godfrey	,
他的	叔叔	戈弗雷	,

在他焦急等待结果的时候，他收到了叔叔戈弗雷的来信。

[huː] , [θruː] [ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] , [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni]

who	,	through	the	family	lawyer	,	had	recently	discovered	the	state	of	his	money
WHO	,	通过	这	家庭	律师	,	有	最近	发现	这	状态	的	他的	钱

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

他最近通过家庭律师发现了他的财务状况。

['æftər] [ʌp'breidiŋ] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

After	upbraiding	him	angrily	for	keeping	the	matter	from	him	,
后	责骂	他	愤怒地	为了	保持	这	事情	从	他	,

他愤怒地斥责他隐瞒此事后，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['ʃɪlɪŋ]

and	for	allowing	himself	to	be	stripped	to	his	last	shilling
和	为了	允许	他自己	到	是	脱衣舞	到	他的	最后的	先令

并让自己被剥得精光，身无分文

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['meɪdʒər] [mə'loʊnz] ['fæməli] ,

in	order	to	support	Major	Malone's	family	,
在	命令	到	支持	主要的	马龙的	家庭	,

为了支持马龙少校的家人，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd]

he	went	on	to	say	that	he	would	make	him	an	allowance	of	five	hundred
他	去	在	到	说	那	他	会	制作	他	一个	津贴	的	五	百

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

他接着说，他会每年给他五百元的零花钱。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [er] ,

in	order	that	he	might	live	like	a	gentleman	,	and	as	became	his	heir	,
在	命令	那	他	可能	居住	喜欢	一个	绅士	,	和	作为	成为	他的	继承人	,

为了让他能够像一位绅士那样生活，并符合他继承人的身份，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm][naɪs]

and	if	he	would	only	come	home	,	and	settle	down	,	and	marry	some	nice
和	如果	他	会	仅有的	来	家	,	和	定居	向下	,	和	结婚	一些	好的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

如果他能回家，安定下来，娶个好姑娘就好了

[hiː; hi] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	would	do	a	great	deal	more	for	him	.
他	会	做	一个	伟大的	交易	更多的	为了	他	.

他会为他做更多的事情。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['set(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] [naɪs][gɜːrl][aʊt] [hɪr] ,

“	And	if	I	settle	down	,	and	marry	a	nice	girl	out	here	,
“	和	如果	我	定居	向下	,	和	结婚	一个	好的	女孩	出去	这里	,

“如果我安定下来，娶个好姑娘，

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

I	wonder	what	he	will	say	to	that	?	”	said	his	nephew	to	himself	,
我	想知道	什么	他	将要	说	到	那	?	”	说	他的	侄子	到	他自己	,

“我倒想知道他会怎么说？”他的侄子自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

as	he	tried	to	realise	his	unexpected	good	fortune	.
作为	他	尝试	到	意识到	他的	意外	好的	财富	.

当他试图意识到自己意外的好运时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['gæləpt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɜːnəlz]

He	did	not	spend	much	time	in	reflection	,	but	galloped	over	to	the	Colonel's
他	做过	不是	花费	很多	时间	在	反射	,	但	疾驰	超过	到	这	上校的

['bʌŋgəloʊ] ,

bungalow	,
平房	,

他没有花太多时间思考，而是策马奔向了上校的平房。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ə'meɪzd] ['ɑːfɪsər] “ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [θriː]

and	asked	that	amazed	officer	“	if	there	was	any	chance	of	his	getting	three
和	问	那	惊叹	官	“	如果	那里	曾是	任何	机会	的	他的	获得	三

[mʌnθs] - [liːv] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

months	'	leave	to	England	,
几个月	-	离开	到	英格兰	,

然后问那位惊讶的军官：“他有没有可能获得三个月的假期去英国？”

[ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] . ”
and to start at once . ”
和 到 开始 在 一次 . ”

立即开始。”

“ [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['fɜːrmli] ,
“ Not the smallest , ” returned the Colonel firmly ,
” 不是 这 最小 , ” 返回 这 上校 牢牢 ,

“不是最小的，”上校坚定地回答道。

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — “ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]
adding a complaint that he made at least ten times a day — “ I have only
添加 一个 抱怨 那 他 制成 在 至少 十 时代 一个 天 — ” 我 有 仅有的

他还抱怨说，他每天至少要抱怨十遍——“我只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[fɔːr] [sə'bɔːltərn] .
four subalterns .
四 下级军官 .

四名下级军官。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] — [ɪn'diːd] , ['hoʊlˌrɔɪd] ,
You know I am terribly short of officers — Indeed , Holroyd ,
你 知道 我 是 可怕 短的 的 警官 — 的确 , 霍尔罗伊德 ,

你知道我严重缺人手——的确如此，霍尔罗伊德，

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [prə'poʊz]
I wonder that a man of your sense could be such a fool as to propose
我 想知道 那 一个 男人 的 你的 感觉 可以 是 这样的 一个 傻子 作为 到 提出
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
such a thing !
这样的 一个 事物 !

我真不明白，像你这样有见识的人，怎么会愚蠢到提出这样的建议！

” [ðə; ði] [seɪm] [meɪl] [ðæt] [brɔːt] ['mɪstər] . ['gɑːdfri] [hoʊlrɔɪdz] ['letər] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt]
” The same mail that brought Mr . Godfrey Holroyd's letter brought the news that
” 这 相同的 邮件 那 带来 先生 . 戈弗雷 霍尔罗伊德 信 带来 这 消息 那
['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sep'tembər] .
Colonel and Mrs . Calvert were coming out in September .
上校 和 太太 . 卡尔弗特 是 未来 出去 在 九月 .

“送来戈弗雷·霍尔罗伊德先生信件的同一封邮件也带来了卡尔弗特上校和夫人将于九月出狱的消息。”

['kɜːrn(ə)l]['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [fɔːr; fər] - .
Colonel Calvert was the District Inspector of Police for Mangobad .
上校 卡尔弗特 曾是 这 区 检查员 的 警察 为了 - .

卡尔弗特上校是曼戈巴德地区的警督。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['beti] !
What a chance for Betty !
什么 一个 机会 为了 贝蒂 !

贝蒂真是走了狗屎运！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
She might travel with them .
她 可能 旅行 和 他们 .

她可能会和他们一起旅行。

[hiː; hi] [lɔːst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ] [θriː] ['letərz] [baɪ] [ðə; ði] [aʊt] - ['gəʊɪŋ] [meɪl] ,

He	lost	no	time	in	writing	,	and	despatching	three	letters	by	the	out	-	going	mail	,
他	丢失的	不	时间	在	写作	,	和	派遣	三	信件	经过	这	出去	-	去	邮件	,

他立即着手写作，通过邮递寄出了三封信。

[wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] ['nuːn] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] ['bɛtiːz]

one	to	the	Calverts	,	and	two	to	Noone	,	and	anxiously	awaited	Betty's
一	到	这	卡尔弗特	,	和	二	到	没有人	,	和	焦虑地	等待中	贝蒂的

['telɪgræm] .

telegram	.
电报	.

一封电报寄给卡尔弗特一家，两封电报寄给努恩，焦急地等待着贝蒂的电报。

[ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

In	due	time	the	answer	arrived	,	and	by	a	strange	coincidence	,
在	到期的	时间	这	回答	到达的	,	和	经过	一个	奇怪的	巧合	,

不久之后，答案就来了，而且巧合的是，

[ðə; ði] [seɪm] ['deɪz] [poʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]

the	same	day's	post	brought	the	agreeable	intimation	that	he	had	passed	the
这	相同的	天	邮政	带来	这	同意	暗示	那	他	有	通过了	这

['haɪər] ['stændərd] [ɪn] [ˌhindu'stɑːni; -'stæni] .

Higher	Standard	in	Hindustani	.
更高	标准	在	印度斯坦	.

当天收到的邮件带来了令人欣喜的消息，他通过了印度斯坦语高级考试。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['lʌki] ['oʊmən] , [ɪf]

Surely	a	lucky	omen	,	if
一定	一个	幸运的	预兆	,	如果

如果真是如此，那无疑是个好兆头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

['əʊmənz] [stænd] [fɔːr; fər] [ɔːt] .

omens	stand	for	aught	.
预兆	站立	为了	零	.

预兆代表着虚无。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] [mes] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

He	gave	a	dinner	at	the	mess	to	celebrate	the	event	with	his	brother
他	给予	一个	晚餐	在	这	混乱	到	庆祝	这	事件	和	他的	兄弟

['ɑːfəsərz] .

officers	.
警官	.

为了庆祝这一盛事，他与军官兄弟们在军官餐厅举行了晚宴。

(['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [jet] [ɪn] ['ɪgnərəns] .)

(	Also	another	event	of	which	they	were	as	yet	in	ignorance	.	)
(	还	其他	事件	的	哪个	他们	是	作为	然而	在	无知	.	)

（还有另一件事，他们当时还一无所知。）

['fɔːrtʃən] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ]

Fortune	,	who	had	turned	her	back	on	him	for	so	long	,	was	now
财富	,	WHO	有	转向	她	后退	在	他	为了	所以	长的	,	曾是	现在

[ə'pærəntli] [ɔːl] [smaɪlz] ,

apparently	all	smiles	,
显然	全部	微笑	,

命运女神曾一度对他不理不睬，如今却似乎对他笑逐颜开。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['feivəz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

and	seemed	to	be	thrusting	her	favours	on	him	with	both	hands	.
和	似乎	到	是	推进	她	恩惠	在	他	和	两个都	双手	.

她似乎正竭尽全力地向他示好。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[iː] .

II	.
二	.

二、

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['keli] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] ;

KELLY	&	CO	.	,	MIDDLE	MILL	,	KINGSTON	-	ON	-	THAMES	;
凯莉	&	一氧化碳	.	,	中间	磨	,	金斯顿	-	在	-	泰晤士河	;

凯利公司，米德尔米尔，泰晤士河畔金斯顿；

[ænd; ənd] [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] , ['dʌbljuː] . [siː] .

AND	GATE	STREET	,	LINCOLN'S	INN	FIELDS	,	W	.	C	.
和	门	街道	,	林肯的	客栈	字段	,	W	.	C	.

以及林肯旅馆广场的盖特街，WC

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : “ - [ɪz]['oʊnli] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['hoʊlˌrɔɪd][ɪz]['oʊnli]

Page	131	:	“	Holyroyd	is	only	”	changed	to	“	Holroyd	is	only
页	-	:	“	-	是	仅有的	”	已更改	到	“	霍尔罗伊德	是	仅有的

第131页：“Holyroyd is only”改为“Holroyd is only”。

” [peɪdʒ] - : “ [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv][hæv; həv] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] ”

”	Page	159	:	“	once	you	have	have	”	changed	to	“	once	you	have	”
”	页	-	:	“	一次	你	有	有	”	已更改	到	“	一次	你	有	”

“第 159 页：“once you have have” 改为 “once you have”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神